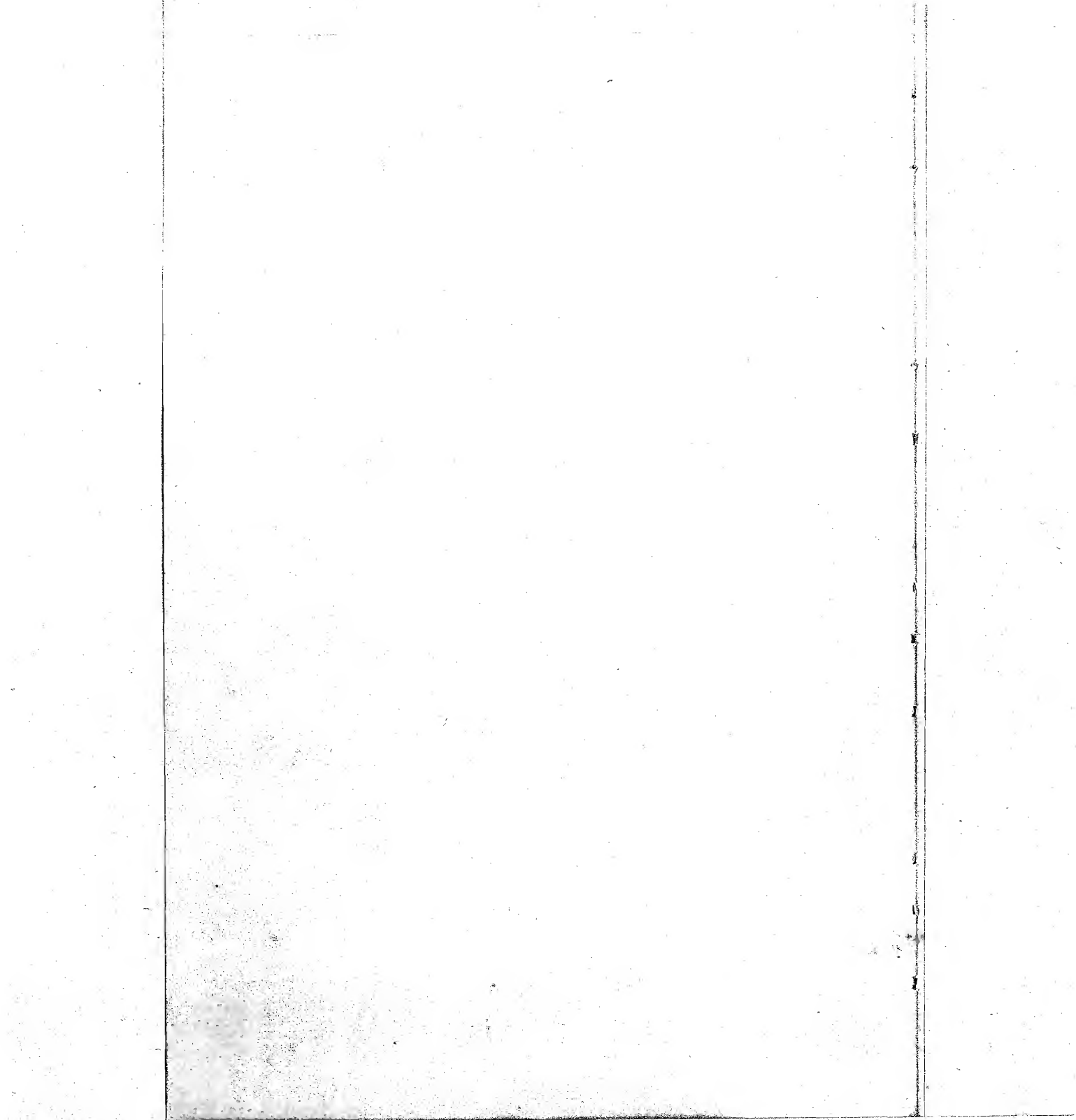


COURS DE LANGUE ARABE



ANDRÉ D'ALVERNY, S.J. †

COURS
DE
LANGUE ARABE

VOCABULAIRE COMMENTÉ ET SUR TEXTES

3^e édition

Revue et corrigée par R. LAVENANT et L. POUZET, S.J.

*Il me faisait épeler sa langue, peut-être
la plus belle de toutes, plus riche, plus
souple, plus nuancée encore que le grec.*

PSICHARI

DAR EL-MACHREQ ÉDITEURS
BEYROUTH, 1969

© Copyright 1969, Dar el-Mashreq, Beirut
All rights reserved
جميع الحقوق محفوظة

Distribution: LIBRAIRIE ORIENTALE, B.P. 1986
BEYROUTH, LIBAN

INTRODUCTION

L'auteur de ce manuel ne croit pas à « l'arabe sans peine », appris en trente leçons et en un mois ! Pour pénétrer une langue aussi vaste que l'arabe, il faut des années.

Encore est-il souhaitable que le premier contact ne soit pas trop âpre et les premiers progrès assez rapides pour que l'étudiant soit encouragé à aller plus loin. Ce livre voudrait être un guide pour ces premiers pas. Il s'adresse à des étudiants ayant au moins achevé leurs études secondaires.

La méthode à laquelle il se propose de les soumettre doit pourtant les ramener à un stade primaire qu'il serait dangereux d'éviter. Il s'agit d'aider la mémoire à assimiler rapidement le plus possible de mots courants.

Certains seront aidés dans leur effort par des textes simples à apprendre par cœur, d'autres par le rapprochement des mots de même racine, d'autres par les analogies de synonymes.

Les notions de grammaire réparties au cours des leçons ont visé à être simples et progressives. Les exceptions, rares et savoureuses pour les grammairiens, ont été omises. Après des notions de base permettant les premiers exercices, on trouvera les éléments suffisants pour les constructions simples puis des compléments qui permettront de mieux comprendre les textes plus difficiles. Du reste, rien n'est plus facile que la grammaire arabe une fois qu'on a accepté sa façon propre de considérer la phrase et les mots qui la composent. C'est pourquoi nous avons insisté dans les notes et la stylistique sur cette mentalité particulière.

Les thèmes sont là plus pour le contrôle du vocabulaire que pour la grammaire. Ils doivent être faits sans consulter ni vocabulaire ni dictionnaire.

L'arabe écrit, quoi qu'on en dise, est une langue vivante: les mots, les formes et les tournures doivent s'inscrire dans la mémoire et non uniquement dans les pages d'un livre.

Les textes choisis ont été, après expérience, soigneusement gradués. Bien que les premiers ne puissent être totalement expliqués et donc paraissent un peu durs, ils doivent normalement être appris par cœur, au moins ceux des 8 premières leçons.

Les tables de racines aideront à vérifier les acquisitions de la mémoire.

Il est évident que ce livre ne peut remplacer un professeur. Il l'aidera, le guidera. Il ne remplacera pas ses explications, ses questions, son insistance.

Il peut être bon, tout en étudiant à fond les textes proposés de faire d'autres lectures dans des livres très faciles comme ceux des premières classes primaires arabes ou dans les récits pour enfants de Kilāni édités en Égypte.

On pourra aussi s'aider d'excellents manuels, surtout pour les explications grammaticales que nous avons délibérément condensées et mises en petits caractères. Voici les plus importants :

R. BLACHÈRE, *Éléments de l'arabe classique*, Paris 1942.

R. BLACHÈRE et M. CECCALDI, *Exercices d'arabe classique*, Paris 1952.

Ch. PELLAT, *Introduction à l'arabe moderne*, Paris 1956.

Ch. PELLAT, *L'arabe vivant*, Paris 1952.

G. LECOMTE et A. GHEDIRA, *Méthode d'arabe littéral*, Paris 1956 (2 vol.).

Par ailleurs, il y a assez de place dans les marges et en certaines pages pour que l'étudiant ajoute les compléments qu'il tire de ses lectures et juge intéressants.

On pourra s'étonner des « libanismes ». Il est impossible à quelqu'un qui pratique la langue arabe dans un pays arabe donné d'éviter totalement les mots propres à ce pays et ses tournures particulières. Qu'il me soit permis de souhaiter que ces « fautes », s'il y a, soient un hommage à ce pays, si hospitalier, si cultivé, où chrétiens et musulmans fraternisent et où l'arabe s'apprend mieux que partout ailleurs.

La méthode adoptée dans ce manuel doit beaucoup à celle qu'utilisa le regretté Père V. Fontoynt dans son *Vocabulaire grec*, Picard 1933. Elle permit à des étudiants très en retard en grec d'accéder rapidement à la connaissance de cette langue jusqu'à en goûter les classiques.

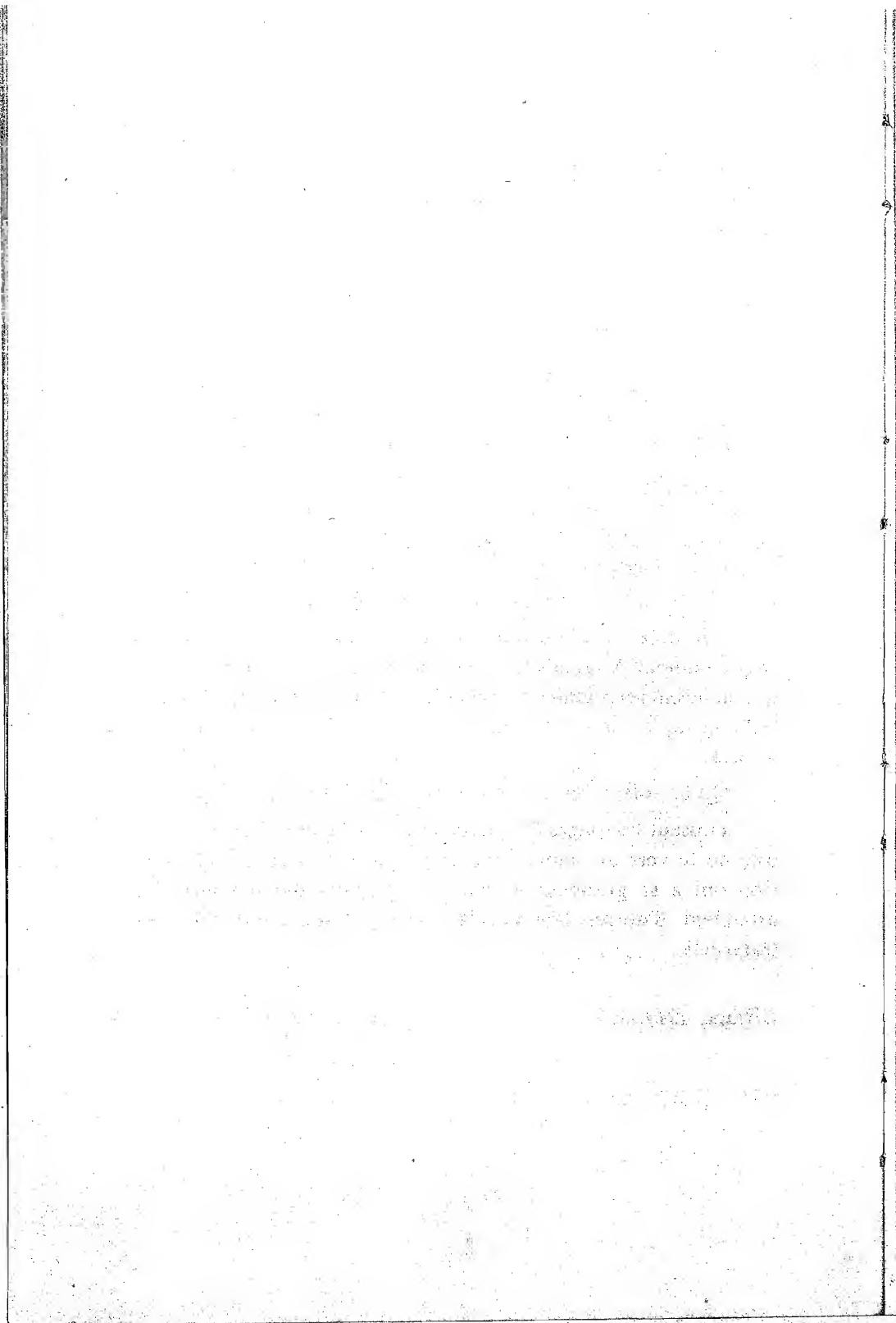
Elle doit aussi beaucoup au R.P. Renon, P.B. qui encouragea l'auteur à la suivre. Elle doit surtout beaucoup à ceux qui en furent les premiers bénéficiaires et qui par leurs remarques, leurs critiques, leurs difficultés ont aidé à l'améliorer avec les années.

Qu'ils soient remerciés ici, avec nos dévoués imprimeurs.

Puissent ces pages être, pour ceux qui s'en serviront, comme une porte vers un monde que trop ignorent, vers une civilisation qui a sa grandeur et son charme, vers des hommes qui attendent d'autres hommes la charité d'une compréhension fraternelle.

Bikfaya, 1949-1959.

André D'ALVERNY, S.J.



PREMIÈRE PARTIE

LECTURE

Bien prononcer est le premier pas dans l'étude de la langue arabe. Il est inutile de s'y appliquer seul. Il faut demander le concours d'une personne sachant bien la langue. Il n'y a aucune difficulté insurmontable.

Note 1. Les consonnes arabes s'écrivent de façons différentes selon qu'elles sont isolées ou liées; mais l'élément essentiel de chaque lettre reste clair.

Note 2. Les voyelles brèves sont des signes écrits en dessus ou en dessous de la consonne.

Le son a est un petit **trait sur** la consonne -

Le son i est un petit **trait sous** la consonne -

Le son u (ou) est un petit **nœud sur** la consonne -

L'absence de voyelle est marquée par un petit cercle -

Note 3. La transcription employée pour cette première partie n'a pas voulu être scientifique. Elle n'est que provisoire, ne peut remplacer le contact avec un arabophone et vise d'abord à suggérer des sons par analogie à d'autres sons connus dans d'autres langues.

LEÇON I

Lettres isolées: ج م ل Lire : JaMaL

Lettres liées : جَمَل Sens : Un chameau

PRONONCIATION :

Ces trois lettres se prononcent comme en français.

Seul le J peut se prononcer Dj ou Gu dans certaines régions.

Une consonne sans voyelle s'unit à la syllabe précédente et le redoublement d'une consonne est bien marqué.

Ex.: Ja-LaL JaL-La ج ل ل ج ل ل

ÉCRITURE :

Le **Lâm** ل est une barre verticale qui se lie aux autres lettres et a une boucle en finale: ل ل ل

Le **Jim** ج est une barre oblique avec retour à la ligne, affectée d'un point en dessous; il se lie aux autres lettres et a aussi une boucle en finale: ج ج ج ج

Le **Mim** م est un petit nœud en dessous de la ligne avec une «queue» en finale: م م م

Un signe, le **Chaddah** ّ montre qu'une consonne est redoublée et facilite ainsi l'écriture.

Distinguez ainsi: JaMMaLa et JaMaLa جَمَل et جَمَل

EXERCICES

JaMMa	ج م م	LaJaMa	ل ج م
JaLaL	ج ل ل	JaLaMa	ج ل م
MaLaL	م ل ل	MaLaJa	م ل ج

LaJaJ	ل ج ج	JaMaLi	ج م ل
MaLMaLa	م ل م ل	JaL-La	ج ل ل
LaJLaJa	ل ج ل ج	MaJ-Ja	م ج ج
JaLJaLa	ج ل ج ل	JaM-Ma	ج م م
LaMLaMa	ل م ل م	LaJ-Ja	ل ج ج
LaJaMa	JaLaMa	MaLaJa	لجَم جَلَم مَلَج
JaMaL	MaLMaLa	LaJLaJa	جَمَل مَلَمَل لَجَلَج
JaLJaLa	LaMLaMa	LaMMa	جَلَجَل لَمَلَم لَمَم
JaLLa	LaJJa	MaJJa	جَلَل لَجَج مَجَج
JaMMA	JaLaL	MaLaL	جَمَم جَلَل مَلَل
LaMMa	JaLLa		لَمَم = جَلَل لَم = جَل
LaJJa	MaJJa		لَجَج = مَجَج مَج = مَجَج

LEÇON II

Lettres isolées: ع ن ب

Lire : 'iNaB

Lettres liées : عَنَب

Sens : Du raisin

PRONONCIATION :

Le N ن et le B ب se prononcent comme en français, mais dans l'écriture ils sont faciles à confondre, le ن a le point en haut et le ب en bas.

Le **'Ayn** ع est une des lettres les plus difficiles à prononcer pour les Occidentaux. C'est une contraction du pharynx qu'on trouve parfois dans l'argot parisien: *Ben 'Alors!* Il faut le prononcer sans se forcer et sans aucune expiration. Au début prononcer ع puis ع puis ع. Regarder le mouvement de la gorge de quelqu'un prononçant cette lettre.

ECRITURE :

Le **Nûn** ن est une dent surmontée d'un point et suivie d'une boucle arrondie en finale: ن ن ن

Le **Bâ** ب est une dent avec un point en dessous et suivie d'une boucle plate en finale: ب ب ب

Le **'Ayn** ع est à l'origine un losange, coupé lorsqu'il est en tête, et avec une boucle en finale: ع ع ع

Dans la pratique, au début c'est un crochet et autre part il est arrondi.

EXERCICES

'aJaMa	ع ج م	'aNNa	ع ن ن
'aJiLa	ع ج ل	'aBBa	ع ب ب
'aJiBa	ع ج ب	Ba'	ب ع
'aJaB	ع ج ب	Na'JiN	ن ع ج ن
Ja'aLa	ج ع ل	'aJJiN	ع ج ج ن
BaLa'a	ب ل ع	'aLLiM	ع ل ل م
'iLaB	ع ل ب	MaLBaN	م ل ب ن
LaBaN	ل ب ن	Ma'JaN	م ع ج ن
'aMiLa	ع م ل	MaL'aB	م ل ع ب

'aJaNa	عَ جَ نَ	JaBaL	جَ بَ لَ
NaBa'a	نَ بَ عَ	BaLaJa	بَ لَ جَ
BiN	بَ نَ	NaMiLa	نَ مَ لَ
NaBa'a	BiN	Ba'	نَبَعَ
MaNBa'	JaMa'a	NaJaLa	مَنَبَعَ
BaLa'a	'iLaB	LaBaN	بَلَعَ
'aMiLa	'aJaNa	NaJaMa	عَمِلَ
'aJaMa	'aJiLa	Ja'aLa	عَجَلَ
JaBaLa	'aJiBa	'aJaB	جَبَلَ
JaBaL	Ja'aLa	BaLaJa	جَبَلَ
NaMiLa	LaMa'a	MaLBaN	نَمَلَ
Ma'JaN	MaL'aB	Na'JiN	مَعَجَنَ
NaJMa'	'aNNa	'aBBa	نَجْمَعَ
'aJJiL	'aLLiM	NaJJiM	عَجَّلَ

ANCIEN

MODERNE

M

J

Note : Ne cherchez pas encore le sens de ces mots. Ils en ont souvent un. Il vous suffit pour l'instant de bien les prononcer.

PRONONCEZ **FORTEMENT** LES LETTRES REDOUBLÉES

LEÇON III


Lettres isolées: كُ تُب Lire : KuTuB

Lettres liées : كُتْب Sens : Des livres

PRONONCIATION :

Le **Kâf** ك se prononce comme le K français et le **Tâ** ت comme le T français. Cette leçon ne présente donc aucune difficulté nouvelle.

ECRITURE :

Le **Kâf** ك K, est, à l'origine, comme un grand S élargi sur la ligne,  d'où, en tête et en finale, il se redresse ك et ك avec le dessin du S à l'intérieur. Au milieu, il reste incliné ك.

Le **Tâ** ت s'écrit comme le ب mais avec deux points au-dessus.

EXERCICES

'UMiLa	ع م ل	JuBiLa	ج ب ل
JuMi'a	ج م ع	Ku'iBa	ك ع ب
MaLiK	م ل ك	NajMu	ن ج م
MuLK	م ل ك	Ta'iBa	ت ع ب
TaKTuBu	ت ك ت بُ	BaKaT	ب ك ت
KaTaBTu	ك ت ت بُ	KuTiMa	ك ت م
MaKTaB	م ك ت بُ	La'iBTu	ل ع ب بُ

LEÇON IV

Lettres isolées: ث م ر Lire : ThaMaR

Lettres liées : ثَمَرٌ Sens : Du fruit

PRONONCIATION :

Le **Thâ** ث est une interdente prononcée en anglais dans Thing.

Le **Râ** ر est un R roulé, dents entrouvertes, la pointe de la langue étant sur le palais supérieur comme en Franche-Comté. Il rend le son A voisin plus grave.

ÉCRITURE :

Le **Thâ** ث s'écrit comme le Ba avec trois points sur la petite dent:

ث ث ث

Le **Râ** ر est comme une grande virgule; il se lie à la lettre précédente mais pas à la suivante:

ر ر

EXERCICES

KaBuRa	كَ ب ر	RaKiBTuM	رَ كِ بَ تُمْ
RaJaMa	رَ جَ مَ	MaRKaB	مَ رَ كَ بَ
RuJiMa	رُ جَ مَ	'aRiJa	عَ رِ جَ
NuBiRa	نُ بَ رَ	Ru'iBa	رُ عَ بَ
TuThMiRu	تُ ثَ مَ رُ	RaKiBa	رَ كِ بَ
RaKiBTa	رَ كِ بَ تَ	BaRaRa	بَ رَ رَ

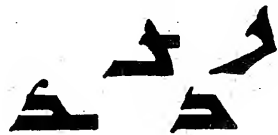
ThaMiLa	ث م ل	RaThTha	ر ث ث
ThaLaJa	ث ل ج	NaThaRa	ن ث ر
KaThuRa	ك ث ر	ThaRaMa	ث ر م
NaMiRa	ن م ر	MaRMaRa	م ر م ر
ThaMMa	ث م م	LaThaMa	ل ث م
RaMMa	ر م م	JaThaMa	ج ث م
MaRRa	م ر ر		

ThaRaMa	MaRMaRa	ThaMMa	ث م م	مرمر	ث م
RaMMa	MaRRa	RaThTha	ر ث ث	مر	ر م
NaThaRa	LaThaMa	JaThaMa	ج ث م	ل ث م	ن ث ر
'aRiJa	Ru'iBa	RaKiBa	ر ك ب	ر ع ب	ع ر ج
BaRaRa	ThaMiLa	ThaLaJa	ث ل ج	ث م ل	ب ر ر
ThaLaJa	KaThuRa	NaMiRa	ن م ر	ك ث ر	ث ل ج
KaBuRa	RaJaMa	RuJiMa	ر ج م	ر ج م	ك ب ر
NuBiRa	TuThMiRu	RaKiBTa	ر ك ب ت	ت ث م ر	ن ب ر
RaKiBTuM	MaRKaB	'aBiTha	ا ب ث	م ر ك ب	ر ك ب ت م
'iLMuKa	RaBBuKa	Ta'LaMNa	ت ا ل م ن	ت ع ل م ن	ع ل م ك ر ب ك

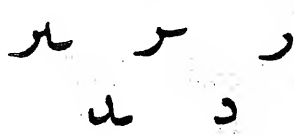
ANCIEN

MODERNE

R



D



LEÇON V

Lettres isolées: وَرْدَةٌ Lire : WaRDaH

Lettres liées : (sans changement) Sens : Une rose

PRONONCIATION :

Le **Wau** و est une semi-consonne. Avec une voyelle, il se prononce comme le W anglais: Will. Sans voyelle, il est le second élément d'une diphtongue et correspond au son U. Nous verrons qu'après une voyelle U, il sert à marquer une voyelle longue.

Ex. : دُوْدَةٌ DûDaH

Le **Dâl** د se prononce comme le D français.

Le **Tâ marbûtah** ة se prononce en fin de mot comme un H. Nous verrons plus loin qu'en liaison, il a valeur de T, d'où son nom.

ECRITURE :

Le **Wau** و , comme le Ra et le Dal, ne se lie qu'à la lettre précédente:

و و

Le **Dâl** a un dessin particulier د. Il doit se distinguer fortement du Ra:

د ر

Le **Tâ marbûtah** ة est un H final avec les deux points du Ta. Le H est formé de deux petits cercles, plus ou moins simplifiés, d'où les formes: ة et ة en liaison.

EXERCICES

KauKaBaH كَوَكَبَةٌ Mau'iD مَوْعِدٌ

TaWaJJJa'a تَوَجَّجَعٌ TaKaDDaRa تَكَدَّدَرٌ

KaMaNJaH	كَمَنْجَة	WaRwaR	وَرَوَر -
MaDDaH	مَدَدَة	RiDDaH	رِدَدَة
DuKKa	دُكْ كُ	DuRRaH	دُرَرَة
'uRwaH	عُرْوَة	WaDDuK	وَدْدُكْ
ThauRaH	ثَوْرَة	WaThaBa	وَثَبَ
ThaRwaH	ثَرْوَة	WaJaBa	وَجَبَ
KuLwaH	كُلْوَة	ThaRiDa	ثَرِدَ
JaRwaH	جَرْوَة	DaRB	دَرَبَ
NaMLaH	نَمْلَة	'uRiKa	عُرِكْ
DûDaH	'ûD	NûR	دُوْدَة عُوْدْ نُورْ
WaLaD	Na'JaH	ThauB	وَلَدْ نَعْجَة ثَوْبْ
ThauR	WaDaJ	DuRaR	ثَوْرْ وَدَجْ دُرَرْ
WaThaBa	WaJaBa	ThuRiDa	وَثَبَ وَجَبَ ثُرِدَ
'aRaKa	Du'iKa	'uRwaH	عَرَكَ دُعَكَ عُرْوَة
ThauRaH	ThaRwaH	JaRwaH	ثَوْرَة ثَرْوَة جَرْوَة
KuLwaH	NaMLaH	KaMaNJaH	كُلْوَة نَمْلَة كَمَنْجَة
NuJûM	JuDûD	WaDûD	نُجُومْ جُدُودْ وَدُودْ
Wu'ûD	JuMûD	'aNûD	وُعُودْ جُمُودْ عَنُودْ
DauJaH	WiDD	MaWaDDaH	دَوَجَة وَدْ مَوَدَّة
JiDD	DuRRaH	RiDDaH	جِدْ دُرَّة رِدَدَة

HABITUEZ-VOUS A PRONONCER LES VOYELLES LONGUES
TRÈS LONGUES

LEÇON VI

Lettres isolées: يَ ضَ حَ كُ Lire : YaDḤaKu

Lettres liées : يَضْحَكُ Sens : Il rit

PRONONCIATION :

Le **Yâ** ي est, comme le Wau, une semi-consonne; avec une voyelle, il se prononce comme I dans Païen ou Yeux. Sans voyelle, il devient la seconde partie d'une diphtongue Ay. Cf.: Night. Ex.: دَيْرُكْ DaYRuKa. Après I voyelle, il sert à l'allonger. Ex.: أَمِيرٌ AMiR.

Le **Dâd** ض est un D emphatique.

Le **Hâ** ح est une lettre difficile à prononcer.

C'est une très forte expiration du fond de la gorge, mais sans frottement; elle ressemble au souffle du caméléon. Il faut bien la distinguer de l'expiration du Ha, qui se fait doucement, bouche et gorge ouvertes. Pour cela, regardez la position de la gorge d'une personne prononçant ces deux lettres.

ÉCRITURE :

Le **Yâ** ي est une dent, comme le Nûn et le Ba, mais avec deux points en dessous, et, en finale ou isolé, il a une «queue» retournée:

ي ي ي :

Le **Dâd** ض est une boucle allongée surmontée d'un point avec une «queue» comme le Lâam en finale: ض ض ض

Le **Hâ** ح a la même forme que le Jîm, mais sans point.

EXERCICES

ThuBûT	ثُبُّوت	BaYDaH	بَيَضَة
HaRaKaH	حَرَكَه	JuRûD	جُرُود
YaKBuRu	يَكْبُرُ	HaKKa	حَكَكَ
KayDî	كَدِي	YaHuKKu	يَحْكُكُ
KuHLî	كُحْلِي	DaHiKa	ضَحَكَ
DaHuK	ضَحُوكُ	HaDDa	حَضَضَ
RaDiYa	رَضِي	YaHuKu	يَحُوكُ
'aDDa	عَضَضَ	YaHiKu	يَحْكِي
RauDaH	رَوْضَة	YuDHiKu	يُضْحِكُ
DaYRuKa	BaYTuKa	RauDuKuM	دَبْرَكَ بَيْتَكَ رَوْضَكُمْ
Ya'LaMu	Ya'LaMûNa	TaJRaHûNa	يَعْلَمُ يَعْلَمُونَ تَجَرَّحُونَ
DaHiKa	HaKKa	HaDDa	ضَحَكَ حَكَ حَضَّ
YaHuKKu	YaHuKu	YaHiKu	يَحْكُ يَحُوكُ يَحْكِي
YuDHiKu	DaHuK	RaDiYa	يُضْحِكُ ضَحُوكُ رَضِي
'aDDa	DaMMa	HaDDa	عَضَّ ضَمَّ حَضَّ
MaDDa	MaDMaNa	RauDaH	مَضَّ مَضَمَنَ رَوْضَة
BaYDaH	JuRûD	ThuBûT	بَيْضَة جُرُود ثُبُوت
HaRaKaH	YaKBuRu	KaYDî	حَرَكَه يَكْبُرُ كَدِي
KuHLî	JaMiL	Ba'iR	كُحْلِي جَمِيلٌ بَعِيرٌ
MaRîD	YaBKî	TaDRiBiNa	مَرِيضٌ يَبْكِي تَضْرِبِينَ
JaLiD	BaLiD	YaBi'u	جَلِيدٌ بَلِيدٌ يَبِيعُ

PENSEZ A ALLONGER LES SYLLABES LONGUES

LEÇON VII

Lettres isolées: غ ز ا ن Lire : GhaZâL
 Lettres liées : غَزَال Sens : Une gazelle

PRONONCIATION :

Le **Ghayn** غ est un R plus fortement grasseyé que le R parisien et articulé plus bas (vélaire).

Le **Zayn** ز a la valeur du Z français.

L'**Alef** ا est un signe qui sert comme ici à allonger la voyelle a; il porte alors toujours un «soukoun», il peut aussi servir de support à la lettre **Hamzah**, comme on le verra plus loin.

ECRITURE :

Le **Ghayn** غ s'écrit comme le 'Ayn mais avec un point par-dessus:

غ ع ا

Le **Zayn** ز s'écrit comme le Ra mais avec un point par-dessus:

ز ر ا

L'**Alef** ا est une barre verticale liée avec ce qui précède mais pas avec ce qui suit. En liaison avec le **Lâm**, il prend diverses formes:

لا لا لا لا

EXERCICES

KiTâBi	كِتَابِي	MâLaJ	مَالَجْ
RuMMâN	رُومَانْ	GhaZiR	غَزِيرْ
ZâD	زَادْ	GhuLâM	غُلَامْ

LEÇON VIII

Lettres isolées: بَ طَ طَ ة Lire: BaṬṬaH

Lettres liées : بَطَّة Sens: Un canard

PRONONCIATION :

Le Ṭā ط est un T emphatique. Il faut s'exercer à bien le distinguer du T ordinaire.

ÉCRITURE :

Le Ṭā ط ressemble au Dād, mais il n'a pas de petite dent après la boucle et porte une barre verticale. Il ne porte pas de « queue » finale, il se lie à ce qui le précède et à ce qui le suit:

ط ط ط

EXERCICES

BâRaKa	بَ ا رَ كَ	MaJJa	مَ جَ
'aZZa	عَ زَ	GhaMMa	غَ مَ
'aZiZ	عَ زِ يَ زَ	JaNNa	جَ نَ
DuRRaTâNi	دُ رَّ تَ ا نَ	KaLLaMa	كَ لَّ مَ
ṬaLa'a	طَ ا لَ عَ	MaLLaKa	مَ لَّ كَ
'uTiBâ	عُ و تِ بَ ا	KaBBaRa	كَبَّ رَ
TaGhâMaZâ	تَ غَ ا مَ زَ ا	JaBBaRa	جَبَّ رَ
JaLLa	جَ لَّ	JaRRaBa	جَرَّ بَ

GhaRRaDa	غَرَّ دَ	ṬaBṬaBa	طَبَّ طَبَّ
KaThThiR	كَثَّرَ	ṬuBBu	طُبَّ
BaṬ	بَطَّ	ḤaṬṬa	حَطَّ
ṬaBBaBa	طَبَّ بَبَّ	ḤaBBa	حَبَّ
ṬaBBiB	طَبَّ بَبَّ	ṬuRRaH	طُرَّةَ

BaṬṬu	ṬaBBaBa	ṬaBBiB	بَطَّ طَبَّ طَبَّ
ṬuBBu	ṬaBiB	ḤaṬṬa	طُبَّ طَبَّ حَطَّ
ḤaBBa	ṬuRRaH	JaLLa	حَبَّ طُرَّةَ جَلَّ
MajJa	GhaMMa	JuNNa	مَجَّ غَمَّ جُنَّ
KaLLaMa	MaLLaKa	KaBBaRa	كَلَّمَ مَلَّكَ كَبَّرَ
JaBBaRa	JaRRaBa	GhaRRaDa	جَبَّرَ جَرَّبَ غَرَّدَ
KaThThiR	ṬâBi'	BâRaKa	كَثَّرَ طَابَعَ بَارَكَ
'aZZa	'aZiZ	DuRRaTaNi	عَزَّ عَزَّزَ دُرَّتَانِ
ṬâLa'a	KaTTaBaKa	TaGhâMaZa	طَالَعَ كَتَبَكَ تَغَامَزَ
'aLLaMaNi	'ûTiBâ	DaBBaRaT	عَلَّمَني عُوَيْبًا دَبَّرَتْ

ANCIEN

MODERNE

FQ  ف ف ف ق

LA  لا لا لا

LEÇON IX

Lettres isolées: ق ف ص Lire: QaFaṢun

Lettres liées : قَفْصٌ Sens: Une cage

PRONONCIATION :

Le **Qâf** ق est une occlusive vélaire, un Ka du fond de la gorge. Regardez la gorge de quelqu'un le prononçant.

Le **Fâ** ف correspond au F français.

Le **Ṣâd** ص est un S emphatique. Ouvrir moins les lèvres et arrondir l'intérieur de la bouche.

Le **Tanwin**: Trois signes placés en fin de mot correspondent aux sons:

UN	—	} Ils marquent l'indétermination. Le son AN s'appuie toujours sur un Alef, qui n'allonge pas la syllabe ou sur un Tâ marbûtah qui se prononce alors T.
AN	—	
IN	—	

ECRITURE :

Le **Qâf** ق et le **Fâ** ف sont de petits cercles placés nettement au-dessus de la ligne. En tête, ils en sont même détachés. En finale la « queue » du Fâ s'allonge et celle du Qâf se creuse. Le Fâ porte un point et le Qâf deux points:

ق ف ق ف

Le **Ṣâd** ص s'écrit comme le Dâd, mais sans point.

Le **Tanwin** a même valeur que les accents-voyelles A. U. I. Dans l'écriture courante on l'omet. On le considère comme un redoublement de l'accent-voyelle.

EXERCICES

RaBaṬa	رَبَطَ	RaQaṢa	رَقَصَ
LiṢṢun	لِصَّصٌ	RaQṢan	رَقَصًا
ZaLiQa	زَلَقَ	‘uṢṢûRin	عُصِفُورٌ
FaGhaRa	فَغَرَ	QaṢṢun	قَصَصٌ
FâRiGhun	فَارِغٌ	ṢaQRan	صَقَرًا
QûTun	قُوتٌ	QaFaṢun	قَفَصٌ
FaṢṢan	فَصَصَ	QaFaṢin	قَفَصًا
QiṬaṬun	قَطَطَ	QaFaṢan	قَفَصًا
ṢuRṢûRan	صُرْصُورًا	ṢaṢṢaFa	صَفَصَفَ
ṢuṢṢin	صُفُوفٌ	TaQTaQa	طَقَطَقَ

QaFaṢan	QaFaṢin	FâRan	قَفَصًا	قَفَصًا	قَفَصًا
ṢaBRin	‘aṢan	ṢaṢṢaFa	صَفَصَفَ	صَفَصَفَ	صَفَصَفَ
TaQTaQa	TaRaQa	GhaṬṬa	طَقَطَقَ	طَقَطَقَ	طَقَطَقَ
QiṬṬun	ṢuRṢûRan	ṢuṢṢin	قَطَطَ	صُرْصُورًا	صُفُوفٌ
ṢaFFan	RaQṢan	‘uṢṢûRin	صَفَا	رَقَصًا	عُصِفُورٌ
QaṢṢun	ṢaQRan	ṢaBiYun	قَصَفَ	صَقَرًا	صَبِي
HîṢâNan	QaṬṬaFun	QiṬa‘un	حَصَانًا	قَطَّافٌ	قَطَعَ
MaḌiNaTan	FâRiGhin	QûTun	مَدِينَةً	فَارِغٌ	قُوتٌ
FaṢṢan	QaṬṬin	FaQiRin	فَصَلًا	قَطِيعٌ	فَقِيرٌ
RaGhiFan	QiṬaṬin	YaZLaQu	رَغِيماً	قَطَطَ	يَزْلُقُ
YaFRaḤûNa	QaDDuKa	QâRiBun	يَقْرَحُونَ	قَدُّكَ	قَارِبٌ
GhâBiRan	QûMi		غَابِرًا	قَوْمِي	

LEÇON X

Lettres isolées: ق ه و ة Lire: QaHWaH

Lettres liées : قَهْوَة Sens: Un café

PRONONCIATION:

Une seule lettre nouvelle; le **Hâ** • c'est une expiration labiale très douce, comme dans Hello! Il faut s'exercer à bien la prononcer, sans la confondre avec Ḥa. Cf.: Sixième leçon.

ECRITURE:

Le **Hâ** •, comme nous l'avons dit du Tâ marbûtah (5^e leçon), est formé de deux petits cercles superposés, d'où ses différentes formes:

en tête ھ au milieu ھ en finale ھ isolé ھ

EXERCICES

HiYa	ه ي	QiTTun	ق ط
HuMâ	ه ما	QiTTan	ق ط ا
HuNNa	ه ن	QiTTin	ق ط ا ن
KiTâBuHu	ك ت ا ب ه	FiQHun	ف ق ه
FaRḌuHâ	ف ر ض ه ا	FiQHân	ف ق ه ا ن
BâBaHuM	ب ا ب ه م	FiQHîn	ف ق ه ا ن
ḤiBRî	ح ب ر ي	FaHDun	ف ه د ن
ḤiBRuHuNNa	ح ب ر ه ن	HuWa	ه و ا
JiBâLuHuM	ج ب ا ل ه م	HuMâ	ه م ا

QiTTun	QiTTan	QiTTin	قَطَّ	قَطًّا	قَطَّ
FiQHun	FiQHAn	FiQHIn	فَقَّهَ	فَقَّهًا	فَقَّهَ
FaHDun	HuWa	HuMâ	هَمَّ	هَوَّ	فَهَّدَ
HuM	HiYa	HuNNa	هَمَّ	هَيَّ	هَمَّ
KiTâBuHu	FarDuHâ	BâBaHuM	كَتَبَهُ	فَرَضَهَا	بَابَهُمْ
HiBRi	HiBRuHuNNa	JiBâLuHuM	حَبَّرِي	حَبَّرُهُنَّ	جَبَّالَهُمْ
HiLâLun	HuMâMin	QaRNUHu	هَلَّ	هَمَّ	قَرَّنَهُ
LaHuM	ThiQLun	ThaQQaLa	لَهَمَّ	ثَقَّلَ	ثَقَّلَ
YuThaQQiLu	ThaQiLin	HaMMaLaHu	يُثَقِّلُ	ثَقِيلَ	حَمَلَهُ
HaMLan	HiMLuNâ	HiMLuHuM	حَمَلًا	حَمَلْنَا	حَمَلَهُمْ
JaFFa	JaFâFan	YaJiFFu	جَفَّ	جَفَّافًا	يَجِفُّ
JaFiFun	JaFiLa	JaFFaLa	جَفِيفٌ	جَفِلَ	جَفَلَ

LEÇON XI

Lettres isolées:	ش م س	Lire: ChaMSun
Lettres liées :	شَمْس	Sens: Un soleil

PRONONCIATION :

Le **Chîn** ش et le **Sîn** س se prononcent comme le Ch et le S français sans aucune difficulté.

ÉCRITURE :

Le **Chîn** ش et le **Sîn** س s'écrivent avec 3 petites dents consécutives suivies d'une boucle en finale et isolés. Le Chîn porte 3 points. Dans l'écriture courante de Syrie les 3 dents sont remplacées par un simple trait :

شَمْس س

EXERCICES

SaB'in	سَبْعَ	ChaMSan	شَمْسًا
SaB'an	سَبْعًا	ChamSin	شَمْسًا
SuRûRan	سُرُورًا	ChaMSi	شَمْسًا
SuRRa	سُرَّ	ChaMSuKa	شَمْسًا
ChaDDa	شَدَّ	ChaMSuNâ	شَمْسًا
ChaKKa	شَكَّ	ChiBLun	شَبْلًا
ChaGhBun	شَغَبَ	JiSMun	جَسَمًا
ChaGhBin	شَغَبَ	'uChChun	عُشًا
ChaGhBan	شَغَبًا	NaSRun	نَسْرًا
ChaMSan	ChamSin	ChaMSi	شَمْسًا شَمْسًا شَمْسًا
ChaMSuKa	ChaMSuNa	ChiBLun	شَمْسًا شَمْسًا شَمْسًا
JiSMun	JiSMan	'uChChun	جَسَمًا جَسَمًا جَسَمًا
'uChChan	NaSRun	NaSRin	عُشًا نَسْرًا نَسْرًا
NaSRan	SaB'in	SaB'an	نَسْرًا سَبْعًا سَبْعًا
SaB'un	SuRRa	SuRûRan	سَبْعًا سُرَّ سُرُورًا
ChaDDa	YaChuDDu	ChaDDan	شَدَّ يَشَدُّ شَدًا
SuJiNa	MaSJûNun	SiJNun	سُجِنَ مَسْجُونٌ سَجِنَ
SaJiNun	SiTTun	SiTTaTan	سَجِنَ سَتَّ سَتَّةً
SâDiSin	MaKSûRun	Cha'Ban	سَادَسٌ مَكْسُورٌ شَعْبًا
ChaGhBun	Cha'îRin	Châ'îRun	شَعْبٌ شَعِيرٌ شَاعِرٌ
MaRYaMu	YûSuFu		مَرْيَمُ يُوسُفُ

LEÇON XII

Lettres isolées: يَ أَخْ ذُ Lire: Ya'KhuDhu

Lettres liées : يَأْخُذُ Sens: Il prend

PRONONCIATION :

Le **Hamzah** ء est un coup de glotte, coupure entre deux voyelles, explosive plus dure que le hiatus français, semblable au H de « enhardi ». Il peut s'écrire sur un Alef, un Wau, un Yâ selon des règles qui seront étudiées plus tard. C'est une vraie consonne qui peut se trouver sans voyelle ou avec les trois voyelles A. U. I.

Le **Khâ** خ est une fricative vélaire comme le Ch allemand, dans la prononciation dialectale d'un Suisse ou d'un Tyrolien. Ne pas craindre de le prononcer fort, à en *cracher* !

Le **Dhâl** ذ se prononce comme en anglais That, sur les lèvres.

ECRITURE :

Le **Hamzah** ء a un signe spécial, placé sur l'Alef, le Ya (sans point) ou le Wau. La voyelle s'écrit au-dessus: ءَ ءُ ءِ ou au-dessous: ءِ .

Le **Khâ** خ est comme le Jîm ج mais avec un point par-dessus.

Le **Dhâl** ذ est comme le Dâl د mais avec un point par-dessus.

EXERCICES

DhaKhîRaTan	ذَخِرَ رَةً	KhaRûFin	خَرُوفٍ
'aKRâHa	أَكَرَهُ	'aKhun	أَخٌ
YaS'aLu	يَسْأَلُ	KhaDhaFa	خَذَفَ

KhaDhaLa	خ ذ ل	'aKhaDha	أ خ ذ
Za'aRa	ز أ ر	'aKhDhaTun	أ خ ذة
'iKhTaBa'a	ا خ ت ب أ	'aKhîDhun	أ خ ي ذ
'aDh'aNa	أ ذ ع ن	Ma'KhaDhun	م أ خ ذ
YaKhTa'a	ي خ ط أ	KhaBa'a	خ ب أ
YûSuFu	'aKhaDha	KhaRûFan	يُوسُفُ أَخَذَ خَرُوفًا
MaRYaMu	'uKhTu	WaDâD	مَرْيَمُ أَخْتُ وَدَادُ
'aNTûNu	YaQûDu	QaTî'an	أَنْطُونُ يَقُودُ قَطِيعًا
'aKhûKa	DhâHiBun	FiDÐaTun	أَحْوَكُ ذَاهِبُ فِضَّةً
DhaHaBun	KhâTiMun	Şâ'iGhun	ذَهَبُ خَاتِمٍ صَائِغُ
Nâ'iMun	'aTaYTû	RâKiÐan	نَائِمُ أَتَيْتُ رَاكِضًا
TiLMiDhun	MuHaDhDhaBun		تِلْمِيذُ مُهَذَّبُ
BiYaDiHi	YaHMiLu	KuTuBaHu	بَيْدِهِ يَحْمِلُ كُتُبَهُ
'aKhDhaTun	Ma'KhaDhan		أَخَذَهُ مَأْخَذًا
KhaBa'a	MaKhBa'aTin		خَبَأَ مَخْبِئَةً
KhaDhaLaHu	'aDh'aNa	YaKhTa'u	خَذَلَهُ أَذْعَنَ يَخْطَأُ
DhaKhîRaTan	YaS'aLu	'aKRâHa	ذَخِيرَةً يَسْأَلُ أَكْرَهَ
'aKRiM	'aBâKa	Wa'uMMaKa	أَكْرَمَ أَبَاكَ وَأُمِّكَ

A partir de l'exercice suivant, nous ne distinguons plus dans la transcription, par des majuscules, les voyelles des consonnes.

Prononcez fort les lettres redoublées, et allongez les syllabes longues.

LEÇON XIII

Lettres isolées:	ظ ب ي	Lire: ZaBYun
Lettres liées :	ظبي	Sens: Un daim

PRONONCIATION :

Le **ẓā** ظ est un Z emphatisé. Sa prononciation exacte varie avec les lieux. Il s'écrit comme le Ṭa surmonté d'un point.

On trouvera parfois un Ya final sans point ي. On l'appelle *Alef Maqṣūrah* أَلِف مَقْصُورَة. Il doit se prononcer comme un A, mais il note un Ya dans la racine du mot, lequel peut reparaître surtout en liaison.

Ex.: إلى عَلى 'ala 'ila.

Un **Hamzah** de son A, allongé par un alef qui le suit, s'écrit ainsi آ et il faut prononcer 'â; c'est le *Maddah*.

Parfois le alef d'allongement s'écrit hors de la ligne, comme un accent vertical: هَذِهِ Hâdhihi.

EXERCICE

Zillun	Zalâlun	Zalâlan	ظِلٌّ	ظِلَالٌ	ظِلَالًا
Zilfin	Zilfan	Zilfun	ظِلْفٌ	ظِلْفًا	ظِلْفًا
Zarifun	Zarâfatan	Zifrun	ظَرِيفٌ	ظَرِيفَةً	ظَرِيفًا
Mizallatun	Yaz'anûna	Za'anat	مِظْلَةٌ	يَظْعَنُونَ	ظَعْنَتٌ
Za'anta	Za'inatun	'azâfîru	ظَعْنَتٌ	ظَعِينَةٌ	أَظَافِيرُ
Zufrun	Zaffara	Zifri	ظُفْرٌ	ظَفَرٌ	ظَفِيرٌ

Zifruhum	Hâdhihi	Mihfazatu	ظَفَرُهُمْ هَذِهِ مَحْفَظَةٌ
Kutubihâ	Yahmilu	'ala Zahrihi	كُتُبُهَا يَحْمِلُ عَلَى ظَهْرِهِ
Kîsan	'azfaraka	- llâhu 'ala	كَيْسًا أَظْفَرَكَ اللَّهُ عَلَى
'aduwwika	Hâdha	Khudhrûfun	عَدُوَّكَ هَذَا خُذْرُوفٌ
Ra'sun	Ru'ûsan	Ra'îsun	رَأْسٌ رُؤُوسًا رَئِيسٌ
Su'âlan	'as'ilatan	Mâ'un	سُؤَالًا أَسْئَلَةً مَاءٌ
Mâ'an	Mâ'in	Dâ'un	مَاءٌ مَاءٌ دَاءٌ
Dawâ'an	Quri'a	'âdamu	دَوَاءٌ قُرْئِ آدَمَ
'âmana	Ra'âhu	Ya'ûlu	أَمَّنَ رَأَاهُ يَأُولُ
'â'ilun	Qâ'ilun	Mâ'ilun	أَيْلٌ قَائِلٌ مَائِلٌ
Wâ'ilun	Baka	Rama Kubra	وَائِلٌ بَكَى رَمَى كُبْرَى

LEÇON XIV

DEUX PARTICULARITÉS DE LECTURE

Le Hamzah de liaison هَمْزَةُ الْوَصْلِ

Un mot arabe ne pouvant pas commencer par une consonne sans voyelle, on fait précéder le mot commençant par cette consonne sans voyelle d'un alef surmonté d'un signe spécial: وَصْلٌ

En liaison, cette lettre ne se prononce pas, elle équivaut à un trait d'union.

Au début d'une proposition, après une coupe, elle se prononce comme un hamzah, avec une voyelle variant selon les cas.

EXERCICE

'ismî Yûsuf Yûsufu - smî اِسْمِي يُوسُفُ. يُوسُفُ اِسْمِي
Mâ - smuka? 'ismî 'ibrâhîm مَا اِسْمُكَ؟ اِسْمِي اِبْرَاهِيمَ

'ibnuhu Buṭrusu Buṭrusu - bnuhu ^{إِبْنُهُ بَطْرُسُ . بَطْرُسُ ابْنُهُ}
 'albaytu laka laka - l - baytu ^{الْبَيْتُ لَكَ . لَكَ الْبَيْتُ}
 'iftaḥ yâ Rabbu 'alaynâ ^{إِفْتَحْ يَا رَبُّ عَلَيْنَا}
 Yâ Rabbu - ftaḥ 'alaynâ ^{يَا رَبُّ أَفْتَحْ عَلَيْنَا}

Les lettres solaires et lunaires ^{الحُرُوفُ الشَّمْسِيَّةُ وَالْقَمَرِيَّةُ}

Non seulement le Hamzah de l'article ^{أل} est un hamzah de liaison, ne se prononçant qu'après la coupe, mais le **Lâm** ^ل s'assimile à un certain nombre de lettres qui sont alors redoublées.

Ces lettres sont appelées: **lettres solaires** ^{الحُرُوفُ الشَّمْسِيَّةُ}

Ce sont: ن ل ظ ط ض ص ش س ز ر ذ ث ت

EXERCICE

At-tibnu Ath-thamaru Ad-durru ^{التِّبْنُ الثَّمَرُ الدُّرُّ}
 Adh-dhirâ'u Ar-ra'su Ach-chamsu ^{الذِّرَاعُ الرَّأْسُ الشَّمْسُ}
 Aṣ-ṣabiyyu Aḍ-ḍabu'u Aṭ-ṭînu ^{الضَّبِي الضَّبْعُ الطِّينُ}
 Aḏ-ḏohru Al-labanu ^{الظُّهْرُ اللَّبَنُ}

Les autres lettres n'assimilent pas le ل qui reste tel quel.

On les appelle: **lettres lunaires** ^{الحُرُوفُ الْقَمَرِيَّةُ}, parce qu'elles sont comme le Qâf de Qamar.

EXERCICE

Al-bâbu Al-jabalu Al-himâru ^{الْبَابُ الْجَبَلُ الْحِمَارُ}
 Al-khiṣâmu Al-'abdu Al-ghinâ'u ^{الْخِصَامُ الْعَبْدُ الْغِنَاءُ}
 Al-faqrû Al-qamaru Al-kibrîtu ^{الْفَقْرُ الْقَمَرُ الْكِبْرِيَةُ}
 Al-maliku Al-hawâ'u Al-waylu ^{الْمَلِكُ الْهَوَاءُ الْوَيْلُ}

LEÇON XV

La pause : La voyelle finale d'un mot et le « tanwîn » ne se prononcent qu'en liaison. Toutes les fois que l'on s'arrête après un mot, on ne doit pas faire entendre la voyelle brève finale.

Exemple :

كِتَابُ الْمُعَلِّمِ . عَلَى فِرَاشِهِ
se lit: *Kitâbu-l-mu'allim — 'ala firâchih*
ذَهَبَ الْمُعَلِّمُ . إِلَى الْمَدْرَسَةِ . مُسْرِعًا
se lit: *Dhahaba-l-mu'allim 'ila-l-madrasah musri'a*

La Nuration ne se fait entendre que dans la lecture solennelle, les vers, les chants; la prononcer dans le langage courant, sauf pour certains adverbes, serait ridicule.

L'accent tonique

Il n'est jamais sur la finale d'un mot, sauf si c'est une syllabe longue fermée par une consonne sans accent. (Au contraire de ce qui se passe en français, donc faute dont il faut se méfier.)

فِرَاشِ *firâch*

Il est sur la pénultième si elle est longue, c'est-à-dire si elle renferme une consonne sans voyelle ou une semi-consonne sans voyelle.

Exemple : يَقُولُ *Yaqûlu.* تَمْشِي *Tamach-cha*

Il est sur l'antépénultième dans les autres cas.

Exemple : كَتَبَ *Kataba.* كُتُبُهُ *Kutubuhu*

Si à la pause je ne prononce pas la voyelle finale, l'accent remonte, sauf si la pénultième ou l'antépénultième sont longues:

يَقُولُ Yaqûl كُتُبُهُ Kutubuh اِكْتَتَبَ iktatab

L'accent changera donc de place selon les fonctions grammaticales du mot, en particulier avec la présence de l'article ou des pronoms suffixes.

Exemple: 'ata rajul[un] أَتَى الرَّجُلُ 'ata-r-rajul[u]

Notions complémentaires : à étudier avec les premiers textes de lecture.

1. L'Alef Maqsûra ي , suivi d'un suffixe, se transforme en Alef ordinaire ا sans changement de prononciation :

il l'a jeté رَمَاهُ il a jeté رَمَى

2. L'Alef qui termine le pluriel du verbe ne se prononce pas:

Darabû ضَرَبُوا

3. Dans quelques graphies anciennes on a gardé un و originel qui se prononce ا à حَيَاة = حَيَوَةٌ صَلَاة = صَلَوَةٌ

Note. Quelques conventions d'écriture employées dans ce manuel :

1. Le Hamzah placé en dessous de l'Alef initial ne portera jamais d'accent, sa position indiquant assez clairement qu'il s'agit d'un Kasrah.

2. Quand ce Hamzah en dessous de l'Alef initial ne doit pas se prononcer en liaison, il sera remplacé par un simple Kasrah.

3. Lorsque les semi-consonnes ont valeur d'allongement, on n'écrit pas l'accent de la lettre qui les précède يَقُولُ = يَقُولُ حَيَاة = حَيَاة

SECONDE PARTIE

NOTIONS ÉLÉMENTAIRES DE GRAMMAIRE

Il s'agit ici de ce qui est strictement indispensable à la compréhension des premiers textes. Seules les grandes lignes sont notées.

Leçon I. Le nom : I. Détermination et Indétermination : § 1-3

II. Genre : § 4-8

III. Nombre : § 9-14

IV. Déclinaison : § 15-26

Leçon II. Le verbe simple et régulier :

I. Notions générales : § 27-30

II. Accompli : § 31

III. Inaccompli : § 32

IV. Impératif : § 33

V. Participe : § 34

Leçon III.

I. Les espèces de propositions : § 35-36

II. Les règles d'accord : § 37-43

III. Le pronom personnel-possessif : § 44-48

LEÇON I

LE NOM

الاسم

1. On appelle **noms**, en arabe, les mots qui peuvent :

— être préfixés de l'article أل

— porter le signe de l'indétermination التنوين

- être au vocatif النِّداءُ
- être liés par une préposition حَرْفُ جَرٍّ

D'où entrent dans la catégorie des *noms*: **les substantifs, les adjectifs, les participes et tous les pronoms.**

I. DÉTERMINATION : (comp. n° 109)

2. Les noms sont **déterminés** مَعْرِفَةٌ
ou **indéterminés** نَكْرَةٌ

Ils sont **déterminés**

soit par l'article : *la science* الْعِلْمُ *le fait de parler* التَّكَلُّمُ
soit par un complément déterminatif qui les suit (nom ou pronom) sur lequel le nom s'appuie مُضَافٌ إِلَيْهِ

Exemple : *la porte de la maison* بَابُ الْبَيْتِ
sa porte, la porte de lui بَابُهُ

soit par sa nature: les noms propres, même s'ils portent un tanwîn, signe ordinaire de l'indétermination.

Exemple : *Zayd* (nom d'homme) زَيْدٌ *Bayrût* بَيْرُوتُ

3. CONSÉQUENCE IMPORTANTE : Le nom qui a un complément déterminatif ne peut pas prendre l'article

Exemple : [Le] maître de l'école مُعَلِّمُ الْمَدْرَسَةِ
maître d'école مُعَلِّمُ مَدْرَسَةٍ
Ton ennemi = ennemi de toi عَدُوُّكَ

II. GENRE :

(comp. n° 110)

4. Les noms ont en arabe **trois genres** :

le masculin المذكر
 le féminin المؤنث
 le genre incertain ou commun المشترك

N'ont un genre propre que les êtres animés sexués et ce que l'on peut leur assimiler. Le genre des êtres asexués est question d'usage et d'analogie.

5. Certains noms peuvent être **féminins** sans aucune marque extérieure, ce sont :

a) les noms de femmes et d'animaux femelles :

Jument فرس Hind هند Marie مريم

b) les noms d'îles, de régions, de vents :

vent du nord شمال Egypte مصر Chypre قبرص

c) les membres doubles du corps :

oreille أذن pied رجل main يد

Exceptions : cf. n° 110

d) les noms de feu et certains noms de matériel bédouin :

marmite قدر feu نار

6. Les autres noms féminins portent l'une des marques extérieures du féminin ة ي اء

La langue arabe اللغة العربية piété تقوى

belle جميلة beau جميل vierge عذراء bonne nouvelle بشرى

Cependant sont masculins : eau ماء bâtiment بناء et quelques autres.

7. CONSÉQUENCES IMPORTANTES :

a) Se méfier beaucoup des noms féminins en français qui sont masculins en arabe :
 lune (m) قَمَرٌ une maison (m) بَيْتٌ
 et en sens contraire : feu (f) نَارٌ un appartement (f) دَارٌ

b) Pour mettre un adjectif au féminin on lui ajoute en général un ة

Exemple : un homme noble رَجُلٌ شَرِيفٌ une belle maison بَيْتٌ جَمِيلٌ
 une femme noble اِمْرَأَةٌ شَرِيفَةٌ un joli pied رِجْلٌ جَمِيلَةٌ

8. Tableau des principaux noms féminins par l'usage:

Arc	قَوْسٌ	Droite	يَمِينٌ	Hache	فَأْسٌ	Terre	أَرْضٌ
Barque	فُلٌّ	Enfer	جَهَنَّمَ	Puits	بَيْتْرٌ	Utérus	رَحِمٌ
Coupe	كَأْسٌ	Gauche	شِمَالٌ	Sandale	نَعْلٌ	Ventre	كِرْشٌ
Dent	سِنٌ	Guerre	حَرْبٌ	Seau	دَلْوٌ		
Doigt	إِصْبَعٌ	Marmite	قِدْرٌ	Soleil	شَمْسٌ		

Beaucoup de noms peuvent avoir les 2 genres: seul l'usage indique le genre le plus employé ou le sens particulier propre à chaque genre:

On peut dire : une belle chemise فَمِيصٌ جَمِيلٌ أَوْ جَمِيلَةٌ

Parmi ces noms sont surtout du féminin : vin خَمْرٌ foie كَبِدٌ

III. NOMBRE :

(comp. n° 111)

9. Il y a en arabe **trois nombres**: le singulier المَفْرَدُ
 le duel المُتَنَنِي , le pluriel الجَمْعُ

10. Il faut rattacher au **singulier**, les **noms d'unité** formés par suffixation d'un ة à des noms de sens collectif.

de l'arbre شَجَرَةٌ — un arbre شَجَرَةٌ
de la pomme تَفَّاحَةٌ — une pomme تَفَّاحَةٌ

11. Le **duel** se forme par suffixation de اَنِ (cas sujet) et اَيْنِ (cas régime et oblique) au singulier:

Ex. : un coq دِيكَ — deux coqs دِيكَانِ دِيكََيْنِ
un arbre شَجَرَةٌ — deux arbres شَجَرَتَانِ شَجَرَتَيْنِ

Le **pluriel** est de deux sortes:

12. Le pluriel **externe** formé par suffixation de اِنَا et اَيْنَا pour le masculin, de اَتَانِ et اَيْنَانِ pour le féminin. La forme masculine sert pour quelques noms et les participes. La forme féminine surtout pour les noms terminés au singulier par un tâ' marbûta ة.

Ex. : Humble مُتَوَاضِعٌ Pl. : مُتَوَاضِعُونَ مُتَوَاضِعِينَ
Un mot كَلِمَةٌ Pl. : كَلِمَاتٌ كَلِمَاتٍ

13. Le pluriel **interne**, aux formes à apprendre par l'usage. Un nom peut avoir en même temps un pluriel externe et plusieurs pluriels internes, ce qui se comprend si l'on admet que le nombre, plus ou moins grand, plus ou moins unifié, a, en arabe, plus une valeur affective qu'une valeur arithmétique.

A l'arbre en général شَجَرَةٌ s'oppose un arbre شَجَرَةٌ, des arbres en bloc أَشْجَارٌ et un grand nombre d'arbres séparés شَجَرَاتٌ. Avoir un chien كَلْبٌ à ses trousses est différent du fait d'en avoir quatre ou cinq أَكَالِبُ, ou un bon nombre كِلَابٌ ou une multitude أَكَالِبُ.

14. REMARQUES IMPORTANTES : A. Le ن du duel et du pluriel externe tombe si le nom ou l'adjectif est suivi d'un complément déterminatif :

Ex. : *Les deux pieds de l'homme* رِجْلَا الرَّجُلِ
Il se tient sur ses 2 pieds يَقِفُ عَلَى رِجْلَيْهِ

B. Les règles posées ici, au début, ont une valeur générale. Elles seront complétées plus loin au cours de l'étude des textes.

IV. DÉCLINAISON : (comp. nos 81 et 112)

15. On distingue, en arabe, trois formes casuelles :

1. Une forme valant surtout pour le sujet, l'attribut et l'agent du verbe : cas sujet الرَّفْعُ
2. Une forme pour le complément déterminatif ou indirect : cas oblique الْجَرُّ
3. Une forme pour le complément verbal : cas régime ou adverbial النَّصْبُ

Mais il faut distinguer pour la déclinaison quatre catégories de noms :

I. LES NOMS A DÉCLINAISON RÉGULIÈRE : الْأَسْمَاءُ الْمُنْصَرِفَةُ

16. A. Masculins singuliers

Féminins singuliers en ة

Pluriels internes.

Cas Sujet	: -	la maison est belle	الْبَيْتُ جَمِيلٌ
u, un		la ville est grande	الْمَدِينَةُ كَبِيرَةٌ

Cas Oblique : - - il est allé à une ville, à la maison
 i, in ذَهَبَ إِلَى مَدِينَةٍ ، إِلَى الْبَيْتِ

Cas Régime : - أ - j'ai vu un homme, la ville
 a, an رَأَيْتُ رَجُلًا ، الْمَدِينَةَ

17. B. Duels masculin et féminin

pour les noms, qu'ils soient déterminés ou indéterminés

Cas Sujet : - ان - âni deux hommes sont venus أَنَّى رَجُلَانِ

Cas Oblique et Régime : - ين - ayni il a vu 2 villes رَأَى مَدِينَتَيْنِ

18. c. Pluriels masculins externes

pour les noms qu'ils soient déterminés ou indéterminés

Cas Sujet : - ون - ûna les maîtres sont partis ذَهَبَ الْعُلَمَاءُ

Cas Oblique et Régime : - ين - ina il a vu les maîtres رَأَى الْعُلَمَاءِ

19. D. Pluriels féminins externes

Cas Sujet : - ات - âtu déterminé les maîtresses الْمُعَلِّمَاتُ
 - ات - âtun indéterminé des maîtresses مُعَلِّمَاتٌ

Cas Oblique et Régime:

- ات - âti déterminé la maison des maîtresses بَيْتَ الْمُعَلِّمَاتِ
 - ات - âtin indéterminé à des maîtresses إِلَى مُعَلِّمَاتٍ

REMARQUE IMPORTANTE : Ne pas attendre un - a à la fin du pluriel féminin, par analogie avec le pluriel masculin. Ce sera toujours un - i. (Alternance vocalique): Il a vu les maîtresses رَأَى الْمُعَلِّمَاتِ

II. LES NOMS A DÉCLINAISON IRRÉGULIÈRE sont terminés par des semi-voyelles et forment trois groupes:

20. A. Les 5 noms qui, lorsqu'ils ont un complément déterminatif autre que le pronom suffixe de la 1ère personne du singulier, se déclinent avec les lettres **ا ي و**. Ce sont :

أبُ père أخُ frère حمُ beau père
 فَمُ bouche (soit régulier = فَمُهُ soit irrégulier فَوهُ)
 ذو possesseur de (qui est toujours irrégulier) (Voir n° 112)

Exemples : cas sujet أبُو أَخِيكَ ton père — le père de ton frère
 cas oblique أَبِيكَ »
 cas régime أَبَاكَ »

Mais on dira : أَبِي mon père أَخِي mon frère حَمِي mon beau père
 au nom du Père بِاسْمِ الْآبِ qui a la bouche large وَاسِعُ الْفَمِ

21. B. Les noms terminés par ي

1. forme du part. actif des verbes défectueux (cf. n° 80)

cas sujet et oblique : ي (dét.) — (indét.)
 cas régime : يَ (dét.) يَا (indét.)
 pour رَامَ غَازٍ قَاضٍ

2. pluriel "extrême" des racines défectueuses :

cas sujet : ي (dét.) — (indét.)
 cas régime : ي déterminé et indéterminé
 cas oblique : ي (dét.) يَ (indét.)
 pour جَارِيَةٍ plur. de جَوَارٍ

22. c. Les noms terminés par ي ou ا

Ils gardent la même forme à tous les cas, l'indétermination étant marquée par ي ou ا et la détermination par ي ou ا

Exemple : Moussa a mangé la courgette devant un autre jeune homme

أَكَلَ مُوسَى الْكُوسَى أَمَامَ فَتَى ثَانٍ

D'autres noms terminés par ي sont absolument invariables. Ce sont :

le féminin de type فُعْلَى

Le féminin et le pluriel de type فُعْلَى ou فَعَالَى (Pour les exemples voir page 40).

III. LES « DIPTOTES ». غَيْرُ مُنْصَرِفَةٍ

23. Quand ils sont déterminés, par l'article ou le complément déterminatif, leur déclinaison est régulière, avec ses 3 cas.

Quand ils sont indéterminés, ils ne prennent pas le « tanwîn » et n'ont que deux formes casuelles : - u cas sujet et - a cas régime et oblique.

24. Ce sont surtout :

- 1 — Les noms propres non arabes *il alla vers Jésus* مَضَى إِلَى يَسُوعَ
- 2 — les noms propres arabes terminés par آن ou ة ou tirés d'une forme verbale *il alla vers Othmân* مَضَى إِلَى عُثْمَانَ
- 3 — Les pluriels internes formés sur les types مَفَاعِلُ فَعَائِلُ
des mosquées مَسَاجِدُ مَفَاعِيلُ
- 4 — Les pluriels internes terminés par آء حِكْمَاءُ des sages
- 5 — Les noms terminés par un آء non radical عَذْرَاءُ Vierge
- 6 — Les adjectifs de forme فَعْلَانُ سَكْرَانُ ivrogne

- 7 — Les adjectifs de forme أَفْعَلُ : l'élatif (comparatif et superlatif) et les adjectifs indiquant la couleur ou une infirmité أَحْمَرُ rouge أَجْمَلُ plus beau
- 8 — Les pluriels du type. (مَادَّةٌ) مَوَادُّ (دَابَّةٌ) دَوَابُّ
- 9 — Quelques noms spéciaux comme أُخْرَى pluriel de أُخْرَى lui-même féminin de آخَرُ

IV. LES NOMS INVARIABLES EN CAS الأَسْمَاءُ الْمَبْنِيَّةُ

25. Ils peuvent avoir des formes pour le féminin, le duel et le pluriel : en syntaxe on notera leurs fonctions, mais ils n'ont pas de formes casuelles.

Ce sont : les **pronoms** Ex. : نَحْنُ nous هُوَ lui
 les **démonstratifs** هَذَا ceci
 les **relatifs et interrogatifs** مَنْ ، الَّذِي qui

26. EXEMPLES DE NOMS :

terminés par ي			terminés par ي أو ا		
les déserts	الصحاري		la richesse	الغنى	
le passé	الماضي		un sens	معنى	
le juge	القاضي		un bâton	عصا	
invariables terminés par ي					
très grande	عظمتي	irritée	غضبي	ivrognes	سكارى
à déclinaison limitée:					
singulier	pluriel	sens	féminin	masculin	sens
مدرسة	مدارس	école	أحمر	حمراء	rouge
مفتاح	مفاتيح	clé	أسود	سوداء	noir
عاقلة	عقلاء	sage	cf. sup.	أعظم	plus grand
رسالة	رسائل	lettre	cf. sup.	غضبان	irrité

LEÇON II

LE VERBE الْفِعْل

1. NOTIONS GÉNÉRALES :

27. Le verbe arabe est primitif ou dérivé:

Il est **primitif** الفِعْلُ الْمُجَرَّدُ quand les lettres de la 3^{me} personne du singulier de l'ACCOMPLI sont celles de la racine du mot; le plus souvent

il y en a trois:

il a écrit كَتَبَ

Quelquefois il y en a quatre : il a voleté رَفَرَفَ

Il est **dérivé** **الفعلُ المَزِيدُ** quand il est formé par l'adjonction à la racine de 1, 2, 3 lettres selon 9 types fixes.

Ex. : adjonction d'un T : *il s'est inscrit* **اكتتب**

28. Il y a **deux voix** : l'actif **المَعْلُومُ** et le passif **المَجْهُولُ**

Il y a **trois aspects verbaux** qui tiennent lieu de temps :

L'ACCOMPLI	الماضي	en général, un passé
L'INACCOMPLI	المُضَارِعُ	un présent - futur
L'IMPÉRATIF	الْأَمْرُ	

A l'inaccompli seulement il y a ce qui correspondrait à **trois modes** :

L'INDICATIF	الرَّفْعُ
LE SUBJONCTIF	الْمَنْصُوبُ
LE JUSSIF-CORRÉLATIF	الْمَجْزُومُ

Il y a 3 personnes, 3 nombres (Singulier, Duel, Pluriel)
3 genres (Masculin, Féminin, Commun).

29. Beaucoup de FORMES NOMINALES dérivent du verbe :

Nom d'action (notre infinitif), participe présent actif, participe passif.

Noms de temps, de lieu, d'instrument.

30. Enfin les verbes sont **Normaux, Spéciaux ou Défectifs**.

Il n'y a **pas de verbes irréguliers** en arabe, mais quand la racine comporte une ou plusieurs semi-consonnes **و** et **ي**, ou un **أ**, ou deux consonnes accolées semblables, la rencontre de ces lettres avec les suffixes ou les préfixes de la conjugaison entraîne quelques combinaisons particulières soumises à des règles fixes.

NOUS N'ÉTUDIERONS DANS CETTE LEÇON QUE LE VERBE
PRIMITIF NORMAL ACTIF
 AUX TROIS TEMPS PRINCIPAUX ET AU PARTICIPE

II. L'ACCOMPLI الماضي (comp. n° 116)

31. La conjugaison se fait par l'adjonction de suffixes que l'on considère comme des pronoms « agent », sauf le ت de la troisième personne du féminin. La consonne précédant ce pronom-sujet ne porte pas de voyelle, et la voyelle de la consonne médiane varie avec les verbes mais ne change pas dans la conjugaison.

Ex. : حَزَنَ être triste فَعَلَ faire كَبُرَ être grand

	3 ^{me} personne		2 ^{me} personne		1 ^{re} personne
	Masculin	Féminin	Masculin	Féminin	Commun
S.	فَعَلَ il a fait	فَعَلَتْ elle a fait	فَعَلْتَ فَعَلْتِ tu as fait	فَعَلْتِ	فَعَلْتُ j'ai fait
Duel	فَعَلَا	فَعَلَتَا	فَعَلْتُمَا		
P.	فَعَلُوا ils ont fait	فَعَلْنَ elles ont fait	فَعَلْتُمْ فَعَلْتُنَّ vous avez fait	فَعَلْتُنَّ	فَعَلْنَا nous avons fait

III. L'INACCOMPLI المضارع INDICATIF المرفوع

32. Sa conjugaison se fait par l'adjonction de préfixes et de suffixes. Les suffixes sont, en général, considérés comme des pronoms « agent ». La voyelle de la lettre médiane varie avec chaque verbe; elle ne s'apprend que par l'usage. Lorsqu'on apprend un verbe, il faut retenir son accompli et son inaccompli.

L'inaccompli a valeur de présent et de futur. Le sens futur est précisé par le contexte ou par des adverbes de temps, ou par un préfixe سَأَ كَتُبُ j'écrirai

	3 ^{me} personne		2 ^{me} personne		1 ^{re} personne
	Masculin	Féminin	Masculin	Féminin	Commun
S.	يَفْعَلُ il fait	تَفْعَلُ elle fait	تَفْعَلُ tu fais	تَفْعَلِينَ tu fais	أَفْعَلُ je fais
Duel	يَفْعَلَانِ	تَفْعَلَانِ	تَفْعَلَانِ	تَفْعَلَانِ	
P.	يَفْعَلُونَ ils font	يَفْعَلْنَ elles font	تَفْعَلُونَ vous faites	تَفْعَلْنَ vous faites	نَفْعَلُ nous faisons

IV. L'IMPÉRATIF الأَمْرُ

33. Il n'a que la seconde personne. Il est formé sur le مُضَارِع inaccompli, privé de sa lettre particulière (préfixe), remplacée par un **hamzah de liaison**. Ce hamzah porte un Dammah ـُ, si la consonne médiane de l'inaccompli en porte un, et un Kasrah ـِ, si elle porte un Fathah ـَ ou un Kasrah ـِ.

Il n'a pas de voyelle finale au singulier. Il est privé du ـُ du duel et du pluriel, et du féminin singulier, 2^e personne.

Fais	M. اِفْعَلْ	Faites (2) اِفْعَلَا	Faites	M. اِفْعَلُوا
	F. اِفْعَلِي			F. اِفْعَلْنَ

V. LES PARTICIPES

34. Ils sont formés sur les deux types:

Fâ'il	فَاعِلٌ	Ex. :	كَاتِبٌ	écrivain
Maf'ûl	مَفْعُولٌ	Ex. :	مَكْتُوبٌ	écrit

Le pluriel des participes est généralement externe:

كَاتِبُونَ écrivains مَكْتُوبُونَ écrits المَكْتُوبَاتُ les choses écrites

Faites d'abord des EXERCICES ORAUX sur les verbes suivants:

	inaccompli	accompli		inaccompli	accompli
Frapper	يَضْرِبُ	ضَرَبَ	Adorer	يَعْبُدُ	عَبَدَ
Savoir	يَعْلَمُ	عَلِمَ	Écrire	يَكْتُبُ	كَتَبَ
Grandir	يَكْبُرُ	كَبُرَ	Entrer	يَدْخُلُ	دَخَلَ
Jouer	يَلْعَبُ	لَعِبَ	Tuer	يَقْتُلُ	قَتَلَ
Quitter	يَتْرُكُ	تَرَكَ	Être triste	يَحْزَنُ	حَزَنَ
Aller	يَذْهَبُ	ذَهَبَ	Rassembler	يَجْمَعُ	جَمَعَ

EXERCICES ÉCRITS

Traduisez en Arabe, puis vérifiez :

Nous avons frappé. Ils frapperont. J'ai su. Vous saurez. Nous grandissons. Vous avez grandi. Tu as joué. Il jouera. Vous avez quitté. Je quitterai. Il partira. Elle est partie. Elles partiront. Tu adoreras (femme). Nous avons adoré. Adore. J'écrirai. J'ai écrit. Vous écrirez. Ils sont entrés. Vous êtes entrées.

Traduisez en Français puis vérifiez :

ضَرَبْنَا يَضْرِبُونَ . عَلِمْتُ
تَعْلَمُونَ . تَكْبُرُ . كَبُرْتُمْ .
لَعِبْتُ . يَلْعَبُ . تَرَكَتُمْ .
أَتْرَكَ . يَذْهَبُ . ذَهَبَتْ .
يَذْهَبِينَ . تَعْبُدِينَ . عَبَدْنَا .
أَعْبُدُ . أَكْتُبُ . كَتَبْتُ .

Entrez (vous deux). Vous avez tué.
Tue. Elles tueront. Tu as rassemblé.
Nous rassemblerons. Rassemble. Je
serai triste. Elle sera triste. Vous
avez été tristes (f.). Les deux (f.) ont
été tristes.

Traduisez tous les futurs par des
inaccomplis.

تَكْتُبُونَ . دَخَلُوا . دَخَلْتُنَّ .
أَدْخَلَا . قَتَلْتُمْ . أَقْتُلُ .
يَقْتُلْنَ . جَمَعْتَ . نَجْمَعُ .
اجْمَعُ . أَحْزَنُ . تَحْزَنُ .
حَزَنْتُنَّ . حَزَنْتَا .

LEÇON III

I. LES ESPÈCES DE PROPOSITIONS (comp. nos 100-102)

En arabe les propositions sont: $\left\{ \begin{array}{l} \text{ou nominales} \\ \text{ou verbales} \end{array} \right.$

35. A. La proposition verbale est — selon la définition arabe — celle dont le premier terme est un verbe **فَعْلٌ** (non auxiliaire). Elle est l'affirmation d'une action dont l'agent **فَاعِلٌ** est nommé **en second lieu**.

Ex. : *L'enfant a écrit une lettre* كَتَبَ الْوَلَدُ رِسَالَةً

J'ai écrit une lettre كَتَبْتُ رِسَالَةً

le **تُ** est considéré comme pronom sujet.

36. B. La proposition nominale est celle dont le **premier terme** est un **nom** (substantif ou pronom) sujet **مُبْتَدَأٌ** auquel on attribue une qualité, un état, une action **خَبَرٌ**. Elle est parfois modifiée par la présence en tête d'un verbe auxiliaire ou d'une particule. Elle est l'attribution de quelque chose à une autre chose. **ELLE INDIQUE UN ÉTAT.**

Ex. : *La lettre (est) écrite* الرِّسَالَةُ مَكْتُوبَةٌ

L'enfant, il a écrit une lettre الْوَلَدُ كَتَبَ رِسَالَةً

Je suis un élève أَنَا تَلْمِيزٌ

II. LES RÈGLES D'ACCORD

(comp. n^{os} 117-sq.)

37. Deux grands principes sont à retenir:

1. Plus il y a de liaison entre les mots, plus l'accord est complet.

2. Les êtres non doués de raison, au pluriel, externe ou interne, sont considérés comme des neutres et font l'accord au féminin singulier :

les jolies maisons

les hommes sont partis

الْبُيُوتُ الْجَمِيلَةُ

ذَهَبَ الرَّجَالُ

38. A. Les termes **liés** par une conjonction de coordination doivent être au **même cas**.

Il a quitté l'école et la maison تَرَكَ الْمَدْرَسَةَ وَالْبَيْتَ

39. B. Le nom en **apposition** s'accorde en **cas** et en **détermination**. C'est pour cela que le nom qui suit un adjectif démonstratif, (déterminé par nature) doit toujours prendre l'article.

Ex. : *J'ai vu l'émir Zayd* رَأَيْتُ زَيْدًا الْأَمِيرَ

J'ai lu ce livre قَرَأْتُ هَذَا الْكِتَابَ

40. c. Le nom qui **corrobore** un autre s'accorde en **cas** avec le nom corrobore et en **détermination**, marquée ici par un pronom qui est complément du second nom et renvoie au premier.

Ex. : *J'ai lu tout le livre* قَرَأْتُ الْكِتَابَ كُلَّهُ

J'ai lu le livre, la totalité de lui

41. D. L'attribut s'accorde avec le sujet de la phrase nominale, en **cas**, en **genre**, en **nombre**, (si c'est un adjectif), mais **NON** en détermination, car, en général, il reste indéterminé.

Ex. : Je (suis) élève أَنَا تَلْمِيزٌ
ce livre (est) joli هَذَا الْكِتَابُ جَمِيلٌ
les enfants (sont) nombreux الْأَوْلَادُ كَثِيرُونَ

42. E. Le qualificatif épithète s'accorde en **cas**, en **genre**, en **nombre** et en **détermination** avec le nom qu'il qualifie compte tenu de la règle des « neutres » et **se met toujours après lui** :

Ex. : Un nouvel élève تَلْمِيزٌ جَدِيدٌ
Le nouvel élève التَلْمِيزُ الْجَدِيدُ
J'ai lu de jolis livres قَرَأْتُ كُتُبًا جَمِيلَةً

43. F. Le verbe, lorsqu'il précède son sujet exprimé, doit être mis **toujours au singulier**.

— : masculin : si le sujet est masculin.

— : féminin : si le sujet est féminin ou un pluriel d'êtres non doués de raison. Ce pluriel est en général, un pluriel interne.

Cependant, lorsque le pluriel interne désigne des êtres masculins doués de raison, on peut mettre le verbe au masculin ou au féminin singulier (cf. p. 268 lig. 3).

III. LE PRONOM PERSONNEL-POSSESSIF :

44. C'est le seul véritable pronom en arabe. Il est invariable en cas مَبْنِيٌّ. Mais il a les 3 personnes, les 2 genres, les 3 nombres. De plus il a deux formes selon qu'il est isolé ou suffixe. S'il est suffixe à un nom, il a valeur d'adjectif possessif.

Toute union à la lettre finale d'un mot provoque des modifications phonétiques:

	Singulier		Pluriel		Duel	
	Isolé	Suffixe	Isolé	Suffixe	Isolé	Suffixe
3 ^e p.	M	هُوَ lui	هُمْ eux	هُمْ	هُمَا eux	هُمَا
	F	هِيَ elle	هُنَّ elles	هُنَّ	2 elles	
2 ^e p.	M	أَنْتَ toi	أَنْتُمْ vous	كُم	أَنْتُمَا vous	كُمَا
	F	أَنْتِ toi (f)	أَنْتُنَّ	كُنَّ	deux	
1 ^e p.	M.F	أَنَا moi	نَحْنُ nous	نَا		

NOTES — 45. A. Le pronom **isolé** ne peut être que **sujet** :

Ex. : moi-élève — je (suis) un élève

lui c' (est) un livre neuf

vous (êtes) nombreux

أَنَا تَلْمِذٌ
هُوَ كِتَابٌ جَدِيدٌ
أَنْتُمْ كَثِيرُونَ

46. B. La particule **إِيَّا** mise devant le pronom, sert:

1/ à mettre le pronom régime en évidence:

c'est **toi** que nous adorons

إِيَّاكَ نَعْبُدُ

2/ à distinguer le second pronom régime quand le verbe a deux compléments directs d'objet:

ce que me l' enseigne mon professeur

مَا يُعَلِّمُنِي إِيَّاهُ مُعَلِّمِي

47. c. 1/ Le pronom **suffixe lié à un verbe** est complément direct:

Ex. : il nous enseigne يُعَلِّمُنَا il la connaît يَعْرِفُهَا

2/ **lié à une particule**, il est complément indirect :

sur lui عَلَيْهِ en lui فِيهِ

3/ **lié à un nom**, il est complément déterminatif et correspond à notre adjectif possessif. Le nom auquel il est lié ne peut prendre l'article:

mon pays وَطَنِي l'un des deux أَحَدُهُمَا

4/ **après** **إِنْ** il garde valeur de sujet:

tu es élève إِنَّكَ تَلْمِذٌ

48. D. Le pronom **ي** **accolé à un nom**, supprime l'accent final de ce nom :

ceci est mon livre هَذَا كِتَابِي ← كِتَابِي

accolé à un verbe, se fait précéder d'un **ن** euphonique [نُونُ الْوَقَايَةِ]:

il m'a frappé ضَرَبَنِي

après un **ي radical**, porte un **فَتْحَة**:

sur moi عَلَيَّ mon juge قَاضِي

Le pronom **هُ**, **هُنَّ**, **هُم**, **هِيَ** s'écrit et se prononce **إِلَيْهِ** vers lui : **ي** après un **كَسْرَة** ou un **ي** : **إِلَى** à leur maison **بَيْتِهِمْ**

Dans ces notions très élémentaires, tout n'est pas dit. Plus tard, en étudiant les textes et le vocabulaire par racines vous complèterez méthodiquement ces quelques pages, mais elles doivent être parfaitement sues avant d'aborder le premier texte.

Les thèmes qui vous sont proposés doivent être faits sans l'usage du dictionnaire, ni même de la grammaire et du vocabulaire. Mais leur correction doit être bien comprise.

VOCABULAIRE DES MOTS UTILISÉS DANS LES NOTIONS DE GRAMMAIRE

A		B	
Adorer	عَبَدَ يَعْبُدُ	Beau	جَمِيلٌ
Aller	ذَهَبَ يَذْهَبُ	Beau-père	حَمٌّ
Appartement	دَارٌ (f)	Beyrouth	بَيْرُوتُ (f)
		Bouche	فَمٌّ

C

Chemise (f)	قَمِيصٌ	قَمِيصَانٌ
Chien	كَلْبٌ	كِلَابٌ
Chypre	قُبْرُصٌ	(f)
Clef	مِفْتَاحٌ	مِفْتَاحِيحٌ
Coq	دَيْكٌ	دَيْكَةٌ
Courgette	كُوْنِي	

D

Demeure	مَنْزِلٌ	مَنْزِلٌ
Désert (f)	صَحْرَاءُ	صَحَارٌ
Dire	قَالَ	يَقُولُ

E

École	مَدْرَسَةٌ	مَدَارِسُ
Ecrire	كَتَبَ	يَكْتُبُ
Égypte	مِصْرٌ	(f)
Élève	تَلْمِيذٌ	تَلَامِيذُ
Émir	أَمِيرٌ	أُمَرَاءُ
Enfant	وَلَدٌ	أَوْلَادٌ
Ennemi	عَدُوٌّ	أَعْدَاءُ
Entrer	دَخَلَ	يَدْخُلُ

F

Faire	فَعَلَ	يَفْعَلُ
-------	--------	----------

Feu	نَارٌ	نِيرانٌ (f)
Fille	بِنْتٌ	بَنَاتٌ
Frapper	ضَرَبَ	يَضْرِبُ
Frère	أَخٌ	إِخْوَةٌ

G

Grand	كَبِيرٌ	كِبَارٌ
Devenir grand	كَبُرَ	يَكْبُرُ
Guerre	حَرْبٌ	حُرُوبٌ (f)

H

Hind	هِنْدٌ	(f)
Homme	رَجُلٌ	رِجَالٌ
Humble	مُسْتَوَاضِعٌ	

I

Interroger	سَأَلَ	يَسْأَلُ
Irrité	غَضِبَانٌ	غَضَبِي
Ivrogne	سَكْرَانٌ	

J

Jésus	يَسُوعٌ	
Jeune homme	فَتًى	فَتَيَانٌ
Jouer	لَعِبَ	يَلْعَبُ
Journal	جَرِيدَةٌ	جَرَائِدُ
Juge	قَاضٍ	قُضَاةٌ
Jument (f)	فَرَسٌ	أَفْرَاسٌ

L

Langue (langage)	لُغَة
Lettre	رِسَالَة رِسَائِل
Livre	كِتَاب كُتُب
Lune (m)	قَمَر أَقْمَار

M

Main (f)	يَد أَيْد
Maison (m)	بَيْت بُيُوت
Maître	مُعَلِّم مُعَلِّمَات
Marie	مَرْيَم
Merveille	عَجَائِب عَجَائِبَة
Moïse	مُوسَى
Mot	كَلِمَة كَلِمَات

N

Noir	أَسْوَد سُود
Nom	إِسْم أَسْمَاء
Nombreux	كَثِير
Nord (vent du) (f)	شِمَال
Nouveau	جَدِيد جُدُد

O

Œil (f)	عَيْن عَيْنُون
Othmân	عُثْمَان
Ouvrir	فَتَح يَفْتَح

P

Paresseux	كَسَالَى كَسْلَان
Patrie	وَطَن أَوْطَان
Père	أَب أَبَاء
Pied (f)	رِجْل أَرْجُل
Pierre	حِجَار حِجَارَات
Pomme	تَفْاح
Porte	بَاب أَبْوَاب

Q

Quitter	تَرَكَ يَتْرُك
---------	----------------

R

Raisnable	عَقْلَاء عَاقِل
Rassembler	يَجْمَع جَمَعَ
Rouge	أَحْمَر حُمْر

S

Sage	حَكِيم حُكَمَاء
Science	عِلْم عُلُوم
Second	ثَان
Soleil	شَمْس (f)
Sortir	خَرَج يَخْرُج

T

Terre (f)	أَرْض أَرَاضٍ
-----------	---------------

Triste (être)	يَحْزَنُ	حَزَنَ	Vierge	عَمْدَ آرَى	عَمْدَ رَأَى
Tuer	يَقْتُلُ	قَتَلَ	Ville	مَدُنٌ	مَدِينَةٌ
V			Z		
Vent (f)	أَرْيَاحٌ	رِيحٌ	Zaid		زَيْدٌ

86 mots que vous devez apprendre par cœur pour faire les exercices sur les notions de grammaire déjà vues.

Pour les verbes vous devez apprendre l'accompli et l'inaccompli.

Pour les noms, le singulier et le pluriel interne s'il existe.

THÈMES

1. **Attention** AUX RÈGLES D'ACCORD.

Le grand homme. Un grand homme. L'homme est grand. La grande ville. Une grande ville. La ville est grande. L'appartement est joli. Les chiens sont nombreux. Les enfants sont paresseux. Les filles sont sages. Les mots sont nombreux. Les nouvelles portes sont grandes. Les nouveaux juges sont humbles.

الرَّجُلُ الْكَبِيرُ. رَجُلٌ كَبِيرٌ.
الرَّجُلُ كَبِيرٌ (1). الْمَدِينَةُ الْكَبِيرَةُ.
مَدِينَةٌ كَبِيرَةٌ.
الْمَدِينَةُ كَبِيرَةٌ (1) الدَّارُ (2)
جَمِيلَةٌ. الْكِلَابُ (3) كَثِيرَةٌ.
الْأَوْلَادُ (4) كَسَالَى. الْبَنَاتُ (4)
حَكِيمَاتٌ. الْكَلِمَاتُ (5) كَثِيرَةٌ.
الْأَبْوَابُ (3) الْجَدِيدَةُ كَبِيرَةٌ.
الْقُضَاةُ الْجُدُدُ مُتَوَاضِعُونَ.

- (1) L'attribut reste indéterminé. (2) Nom féminin par nature.
(3) Pluriel interne d'être non doué de raison. (4) Pluriel interne mais doué de raison. (5) Pluriel externe mais de chose.

2. **Attention** AU COMPLÉMENT DÉTERMINATIF.

La science est la patrie de l'élève. Les portes de la maison sont grandes. Les portes de la grande maison sont rouges. Les maîtres de l'école sont nombreux. La clef de la porte de l'appartement est nouvelle. Le père du frère du professeur est un homme irrité. Les grandes villes d'Égypte sont nombreuses et belles.

الْعِلْمُ وَطَنُ التِّلْمِيذِ (1).
أَبْوَابُ الْبَيْتِ كَبِيرَةٌ. أَبْوَابُ
الْبَيْتِ الْكَبِيرِ (2) حَمْرَاءُ (3).
مُعَلِّمُو (4) الْمَدْرَسَةِ كَثِيرُونَ.
مِفْتَاحُ بَابِ الدَّارِ (5) جَدِيدٌ.
أَبُو أَخِي (6) الْمُعَلِّمِ رَجُلٌ
غَضَبَانٌ. مُدُنٌ مِصْرَ
الْكَبِيرَةِ (7) كَثِيرَةٌ وَجَمِيلَةٌ.

(1) Le complément déterminatif est au cas oblique, le nom déterminé ne prend pas l'article. (2) Adjectif après le nom et s'accordant. (3) Féminin des adjectifs de couleurs. (4) Le pluriel externe perd le ن s'il a un complément déterminatif. (5) S'il y a plusieurs compléments déterminatifs le dernier seul, s'il est déterminé, prend l'article. (6) Déclinaison spéciale. (7) L'adjectif se place après le complément déterminatif et prend l'article, le nom auquel il se rapporte étant déterminé.

3. **Attention** AUX ADJECTIFS POSSESSIFS.

Vos clefs (sont) dans [في] ma maison. Les livres de Hind (sont) jolis et mes livres nouveaux. Vos deux mains (sont) grandes. Tes enfants (sont) raisonnables. Les villes de ma patrie (sont) nombreuses.

مِفْتَاحَيْكُمْ فِي بَيْتِي. كُتُبُ
هِنْدٍ جَمِيلَةٌ وَكُتُبِي (1) جَدِيدَةٌ
يَدَاكُمْ (2) كَبِيرَتَانِ. أَوْلَادُكَ
عَاقِلُونَ (3) مُدُنُ وَطَنِي كَثِيرَةٌ.

Ma maison (est) ta maison. بَيْتِي بَيْتُكَ . رَجُلًا بَيْتِي
 Les pieds de ma fille (sont) jolis. جَمِيلَتَانِ . كَلْبُكَ فِي مَدْرَسَةِ
 Ton chien (à toi femme) (est) الْأَمِيرِ . عَيُونُهُنَّ سَوْدَاءُ (4) .
 dans l'école de l'émir. Leurs أَبِي غَضَبَانُ وَأَخِي كَسْلَانُ
 yeux (à elles femmes) (sont)
 noirs. Mon père (est) irrité
 et mon frère (est) paresseux.

(1) La présence du pron. pers. de la 1^e personne fait tomber la marque du cas ici le ـُ . (2) Le ن du duel tombe devant le pronom, complément déterminatif du nom. (3) Pluriel externe (participe). (4) سَوْدَاءُ : déclinaison limitée, de même غَضَبَانُ

4. Attention AUX CAS.

SOUVENEZ-VOUS que dans la phrase nominale (verbes être ou avoir) le sujet et l'attribut restent au cas, sujet — que dans la phrase verbale l'agent du verbe (son sujet) se met après lui — que le complément d'objet direct se met au cas régime ou adverbial — qu'après les particules on met le cas oblique. Quelques particules : dans فِي ; vers, à إِلَى ; appartenant عَلَى ; (se lie avec le mot) ; de (en partant de) مِنْ ; avec مَعَ ; sur عَلَى .

Le père de Zayd est parti à Beyrouth. Nous irons ذَهَبَ أَبُو زَيْدٍ إِلَى بَيْرُوتَ .
 à la maison de votre beau-père. Nous avons [à nous] نَذْهَبُ إِلَى بَيْتِ حَمِيكُمُ . لَنَا
 la clef de son appartement. مِفْتَاحُ دَارِهِ . كَتَبَ لَنَا
 Les enfants de votre frère. أَوْلَادُ أَخِيكُمُ مِنْ قُبْرُصَ .
 nous ont écrit de Chypre. دَخَلَ أَعْدَاءُ الْأَمِيرِ إِلَى مِصْرَ .
 Les ennemis de l'émir sont فِي مِصْرَ عَبَدُوا الْكِلَابَ وَالْدِّيَكَةَ
 entrés en Égypte. En سَيَدْخُلُ التَّلَامِيذُ الْمَدْرَسَةَ .
 Égypte, ils ont adoré les
 chiens et les coqs. Les élèves

entreront à l'école. Les filles de mon frère ont frappé Hind dans l'appartement. Elle est devenue grande. J'ai joué avec les élèves de l'école. Le juge a frappé un jeune homme ivre. Nous irons vers Jésus. Mon frère a écrit de nombreuses lettres à Marie. Moïse a fait de grandes merveilles. Ouvre la porte à Othmân et à Zayd. Nous avons rassemblé de nombreuses pommes. Le vent a ouvert la porte. La Vierge Marie est partie en Égypte. Sur la terre (il y a) des pierres nombreuses. Nous tuerons les ennemis de notre Patrie dans la guerre. La science est un soleil pour les gens sages. La maison a des portes noires. Dans la maison de mon père (il y a) de nombreuses demeures.

بَنَاتُ أَخِي ضَرَبْنَ (ضَرَبَتْ
بَنَاتُ أَخِي) هِنْدًا فِي الدَّارِ.
كَثُرَتْ لَعِبْتُ مَعَ تِلَامِيذِ
الْمَدْرَسَةِ. ضَرَبَ الْقَاضِي فَتًى
سَكْرَانًا. نَذَهَبُ إِلَى يَسُوعَ.
كَتَبَ أَخِي رَسَائِلَ كَثِيرَةً
لِمَرْيَمَ. فَعَمِلَ مُوسَى عَجَائِبَ
كَبِيرَةً (عَظِيمَةً). افْتَحَ الْبَابَ
لِعُثْمَانَ وَلِزَيْدٍ. جَمَعْنَا
تَفَاحَاتَ كَثِيرَةً. فَتَحَتِ
الرِّيحُ الْبَابَ. ذَهَبَتِ الْعَذْرَاءُ
مَرْيَمُ إِلَى مِصْرَ. عَلَى الْأَرْضِ
حِجَارٌ كَثِيرَةٌ. نَقْتُلُ أَعْدَاءَ
وَطَنِنَا فِي الْحَرْبِ. الْعِلْمُ شَمْسٌ
لِلنَّاسِ الْعَاقِلِينَ. لِلْبَيْتِ أَبْوَابٌ
سَوْدَاءُ. فِي بَيْتِ أَبِي مَنَازِلُ
كَثِيرَةٌ.

5. Attention AUX PRONOMS SUFFIXES ET ISOLÉS.

Elle est sage et tu es paresseux. Elle t'a frappé et elle te frappera. Je suis votre père. Tu nous ouvriras la porte. Quitte-moi et

هِيَ حَكِيمَةٌ وَأَنْتَ كَسَلَانٌ.
ضَرَبَتْكَ وَتَضْرِبُكَ. أَنَا
أَبُوكُمْ. تَفْتَحْ لَنَا الْبَابَ.

rassemble-nous. Ils sont irrités.
Ce (Ils) sont des hommes
humbles. Ils nous frappent.
Nous vous avons adorés.
Marie m'a quitté à Chypre.
Elles nous rassembleront à
la porte de l'école. Ta
seconde fille est jolie. Nous
sommes des élèves raisonna-
bles et mon livre est neuf.
Leurs maisons (à elles fem-
mes) sont ouvertes aux en-
fants du beau-père du juge.

أَتْرُكْنِي وَأَجْمَعُنَا. هُمْ غَضَبِي
هُمْ رِجَالٌ مُتَوَاضِعُونَ
يَضْرِبُونَنَا. عَبَدْنَاكُمْ. تَرَكَتْنِي
مَرْيَمُ فِي قَبْرُصَ. يَجْمَعُنَنَا
عَلَى بَابِ الْمَدْرَسَةِ. ابْنَتُكَ
الثَّانِيَةُ جَمِيلَةٌ. نَحْنُ تِلَامِيذُ
عَاقِلُونَ وَكِتَابِي جَدِيدٌ.
بُيُوتُهُنَّ مَفْتُوحَةٌ لِأَوْلَادِ حَمِي
الْقَاضِي.

Vous allez maintenant aborder l'étude du vocabu-
laire arabe.

PERSUADEZ-VOUS que votre effort principal doit
porter sur son acquisition.

TROISIÈME PARTIE

VOCABULAIRE SUR TEXTES

Chaque leçon comprend :

1. **Un texte suivi facile.** Il faut s'exercer à très bien le lire en s'aidant d'un répétiteur patient et exigeant.

Puis le comprendre parfaitement en s'aidant du vocabulaire, des notes, de la traduction. Celle-ci ne vise pas à l'élégance; elle est mot à mot.

Enfin l'apprendre par cœur et le déclamer à haute voix.

2. **Un vocabulaire.** Il est groupé par racines et suit le texte. Un mot déjà placé dans sa racine ne sera pas repris. Les mots cités sont ceux qui sont d'usage courant et donc doivent être appris. Mais dans les débuts, pour ne pas trop charger la mémoire, il faudra apprendre seulement 2 ou 3 mots par racine, de préférence ceux qui sont en caractères gras.

3. **Des notions de grammaire** qui complèteront petit à petit les notions déjà étudiées. Très résumées, elles doivent être très bien sues. Le **Thème** qui suit porte sur l'application des règles vues en se servant des mots étudiés dans le vocabulaire et des tournures expliquées dans le texte.

الدَّرْسُ الْأَوَّلُ

أَنَا تَلِمِيذٌ جَدِيدٌ . قَصَدْتُ دَرَسَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَهِيَ
لُغَةٌ جَمِيلَةٌ يَعْرِفُهَا عَدَدٌ كَبِيرٌ مِنَ النَّاسِ مِنَ الْعَرَبِ
وَعَيْرِهِمْ . كِتَابَتُهَا سَهْلَةٌ وَإِنْ كَانَتْ قِرَاءَتُهَا صَعْبَةً عَلَى
الْعَرَبِيِّينَ لِكَثْرَةِ أَحْرَفِ الْحَقِ . لَقَدْ تَرَكْتُ وَطَنِي
وَذَهَبْتُ إِلَى مَا وَرَاءَ الْبَحَارِ طَالِبًا الْعِلْمَ وَحْدَهُ . أَذْرُسُ
مَا يُعَلِّمُنِي إِيَّاهُ مُعَلِّمِي وَأَحْفَظُ مَا تَقْدِرُ ذَاكِرَتِي عَلَى حِفْظِهِ
مِنْ كَلِمَاتٍ وَعِبَارَاتٍ فَأَنْتَظِرُ بِفَارِغِ الصَّبْرِ يَوْمًا يُمَكِّنُنِي
فِيهِ التَّكَلُّمُ دُونَ جَهْدٍ مُسْتَمِرٍّ فَأَفْهَمُ مَا أَسْمَعُ وَأَذْرِكُ مَا
فِي الْكُتُبِ مِنْ أَخْبَارٍ وَقِصَصٍ مُخْتَلِفَةٍ .

LEÇON I

Traduction mot à mot.

*Une traduction en français correct est donnée à la fin
du vocabulaire de la leçon.*

Je (suis) un élève nouveau. J'ai visé l'étude de la langue arabe et elle (est) une belle langue (que) la connaît un grand nombre des hommes, des arabes et autres qu'eux. Son écriture (est) facile, même si sa lecture est difficile sur les occidentaux à cause de l'abondance des lettres de la gorge. Assurément j'ai quitté ma patrie et je suis parti vers ce qui (est) derrière les mers, cherchant la science, elle seule. J'étudie ce que me l'enseigne mon maître et je garde ce que ma mémoire peut sur sa garde en fait de mots et d'expressions. Alors j'attends avec le vide de la patience un jour il me sera possible dans lui le fait de parler sans effort continu. Alors je comprendrai ce que j'entendrai et je saisirai ce qui (est) dans les livres en fait de d'histoires et de récits variés.

VOCABULAIRE

أَنَا تَلْمِيزٌ جَدِيدٌ ، قَصَدْتُ دَرَسَ

Je (suis) un élève nouveau. J'ai visé l'étude

<p>1. [تَلْمِيزٌ] DISCIPLE, ÉLÈVE تَلْمِيزٌ ج تَلَامِيذَةٌ - تَلَامِيذُ faire des disciples تَلْمِيزُ قَالَ يَسُوعُ لَتَلَامِيذِهِ à ses disciples</p> <p>2. [جَدِيدٌ] NOUVEAU جَدِيدٌ ج جُدُدٌ g^d mère جَدَّةٌ g^d père جَدٌّ ancêtres أَجْدَادٌ (جُدُودٌ) جَدٌّ جَدًّا effort très جَدَّدَ renouveler لهذا جَمِيلٌ جَدًّا c'est très beau جَدًّا - أَجَدُّ فِي s'appliquer جَدًّا جَدِّي sérieusement à جَدًّا جَدِّي sérieux</p>	<p>3. [قَصَدْتُ] J'AI VISÉ قَصَدْتُ ه = mon but est. قَصَدْتُ ه se diriger vers, avoir pour but المقصودُ المقصودُ ج مقاصدُ le but visé المقصودُ الثابتُ intention le ferme propos القاصدُ الرسولي القاصدُ الرسولي apostolique قصيدةٌ ج قصائدُ un poème الاقتصادُ l'Économie العلومُ الاقتصاديةُ les sciences الاقتصاديةُ économiques</p> <p>4. [دَرَسَ] L'ÉTUDE دَرَسَ دَرَسٌ nom d'action du verbe : دَرَسَ - دَرَسَ دَرَسَ دَرَسَةً ج مَدْرَسَاتُ décortiquer puis étudier مَدْرَسَةٌ ج مَدْرَسَاتُ école دَرَسَ دَرَسَةً ج مَدْرَسَاتُ faire étudier</p>
--	--

Ces 2 propositions n'offrent aucune difficulté pour l'élève qui a bien étudié la partie précédente sur les éléments de grammaire.

Dans ces racines, le pluriel usité est précédé d'un ج et la voyelle propre à l'inaccompli est notée sur un trait .

Les formes dérivées se suivent dans leur ordre.

اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ وَهِيَ لُغَةٌ جَمِيلَةٌ يَعْرِفُهَا . . .

de la langue arabe et elle (est) une belle langue (que) la connaît

maître d'une grand école	مُدَرِّسٌ	arabisé	مُسْتَعَرَبٌ
l'étude	الدِّرَاسَةُ	7. BELLE [جمال]	جَمِيلَةٌ
5. LANGUE [لغة]	لُغَةٌ	beauté جمال	plus beau أَجْمَلُ
linguistique	لُغَوِيٌّ	ingrat	نَاكِرُ الْجَمِيلِ
cf.: langue, surtout organe de la parole	لِسَانٌ	soin de beauté	تَجْمِيلٌ
6. ARABE [عرب]	عَرَبِيَّةٌ	chameau	جَمَلٌ جِمال
adj. fém. de relation formé par l'adjonction d'un ي à عَرَبٌ	عَرَبٌ	chamelier	جَمَّالٌ
arabe nom collectif.		être aimable, courtois	جَامِلٌ هـ
le bédouin	الْأَعْرَابِيُّ	avec qqn	عَلَى الْجَمَلَةِ، جُمْلَةُ الْقَوْلِ
	جِ أَعرابٌ عُرْبَانٌ	en bref	بِالْجُمْلَةِ
l'arabisme	العُرُوبَةُ	expression: en bloc	جُمْلَةً جِ جُمْلٌ
voiture (à chevaux)	عَرَبَةٌ	phrase	بِالْإِجْمَالِ
traduire	عَرَّبَ تَعَرَّبَ	8. LA CON- [عرف]	يَعْرِفُهَا
en arabe	أَعْرَبَ إِعْرَابٌ	NAIT	
analyser gram-		savoir par intuition	عَرَفَ -
maticalement		ou expérience	

Tous les mots ne sont pas notés. Un choix arbitraire est fait surtout pour favoriser la mémorisation parmi les mots les plus employés.

Remarquez l'attraction constante du pronom comme en latin *haec est mea culpa* à la différence du français où *c'* est neutre.

Toute proposition relative, déterminant un nom indéterminé, lui est simplement accolée. Le *que* ne s'exprime pas; mais le verbe doit avoir pour

عَدَدٌ كَبِيرٌ

un grand nombre

connaissance	مَعْرِفَةٌ ج مَعَارِفُ	nombreux	عَدِيدٌ
faire savoir, confesser	عَرَفَ ه ب	préparer	أَعَدَّ
d'où le Tarif	تَعْرِيفٌ	faire ses préparatifs	أَعَدَّ الْعُدَّةَ
la connaissance mutuelle	التَّعَارُفُ	se préparer à	اسْتَعَدَّ ل
faire la connaissance de	تَعَرَّفَ إِلَى (ب) ه	sois prêt	كُنْ مُسْتَعِدًّا
être présenté à, être informé de	عَلَى	10. كَبِيرٌ [ك ب ر] GRAND	
Avouer, reconnaître	اعْتَرَفَ ب	كَبِيرٌ ج كِبَارٌ كِبَرَاءٌ grand	
service, bienfait	مَعْرُوفٌ	être grand (plus âgé que)	كَبِيرٌ ه
cf.: la science	الْعِلْمُ	être âgé	كَبِيرٌ -
9. عَدَدٌ UN NOMBRE [ع د د]		Dieu est plus important que tout	اللَّهُ أَكْبَرُ
de compter	عَدَّ ج أَعْدَادٌ	dire — ou donner de l'importance à une chose	كَبَرُ — اللَّهُ أَكْبَرُ
outil	عُدَّةٌ ج عُدَدٌ	s'enorgueillir	تَكَبَّرَ
un certain nombre de	عِدَّةٌ	orgueil	كِبَرِيَاءٌ ، تَكَبُّرٌ
		dist.: grands, nobles	أَكْبَابُ
		grands crimes	كِبَائِرُ

complément un pronom rappelant l'antécédent si le relatif français était lui-même complément, ici هَا : elle.

مِنْ النَّاسِ . . . وَغَيْرِهِمْ كِتَابَتُهَا سَهْلَةٌ
des hommes, ... et autres qu'eux. Son écriture (est) facile

11. [نَاس] LES HOMMES النَّاسِ

avec أَنْاسٌ pl. de إِنْسَانٌ
être humain
être sympathique à أَنْسَبَ
s'habituer à, devenir أَنْسَلَ إِلَى
familier avec
faire la connaissance de أَنْسَعَ
vie sociale
demoiselle أَنْسَةَ جِ ات
dist.: *vir* رَجُلٌ
être humain مَرَّةً
homme collectif بَشَرٌ
agréable de rapport أَنْسَى
s'est fait homme تَنَاسَى
12. [غَيْر] AUTRE غَيْرٌ
impropre à غَيْرُ صَالِحٍ لِ
pas sage غَيْرُ عَاقِلٍ
le zèle jaloux الْغَيْرَةُ
zélé غَيْرُورٌ changer غَيَّرَ
se changer, être changé تَغَيَّرَ

13. [كُتِبَ] SON كِتَابَتُهَا ÉCRITURE

écrire à qq كَتَبَ لَهُ - كَاتِبُهُ
livre, texte écrit كِتَابٌ كُتِبَ
écrivain كَاتِبٌ كَتَبَ كِتَابٌ
écrit, fatal مَكْتُوبٌ
librairie, مَكْتَبَةٌ جِ ات
bibliothèque
bureau مَكْتَبٌ جِ مَكَاتِبُ
fait de s'inscrire اِكْتِتَابٌ

14. [سَهْل] FACILE (f) سَهْلَةٌ

la plaine سَهْلٌ جِ سُهُولٌ
(facile à la marche!)
vous trouverez أَدْنَى وَسَهْلًا
chez nous une famille et une
plaine (formule de salutation)
être facile سَهْلٌ - سُهُولَةٌ
facilité
faciliter سَهَّلَ
à opp. à: difficile صَعَبٌ

Preposition marquant :

1) Le point de départ : *je suis parti de Beyrouth* ذَهَبْتُ مِنْ بَيْرُوتَ

2) Le tout dont on prend la partie :

parmi les hommes parmi les arabes مِنَ النَّاسِ مِنَ الْعَرَبِ

وَإِنْ كَانَتْ قِرَاءَتُهَا صَعْبَةً عَلَى

même si sa lecture est difficile sur

<p>15. كَانَتْ (EST) [كون] ÉTAIT, FUT verbe auxiliaire كَانَ يَكُونُ irrégulier, modifiant la phrase nominale (Dieu), l'existant الْكَائِنُ les choses existantes الْكَائِنَاتُ l'existence, le cosmos الْكَوْنُ manière d'être الْكَيْفَانُ lieu مَكَانٌ ج. أَمْكِنَةٌ أَمَاكِينُ importance, degré, rang مَكَانَةٌ faire exister, former كَوَّنَ se former تَكَوَّنَ ce qui est fait est fait كَانَ مَا كَانَ</p>	<p>17. صَعْبَةً [صوب] DIFFICILE ج. صَعَابٌ être difficile صَعِبَ - difficulté صُعُوبَةٌ ج. ات trouver difficile اسْتَصْعَبَ à dist. de: malaisé عَسِيرٌ 18. عَلَى [علو] SUR (en touchant) et contre (idée de poids, ou d'hostilité) s'élever عَلَا - supérieur عَلَوِيٌّ se dit de Dieu: تَعَالَى Dieu qu'il soit exalté! اللَّهُ تَعَالَى élevé ج. أَعَالٍ plus haut 'Ali, gendre du prophète عَلِيٌّ viens! (forme morte) تَعَالَ la grandeur الْعَلَا، الْعُلَى</p>
<p>16. قِرَاءَتُهَا [قر] SA LECTURE même formation que: كِتَابَتُهَا lire (à haute voix) قَرَأَ - d'où: la « proclamation » الْقُرْآنُ</p>	

وَإِنْ *Même si*, locution conjonctive, introduisant une proposition verbale concessive, dont le verbe sera à l'accompli, d'où ici l'usage de كَانَ —

L'attribut de كَانَ est au cas régime صَعْبَةً (Cf. n° 104,7.)

لِهذا لَكَ pour *Préposition* marquant l'appartenance *ceci est à toi* لِكَثْرَةِ
 le but, la cause *à cause de l'abondance*

monter sur	اعْتَلَى هـ	majorité	أَكْثَرِيَّةٌ
la hauteur	الْعُلُوُّ	J'ai vu	رَأَيْتُ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ
chambre haute, Cénacle	عُلْيَا	beaucoup de gens	أَنَاسًا كَثِيرِينَ
19. [غ ر ب] LES	الْغَرَبِيُّونَ	être nombreux	كَثُرَ -
OCCIDENTAUX		rendre nombreux	كَثَّرَ
plur. masc. ext. de	غَرَبِيٌّ	se multiplier	تَكَثَّرَ ، تَكَثَّرَ
adj. de relation formé sur	غَرَبَ	multiplier	اسْتَكْثَرَ مِنْ هـ
occident, opp. à orient	شَرْقٍ	(une action)	
se coucher (soleil)	غَرَبَ -	21. [ح ر ف] DES	أَحْرُفٍ
coucher du soleil	غُرُوبٌ	LETTRES	
trouver étrange	اسْتَغْرَبَ	lettre	حَرْفٌ جَ أَحْرَفُ حُرُوفٌ
éloignement, expatriement	غُرْبَةٌ	particule, bord de fossé	
être étrange et étranger	غَرِبَ -	mot à mot	حَرْفِيًّا
étranger, extraordinaire	غَرِيبٌ	dévier de	انْحَرَفَ عَنْ
personnes	جَ غَرَائِبُ	profession, métier	حِرْفَةً جَ حَرَفٌ
choses	الْغُرَبُ	22. [ح ل ق] LE GOSIER	الْحَلَقُ
les étrangers (coll)	الْمَغْرِبُ	raser	حَلَقَ -
le Maroc	غُرَابٌ جَ غَرَبَانٌ	le barbier	الْحَلَّاقُ
corbeau	كَثْرَةٌ	cercle, anneau (de porte)	حَلَقَةٌ
20. [ك ث ر] ABON-		planer	حَلَقَ تَحَلَّقَ
DANCE, GRAND NOMBRE	كَثِيرٌ	tourner	حَلَقَ تَحَلَّقَ
nombreux, beaucoup			

Conjonction de subordination, suivie du subjonctif, et introduisant une finale. Ex. : *pour manifester* لِيُظْهَرَ

Remarquer l'application des règles du complément déterminatif.

Assurément j'ai quitté mon pays et je suis parti vers ce qui
(est) derrière les mers.

23. [تَرَكَ] J'AI	تَرَكَتُ	emporter	ذَهَبَ
QUITTÉ			الذَّهَابُ
quitter, abandonner	تَرَكَتُ	le départ	مَذَاهِبُ
négliger	تُرْكِي	doctrine	philosophique ou religieuse
Turc	تَرَكَتُ	rite (Islam)	إِنْطَلَقَ
chose laissée	تَرَكَتُ	dist. de: partir	انْصَرَفَ
en héritage			se retirer
24. [وَطَن] MA PATRIE	وَطَنِي	partir en voyage	سَافَرَ
patrie	وَطَنِي	dorer	الذَّهَبُ
citoyen, national	مُؤَاطِن		ل'or
concitoyen	أَسْتَوَظِن	26. [بَحْر] LA MER	الْبَحْرُ
prendre pour résidence	تَوَظَّنَ	ou le mètre	جِ بَحَارُ بَحُورُ
prendre pour patrie	كُلْنَا لِلْوَطَنِ	poétique	بَحْرِيَّةُ
Tous pour la patrie	دَهَبْتُ	flotte	بَحْرِيَّةُ
début de l'hymne	أَلَلَّ	un marin	بَحْرِيَّةُ
national libanais		un lac	بَحْرِيَّةُ
25. [ذَهَب] JE SUIS	ذَهَبْتُ	sur terre et sur mer	بَحْرِيَّةُ
ALLÉ	ذَهَبْتُ	et par air	بَحْرِيَّةُ
s'en aller	ذَهَبْتُ	partir (pour un navire)	بَحْرِيَّةُ

لَقَدْ Union de 2 particules affirmatives — la première peut se trouver devant un verbe à l'inaccompli : *lui, il part* إِنَّهُ لَيَذْهَبُ
ou un participe : *certain, il est sage* إِنَّهُ لِعَاقِلٍ

(Suite des Notes):

قَدْ Particule ne se plaçant que devant le verbe. Lorsqu'elle se trouve devant un accompli, elle renforce l'affirmation et rapproche l'action du moment présent.

Assurément je viens de quitter mon pays لَقَدْ تَرَكْتُ وَطَنِي

Devant un inaccompli, elle a la valeur d'un « peut-être »:

peut-être quittera-t-il son pays قَدْ يَتْرُكُ وَطَنَهُ

il arrive que le menteur dise la vérité قَدْ يَصْدُقُ الْكَذُوبُ

إِلَى Préposition: vers, à, marquant l'entrée dans un lieu avec mouvement:

il arriva à la maison وَصَلَ إِلَى الْبَيْتِ

ما Peut avoir bien des sens :

1. Pronom relatif indéfini pour les choses :

vers CE qui est derrière les mers إِلَى مَا وَرَاءَ الْبَحَارِ

j'étudie CE qu'il m'enseigne أَدْرُسُ مَا يُعَلِّمُنِي إِيَّاهُ

2. Pronom interrogatif pour les choses :

Souvent renforcé par ذَا : qu'étudies-tu? مَا (ذَا) تَدْرُسُ

3. Négation d'un verbe à l'accompli :

il n'a pas étudié مَا دَرَسَ

Parfois, négation d'un verbe à l'inaccompli pour le présent:

actuellement je n'étudie pas مَا أَدْرُسُ

Parfois, négation d'une phrase nominale dont le sujet est déterminé:

L'enfant n'est pas dans la maison مَا الْوَلَدُ فِي الْبَيْتِ

En arabe : **adverbe** derrière ; à comparer à : **خَلْفَ** par derrière
et à opposer à : **أَمَامَ** devant, en face.

طَالِبًا الْعِلْمَ وَحْدَهُ . أَدْرُسُ مَا يُعَلِّمُنِي إِيَّاهُ مُعَلِّمِي
cherchant la science, elle seule. J'étudie ce que me (l') enseigne
mon maître

<p>27. [طالِب] DEMAN- طَالِبًا DANT, CHERCHANT demander هـ (من) هـ chercher étudiant ج طَالِبٌ طَلَبَةٌ le but, ce المَطْلُوبُ مَطْلَبٌ qui est demandé, requête réclamer à qqn. طَالِبٌ هـ بـ qq. chose une demande طَلَبٌ réclamer, exiger تَطَلَّبَ dist. de: demander سَأَلَ</p>	<p>أَعْلَمَ هـ بـ اق faire savoir تعلم هـ apprendre عالم ج علماء savant, surtout en sciences religieuses: les Ulémas مكتب الاستعلامات Bureau de renseignements معلم ج معالِم point de repère علماني عَمَلَانِيّ séculier, laïc علم ج أعلام drapeau عالم ج عالمون بين عوالم monde علامة ج ا ت signe, note</p>
<p>28. [علم] LA SCIENCE الْعِلْمُ (acquise) ج عُلُومٌ savoir عِلْمٌ dist. de: connaître عَرَفَ enseigner (répétition) هـ عَلَّمَ هـ le maître المَعْلَمُ l'École Normale دَارُ الْمُعَلِّمِينَ l'enseignement التَّعْلِيمُ</p>	<p>29. [وحد] ELLE SEULE وَحْدَهُ expression adverbiale tou- jours avec pronom moi seul وَحْدِي Un, surtout dans إحدى أَحَدٌ مـ les phrases nég. et interrog. l'un d'eux, quelqu'un أَحَدُهُمْ</p>

طَالِبًا Cas régime pour marquer la circonstance, ayant valeur de verbe il a
lui-même un complément direct auquel est ici apposé وَحْدَهُ

وَأَحْفَظُ مَا تَقْدِرُ ذَاكِرَتِي عَلَى حِفْظِهِ

et je garde ce que ma mémoire peut sur sa garde

Dans les phrases positives et
avec أَحَدٌ مِ وَأَحَدَةٌ مِنْ

Dimanche يَوْمُ الْأَحَدِ

solitude, unité وَحْدَةٌ

unique وَحِيدٌ

unifier, d'où وَحَّدَ, وَحْدَةٌ

la science de l'unification:

La Théologie musulmane.

les Almohâdes الْمُوَحِّدُونَ

s'unifier, s'unir اِتَّحَدَ = اِتَّحَدَ

l'Union اِلْتِحَادُ السُّوْفِيَّاتِ

Soviétique

30. أَحْفَظُ [حَفَظَ] JE RETIENS

garder, retenir حَفَظَ -

fait de garder, retenir حَفَظَ

la mémoire الْحَافِظَةُ

enregistreur

la mémoire الذَّاكِرَةُ

mentionnant

portefeuille, petit sac مَحْفَظَةٌ

veiller sur, protéger حَافِظٌ عَلَى

préfet مُحَافِظٌ

être circonspect تَحَفَّظَ

irriter أَحْفَظَ

irritation حَفِيزَةٌ

conserver اِحْتَفَظَ بـ

31. تَقْدِرُ [قَدَرَ] ELLE PEUT

avoir la capacité de قَدَرَ - عَلَى

dist. de: pouvoir اسْتَطَاعَ

être possible أَمْكَنَ

destin الْقَدَرُ جَ أَقْدَارٌ

quantité قَدَرٌ مَقْدَارٌ جَ مَقَادِيرٌ

marmite (f) قَدَرٌ جَ قُدُورٌ

estimer, évaluer, apprécier قَدَرَ

pouvoir, capacité قُدْرَةٌ مَقْدَرَةٌ

autant que بِقَدَرِ مَا

'Abd el Kader عَبْدُ الْقَادِرِ

le serviteur du Dieu puissant

إِيَّاهُ Cela, le ; pronom isolé précédé de إِيَّ second complément direct du
verbe عَلَّمَ ; cf. : en latin : Doceo pueros grammaticam ; le ن qui précède
le ي est pour l'euphonie. Le pronom « de rappel » de l'antécédent est de
règle dans la proposition relative, comme avec حِفْظِهِ .

مِنْ كَلِمَاتٍ . . . وَعِبَارَاتٍ وَأَنْتَظِرُ
 en fait de mots et d'expressions. Alors j'attends

<p>32. [ذَكَرَ] MA ذَاكِرَتِي MÉMOIRE ذَكَرْتُ هـ mentionner (se souvenir) souvenir ذَكَرْتُ تَذَكُّرًا et mention souvenir, ذِكْرِي ج ذِكْرِيَّاتٍ anniversaire note, mémorandum مَذْكُورَةٌ ticket, carte تَذَكُّرَةٌ ج تَذَاكِرُ mentionné مَذْكُورٌ faire souvenir ذَكَرْتُ se rappeler هـ تَذَكَّرْتُ le mâle الذَّكَرُ s'oppose à femelle أُنْثَى le masculin الْمَذْكَرُ</p>	<p>كَلَّمَ ه عَنْ parler à qq¹ de تَكَلَّمَ مَعَ qq¹ converser avec qq¹ فِي sur qq^e</p> <p>34. [عَبَرَ] EXPRES- SIONS عَبَرَ - traverser (route, fleuve) عَبَرَ - à travers عَبَرَ - rive, gué عَبُورُ - passage (acte) عَبْرَةٌ - leçon, avertissement عَبْرَةٌ ج عَبَرَاتٍ - larme عَبَرَ عَنْ ه - exprimer qqch. اِعْتَبَرَ - considérer اِعْتِبَارًا مِنْ - à compter de</p>
<p>33. [كَلَّمَ] MOTS كَلِمَاتٍ Au début était la parole λόγος Év. St. Jean كَانَ الْكَلِمَةُ l'élocution, le discours الْكَلَامُ la théologie rationnelle D'où les rationalistes الْمُتَكَلِّمُونَ libéraux du début de l'Islam</p>	<p>35. [نَظَرَ] J'ATTENDS أَنْتَظِرُ de attendre اِنْتَظَرَ dist. de patienter صَبَرَ regarder نَظَرَ - إِلَى veiller sur, réfléchir sur نَظَرَ فِي</p>

ب Préposition *par* marquant l'accompagnement et parfois le lieu:

avec patience بِصَبْرٍ

يَفَارِغُ الصَّبْرَ يَوْمًا يُمَكِّنُنِي فِيهِ التَّكَلَّمَ
avec le vidé de la patience un jour il me sera possible dans lui,
le fait de parler

regard	نَظَرٌ جَ أَنْظَارٌ	37. [صَبْر] PATIENCE	صَبْرٌ
spectacle	مَنْظَرٌ جَ مَنَاطِرٌ	supporter,	صَبَرَ - اصْطَبَرَ
théorique	نَظَرِيٌّ	être patient, tenace	صَبُورٌ
théorie	نَظَرِيَّةٌ	très patient	صَبُورٌ
eu égard à	نَظَرًا لَ	une grande patience	صَبْرٌ جَمِيلٌ
lunette	نَظَّارَةٌ	figue de barbarie	صَبِيرٌ
surveillant	نَاطِرٌ مُنَاطِرٌ	38. [يَوْم] UN JOUR	يَوْمًا
surveiller	نَاطِرٌ	jour	يَوْمٌ جَ أَيَّامٌ
dist. de: voir	رَأَى	aujourd'hui	اليَوْمَ
apercevoir	أَبْصَرَ	composé de la nuit	لَيْلٌ et de
		la journée	نَهَارٌ. A le sens de
		«gestes» — «grandes actions».	
		« Le livre des	كِتَابُ الْأَيَّامِ
		Jours » (Taha Husseyn)	
		quotidien	يَوْمِيَّةٌ
		39. [مَكْن] IL ME	يُمَكِّنُنِي
		SERA POSSIBLE	
		être possible à qq ¹	أَمْكَنَ هـ

فَارِغُ Tournure fréquente. On dira : *Il est beau de visage* هُوَ جَمِيلُ الْوَجْهِ
au lieu de: il a un beau visage. Ici le sens est: avec une patience épuisée
في Préposition : dans, à l'intérieur de, pour le lieu et le temps :
j'étudie dans le livre أَدْرُسُ فِي الْكِتَابِ. Ici, فِيه, toujours pronom de rappel.
STYLISTIQUE. — Dès maintenant, constatons qu'une tournure partitive

دُونَ جَهْدٍ مُسْتَمِرٍّ .

sans effort continu.

le sujet est le mot suivant: التَّكْلِمُ	la guerre saintة الجِهَادُ
possible مُمَكِّنٌ	s'appliquer à اجْتَهَدَ فِي
impossible غَيْرُ مُمَكِّنٍ	les soldats de la الْمُجَاهِدُونَ
consolider مَكَّنَ	guerre saintة
rendre possible مَكَّنَ ه مِنْ ه	les (élèves) الْمُجْتَهِدُونَ
à qqn. qqc. تَمَكَّنَ مِنْ ه	appliqués
être capable de	le plus grand effort الْجَهْدُ الْجَهِيدُ
40. [دُون] SANS دُونَ	42. [مَرَّر] CONTINUEL مُسْتَمِرٌّ
(préposition) ou: بَدُونِ	part. prés. de perdurer اسْتَمَرَ
en dessous de, inférieur à,	مر - ب -
en deçà de...	passer (près de)
grouper en livre des œuvres دُونَ	المَارُّ ذِكْرُهُ
littéraires	susmentionné
cet genre de livre دِيَوَانٌ	passage (action) مَمَرٌ (lieu) مَرُورٌ
pièce de réception d'une maison	مرّة ج مرّات أمّار مرّار
bureau d'une administration.	une fois
41. [جَهْد] EFFORT جَهْدٌ	la misère et la vieillesse الْأَمْرَانِ
PÉNIBLE جُهِودٌ	les pires ennuis
s'efforcer de جَهْدٌ - فِي	amer, la myrrhe مَرَجٌ
au passif: subir la fatigue	amertume, fiel مَرَارَةٌ

remplace une proposition relative; mot à mot: je retiens *ce que* ma mémoire peut sur sa garde (retenir) *en fait de* mots et d'expressions. Ce qui revient à: je retiens les mots, et les expressions dont je puis me souvenir.

فَأَفْهَمُ مَا أَسْمَعُ وَأُدْرِكُ مَا فِي الْكُتُبِ مِنْ أَخْبَارٍ
 Alors, je comprendrai ce que j'entendrai et je saisisrai ce qui
 (est) dans les livres en fait d'histoires

<p>43. [فهم] JE COM- PRENDRAI أَفْهَمُ comprendre فَهَمَ - il comprend vite هُوَ سَرِيعُ الْفَهْمِ compréhensible مَسْهُومٌ la compréhension التَّفَاهُومُ mutuelle التَّفَاهُومُ interrogation اسْتِفْهَامٌ</p>	<p>45. [درك] JE SAISISRAI أَدْرِكُ saisir, matériellement أَدْرِكُ et intellectuellement à dist de فَهْم + total réparer, arranger تَدَارَكَ هـ la gendarmerie الدَّرَكُ</p>
<p>44. [سمع] J'ENTEN- DRAI أَسْمَعُ entendre سَمِعَ - l'ouïe, et aussi le fait السَّمْعُ d'entendre et d'obéir oreille مَسْمَعٌ ج مَسَامِعُ réputation سَمْعَةٌ «à vos ordres» سَمْعًا وَطَاعَةً Dieu est celui qui السَّمِيعُ entend et exauce faire entendre, donc سَمَّعَ réciter une leçon chercher à entendre اسْتَمَعَ إِلَى auditeur مُسْتَمِعٌ</p>	<p>46. [خبر] HISTOIRES أَخْبَارٌ NOUVELLES, pl. de خَبِيرٌ de annoncer, raconter أَخْبَرَ à quelqu'un ° quelque chose ب (ou sans ب) on dit aussi خَبَرَ ه ب هـ expérimenter اخْتَبَرَ expérience خِبْرَةٌ expert en خَبِيرٌ ج خُبْرَاءُ ب communication téléphonique مَخَابِرَةٌ informations اسْتِخْبَارَاتٌ</p>

Cette tournure est très fréquente en arabe. (Cf. p. 402, 5).

وَقِصَصٍ مُخْتَلِفَةٍ .

et de récits variés.

47. [قصاص] PETITS قِصَصٍ	succéder	خَلَفَ هـ
RÉCITS plur. de: قِصَّةٌ	le califat الخِلافةُ le calife	الخَلِيفَةُ
de: couper قَصَّ -	derrière (prép.)	خَلْفَ
raconter une histoire à quel-	rester en arrière de	تَخَلَّفَ عَنْ
qu'un قِصَّ هـ على هـ	conflit	خِلَافٌ
ciseaux مِقَصٌّ	contrevenir (à un ordre)	خَالَفَ
punir قَاصٌّ punishment قِصَاصٌ	contravention	مُخَالَفَةٌ
48. [خلاف] VARIÉS مُخْتَلِفَةٍ	être en désaccord	اِخْتَلَفَ
laisser (derrière soi) خَلَّفَ	être différent de	اِخْتَلَفَ عَنْ

TRADUCTION CORRECTE DU TEXTE

Je suis nouvel élève. Mon but est d'étudier la langue arabe. C'est une belle langue connue de beaucoup: arabes ou autres. Son écriture est facile bien que sa lecture ne le soit pas pour les occidentaux à cause du grand nombre des lettres gutturales. Si j'ai quitté mon pays pour aller outre-mer c'est seulement dans un but scientifique. J'étudie ce que m'enseigne mon maître. Je retiens les mots et les expressions dont je puis me souvenir. J'attends avec impatience le jour où il me sera possible de parler sans effort continu. Je pourrai alors comprendre ce que j'entendrai et saisir le sens des divers récits et histoires qui sont dans les livres.

LES SYNONYMES. — En arabe, comme dans les autres langues, il n'y a pas de véritables synonymes. Les mots de sens voisins diffèrent d'origine (le sens radical reste fort) et d'emploi. Mais les rapprocher est un moyen pratique de les retenir...

Vérifiez :

Quelles sont les racines correspondant aux idées de: comprendre, lire, grandir, compter, laisser, saisir, patienter, demander, facile, difficile, vider, pouvoir, garder, viser, étudier, raser, partir, mer, un, passer, regarder, mentionner.

Assurez avant tout une lecture correcte de ce premier texte. Répétez-le jusqu'à le savoir par cœur. Mais faites-vous corriger la prononciation par un répétiteur.

Avec les notions de grammaire vues, les notes et les « racines » vous pouvez vous rendre compte de l'ensemble des formes. Une compréhension plus précise viendra plus tard après l'étude des autres chapitres de la grammaire.

LISTE DES RACINES DU PREMIER TEXTE

Voyez quelles images elles évoquent, quels mots et quelles idées elles suggèrent.

تَلَمَذَ . جَدَّ . قَصَدَ . دَرَسَ . لَغُوَ . عَرَبَ . جَمَلَ .
 عَرَفَ . عَدَّ . كَبَرَ . أُنْسَ . غَيْرَ . كَتَبَ . سَهَلَ . كَوَّنَ .
 قَرَأَ . صَعَبَ . كَثُرَ . حَرَفَ . حَلَقَ . تَرَكَ . وَطَنَ . ذَهَبَ .
 بَجَرَ . طَلَبَ . عَلِمَ . وَحَدَ . حَفِظَ . قَدَرَ . ذَكَرَ . كَلِمَ .
 عَبَرَ . نَظَرَ . فَرَّغَ . صَبَرَ . يَوْمَ . مَكَّنَ . دُونَ . جَهْدَ .
 مَرَّ . فَهِمَ . سَمِعَ . دَرَكَ . خَبَرَ . قَصَّ . خَلَفَ . غَرَبَ .

RÉCAPITULATION DES PARTICULES
 ET PRONOMS EXPLIQUÉS DANS LES NOTES.

- مِنْ de (point de départ); parmi, en fait de.
 وَإِنْ même si, quoique (suivi ici de l'accompli).
 عَلَى sur (en touchant) contre, malgré, en plus de.
 لَ { préposition : à (appartenance), à cause de, en vue de.
 { conjonction: afin que (suivie du subjonctif).
 لَقَدْ assurément, je viens de (quitter...)
 إِلَى à, vers (avec mouvement).
 مَا pronom indéfini : ce que.
 interrogatif : quoi?
 négation : ne... pas.
 وَرَاءَ derrière.
 إِيَّأَ particule servant à accrocher le 2^e pronom régime après un verbe
 à double complément.
 بِـ avec (manière, instrument), dans.
 فِي dans (lieu et temps).

NOTIONS DE GRAMMAIRE

LES VERBES AUGMENTÉS (NORMAUX)

Pour exprimer diverses nuances ajoutées à la racine verbale, l'arabe se sert de lettres س ن ا ت qui sont ajoutées à la racine selon des types fixes et qui forment ce que l'on appelle les verbes augmentés.

Il est nécessaire d'apprendre par cœur le tableau de la page suivante en remarquant pourtant que jamais une même racine verbale n'a toutes les formes augmentées.

Les indications données pour le sens des diverses formes n'ont qu'une valeur relative. Le sens dépend avant tout de l'usage, ce qui s'apprendra par la fréquentation des racines, en étudiant les textes, puis plus tard par la lecture des bons auteurs.

Exemples de sens dérivés :

il m'a bien fatigué	قَتَلَنِي	il l'a écrasé	قَتَلَهُ
il les a combattus	قَاتَلَهُمْ	ils se sont combattus	تَقَاتَلُوا
il lui a enseigné	عَلَّمَهُ	nous l'avons étudié	دَرَسْنَاهُ
ils ont appris	تَعَلَّمُوا	il m'a fait étudier	دَرَسَنِي
je me suis renseigné	اسْتَعْلَمْتُ		
nous sommes devenus grands	كَبُرْنَا	ils ont écrit	كَتَبُوا
tu t'es enorgueilli	تَكَبَّرْتَ	je lui ai écrit	كَاتَبْتُهُ

Il sera nécessaire, après avoir appris le tableau par cœur, non seulement de faire le thème mais de multiplier les exercices pour acquérir les réflexes d'usage nécessaires.

S E N S	F O R M E S				
	Infinitif	Participe	Impératif	Inaccompli	Accompli
Souvent intransitif »	sans type	A فاعِل P مفعول	افْعَلْ افْعَلْ افْعَلْ	يَفْعَلُ يَفْعَلُ يَفْعَلُ	فَعَّلَ فَعَّلَ فَعَّلَ
Fréquentatif Intensif Causatif Transitif de (1) Déclaratif	تَفْعِيلًا تَفْعِيلَةً	مَفْعُولٌ (actif)	فَعَّلْ	يَفْعَلُ — —	فَعَّلَ و —
Effort Provocation	مُفَاعَلَةً فِعَالًا	مُفَاعِلٌ	فَاعِلْ	يُفَاعِلُ — —	فَاعَلَ A —
Causatif, factitif Transitif de (1) Entrer dans lieu ou temps	إِفْعَالًا	مُفْعِلٌ	أَفْعِلْ	يُفْعِلُ — —	أَفْعَلَ ع —

Réfléchi de (2) Presque passif	تَكْبِيرٌ تَكْسِرٌ	تَفْعَلًا	مَتَفَعِّلٌ	تَفْعِلُ	تَفْعِلُ	تَفْعِلُ [WT]	5
Réfléchi de (3) Réciprocité Simulation	تَقَاتِلُ تَمَارِضُ	تَفَاعِلًا	مَتَفَاعِلٌ	تَفَاعِلُ	تَفَاعِلُ	تَفَاعِلُ [AT]	6
Réfléchi de (1) Moyen (intérêt pour) اِكْتَسَبَ اِفْتَرَسَ	اِجْتَمَعَ اِكْتَسَبَ اِفْتَرَسَ	اِفْتِعَالًا	مِفْتِعِلٌ	اِفْتِعِلُ	يَفْتَعِلُ	اِفْتَعِلُ [T]	8
Action subie, neutre	اِنْكَشَفَ اِنْكَسَرَ	اِنْفِعَالًا	مِنْفَعِلٌ	اِنْفَعِلُ	يَنْفَعِلُ	اِنْفَعِلُ [N]	7
Couleurs	اِحْمَرُ	اِفْعَالًا	مِفْعَلٌ	اِفْعَلُ	يَفْعَلُ	اِفْعَلُ	9
Réfléchi de (4) Demander dénommatif	اِسْتَسْلَمَ اِسْتَغْفَرَ اِسْتَعْمَلَ	اِسْتِفْعَالًا	مِسْتَفْعِلٌ	اِسْتَفْعِلُ	يَسْتَفْعِلُ	اِسْتَفْعِلُ [ST]	10

VERBES AUGMENTÉS DÉJÀ VUS DANS LES RACINES
OU LES EXEMPLES ET GROUPÉS PAR FORMES

2^e forme a. Causatif - Factitif (avec répétition)

Faire savoir, confesser	عَرَّفَ	Renouveler	جَدَّدَ
Mettre en arabe	عَرَّبَ	Faire étudier	دَرَّسَ
Faire apprendre, enseigner	عَلَّمَ	Faire des ronds	حَلَّقَ

b. Transitif de (1)

Faire autre, changer	غَيَّرَ	Rendre beau	جَمَّلَ
Rendre facile	سَهَّلَ	Rendre nombreux	كَثَّرَ

c. Intensification, Répétition

Bien tuer	قَتَّلَ	Répéter	عَدَّدَ
		Briser	كَسَّرَ

3^e forme Effort et Réciprocité

Surveiller, s'efforcer de regarder	نَظَرَ	Contrevenir à un ordre ه	تَخَالَفَ
Réclamer à qq ^l	طَالَبَ	Veiller sur	حَافِظًا عَلَى
Être aimable avec qq ⁿ	جَامَلَ	Correspondre avec qq ^l ه	كَاتَبَ
Essayer de lutter	جَاهَدَ	Essayer de vaincre	غَالَبَ

EXERCICES

J'ai contrevenu. Tu as rendu nombreux. Nous avons fait étudier. Vous avez enseigné. Ils ont essayé de vaincre. Il rendra facile. Tu essayeras de lutter. Le fait de faire savoir. Le fait de briser.

4^e forme a. Causatif - Factitif (sans répétition)

Faire entendre	أَسْمَعَ	Rapporter une nouvelle	أَخْبَرَ
Faire savoir	أَعْلَمَ	Saisir	أَدْرَكَ

b. Transitif de (1)

Faire en grande quantité	أَكْثَرَ	Répandre un liquide	أَفْرَغَ
Honorer	أَكْرَمَ	Tenir pour grand	أَكْبَرَ

c. Spécial

Analyser	أَعْرَبَ	Être possible	أَمْكَنَ
Devenir (au matin)	أَصْبَحَ	Prendre la mer	أَبْهَرَ

5^e forme Réfléchi de la 2^e forme

S'enorgueillir	تَكَبَّرَ	Se renouveler	تَجَدَّدَ
Se multiplier	تَكَثَّرَ	Faire la connaissance	تَعَرَّفَ إِلَى
Réclamer	تَطَلَّبَ	Prendre pour patrie	تَوَطَّنَ
Se souvenir	تَذَكَّرَ	Apprendre	تَعَلَّمَ
Être capable de	تَسَكَّنَ مِنْ	Parler à	تَكَلَّمَ لـ

6^e forme Réfléchi de la 3^e forme

Se multiplier	تَكَاثَّرَ	Se comprendre mutuellement	تَفَاهَمَ
Faire mutuelle connaissance	تَعَارَفَ	Se faciliter mutuellement les choses	تَسَاهَلَ

EXERCICES

Le fait d'analyser. Il sera possible. Ils se souviendront.
 La compréhension mutuelle. Vous ferez savoir. Ils saisiront.
 Réclame! L'orgueilleux (part. actif).

7^e forme*Neutre - Réfléchi*

Se savoir

إِنْعَرَفَ | S'écarter de

إِنْحَرَفَ عَنْ

8^e forme*Réfléchi de la première forme*

Attendre

إِنْتَظَرَ

Économiser

اِفْتَصَدَ

Être en désaccord

اِخْتَلَفَ

Avouer, confesser

اِعْتَرَفَ

S'appliquer

اجْتَهَدَ

S'inscrire

اِكْتَتَبَ

Avoir égard à

اِعْتَبَرَ

9^e forme*Les couleurs***10^e forme** *Réfléchi de la 4^e forme, demander, intensif*

S'enorgueillir

اِسْتَكْبَرَ

Demander à être arabe

اِسْتَعَرَبَ

s'arabiser

Se renseigner

اِسْتَعْلَمَ

Trouver difficile

اِسْتَضْعَبَ

NOTE : Nous n'avons pas expliqué comment les 9 formes augmentées sont constituées. Il suffira de remarquer les caractéristiques de chaque forme. Les plus belles explications du monde ne remplaceront pas l'humble effort de mémoire absolument nécessaire.

Le *participe passif* se distingue du *participe actif* par la présence d'un Fathah au lieu d'un Kasrah sur l'avant-dernière lettre.

Corrigé des 2 exercices précédents :

خَالَفْتُ . كَثُرْتُ . دَرَسْنَا . عَلَّمْتُمْ . غَالَبُوا . يُسَهِّلُ .
 تُجَاهِدُ . تَعْرِيفُ . تَكْسِيرُ . إِعْرَابُ . يُمَكِّنُ . يَتَذَكَّرُونَ .
 اتَّفَقَهُمْ . تُعَلِّمُونَ . يُذَكِّرُونَ . تَطَلَّبُ . الْمُتَكَبِّرُ .

THÈME I

Les élèves appliqués se sont préparés à écrire (l'écriture). J'ai trouvé difficile (le fait de) de faire étudier la langue arabe. Tu attendras le préfet devant (أمام) la maison. Zayd s'est préparé pour l'école. Marie a retenu un beau poème. Les grands écrivains ne (لا) s'enorgueillissent [pas], mais (لكنني) j'ai connu des hommes [qui] s'enorgueillissent de la multitude de leurs connaissances. Patiente une journée et tu sauras les nombres et les lettres. Nous ne savons pas traduire les phrases difficiles. Les plaines de ma patrie ne sont pas nombreuses. Le barbier s'en alla au bureau du professeur: il étudiait mot à mot un livre étrange et incompréhensible. J'entendais sa lecture sans que (دون أن) il me soit possible de la comprendre. Je l'abandonnai tout seul et racontai cette histoire au calife. Vous irez à la mer comme (كما) vous l'avez demandé. Je lui ai fait savoir que (أن) (rég.) la mémoire ne (لا) peut pas tout (كل شيء). Nous nous souviendrons des expressions faciles. Mon père m'a parlé une fois des sciences théoriques. Nous attendons tout de la patience et de l'application. Les étudiants ne connaissent pas de jours sans amertume.

THÈME II

Nous attendons le départ avec impatience. Je m'efforce de retenir (: fait de retenir) des expressions variées. Elle a saisi ce que le professeur lui enseigne. Elles ont quitté avec amertume leur patrie. La compréhension mutuelle nous est possible. Vous chercherez avec patience les mots difficiles. Il y avait un autre que toi dans le lieu.

CONVERSATION (1)

Monsieur (يا سيدي) avez-vous compris cette phrase? — Non, Mr, je ne l'ai pas comprise. — Écrivez-la. — Mademoiselle (يا أنستي) avez-vous écrit les expressions du livre? — Oui, Mr, je les ai écrites. — Pouvez-vous traduire ce mot en arabe? — Oui, Mr, je peux traduire ce mot en arabe. — Cette expression est-elle difficile? — Non, j'ai pu la retenir sans effort. — Que trouvez-vous difficile dans la langue arabe? — Je trouve difficile sa lecture et l'abondance de ses mots. — Quel est ce livre? — C'est le « Jamal ». — Savez-vous ce qu'il y a dedans? — Non, mais j'étudie afin d'apprendre la langue arabe. — C'est une étude difficile. — L'effort continu est impossible. — L'étude de la langue arabe demande une grande patience. — Mais après un grand effort, je pourrai parler avec facilité.

(1) Cette conversation ainsi que celles plus loin sont à faire après avoir vu les notions de grammaire qu'elles impliquent, lors d'une révision de vocabulaire, par exemple

ESPRIT ARABE

A PROPOS DE LECTURE ET ÉCRITURE

A nos termes de *lecture* et d'*écriture*, dans la langue courante, correspondent bien les deux mots : *قِرَاءَة* et *كِتَابَة*.

L'enfant apprend à lire et à écrire *يَتَعَلَّمُ الْوَلَدُ الْقِرَاءَةَ وَالْكِتَابَةَ*

Mais ces deux termes sont chargés de toute une valeur religieuse et humaine qui ne s'effacera pas de longtemps.

Pour une civilisation de style oral, ce qui est écrit est nécessairement fixé dans une forme invariable, résistant aux modifications temporelles inévitables en ce monde. Il y a donc dans un texte écrit un caractère propre au divin. En Dieu, tout est écrit. Le livre humain *كِتَاب* est la révélation partielle du livre divin et lorsque il est dit à la Sourate Mariam :

Mentionne dans l'écriture Marie... *أذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ*

il s'agit de rappeler ce qui a été marqué dans les décrets divins, ce qui est *مَكْتُوبٌ*, fixé par Dieu.

Se souvenir du réflexe de Pilate au soir du Vendredi Saint. « Ce qui est écrit est écrit ».

Mais ce qui est écrit en Dieu n'est pas forcément compréhensible. Au contraire toute écriture est mystère (et l'écriture arabe, primitivement et normalement non voyellée, rend un peu, par sa structure même, ce caractère). D'où la nécessité de l'exprimer en une langue claire, saisissable par des individus ou par un peuple. C'est le sens de la *قِرَاءَة* proclamation claire de ce qui a été compris des décrets, de l'écriture divine: c'est le Kerygme *فُرْآن*. Pour être un bon lecteur, il faut d'abord comprendre le texte..., celui des volontés divines et celui qui est écrit imparfaitement sur cette terre.

Proclame au nom de Ton Seigneur qui a créé *اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ* (Coran. Sourate 96), ce qui exige intervention divine.

D'où les différences possibles de lecture du Coran, admises en Islâm, comme approximation respectueuse d'une réalité toujours trop haute : Mystère des décrets divins.

الدَّرْسُ الثَّانِي : عَائِلَتِي

عَائِلَتِي مُؤَلَّفَةٌ مِنْ أَبِي وَأُمِّي وَإِخْوَتِي وَأَخَوَاتِي . أُمِّي مَا
زَالَتْ تَهْتَمُّ بِنَا مِنْ يَوْمِ خُلِقْنَا . هِيَ أَرْضَعَتْنَا حَلِيبَهَا
هِيَ كَانَتْ تَحْمِلُنَا عَلَى ذِرَاعَيْهَا وَتُلْبِسُنَا ثِيَابَنَا أَوْ تَنْزِعُهَا
عَنَّا عِنْدَ النَّوْمِ . كَانَتْ تَجْلِسُ عِنْدَ سَرِيرِنَا وَتَسْهَرُ
عَلَيْنَا خَاصَّةً لَمَّا كَانَ وَاحِدٌ مِنَّا مَرِيضًا . قَدْ كَبُرْنَا الْآنَ
لَكِنَّ أُمَّنَا لَا تَزَالُ تَعْنِينِي بِصِحَّتِنَا وَسَعَادَتِنَا .

أَبِي لَا يَبْقَى مَعَنَا فِي الْبَيْتِ كُلَّ النَّهَارِ ، يَذْهَبُ
الصُّبْحَ وَيَرْجِعُ فِي الْمَسَاءِ . مُنْذُ سِنِينَ طَوِيلَةٍ يَقْضِي
النَّهَارَ فِي الشُّغْلِ وَالتَّعَبِ حَتَّى يُعِيشَ عَائِلَتَنَا . فَتُطِيعُ
وَالِدَيْنَا وَنُحَرِّمُهُمَا وَنُجِبُهُمَا حُبًّا شَدِيدًا .

LEÇON II: Ma famille.

Traduction mot à mot.

*La traduction en français correct est à la fin du vocabulaire
de la leçon.*

Ma famille (est) composée de mon père, ma mère, mes frères et mes sœurs. Ma mère n'a pas cessé de se soucier de nous depuis le jour (où) nous fûmes créés. (C'est) elle (qui) nous a fait téter son lait, elle (qui) nous portait sur ses (deux) bras, nous mettait nos habits ou les enlevait de nous lors du sommeil. Elle s'asseyait près de notre lit et veillait sur nous surtout quand un de nous était malade. Certes nous avons grandi maintenant mais notre mère ne cesse pas de prendre soin de notre santé et de notre bonheur. Mon père ne reste pas avec nous dans la maison toute la journée; il s'en va le matin et revient [dans] le soir. Depuis de longues années, il passe la journée dans le travail et la fatigue pour faire vivre notre famille. Aussi nous obéissons (à) nos parents et nous les honorons et nous les aimons d'un amour intense.

VOCABULAIRE

عَائِلَتِي مُؤَلَّفَةٌ مِنْ أَبِي وَأُمِّي

Ma famille est composée de mon père, ma mère,

49. عَائِلَتِي ^{MA} ^{FAMILLE} [عول]	l'écrivain المؤلّف
ou عَيْلَةٌ pl. عِيَالٌ — mot moderne désignant les personnes à la charge de quelqu'un, à distinguer de أُسْرَةٌ famille au sens plus large, et parents.	ألف - هـ s'habituer à (s'appri-voiser) fréquenter
Avoir une famille nom- عَال - breuse et la nourrir	إلف ami (dans ce cas)
Pauvre عائل ج عائلة	مألوف habituel
Expression: عَيْلٌ صَبْرُهُ	اِئتلف se joindre
sa patience est à bout.	اِئتلف se fondre ensemble
gémir عَوَّلَ	اِئتلافٍ de coalition
gémissement عَوِيلٌ	ألف ج آلاف ألفٌ mille
pioche مِعْوَلٌ	51. أَبِي MON PÈRE [ب و]
à dist. de آل et أَهْلٌ : famille encore plus large, parenté	cf. gram.: n° 20 pl. آبَاءٌ
50. مُؤَلَّفَةٌ [ألف] COMPOSÉE	paternel أَبَوِي
part. passif de composer أَلَّفَ	Dieu le père الآبُ
par ex. un livre	O mon père أَبَتِ
d'où: composition تَأْلِيفٌ	أمِّي 52. MA MÈRE [م م]
littéraire	pl.: أمّات (animaux أمّهات)
	maternité (sentiment) أمومة

Remarquer que les noms sont liés par وَ ; règle générale entre noms de même cas.

وَأَخَوَاتِي وَأُمِّي مَا زَالَتْ تَهْتَمُّ بِنَا
mes frères et mes sœurs. Ma mère n'a pas cessé de se
soucier de nous

se diriger vers, se pro-	أَمَّ - ه	inaccompli est يُزَالُ. Comme
poser, marcher en tête	أَمَّ	verbe ordinaire, l'inaccompli
nationaliser	أَمَّم	est يُزُولُ Faire cesser
Imâm, chef.	إِمَامٌ ج أئمة	زَاوَلَ ه travailler, s'employer à
Nation	أمة ج أمم	الزَّوَالُ le fait de cesser:
Les Nations Unies	الأمم المتحدة	55. [ه م م] ELLE SE
en face, devant	أَمَام	SOUÇIE
illettré, (religieusement)	أُمِّي	inacc. de اِهْتَمَّ ب : se soucier
analphabète	أُمِّيَّة	de; préoccuper qq'un ه - هـ
analphabétisme	أُمِّيَّة	se mettre à, être sur le ب
		point de:
		causer du souci
53. [خ و] MES FRÈRES	إِخْوَاتِي	important
pl. de أخ	أَخ	fonction, mission
avec إخوان	أَخ	souci
pl. de أخت	أَخْت	dessein (idéal)
ج أخوات	أَخْت	intérêt, sollicitude
fraternité (congrégation)	أَخَوِيَّة	importance
54. [ز و ل] ELLE N'A	مَا زَالَتْ	Dist. de: غَمَّ souci
PAS CESSÉ		
le verbe زَال signifier cesser .		
Employé comme auxiliaire, son		

مَا زَالَتْ L'arabe, ayant des formes verbales qui marquent plus des aspects de l'action que des temps, aime beaucoup se servir d'auxiliaires précisant le début ou la continuation de l'action.

Le verbe qui suit est en général à l'inaccompli.

مِنْ يَوْمِ خَلَقْنَا . هِيَ كَانَتْ تَحْمِلُنَا

depuis le jour (où) nous fûmes créés. Elle (qui) nous portait

56. [خَلَقَ] **NOUS** خَلَقْنَا

AVONS ÉTÉ CRÉÉS

passif de - خَلَقَ **créer**

la **créature** مَخْلُوقٌ - خَلِيقَةٌ

ج خَلَائِقُ

création — ou espèce خَلْقٌ

(animale) parfois: l'homme

mœurs: خَلْقٌ ج أَخْلَاقٌ

57. [رَضَعَ] **ELLE** أَرْضَعَتْنَا

NOUS A DONNÉ A TÉTER

forme augmentée, a 2 compl.

directs. téter. رَضَعَ -

enfant à la mamelle رَضِيعٌ

nourrice (fém.) مَرْضِيعٌ

58. [حَلَبَ] **SON LAIT** حَلَبَهَا

traire حَلَبَ -

Alep (ville) حَلَبٌ

Se rappeler la légende d'Abraham passant sur le site d'Alep.

59. [حَمَلَ] **ELLE** تَحْمِلُنَا

NOUS PORTE

porter حَمَلَ -

le fait de porter حَمْلٌ

attaquer حَمَلَ عَلَى ...

attaque حَمْلَةٌ ج حَمَلَاتٌ

fardeau حَمْلٌ ج أَحْمَالٌ

agneau حَمَلٌ ج حُمْلَانٌ

portefaix حَمَّالٌ

femme enceinte امْرَأَةٌ حَامِلٌ

supporter اِحْتَمَلَ اِحْتِمَالٌ

supposer

supporter تَحَمَّلَ

يَوْمِ Ne prend pas l'article parce que le verbe suivant est considéré comme son complément. — On aurait pu mettre مِنْ يَوْمِ خَلَقْنَا

كَانَتْ pour traduire l'imparfait français (durée dans le passé) on emploie en arabe le verbe être كَانَ au passé suivi d'un inaccompli: ici تَحْمِلُنَا marquant la durée.

عَلَى ذِرَاعَيْهَا وَتُلْبِسُنَا ثِيَابَنَا أَوْ تَنْزِعُهَا عَنَّا
عِنْدَ النَّوْمِ . كَانَتْ تَجْلِسُ

sur ses (deux) bras, nous mettait nos habits ou les enlevait
de nous lors du sommeil. Elle s'asseyait

60. [ذرع] **SES 2 BRAS** ذِرَاعَيْهَا
bras ذِرَاعٌ جِ أَذْرُعٌ
coudée — cf.: drâ' (dial.)
à comp. avec يَدٌ : main et
bras et سَاعِدٌ : avant-bras.

61. [لبس] **ELLE** تُلْبِسُنَا
NOUS HABILLE أَلْبَسَ
de: vêtir quelqu'un
(deux compl. directs)
se vêtir de لَبِسَ هـ
vêtement لِبْسٌ جِ لِبَاسٌ أَلْبِسَةُ
ambiguïté, équivoque التَّبَاسُ
bonbons مَلْبَسٌ

62. [ثوب] **NOS HABITS** ثِيَابَنَا
pluriel de vêtement ثَوْبٌ
récompense de bonnes ثَوَابٌ
œuvres

63. [نزع] **ELLE** تَنْزِعُهَا عَنَّا
LES ÔTE DE NOUS
être à l'agonie, ôter,
destituer نَزَعَ -
l'agonie, la dispute النَّزَاعُ
se disputer avec نَازَعَ مُنَازَعَةً هـ

64. [نوم] **LE SOMMEIL** النَّوْمُ
et aussi: نَامَ
dormir (couché) نَامَ -
dormant نَائِمٌ جِ نِيَامٌ
le dortoir الْمَنَامَةُ

65. [جلس] **ELLE** تَجْلِسُ
S'ASSEOIT جَلَسَ -
s'asseoir après avoir
été couché. جَلَسَ -
s'asseoir à (table) جَلَسَ إِلَى
fait de se tenir assis جُلُوسٌ
جَلِيسٌ جِ جُلَسَاءُ (ami) qui
vient vous tenir compagnie.

ها. Remarquez la chute du ن du duel à cause du pronom
compl. déterminatif.

عَنْ en venant de, (avec difficulté), au sujet de.

عِنْدَ سَرِيرِنَا وَتَسْهَرُ عَلَيْنَا خَاصَّةً لَمَّا كَانَ وَاحِدٌ مِنَّا مَرِيضاً .
près de notre lit et veillait sur nous surtout quand l'un
d'entre nous était malade.

séance	جَلْسَةٌ	la veillée	السَّهْرَةُ
assemblée,	مَجْلِسٌ ج مَجَالِسُ	68. [خَصَصَ] SURTOUT	خَاصَّةً
conseil		adv. syn. spécialement:	خُصُوصاً
rendre droit	جَلَسَ	être propre à, concerner	نَحْصُ - ه
66. [سَرَر] NOTRE	سَرِيرِنَا	l'élite (les familiers)	الْخَاصَّةُ
BERCEAU	ج أَسِرَّةٌ	et la masse	وَالْعَامَّةُ
et aussi: lit de justice pour le roi		attribuer qqc. ه ب ه	خَصَّ
réjouir qq ¹	سَرَّ - ه	à qqn	
joie	سُرُورٌ، مَسَرَّةٌ	particulier, privé	خَاصٌّ
joyeux	مَسْرُورٌ	concernant	بِخُصُوصٍ
secrétaire	أَمِينٌ سِرٌّ	se spécialiser	تَخَصَّصَ
secret, mystère,	سِرٌّ ج أَسْرَارٌ	s'être spécialisé	اِخْتَصَّ بِ
sacrement		spécialiste	اِخْتِصَاصِي
dans la bonne	فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ	إِخْتِصَاصِي	
et la mauvaise fortune		69. [مَرَضَ] MALADE	مَرِيضاً
67. [سَهَرَ] ELLE VEILLE	تَسْهَرُ	ج مَرَضَى	
veiller	سَهَرَ - (على)	être malade	مَرَضَ -

عِنْدَ prép.: chez, auprès, au moment de.

لَمَّا conj. de subord. : quand, comme ; elle doit toujours être suivie d'un verbe à l'accompli.

مَرِيضاً cas régime p. c q. attribut après le verbe كَانَ. Voir de même dans le 1^{er} texte : وَإِنْ كَانَتْ قِرَاءَتُهَا صَعْبَةً (3^e ligne).

قَدْ كَبُرْنَا الْآنَ لَكِنْ أَمْنَا لَا تَزَالُ تَعْتَنِي بِصِحَّتِنَا وَسَعَادَتِنَا

Certes, nous avons grandi maintenant mais notre mère ne cesse pas de prendre soin de notre santé et de notre bonheur.

la maladie	الْمَرَضُ ج	amrāṣ	soin, providence	عِنَايَةٌ
faire le malade	تَمَارَضَ	tmārṣ	titre, adresse	عَنْوَانُ ج
infirmière	مُمرضة	mumrṣa	(lieu)	
			soin	اعْتِنَاءٌ
			peine	عِنَاءٌ
			A dist. de هَمٌّ	: souci
70. الْآنَ [وَن]	الآنَ	alāna	72. [صَح ح] SANTÉ	صِحَّةٌ
en ce temps — pl.:	أَوَانٌ	awān	AUTHENTICITÉ	
le temps est venu	آنَ الْوَقْتُ	āna al-waqt	être juste, en bonne santé	صَحَّ -
à rapprocher de	حِينَ	ḥīna	être authentique	
désormais,	مِنَ الْآنَ فَصَاعِدًا	mina alāna faṣāʿida	vrai, authentique	صَحِيحٌ
dorénavant				ج صِحَاحٌ أَصِحَّاءُ
71. [ع ذ ي] ELLE	تَعْتَنِي	taʿtini	rectifier	صَحَّحَ
PREND SOIN DE			73. [س و د] NOTRE	سَعَادَتِنَا
inaccompli de	اعْتَنَى بَ	ʿatnā bi	BONHEUR	
prendre soin de: (verbe ir-			être heureux	سَعِدَ -
régulier et augmenté)			heureux	سَعِيدٌ ج
vouloir dire une	عَنَى يَعْني	ʿanā yaʿni	أسعدُ ، سعاد (noms propres)	أسعدُ
chose (préoccuper qq!)			rendre heureux	أسعدَ
concerner				
être préoccupé de	عُنِيَ بَ	ʿunī bi		
sens, idée	مَعْنَى ج	maʿnā		
allégorique, moral	مَعْنَوِي	maʿnawī		

لَكِنْ = mais, suivi d'un nom qui se met au cas régime. — A rapprocher de إِنَّ , أُنَّ

الآنَ exemple d'adverbe — nom de temps mis au cas régime.

أَبِي لَا يَبْقَى مَعَنَا فِي الْبَيْتِ كُلِّ النَّهَارِ . يَذْهَبُ الصُّبْحُ

Mon père ne reste pas avec nous dans la maison, toute la journée. Il s'en va le matin

aider qqn à سَاعَدَ ه (في) ه
le bonheur السَّعَادَةُ فِي الْمُسَاعَدَةِ
est dans l'aide

74. [بَقِيَ] IL NE RESTE PAS

inacc. de بَقِيَ **rester**

le restant بَقِيَ être de reste

reste بَقِيَّةٌ ج بَقَايَا

البَقَاءُ le fait de subsister; s'opp.

au فَنَاءٌ : anéantissement

faire rester أَبَقِيَ

75. [بَيْت] LA MAISON الْبَيْتُ
maison بَيْتٌ ج بُيُوتٌ

à l'origine, pièce où l'on dort.

passer la nuit بَاتَ

un vers de poésie بَيْتٌ شِعْرٌ

A dist. de غُرْفَةٌ . دَارٌ . مَنَزَلٌ

76. [كُلُّ] LA TOTALITÉ كُلُّ
mot employé, soit comme nom

avec un compl. déterm., soit comme « corroboratif » avec un pronom.

tout le jour كُلِّ النَّهَارِ

tous les hommes كُلُّ النَّاسِ

chaque jour كُلُّ نَهَارٍ

tous les hommes أَتَى النَّاسُ كُلُّهُمْ

sont venus

collège (faculté) كَلِيَّةٌ

fatigue كِلَالٌ fatigué, كَلِيلٌ

pour l'œil

77. [ذَهَرَ] LE JOUR النَّهَارُ

du matin au soir أَذْهَرَ ج

fleuve نَهْرٌ ج أَنْهَارٌ

blâmer, repousser نَهَرَ

chasser avec dureté, أَنْتَهَرَ

gronder

78. [صَبَحَ] LE MATIN الصُّبْحُ

adv. de temps

être au matin, **devenir** أَصْبَحَ

مع prep.: avec — accompagnement; parfois: malgré.

يَبْقَى Laissez pour l'instant l'étude des formes des verbes irréguliers, mais reprenez quelques substantifs de leur racine.

وَيَرْجِعُ فِي الْمَسَاءِ . مُنْذُ سِنِينَ طَوِيلَةٍ يَقْضِي النَّهَارَ

et revient (dans) le soir. Depuis de longues années il passe la journée

bon matin! صَبَاحُكَ فِي الْخَيْرِ	on a aussi le plur. سَنَوَاتٌ
sois heureux عَمَّ صَبَاحًا	annuel سَنَوِي clarté سَنِيّ
heure du matin صَبِيحَةٌ	élevé, sublime, éclatant سَنِيّ
saluer au matin صَبَحَ	82. طَوِيلَةٌ LONGUES [ط و ل]
lampe مِصْبَاحٌ ج مَصَابِيحُ	fém. de طَوِيلٌ pl. : طَوَالٌ
79. يَرْجِعُ IL REVIENT [ر ج ع]	être long et haut طَالٌ
inacc. de revenir رَجَعَ	utilité طَائِلٌ
le retour الرَّجُوعُ réitérer رَجَعَ	depuis longtemps طَالَمَا
faire revenir, répéter رَاجَعَ	la longueur الطُّولُ
la répétition, المُرَاجَعَةُ	allonger أَطَالَ طَوَّلَ
la repasse	toute la journée طُولَ النَّهَارِ
syn. de عَادَ	table طَاوُلَةٌ ج أَت
80. الْمَسَاءُ LE SOIR [م س ي]	faire qq chose à qui تَطَاوَلَ فِي
ou : أَمْسِيَّةٌ	mieux mieux
être au soir, devenir أَمْسَى	rectangle مُسْتَطِيلٌ
dire bonsoir مَسَى	83. يَقْضِي IL PASSE [ق ض ي]
81. سِنِينَ DES ANNÉES [س د و]	IL ACCOMPLIT
plur. cas oblique de année سَنَةٍ	décréter قَضَى - قَاضٍ décisif
	il a passé قَضَى وَقْتَهُ
	son temps

مُنْذُ depuis un point de départ et en continuant (à la différence de مِّن qui marque seulement ce point de départ).

فِي الشُّغْلِ وَالتَّعَبِ حَتَّى يُعِيشَ عَائِلَتَنَا. فَتُطِيعُ

dans le travail et la fatigue pour faire vivre notre famille.

Aussi nous obéissons

il est mort قَضَى أَجَلَهُ	fatigué تَعَبٌ، تَعَبَانُ
il l'a condamné قَضَى عَلَيْهِ	fatiguer qq' أَنْعَبَ هـ
il l'a innocenté قَضَى لَهُ	يُعِيشُ [ع ي ش] 86. IL FAIT VIVRE
exiger, réclamer, requérir اِقْتَضَى	vivre (surtout matériel-lement) عَاشَ -
être terminé اِنْقَضَى	à la diff. de: حَيٌّ
la décision et le القَضَاءُ والقَدَرُ	vivant عَائِشٌ
décret d'exécution en Dieu القَضَاءُ ج أَقْضِيَّةٌ	d'où le nom de 'Aycha عَائِشَةُ
jugement, sentence, destin, magistrature قَضِيَّةٌ ج قَضَايَا	la vie العَيْشُ العَيْشَةُ
cas, affaire قَاضٍ ج قُضَاةٌ	la subsistance المَعَاشُ
84. الشُّغْلُ [ش غ ل] LE TRAVAIL	عَاشَ لُبْنَانُ vive le Liban!
(à l'origine: أَشْغَالٌ occupation)	87. نَطِيعٌ [ط و ع] NOUS OBÉISSONS
il a occupé qq' à شَغَلَهُ بـ	inacc. de أَطَاعَ obéir
occuper qqn أَشْغَلَ هـ	l'obéissance (volontaire) الطَّاعَةُ
être préoccupé شُغِلَ	s'entendre هـ (في) طَاوَعَ هـ
occupé مَشْغُولٌ	avec qqn sur qqc.
travailler (s'occuper) اِسْتَشْغَلَ	obéissant مُطِيعٌ
85. التَّعَبُ [ت و ب] LA FATIGUE	s'engager volontairement تَطَوَّعَ
être fatigué, surmené تَعِبَ	

حَتَّى comme préposition, a le sens de jusqu'à — comme conjonction : tantôt sens final = afin que — tantôt sens consécutif = de telle sorte que.

وَالِدَيْنَا وَنَحْتَرِمُهُمَا وَنُحِبُّهُمَا

à nos parents, nous les honorons, et nous les aimons

pouvoir avoir la إِسْتَطَاعَ أَنْ faculté de faire qq chose; à dist. de تَمَكَّنَ مِنْ قَدَرٍ عَلَى	à dist. de أَكْرَمَ interdire à qqn. qqc. حَرَّمَ هـ هـ ou: حَرَّمَ هـ عَلَى هـ
88. [ولد] A NOS PARENTS duel de وَالِدٌ : engendreur, père enfant وَلَدَ جَ أَوْلَادٌ naître وُلِدَ enfanter وَلَدَ la mère (Validé, turc) الْوَالِدَةُ le nouveau-né المَوْلُودُ la naissance الْوِلَادَةُ (fête) de la naissan- مَوْلِدُ النَّبِيِّ ce du prophète Noël مِيلَادُ يَسُوعَ découler de تَوَلَّدَ مِنْ production تَوَلِيدُ الْكَهْرَبَاءِ électrique	être interdit حَرَّمَ privation, frustration حَرْمَانٌ interdit (licite) حَرَامٌ la mosquée sainte المَسْجِدُ الْحَرَامُ de La Mecque les 2 villes saintes الحَرَمَانِ femme, épouse حُرْمَةٌ le Harem, réservé aux الحَرِيمُ femmes état de sacralisation إِحْرَامٌ 1 ^{er} des mois musulmans مَحْرَمٌ 90. [حُب] NOUS LES AIMONS أَحَبَّ aimer (d'un amour de préférence) : forme augmentée, (la forme simple n'existe pas)
89. [حرم] NOUS LES HONORONS vénérer, honorer إِحْتَرَمَ	

حُبًّا شَدِيدًا cette qualification du verbe par un complément de même racine, indéterminé le plus souvent, et qualifié est un sémitisme très fréquent, correspondant à notre adverbe: «beaucoup».

d'un amour intense. حُبًّا شَدِيدًا

charité مَحَبَّة	amour حُب	désirer وَدَّ
chéri أَحَبَّاء	حَبِيبٌ ج أَحِبَّاء	aimer à la folie هَوِيَ
aimable	مَحْبُوبٌ	شَدِيدًا 91. [شَدَد] INTENSE
aimant	مُحِبٌّ	tirer, serrer, intensifier شَدَّ
du grain	حَبٌّ	intense, fort شَدِيدٌ ج شِدَادٌ
un grain,	حَبَّةٌ ج حُبُوبٌ	s'oppose à: mou, lâche رَخَوٌ
un bouton	حَبَّةٌ ج حُبُوبٌ	force intense, شِدَّةٌ ج شِدَائِدٌ, difficulté
faire aimer حَبَّبَ ه إلى ه	حَبَّبَ ه إلى ه	le doublement d'une (ـ) الشِدَّةُ
qqchse à qq¹.	عَشِيقَ	consonne
à dist. de :	عَشِيقَ	s'intensifier اِشْتَدَّ
aimer avec passion	رَحِمَ	
aimer (le fruit des entrailles)	رَحِمَ	

ESPRIT ARABE. A propos de وَلَدٌ

Le وَلَدٌ n'est pas l'enfant « infans », le petit qui ne parle pas, mais, l'engendré, produit d'une conception et d'une naissance charnelle. La racine a gardé au cours des siècles sa valeur forte — d'où la protestation de Mahomet

وما يَتَّبِعِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا
Il ne peut convenir au Rahman qu'il se donne un enfant

19/91. Sourate Maryam — et passages similaires en d'autres sourates.

Ce manque d'image et de conception d'une filiation spirituelle, analogue à celle ressentie par le peuple d'Israël à l'égard de Yahwé, marque les rapports initiaux entre Islam et Christianisme.

TRADUCTION CORRECTE DU TEXTE

Ma famille se compose de mon père, de ma mère, de mes sœurs et de mes frères. Ma mère s'est toujours souciée de nous depuis le jour de notre naissance. Elle nous a allaités. Elle nous portait dans ses bras, nous habillait et nous déshabillait avant de dormir. Elle se tenait, s'asseyait près de notre lit et veillait sur nous spécialement quand l'un d'entre nous était malade. Maintenant nous sommes grands, mais notre mère prend toujours soin de notre santé et de notre bonheur. Mon père ne reste pas tout le jour à la maison avec nous. Il part le matin et revient le soir. Depuis longtemps, il passe sa journée à travailler et à se fatiguer pour faire vivre notre famille. Nous obéissons à nos parents, nous les honorons et les aimons beaucoup.

LISTE DES RACINES DU SECOND TEXTE

غال . أَلَف . أَبُو . أُم . أَخُو . زَوَلَ . هَم . خَلَق .
 رَضَعَ . حَلَب . حَل . ذَرَعَ . لَبَس . ثَوْب . نَزَعَ . نَوْم .
 جَلَس . سَرَّ . سَهَر . حَصَّ . مَرَض . كَبِر . أَوْن . عَنِ .
 صَحَّ . سَعَد . بَقِيَ . بَيْت . نَهَرَ . صَبَح . رَجَعَ . مَسَى .
 كَلَّ . سَنَّو . طَوَّل . قَضَى . شَغَلَ . تَعَب . عِيش .
 طَوَّع . وَلَد . حَرَم . حَبَّ . شَدَّ

NOTIONS DE GRAMMAIRE

LA FORMATION DES NOMS

La plus grande partie des noms est formée sur des types fixes, à partir du verbe.

Certaines de ces formes ont tantôt valeur de verbe et tantôt valeur de nom.

50. LE NOM D'ACTION الْمَصْدَرُ exprime le fait d'accomplir l'action du verbe. Il correspond parfois à l'infinitif français et peut avoir un complément direct.

je ne veux pas, te combattre لَا أُرِيدُ مُقَاتَلَتَكَ

le fait que tu le combattes ne me plaît pas لَا تُعْجِبُنِي مُقَاتَلَتُكَ إِيَّاهُ

Les formes de « Masdar » du verbe simple s'apprennent uniquement par l'usage; ex. : ضَرَبَ fait de frapper [فَعْلٌ] نَزَلَ descente

Celles des verbes augmentés sont fixes (cf. tableau) et leur pluriel est celui du féminin externe :

des respects احْتِرَامَاتٌ (Cf. p. 306 n° 113).

51. LE NOM « D'UNE FOIS » : اسْمُ الْمَرَّةِ

ET LE NOM DE MANIÈRE : اسْمُ النَّوْعِ

a) **Le premier** marque l'accomplissement d'un **acte unique**. Il est sur le type فَعْلَةٌ pour le verbe simple et sur le type du مَصْدَرُ des verbes augmentés en y ajoutant un ة. Il doit suivre immédiatement le verbe.

il l'a frappé une fois ضَرَبَهُ ضَرْبَةً [فَعْلَةٌ]

il a dit une fois « Allah akbar » كَبَّرَ تَكْبِيرَةً

b) **Le second** marque **comment** se fait l'action. Il est sur le type فَعْلَةٌ, et n'existe que pour les verbes simples. Il doit être suivi d'un complément déterminatif.

Il l'a frappé comme frappent les héros. ضَرَبَهُ ضَرْبَةَ الْأَبْطَالِ [فَعْلَةٌ]

52. LES PARTICIPES.

Ils se déclinent, ont un féminin régulier (ة), un pluriel externe et parfois un pluriel interne lorsqu'ils sont employés substantivement.

a) **Participe actif**: c'est le nom de celui qui fait l'action du verbe : l'agent ^{الفاعل}

l'écrivain et « l'écrivain » ^{الكاتب}

Pour les verbes augmentés, il est formé sur l'inaccompli du verbe en remplaçant la première lettre par ^م et en mettant un Kasrah - sur la seconde radicale:

le combattant ^{المُقاتِل}

b) **Participe passif**: nom de celui qui subit l'action du verbe :

l'agi ^{المفعول}

l'écrit, ce qui est écrit ^{المكتوب}

Pour les verbes augmentés, il est formé sur le participe actif en remplaçant le Kasrah - par un Fatha -

celui que l'on a combattu ^{المُقاتِل}

Remarque: le participe passif a souvent le sens de « capable ».

^{مأكول} mangeable ^{مقبول} acceptable ^{معقول} raisonnable

53. LES ADJECTIFS PROCHES DES PARTICIPES.

a) **Qualitatifs**: ^{صِفَةٌ مُشَبَّهَةٌ بِالْفِعْلِ}: Ils marquent la **persistance** d'une qualité, alors que le participe marquerait sa venue, surtout dans les verbes neutres.

Pour le verbe simple: types variés.

Ex.: ^{عَطِشَ} avoir soif ^{عَطِشَانُ} assoiffé

^{فَرِحَ} être joyeux ^{فَرِحَانُ}, ^{فَرِحَ} joyeux

Pour les verbes marquant des couleurs, des défauts, le type ^{أَفْعَلُ} est à connaître.

Ex.: noir ^{أَسْوَدُ} f.: ^{سَوْدَاءُ} p.: ^{سُودٌ}

sourd ^{أُطْرَشُ} f.: ^{طَرِشَاءُ} p.: ^{طَرِشٌ}

Pour les verbes augmentés, la forme est celle du participe actif.

Ex. : *modéré* مُعْتَدِلٌ de اِعْتَدَلَ

b) **Intensifs** : أَوْزَانُ الْمُبَالَغَةِ Plusieurs formes qui s'apprennent par l'usage marquent l'intensité d'une qualité.

Ex. : *très bon* رَحِيمٌ *fort - grand, etc.* كَبِيرٌ
géant, noms de métier : boucher لَحَامٌ
malheureux (sans toit) مَسْكِينٌ
envoyé, (plus fort que) مُرْسَلٌ رَسُولٌ

On doit noter que si le mot de forme فَعُولٌ a le sens actif, et que, si celui de forme فَعِيلٌ a le sens passif, ils ne prennent pas la marque du féminin (comme la forme مَفْعَالٌ).

Ex. : *voici une femme* هَذِهِ امْرَأَةٌ مِفْضَالٌ لَأَنَّهَا جَرِيحٌ وَهِيَ صَبُورٌ
admirable, elle est très blessée et reste très patiente. (Cf. p. 282 n° 110 b).

54. LES NOMS D'INSTRUMENT, DE TEMPS ET DE LIEU.

a) **Le nom d'instrument** : اسمُ الألة est souvent non-dérivé comme فأسٌ hache ou سكينٌ couteau — mais lorsqu'il est dérivé, il se forme sur les 3 types suivants :

مِفْعَلٌ . ex. : مِبْرَدٌ lime
 مَفْعَالٌ . ex. : مِفْتَاحٌ clef
 مَفْعَلَةٌ . ex. : مِكْنَسَةٌ balai

b) **Les noms de temps et de lieu** : أسماءُ الزمانِ والمكانِ

Pour les verbes simples, ils se forment sur le type مَفْعَلٌ si la seconde radicale de l'inaccompli porte fathah ou dammah :

Ex. : *cuisine* مَطْبَخٌ de طَبَخَ يَطْبُخُ
autel مَذْبَحٌ de ذَبَحَ يَذْبَحُ

ils se forment sur le type مَفْعَلٌ si l'inaccompli porte un kasrah :

Ex. : *assemblée* مَجْلِسٌ de جَلَسَ يَجْلِسُ

Naturellement cette règle a des exceptions :

Ex. : مَشْرِقٌ شَرْقٌ orient ; مَسْجِدٌ سَجَدٌ mosquée

Si le lieu contient beaucoup d'objets on ajoute un ة, et l'on a ainsi : مَقْبَرَةٌ : cimetière; مَكْتَبَةٌ : bibliothèque; مَنَارَةٌ : phare.

Pour les verbes augmentés, on se sert de la forme du participe passif. — Ex. : *hôpital* : مُسْتَشْفَى; *dispensaire* : مُسْتَوْصَفٌ

55. LE DIMINUTIF التَّصْغِيرُ . (Cf. p. 307, 3).

Il marque la petitesse, la proximité, l'affection ou le mépris.

Pour un mot de 3 lettres, il se forme sur le type فُعَيْلٌ

Pour un mot de 4 lettres, il se forme sur le type فُعَيْلِلٌ

Ex. : *petit homme* رُجَيْلٌ de : رَجُلٌ
petit scorpion عَقِيرَبٌ de : عَقْرَبٌ

Le pluriel des diminutifs d'êtres raisonnables est le pluriel masculin externe — pour les autres c'est le pluriel féminin externe:

Ex. : *des petites pièces de monnaie* دُرَيْهَمَاتٌ
de misérables poètes شَوَيْعِرُونَ

56. LE NOM DE RELATION النِّسْبِيّ . (Cf. 307, 4).

C'est un adjectif qui exprime l'origine, le rapport, (la matière). Il se forme par l'addition d'un ي à la fin du nom qui marque l'origine ou le terme de la relation (avec suppression du ة des noms féminins).

لُبْنَانُ de لُبْنَانِيّ libanais أَرْضُ de أَرْضِيّ terrestre

Le pluriel masculin est le pluriel externe.

Le féminin se fait par l'adjonction d'un ة .

Le pluriel féminin est en أَتْ .

Ex. : *libanaise* لُبْنَانِيَّةٌ
les libanais اللَّبْنَانِيُّونَ

Le même ة sert à former des noms abstraits à partir du nom de relation.

l'existentialisme : الوجودية de وجوديّ existentiel de وجود existence

Beaucoup de néologismes se forment sur ce type.

57. L'ÉLATIF (Cf. n° 113, 5 b).

La forme أَفْعَلُ exprime par elle-même une qualité portée à un degré éminent. Elle est utilisée aussi pour exprimer le comparatif et le superlatif.

(1) Comparatif : — A. ÉGALITÉ

On emploie la particule كَ comme, préfixée au 2^e terme de la comparaison qui se met au cas oblique.

Zayd est aussi beau que Samîr (litt.: *Zayd (est) beau comme Samîr*)

زَيْدٌ جَمِيلٌ كَسَمِيرٍ

Mes habits sont aussi beaux que les tiens (litt.: *Mes habits (sont) beaux comme tes habits*). ثِيَابِي جَمِيلَةٌ كَثِيَابِكَ

On peut employer aussi une tournure comme celle-ci:

Il est aussi beau que ce paysage (litt.: *Il (est) dans la beauté de ce paysage*).

هُوَ فِي جَمَالِ هَذَا الْمَنْظَرِ

Quand le 2^e terme de la comparaison est un pronom personnel, on emploie le mot مِثْلُ mis au cas régime auquel on ajoute le pronom personnel affixe.

Zayd est aussi beau que toi (litt.: *Zayd (est) beau comme toi*)

زَيْدٌ جَمِيلٌ مِثْلَكَ

Il peut arriver que مِثْلُ soit sujet d'un verbe passif. On le met alors au nominatif.

Jamais on ne vit quelqu'un d'aussi beau (litt.: *N'a pas été vue sa ressemblance en beauté*). لَمْ يَرْ مِثْلُهُ جَمَالًا

— B. INFÉRIORITÉ

On emploie un adjectif signifiant « moindre » ou « plus petit », comme أَقَلُّ ou أَصْغَرُ (élatifs de قَلِيلٌ et de صَغِيرٌ). On fait suivre cet élatif du mot indiquant la nature de l'infériorité que l'on met au cas régime

indéterminé. Ensuite on met la particule ^{مِنْ} suivie du 2^e terme de la comparaison qui prend le cas oblique.

Zayd est moins beau que Samr (litt.: *Zayd (est) moindre en beauté que Samr*).

زَيْدٌ أَقْلُ جَمَالاً مِنْ سَمِرٍ

Zayd est moins âgé que Samr (litt.: *Zayd (est) plus petit en âge que Samr*).

زَيْدٌ أَصْغَرُ سِنًا مِنْ سَمِرٍ

Si le 2^e terme de la comparaison est un pronom personnel, on préférera en général, rejeter à la fin de la proposition, le nom indiquant la nature de l'infériorité.

Zayd est moins beau que lui (litt.: *Zayd (est) moindre que lui en beauté*).

زَيْدٌ أَقْلُ مِنْهُ جَمَالاً

Au lieu de ^{أَقْلُ} et ^{أَصْغَرُ} on peut employer le mot ^{دُونَ}. On le met au cas régime, suivi du 2^e terme de la comparaison au cas oblique et en dernier lieu le mot indiquant la nature de l'infériorité au cas régime indéterminé. On n'emploie pas la particule ^{مِنْ}. ^{دُونَ} se construit aussi avec les pronoms personnels affixes.

Zayd est moins beau que Samr

زَيْدٌ دُونَ سَمِرٍ جَمَالاً

Zayd est moins beau que lui

زَيْدٌ دُونَهُ جَمَالاً

Ils sont moins savants que nous

هُمْ دُونَنَا عِلْماً

— C. SUPÉRIORITÉ

1. Si l'adjectif exprimant la qualité se rattache à un verbe de 3 consonnes, on exprime le comparatif par la forme ^{أَفْعَلُ} de ce verbe. Elle n'a que deux formes casuelles - - , ne prend ni la nunation, ni l'article, ne varie ni en genre ni en nombre.

L'autre terme de la comparaison est au cas oblique précédé de ^{مِنْ}

Zayd est plus beau que Samr

زَيْدٌ أَجْمَلُ مِنْ سَمِرٍ

Ils enseignent à des filles plus sages que Hind

يُعَلِّمُونَ بَنَاتٍ أَعْقَلُ مِنْ هِنْدٍ

2. Lorsque cette qualité se rattache à un verbe augmenté, ou a déjà la forme *أَفْعَلُ* comme c'est le cas pour les adjectifs de couleurs et pour la plupart des adjectifs indiquant une infirmité, on emploie la forme *أَفْعَلُ* d'un adjectif signifiant grand, abondant ou intense, par exemple : *أَوْفَرُ* *أَعْظَمُ* , *أَشَدُّ* , *أَكْثَرُ* . On fait suivre cet élatif, du masdar correspondant à l'adjectif, ou du mot indiquant la nature de la couleur ou de l'infirmité. On met ce mot au cas régime indéterminé. Ensuite on met la particule *مِنْ* suivie du 2^e terme de la comparaison mis au cas oblique.

Zayd est plus orgueilleux que Samîr (litt.: *Zayd (est) plus intense en orgueil que Samîr*). *زَيْدٌ أَشَدُّ تَكَبُّرًا مِنْ سَمِيرٍ*

Son visage est plus noir que le charbon (litt.: *Son visage (est) plus intense en noirceur que le charbon*). *وَجْهُهُ أَشَدُّ إِسْوَدَادًا مِنَ الْفَحْمِ*

Zayd est plus sourd que Samîr (litt.: *Zayd (est) plus intense en surdité que Samîr*). *زَيْدٌ أَشَدُّ طَرَشًا مِنْ سَمِيرٍ*

Quand le 2^e terme de la comparaison est un pronom personnel, on préférera rejeter le masdar ou le mot indiquant la nature de la qualité, à la fin de la proposition.

Zayd est plus orgueilleux que lui (litt.: *Zayd (est) plus intense que lui en orgueil*). *زَيْدٌ أَشَدُّ مِنْهُ تَكَبُّرًا*

Cette construction qui est normale pour les adjectifs se rattachant à des verbes augmentés et pour les adjectifs de couleur ou d'infirmité, est possible même avec des adjectifs qui ont la forme *أَفْعَلُ*.

Zayd est plus beau que Samîr (litt.: *Zayd (est) plus nombreux (ou plus abondant) en beauté que Samîr*). *زَيْدٌ أَكْثَرُ (أَوْفَرُ) جَمَالًا مِنْ سَمِيرٍ*

Les adjectifs se rattachant à des verbes augmentés (mais pas les adjectifs de couleur ou d'infirmité de forme *أَفْعَلُ*) admettent encore une autre construction pour le comparatif. On fait suivre l'adjectif, de la locution *أَكْثَرُ مِنْ* qui est figée au cas régime. Le 2^e terme de la comparaison se met au cas oblique.

Zayd est plus orgueilleux que Samir (litt.: *Zayd (est) orgueilleux plus que Samir*). زَيْدٌ مُتَكَبِّرٌ أَكْثَرَ مِنْ سَمِيرٍ

(2) *Superlatif* : — A. RELATIF

1. On peut employer la forme أَفْعَلٌ sans article avec un complément déterminatif au pluriel lui-même déterminé. Cette forme ainsi employée ne varie ni en genre ni en nombre mais a les trois cas.

Zayd est le plus beau des hommes زَيْدٌ أَجْمَلُ النَّاسِ
Aux plus nobles des femmes إِلَى أَشْرَفِ النِّسَاءِ

Cette forme أَفْعَلٌ peut prendre le pronom personnel affixe.

C'est le plus beau d'entre eux هُوَ أَجْمَلُهُمْ
Les plus célèbres et les plus beaux livres (litt.: *les plus célèbres des livres et les plus beaux d'eux*). أَشْهُرُ الْكُتُبِ وَأَجْمَلُهَا

2. On peut employer la même forme avec un complément déterminatif au singulier, indéterminé, surtout s'il est suivi d'une proposition relative ou d'un qualificatif.

C'est l'homme le plus beau que j'ai connu هُوَ أَجْمَلُ رَجُلٍ عَرَفْتُهُ
Je veille sur le plus bel habit que j'aie (jamais) porté أَسْهَرُ عَلَى أَجْمَلِ ثَوْبٍ لَيْسَتْهُ
Le plus beau sentiment est celui de l'amour أَجْمَلُ عَاطِفَةٍ
عَاطِفَةُ الْحُبِّ

— B. ABSOLU

1. La forme أَفْعَلٌ s'emploiera après le nom, avec valeur d'adjectif, donc s'accordant totalement avec lui. Dans cet emploi elle a tous les cas, et même détermination ou indétermination que le nom qui la précède. Le féminin est en فُعْلَى. Il y a aussi un pluriel masculin en أَنْفَعُلُونَ et

un pluriel féminin en *فُعَلِيَّات*. Mais ces formes ne sont pas d'un usage ordinaire.

<i>La plus grande maison</i>	الْبَيْتُ الْأَكْبَرُ
<i>La plus grande guerre</i>	الْحَرْبُ الْكُبْرَى
<i>Le but ultime</i>	الْغَايَةُ الْقُصْوَى
<i>Les anciens hommes</i>	الرِّجَالُ الْأَقْدَمُونَ

2. On peut aussi utiliser l'adjectif à la forme positive et le faire suivre de : *لِلْغَايَةِ* ou de *جِدًّا*.

<i>Zayd est très beau</i>	زَيْدٌ جَمِيلٌ جِدًّا
<i>Ils se sont grandement réjouis</i>	فَرِحُوا فَرَحًا عَظِيمًا جِدًّا

On peut employer aussi les locutions *في غَايَةِ* ou *في نِهَايَةِ* ou *في مُنْتَهَى* suivies du mot indiquant la nature de la qualité.

Zayd est très beau (litt. : *Zayd (est) dans l'extrême de la beauté*).

زَيْدٌ فِي غَايَةِ (فِي مُنْتَهَى) الْجَمَالِ

Enfin on rencontre fréquemment des tournures de ce genre qui équivalent à des superlatifs.

Zayd est très puissant (litt. : *Zayd est grand de puissance*)

زَيْدٌ كَثِيرٌ (عَظِيمٌ) الْإِقْدَارِ

Il est très blanc (litt. : *il (est) intense de blancheur*). هُوَ شَدِيدُ الْبَيَاضِ

THÈME I

Rappelons toujours que le thème doit être fait sans recours au dictionnaire ou au vocabulaire. — Il s'agit de posséder le vocabulaire, au moins les mots soulignés, avant de le faire.

La nation se compose de familles. La santé de votre mère m'a causé du souci. Elle a été malade durant de longs jours.

Sache que tu (أَنْتَ) est créé et que tu as un créateur. Nous supporterons que (أَنْ) tu t'asseyes près de son lit. L'enfant s'est habillé tout seul. Un long sommeil réjouira notre malade. Dans la maison, mes sœurs aidaient ma mère dès le matin. Le soin des petits enfants est une occupation fatigante. En chaque spécialisation (il y a) un mystère (que) le connaît le spécialiste seul. Le reste du jour, je ne peux travailler (= que je m'occupe). Ton père ne cesse pas d'être occupé (*cas régime*) du matin au soir. L'enfant obéissant est aimable. Il a vécu dans la difficulté toute l'année. Zayd est plus beau que sa sœur Hind. Ma maison est plus grande que la tienne (ta maison). L'amour le plus fort est celui des parents. J'ai entendu la plus belle des histoires. Les habits de mon frère sont plus longs que ceux de ma sœur. L'écriture arabe est moins difficile que la lecture. Les livres les plus faciles à lire sont les plus beaux. L'enfant de mon frère est aussi patient qu'appliqué. Mon père a interdit à mon frère de revenir à la maison avant le soir. Son obéissance est très étrange.

THÈME II

Sache qu'il (أَنْتَ) ne cesse pas de prendre soin de toi. — C'est le livre le plus difficile que j'ai (jamais) étudié. — La nourrice donnait (1) à têter son lait à mon frère. — Durant (: dans) les séances des Nations Unies, les spécialistes ont raconté que (أَنْ) le nombre des infirmières dans notre pays (: patrie) n'est pas grand (: est non-nombreux). Arrache ce fardeau de tes

(1) Cf. page 90 note

bras et patiente jusqu'au (2) retour de tes parents. Aide ton père et ta mère dans leurs travaux quotidiens. Le livre de ton frère est moins beau que le mien (3). Le professeur nous a raconté la plus belle histoire que nous ayions (jamais) entendue. Il est plus grand (: long) que toi.

CONVERSATION (4)

Je ne sais pas qui l'a informé de la maladie de votre mère. — C'est étrange! — Je suis resté tout le jour à la maison et aucun d'entre nous n'a quitté son travail. — Est-ce que votre frère n'est pas revenu à la maison avant le soir? — Non, mon père lui a demandé de rester au bureau. — J'ai veillé sur ma mère du soir au matin. — Vous avez passé la nuit sans sommeil. Oui, et cela m'a beaucoup fatigué. — Votre frère aîné (: votre grand frère) ne pouvait-il pas vous aider? — Non, il était occupé au bureau des renseignements et après les fatigues de sa journée, il revient à la maison pour dormir. Pourquoi ne demandez-vous pas à une infirmière de s'occuper de votre mère? — C'est impossible en ce moment, car toutes sont très occupées et les spécialistes leur ont interdit de travailler chez les gens.

ESPRIT ARABE

Nommer quelqu'un a, en arabe, une valeur presque magique. C'est atteindre la personne nommée dans son essence. D'où l'importance des nominations exactes.

(2) إلى

(3) tourner: que mon livre

(4) Cf. page 84 note

L'homme social est *إِنْسَانٌ*, pl. *أَنَاسٌ*. Il s'oppose au *جِنّ* *Djin*, insociable par nature. D'où la qualité morale d'humanité: *إِنْسَانِيَّةٌ*. Il désigne l'homme et la femme. Lat. *Homo*, mais il a un pluriel féminin *النِّسَاءُ*.

L'homme (collectif) qui se présente par un contact extérieur est *البَشَرُ* (la peau *البَشَرَةُ*, la bonne nouvelle *البَشْرَى*) c'est l'homme concret. Terre des Hommes, *أَرْضُ الْبَشَرِ*. L'humanité, ensemble des hommes: *البَشَرِيَّةُ*. Il s'oppose à l'ange qui, de soi, n'a pas de forme extérieure.

L'homme, sujet d'action, *أَمْرُؤُ الْمَرْءِ* a un féminin singulier *امْرَأَةُ الْمَرْءِ* femme. Il correspond souvent à ON. Mais en pratique l'homme, VIR, opposé à la femme est *الرَّجُلُ*.

* * *

Voici les divers éléments entrant dans la composition d'un nom d'homme chez les Arabes:

1. Un homme qui a un fils doit être désigné d'abord comme père de son fils aîné.

C'est la *كُنْيَة* : *أَبُو عُثْمَانَ*

2. Mais il a aussi un nom qui lui est strictement personnel

عَمْرُو : *اسْم*

3. Il est lui-même fils d'un Tel, d'où mention de sa filiation

ابْنُ بَحْرٍ : *نَسَب*

4. Il a quelquefois un surnom.

C'est le *لَقَب* : *الْجَاحِظُ*

« Qui a la corne saillante ».

5. Et parfois enfin, un nom d'origine.

C'est la *نِسْبَة* : *الْبَصْرِيّ* de Basra.

أَبُو عُثْمَانَ عَمْرُو بْنُ بَحْرٍ الْجَاحِظُ الْبَصْرِيّ

الدَّرْسُ الثَّالِثُ : بِنْتُ عَاقِلَةَ

هَدَى بِنْتُ صَغِيرَةٍ عُمُرَهَا عَشْرُ سَنَوَاتٍ فَقَطْ إِلَّا أَنَّهَا
 أَغْفَلُ مِنَ الْبَنَاتِ الْكِبَارِ . فِي الْبَيْتِ تُلَاعِبُ إِخْوَتَهَا
 الصُّغَارَ وَتُطْعِمُهُمْ وَتُلْبِسُهُمْ ثِيَابَهُمْ وَتُسَكِّتُهُمْ إِذَا بَكَوْا .
 تَهْتَمُّ بِأُمُورِ الْبَيْتِ كَأَنَّهَا صَبِيَّةٌ . تُسَاعِدُ أُمَّهَا عَلَى قَدْرِ
 إِمْكَانِهَا خَاصَّةً يَوْمَ الْعَسِيلِ وَيَوْمَ تَنْظِيفِ الْبَيْتِ وَوَجْهَهَا
 مَعَ ذَلِكَ ضَحُوكٌ . لَا تُؤْذِي أَحَدًا . لَا تَتَكَبَّرُ وَلَا تَكْذِبُ
 وَلَا تَأْخُذُ قَشَّةً مِنَ الْبَيْتِ لِأَلْعَابِهَا بَلَا إِذْنٍ مِنْ أُمِّهَا .
 لَا تَتَأَخَّرُ عَنِ الْمَجِيءِ إِلَى الْمَدْرَسَةِ فَتَصِلُ إِلَيْهَا قَبْلَ
 رَفِيقَاتِهَا وَهِيَ قُدْوَةٌ لِلْبَنَاتِ بِاجْتِهَادِهَا وَسُلُوكِهَا فَلَا عَجَبَ إِنْ
 كَانَتْ تَسْبِقُهُنَّ فِي الْعِلْمِ . لَيْسَتْ خَالِيَةً مِنَ النِّقَاطِصِ
 لَكِنَّهَا تَجْتَهِدُ أَنْ تُصْلِحَ نَفْسَهَا إِذَا نَبَّهَوْهَا . هِيَ حَادَّةُ
 الطَّبْعِ وَلَكِنْ إِذَا أَغَاطَتْ أَحَدًا تَرْضَاهُ لِلْحَالِ فَالْكُلُّ
 يُحِبُّونَهَا وَيَتَمَنَّوْنَ لَهَا كُلَّ خَيْرٍ .

LEÇON III: Une sage petite fille.

Huda est une petite fille, son âge (est) dix ans seulement. Sauf qu'elle est plus raisonnable que les grandes filles. A la maison, elle fait jouer ses petits frères, elle les nourrit, elle les habille et les fait taire quand ils pleurent. Elle se soucie des affaires de la maison comme si elle était une jeune fille. Elle aide sa mère dans la mesure de son possible, surtout le jour de la lessive ou le jour du nettoyage de la maison, et son visage avec cela est rieur. Elle ne fait de mal à personne. Elle ne s'enorgueillit pas, ni ne ment, ni ne prend un fétu de la maison pour ses jeux sans permission de sa mère. Elle ne se met pas en retard pour aller à l'école et elle y arrive avant ses compagnes. Elle est un modèle pour les petites filles par son application et sa conduite. Il n'y a pas d'étonnement si elle les dépasse en science. Elle n'est pas vide de défauts. Mais elle s'efforce de se corriger quand on l'avertit. Elle est vive de tempérament. Mais quand elle irrite quelqu'un, elle cherche à le contenter de suite. Aussi tous l'aiment et lui souhaitent tout bien.

VOCABULAIRE

هُدَى بِنْتُ صَغِيرَةٍ عُمُرُهَا

Huda est une petite fille, son âge

92. هُدَى BONNE DIRECTION [هدى]	constitution physique بِنِيَّةٌ
nom propre	bâtisse بِنَايَةٌ ج ات
Guider quelqu'un هَدَى - ه	conformément à بِنَاءٌ عَلَى
dans la bonne direction	bâti, et pour un mot: مَبْنِيٌّ
et: être bien guidé.	invariable
cf.: la première sourate du	94. PETITE صَغِيرَةٌ [صغور]
Coran « إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ »	pl.: صِغَارٌ
arriver au but إِهْتَدَى إِلَى	s'oppose à: كَبِيرٌ
se convertir (à une religion)	être petit (en âge et صَغِيرٌ
cadeau هَدِيَّةٌ ج هَدَايَا	importance)
93. PETITE بِنْتُ FILLE [بذو]	abaissé, humilié صَاغِرٌ صَغِيرَةٌ
ou ابْنَةُ ج بَنَاتٌ	petitesse, enfance الصِّغَرُ
fil ابْنٌ ج بَنُونَ, بَنِينَ, أَبْنَاءٌ	95. SON AGE عُمُرُهَا [عمر]
filial بَنَوِيٌّ	âge, durée de la vie ج أَعْمَارٌ
adopter تَبَنَّى ه	édifice عِمَارَةٌ ج ات
de la racine BATIR [بني] بَنَى	construit, habité, florissant عَامِرٌ
bâtisse, بِنَاءٌ بُنْيَانٌ ج أَبْنِيَّةٌ	الْأَرْضُ الْمَعْمُورَةُ , الْمَعْمُورُ
demeure.	la terre habitée

عُمُرُهَا relative accolée au nom.: dont l'âge... Pour les nombres; cf. n° 63.
فَقَطْ : particule adverbiale signifiant: seulement.

عَشْرُ سَنَوَاتٍ فَقَطْ إِلَّا أَنَّهَا أَعْقَلُ مِنَ الْبَنَاتِ الْكِبَارِ .
 فِي الْبَيْتِ تُلَاعِبُ إِخْوَتَهَا الصَّغَارَ

(est) 10 ans seulement, sauf qu'elle est plus raisonnable que les grandes filles. Dans la maison elle fait jouer ses petits frères,

la civilisation (prospère) الْعُمَرَانُ
 conserver en vie (Dieu) عَمَّرَ
 faire prospérer
 colonisation اسْتَعْمَارَ

96. [عشر] DIX عَشْرُ
 au masc.: عَشْرَةٌ
 dixième عَشْرُ جِ أَعْشَارُ عَشُورُ
 vingt عَشْرُونَ
 les publicains de l'Év. الْعَشَّارُونَ
 tribu: عَشِيرَةٌ جِ عَشَائِرُ
 O vous يَا مَعْشَرَ الْمُسْلِمِينَ
 musulmans!
 fréquenter عَاشَرَ
 fréquentation مَعَاشَرَةٌ
 fête du 'Achoura عَشُورَى
 10^e j. de mouharram

97. [عقل] PLUS SAGE أَعْقَلُ
 lier, avoir l'intelligence, عَقَلَ
 être raisonnable ou sage. عَقْلَ

وَلَدٌ عَاقِلٌ - un enfant raison-

nable جِ عَاقِلُونَ عَقْلَاءُ

la raison, عَقْلُ جِ عَقُولُ
 l'intellect.

le nœud, qui fixe le voile عَقَّالٌ
 sur la tête des bédouins كُوفِيَّةٌ
 asile dans une montagne مَعْقَلٌ
 sa langue أَعْتَقِلَ، لِسَانُهُ
 s'est liée. عَقِلَ

98. [لاعب] ELLE FAIT JOUER تُلَاعِبُ

jouer avec qqc. تَلَاعَبَ بِ

jouer, badiner لَعَبَ -

bave لُعَابٌ . baver لَعَبَ -

إِلَّا particule exceptive.

أَنَّ particule conjonctive, toujours suivie d'un nom ou pronom au cas régime.

أَعْقَلُ le comparatif ne varie ni en genre ni en nombre.

الْكِبَارِ Remarquer l'accord de ce pluriel masc. avec un pluriel féminin, compté ici comme un groupe.

وَتُطْعِمُهُمْ وَتُلْبِسُهُمْ ثِيَابَهُمْ وَتُسَكِّتُهُمْ إِذَا بَكَوْا .
نَهْتَهُمْ بِأُمُورِ الْبَيْتِ

elle les nourrit et les habille et les fait taire quand ils pleurent.
Elle se soucie des affaires de la maison

un jeu	لَعِبٌ جُ الْأَعَابُ	attaque d'apoplexie	سَكَنَةٌ
objet de jeu	لُعْبَةٌ جُ لَعِبٌ	diff. de:	الصَّمْتُ
terrain de jeu.	مَلْعَبٌ	silence de parole	السُّكُونُ
		» de mouvement	
99. [طعم] ELLE LES NOURRIT	تُطْعِمُهُمْ	101. [بكى] ILS ONT PLEURÉ	بَكَوْا
de	أَطْعَمَ nourrir qq.	pleurer	بَكَى -
se nourrir et goûter	طَعِمَ -	les pleurs	البُكَاءُ
nourriture	طَعَامٌ جُ أَطْعِمَةٌ	102. [أمر] LES CHOSES	أُمُورٌ
restaurant	مَطْعَمٌ	pl. de chose	أَمْرٌ
greffer, vacciner	طَعَّمَ	et ordre pl.	أَوَامِرُ
goût, saveur	طُعْمَةٌ طَعْمٌ	commander	أَمَرَ - ه ب
		à qqn qqc.	
100. [سكت] ELLE	تُسَكِّتُهُمْ	prince	أَمِيرٌ جُ أَمْرَاءُ
LES FAIT TAIRE		l'amiral	أَمِيرُ الْبَحْرِ
du verbe	أَسَكَّتَ faire taire	signe	أَمَارَةٌ جُ آت
augm.		un émirat	إِمَارَةٌ
se taire (voix et bruit)	سَكَّتَ -	fonctionnaire	مَأْمُورٌ
l'absence de bruit	السُّكُوتُ		

إذا . Particule conditionnelle, temporelle, toujours suivie d'un verbe à l'accompli, même si le sens est un présent.

كَأَنَّهَا صَبِيَّةٌ . تُسَاعِدُ أُمَّهَا عَلَى قَدْرِ إِمْكَانِهَا خَاصَّةً
يَوْمَ الْغَسِيلِ وَيَوْمَ تَنْظِيفِ الْبَيْتِ وَوَجْهَهَا مَعَ ذَلِكَ

comme si elle était une jeune fille. Elle aide sa mère dans la mesure de son possible surtout le jour de la lessive ou le jour du nettoyage de la maison et son visage avec cela

se consulter d'où :	تَسَامَرَ	propre	نَظِيفٌ
comploter			
délibération, complot	مُؤَامَرَةٌ	106. [وجه] SON VISAGE	وَجْهَهَا
un congrès	مُؤْتَمَرٌ ج ات	qui signifie aussi : "أَوْجُه" les notables	ج وُجُوهُ "أَوْجُه"
	صَبِيَّةٌ [صدي] 103. JEUNE	le singulier désigne : la façade, l'honneur, la méthode, la façon	
	ج صَبَايَا FILLE		
petit	صَبِيٌّ ج صَبِيَّانٌ صَبِيَّةٌ	homme	وَجِيهٌ ج وُجُهَاءُ
garçon		remarquable	
enfantin	صَبِيَّانِيٌّ	face à	تُجَاهَهُ
	الْغَسِيلِ 104. [غسل] LA LESSIVE	affronter	وَأَجَهَ ه ه
de laver	غَسَلَ غَسْلًا - مَغْسَلٌ	point de vue	وُجْهَةٌ نَظَرٌ
lavabo	الْأَغْتِسَالُ	côté, direction ج ات	جِهَةٌ ج ات
le fait de se laver	تَنْظِيفٌ NET-TOYAGE [نظف] 105.	diriger vers,	وَجَّهَ إِلَى
	نَظَّفَ	envoyer vers	تَوَجَّهَ اتَّجَهَ (نَحْوَ، إِلَى) se diriger
de nettoyer	النَّظَافَةُ	vers	
la propreté		des directives	تَوَجِّهَاتٌ

كَأَنَّ *comme si*, introduisant une comparative conditionnelle : phrase nominale.

مَعَ avec, malgré.

ذَلِكَ pronom démonstratif : cela. Voir en grammaire les démonstratifs.

ضَحُوكٌ . لَا تُؤْذِي أَحَدًا . لَا تَتَكَبَّرُ وَلَا تَكْذِبُ

(est) rieur. Elle ne fait de mal à personne. Elle ne s'enorgueillit pas ni ne ment

107. [ضحك] RIEUR ضَحُوكٌ

adj. intensif sur **rire** ضَحِكٌ

de qq chose مِنْ

risible الضَّحِكُ le rire مُضْحِكٌ

Cf. Isaac (sa mère a ri...)

108. [أذى] ELLE NE NUIT PAS لَا تُؤْذِي

de آذى forme augmentée de:

subir un dommage آذَى - ب

nuisance آذِيَّةٌ آذَى

واحدٌ Voir la ra-
cine 29 à [أحد]

* لا أحد = pas une personne

109. [كذب] ELLE NE MENT PAS لَا تَكْذِبُ

NE MENT PAS

de **mentir** كَذَبَ

refuser de croire à qq¹ كَذَّبَ

le traiter de menteur كَذَّبَ

menteur كَذَّابٌ

le mensonge الكَذِبُ

s'oppose à: صِدْقٌ

110. [أخذ] ELLE PREND تَأْخُذُ

de **prendre** أَخَذَ

porter qc à... أَخَذَ هـ إِلَى

suivre, adopter أَخَذَ بـ

s'utilise comme auxiliaire

= se mettre à

elle se mit à أَخَذَتْ تَطْعِمُ

nourrir

Il se prit à rire أَخَذَ فِي الضَّحِكِ

reprocher, punir أَخَذَ هـ عَلَى هـ

prendre pour soi اتَّخَذَ

111. [قش] FÉTU DE PAILLE قَشَةٌ

d'où: un matelas قَشٌ

de paille

112. [إذن] PERMISSION إِذْنٌ

أَذِنَ - لِإِذْنًا فِي شَيْءٍ **permettre**

demander la permis- اسْتَأْذَنَ

sion (d'entrer)

appeler à la prière أَذِنَ

Muezzin مؤذِنٌ minaret مِئذَنَةٌ

لا On remarquera que cette négation est jointe à un « inaccompli » sans en modifier la nuance temporelle. Elle peut se trouver aussi dans une proposition nominale avec des nuances différentes.

يَدُونِ : avec pas, sans; préposition voulant le cas oblique et analogue à بِلا

لا تَتَأَخَّرُ عَنِ الْمَجِيءِ إِلَى الْمَدْرَسَةِ فَتَصِلُ إِلَيْهَا قَبْلَ

Elle ne se met pas en retard pour aller à l'école et elle y arrive avant

appel à la prière أَذَانٌ	l'arrivée الوُصُولُ
oreille أُذُنٌ أَذُنَانِ جِ أَذَانٌ	lien صَلَاحٌ جِ ات
113. [أَخْرَ] ELLE SE MET EN RETARD	le reçu (commerce) الوَصْلُ
etc... إِلَى آخِرِهِ	et la liaison الوَصْلُ
autre أَخْرَجَ آخِرُونَ مِ أُخْرَى	articulations أَوْصَالٌ
la vie dernière الْحَيَاةُ الْآخِرَةُ	la ville de Mossoul الْمُوَصِّلُ
absolument أَخِيرًا إِلَى الْخَيْرِ	continuer وَاصِلٌ
dernier	les communications (routières...) الْمُوَاصَلَاتُ
l'un et l'autre الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ	atteindre تَوَصَّلَ إِلَى
retarder أَخَّرَ	le pronom relatif اِسْمُ الْمُوَصُولِ
récemment, finalement مُؤَخَّرًا	être continu تَوَاصَلَ
se mettre en retard تَأَخَّرَ	être lié avec qq. اِتَّصَلَ بِ
114. [جِي] LA VENUE الْمَجِيءِ	116. [قَبْلَ] AVANT قَبْلَ
Maşdar d'un verbe irrégulier	mot invariable considéré comme un complément de temps.
venir جَاءَ يَجِيءُ	accepter, recevoir قَبِلَ -
amener, apporter جَاءَ بِ	face à, vers قَبَلَ
115. [وَصَلَ] ELLE PARVIENT تَصِلُ	susceptible de قَابِلٌ لِ
inaccompli de وَصَلَ - إِلَى	accepta- قبولٌ accep- مقبولٌ
parvenir	tion table

المَجِيءِ On peut employer un masdar à la place d'une proposition, surtout après un verbe marquant une qualité ou un temps de l'action.

رَفِيقَاتِهَا . هِيَ قُدْوَةٌ لِلْبَنَاتِ بِاجْتِهَادِهَا وَسُلُوكِهَا . فَلَا عَجَبَ

ses compagnes. Elle est un modèle pour les petites filles par son application et sa conduite. Il n'y a pas d'étonnement

la direction religieuse القبلة	accompagner رَافَقَ
tribu قَبِيلَةٌ ج قَبَائِلُ	coude مِرْفَقٌ
(d'où: les Kabyles)	قُدْوَةٌ 118. MODÈLE [قُدْو]
être en face de, قَابِلٌ	à dist. de مَثَلٌ plus fréquent
interviewer qn, rencontrer	imiter اِقْتَدَى ب
s'avancer vers (إِلَى، نَحْوُ) أَقْبَلَ	Imitation اِلِقْتِدَاءُ بِالْمَسِيحِ
l'avance, le progrès الاِقْبَالُ	de J.C.
(adj.) prochain, à venir مُقْبِلٌ	119. CONDUITE [سَلَك] سُلُوكٌ
un baiser قَبْلٌ baiser قُبْلَةٌ	suivre un chemin سَبِيلًا
aller au devant de qq ¹ , اسْتَقْبَلَ	fil... (électrique) سِلْكٌ ج أَسْلَاكٌ
accueillir	la carrière السِّلْكُ السِّيَاسِيُّ
la futur, l'avenir المُسْتَقْبَلُ	diplomatique
117. رَفِيقَاتُ LES COM-PAGNES [رَفَق]	la T.S.F. اَلْأَسْلَاقِي
pl. fem. de رَفِيقٌ ج رِفَاقٌ رُفَقَاءُ	120. [عَجَب] PAS
compagnon	D'ÉTONNEMENT
être bon pour, aider رَفَقَ ب	être étonné de عَجِبَ مِنْ ل
bienveillance رَفَقٌ	étonnement عَجَبٌ
	chose عَجِيبَةٌ ج عَجَائِبُ
	étonnante

إن particule conditionnelle qui doit être suivie ou d'un accompli, ou d'un inaccompli apocopé (jussif).

لا عَجَبَ La particule لا peut s'employer devant un nom pour nier absolument ce qu'il représente. Ce nom alors ne prend pas l'article mais se met au cas régime sans Tanwīn.

إِنْ كَانَتْ تَسْبِقُهُنَّ فِي الْعِلْمِ . لَيْسَتْ خَالِيَةً

si elle les dépasse en science. Elle n'est pas vide

miracle	عَجُوبَةٌ ج	أَعْجَبُ	précédent	سَابِقٌ ج	سَوَاقٍ
suffisance, admiration	عُجْبٌ	عَجَبٌ	précédemment	سَابِقًا	
de soi-même			course	سَبَاقٌ	
étonner qq ¹ , plaire à	أَعْجَبَ ه	أَعْجَبَ ه	chercher à devancer	سَابِقٌ	
s'étonner de	تَعْجَبَ مِنْ	تَعْجَبَ مِنْ	composition,	مُسَابَقَةٌ	
	أَعْجَبَ ب	أَعْجَبَ ب	concours	تَسَابُقٌ	
lié à	عَجِيبٌ	عَجِيبٌ	se devancer à l'envi.	تَسَابُقٌ	
être infatué	أَعْجَبَ بِنَفْسِهِ	أَعْجَبَ بِنَفْسِهِ	122. [خلو] VIDE	خَالِيَةً	
de soi-même			part. fém. de être vide	خَلَا -	
			être seul	العُصُورُ	الْخَالِيَةُ
121. [سبق] ELLE	تَسْبِقُهُنَّ	تَسْبِقُهُنَّ	les époques	الرَّيَاضُ	الرَّيَاضُ
LES DEVANCE (filles)			révolues	الْخُلُوةُ	الْخُلُوةُ
devancer	سَبَقَ	سَبَقَ	la solitude	الْخُلُوةُ	الْخُلُوةُ

L'attribut sous-entendu serait : « existant » لا عَجَبَ مَوْجُودٌ

C'est la formule trouvée dans la fameuse expression.

لا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

Il n'y a pas du tout de Dieu sauf Allah (Le Dieu) = Allah est le seul Dieu.

On remarquera que l'arabe utilise beaucoup les exceptives pour mettre en évidence une affirmation.

لَيْسَتْ elle n'est pas. Le verbe « être » à la forme négative, pour marque. le présent se rend par un verbe défectif.

il n'est pas لَيْسَ je ne suis pas لَسْتُ

Il sera étudié avec les verbes, en grammaire.

Le nom qui fait fonction d'attribut se met au cas adverbial ou oblique avec َ . On peut trouver comme attribut un verbe à l'inaccompli.

مِنَ النَّقَائِصِ لِكِنَّهَا تَجْتَهِدُ أَنْ تُطْلِحَ نَفْسَهَا

de défauts, mais elle s'efforce de se corriger

quitter, abandonner	خَلَّى	réparer, corriger	صَلَحَ
sauf, excepté	مَا خِلَا	se réconcilier	تَصَالَحَ
123. [نقاص] LES	النَّقَائِصِ	Distinguer:	
	DÉFAUTS	amélioration	إِصْلَاحٌ (de أَصْلَحَ)
plur. de	نَقِيسَةٌ	réparation	تَصْلِيحٌ (de صَلَحَ)
manquer à	نَقَصَ - ه	pacification	صُلْحٌ et paix سِلْمٌ
décroître	تَنَقَّصَ		
le manque	النَّقْصُ	125. [نفس] ELLE-MÊME	نَفْسَهَا
le verbe défectif	الفِعْلُ النَّاقِصُ	âme (fém.)	نَفْسٌ
124. [صلاح] ELLE	تُصْلِحُ	ج نفوس * أَنْفُسٌ	
	CORRIGE	Avec un pronom affixe, prend	
améliorer, corriger :	أَصْلَحَ	valeur de corroboratif, désigne	
la pacification	الصُّلْحُ	la personne et est masculin.	
être bon à	صَلَحَ - ل	Il est venu lui-même	أَتَى نَفْسُهُ
utilité, avantage	مُصْلَحَةٌ ج مَصَالِحُ	souffle	نَفَسٌ ج أَنْفَاسٌ
intérêt, administration		respirer	تَنَفَّسَ
ô bon maître	أَيُّهَا الْمَوْلَى الصَّالِحُ	psychologique	نَفْسِي نَفْسَانِي
la bonté	الصَّلَاحُ	chose précieuse	نَفِيسٌ نَفِيسَةٌ
réconcilier... essayer de	صَالَحَ	ج نَفَائِصُ	
se mettre d'accord avec qq ^a			

° أَنْ conjonction de subordination se trouvant surtout après les verbes de volonté, désir, ordre et régissant le subjonctif.

إذا cf. plus haut (p. 116).

إِذَا نَبَّهَوْهَا . هِيَ حَادَّةُ الطَّبَعِ وَلَكِنْ إِذَا أَغَاظَتْ أَحَدًا تَرَاضِيهِ
 quand on l'avertit. Elle est vive de tempérament. Mais quand
 elle irrite quelqu'un, elle cherche à le contenter

<p>126. نَبَّهَوْهَا ILS [ن ب ه] L'AVERTISSENT être éveillé, attentif نَبَّهَ - avertir et éveiller نَبَّهَ - enfant éveillé, vif وَلَدٌ نَبِيهٌ avertissement تَنْبِيهٌ le réveil-matin الْمُنْبَهَةُ s'éveiller تَنَبَّهَ - faire attention à اِنْتَبَهَ لِ - 127. حَادَّةٌ [ح د د] VIVE, AIGUË حَادِدٌ fer حَدِيدٌ forgeron حَدَّادٌ limite, frontière حَدٌّ ج حَدُودٌ tranchant بِحَدِّ السَّيْفِ au fil de l'épée ثِيَابُ الْحِدَادِ les vêtements de deuil حَدَدٌ limiter, définir تَحَدَّدَ définition 128. الطَّبَعِ [ط ب ع] NATURE ج أَطْبَاعٌ TEMPÉRAMENT</p>	<p>faire une empreinte طَبَعَ - imprimer nature طَبِيعَةٌ ج طَبَائِعُ timbre طَابِيعٌ ج طَوَابِيعُ les sciences الْعِلْمُ الطَّبِيعِيَّةُ naturelles imprimerie مَطْبَعَةٌ imprimés مَطْبُوعَاتٌ naturellement طَبْعًا ، بِالطَّبَعِ 129. غَاظَتْ [غ ي ظ] ELLE FACHE ELLE OFFENSE offenser, irriter غَاظَ غَاظَ - irritation, suite d'une offense غَيْظٌ à dist. de غَضَبٌ colère (sens commun) 130. تَرَاضِيهِ [ر ض ي] ELLE CHERCHE A LE CONTENTER رَاضٍ de: être satisfait رَضِيَ - être content de عَلَى ، عَنْ l'agrément الرِّضْوَانُ le contentement</p>
---	---

ولكن Si cette particule n'est pas suivie d'un nom elle a simple valeur de conjonction de coordination.

لِلْحَالِ . فَالْكُلُّ يُحِبُّونَهَا وَيَتَمَنُّونَ لَهَا كُلَّ خَيْرٍ .

de suite. Aussi tous l'aiment et lui souhaitent tout bien.

satisfait	رَاضٍ	ruse, stratagème	حِيلَةٌ جَ حَيْلٍ
Que Dieu	رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ	transformer en	حَوَّلَ
le garde en sa faveur		(double complém.) transférer	
satisfaire	أَرْضَى	machiner	إِخْتَالَ
satisfaisant	مُرْضٍ	contre	عَلَى
		être rusé	إِخْتَالَ
		être changé en	تَحَوَّلَ إِلَى
131. لِلْحَالِ [حول] DE SUITE		se transporter vers	اسْتَحَالَ
on dit aussi: حَالًا فِي الْحَالِ		être impossible	
état	حَالٌ جَ أَحْوَالٌ	impossible	مُسْتَحِيلٌ
situation	حَالَةٌ جَ حَالَاتٌ	132. [مذى] ILS	يَتَمَنُّونَ
(les deux mots sont souvent pris l'un pour l'autre)		SOUHAITENT	
la phrase modale الْجُمْلَةُ الْحَالِيَّةُ		du verbe: souhaiter	تَمَنَّى
empêcher	حَالَ - دُونَ	vœu, (désir),	أُمْنِيَّةٌ جَ أَمَانٍ
en tout cas	عَلَى كُلِّ حَالٍ	souhait	تَمَنٍّ جَ تَمَنِّيَّاتٍ
aussitôt que	حَالَمَا		مُنِيَّةٌ جَ مَنَى
environ	حَوَالِي	nom de femme	مَنَى
essayer de	حَاوَلَ أَنْ	la mort (poét.)	الْمَنِيَّةُ
autour de	حَوْلَ	133. [خير] BIEN	خَيْرٍ
actuel	حَالِي	(meilleur)	
		s'oppose à شَرٌّ	mal, pire

Remarquer l'usage de كُلٌّ avec l'article ou un complément déterminatif.

Il a vraiment valeur de nom et l'accord se fait selon le sens au pluriel.

les biens	ج الحَيْرَاتُ	(au Liban : responsable de l'état civil pour un quartier)
les hommes bons	الأَخْيَارُ	الاِخْتِيَارُ
donner à choisir	خِيَرَ	le libre-arbitre
choisir	اخْتَارَ	concombre
élu	مُخْتَارٌ	خِيَارٌ

RACINES VUES DANS CE TEXTE

هدى . بنو . صغر . عمر . عشر . عقل . لعب .
 ظم . سكت . بكى . أمر . صبي . غسل . نظف .
 وجه . ضحك . أذى . كذب . أخذ . إذن . آخر .
 جيء . وصل . قبل . رفق . قدو . سلك . عجب .
 سبق . خلى . نقص . صلح . نه . حدد . طبع .
 غيظ . رضي . حول . منى . خير .

TRADUCTION CORRECTE DU TEXTE

Une sage petite fille. Huda est une petite fille âgée seulement de 10 ans, mais elle est plus sage que les grandes filles. A la maison elle fait jouer ses petits frères, leur donne à manger, les habille et les fait taire quand ils pleurent. Elle se soucie des choses de la maison comme une grande fille. Elle aide sa mère dans la mesure du possible surtout le jour de la lessive, ou celui du nettoyage de la maison. Avec cela son visage est toujours rieur. Elle ne fait de mal à personne. Elle ne s'enorgueillit pas ni ne ment, et elle ne prendrait pas un fétu de la maison pour ses jeux sans la permission de sa mère. Elle ne se met pas en retard pour aller à l'école. Elle y arrive avant ses compagnes. Elle est le modèle des petites filles par son application et sa conduite. Aussi rien d'étonnant si elle les dépasse par ses connaissances. Elle n'est pas sans défauts, mais elle s'efforce de se corriger quand on l'avertit. Elle a un tempérament vif, mais quand elle fait de la peine à quelqu'un elle cherche à l'apaiser de suite, aussi tous l'aiment et lui souhaitent tout le bien possible.

NOTIONS DE GRAMMAIRE

LES NOMS INDÉCLINABLES : الأسماء المبنية

On a déjà vu les pronoms personnels-possessifs (2^e partie, leçon III). Nous allons voir quelles sont les formes des démonstratifs, interrogatifs, relatifs, indéfinis, réfléchis. Nous y joindrons les noms de nombre. Les notions exposées ici sont volontairement simplifiées et rudimentaires, les compléments viendront plus loin.

58. LE DÉMONSTRATIF : اِسْمُ الْإِشَارَةِ

C'est la particule **ذَا** qui varie en genre **ذِي**, **ذِهِ** et en nombre **أُولَئِكَ**, (et en cas au seul duel **ذَانِ**, **ذَيْنِ**, **تَانِ**, **تَيْنِ**). On la préfixe de **هَـ** invariable pour désigner quelque chose de proche, on la suffixe de **كَ** pour quelque chose de lointain, avec inclusion de **لِ**, si c'est encore plus loin.

Pour traduire l'adjectif démonstratif français on fait suivre le démonstratif du nom au même cas que lui **avec l'article**; et si ce nom ne peut pas prendre l'article, à cause d'un complément déterminatif, le démonstratif se met après lui.

Ex. : *j'ai vu cet homme* رَأَيْتُ هَذَا الرَّجُلَ
cette femme est entrée دَخَلَتْ هَذِهِ الْمَرْأَةُ
j'ai étudié cette leçon de mon professeur دَرَسْتُ أُمْتُولَةَ مُعَلِّمِي هَذِهِ

On voit que l'amphibologie reste possible si le complément déterminatif est du même genre que le nom auquel se rapporte le démonstratif.

LES FORMES LES PLUS USITÉES SONT :

Masc. sing. :	<i>ceci</i>	هَذَا	<i>cela</i>	ذَلِكَ
Fém. sing. :	<i>cette-ci</i>	هَذِهِ	<i>cette-la</i>	تِلْكَ
Commun plur. :		هَؤُلَاءِ		أُولَئِكَ

NOTE : (à étudier plus tard avec les textes) :

Le démonstratif est considéré comme un nom vague, mais concret auquel est « apposé » le mot qui le suit pour « l'éclaircir ».

L'imbrication du démonstratif, du qualificatif, du complément déterminatif est une opération délicate pour les débutants. La tendance est à l'usage de la particule **لِ** toutes les fois que toute autre construction irait contre les règles propres à chaque cas. (Cf. p. 349, 4 b).

Ex. : *cette belle leçon de mon professeur* هَذِهِ الْأُمْتُولَةُ الْجَمِيلَةُ لِمُعَلِّمِي
cette école de langue arabe هَذِهِ الْمَدْرَسَةُ لِللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ

59. L'INTERROGATIF : اِسْمُ الْاِسْتِفْهَامِ

Pour les **personnes** : [مَنْ] = *qui? quelle?* (sing. et plur.) invariable, ne peut avoir de complément déterminatif :

مَنْ (هُمْ) الْمُؤْمِنُونَ ؟ *qui (sont) les croyants?*
مَنْ مِنْكُمْ أَتَى ؟ *qui de vous est venu?*

Pour les **choses** : [مَا] = *qui, que, quoi?* invariable et sans complément déterminatif :

ما (هي) الطَّرِيقُ ؟ *quelle est la route?*
(ne pas confondre avec ما négation).

Pour les **personnes et les choses** [أَيُّ] *qui, quel*, déclinable comme un nom, le plus souvent déterminé par un complément, peut s'accorder au féminin ou non.

أَيُّ الرَّجَالِ يَخْرُجُ عَلَيَّ ؟ *lequel des hommes sortira contre moi?*
= *quel homme m'attaquera?*
أَيُّ [أَبَةٍ] امْرَأَةٍ فَعَلَتْ هَذَا ؟ *Quelle femme a fait ceci?*
مِنْ أَيِّ كِتَابٍ أَخَذْتَ هَذَا ؟ *De quel livre as-tu pris ceci?*

Note sur l'Interrogation :

L'interrogation positive commence par هَلْ ou أ = *est-ce que* ou par le pronom interrogatif sujet ou complément.

أَكْتَبْتَ فَرَضَكَ ؟ *As-tu écrit ton devoir?*
مَنْ كَتَبَ فَرَضَهُ ؟ *Qui a écrit son devoir?*

Pour l'interrogation négative هَلَّا أَمَا

أَمَا كَتَبْتَ فَرَضَكَ ؟ *N'as-tu pas écrit ton devoir?*
هَلَّا يَكْتُبُ زَيْدٌ ؟ *Zaid n'écrira-t-il pas?*

60. LE RELATIF : اِسْمُ الْمَوْصُولِ

Pour les sens il est de deux sortes : **général** et **particulier**

1. **Le relatif « général »** est proche à la fois de l'indéfini et de l'interrogatif, son usage est le même que celui du « quicumque » latin.

مَنْ = celui qui, quiconque.

Usité pour les personnes, invariable, ne peut avoir de complément:

je répondrai à qui m'interrogera أَجِيبُ مَنْ يَسْأَلُنِي

مَا = que, ce qui.

Pour les choses, invariable, ne peut avoir de complément:

je ferai ce que tu voudras أَفْعَلُ مَا تُرِيدُ

أَيُّ = qui, que, quiconque.

Déclinable comme l'interrogatif, toujours suivi d'un complément déterminatif :

quoique tu veuilles demande-le أَيُّ شَيْءٍ تُرِيدُ أَطْلُبْهُ

2. **Le relatif « particulier »** est plus proche d'un démonstratif que notre relatif. Cf. ses éléments : **الَّذِي** et **الَّتِي** ; il est épithète de son antécédent, qui donc doit être aussi *défini* que lui.

Il ne peut se rapporter qu'à un nom déterminé.

S'il n'est pas le sujet de la proposition subordonnée, il a besoin d'un pronom de rappel.

		S.	P.	Duel.	
Formes	Masc.	الَّذِي	الَّذَيْنِ	الَّذَانِ	الَّذَيْنِ
	Fém.	الَّتِي	الَّتَايِ	الَّتَانِ	الَّتَيْنِ

Exemples : L'homme que je [l']ai vu الرَّجُلُ الَّذِي رَأَيْتُهُ

L'homme dont j'ai lu le livre

= que j'ai lu le livre de lui الْإِنْسَانُ الَّذِي قَرَأْتُ كِتَابَهُ

On peut parfois trouver l'article devant un adjectif ou un participe avec valeur de relatif.

L'homme dont le père est assis الْإِنْسَانُ الْجَالِسُ أَبُوهُ

61. LES INDÉFINIS :

Les tournures sont très diverses, qui correspondent aux pronoms indéfinis.

On : le passif, *on dit* = *il est dit* يُقَالُ c'est le vrai passif arabe.

la troisième personne du pluriel قَالُوا ... يَقُولُونَ

la seconde personne du singulier تَقُولُ

Quelqu'un دَخَلَ وَاحِدٌ *quelqu'un est entré*

Un أَحَدُ الرِّجَالِ *un homme*

Personne لَا تُؤْذِي أَحَدًا *elle ne fait de mal à personne* ... أَحَدٌ

Aucun مَا أَتَى وَلَا وَاحِدٌ *aucun n'est venu* وَلَا وَاحِدٌ

Chacun كُلُّ وَاحِدٍ يَقْرَأُ *chacun lit* كُلُّ وَاحِدٍ

chacun d'eux كُلُّ مِنْهُمْ

Tout كُلُّ النَّاسِ - النَّاسُ كُلُّهُمْ *tous les hommes* كُلُّ جَمِيعُ

تَمِيعُهُمْ جَمِيعُ النَّاسِ - النَّاسُ جَمِيعُهُمْ

Rien مَا رَأَيْتُ شَيْئًا (وَلَا شَيْئًا) *je n'ai rien vu* لَا شَيْءَ

Quelques-uns, un بَعْضُ الْأُمَرَاءِ *un prince ou des princes* بَعْضُ

Certains [مِنْ] وَكَانَ الْبَعْضُ يَقُولُونَ *et certains disaient* [مِنْ]

Plusieurs وَقَالَ كَثِيرُونَ *plusieurs ont dit* كَثِيرُونَ

Les autres s'apprendront avec l'usage ou bien lors de l'étude des phrases corrélatives.

62. LES RÉFLÉCHIS :

Ils sont rendus le plus souvent par les formes augmentées du verbe:

Il s'est brisé تَكَسَّرَ *il s'est cassé* اِنْكَسَرَ

Parfois par un corroboratif :

Il s'est honoré أَكْرَمَ نَفْسَهُ

Celui qui s'aime lui-même مُحِبُّ ذَاتِهِ

63. LES NOMS DE NOMBRE :

1. LES NOMBRES ORDINAUX : العددُ الترتيبيُّ

Ce sont des **adjectifs** et, comme tels, font l'accord en genre, en cas, en détermination et indétermination ; ils se mettent après le nom. Cependant, les dizaines ont la même forme au masculin et au féminin, mais ont 2 cas comme les pluriels externes. Les nombres composés sont invariables en cas — de 11 à 19.

العددُ المفردُ			العددُ المركَّبُ		
Nombre simple			Nombre composé		
	masc.	fém.		masc.	fém.
1 ١	أَوَّلُ	أُولَى	11 ١١	حَادِي عَشَرَ	حَادِيَّةَ عَشْرَةٍ
2 ٢	ثَانٍ	ثَانِيَّةٌ	12 ١٢	ثَانِي عَشَرَ	ثَانِيَّةَ عَشْرَةٍ
3 ٣	ثَالِثٌ	ثَالِثَةٌ	13 ١٣	ثَالِثَ عَشَرَ	ثَالِثَةَ عَشْرَةٍ
4 ٤	رَابِعٌ	رَابِعَةٌ	14 ١٤	رَابِعَ عَشَرَ	رَابِعَةَ عَشْرَةٍ
5 ٥	خَامِسٌ	خَامِسَةٌ	15 ١٥	خَامِسَ عَشَرَ	خَامِسَةَ عَشْرَةٍ
6 ٦	سَادِسٌ	سَادِسَةٌ	16 ١٦	سَادِسَ عَشَرَ	سَادِسَةَ عَشْرَةٍ
7 ٧	سَابِعٌ	سَابِعَةٌ	17 ١٧	سَابِعَ عَشَرَ	سَابِعَةَ عَشْرَةٍ
8 ٨	ثَامِنٌ	ثَامِنَةٌ	18 ١٨	ثَامِنَ عَشَرَ	ثَامِنَةَ عَشْرَةٍ
9 ٩	تَاسِعٌ	تَاسِعَةٌ	19 ١٩	تَاسِعَ عَشَرَ	تَاسِعَةَ عَشْرَةٍ
10 ١٠	عَاشِرٌ	عَاشِرَةٌ	20 ٢٠	عِشْرُونَ	

دَخَلْتُ إِلَى الْبَيْتِ الثَّالِثِ عَشَرَ *Je suis entré dans la 13^e maison*
هَذِهِ الْمَرَّةَ الثَّلَاثُمِئَةَ وَالْخَامِسَةَ وَالْأَرْبَعُونَ *C'est la 345^e fois*

2. LES NOMBRES CARDINAUX : الْعَدَدُ الْأَصْلِيُّ

Ce sont des **noms**, suivis d'un complément déterminatif ou d'un « spécifique ». — En général, ils ne prennent pas l'article.

de 3 à 10 inclus : la marque du genre est inverse, le nom compté au pluriel, cas oblique.

de 11 à 19 : pour le chiffre des unités, marque du genre inverse, sauf 11 et 12.

pour la dizaine, marque normale.

les deux chiffres sont invariables, avec un fathah.

objet compté : au cas régime spécifique, singulier, indéterminé.

الْعَدَدُ الْمُرَكَّبُ			الْعَدَدُ الْمَوْفَرَدُ		
Nombre composé			Nombre simple		
	fém.	masc.		fém.	masc.
11	إِحْدَى عَشْرَةَ	أَحَدَ عَشَرَ	1	وَاحِدَةٌ	وَاحِدٌ
12	اِثْنَتَا عَشْرَةَ	اِثْنَانَا عَشَرَ	2	اِثْنَتَانِ	اِثْنَانِ
13	ثَلَاثَ عَشْرَةَ	ثَلَاثَةَ عَشَرَ	3	ثَلَاثٌ	ثَلَاثَةٌ
14	أَرْبَعَ عَشْرَةَ	أَرْبَعَةَ عَشَرَ	4	أَرْبَعٌ	أَرْبَعَةٌ
15	خَمْسَ عَشْرَةَ	خَمْسَةَ عَشَرَ	5	خَمْسٌ	خَمْسَةٌ
16	سِتَّ عَشْرَةَ	سِتَّةَ عَشَرَ	6	سِتٌّ	سِتَّةٌ
17	سَبْعَ عَشْرَةَ	سَبْعَةَ عَشَرَ	7	سَبْعٌ	سَبْعَةٌ
18	ثَمَانِي عَشْرَةَ	ثَمَانِيَةَ عَشَرَ	8	ثَمَانٍ	ثَمَانِيَةٌ
19	تِسْعَ عَشْرَةَ	تِسْعَةَ عَشَرَ	9	تِسْعٌ	تِسْعَةٌ
			10	عَشْرٌ	عَشْرَةٌ

Les dizaines: de 20 à 90 [العُقُودُ] — pluriels externes masculins invariables en genre, ayant deux formes casuelles valant aussi pour les nombres ordinaux. L'objet compté se met au **cas régime singulier**.

20	عِشْرُونَ	عِشْرِينَ	60	سِتِّينَ	سِتُّونَ
30	ثَلَاثُونَ	ثَلَاثِينَ	70	سَبْعِينَ	سَبْعُونَ
40	أَرْبَعُونَ	أَرْبَعِينَ	80	ثَمَانِينَ	ثَمَانُونَ
50	خَمْسُونَ	خَمْسِينَ	90	تِسْعِينَ	تِسْعُونَ

Les centaines: cent s'écrit مِائَةٌ ou مِئَةٌ et reste au singulier (la prononciation ne variant pas); le nom est commun aux deux genres.

200 مِئَتَانِ 300 ثَلَاثُمِئَةٍ etc...

L'objet compté se met au **cas oblique singulier**.

Mille est un nom masculin أَلْفٌ ayant deux pluriels:

أَلْفَيْنِ — أَلْفَانِ : duel — أُلُوفٌ et آلَافٌ

L'objet compté est au **cas oblique singulier**.

Remarques :

UN: ne s'emploie que pour renforcer : *un seul homme* رَجُلٌ وَاحِدٌ

أَتَى وَحْدَهُ *il est venu tout seul.*

أَحَدٌ s'emploie surtout avec مِنْ ou dans les phrases négatives ou interrogatives:

مَا ذَهَبَ أَحَدٌ [مِنْ أَحَدٍ] *personne n'est parti*

Pour les **distributifs**

جَاؤُوا أَرْبَعَةً أَرْبَعَةً *Ils vinrent 4 par 4*

Les **fractions** sont sur le type فَعْلٌ pluriel أَفْعَالٌ

ثَلَاثَةُ أَرْبَاعٍ 3/4 la dîme العُشْرُ

EXEMPLES SUR LES « NOMBRES CARDINAUX »

J'ai vu 3 hommes	رَأَيْتُ ثَلَاثَةَ رِجَالٍ
et salué 4 femmes	وَسَلَّمْتُ عَلَى أَرْبَعِ نِسَاءٍ
J'ai vu 13 hommes	رَأَيْتُ ثَلَاثَةَ عَشَرَ رَجُلًا
et salué 14 femmes	وَسَلَّمْتُ عَلَى أَرْبَعِ عَشْرَةِ أَمْرَأَةٍ
J'ai vu 20 hommes	رَأَيْتُ عِشْرِينَ رَجُلًا
40 femmes sont venues	أَتَى أَرْبَعُونَ أَمْرَأَةً
J'ai vu 300 hommes et 400 femmes	رَأَيْتُ ثَلَاثِمِئَةَ رَجُلٍ وَأَرْبَعِمِئَةَ أَمْرَأَةٍ
3.000 hommes sont venus	أَتَى ثَلَاثَةُ آلَافٍ رَجُلًا
En l'année 1948	سَنَةَ أَلْفٍ وَتِسْعِمِئَةٍ وَتَمَانٍ وَأَرْبَعِينَ
Il a sauvé 524 femmes	خَلَّصَ خَمْسَمِئَةَ وَأَرْبَعًا وَعِشْرِينَ أَمْرَأَةً
Il a tué 2.406 hommes	قَتَلَ أَلْفَيْنِ وَأَرْبَعِمِئَةٍ وَسِتَّةِ رِجَالٍ

LES NOMBRES CARDINAUX AVEC L'ARTICLE

a) L'objet compté peut se mettre le dernier, au cas régime indéterminé, comme « spécifique » — singulier en général — pluriel après les nombres de 3 à 10.

Les 1.504 soldats sont venus أَتَى الْأَلْفُ وَالْخَمْسُمِئَةُ وَالْأَرْبَعَةُ جُنُودًا

b) Il peut se mettre le premier et le nombre ensuite, en apposition:

J'ai vu les 3 hommes رَأَيْتُ الرِّجَالَ الثَّلَاثَةَ

T H È M E I

Cette petite fille n'a pas menti. Ces princes ont reçu leurs compagnons sur les frontières. Je corrigerai ces défauts de suite. Nous avons imprimé ce livre de sciences naturelles. Cela est

votre bien. N'avez-vous pas été étonnés de ces phrases-là? Qui jouera avec nous? Qu'as-tu nettoyé dans la maison? Quelle jeune fille acceptera cette situation? Quelles sont les communications les plus faciles en occident? Dans quelle composition étais-tu le premier? Quelle permission as-tu prise? Celui qui accompagne les gens de bien ne se retardera pas. J'ai lavé ce qui était dans la maison en fait d'habits. Les compagnons que j'ai accueillis m'ont averti de la venue d'un prince. As-tu corrigé le devoir (الْفَرَض) que tu as écrit à la maison? Il est arrivé à l'école un petit garçon dont le visage est toujours rieur.

T H È M E II

Je n'ai pas fait attention à la direction que je prenais — (dites : vers laquelle je me dirigeais). Quelqu'un a nettoyé le restaurant. Personne ne se tait dans cette étude. L'attention est difficile. Vous n'avez rien corrigé de votre devoir (الْفَرَض). Certains sont venus avant l'arrivée de vos parents. Le petit garçon que mon père a porté avait six ans (son âge était 6 ans). Les 35 livres imprimés en l'année 1684 m'ont beaucoup étonné. 395 enfants étaient assis devant la cour de jeux. Le prince est arrivé le troisième dans la course. Il avait avec lui 11 compagnons. Ma petite sœur s'est mise à pleurer le cinquième jour. Quel est votre âge? J'ai 19 ans et quart. Celui qui honore son père, nous l'honorons. Nous avons étudié plus de 2.300 mots. Les plus heureux des hommes sont les meilleurs (d'eux). L'enfant qui n'est pas sage ne sera pas heureux. Dans la langue arabe il y a 28 lettres (أحرف).

CONVERSATION

Mademoiselle, avez-vous compris cette phrase? — Non, Monsieur, je ne l'ai pas comprise. — Monsieur, avez-vous lu cette petite histoire? — Oui, Monsieur, je l'ai lue toute entière mais je trouve difficile d'en saisir le sens. — Avez-vous une sœur? — Non, je n'ai pas de sœur. — Est-ce que vous n'avez pas une maison où recevoir vos amis? — A-t-elle un frère ou une sœur? — Elle a une sœur. — Il n'a ni frère ni sœur, mais il a beaucoup d'amis. — Votre livre est-il blanc ou vert? — Mon livre n'est ni blanc ni vert, il est noir. — Avez-vous vos livres de classe? — Non, nous n'avons apporté que le livre de lecture. — Quel livre avez-vous l'intention de lire? — J'ai l'intention de lire le livre des « Mille et une nuit » mais je ne sais pas si je le trouverai à la bibliothèque. — Pourquoi a-t-il abandonné ses frères et sœurs dans le malheur? — Parce qu'il n'a pas pu les faire vivre. — De quoi parlez-vous? — Nous parlons de la situation difficile où nous nous trouvons maintenant. — Sur quoi dormait le malade? — Il dormait sur son lit. — Vers quel pays te dirigeras-tu l'an prochain? — Je ne sais pas qui lui a dit que mon grand père est malade. — Peut-être que nous passerons par la ville, s'il fait beau. — Vous ferez taire les menteurs et vous vous mettrez d'accord avec les (gens) raisonnables. — Est-ce que vous avez été satisfaits de la composition de ces jeunes filles? — Pourquoi t'es-tu mis en retard pour nettoyer le terrain de jeu? — Il faut que tu fréquentes les hommes bons — Ordonne-moi ce qui est meilleur pour moi. — Le maître ne s'est pas étonné des défauts de ses élèves.

THÈME DE RÉVISION

DANS LA NUIT (38)

La nuit vient d'arriver et les élèves se sont dirigés vers le dortoir dans un silence étonnant. Lors de leur arrivée, ils ont ôté leurs vêtements et revêtu les vêtements de la nuit et finalement le sommeil les a pris. Mais Milâd a passé sa nuit sans dormir (: dans la veille) et il s'est mis à se souvenir de son pays (= sa patrie) et de ses parents qu'il a laissés; il s'est souvenu de sa sœur Mouna qui le faisait jouer quand il était petit. Il se souvint de tout cela et il se mit à pleurer dans le calme de la nuit. Mais quand est venu (: fut) le matin, tous ses soucis ont disparu (: ont cessé) et il est allé avec ses camarades au terrain de jeu et ils y ont joué toute la journée.

الدَّرْسُ الرَّابِعُ : جِسْمُ الْإِنْسَانِ

لِي يَدَانِ وَرِجْلَانِ . بِيَدَيَّ أَكْتُبُ وَأَحْمِلُ أَحْمَالاً
خَفِيفَةً وَأَعْمَلُ أَعْمَالِي الْيَوْمِيَّةَ . وَعَلَى رِجْلَيَّ أَقِفُ وَأَمْشِي
وَأَرْكُضُ وَالْعَبُ . لِي رَأْسٌ فِيهِ عَيْنَانِ لِابْصِرَ وَأُذُنَانِ
لِاسْمَعَ وَأَنْفٌ لِأَنْفِمْ وَقَمٌّ فِيهِ أَسْنَانٌ وَلِسَانٌ لِأَذُوقَ وَآكُلَ
وَأَتَكَلَّمَ . لِي قَلْبٌ فِي صَدْرِي لِجِهَةِ الشَّمَالِ . عِنْدَ مَا
أَجْعَلُ يَدَيَّ عَلَيْهِ أَسْمَعُهُ يَخْفُقُ . إِذَا سَكَنَ أَمُوتُ . فِي
جِسْمِي أَشْيَاءُ أُخْرَى كَثِيرَةٌ : عِظَامِي يُغَطِّيهَا اللَّحْمُ وَاللَّحْمُ
يُغَطِّيهِ الْجِلْدُ . جِسْمِي حَسَّاسٌ يَشْعُرُ بِالْبَرْدِ وَالْحَرِّ وَبِكُلِّ
مَا يَمَسُّهُ . الَّذِي لَا يُبْصِرُ هُوَ أَعْمَى وَالَّذِي لَا يَسْمَعُ هُوَ
أَطْرَشٌ وَالَّذِي لَا يَتَكَلَّمُ هُوَ أَخْرَسٌ . مِنَ النَّاسِ مَنْ هُمْ
عُمَيَّانُ وَخُرْسٌ وَطُرَشٌ فَمَا أَصْعَبَ هَذِهِ الْحَالُ .

LEÇON IV : Le corps de l'homme.

La traduction en français correct est à la fin de la leçon

A moi deux mains et deux pieds. Avec mes deux mains j'écris et je porte des fardeaux légers et je fais mes actions journalières. Sur mes deux pieds, je me tiens et je marche et je cours et je joue. A moi une tête, dans elle deux yeux pour que je voie, et deux oreilles pour que j'entende, et un nez pour que je flaire, et une bouche dans elle des dents et une langue pour que je goûte et que je mange et que je parle. A moi un cœur dans ma poitrine du côté de la gauche. Lorsque je mets ma main sur lui je l'entends il palpite. S'il s'apaise je meurs. Dans mon corps des choses autres nombreuses : mes os, la chair les recouvre et la chair, la peau la recouvre. Mon corps est sensible. Il ressent le froid et le chaud et tout ce qui le touche. Celui qui ne voit pas est aveugle. Celui qui n'entend pas est sourd, celui qui ne parle pas est muet. Parmi les hommes qui eux (il y en a qui sont) aveugles, muets et sourds. Comme est pénible cette situation !

VOCABULAIRE

جِسْمُ الْإِنْسَانِ : لِي يَدَانِ وَرِجْلَانِ . بِيَدَيَّ أَكْتُبُ وَأَحْمِلُ
أَحْمَالًا خَفِيفَةً وَأَعْمَلُ أَعْمَالِي الْيَوْمِيَّةَ

A moi deux mains et deux pieds. Par mes deux mains, j'écris et
je porte des fardeaux légers et je fais mes actions journalières.

<p>134. الجِسْمُ [ج س م] LE CORPS corps à 3 dimensions أجسام corpulent جسيم devenir gros : تجسم à dist. de جِرم corps chimique جسد avec membres بدن</p>	<p>137. خَفِيفَةً [خ ف ف] LÉGERS ج خِفَاف خَفَّ - être léger, diminuer (vg. chaleur) خَفَّفَ - alléger, diminuer خَفَّةٌ - légèreté إِسْتَخَفَّ - trouver léger, mépriser خَفِيفُ الدَّمِ - sympathique</p>
<p>135. يَدَانِ 2 MAINS [ي د و] يَدٌ جَ أَيَدٍ أَبَادٍ main, bras devant lui بَيْنَ يَدَيْهِ argent يدوي manuel ذات اليد</p>	<p>138. أَعْمَلُ [ع م ل] JE FAIS عَمِلَ - faire (agir), travailler عَمِلَ بَ - agir selon عَمِلَ عَلَى - travailler sur العَمَلُ جَ أَعْمَالٍ l'action الْعَامِلُ l'agent, (l'ouvrier) جَ عُمَالٍ عَمَالَةٌ l'employé العُمْلَةُ la monnaie courante عَمَلِيَّ - pratique عَمَلِيَّةٌ - opération</p>
<p>136. رِجْلَانِ 2 PIEDS [ر ج ل] رِجْلٌ جَ أَرْجُلٍ pied (fém.) رِجْلٌ جَ رِجَالٍ homme "vir" رِجْلٌ رِجْلَةٌ virilité رِجْلٌ piéton mettre pied à terre تَرَجَّلَ improviser ارْتَجَلَ gros chaudron مَرَجَلٌ</p>	

وَعَلَى رِجْلَيْ أَقِفْ وَأَمْشِي وَأَرْكُضُ وَالْعَبُّ. لِي رَأْسٌ فِيهِ عَيْنَانِ
 Sur mes pieds je me tiens debout et je marche et je cours et
 je joue. J'ai une tête dans elle deux yeux

facteur	عَامِلٌ ج عَوَامِلُ	corridor	مَمْشَى ج مَمَاشٍ
usine	مَعْمَلٌ ج مَعَامِلُ	se promener	تَمْشَى
traiter qq ¹	عَامِلٌ مُعَامَلَةً	141. [ر ك ض] JE COURS	أَرْكُضُ
employer	اسْتَعْمَلَ	courir	رَكَضَ -
139. [و ق ف] JE ME TIENS	أَقِفُ	la course	الرَّكْضُ
inaccompli de	وَقَفَ -	142. [ر أ س] UNE TÊTE	رَأْسٌ
se tenir debout et arrêté		tête, chef, cap.	ج رُؤُوسٌ
s'informer de	وَقَفَ - عَلَى	chef	رَئِيسٌ ج رُؤَسَاءُ
comprendre		commander, présider	رَأْسَ -
legs pieux, arrêt	وَقَفَ ج أَوْقَافٌ	mettre qqn	رَأْسَ ه عَلَى
lieu d'arrêt	مَوْقِفٌ ج مَوَاقِفُ	à la tête de	رِئَاسَةً
(des trams), situation, attitude	(مِنْ: (en face de:)	supériorité, présidence	مَرْؤُوسٌ
arrêter qqn	أَوْقَفَ	subordonné	رَأْسُ مَالٍ
inform qqn de	أَوْقَفَ ه عَلَى	capital (argent)	عَيْنَانِ 143. [ع ي ن] 2 YEUX
s'arrêter, s'abstenir de	تَوَقَّفَ عَنْ	yeux, عَيْنٌ ج أَعْيُنٌ عَيْنُونَ	source (f.)
dépendre de	تَوَقَّفَ عَلَى	les notables	الأَعْيَانُ
140. [م ش ي] JE MARCHÉ	أَمْشِي	lui-même, le même	عَيْنُهُ
marcher -	مَشَى - دَمَارَحَ	observer	عَايَنَ
les piétons	المُشَاةُ	fixer, nommer (à un poste)	عَيَّنَ
les bestiaux	المَاشِيَةُ ج المَوَاشِي		

لَأُبْصِرَ وَأُذِّنَ لِأَسْمَعَ وَأَنْفٌ لِأَشْمَ وَقَمٌ فِيهِ أَسْنَانٌ وَلِسَانٌ لِأَذُوقَ
pour que je voie et deux oreilles pour que j'entende et un
nez pour flairer et une bouche, en elle des dents et une
langue pour que je goûte

144. أَبْصِرَ [بَصَر] JE VOIE
forme augmentée
apercevoir, voir أَبْصَرَ
la vue, أَبْصَرَ ج أَبْصَارُ
le jugement البَصِيرَةُ
vue intérieure
on peut employer aussi dans
le même sens: بَصُرَ ب
145. أَنْفٌ [أَنْف] UN NEZ
fierté أَنْفٌ . أَنْفَةٌ
auparavant أَنْفًا
s'abstenir de (par أَنْفًا - مِنْ
honte), répugner à
commencer de اسْتَأْنَفَ
nouveau, reprendre (sa
route, son chemin)
cour d'appel مَحْكَمَةُ الاسْتِئْثَافِ
146. أَشْمَ [شَمَم] JE FLAIRE
sentir avec le nez شَمَّ - اسْتَشَمَّ
fait de prendre l'air شَمَّ الْهَوَاءَ
fier أَشْمَ
147. فَمٌ [فَوَه] UNE BOUCHE
ج أَفْوَاهُ
فَوَهَةٌ
orifice:
bouche d'un cratère
148. أَسْنَانٌ [سَدَن] DES DENTS
pl. de dent, âge: سَنٌ (f.)
aiguiser سَنَ - سَنَ
majorité (âge) سَنُ الرُّشْدِ
coutume du سَنَةٌ ج سَنَنُ
prophète
âgé, vieux مُسْنِنٌ
d'où: établir une loi سَنَ شَرِيعَةً
149. لِسَانٌ [لَسَن] LANGUE
ج أَلْسِنَةٌ
à dist de لُغَةً : langage
porte-parole لِسَانٌ حَالٍ
150. لَأَذُوقَ [ذَوْق] POUR
QUE JE GOUTE
ذَاقُ -
inaccompli de goûter
le bon goût الذَّوْقُ [السَّكِيمُ]
ج أَذْوَاقُ

وَأَكُلْ وَأَتَكَلَّمْ . لِي قَلْبٌ فِي صَدْرِي لِيَجْهَتَ الشِّمَالُ . عِنْدَمَا

et que je mange et que je parle. J'ai un cœur dans ma poitrine
du côté de la gauche. Quand

<p>151. [أَكُل] QUE JE MANGE أَكُلْ contraction de la 1^o pers. أَأَكُلْ la nourriture الْأَكْلُ manger avec qqn أَكَلَ ه (3^o) mets, vivres مَأْكُلٌ ج مَأْكِلٌ les aliments الْمَأْكُولَاتُ gros mangeur أَكِيلٌ</p>	<p>Le début de l'Islam صَدْرُ الْإِسْلَامِ publier un décret أَصْدَرَ (قَرَارًا) venir de, صَدَرَ - (من) résulter de le nom مَصْدَرٌ ج مَصَادِرُ d'action du verbe source d'information gilet صَدْرِيَّةٌ les exportations الصَّادِرَاتُ mettre en tête d'un صَدَرَ discours, exporter confisquer صَادَرَ</p>
<p>152. [قَلْب] CŒUR قَلْبٌ ج قُلُوبٌ ce n'est pas le siège des sentiments mais du bon sens, l'intérieur moule قَالِبٌ ج قَوَالِبُ à gâteau à béton à l'envers بِالْمَقْلُوبِ renversement politique اِنْقِلَابٌ</p>	<p>154. [شَمَل] GAUCHE الشِّمَالُ (côté, main) vent du nord شَمَالٌ شَمَالٌ bonne qualité شَمِيلَةٌ ج شَمَائِلُ naturel, caractère envelopper qqn شَمِلَ - (dans un manteau) englober شَمَلَ - universel, total شَامِلٌ entourer de اِشْتَمَلَ عَلَى toute part</p>
<p>153. [صَدْر] MA POITRINE صَدْرِي ج صُدُورٌ ce qui est devant</p>	

عِنْدَمَا locution conjonctive *lorsque*: suivie de l'accompli ou de l'inaccompli.

أَجْعَلُ يَدِي عَلَيْهِ أَسْمَعُهُ يَخْفُقُ . إِذَا سَكَنَ أَمُوتُ
 فِي جِسْمِي أَشْيَاءُ أُخْرَى كَثِيرَةٌ :

je mets ma main sur lui je l'entends il palpite. Quand (= Si) il s'apaise, je meurs. Dans mon corps des choses autres nombreuses:

155. [ج م ل] JE METS أَجْعَلُ	tranquillité سَكِينَةٌ
mettre, faire, transformer - جَعَلَ	habitant سَاكِنٌ ج سَكَّانٌ
جَعَلْتُمْ بَيْتِي مَغَارَةً لِلْضُّوَصِ	logis مَسْكَنٌ ج مَسَاكِينٌ
« Vous avez fait de ma maison	malheureux مَسْكِينٌ ج مَسَاكِينٌ
une caverne de brigands. »	d'où le français : <i>mesquin</i>
Verbe employé comme auxi-	158. [م و ت] JE MEURS أَمُوتُ
liaire = se mettre à	mourir مَاتَ يَمُوتُ
il se mit à parler جَعَلَ يَتَكَلَّمُ	la mort الْمَوْتُ الْمَمَاتُ
156. [خ ف ق] IL PALPITE يَخْفُقُ	mourant مَائِتٌ
palpiter, (cœur) خَفِقَ -	un mort مَيْتٌ مَيْتٌ
claquer (drapeau) أَخْفَقَ	ج آمَوَاتٌ مَوْتَى
échouer أَخْفَقَ	genre de mort مَيْتَةٌ
palpitation خَفِقَانٌ	mortel (adj.) مُمَيِّتٌ
157. [س ك ن] IL S'APaise سَكَنَ	mortification إِمَاتَةٌ
le verbe signifie:	159. [ش ي ء] DES CHOSES أَشْيَاءُ
devenir sans mouvement	pluriel de شَيْءٌ : chose
habiter سَكَنَ سَكْنَى	peu à peu شَيْئًا فَشَيْئًا
masdars: سَكَنَ إِلَى	à rapprocher de شَوْوَنٌ
être content avec, se fier à	qui a l'importance دُوشَانٌ
absence de mouvement السُّكُونُ	
et de bruit	

إذا Si = Quand, chaque fois que, doit toujours être suivi de l'accompli.

عِظَامِي يُغَطِّيهَا اللَّحْمُ وَاللَّحْمُ يُغَطِّيهِ الْجِلْدُ . جِسْمِي حَسَّاسٌ

mes os, la chair les couvre et la chair, la peau la couvre.

Mon corps est sensible.

verbe composé: anéantir	لَا شَيْءَ	162. [ل ح م] LA CHAIR	اللَّحْمُ
s'anéantir, disparaître	تَلَا شَيْءَ		ج لُحُومٌ
vouloir	شَاءَ -	le boucher	السَّحَامُ
Si Dieu veut	إِنْ شَاءَ اللَّهُ	épopée (bataille)	مَلْحَمَةٌ
ce que Dieu veut	مَا شَاءَ اللَّهُ	souder	لَحْمٌ
volonté	مَشِيئَةٌ	163. [ج ل د] LA PEAU LE CUIR	الْجِلْدُ
160. [ع ظ م] MES OS	عِظَامِي		ج جُلُودٌ
pluriel de	عَظْمٌ	la fermeté, le firmament	الْجِلْدُ
être important	عَظِيمٌ -	la force patiente	الْجَلَادَةُ
s'amplifier à mesure	تَعَظَّمَ	la gelée, la glace	الْجَلِيدُ
la grandeur	العَظَمَةُ	se geler	تَجَلَّدَ
grand	عَظِيمٌ ج عِظَامٌ عَظْمَاءُ	ou s'armer de patience	جَلَّادٌ
la plus grande	مُعَظَّمُ الشَّيْءِ	bourreau	تَجَلِيدُ الْكُتُبِ
partie de la chose		la reliure	حَسَّاسٌ
161. [غ ط ي] LES	يُغَطِّيهَا	164. [ح س س] SENSIBLE	حَسَّاسٌ
couvrir	غَطَّى	forme d'adj. intensif	الحَسُّ ج الحَوَاسُّ
couvercle	غِطَاءٌ	les 5 sens	أَحْسَّ ه (ب) ب
et couverture		sentir (ou avec	à dist. de ب - ب
		ressentir	

يُغَطِّيهَا Remarque cette tournure : la relative française : que la chair recouvre, ou l'adjectivale : recouverte par la chair, est rendue par une phrase verbale juxtaposée.

يَشْعُرُ بِالْبَرْدِ وَالْحَرِّ وَيَكُلُّ مَا يَمَسُّهُ . الَّذِي لَا يُبْصِرُ هُوَ أَعْمَى

Il ressent le froid et le chaud et tout ce qu'il touche. Celui qui ne voit pas est aveugle et celui

<p>165. [شعر] IL RESSENT يَشْعُرُ ressentir شعر - ب sympathiser avec شعر مع poète شاعر ج شعراء vers, poésie شعر ج أشعار sensation, sentiment, شعور impression شعور cheveux, poils شعر orge شعير sens (ouïe, vue etc.) مشاعر sensations مشاعر</p>	<p>167. [حرر] LA CHALEUR الْحَرُّ BRULANTE les degrés de chaleur الحرارة la température chaud حار être chaud حر soie حرير la liberté الحرية libre حر ج أحرار libérer, rédiger une حر publication حر 168. [مسس] IL (LE) يَمَسُّ TOUCHE toucher légèrement مس contact, touche, folie مس besoin pressant حاجة ماسة aiguillon مساس</p>
<p>166. [برد] LE FROID بِالْبَرْدِ être froid برد la grêle البرد froid بارد fraîcheur برودة frigidaire براد la poste, le courrier البريد la lime المبرد limer بريد</p>	<p>169. [عمي] AVEUGLE أَعْمَى ج عميان م عمياء être aveugle ou insensé عمي la cécité العمى</p>

Remarquez que les noms de maladie habituelle, sont sur le même type avec un féminin et un pluriel spéciaux.

On ne peut pas leur former un comparatif de la forme: أَفْعَلُ

وَالَّذِي لَا يَسْمَعُ هُوَ أَطْرَشٌ وَالَّذِي لَا يَتَكَلَّمُ هُوَ أَخْرَسٌ . مِنْ
النَّاسِ مَنْ هُمْ عُمَيَّانٌ وَأَخْرَسٌ وَطْرَشٌ فَمَا أَصْعَبَ لَهُدِهِ الْحَالُ !

qui n'entend pas est sourd. Celui qui ne parle pas est muet.
Des hommes (il y en a) qui eux aveugles, muets, sourds.

Comme est difficile cet état !

170. [ط ر ش] SORD أَطْرَشُ ج طْرَشٌ م طَرَشَاءُ surdité طَرَشٌ être sourd طَرِشٌ	171. [خ ر س] MUET أَخْرَسُ ج خُرْسٌ م خَرَسَاءُ être muet, garder خَرِسٌ le silence
---	--

مَا أَصْعَبَ Tournure exclamative d'admiration. Le mot qui l'exprime,
se met à la forme أَفْعَلٌ précédé de مَا et le mot sur lequel porte
l'admiration vient ensuite au cas régime.

Ex. : *Comme tu es beau !* مَا أَجْمَلَكَ

Comme votre maison est grande ! مَا أَوْسَعَ بَيْتِكُمْ

مِنْ النَّاسِ مَنْ Remarquez la tournure partitive: « Il y a des hommes
qui sont ». Faire des phrases sur le même modèle.

Ex. : *Il y a des sciences qui sont faciles à apprendre et d'autres difficiles*

مِنْ الْعُلُومِ مَا هُوَ سَهْلُ التَّعَلُّمِ وَمَا هُوَ صَعْبٌ

RACINES VUES DANS CE TEXTE

جسم . يد . رجل . خفف . عمل . وقف . مشى .
ركض . رأس . عين . بصر . أنف . شتم . فو . سنن .
لسن . ذوق . أكل . قلب . صدر . شمل . جعل .
خفق . سكن . موت . شياً . عظم . غطى . لحم . جلد .
حسس . شعر . برد . حرر . مسس . عمي . طرش . خرس .

TRADUCTION CORRECTE DU TEXTE

J'ai deux mains et deux pieds. Avec mes mains j'écris et je porte de légers fardeaux, j'accomplis mes actions journalières. Je me tiens sur mes pieds, je marche, je cours et joue. J'ai une tête dans laquelle il y a deux yeux pour voir, deux oreilles pour entendre, un nez pour flairer et une bouche contenant des dents et une langue, pour goûter, manger et parler. J'ai un cœur à gauche dans ma poitrine, Quand j'y pose ma main, je le sens palpiter. Quand il s'arrêtera, je mourrai. Dans mon corps il y a aussi beaucoup d'autres choses : mes os que recouvre ma chair, recouverte elle-même par ma peau. Mon corps est sensible. Il ressent le froid, le chaud et tout ce qui le touche. Celui qui ne voit pas est aveugle. Celui qui n'entend pas est sourd, celui qui ne parle pas est muet. Il y a des aveugles, des sourds et des muets et leur situation est bien pénible.

NOTIONS DE GRAMMAIRE

LES MOTS INVARIABLES

On les appelle en arabe *lettre* حَرْفٌ. On peut distinguer : les *prépositions* أَحْرُفُ الْجَرِّ, les *conjonctions de subordination*, qui seront étudiées dans la syntaxe des propositions subordonnées, les *conjonctions de coordination* أَحْرُفُ الْعَطْفِ, les *adverbes de négations et d'affirmation*, les *interjections*.

Les adverbes forment un groupe à part. Leurs formes se rapprochent de celle de noms au cas régime pour les compléments de temps, de lieu et de manière.

67. LES PRÉPOSITIONS حُرُوفُ الْجَرِّ

Elles gouvernent toutes le cas oblique. Certaines [كَلِمَاتٌ] sont liées au mot dans l'écriture. — Chaque préposition indique une notion

assez large et l'usage les accole à certains verbes. Tantôt leur sens influe sur le verbe, elles sont fortes; tantôt elles perdent de leur valeur au profit du verbe.

شَعَرَ بِ مَالٍ إِلَى — مَالٍ عَنِ — il a senti vers — il a senti de — il s'est écarté de

L'arabe compte comme particules circonstancielles ظَرْفٌ ce que nous tenons pour prépositions, en particulier, ce qui a rapport avec la situation dans le temps ou le lieu.

point de départ partitif DE مِنْ مِنْ النَّاسِ مَنْ هُمْ عُمَيَّانُ أَعْقَلُ مِنَ الْبَنَاتِ الْكِبَارِ مِنْ يَوْمِ خَلَقْنَا	venir de avec difficulté DE عَنْ au sujet de SUR تَنْزِعُهَا عَنَّا لَا تَتَأَخَّرُ عَنْ الْمَجِيءِ
direction mouvement VERS إِلَى ذَهَبْتُ إِلَى مَا وَرَاءَ الْبَحَارِ الْمَجِيءِ إِلَى الْمَدْرَسَةِ	sur, en touchant effort, hostilité SUR عَلَى (malgré) أَجْعَلُ يَدِي عَلَيْهِ عَلَى رِجْلَيَّ أَقِفْ. عَلَى قَدَرِ إمكانِهَا تَسْهَرُ عَلَيْنَا
DANS فِي lieu où l'on est مَا فِي الْكُتُبِ مِنْ أَحْبَارٍ فِي الْبَيْتِ تُلَاعِبُهُمْ	contiguïté, moyen PAR ب A, DE بِيَدِي أَكْتُبُ. تَهْتَمُّ بِأُمُورِ الْبَيْتِ جَئْتُ بِهِ. أَتَيْتُ بِهِ جَئْتُ بِهِ. أَتَيْتُ بِهِ بِفَارِغِ الصَّبْرِ
possession, but, faveur, A لِ cause POUR لِ لِي رَأْسٍ يَتَمَتَّعُونَ لَهَا لِلْحَالِ لَأَلْعَابِهَا	COMME كَ il est comme le soleil هُوَ كَالشَّمْسِ
DEPUIS مِنْذُ مُدٍّ	PEUT-ÊTRE رُبَّ
pour serment PAR تَأْوَدَ — voir plus loin — pour les exceptives: حَاشَا خَلَا عَدَا	JUSQU'A حَتَّى

68. LES CONJONCTIONS DE COORDINATION حُرُوفُ الْعَطْفِ

و et doit nécessairement lier deux termes semblables et de même fonction, a parfois le sens de *mais*.

لا تَتَكَبَّرْ وَلَا تَكْذِبْ - يَوْمَ الْغَسِيلِ وَيَوْمَ تَنْظِيفِ الْبَيْتِ

ف et alors marque un léger lien de subordination entre 2 phrases: changement de sujet parfois.

فَتَنْطِيعُ وَالِدَيْنَا - فَأَفْهَمُ مَا أَسْمَعُ

ثُمَّ ensuite, puis

نَزَلَ الْقَوْمُ ثُمَّ ذَهَبُوا (s'arrêtèrent) puis partirent

حَتَّى et même

مَاتَ النَّاسُ حَتَّى الْمُلُوكُ les hommes sont morts et même les rois

أَوْ ou bien

أَمْ ou dans une proposition interrogative

أَفِي الدَّارِ أَمْ فِي الْمَدْرَسَةِ - est-il dans la maison ou à l'école ?

لَكِنْ mais affirmation après négation

لَيْسَ الْوَلَدُ حَاضِرًا لَكِنْ غَائِبًا l'enfant n'est pas présent mais absent

بَلْ même, mais plutôt en général après affirmation

قَامَ يُطْرُسُ بَلْ تَكَلَّمَ Pierre se leva et même parla

après négation:

مَا جَاءَ يُطْرُسُ بَلْ ذَهَبَ Pierre n'est pas venu, mais plutôt il est parti

لَا et non (plus rare)

زَيْدٌ عَالِمٌ لَا جَاهِلٌ Zayd est savant et non ignorant

أَمَّا ... ف quant à il

أَمَّا صِنَاعَتُهَا فَقِي التَّرْفِيعُ quant à son industrie elle (est) dans le rapiéçage

Presque toutes ces conjonctions peuvent être aussi adverbess de négation, d'affirmation, ou conjonction de subordination.

69. LES « ADVERBES » D’AFFIRMATION... NÉGATION...

L’AFFIRMATION : *oui* : نَعَمْ — *d’accord* أَجَلْ — *mais si* بَلَى
n’est-il pas venu? mais si! il est venu أَمَا أَتَى؟ بَلَى أَتَى

LA NÉGATION : *non* لَا — *mais non* كَلَّا
est-il venu? mais non (il n’est pas venu) أَتَى؟ كَلَّا (مَا أَتَى)

Négation de la phrase nominale :

avec un nom déterminé مَا
l’enfant n’est pas présent مَا الْوَلَدُ مَوْجُودًا (بِمَوْجُودٍ)

avec un nom indéterminé لَا
il n’y a pas d’enfant présent لَا وَلَدٌ مَوْجُودًا (بِمَوْجُودٍ)

négation absolue لَا
il n’y a pas de Dieu sauf Allah لَا إِلَهَ (مَوْجُودٌ) إِلَّا اللَّهُ
Allah est le seul Dieu

négation du présent لَيْسَ
l’enfant n’est pas actuellement présent لَيْسَ الْوَلَدُ مَوْجُودًا
 بِمَوْجُودٍ

Les particules مَا et لَا ainsi que le verbe لَيْسَ sont employés aussi dans les phrases verbales négatives

Négation de l’adjectif : غَيْرُ

la lecture n’est pas difficile الْقِرَاءَةُ غَيْرُ صَعْبَةٍ

C’est un nom qui ne varie pas en genre, s’accorde en cas seulement avec le nom auquel il se rapporte; l’adjectif complément se met au cas oblique.

Négation de la phrase verbale:

Joseph n'est pas <i>du tout</i> parti	لَمْ يَذْهَبْ يُوسُفُ
Joseph n'est pas <i>encore</i> parti	لَمْ يَذْهَبْ يُوسُفُ
Joseph n'est pas parti	مَا ذَهَبَ يُوسُفُ
Joseph ne part pas <i>actuellement</i>	مَا يَذْهَبُ يُوسُفُ
Joseph ne part et ne partira pas	لَا يَذْهَبُ يُوسُفُ
Joseph ne partira <i>pas du tout</i>	لَنْ يَذْهَبَ يُوسُفُ

On peut employer aussi لَيْسَ devant un accompli ou un inaccompli
indicatif. Je ne sais pas لَسْتُ أَدْرِي

défense: لَا ne tue pas لَا تَقْتُلْ

L'EXCEPTION : on 'emploie surtout إِلَّا = *sauf*

mais aussi خَلَا عدا حاشا سِوَى غَيْرُ

selon des règles que l'on verra en syntaxe .

L'INTERROGATION :

Est-ce que أَمْ هَلْ

Est-ce que... ne pas أَلَا هَلَّا أَمْ

Joseph n'est-il pas parti? أَمْ مَا ذَهَبَ يُوسُفُ

PARTICULES SPÉCIALES :

Pour insister, devant un verbe: فَقَدْ ، لَقَدْ ، قَدْ

70. LES ADVERBES DE TEMPS ET DE LIEU

Ils sont sentis en arabe, comme des compléments circonstanciels de temps et de lieu **ظُرُوفٌ** ayant parfois des compléments déterminatifs qui sont des noms au cas oblique, d'où valeur de préposition française — ou des propositions circonstanciellles, d'où valeur de conjonction temporelle française.

1° Noms au cas régime, déclinables.

	LIEU		TEMPS
dehors	خَارِجًا	matin et soir	صَبَاحًا وَمَسَاءً
dedans	دَاخِلًا	maintenant et toujours	الآنَ وَدَائِمًا
à gauche	شِمَالًا	nuir et jour	لَيْلًا وَنَهَارًا
à droite	بَيْمِنًا	parfois et jamais	حِينَ وَأَبَدًا
ensemble	مَعًا	aujourd'hui et un jour	الْيَوْمَ وَيَوْمًا
		demain	غَدًا

2° Noms de directions: tantôt prépositions, tantôt adverbes.

dessous	تَحْتَ	devant et derrière (près)	فَدَامَ خَلْفَ
dessus	فَوْقَ	(toujours	عِنْدَ
entre	بَيْنَ	préposition)	مَعَ
en deça, inférieur	دُونِ	avant	قَبْلَ
devant et derrière (loin)	أَمَامَ وَرَاءَ	après	بَعْدَ

Déclinables ou indéclinables

Seuls ils sont adverbes: certains portent alors un dammah.

Ainsi: **بَعْدُ**, **تَحْتُ**, **فَوْقُ** **قَبْلُ**

il vint après

أَتَى بَعْدُ

suivis d'un nom: préposition

il vint après lui

أَتَى بَعْدَهُ

précédés de **مِنْ** et suivis d'un nom ils prennent le Kasrah.

il vint après l'Emir

أَتَى مِنْ بَعْدِ الْأَمِيرِ

mais s'ils ne sont pas suivis d'un nom, ils sont adverbes et gardent le dammah:

il vint de dessus *أَتَى مِنْ فَوْقُ*

3° Adverbes (ou conjonctions circonstancielles) **indéclinables**.

LIEU		TEMPS	
D'où <i>أُنَى</i> .	Où <i>أَيْنَ</i> .	Jamais <i>قَطُّ</i> .	quand <i>لَمَّا</i> .
Ici <i>هُنَا</i> .	Là <i>هُنَاكَ</i> .	voici que <i>إِذَا ، إِذْ</i> .	si, quand <i>إِذَا</i> .
			hier <i>أَمْسَ</i> .

71. ADVERBES DE MANIÈRE

On utilisera le **complément absolu** (répétition)

il a bien couru *رَكَضَ رَكَضًا*

ou **un cas régime indéterminé**

il a bien travaillé *إِشْتَغَلَ حَسَنًا*

ou **un complément avec une particule**

il a fortement travaillé *إِشْتَغَلَ بِقُوَّةٍ*

ou **une tournure verbale**

il a bien travaillé *أَحْسَنَ عَمَلَهُ*

72. INTERJECTIONS

Elles sont considérées en arabe comme des verbes (morts) parce qu'elles en ont le sens et la construction, bien qu'elles restent invariables.

allons-y *هَلُمَّ* pas question de... *هَيْهَاتَ أَنْ* avance *أَمَامَكَ*

T H È M E

Hier, je n'ai pas du tout senti le froid et aujourd'hui, je ressens la chaleur. Elle n'a pas touché les pieds du Seigneur (الرَّبِّ). Si Dieu veut, tu habiteras chez nous. Demain, je

marcherai longuement. J'ai aperçu le chef et les employés du bureau des exportations. L'homme a couru jusqu'à l'arrêt du train (القطار). Son corps est léger et ses actions sont importantes. Le malheureux s'est mis à manger près de la source. La peau de la main est très sensible. J'ai parlé à un poète aveugle dans le corridor de notre maison. Ils ont des oreilles et ils n'entendent pas; ils ont des yeux et ils n'aperçoivent pas; ils ont des cœurs dans leurs poitrines et ils ne sont pas raisonnables. Quand j'étais malade, je sentais mon cœur palpiter et ma température était 39 degrés (درَجَة). Nos sources d'information nous ont appris qu'il y avait un changement politique dans notre patrie. Le travail s'est arrêté dans la plupart des usines. Le président de l'assemblée était devant la cour d'appel.

C'est le plus beau livre que j'aie relié. Ne restez pas debout toute la nuit. Qu'as-tu ressenti dans ta poitrine? Mange ce que tu veux. Pourra-t-il relier ces livres? Les pieds de l'homme sont très sensibles au froid. Ils ne savent pas pourquoi ils lui ont fait cela. Nous avons aperçu un ouvrier qui marchait vers l'arrêt (du tramway).

الدَّرْسُ الْخَامِسُ : نَفْسُ الْإِنْسَانِ

لِي نَفْسٌ لَا أَرَاهَا وَلَكِنِّي أَعْرِفُ جَيِّدًا أَنَّهَا مُوجُودَةٌ .
 أَلَمِيتُ لَهُ يَدَانِ وَرِجْلَانِ وَعَيْنَانِ وَأُذُنَانِ وَأَنْفٌ وَفَمٌ
 وَلِسَانٌ لَكِنَّهُ لَا يَتَحَرَّكُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يَسْمَعُ وَلَا يَشُمُّ
 وَلَا يَذُوقُ وَلَا يَحِسُّ وَلِمَاذَا ؟ لِأَنَّ نَفْسَهُ أَنْفَصَلَتْ عَنْ
 جَسَدِهِ وَالْجَسَدُ بِلَا نَفْسٍ كَالْتُّرَابِ وَالْحِجَارَةِ . بِنَفْسِي
 أُدْرِكُ وَأَفْهَمُ مَا يُقَالُ لِي فَأَطْلُبُ الْحَقِيقَةَ ثُمَّ أَكْتَشِفُ
 أَوْ أَخْتَرِعُ وَأَتَرَقَّى مِنَ الظَّنِّ إِلَى الْإِعْتِقَادِ الْأَكِيدِ . الْحَيَوَانُ
 لَهُ نَفْسٌ لَكِنَّهُ لَا يَفْهَمُ وَلَا يَخْتَرِعُ . بِنَفْسِي أُحِبُّ اللَّهَ
 وَالنَّاسَ وَأَعْمَلُ الْخَيْرَ وَأَجْتَنِبُ الشَّرَّ أَيُّ أَفْعَلُ مَا يَجِبُ
 عَلَيَّ وَأَمْتَنِعُ مِمَّا لَا يَحِلُّ لِي فَاسْتَحِقُّ الْجَزَاءَ أَوْ الْعِقَابَ
 وَاتَّأَثَّرُ مِنَ الْفَرَحِ وَالْحُزْنِ وَسَائِرِ الْعَوَاطِفِ . وَالْحَيَوَانُ
 لَا يُمَيِّزُ بَيْنَ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ وَلَا يَفْهَمُ لِلْوَجَابِ مَعْنَى . إِذَنْ
 نَفْسِي أَحْسَنُ مِنْ نَفْسِ الْحَيَوَانِ . هِيَ صُورَةُ اللَّهِ تَبْقَى
 بَعْدَ الْمَوْتِ وَتَحْيَا إِلَى الْأَبَدِ . أَمَّا نَفْسُ الْحَيَوَانِ فَتَتَلَاشَى
 عِنْدَ الْمَوْتِ كَمَا يَتَلَاشَى لِهَيْبِ النَّارِ عِنْدَ مَا تَنْطَفِئُ النَّارُ
 فَيَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ لِي نَفْسٌ جَيِّدَةٌ فَاضِلَةٌ فِي جَسَدٍ سَلِيمٍ .

LEÇON V : L'âme de l'homme.

La traduction en français correct est à la fin de la leçon

A moi une âme, je ne la vois pas mais je sais (très) bien que elle (est) existante. Le mort à lui deux mains et deux pieds et deux yeux et deux oreilles et un nez et une bouche et une langue mais lui ne bouge pas, ni il aperçoit ni il entend ni il flaire ni il goûte ni il sent et pourquoi ? Parce que son âme s'est séparée de son corps et le corps sans une âme (est) comme la terre et les pierres. Par mon âme je saisis et je comprends ce qui est dit à moi. Je cherche la vérité, ensuite je découvre ou j'invente et je m'élève de l'opinion à la croyance certaine. L'animal à lui une âme mais il ne comprend pas et n'invente pas. Par mon âme j'aime Dieu et les hommes et je fais le bien et j'évite le mal, c'est à dire je fais ce qui est obligatoire sur moi et je m'abstiens de ce qui n'est pas permis à moi. Ainsi je mérite la récompense ou le châtement. Je suis impressionné par la joie et la tristesse et les autres sentiments. L'animal ne distingue pas entre le mal et le bien et il ne comprend pas au devoir un sens. Donc mon âme est meilleure que l'âme de l'animal. Elle est l'image de Dieu. Elle reste après la mort et vit pour toujours. Quant à l'âme de l'animal, elle s'anéantit à la mort comme s'anéantit la flamme du feu quand il s'éteint. Il convient donc que soit à moi une âme bonne, vertueuse, dans un corps sain.

VOCABULAIRE

نَفْسُ الْإِنْسَانِ : لِي نَفْسٌ لَا أَرَاهَا لَكِنِّي أَعْرِفُ جَيِّدًا أَنَّهَا
مَوْجُودَةٌ ... لَكِنَّهُ لَا يَتَحَرَّكُ ... لِأَنَّ نَفْسَهُ انْفَصَلَتْ عَنْ

L'âme de l'homme : J'ai une âme, je ne la vois pas mais je sais
(très) bien que elle (est) existante... Mais il ne bouge pas...
car son âme s'est séparée

172. [رَأَى] JE LA VOIS أَرَاهَا (verbe très irrégulier) رَأَى voir et juger يَرَى il est vu يَرَى à ton avis يَا تُرَى avis, voix (vote) رَأَى جِ آراءُ vision, vue رُؤْيُ miroir مِرْآةٌ جِ مِرَآئِ faire voir أَرَى يَرَى l'hypocrisie الرِّثَاءُ les hypocrites المُرَاؤُونَ poumon تَرَاعَى رِئَةٌ apparaît	celui qui est مَنِ يَجُودُ يَسُودُ généreux devient chef cheval de valeur جَوَادٌ جِ جِيَادُ 174. [وَجَدَ] EXISTANT مَوْجُودٌ trouver وَجَدَ يَجِدُ être trouvé, être وَجَدَ يَوْجَدُ faire exister أَوْجَدَ l'existence الوجودُ les choses existantes المَوْجُودَاتُ 175. [حَرَكَ] IL NE لَا يَتَحَرَّكُ BOUGE PAS de : bouger تَحَرَّكَ (accent) mouvement حَرَكَ aide-toi, فِي الْحَرَكَ بَرَكَ le ciel t'aidera faire bouger حَرَكَ moteur مُحَرِّكٌ 176. [فَصَلَ] S'EST انْفَصَلَتْ SÉPARÉE séparation, فَصَلَ جِ فُصُولُ partie chapitre, saison
--	--

جَسَدِهِ وَالْجَسَدُ بِلَا نَفْسٍ كَالْتُرَابِ وَالْحِجَارَةِ ...
مَا يُقَالُ لِي . الْحَيَوَانُ لَهُ نَفْسٌ ...

de son corps et le corps sans âme est comme la terre et les
pierres ... ce qu'on me dit. L'animal a une âme

articulation مَفَصِّلٌ ج مَفَاصِلُ	179. [حجر] LES PIERRES الْحِجَارَةُ
وَصَلَ s'oppose à فَصَلَ	pluriel, avec أَحْجَارٌ حِجَارٌ
séparer, tailler un habit فَصَلَ	de حَجَرٌ pierre (collectif et nom d'unité)
détailé مُفَصِّلٌ	pierreux حَجَرِيٌّ
marchander avec qqn فَاصَلَ هـ	cellule, cabinet, حُجْرٌ حُجْرَةٌ ج حُجَرٌ
détaché مُنْفَصِّلٌ	pièce (maison)
détail تَفْصِيلٌ ج تَفَاصِيلُ	يُقَالُ 180. [قول] EST DIT
جَسَدِهِ SON CORPS [جسد] 177.	ici passif inaccompli: on dit قِيلَ
corps avec membres أَجْسَادٌ	du verbe قَالَ يَقُولُ dire
s'incarner تَجَسَّدَ	irrégulier قَوْلٌ ج أَقْوَالٌ
dist. de: جَرَمٌ جَشَّةٌ جِسْمٌ	parole
178. [ترب] TERRE التُّرَابُ	le «qu'en dira-t-on» الْقَالَ وَالْقِيلُ
POUSSIÉREUSE	traité, article de revue مَقَالَةٌ
ou تُرْبَةٌ	démissionner إِسْتَقَالَ
d'où: le ciment تُرَابَةٌ	181. [حي] L'ANIMAL الْحَيَوَانُ
de terre تُرَابِيٌّ	ج حَيَوَانَاتٌ
compagnons du تُرْبٌ ج أَتْرَابٌ	vie حَيَاةٌ
même âge	serpent حَيَّةٌ
	vivant, quartier حَيٌّ ج أَحْيَاءٌ

لأنَّ *parce que* : particule causale liée à une phrase nominale.

بِلا *sans* : particule composée suivie du cas oblique.

فَأَطْلُبُ الْحَقِيقَةَ ثُمَّ أَكْتَشِفُ أَوْ أَخْتَرِعُ وَأَتَرَقَّى
مِنْ الظَّنِّ

Alors je cherche la vérité, je découvre ou j'invente et je m'élève
de l'opinion

vivre (rare) حَيًّا يَحْيَا	découvrir	كَشَفَ عَنْ -
saluer, dire: vive! حَيًّا تَحِيَّةً		اكتشف
faire vivre, vivifier أَحْيَا		استكشف
d'où le titre du célèbre ouvrage	se découvrir	انكشف
de Ghazâli إحياء علوم الدين	scout كَشَافٌ ج كَشَافَةٌ	
pudeur, timidité, honte حَيَاءٌ	184. أَخْتَرِعُ [خَرَع]	J'INVENTE
avoir honte de اسْتَحَى مِنْ	de اخْتَرَعَ	invention
182. LA VÉRITÉ [حَقَق]	أَتَرَقَّى [رَقَى]	JE M'ÉLÈVE
ج حَقَائِقُ	ترقى (spirituellement) de	ارتقى
véritable حَقِيقِي	et aussi	رقى يرقى
réalité et droit حَقٌّ ج حُقُوقٌ	s'élever, monter	رقى
vraiment حَقًّا	promouvoir	رقى
tu as raison الحقُّ مَعَكَ	élévation par رُقِيٌّ رَقِيٌّ	رقى
réaliser, vérifier حَقَّقَ	degré (tenant de la magie),	رقى
rechercher, examiner حَقَّقَ فِي	progrès	رقى
mériter اسْتَحَقَّ	186. L'OPINION [ظَنَّ]	الظَّنُّ
assuré, certain مُحَقَّقٌ	opiner, penser	ظَنَّ -
réalisation, enquête تَحْقِيقٌ	opinions ظُنُونٌ	
183. JE [كَشَفَ]	(non vérifiées)	
DÉCOUVRE		

إلى الاعتقاد الأكيد ... وأجتنب الشر أي أفعل ما

à la croyance certaine ... et j'évite le mal, c'est-à-dire: je fait ce qui

<p>187. [عقد] LA الاعتقاد CROYANCE attacher, tenir عقد - (une réunion) nœud, complexe عقد ج عقد croyance, dogme عقيدة ج عقائد quelque chose شيء معقد de compliqué croire اعتقد fermement آمن croire (foi) ظن croire (opinion) صدق croire (à la sincérité) grappe عنقود ج عنقايد de raisin</p>	<p>جانب ج جوانب côté, proximité جانب ج جنوب flanc على جانبه tout près de lui إلى جانب à côté de بجانب جنوب ج جنوب vent du sud أجنبي ج أجانب étranger</p>
<p>188. [أكد] CERTAIN أكيد certifier أكد être certain, assuré تأكّد من certain مؤكّد différent de: يقين assuré</p>	<p>190. [شر] LE MAL الشر ج شرور شر a le sens de « pire que » خير et s'oppose à شرير ج أشرار méchant (intensif) شرارة ج ات étincelle</p>
<p>189. [جنب] J'ÉVITE أجتنب éviter اجتنب تجنّب</p>	<p>191. [فعل] JE FAIS أفعل فعل faire (modèle du verbe) الفاعل l'agent du verbe (sujet) الفعل le verbe (le fait de faire)</p>

أي Particule explicative invariable: c'est-à-dire.

يَجِبُ عَلَيَّ وَأَمْتَنِعُ مِمَّا لَا يَحِلُّ لِي فَاسْتَحِقُّ الْجَزَاءَ أَوِ الْعِقَابَ
est obligé pour moi et je me défends de ce qui ne m'est
pas permis. Aussi je mérite la récompense ou le châtiment.

le complément verbal	المَفْعُولُ بِهِ	passer (couleur) être licite	حَلَّ -
subir une action	اِنْفَعَلَ	le licite	الحَرَامُ s'opp. à الحَلَالُ
192. [وَجِبَ] IL FAUT	يَجِبُ	place, lieu	مَحَلَّ ج مَحَالٌ
du verbe irrégulier:	وَجِبَ عَلَى	analyse	تَحْلِيلٌ
falloir		se défaire (un nœud)	اِنْحَلَّ
(obligation morale)		s'emparer de,	اِحْتَلَّ
verbe impersonnel		occuper (endroit)	
le devoir	الْوَاجِبُ	195. [جَزَى] SANCTION	الْجَزَاءُ
il te faut	وَجِبَ عَلَيْكَ	récompense ou punition	
obligation	وَجُوبٌ	tribut par tête	جِزْيَةٌ ج جِزْيٌ
en fonction de	بِمُوجِبِ	récompenser qq ¹ de	جَازَى ه ب
dist. de لزوم	نَecessité	à dist. de	مُكَافَأَةٌ
contrainte	جَبَرٌ	ré-compense	
193. [مَنْعَ] JE	أَمْتَنِعُ مِنْ	196. [عَقَبَ] LA PUNITION	الْعِقَابُ
M'ABSTIENS DE		aussi:	عُقُوبَةٌ
défendre à	مَنْعَ - ه [مِنْ]	« ce qui suit »	مُعَاقِبَةٌ
qq ¹ qq ^{ch} , le protéger contre		punir	عَاقَبَ
c'est défendu	هَذَا مَمْنُوعٌ	succéder à, suivre	عَقَبَ -
refuser qq ^{ch} à qqn	مَنْعَ ه ه	talonner, suivre	تَعَقَبَ
les empêchements	الْمَوَانِعُ	de suite après	عَقَبَ
inaccessible	مَنْعٌ	obstacle	عَقَسَةٌ ج ات
194. [حَلَّ] IL EST	يَحِلُّ	talon	عَقَبَ ج أَعْقَابٌ
LICITE			
fondre sur,	حَلَّ - [عَلَى]		
s'installer, défaire			

وَأَتَأَثَّرُ مِنْ الْفَرَحِ وَالْحُزْنِ وَسَائِرِ الْعَوَاطِفِ

Je suis impressionné par la joie, la tristesse et les autres sentiments.

d'où: Jacob	يَعْقُوبُ	199. [حزن] LA TRISTESSE الْحُزْنَ	ج أَحْزَانٌ - حَزْنٌ - être triste
résultat	عَاقِبَةُ ج عَوَاقِبُ	à rapp. de	كَثِيبٌ
conséquence	عُقْبَى	triste	حَزِينٌ ج حَزَانِي
issue, fin, rétribution	عُقَابٌ	attristant	مُحْزِنٌ
vautour (f.)	أَتَأَثَّرُ	200. [سِير] LE RESTANT DE سَائِرِ	سَارَ يَسِيرُ
197. [أثر] JE SUIS IMPRESSIONNÉ	أَثَرٌ ج أَثَارٌ	de marcher	سِيرَ
trace, vestiges, œuvres	أَثَرٌ فِي عِلَى	faire circuler	مَسِيرٌ
laisser des traces	عَلَى لَأَثَرِهِ	marche, cours	سِيرَةٍ
impressionner	عَلَى أَثَرِ	marche	السَّيْرِ
sur ses traces	أَثَرِ	(lanière) la marche	سَيَّارَةٌ automobile (planète)
à la suite de	تَأْثِيرٌ تَأَثَّرُ	manière de	سِيرَةٍ ج سِيرٌ
préférer	إِسْتَأَثَّرَ ب	vivre, vie	سِيرَةُ مُحَمَّدٍ
impression	الْفَرَحِ	la vie de Mahomet	201. [عطف] LES SENTIMENTS
s'approprier, destiner à	ج أَفْرَاحٌ	sentiment affectueux	عَاطِفَةٌ
198. [فرح] LA JOIE	فَرِحَ فَرَحَانٌ	pluriel de:	عَظْفٌ - إِلَى عَلَى
joyeux	فَرِحَ -	incliner vers, pour	avoir de la bienveillance
être joyeux	أَفْرَحَ	inclination	العَظْفُ
dist. de سُورُورٌ	rendre joyeux	particule de coordination	

الْحَيَوَانُ لَا يُمَيِّزُ بَيْنَ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ وَلَا يَفْقَهُمُ لِلْوَجِبِ مَعْنً .
إِذَنْ نَفْسِي أَحْسَنُ مِنْ نَفْسِ الْحَيَوَانِ هِيَ صُورَةُ اللَّهِ .
تَبْقَى بَعْدَ الْمَوْتِ وَتَحْيَا

l'animal ne distingue pas entre le bien et le mal et il ne comprend pas au devoir un sens. Donc mon âme est meilleure que l'âme de l'animal. Elle est l'image de Dieu. Elle reste après la mort et vit

202. IL DISTINGUE يُمَيِّزُ [ميز]	حَسَّنَ perfectionner, améliorer
se distinguer: مَيَّزَ	تَحَسَّنَ se perfectionner,
d'où: distingué اِمْتَّازَ	س'améliorer
l'âge de اِمْتَّازَ	استَحَسَّنَ trouver meilleur,
discernement سِنَّ التَّمْيِيزِ	approuver
en gram. التَّمْيِيزُ	حَسُونُ chardonneret
le spécifique أَحْسَنُ	204. IMAGE [صور] صُورَةُ
203. MEIL- LEURE [حسن] أَحْسَنُ	ج صُورَ (photographie)
forme comparative (ne fait pas l'accord)	reproduire, donner une forme
être beau et bon حَسَنٌ	photographier صَوَّرَ
la beauté } حَسَنٌ bon أَحْسَنُ	la classe
la bonté } حَسَنَةٌ	مَدْرَسَةُ التَّصْوِيرِ de dessin
bienfait, puis aumône حَسَنَةٌ	se figurer que تَصَوَّرَ
les 2 fils de 'Ali حُسَيْنٌ	A rapprocher de صَارَ بِصِيرٍ
faire mieux et être أَحْسَنَ إِلَى	devenir
bienfaiteur envers مُحْسِنٌ	205. DE DIEU إِلَهٌ [إله]
bienfaiteur إِحْسَانٌ	Dieu, par excellence
tendance au mieux إِحْسَانٌ	إِلَهٌ ج إِلَهَةٍ dieu, divinité
	إِلَهِيَّةٌ divinité (qualité)
	لَاهُوتٌ théologie

فَإِذَا : ف , liée souvent à إِذَا , donc, particule de liaison, s'écrit aussi إِذَنْ

إلى الأبد. أما نفس... لهيب النار عند ما تنطفئ النار.
فيسبغني أن يكون لي نفس جيدة فاضلة...

pour toujours. Quant à l'âme... la flamme du feu quand il s'éteint.
Il convient donc que soit à moi une âme bonne, vertueuse,

206. [أبد] L'ÉTERNITÉ	الأبد	joug	نير
dans l'avenir	ج الآباد	illuminer, éclairer	أنار
jamais (adv.)	أبدًا	nom propre (éclairant)	منير
l'éternité,	الأبدية	phare	منارة
(lieu, temps)		d'où: minaret	
s'oppose à	أزل في الماضي	209. [طفأ] S'ÉTEINT	تنطفئ
perpétuel	مؤبد أبدى	verbe augmenté	انطفأ
la prison à vie	السجن المؤبد	irrégulier	أطفأ يطفئ
207. [لهب] FLAMME	لهيب	éteindre	الإطفائيون
	ج لهب	les pompiers	
s'enflammer	التهب تلهب	210. [يفي] IL CONVIENT	يسبغني
inflammation	التهاب	peu employé à l'accompli	
208. [نور] FEU	نار	désir	بغية
(fém.)	ج تيران	désirer	بغى - ابتغى
lumière	نور ج أنوار	à comp. à	رغب
luire, briller, illuminer	نور	211. [فضل] VER-TUEUSE	فاضلة
manceuvre	مناورة	fém. du part. présent	فاضل

لي أن يكون لي Remarque le subjonctif avec أن et le verbe de convenance.
— l'accord ne se fait pas avec نفس à cause de لي qui sépare du verbe.

في جَسَدٍ سَلِيمٍ

dans un corps sain.

superflu, ^ج فَضْلٌ	la paix sur toi عَلَيْنِكَ السَّلَامُ
supériorité, mérite	salutation à laquelle
être en surplus فَضْلٌ	on répond وَعَلَيْنِكَ السَّلَامُ
les restes الْفَضَائِلُ	fait d'être sain et sauf, سَلَامَةً
en plus de cela فَضْلًا عَنْ ذَلِكَ	intégrité
grâce à بِفَضْلٍ	livrer, se faire
vertu فَضِيلَةٌ ج فَضَائِلُ	musulman أَسْلَمَ
meilleur أَفْضَلُ	d'où l'Islâm الْإِسْلَامُ
préférer qqc فَضَّلَ ه عَلَى	sauver سَلَّمَ
à 1 autre	saluer qqn سَلَّمَ عَلَى
212. [س ل م] SAIN سَلِيمٌ	remettre à qqn سَلَّمَ إِلَى
être sain et sauf سَلِيمٌ	recevoir تَسَلَّمَ اسْتَلَمَ
la paix acquise السَّلَامُ	se soumettre, se rendre اسْتَسَلَّمَ
	échelle سَلَّمَ ج سَلَالِمُ

TRADUCTION CORRECTE DU TEXTE

J'ai une âme que je ne vois pas, mais je sais bien qu'elle existe. Un mort a deux mains, deux pieds, deux yeux, deux oreilles, un nez, une bouche et une langue. Mais il ne bouge pas, ni ne voit, ni n'entend, ni ne flaire ni ne goûte ni ne sent. Pourquoi ? Parce que son âme s'est séparée de son corps et que le corps sans âme est comme de la terre et des pierres. Grâce à mon âme, je saisis et comprends ce que l'on me dit. Je cherche la vérité puis je découvre ou j'invente et je m'élève de l'opinion à la croyance certaine. L'animal a une âme mais ni il ne comprend, ni il n'invente. Avec mon âme j'aime Dieu et les hommes, je fais le bien, j'évite le mal, c'est-à-dire que je fais ce que je dois et m'abstiens de faire ce qui ne m'est pas permis. Ainsi je mérite récompense ou punition. Je suis impressionné par la joie, la tristesse et les autres sentiments. L'animal ne distingue pas entre le bien et le mal et ne comprend rien au devoir. Donc mon âme est meilleure que celle de l'animal. Elle est l'image de Dieu, demeure après la mort et vit à jamais. L'âme de l'animal s'anéantit à la mort comme fait la flamme quand le feu s'éteint. Il me faut donc une âme bonne et vertueuse dans un corps sain.

NOTIONS DE GRAMMAIRE

73. LES VERBES SPÉCIAUX

Ce sont, comme dans toutes les langues, les plus usités. Ils tiennent leurs irrégularités apparentes de la présence à la racine, soit de deux lettres semblables accolées, soit des lettres faibles ي . و . ء

L'existence de l'accent tonique, la présence des préfixes et suffixes, la nécessité de garder les alternances vocaliques caractérisant les formes, obligent à des modifications par assimilation ou analogie.

On pourrait étudier les lois de ces irrégularités et leur application à chaque cas. Mieux vaut, nous semble-t-il, remarquer les variantes fondamentales et apprendre par cœur quelques types.

74. LE VERBE REDOUBLÉ *الفِعْلُ الْمُضَاعَفُ* [مَدَّ]

- a. **Accompli** : contraction à la 3^e pers. masc. fém. sing. duel, pluriel.

مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ

sauf : le fém. pl. مَدَدْنَ

les autres formes ne sont pas contractées.

- b. **Inaccompli** : contraction partout avec remontée de l'accent يَمْدُ

sauf : à la 2^e et 3^e pers. fém. plur. يَمْدُنَّ

- c. **Impératif** : comme à l'inaccompli مَدَّ

sauf : le singulier qui peut être أَمْدُدْ

- d. **Participes** : tendant مَادٌ tendu مَمْدُودٌ

- e. **Le Jussif** : est comme l'impératif : qu'il étende لِيَمْدُ لِيَمْدُ لِيَمْدُ

- f. **Le type** : مَدَّ يَمْدُ est celui des verbes transitifs.

فَرَّ يَفِرُّ » » » » intransitifs.

75. LE VERBE « HAMZÉ » *الفِعْلُ الْمَهْمُوزُ* [أَكَلَ سَالَ قَرَأَ]

1. **L'impératif** de أَكُلْ . مَرُ . كُلْ . أَخَذْ . أَمَرُ . أَكَلْ .

manger, ordonner, prendre.

2. A la première personne de l'inaccompli dans les verbes commençant par un « hamzah » on a une crase :

أَأْكُلُ vient de أَكُلْ

3. En dehors de cela, ces verbes sont réguliers et suivent seulement les règles d'écriture du support du Hamzah qui sont les suivantes :

1. **En tête de mot,** toujours sur Alef :

Ahmed a apporté une poire à sa sœur أَخَذَ أَحْمَدُ لِبَايَةً إِلَى أُخْتِهِ

2. **Dans le corps du mot.** Il y a lutte d'influence entre la voyelle du Hamzah et celle de la lettre qui le précède. Le hamzah prend comme support la semi-consonne correspondante à la voyelle la plus forte. — I est plus fort, puis vient U, puis A, enfin le Soukoun. — Cependant un Hamzah-Fathah après Alef ayant un Soukoun s'écrit seul :

تَسَاءَلْ au lieu de تَسَاءَلِ

Exemples : مَسْأَلَةٌ بَوْسٌ يُوَثِّرُ سَيْلٌ

3. **En fin de mot :** Support correspondant à la voyelle précédant le Hamzah : جَزْءٌ . صَدَى

4. **Exceptions :** a. Les lettres qui s'ajoutent à la finale des verbes n'en font pas partie, d'où le hamzé qui les précède a le support qu'il aurait s'il était final. يَقْرَأُونَ

b. Celles qui s'ajoutent au nom (ة, pronoms) font corps avec le nom d'où le hamzé précédent a le support qu'il aurait s'il était dans le corps du mot. نَشَاءٌ . ظَمَأَى . جَزْءُهُ . جَزْئِهِ . مِثَّةٌ . لَوْلَا

c. Le hamzah final s'écrit sans support après un و avec soukoun et avant ة ou ي : Ex. : مَرْوَةٌ

De même s'il porte un Fathah et est suivi d'un pronom. خَذَ جَزْءَكَ

76. LE VERBE « ASSIMILÉ » [وَعَدَ] الْفِعْلُ الْمِثَالُ

Ce verbe est caractérisé par la **présence d'une semi-voyelle** à la première radicale. Si c'est ي il est régulier. Ex. : être aisé يَسَّرُ

Si c'est un و , cette lettre **tombe à l'inaccompli actif à la condition** que la lettre suivante porte un Kasrah :

Ex. : Promettre : وَعَدَ يَعِدُ il promet وَعَدَ وَعَدَ il a promis وَعَدَ

Cependant certains verbes gardant un Fathah à la seconde radicale suivent la même règle. Les plus usités sont :

وضع يضع وضع poser ودع يدع دع laisser وطى يطى طأ piétiner
وسع يسع سع être large وقع يقع قع tomber وهب يهب هب donner

77. LE VERBE CREUX *الْفِعْلُ الْأَجْوَفُ* [قَالَ خَافَ بَاعَ]

Il est caractérisé par la présence de *و* ou *ي* comme **seconde** lettre radicale. Il y a différentes assimilations selon trois types différents et toutes les fois où la 3^e radicale se trouve sans voyelle, la semi-voyelle tombe. Types:

craindre خَافَ يَخَافُ خَفَ *dire* قَالَ يَقُولُ قُلْ *vendre* بَاعَ يَبِيعُ بَعُ

78. LE VERBE DÉFECTUEUX *الْفِعْلُ النَّاقِصُ* [غَزَارَمَى رَضِيَ]

La semi-voyelle se trouve à la troisième radicale. Il y a différentes assimilations, en particulier entre le *و* et le *ي*. Le Fathah reste fort. Quand cette troisième radicale devrait porter un Soukoun, elle subsiste en diphtongue. Devant le *ت* du féminin elle disparaît.

79. VERBE DÉFECTIF

Certains verbes n'ont pas d'«inaccompli», c'est surtout :

Ne pas être :	لَيْسَ	لَيْسَتْ	لَسْتُ	لَسْتُمْ
	لَيْسَا	لَيْسَتَا	لَسْتُ	لَسْتُمَا
	لَيْسُوا	لَيْسْنَ	لَسْنَا	لَسْتُمْ
	il,	elle	tu	je
	ils,	elles	vous	nous

Du même genre est *عَسَى* *il est possible.*

Il est possible qu'il comprenne. عَسَى أَنْ يَفْهَمَ

D'autres verbes n'ont que quelques formes à «l'accompli»:

comme est mauvais !	بِئْسَ	comme est bon !	نِعَمَ
viens هَلُمَّ		venez هَلُمُّوا	

80. CONJUGAISONS

REDOUBLÉ			ASSIMILÉ	
Accompli	Inaccompli		Accompli	Inaccompli
مَدَّ	يَمُدُّ	Singulier	وَعَدَ	يَعِدُ
مَدَّا	يَمُدُّانَ	3e Pers. Mas. D	وَعَدَا	يَعِدَانِ
مَدُّوا	يَمُدُّونَ	Pluriel	وَعَدُوا	يَعِدُونَ
مَدَّتْ	تَمُدُّ	Singulier	وَعَدَتْ	تَعِدُ
مَدَّتَا	تَمُدُّانَ	3e Pers. Fém. D	وَعَدَتَا	تَعِدَانِ
مَدَدْنَ	يَمُدُّونَ	Pluriel	وَعَدْنَ	يَعِدُونَ
مَدَدْتُ	تَمُدُّ	Singulier	وَعَدْتُ	تَعِدُ
مَدَدْتُمَا	تَمُدُّانَ	2e Pers. Mas. D	وَعَدْتُمَا	تَعِدَانِ
مَدَدْتُمْ	تَمُدُّونَ	Pluriel	وَعَدْتُمْ	تَعِدُونَ
مَدَدْتُ	تَمُدُّينَ	Singulier	وَعَدْتُ	تَعِدِينَ
مَدَدْتُمَا	تَمُدُّانَ	2e Pers. Fém. D	وَعَدْتُمَا	تَعِدَانِ
مَدَدْتُنَّ	تَمُدُّونَ	Pluriel	وَعَدْتُنَّ	تَعِدْنَ
مَدَدْتُ	أَمُدُّ	Singulier	وَعَدْتُ	أَعِدُ
مَدَدْنَا	نَمُدُّ	1re Pers. Pluriel	وَعَدْنَا	نَعِدُ
مُدَّ أَمُدُّ مَدَّا مَدُّوا مُدِّي مَدَّا أَمُدُّونَ		M. Impératif F.	عِدْ عِدَا عِدُوا عِدِي عِدْنِ	
مَادَّ مَمْدُودٌ		Part. act. Part. pass.	وَاعِدٌ مَوْعُودٌ	

CONJUGAISONS

CREUX 1			CREUX 2	
Accompli	Inaccompli		Accompli	Inaccompli
قَالَ	يَقُولُ	S.	خَافَ	يَخَافُ
قَالَ	يَقُولَان	3 ^e P. M. D.	خَافَا	يَخَافَان
قَالُوا	يَقُولُونَ	P.	خَافُوا	يَخَافُونَ
قَالَتْ	تَقُولُ	S.	خَافَتْ	تَخَافُ
قَالَتَا	تَقُولَان	3 ^e P. F. D	خَافَتَا	تَخَافَان
قُلْنَ	يَقُلْنَ	P.	خَفْنَ	يَخَفْنَ
قُلْتُ	تَقُولُ	S.	خَفْتُ	تَخَافُ
قُلْتُمَا	تَقُولَان	2 ^e P. M. D	خَفْتُمَا	تَخَافَان
قُلْتُمْ	تَقُولُونَ	P.	خَفْتُمْ	تَخَافُونَ
قُلْتُ	تَقُولِينَ	S.	خَفْتُ	تَخَافِينَ
قُلْتُمَا	تَقُولَان	2 ^e P. F. D	خَفْتُمَا	تَخَافَان
قُلْتُنَّ	تَقُلْنَ	P.	خَفْتُنَّ	تَخَفْنَ
قُلْتُ	أَقُولُ	S.	خَفْتُ	أَخَافُ
قُلْنَا	نَقُولُ	1 ^{re} P. P.	خَفْنَا	نَخَافُ
قُولُوا	قُولَا	M.	خَفُوا	خَافَا
قُولِي	قُولَا	Impératif	خَافِي	خَافَا
قُلْنَ		F.	خَفْنَ	
قَائِلٌ		Part. act.	خَائِفٌ	
مَقُولٌ		Part. pass.	مَخُوفٌ	

DES VERBES SPÉCIAUX

CREUX 3 -			DÉFECTUEUX 1 و	
Accompli	Inaccompli		Accompli	Inaccompli
بَاعَ	يَبِيعُ	S.	عَزَا	يَعْزُو
بَاعَا	يَبِيعَانِ	3 ^e P. M. D.	عَزَوْا	يَعْزُونَ
بَاعُوا	يَبِيعُونَ	P.	عَزَوْا	يَعْزُونَ
بَاعَتْ	تَبِيعُ	S.	عَزَتْ	تَعْزُو
بَاعَتَا	تَبِيعَانِ	3 ^e P. F. D.	عَزَتَا	تَعْزُونَ
بَاعَتَا	تَبِيعَانِ	P.	عَزَوْنِ	تَعْزُونَ
بَاعَتْ	تَبِيعُ	S.	عَزَوْتُ	تَعْزُو
بَاعْتُمَا	تَبِيعَانِ	2 ^e P. M. D.	عَزَوْتُمَا	تَعْزُونَ
بَاعْتُمَا	تَبِيعُونَ	P.	عَزَوْتُمْ	تَعْزُونَ
بَاعَتْ	تَبِيعِينَ	S.	عَزَوْتُ	تَعْزِينَ
بَاعْتُمَا	تَبِيعَانِ	2 ^e P. F. D.	عَزَوْتُمَا	تَعْزُونَ
بَاعْتُمَا	تَبِيعَانِ	P.	عَزَوْتُنَّ	تَعْزُونَ
بَاعْتُ	أَبِيعُ	S.	عَزَوْتُ	أَعْزُو
بَاعْنَا	نَبِيعُ	1 ^{re} P. P.	عَزَوْنَا	نَعْزُو
بَاعُوا	بِيعَا	M.	أَعْزُوا	أَعْزُوا
بَاعُوا	بِيعَا	Impératif	أَعْزِي	أَعْزِي
بَاعُوا	بِيعَا	F.	أَعْزُونِ	أَعْزُونِ
بَاعُوا	بِيعَا	Part. act.	عَازٍ [عَازُونَ]	عَازٍ [عَازُونَ]
بَاعُوا	بِيعَا	Part. pass.	مَعْزُو	مَعْزُو

CONJUGAISONS

DÉFECTUEUX 2			DÉFECTUEUX 3	
Accompli	Inaccompli		Accompli	Inaccompli
رَمَى	يَرْمِي	S.	رَضِيَ	يَرْضَى
رَمَيَا	يَرْمِيَانِ	3 ^e P. M. D.	رَضِيَا	يَرْضَيَانِ
رَمَوْا	يَرْمُونُ	P.	رَضَوْا	يَرْضَوْنَ
رَمَتْ	تَرْمِي	S.	رَضِيَتْ	تَرْضَى
رَمَتَا	تَرْمِيَانِ	3 ^e P. F. D.	رَضِيَتَا	تَرْضَيَانِ
رَمَيْنَ	يَرْمِينِ	P.	رَضَيْنَ	يَرْضَيْنِ
رَمَيْتَ	تَرْمِي	S.	رَضَيْتَ	تَرْضَى
رَمَيْتُمَا	تَرْمِيَانِ	2 ^e P. M. D.	رَضَيْتُمَا	تَرْضَيَانِ
رَمَيْتُمْ	تَرْمُونُ	P.	رَضَيْتُمْ	تَرْضَوْنَ
رَمَيْتَ	تَرْمِينِ	S.	رَضَيْتَ	تَرْضَيْنِ
رَمَيْتُمَا	تَرْمِيَانِ	2 ^e P. F. D.	رَضَيْتُمَا	تَرْضَيَانِ
رَمَيْتُنَّ	تَرْمِينِ	P.	رَضَيْتُنَّ	تَرْضَيْنِ
رَمَيْتُ	أَرْمِي	S.	رَضَيْتُ	أَرْضَى
رَمَيْنَا	نَرْمِي	1 ^{re} P. P.	رَضَيْنَا	نَرْضَى
أَرْمُوا	أَرْمِيَا	M.	أَرْضُوا	أَرْضِيَا
أَرْمِي	أَرْمِيَا	Impératif	أَرْضِي	أَرْضِيَا
أَرْمِينِ	أَرْمِيَا	F.	أَرْضَيْنِ	أَرْضِيَا
رَامَ [رَامُونُ]	مَرْمِي	Part. act.	رَاضٍ [رَاضُونُ]	مَرْضِي
		Part. pass.		

QUELQUES REMARQUES SUR LES VERBES SPÉCIAUX ET LEUR ÉTUDE

Les formes passives et augmentées seront étudiées plus tard (cf. pp. 255-7 et tableaux pp. 512-513)

Pour l'instant il est inutile de s'en encombrer la mémoire. Par contre, il est absolument nécessaire d'apprendre **par cœur** ces formes, **dans l'ordre des personnes** et les **temps primitifs** : accompli, inaccompli, impératif, participe actif.

Ensuite il sera facile de construire par analogie, et à l'oreille, des verbes du même genre.

2. On trouvera ici pour s'exercer, quelques verbes simples et usités. Ils ont déjà été vus dans les racines.

عَدَّ - Compter	وَلَدَّ يَلِدُ Enfanter	عَاشَ يَعْيشُ Vivre	كَانَ يَكُونُ Être
مَرَّ - Passer	وَصَلَ يَصِلُ Parvenir	سَارَ يَسِيرُ Marcher	زَالَ يَزُولُ Cesser
هَمَّ - Préoccuper	وَقَفَّ يَقِفُ Se tenir		ذَاقَ يَذُوقُ Goûter
نَامَ يَنَامُ Dormir	خَلَا يَخْلُو Être vide	عَنَى يَعْنِي Vouloir dire	بَقِيَ يَبْقَى Rester
		قَضَى يَقْضِي Décider	رَضِيَ يَرْضَى Être satisfait
		بَنَى يَبْنِي Bâtir	

THÈME I

(Sur les verbes spéciaux)

Tu as vécu dans la vertu, tu mourras dans la paix. Marche tout le jour et tu arriveras à la maison. Il faut que tu dises toute la vérité et rien que la vérité. O ma mère! As-tu trouvé les vêtements de mon frère? Sois généreux et tu trouveras la joie. Je n'ai pas goûté de nourriture depuis 2 jours. Reste à ta place et ne bouge pas. Tu seras content des images que j'ai dessinées. Nous avons passé par la ville (المدينة) dans une automobile neuve. Ton père arrivera à Beyrouth avant ton arrivée. Lui permettras-tu de prendre ses livres? Vivez sans préoccupations et vos jours s'allongeront. Nous avons passé la nuit chez vous, mais nous ne sommes pas restés le matin. Je veux dire par ces paroles que le bonheur reviendra après les difficultés. La vie qui ne cessera pas, nous ne la connaissons que dans l'éternité. Nous avons passé cette saison de l'année à l'école. Passe par la maison et tu trouveras ma mère.

THÈME II

(Sur les derniers textes étudiés)

Que préfères-tu? te séparer de lui ou te mettre-d'accord-avec-lui et le satisfaire? Je te demande de le saluer. Ma sœur a trouvé l'enfant sain et sauf à côté de la source. Les pompiers sont arrivés (ayant) avec eux une échelle de fer. Dieu dit: « Que la lumière soit » et la lumière fut. Tu ne feras plus jamais le

mal. Il est meilleur pour toi que tu dises la vérité. Les scouts ont marché nuit et jour dans le froid et la chaleur pour arriver à la maison. Dans le dogme musulman, il y a des vérités que reconnaît la raison. Il est certain que cette invention est excellente. Dieu a tout créé: ce qui est vu et ce qui n'est pas vu. Les corps sont composés de chair, d'os, de peau et d'autres choses nombreuses. Les actes du corps sont le miroir des sentiments de l'âme. Je pense que tu as tort et tu tiens pour certain que tu as raison. Je ne t'empêcherai pas de t'asseoir tout près de lui. Cet enfant n'est pas aveugle, mais il ne distingue pas les choses. Qu'y a-t-il meilleur? une langue effilée, des dents très bonnes, ou une jolie bouche?

THÈME III

Ne soyez pas impressionnés par ces difficultés. Si tu trouves bon mon article, j'en écrirai un autre plus long (que lui). Il n'y a personne de plus vertueux que cet homme. Il n'a pas cessé de faire du bien à tous jusqu'à la fin de sa vie. Il est certain que tes actes contredisent tes paroles. Ne te figure pas que tous les sentiments soient authentiques: les uns sont bons et beaux et les autres ne méritent que le mépris. Penses-tu qu'il s'installera dans cette maison-ci ou dans celle-là? Dis-moi où sont les photos du moteur que ton père a inventé. Je tiens fermement que tu as raison. As-tu bien vu les conséquences de ton abstention?

الدَّرْسُ السَّادِسُ : الْأَرْضُ

على الأرضِ نَرَى جِبَالًا وَسُهُولًا وَبَحَارًا وَأَنْهَارًا .
رَأْسُ الْجَبَلِ مُغَطَّى بِالثَّلْجِ وَقَتَ الشِّتَاءِ . عَلَى مُنْحَدَرِهِ
الْأَشْجَارُ الْمُتَنَوِّعَةُ مِنْهَا مَا يَحْمِلُ أَثْمَارًا شَهِيَّةً وَمِنْهَا مَا
يُؤْخَذُ مِنْهُ الْأَخْشَابُ لِعَمَلِ الْبُيُوتِ وَالْأَثَاثِ . مِنَ الْجِبَالِ
تَخْرُجُ عُيُونُ الْمَاءِ وَهِيَ إِذَا تَجَمَّعَتْ وَكَانَتْ غَزِيرَةً تَصِيرُ
نَهْرًا . فِي السُّهُولِ تَنْبَسِطُ الْحُقُولُ وَالْمَزَارِعُ فِيهَا يَنْبُتُ
الْقَمْحُ الَّذِي يُطْحَنُ وَيُعْجَنُ فَيَصِيرُ خُبْزًا . فِيهَا الشَّعِيرُ
لِقَوْتِ الْحَيَوَانَاتِ وَبَاقِي الْجُبُوبِ وَالْخُضَرُ وَالْقَوَاصِيَةُ الَّتِي
نَأْكُلُهَا . وَفِي الْجِبَالِ وَالسُّهُولِ حَيَوَانَاتٌ كَثِيرَةٌ مِنْهَا
بَرِّيَّةٌ وَمِنْهَا دَاجِنَةٌ كَالْفَرَسِ وَالذَّجَاجِ وَالْبَقَرِ وَالْغَنَمِ .
وَفِي الْجَوِّ الطُّيُورُ تَفْرِحُنَا بِتَغْرِيدِهَا وَتَنْفَعُنَا بِرِيَشِهَا
وَلَحْمِهَا . فِي الْمَاءِ السَّمَكُ مِنْهُ صَغِيرٌ جِدًّا وَمِنْهُ كَبِيرٌ جِدًّا
وَكِلَاهُمَا يَنْفَعُنَا .

LEÇON VI: La Terre

La traduction en français correct est à la fin de la leçon

Sur la terre nous voyons des montagnes et des plaines et des mers et des fleuves. Le sommet de la montagne (est) couvert par la neige au temps de l'hiver. Sur sa pente (il y a) des arbres variés, d'eux (il y en a) qui portent des fruits savoureux et d'eux (il y a) dont on prend les bois pour faire les maisons et les meubles. Des montagnes sortent les sources d'eau et elles, quand elles se rassemblent et sont abondantes, deviennent fleuve.

Dans les plaines s'étendent les champs et les cultures ; dans eux pousse le blé qui est moulu et pétri et devient du pain. Dans eux l'orge pour la nourriture des animaux et le reste des graines et les légumes et les fruits que nous mangeons.

Et dans les montagnes et les plaines (il y a) des animaux nombreux, d'eux sauvages et d'eux domestiques, comme la jument, les gallinacés, les bovidés et les ovidés. Dans l'air (il y a) des oiseaux qui nous réjouissent par leur gazouillement et qui nous sont utiles par leurs plumes et leur chair. Dans l'eau (il y a) les poissons, parmi eux des très petits et d'eux des très grands et tous les deux nous sont utiles.

VOCABULAIRE

عَلَى الْأَرْضِ نَرَى جِبَالًا وَسُهُولًا وَبَحَارًا وَأَنْهَارًا. رَأْسُ الْجَبَلِ
مُغَطَّى بِالثَّلْجِ وَقْتَ الشِّتَاءِ. عَلَى مُنْحَدَرِهِ الْأَشْجَارُ الْمُتَنَوِّعَةُ

213. [أَرْض] LA TERRE الْأَرْضُ	temporaire مُوقَّتٌ
terrestre ج الْأَرْضِي أَرْضِيٌّ	à dist. de زَمَانٌ : durée
s'oppose à Ciel سَمَاءٌ (f.)	آنٌ : temps présent
se distingue de تُرَابٌ poussière	217. [شَدْو] L'HIVER الشِّتَاءُ
glèbe ثَرَى	passer l'hiver شَتَّى
214. [جَبَل] MON- TAGNES جِبَالًا	218. [حَدَر] PENTE DE TERRAIN مُنْحَدَرٌ
plur. de جَبَلٌ	descendre انْحَدَرَ
montagnard جَبَلِيٌّ	219. [شَجَر] LES ARBRES الْأَشْجَارُ
gâcher, pétrir du mortier جَبَلٌ	pl. de شَجَرٌ (collectif) arbre
215. [ثَلْج] NEIGE بِالثَّلْجِ	un arbre شَجَرَةٌ
pl. ثُلُوجٌ	dispute مُشَاجَرَةٌ
ثلَجَتِ السَّمَاءُ - neiger	se disputer avec تَشَاجَرٌ مَعَ
216. [وَقْتُ] AU TEMPS DE وَقْتُ	220. [ذَوْع] DIVERS VARIÉS الْمُتَنَوِّعَةُ
temps précis ج أَوْقَاتٌ	part. de تَنَوَّعٌ se diviser en espèces
la prière الصلاة أَمْرٌ مَوْقُوتٌ	نَوْعٌ ج أَنْوَاعٌ espèce
des musulmans est quelque chose à faire à des moments précis.	

مُغَطَّى بَ couvert par. En arabe la mention du complément du verbe passif est rare. Elle est acceptée avec le participe. On préfère mettre يُغَطِّيهِ الثَّلْجُ comme on a vu au texte précédent.

مِنْهَا مَا يَحْمِلُ أَثْمَارًا شَهِيَّةً وَمِنْهَا مَا يُؤْخَذُ مِنْهُ الْأَشْجَابُ
لِعَمَلِ الْبُيُوتِ وَالْأَثَاثِ . مِنْ الْجِبَالِ تَخْرُجُ عَيْنُونَ الْمَاءِ وَهِيَ
إِذَا تَجَمَّعَتْ

à dist. de جنس : genre	se présenter à إلى —
شكل : aspect, forme.	attaquer على —
221. أَثْمَارًا [ثمر] DES FRUITS	sortie (Exode) خُرُوجٌ
avec ثمر pl. de fruit (coll.)	l'extérieur الخارج issue المخرج
donner des fruits أثمر	un externe (collège) خارجي
productif مثمر	sacoché de voyage خرج
faire fructifier استثمر	les Kharidjites... الخوارج
222. شَهِيَّةٌ [شهوي] APPÉTIS-	le ministère الخارجية
SANTS (f) شهوة	des Affaires Étrangères
désir ardent, passion شهوة	éduquer (lat. e-ducere) خرج
voluptueux شهواني	surtout pour des techniques
désirer اشتهى	les anciens خريجو مدرسة
223. الْأَشْجَابُ [خشب] LES BOIS	élèves d'un collège
plur. de bois خشب (collectif)	extraire استخرج
ligneux خشبي	226. مَاءٌ [موي] L'EAU (mas.)
dist. de حطب bois à brûler	plur. مياه sève
224. الْأَثَاثُ [أثاث] LES MEUBLES	مموه
mot sans singulier, moderne	falsifié (d'un récit)
(être bien fourni en herbes أو	227. تَجَمَّعَتْ [جمع] SE RAS-
cheveux)	SEMBLE
225. تَخْرُجُ [خرج] SORT	additionner, rassembler جمع
sortir d'un lieu من خرج	addition, groupe, pluriel جمع
	poing جُمُعُ الْكَفِّ (اليد)

وَكُنَّاتٌ غَزِيرَةٌ تَنْصِيرُ نَهْرًا. فِي السُّهُولِ تَنْبَسِطُ الْحُقُولُ
وَالْمَزَارِعُ فِيهَا

société	جَمَاعَةٌ	groupe	جَمَاعَةٌ	à dist. de	سَارَ	marcher
mosquée	جَامِعٌ	جَوَامِعُ	جَامِعٌ	de	كَانَ	être
principale	جَامِعٌ	جَوَامِعُ	جَامِعٌ	de	صَوَّرَ	figurer
vendredi, jour de	جُمُعَةٌ	جُمُعَةٌ	جُمُعَةٌ	230. تَنْبَسِطُ	S'ÉTEND	[بَسَطَ]
l'assemblée	جُمُعَةٌ	جُمُعَةٌ	جُمُعَةٌ	de	انْبَسَطَ	
Université, « Ligue »	جَامِعَةٌ	جَامِعَةٌ	جَامِعَةٌ	بَسَطَ	بَسَطَ	étendre un tapis
tous	جَمِيعٌ	جَمِيعٌ	جَمِيعٌ	تَپِسَاطُ	جَ بَسَطَ	tapis
total	مَجْمُوعٌ	مَجْمُوعٌ	مَجْمُوعٌ	بَسِيطُ	جَ بَسِيطُ	simple,
concile, assemblée	مَجْمَعٌ	مَجْمَعٌ	مَجْمَعٌ	non composé	بَسِيطُ	
(réceptif)	مَجْمَعٌ	مَجْمَعٌ	مَجْمَعٌ	simplicité	بَسَاطَةٌ	
être unanime sur	أَجْمَعُ عَلَى	أَجْمَعُ عَلَى	أَجْمَعُ عَلَى	231. الحُقُولُ	LES	[حَقْل]
unanime	إِجْمَاعِي	إِجْمَاعِي	إِجْمَاعِي	CHAMPS	CHAMPS	
se rassembler	إِجْتَمَعَ	إِجْتَمَعَ	إِجْتَمَعَ	de	حَقْلٌ	champ, domaine
social	اجْتِمَاعِي	اجْتِمَاعِي	اجْتِمَاعِي	cf. Hakeldama, dans l'Évangile		
la société	الْمُجْتَمَعُ	الْمُجْتَمَعُ	الْمُجْتَمَعُ	Le champ du sang (Judas)		
humaine	الْبَشَرِي	الْبَشَرِي	الْبَشَرِي	232. المَزَارِعُ	LES	[زَرَعَ]
228. غَزِيرَةٌ	ABONDANT	غَزِيرَةٌ	غَزِيرَةٌ	plur. de	مَزْرَعَةٌ	endroit ense-
abondance	جَ غَزَارٌ	جَ غَزَارٌ	جَ غَزَارٌ	mencé; semer	زَرَعَ	
229. تَنْصِيرُ	DEVIENT	[صَارَ]	[صَارَ]	semence	زَرَعَ	جَ زُرُوعٌ
de	صَارَ	صَارَ	صَارَ	cultivateur	مَزَارِعٌ	
Est arrivé	صَارَ مَا صَارَ	صَارَ مَا صَارَ	صَارَ مَا صَارَ	agricole	زِرَاعِي	
ce qui est arrivé	صَارَ	صَارَ	صَارَ	culture, agriculture	زِرَاعَةٌ	
avenir, destin	مَصِيرٌ	مَصِيرٌ	مَصِيرٌ	Parabole du Semeur:		
faire devenir	صَيَّرَ	صَيَّرَ	صَيَّرَ	خَيْرَ جَ الزَّارِعِ يَزْرَعُ زَرْعَهُ		

يَنْبِتُ الْقَمْحُ الَّذِي يُطْحَنُ وَيُعْجَنُ فَيَصِيرُ خُبْزًا.
فِيهَا الشَّعِيرُ لِقُوتِ الْحَيَوَانَاتِ وَبَاقِي الْحُبُوبِ وَالْخُضْرُ
وَالْفَوَاكِهُ الَّتِي نَأْكُلُهَا ... مِنْهَا

233. يَنْبِتُ **POUSSE** [نَبَت]
de pousser, pour une plante
un plant, نَبْتٌ, نَبْتَةٌ
une pousse نَبَاتٌ
plante نَبَاتَاتٌ
plur.

végétal (adj.) نَبَاتِيٌّ
faire pousser أَنْبَتَ

234. **LE BLÉ** [قَمْح]
(dur) الْقَمْحُ
à dist. de حَنْطَةٌ : épeautre
بر : froment

235. **EST, SERA** [طاحن]
MOULU يُطْحَنُ
moudre طَحَنَ
meunier طَحَّانٌ

moulin طَاحُونٌ ج طَوَاحِينُ
dent molaire طَاحِنَةٌ ج طَوَاحِنُ
farine طَحِينٌ

236. **EST PÉTRI** [عجن]
يُعْجَنُ
pétrir عَجَنَ
pâte عَجِينٌ
pétrin مِعْجَنٌ

237. **DU PAIN** [خبز]
خَبْزٌ خَبَزَ خَبَزَ
faire du pain خَبَزَ
boulangier خَبَّازٌ
à dist. de رَغِيفٌ ج أَرْغِفَةٌ
un pain
une miche

238. **SUBSISTAN-** [قوت]
قُوتٌ ج أَقْوَاتٌ
CE, NOURRITURE أَقْتَنَ [ب]
se nourrir de

239. **LES** [خضر]
LÉGUMES الْخُضْرُ
VERTS plur. de خُضْرَةٌ verdure
أَخْضَرَ ج خُضْرٌ م خُضْرَاءُ
verdoyer أَخْضَرَ

240. **LES** [فكه]
FRUITS الْفَوَاكِهُ
plur. de فَكَاكِيَةٌ (coll.) ce qui
est mangé avec plaisir

à dist. de ثَمَرٌ = produit
être jovial فَكَهَ
l'adj. فَكَهٌ : jovial
badinage, humour فُكَاكَاهَةٌ

بَرِيَّةٌ وَمِنْهَا دَاجِنَةٌ كَالْفَرَسِ وَالِدَّجَاجِ وَالْبَقَرِ
وَالْغَنَمِ وَفِي الْجَوِّ

241. بَرِيَّةٌ SAUVAGES [ب ر ر]	proie فَرِيْسَةٌ
de بَرِيَّةٌ : sauvage, non greffé	en faire une proie افْتَرَسَ (dévorer...)
continental, formé sur بَرٍ	dévisager quelqu'un تَفَرَّسَ فِي
la terre ferme qui s'oppose بَحْرٌ	244. الدَّجَاجُ LES [د ج ج]
à la mer	GALLINACÉS
piété filiale, innocence بَرٍ	une poule دَاجِنَةٌ
saint, juste بَارٌّ جَ أَبْرَارٌ	245. البَقَرُ LES [ب ق ر]
justifier quelqu'un بَرَّرَ	BOVIDÉS
cf. : بَرٌّ avec le même sens	une vache بَقْرَةٌ
242. دَاجِنَةٌ APPRIVOISÉ [د ج ن]	246. الْغَنَمُ LES OVIDÉS [غ ن م]
animaux domestiques دَوَاجِنٌ	جَ أَغْنَامٌ
ou plus spéc. volailles	proie, butin غَنِيْمَةٌ جَ غَنَائِمٌ
243. الْفَرَسُ JUMENT [ف ر س]	il a saisi اغْتَنَمَ الْفُرْصَةَ
puis cheval en أَفْرَاسٌ	l'occasion
général جَ أَفْرَاسٌ	247. الْجَوُّ L'AIR [ج و و]
cavalier فَارِسٌ جَ فُرْسَانٌ	l'atmosphère; l'ambiance جَوِّيٌّ
chevalier	aérien
la chevalerie الْفُرُوسِيَّةُ	par terre, par جَوًّا وْبَحْرًا
l'hippopotame فَرَسٌ الْبَحْرُ	mer et par les airs

مِنْهَا On remarquera cet usage du partitif. D'autres exemples sont venus plus haut dans le texte.

مِنْهَا مَا يُؤْخَذُ مِنْهُ d'elle... ce il est pris de lui. — qui traduit le dont français = de cela.

الطُّيُورُ تُفَرِّحُنَا بِتَغْرِيدِهَا وَتَنْفَعُنَا بِرِيشِهَا وَلَحْمِهَا.
في الماء السَّمَكُ...

<p>248. [طيار] LES VOLA-TILES الطُّيُورُ voler - طَارَ - طَيْرٌ ou طَائِرٌ pl. de le vol الطَّيْرَانُ avion طَائِرَةٌ ou طَائِرَةٌ faire voler طَيْرَ aérodrome مَطَارٌ s'emporter طَارَ طَائِرُهُ</p>	<p>gain, utilité, avantage matériel } مَنَفَعَةٌ ج مَنَافِعُ (nom propre) qui sait se rendre utile نَفَّاعٌ profiter de (ب) اِنْتَفَعَ مِنْ 251. [ريش] PAR SES PLUMES بِرِيشِهَا (coll.) une plume رِيشَةٌ des plumes: رِيشٌ [رياش]</p>
<p>249. [غرد] SON تَغْرِيدُهَا GAZOUILLEMENT gazouiller غَرَّدَ</p>	<p>252. [سمك] POISSON السَّمَكُ (coll.) un poisson سَمَكَةٌ des poissons أَسْمَاكُ épais: سَمِيكٌ</p>
<p>250. [نفع] NOUS EST UTILE تَنْفَعُنَا être utile à qq¹ نَفَعَ - utile نَافِعٌ</p>	<p>سَمَكَةٌ أَسْمَاكُ سَمِيكٌ</p>

TRADUCTION CORRECTE DU TEXTE

Sur la terre nous voyons des montagnes, des plaines, des mers et des fleuves. Le sommet de la montagne est couvert de neige durant l'hiver. — Sur ses pentes, il y a des arbres divers, certains portent des fruits appétissants. Il y en a d'autres dont on prend le bois pour faire les maisons et les meubles. Les sources sortent des montagnes et quand leurs eaux sont abondantes et se rencontrent, elles forment un fleuve. Dans les plaines s'étendent les champs et les cultures où pousse le blé qui, moulu et pétri, devient du pain. On y trouve l'orge pour la nourriture des animaux, les autres céréales, les légumes et les fruits que nous mangeons. Dans les montagnes et les plaines il y a beaucoup d'animaux, certains sont sauvages et d'autres domestiques, comme les chevaux, les poules, les vaches, et les moutons. Dans l'air il y a les oiseaux qui nous réjouissent de leur gazouillement et dont les plumes et la chair nous sont utiles. Dans l'eau, il y a les poissons, certains minuscules et d'autres énormes. Tous nous sont utiles.

QUELQUES NOMS D'ANIMAUX

Agneau	حَمَلٌ ج	حُمْلَانٌ	Camélidé	اِبِلٌ
Aigle	نَسْرٌ	نُسُورٌ	Canard	بَطٌّ ج
Ane	حَمَارٌ	حَمِيرٌ	Caprins	مَعَزٌ
Bœuf	فَدَّانٌ	فَدَّادِينَ	Chacal	اِبْنُ آوَى
Bouc	تَيْسٌ	تَيْسُوسٌ	Chameau	جَمَلٌ
Brebis	نَعَجَةٌ	نَعَاجٌ	Chamelle	نِسَاقٌ
Caille	سَلَوَى	سَلَاوَى	Chardonneret	حَسَّاسِينَ

Chat	قَطَطٌ ج	Mouton	خِرَوفٌ ج خِرَافٌ
Cheval	أَحْصَنَةٌ	Mulet	بَغْلَةٌ
Chèvre	عِنَازٌ	Oie	إِوزٌ
Chien	كَلَبٌ	Ovidés	أَغْنَامٌ
Coq	دَيْكَةٌ	Pigeon	حَمَامَةٌ
Corbeau	غُرَبَانٌ	Pou	قَمَلَةٌ
Coursier	خَيُْولٌ	Poule	دَجَاجَةٌ
Éléphant	فَيْلَةٌ	Poussin	صُوصٌ
Faucon	صُقُورٌ	Puce	بُرْعُوثٌ
Fourmi	نَمَالٌ	Punaise	بَقَّةٌ
Gazelle	غَزَالٌ	Rat	جِرَذَانٌ
Grenouille	ضَفَادِعٌ	Renard	ثَعَالِبٌ
Grive	سُمَانِي	Rossignol	بُلْبُلٌ
Hirondelle	سُنُونُوءٌ	Scorpion	عَقْرَابٌ
Hyène	ضَبَاعٌ	Souris	فَأْرَةٌ
Jument	أَفْرَاسٌ	Taureau	ثَوْرٌ
Lapin	أَرَانِبٌ	Tigre	نَمْرٌ
Lézard	حَرَّازِينٌ	Vache	بَقَرَةٌ
Lion	أَسَدٌ	Vautour	عُقْبَانٌ
Moineau	دُورِيٌ	Veau	عَجُولٌ
Moustique	بَعُوضٌ	Ver	دِيدَانٌ

NOTE. — Certains noms d'animaux sont des collectifs. Le singulier d'unité est marqué par l'addition d'un ة . Quand un pluriel, autre qu'un collectif, existe, nous l'avons noté.

NOTIONS DE GRAMMAIRE

LA SYNTAXE

Nous avons déjà vu quelques éléments de Syntaxe : les règles d'accord et les espèces de propositions. Il nous reste à voir très brièvement la Syntaxe des Cas, celle de la proposition simple et celle de la proposition subordonnée.

SYNTAXE DES CAS

- Il y a 3 cas :
- | | |
|------------------------------|-----------|
| 1. — un cas sujet | الرَّفْعُ |
| 2. — un cas oblique | الْجَرُّ |
| 3. — un cas adverbial | النَّصْبُ |

81. Le cas SUJET : c'est le cas du mot qui n'est « régi » par rien, qui ne subit pas l'influence d'un autre mot.

ce sera celui de l'« agent » du verbe, *l'enfant a frappé* ضَرَبَ الْوَلَدُ
du «sujet» de la proposition nominale et de son attribut,

l'enfant (est) sage الْوَلَدُ عَاقِلٌ

du «vocatif» déterminé par lui-même [mais il ne porte pas le tanwîn]

يَا زَيْدُ — يَا رَجُلُ — يَا أَيُّهَا الرَّجُلُ

O Zayd ! O homme (que je connais) ! O l'homme !

82. Le cas OBLIQUE : c'est le cas du complément déterminatif et de tout mot « régi » par une préposition.

1. LE COMPLÉMENT DÉTERMINATIF est le mot auquel s'annexe le nom précédent الْمُضَافُ إِلَيْهِ. Il prive de son article, ce nom « annexé » lequel peut être par ailleurs un adjectif.

بَيْتُ رَجُلٍ — عَيْرٌ مُمَكِّنٌ — حِكْمَةُ اللَّهِ — نَهْرُ الْفُرَاتِ — جَمِيلُ الْوَجْهِ

la maison d'un homme — autre (de) possible — la sagesse de Dieu — le fleuve de l'Euphrate — beau de visage.

Certaines phrases peuvent être considérées comme compléments déterminatifs des ADVERBES de temps.

de son arrivée à la maison	}	حِينَ وُضُوهِهِ إِلَى الْبَيْتِ
au moment		حِينَ وَصَلَ إِلَى الْبَيْتِ
qu'il arriva à la maison		إِلَى الْبَيْتِ

2. APRÈS UNE PRÉPOSITION : à la maison

Le cas ADVERBIAL : c'est le cas de tout mot « régi » directement par un verbe ou ce qui lui ressemble.

83. LE COMPLÉMENT DIRECT المَفْعُولُ بِهِ

Ce sur quoi porte le verbe

Sa place : Il se trouve, en général, après le verbe et le sujet, au 3^e rang. Cette position est obligatoire s'il y a risque d'amphibologie ou si ce complément est déterminé par un pronom revenant au sujet. Il peut se mettre avant le sujet et même avant le verbe si le sens l'exige.

<i>L'enfant a pris un livre</i>	أَخَذَ الْوَلَدُ كِتَابًا
<i>Moïse a frappé 'Isa</i>	ضَرَبَ مُوسَى عِيسَى
<i>Pierre a vu son frère</i>	رَأَى بِطْرُسُ أَخَاهُ
<i>Joseph est venu à nous</i>	جَاءَنَا يُوسُفُ
<i>C'est Dieu que j'aime</i>	اللَّهُ أَحَبُّ

Plusieurs compléments : Certains verbes sont considérés comme ayant 2 compléments directs : [donner, transformer, juger, faire faire].

<i>J'ai donné un pain au pauvre</i>	أَعْطَيْتُ الْفَقِيرَ رَغِيفًا
<i>Dieu a fait l'homme raisonnable</i>	جَعَلَ اللَّهُ الْإِنْسَانَ عَاقِلًا
<i>J'ai pensé que la science était facile</i>	ظَنَنْتُ الْعِلْمَ سَهْلًا

— Les verbes ayant le sens D'INFORMER, peuvent même avoir 3 compléments.

J'ai averti Pierre (que) son frère (était) malade أَخْبَرْتُ بِطْرُسَ أَخَاهُ مَرِيضًا

Verbes sous-entendus : L'objet de la mise en garde, de l'incitation, de l'exclamation admirative se met au cas adverbial comme complément d'une locution ayant valeur verbale.

Comme est grand le nom du Seigneur

مَا أَعْظَمَ اسْمَ الرَّبِّ

Évite le péché et pratique la vertu

إِيَّاكَ وَالْخَطِيئَةَ وَعَلَيْكَ بِالْفَضِيلَةِ

84. LE COMPLÉMENT ABSOLU الْمُفْعُولُ الْمُطْلَقُ

C'est un « maṣdar » de même racine ou de même sens que le verbe employé dans la proposition, qui en confirme l'action, ou en détermine la nature (avec un qualificatif) ou le nombre.

Il a dormi un sommeil léger, légèrement

نَامَ نَوْمًا خَفِيفًا

Il est bien affaibli

ضَعُفَ ضَعْفًا شَدِيدًا

Il a bien galopé

رَكَّضَ رَكْضًا

Je lui ai donné un coup

ضَرَبْتُهُ ضَرْبَةً

85. COMPLÉMENT DE CAUSE OU DE BUT

الْمَفْعُولُ لَهُ وَلَا جُلَّهُ

C'est un « maṣdar » indiquant le but ou la cause de l'action exprimée par le verbe aux conditions suivantes :

- 1) qu'il soit indéterminé ou déterminé par annexion;
- 2) qu'il soit concomitant au temps du verbe;
- 3) qu'il se rapporte à « l'agent » du verbe.

J'ai fui par peur du meurtre

هَرَبْتُ خَوْفًا مِنَ الْقَتْلِ

Il a fui par peur du meurtre

هَرَبَ خَوْفَ الْقَتْلِ

Mais on peut dans tous les cas employer ل et le cas oblique:

هَرَبْتُ لِيَخَوْفِ الْقَتْلِ

REMARQUE IMPORTANTE

1. Certains verbes, transitifs en français, ne le sont pas en arabe, et inversement.

2. Plusieurs verbes sont à la fois transitifs et intransitifs en arabe:

Je suis entré à la maison

دَخَلْتُ الْبَيْتَ أَوْ إِلَى الْبَيْتِ

86. COMPLÉMENT DE CONCOMITANCE الْمَفْعُولُ مَعَهُ

C'est un nom qui indique en compagnie de qui ou de quoi une action a été accomplie. Il est précédé de وَ

Je suis parti à l'aube

سَافَرْتُ وَالصُّبْحَ

Zayd a marché en suivant la route

مَشَى زَيْدٌ وَالطَّرِيقَ

87. COMPLÉMENT DE TEMPS ET DE LIEU الْمَفْعُولُ فِيهِ

Le nom précisant le temps et le lieu de l'action du verbe s'il est **indéterminé** se met au cas adverbial.

Il est parti à droite. Il a vécu des années

ذَهَبَ يَمِيناً - عَاشَ أَعوَاماً

s'il est **déterminé**, le nom de **temps** est soit à l'adverbial soit au cas oblique.

J'ai marché le jeudi

سِرْتُ يَوْمَ الْخَمِيسِ أَوْ فِي يَوْمِ الْخَمِيسِ

— le nom de **lieu** est au cas oblique avec **بِ** ou **فِي**

Il marchait dans la maison

كَانَ يَمْشِي فِي الْبَيْتِ

Pour marquer **en combien de temps** on fait une chose, on emploie toujours **فِي** et le cas oblique.

On a construit le château en 2 ans

بُنِيَ الْقَصْرُ فِي سَنَتَيْنِ

88. COMPLÉMENT DE MANIÈRE الْحَالُ

C'est un adjectif, ou un participe (plus rarement un substantif) indéterminé, **placé après le verbe**, au cas adverbial et exprimant de quelle manière l'agent du verbe accomplit son action.

Il est mort en brave

مَاتَ بَطْلاً

Il est venu en pleurant

جَاءَ بَاكِياً

J'ai étudié le livre chapitre par chapitre

دَرَسْتُ الْكِتَابَ فَصْلاً فَصْلاً

89. COMPLÉMENT DE SPÉCIFICATION التَمْيِيزُ

C'est un substantif indéterminé se trouvant après un verbe, un adjectif et même un autre substantif renfermant une idée de mesure ou d'appréciation pour en préciser la nature ou l'objet.

إِرْدَبٌ قَمَحًا كَبِيرٌ قَامَةً - هُوَ أَكْبَرُ مِنِّي سِنًا - خَمْسُونَ جُنْدِيًّا

Un Irdab [mesure] de Blé. Grand de taille. Il est plus grand que moi en âge.

Cinquante soldats.

كَمْ كِتَابًا عِنْدَكَ ؟

زَرَعْتُ الْأَرْضَ قَمَحًا

Combien de livres as-tu ?

J'ai planté la terre en blé

Ce complément est souvent remplacé par un simple complément déterminatif ou partitif avec *مِنْ*. Il l'est obligatoirement s'il est déterminé par *أَلْ*.

كَبِيرُ الْقَامَةِ

grand de taille

90. L'EXCLUSION الاستِثْنَاءُ (cf. p. 352, 8°)

1. Dans l'exclusion véritable, la proposition est positive:

Tous les élèves sont venus sauf ton frère

جَاءَ التَّلَامِيذَةُ كُلُّهُمْ إِلَّا أَخَاكَ (غَيْرَ أَخِيكَ)

Si le mot signifiant « sauf » est *إِلَّا* le mot excepté se met au cas « adverbial ». Si on emploie *غَيْرَ*, il se met lui-même au cas « adverbial » et le mot excepté au cas oblique.

2. Dans la mise en évidence, après une proposition négative le mot excepté ou *غَيْرَ* se met en général au cas voulu par l'analyse.

مَا جَاءَ (أَحَدٌ) إِلَّا أَخُوكَ

Personne n'est venu sauf ton frère

91. MODIFICATIONS APPORTÉES AUX CAS DE LA PHRASE NOMINALE

الْوَلَدُ عَاقِلٌ

L'enfant est sage

Si le sujet est précédé de *كَأَنَّ*, *إِنَّ*, particules ayant une valeur verbale d'affirmation, il se met au cas «adverbial».

Bien sûr, l'enfant est sage إِنَّ الْوَلَدَ عَاقِلٌ

Si le sujet est précédé de *كَانَ* et d'autres verbes auxiliaires du même genre, L'ATTRIBUT se met au cas «adverbial».

L'enfant était sage كَانَ الْوَلَدُ عَاقِلًا

Une phrase nominale affirmée dans le passé peut donc avoir son sujet et son attribut tous les deux au cas «adverbial».

Assurément l'enfant était sage إِنَّ الْوَلَدَ كَانَ عَاقِلًا

NOTE I.

Ces notions, extrêmement simplifiées, ne recouvrent pas tous les cas possibles qui seront expliqués avec des textes plus complexes.

Elles sont pourtant suffisamment générales et fermes pour que l'étudiant s'y tienne, en apprenant les règles et les exemples par cœur.

NOTE II. Sur le Vocatif : (cf. p. 188, n° 81)

a/ S'il a un complément déterminatif, il est au cas adverbial:

O seigneur des bêtes féroces يَا سَيِّدَ السَّبَاعِ

b/. S'il est tout à fait indéterminé, de même:

O homme يَا رَجُلًا

THÈME I

Les anciens élèves de l'Université se sont rassemblés au restaurant de l'aérodrome; ils y ont mangé des légumes verts, du poulet et des fruits appétissants. Mais les étudiants ont saisi cette occasion pour se disputer, parce qu'ils n'avaient pas tous profité des avantages variés de leur formation.

A la sortie de l'aérodrome, ils regardèrent la neige qui

couvrait les pentes de la montagne et les champs qui s'étendaient auprès des fermes.

Comme est utile ce genre de réunion (: une réunion comme celle-ci) à l'extérieur de l'Université! Elle donnera certainement beaucoup de fruits.

THÈME II

Je suis sorti de ma maison vers la montagne que la neige recouvrait. Elle s'étendait sur les pentes illuminées où l'on voyait quelques petites plantes vertes. Les eaux abondantes coulaient (سَالِ) de tout côté avant de (قَبْلَ أَنْ) se rassembler dans le fleuve. Nous apercevions la terre seulement sous les arbres. Un cultivateur revenait des champs avec ses vaches et ses moutons. Il portait à la main du pain et des fruits pour s'en nourrir au temps du goûter (العَصْر). Les oiseaux volaient dans l'air et on entendait leur gazouillement. Les poules (coll.) mangeaient le blé devant nous. Je m'assis sur un (morceau de) bois et je regardai (نَظَرْتُ إِلَى) la calme et belle nature. Je ressentis une grande joie. Je me levai (قَامُ) alors et marchai vers la maison que j'atteignis avant le coucher (du soleil).

Vous aurez plaisir à faire pour la première fois deux petits thèmes qui se suivent. Mais restez fidèle à refuser tout dictionnaire et à ne vous servir que des mots que vous connaissez.

ESPRIT ARABE

A PROPOS DE غَيْب

Le caché غَيْب se confond avec l'avenir. Il est naturellement inconnaissable parce que l'homme a le visage tourné vers le passé مَاضٍ . Ce qui est ancien قَدِيم est ce qui est devant قُدَّام . Ce passé est plein des signes de Dieu آيَات . L'homme devrait se souvenir, se rendre présent ذِكْر les grâces رَحْمَة et les châtiments de Dieu. Mais son regard s'attachant à la terre, est oublieux نَاسٍ ou insouciant غَافِل . Aussi les prophètes sont venus dans le passé pour l'avertir, le faire se souvenir de l'unique message, et du premier pacte مِيثَاق .

L'homme n'a pas, à proprement parler, à attendre quelque chose de l'avenir qui est dans son dos et vers lequel il ne marche pas. Car c'est l'avenir qui se présente à lui مُسْتَقْبَل .

الدَّرْسُ السَّابِعُ : السَّمَاءُ

فَوْقَ رَأْسِنَا قُبَّةٌ زُرْقَاءُ وَاسِعَةٌ . هِيَ السَّمَاءُ لَيْسَتْ
قُبَّةٌ حَقِيقِيَّةٌ لَكِنَّهَا تَظْهَرُ لَنَا كَأَنَّهَا قُبَّةٌ . مَا أَجْمَلَ لَوْنَهَا .
هِيَ صَافِيَةٌ وَقَتَ الصَّيْفِ . أَمَّا فِي الشِّتَاءِ فَكَثِيرًا مَا نَرَى
فِيهَا الْغُيُومَ . إِذَا تَكَاثَرَتِ الْغُيُومُ وَأَسْوَدَتْ يَنْزِلُ الْمَطَرُ
عَلَى الْأَرْضِ وَإِذَا كَانَ الْبَرْدُ قَاسِيًا جِدًّا يَنْزِلُ ثَلْجٌ عِوضًا
عَنِ الْمَطَرِ عَلَى الْأَرْضِ . فِي السَّمَاءِ تُضِيءُ الشَّمْسُ فِي
النَّهَارِ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ فِي اللَّيْلِ . الشَّمْسُ تُشْرِقُ مِنْ
جِهَةِ الْمَشْرِقِ وَتَغِيبُ مِنْ جِهَةِ الْمَغْرِبِ . هِيَ الَّتِي تُنِيرُنَا
وَتُدْفِئُنَا . لَوْلَاهَا لَا يَطْلُعُ الزَّرْعُ وَلَا يَعِيشُ حَيَوَانٌ .
الْقَمَرُ يَتَغَيَّرُ . فِي أَوَّلِهِ هُوَ قَوْسٌ رَفِيعٌ يُسَمَّى هِلَالًا ثُمَّ
يَكْبُرُ وَيُصْبِحُ مُدَوَّرًا فَيُسَمَّى بَدْرًا ثُمَّ يَرْجِعُ كَمَا كَانَ
وَيَغِيبُ لِيَطْلُعَ ثَانِيَةً . النُّجُومُ كَثِيرَةٌ جِدًّا وَكُلُّ نَجْمٍ
هُوَ كَالشَّمْسِ غَيْرَ أَنَّهُ بَعِيدٌ جِدًّا وَلِذَلِكَ نُورُهُ خَفِيفٌ .

LEÇON VII: Le Ciel.

La traduction en français correct est à la fin de la leçon.

Au dessus de notre tête (il y a) une coupole azur large. Elle (est) le ciel. Elle n'est pas une coupole réelle mais elle paraît à nous comme si elle (était) une coupole. Comme est belle sa couleur ! Elle est pure au temps de l'été. Quant à en hiver, alors fort souvent nous y voyons les nuages. Quand les nuages s'accumulent et deviennent noirs la pluie descend sur la terre et quand le froid est très dur, de la neige descend à la place de la pluie sur la terre. Dans le ciel luit le soleil dans le jour, et la lune et les étoiles dans la nuit. Le soleil se lève du côté de l'orient et se couche (disparaît), du côté du couchant, (c'est) lui qui nous éclaire et nous réchauffe. Sans lui les semences ne pousseraient pas ni les animaux ne vivraient. La lune change. Dans son premier, elle est un arc fin, on l'appelle croissant ; ensuite elle grandit et devient arrondie, on l'appelle alors pleine lune ; ensuite elle revient comme elle était et elle disparaît, pour monter une deuxième (fois). Les étoiles (sont) très nombreuses et chaque étoile est comme le soleil sauf qu'elle (est) très lointaine et pour cela sa lumière est légère.

VOCABULAIRE

فَوْقَ رَأْسِنَا قُبَّةٌ زَرْقَاءُ وَاسِعَةٌ هِيَ السَّمَاءُ لَيْسَتْ قُبَّةٌ حَقِيقِيَّةٌ
لَكِنَّهَا تَظْهَرُ لَنَا كَأَنَّهَا قُبَّةٌ. مَا أَجْمَلَ

253. AU-DESSUS DE فَوْقَ [فوق]	Il n'est pas en ta capacité de faire
surpasser (qq ¹) فَاقَ هـ	لَيْسَ فِي وَسْعِكَ أَنْ ...
s'éveiller أَفَاقَ	
supérieur, surpassant فَائِقُ	257. LE CIEL [سمو] السَّمَاءُ
surnaturel فَائِقُ الطَّبِيعَةِ	(féminin) ج سَمَاوَاتٌ
dénuement فَاقَةٌ	en général سَمَاءٌ - تَسَامَى
supérieur فَوْقَانِي	s'élever سَمَوٌ
s'élever au-dessus de تَفَوَّقَ عَلَى	élévation سَمَوٌ
254. VOÛTE قُبَّةٌ [قبة] COUPOLE	Sâmi (nom propre) سَامِي
ج قُبَبٌ قِبَابٌ	إِسْمٌ جَ اسْمَاءُ، أَسَامٍ nom
255. BLEU AZUR زَرْقَاءُ [زرق] fém. de	nommer سَمَى
أَزْرَقُ	258. ELLE APPARAÎT [ظاهر] تَظْهَرُ
bleuissement أَزْرَقَ	ظَهَرَ - paraître, sembler
à dist. de نِيلِي : bleu roi	fait d'apparaître ظُهُورٌ
: bleu marine كُحْلِي	phénomène جَ ظَوَاهِرُ
256. LARGE [وسع] وَاسِعَةٌ	manifester ظَاهِرٌ
être vaste, contenir وَسِعَ -	apparence جَ مَظَاهِرُ
élargir أَوْسَعَ	extérieur, aspect مَظَاهِرَةٌ
la capacité, l'ampleur السَّعَةُ	manifestation مَظَاهِرَةٌ
s'élargir تَوَسَّعَ اتَّسَعَ	faire semblant de بَ تَظَاهَرَ
	faire apparaître أَظْهَرَ

لَوْنَهَا هِيَ صَافِيَةٌ وَقَتَ الصَّيْفِ أَمَّا فِي الشِّتَاءِ فَكَثِيرًا مَا نَرَى فِيهَا

mid	الطُّهْرُ	être pur, clair	
dos	ظَهْرُ ج ظُهُورُ	(non trouble)	
259. [لَوْن] ^{SA} COULEUR	لَوْنَهَا	pureté	صَفَاءُ
	ج ألْوَانُ	raffinage (pétrole)	تَصْفِيَّةٌ
mettre de la couleur	لَوْنُ	raffinerie	مَصْفَاةٌ
à rapp. de -	لَانَ	choisir, purifier	رَاصِطَفَى
douceur	لَيْنٌ	Mustafa (nom propre)	مُصْطَفَى
	لَيْنٌ	purifié (choisi)	
260. [صَافِي] PURE	صَافِيَّةٌ	261. [صَافِي] L'ÉTÉ	الصَّيْفُ
part. act. de :	صَفَا -	مَصِيفُ ج مَصَايِفُ	
		lieu d'estivage	

لَوْ أَنَّ رَأْسَنَا lorsque le sujet d'une proposition nominale est indéterminé et que s'y rapporte un complément circonstanciel, celui-ci se met toujours le premier.

Un enfant est dans la maison فِي الْبَيْتِ وَلَدٌ

لَيْسَتْ Verbe mort p. 170 = *n'est pas*, au présent. Il s'adjoint à la proposition nominale comme كَانَ et l'attribut se met au cas « adverbial » : قُبَّةٌ. Le sujet est ici sous entendu : هِيَ : le ciel.

لَكِنَّهَا Particule adversative de la famille de أَنْ, s'adjoignant à la proposition nominale. Le sujet, (ici هَا) est au cas adverbial (même si rien ne le marque puisque les pronoms ne varient pas en cas). L'attribut reste au cas sujet : ici c'est la proposition verbale : تَظْهَرُ elle apparaît. Même remarque pour : كَأَنَّ Comme si, qui introduit une comparative conditionnelle, (cf. p. 211 n° 102).

لَوْنَهَا On a déjà vu l'exclamation admirative. Son objet se met au cas adverbial, le mot précédent ayant valeur de verbe, (cf. p. 138 dernière ligne).

الغُيُومَ ... وَأَسْوَدَّتْ يَنْزِلُ الْمَطَرُ عَلَى الْأَرْضِ وَإِذَا كَانَ
الْبَرْدُ قَاسِيًا جِدًّا يَنْزِلُ ثُلُجٌ

passer l'été صَيْفَ اصْطَافَ	264. [نَزَلَ] DESCEND
les الْمُصَيِّفُونَ . الْمُصْطَافُونَ	de نَزَلَ
estivants	descente : نَزُولُ نَزْلَةٍ
262. [غَيْم] LES NUAGES الغُيُومُ	auberge نَزْلُ
ciel nuageux سَمَاءٌ غَائِمَةٌ	demeure ج مَنَارِلُ
pl. de غَيْم : nuages près du sol	descendre dans الْحَرْبُ
autres nuages : ضَبَابٌ سَحَابٌ	l'arène pour lutter contre qqn
263. [سَوْد] DEVIENT NOIRE	descendu, révélé مَنَزَلُ
noir	condescendre تَنَزَّلُ
majorité, noirceur سَوَادٌ	265. [مَطَر] LA PLUIE الْمَطَرُ
le Soudan السُّودَانُ	pleuvoir ج أَمْطَارٌ مَطَرٌ
il a déshonoré سَوَّدَ وَجْهَهُ	il a plu أَمْطَرَتِ السَّمَاءُ
quelqu'un	266. [قَسِي] DUR قَاسِيًا
brouillon , schéma مَسْوَدَةٌ	de قَسَا part. act. de قَسَا
	être dur, avoir le cœur dur

وَقْتُ Application de la règle des compléments circonstanciels de temps (p. 191 n° 87)

فَ 2 particules qui sont toujours ensemble pour mettre en évidence 2 parties du discours, en les séparant.

مَا كَثِيرًا مَا est ici un pronom indéfini ; on le trouve souvent après un cas adverbial يَوْمًا : un jour.

قَاسِيًا جِدًّا Le premier « adverbial » est l'attribut de الْبَرْدُ influencé par قَاسِيًا (p. 193). Le second est un complément de manière modifiant يَنْزِلُ

De même pour عَوَضًا qui modifie يَنْزِلُ .

عَوَضاً عَنِ الْمَطَرِ عَلَى الْأَرْضِ . فِي السَّمَاءِ تُضِيءُ الشَّمْسُ فِي النَّهَارِ
وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ فِي اللَّيْلِ . الشَّمْسُ تُشْرِقُ مِنْ جِهَةِ الْمَشْرِقِ

endurer	قَاسَى	satellite artificiel	
dureté	قَسَوَةٌ قَسَاوَةٌ	قَمَرٌ اصْطِنَاعِيٌّ	
267. [ع و ض] EN	عَوَضاً عَنْ	271. [ن ج م] LES	النُّجُومُ
COMPENSATION DE		ÉTOILES	
compenser	عَوَضَ	plur. de coll.	نَجْمٌ étoile
compensation	تَعْوِيضٌ	une étoile (astre) (« star »)	نَجْمَةٌ
indemnité		s'occuper des étoiles	نَجَّمَ
268. [ض و ء] LUIT	تَبْضِيءٌ	astrologue (astronome)	مُنَجِّمٌ
de la forme augmentée	أَضَاءٌ	272. [ل ي ل] LA NUIT	الليْلِ
la lumière, la lueur	الضَّوْءُ الضَّيَاءُ	ج لَيْلٍ	
	ج أَضْوَاءٌ	une nuit	لَيْلَةٌ
s'éclairer	اسْتَضَاءَ	Layla, (nom de femme)	لَيْلَى
269. [ش م س] LE	الشَّمْسُ	nocturne	لَيْلِيٌّ
SOLEIL	ج شَمْسٌ	nuit longue	لَيْلَةٌ
(fém.)		et obscure	لَيْلَاءٌ
se chauffer au soleil	تَشَمَّسَ	273. [ش ر ق] SE LÈVE	تُشْرِقُ
270. [ق م ر] LA LUNE	الْقَمَرُ	(pour un astre.)	
(masc.)	ج أَقْمَارٌ	de	أَشْرَقَ
jouer à 1 jeu de hasard	قَامَرَ	lueur d'un astre	إِشْرَاقٌ
nuit lunaire	لَيْلَةٌ مُقَمَّرَةٌ	à son lever	أَفُولٌ s'oppose à شُرُوقٌ
	(قَمَرَاءُ)	l'orient	الشَّرْقُ الْمَشْرِقُ
idée de beauté et de grandeur		oriental	شَرْفِيٌّ
beau comme	جَمِيلٌ مِثْلَ الْقَمَرِ	orientaliste	مُسْتَشْرِقٌ
la lune			

وَتَغِيبُ مِنْ جِهَةِ الْمَغْرِبِ ... وَتُدْفِنُنَا. لَوْلَاهَا لَا يَطْلُعُ
الزَّرْعُ ... فِي أَوَّلِهِ هُوَ قَوْسٌ

- 274. [غيب] SE COUCHE** **تَغِيبُ**
s'absente, disparaît
de غَابَ -
le coucher du soleil المَغِيبُ
l'absent, la 3^e pers. الغَائِبُ
du verbe
ce qui est caché, (p. 195) الغَيْبُ
invisible
une absence غِيَابٌ غَيْبَةٌ
forêt غَابَةُ ج غَابَاتٌ غَابٌ
- 275. [دف] نُدْفِنُنَا** **NOUS**
RÉCHAUFFÉ
être chaud دَفِئَ
poêle مَدْفَأٌ ج مَدَفِئُ
réchauffer أَدْفَأَ دَفَأَ
chaud (appartement) دَفِئَ
- 276. [طالع] MONTE** **يَطْلُعُ**
POUSSE
monter طَلَعَ -
à dist. de صَعِدَ : s'élever
fait de monter طُلُوعٌ
une montée طَلْعَةٌ
lever (astre), vigie, مَطْلَعٌ
début d'un poème
patrouille ج طَلَائِعُ
avant-garde
- étude ou lecture طَالَعَ مُطَالَعَةً
d'un livre pour soi
diff. de قَرَأَ lire à haute voix
pour d'autres
informer qqn أَطْلَعَ ه عَلَى ه
de qqc
regarder اِطْلَعَ تَطْلَعُ عَلَى
d'en haut
sur qq chose, d'où l'observer
avec curiosité, s'informer de
chercher à savoir اِسْتَطْلَعَ
- 277. [أول] A SON** **فِي أَوَّلِهِ**
DÉBUT
premier, début أَوَّلُ م أَوَّلَى
ج أَوَّلُونَ أَوَائِلُ
priorité أَوَّلِيَّةٌ
commentaire coranique
par retour aux sources تَأْوِيلٌ
du dogme
grande famille آل
instrument, organe آَلَةٌ ج آلَاتُ
fin, résultat, issue, sens مَالٌ
d'un récit
- 278. [قوس] ARC** **قَوْسٌ**
ج أَقْوَاسٌ قِسِي
l'arc pour قَوْسٌ نُشَابٌ
les flèches
est féminin

رَفِيعٌ يُسَمَّى هِلَالًا ... يُصْبِحُ مُدَوَّرًا فَيُسَمَّى

Dans les autres sens il peut être masculin, comme ici

arc-en-ciel قَوْسٌ قُزَحٌ
se courber en arc تَقَوَّسٌ
s'arquer

279. [رَفَعٌ] MINCE رَفِيعٌ
fin, élevé (pour la voix)

élever رَفَعَ - رَفَعٌ

interjeter appel رَفَعَ دَعْوَةً

le cas sujet المَرْفُوعُ

s'élever اِرْتَفَعَ

hauteur, altitude اِرْتِفَاعٌ

syn. de عَلُوٌّ

être au dessus de تَرَفَّعَ عَنْ

280. [هَلَلٌ] CROISSANT هِلَالًا
ج أَهْلَةٌ

chanter l'Alléluia, exulter هَلَّلَ

dire: لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

tomber avec abondance اِنْهَلَ
(eau, larmes)

exorde d'un discours اِسْتِهْلَالٌ

281. [دَوَّرٌ] ARRONDI مُدَوَّرًا
CIRCULAIRE

tourner sur soi-même دَارَ -

tour, cycle, révolution دَوَّرَ

faire tourner, rendre rond دَوَّرَ

faire tourner: diriger أَدَارَ

direction مُدِيرٌ إدارة

ج مُدِيرُونَ مُدَرَّاءُ

demeure (f) دَارٌ ج دُورٌ دِيَارٌ

couvent دَيْرٌ ج أَدْيَارٌ

département, دَائِرَةٌ ج دَوَائِرُ

bureau, cercle

circulation, tour دَوَّرَانٌ

لَوْلَا = sans : négation ajoutée à la particule conditionnelle employée pour l'irréel. Peut prendre les pronoms personnels affixes: sans moi. لَوْلَايَ

هَلَالًا au cas adverbial, parce que second complément direct du verbe سَمَّوْا الْقَوْسَ هِلَالًا nommer, سَمَّى ils ont nommé l'arc Hilâl. Au passif, seul le premier complément tient lieu de sujet et en prend le cas.

أَصْبَحَ attribut d'un sujet sous-entendu modifié par le verbe كَان analogue au verbe كَان.

بَدْرًا ... لِيَطْلُعَ ثَانِيَةً ... غَيْرَ أَنَّهُ بَعِيدٌ جِدًّا

rôle, tour	دَوْرٌ جَ أَدْوَارٌ	أَثْنَى عَلَى qq ¹ complimenter
rond, sphérique	مُسْتَدِيرٌ	أَثْنَاءَ
282. [بدر] PLEINE LUNE	بَدْرًا	le duel
	جَ بَدْوَرٌ	المُثْنَى
s'empresser	بَدَرَ - اِبْتَدَرَ	اِثْنَى
Cf.: la bataille de Badr, dans la		اِسْتَثْنَى
vie de Mahomet		
aire	بَيْدَرٌ جَ بَيَادِرٌ	284. [بعد] ÉLOIGNE بَعِيدٌ
symptôme	بَادِرَةٌ جَ بَوَادِرٌ	بَعْدَ -
initiative	مُبَادِرَةٌ	l'éloignement
283. [ثاني] UNE SECONDE FOIS	ثَانِيَةً	après بَعْدَ
compliment	ثَنَاءٌ جَ أَثْنِيَةٌ	encore
les secondes:	الثواني	أَبْعَدَ
deux	اِثْنَانِ	s'éloigner de اِبْتَعَدَ عَنْ
	second ثَانٍ	s'opp. à قَرِيبٌ

كَمَا comme, devant une proposition. كَ comme, devant un nom
 غَيْرَ : autre : locution adversative formée du nom غَيْرَ أَنَّهُ = sauf que
 et de أَنْ : que, se mettant devant le sujet d'une proposition nominale
 comme لَكِنْ (p. 211)
 لِذَلِكَ pour cela : La particule لِ a le sens final et causal comme plus haut.
 لِيَطْلُعَ pour qu'il monte

TRADUCTION CORRECTE DU TEXTE

Une grande coupole azurée est au dessus de nos têtes. C'est le ciel. Ce n'est pas une vraie coupole même si elle nous paraît l'être. Comme sa couleur est belle ! En été, elle est sans tache. En hiver, nous y voyons très souvent des nuages. Quand ils s'accumulent et deviennent noirs, c'est la pluie qui tombe sur la terre et si le froid est intense la neige remplace la pluie. Le soleil luit dans le ciel durant le jour ; la lune et les étoiles durant la nuit. Le soleil se lève à l'orient et se couche à l'occident. Il nous éclaire et nous réchauffe. Sans lui, ni les semences ne pousseraient, ni les animaux ne vivraient. La lune varie : au début c'est un arc fin appelé croissant, puis elle croît, devient ronde, c'est la pleine lune. Puis elle redevient ce qu'elle était pour disparaître avant de croître une autre fois. Les étoiles sont très nombreuses et chaque étoile est comme le soleil, mais elles sont très lointaines, aussi leur lumière est faible.

NOTIONS DE GRAMMAIRE

SYNTAXE DE LA PROPOSITION SIMPLE

A. — VALEUR DES TEMPS, MODES ET VOIX DU VERBE

92. L'accompli الماضي

il indique une action accomplie

donc : le passé du récit, parfois le plus-que-parfait

avant de le tuer il l'avait frappé قَبْلَ قَتْلِهِ ضَرَبَهُ

le résultat présent de l'action passée.

il est mort

قَضَى حَيَاتَهُ

le futur proche, désiré, considéré comme réalisé

Vive le Liban

عَاشَ لُبْنَانُ

la corrélation de deux accomplissements après

quand il s'assied il dort

لَمَّا إِذَا إِنَّ جَلَسَ نَامَ

93. L'inaccompli المضارع

il indique une action en cours

d'où : durée absolue, habitude

Dieu règne et gouverne

يَمْلِكُ اللَّهُ وَيُدَبِّرُ

état, parfois dans le passé

il est venu en courant

جَاءَ يَرْكُضُ

présent et futur sans distinction

je regarde ce que tu fais et feras

but

il est parti dormir

ذَهَبَ يَنَامُ

souhait (futur)

que Dieu te pardonne

يَرْحَمُكَ اللَّهُ

NOTE : L'inaccompli est précisé :

1) pour le PRÉSENT : après les négations

après la lettre d'affirmation

actuellement il ne se lève pas

assurément actuellement il se lève

لَيْسَ ، مَا

لَ

لَيْسَ يَقُومُ

إِنَّهُ لَيَقُومُ

2) pour le FUTUR : après سَوْفَ ou سَ

ou après قَدْ = peut-être

ou dans le voisinage d'un adv. de temps.

Peut-être que Zayd se lèvera

Zayd se lèvera

Demain, Zayd se lèvera

قَدْ يَقُومُ زَيْدٌ

سَيَقُومُ زَيْدٌ

غَدًا يَقُومُ زَيْدٌ

94. Le subjonctif **الْمَنْصُوبُ**

il est le mode de la subordination

En fait, lié aux particules suivantes:

أَنْ que, complétif après proposition volitive ou certaines prépositions.

il m'a ordonné de partir

أَمَرَنِي أَنْ أَذْهَبَ

لِ، لِكَيْ، كَيْ final

je suis venu pour t'être utile

جِئْتُ لِأُفِيدَكَ

حَتَّى jusqu'à ce que

étudie jusqu'à ce que je revienne

أُذَرِّسُ حَتَّى أَرْجِعَ

وَ فَ أَوْ إِذَنْ dans certaines conditions étudiées plus loin.

لَنْ négation absolue dans le futur

je ne pourrai jamais te récompenser

لَنْ أَقْدِرَ عَلَيْكَ مُكَافَأَتَكَ

RAPPELONS LA MARQUE DU SUBJONCTIF : A

95. L'apocopé ou jussif **الْمَجْزُومُ** (cf. p. 328 4°)

C'est le mode du souhait (avec لِ)، de la défense (avec لَا)، de la négation absolue dans le passé (لَمْ)، de la conditionnelle, souvent corrélatrice, après les mots suivants. Sa marque:

إِنْ ، مَنْ ، مَا ، مَهْمَا ، مَتَى ، حَيْثُمَا ، كَيْفَمَا

Que ta volonté soit faite

لِتَكُنْ مَشِيتُكَ

Ne tue pas

لَا تَقْتُلْ

Il n'est pas du tout parti

لَمْ يَذْهَبْ

Quiconque tue, sera tué

مَنْ يَقْتُلْ يُقْتَلْ

Quoi que tu fasses, tu en rendras compte

مَا تَعْمَلْ تُحَاسِبْ عَلَيْهِ

96. L'impératif الأَمْرُ

ordre ou prière

écris. اَكْتُبْ

97. Intensif

Utilisé surtout dans la langue ancienne après serment.

Par Dieu, je mourrai, bien sûr ! par amour de la Patrie وَاللّٰهِ لَا مَوْتَٰنَ حُبًّا لِلْوَطَنِ

98. La voix passive

Elle exprime l'action du verbe dont on ne connaît pas l'agent (qui est alors "مَجْهُوْلٌ"). Si l'on mentionne le complément du verbe actif correspondant, il se met au cas sujet comme étant le mot le plus proche de l'action du verbe.

قُتِلَ الْمَسَافِرُ le voyageur a été tué, on a tué le voyageur

On ne pourra dire : قُتِلَ الْمَسَافِرُ بِاللَّصِّ le voyageur a été tué par le brigand,

on devra dire : الْمَسَافِرُ قَتَلَهُ اللَّصُّ le voyageur, le brigand l'a tué

99. Les verbes auxiliaires

Ils sont très utilisés en arabe pour préciser le temps relatif de l'action ou de l'état, l'accompli et l'inaccompli ne marquant que des aspects. — Le plus souvent ce sont des verbes à l'accompli, suivis d'un verbe à l'inaccompli.

a — LES VERBES DE PROXIMITÉ (peuvent être suivis de أَنْ)

Il fut sur le point de mourir كَادَ يَمُوتُ ، أَوْشَكَ أَنْ يَمُوتَ

b — LES INCHOATIFS marquent le début de l'action (sans أَنْ)

— Il se mit à parler أَحَدَّ يَتَكَلَّمُ

et aussi : جَعَلَ ... شَرَعَ

— Il se mit à marcher أَصْبَحَ يَمْشِي

de même طَفِقَ ، رَاحَ ، أَضْحَى ، أَمْسَى

c — LES DURATIFS marquent la continuation de l'action (sans أَنْ)

Il continua à marcher ظَلَّ يَمْشِي

Il ne cessa pas de marcher مَا زَالَ يَمْشِي

d — LE VERBE ÊTRE كَانَ place l'action dans le passé (sans أَنْ)
 Il écrivait كَانَ يَكْتُبُ

e — صَارَ et لَيْسَ placent l'action dans le présent.
 Il se mit à marcher, maintenant il marche صَارَ يَمْشِي
 Actuellement il ne marche pas لَيْسَ يَمْشِي

D'où une certaine correspondance avec le temps français surtout
 pour l'imparfait كَانَ يَكْتُبُ
 et le plus-que-parfait كَانَ قَدْ كَتَبَ il avait écrit

B — LES TYPES DE PROPOSITIONS

Nous ne revenons pas sur leur définition donnée (cf. p. 45 n° 35)

100. La proposition verbale. Insistant sur une action, voici l'ordre normal de ses termes.

- 1) Verbe en tête, ni pluriel, ni duel,
 pas d'autre marque d'accord que le ت du féminin وَحَدَ
- 2) Agent, parfois sous-entendu à la 3^e personne,
 marqué par un pronom aux autres وَلَدَهُ وَجَدَتْ
- 3) Complément direct en 3^e lieu, pour les seuls verbes
 transitifs. Certains verbes pouvant avoir plusieurs كِتَابًا
 compléments directs.
- 4) Complément circonstanciel, parfois mis (s'il marque
 le temps) avant le verbe. فِي الْمَدْرَسَةِ

= **L'agent ne peut jamais être avant le verbe** sans changer la structure de la phrase et son sens.

= Les autres termes de la proposition peuvent selon les exigences du sens se trouver à d'autres places.

Les pronoms personnels compléments précèdent les autres noms.

Je lui ai trouvé un livre وَجَدْتُ لَهُ كِتَابًا

Un mot déterminé par un pronom ne se trouve qu'après le nom auquel se rapporte le pronom.

c'est son enfant qui a trouvé l'émir وَجَدَ الْأَمِيرَ وَلَدَهُ

Le mot excepté est toujours en fin de phrase.

seul l'enfant a trouvé le prince مَا وَجَدَ الْأَمِيرَ إِلَّا الْوَلَدَ

101. La proposition nominale. Insistant sur l'attribution de quelque chose à un nom, elle le place en tête.

1. Le SUJET الْمُبْتَدَأ est en général un nom déterminé mais une phrase complétive sujet peut en tenir lieu.

L'étude des langues est un bien pour vous دَرَسُ اللُّغَاتِ خَيْرٌ لَكُمْ
Etudier les langues est un bien pour vous أَنْ تَدْرُسُوا اللُّغَاتِ خَيْرٌ لَكُمْ

2. L'ATTRIBUT الْخَبَرُ peut être

= un nom (en général indéterminé)

L'enfant (est) sage الْوَلَدُ عَاقِلٌ

= une proposition verbale

L'enfant (il) a trouvé un livre الْوَلَدُ [وَجَدَ كِتَابًا]

= une proposition nominale

L'enfant son frère est malade الْوَلَدُ [أَخُوهُ مَرِيضٌ]

= sous-entendu : verbe d'existence suivi d'un complément circonstanciel.

L'enfant (est) dans la maison الْوَلَدُ (مَوْجُودٌ) فِي الْبَيْتِ

REMARQUES : 1. L'attribut peut précéder le sujet s'il n'y a pas amphibologie.

Juste est Dieu عَادِلٌ اللَّهُ

2. Le complément circonstanciel doit précéder le sujet si celui-ci est indéterminé.

Dans la maison il y a un enfant, فِي الْبَيْتِ وَلَدٌ (مَوْجُودٌ)
un enfant est dans la maison

3. Si l'attribut est déterminé, comme le sujet, on les sépare par une copule : pronom personnel de la 3^e personne.

Cet homme est l'offenseur هَذَا الرَّجُلُ [هُوَ] الظَّالِمُ

102. Modifications apportées à la phrase nominale (p. 193)

1. POUR LE TEMPS كَانَ et ses « sœurs » : (... كَادَ . أَصْبَحَ)

La proposition nominale est mise au passé par كَانَ placé en tête, suivi du sujet (s'il est exprimé) et de l'attribut, (qui peut être une proposition), qui est au cas « adverbial » d'où le sens de l'imparfait (état dans le passé) donné à de telles propositions.

L'enfant était sage كَانَ الْوَلَدُ عَاقِلًا

L'enfant étudiait كَانَ الْوَلَدُ يَدْرُسُ

Les autres verbes auxiliaires ayant le sens de devenir ou de commencer ont la même construction, et de même لَيْسَ négation du présent.

L'enfant n'est pas sage لَيْسَ الْوَلَدُ عَاقِلًا

2. POUR NUANCER L'AFFIRMATION إِنَّ et ses « sœurs »...

Le sujet se met au cas adverbial, l'attribut ne change pas:

1. إِنَّ et leurs composés : كَأَنَّ on dirait que لَكِنَّ mais لِأَنَّ parce que.

Pierre est appliqué, mais son frère est paresseux

بُطْرُسٌ مُجْتَهِدٌ وَلَكِنَّ أَخَاهُ كَسْلَانٌ

2. لَعَلَّ peut-être que

peut-être que l'enfant est loyal لَعَلَّ الْوَلَدَ صَادِقٌ

لَبَّيْتُ plût au ciel que

3. لَا Négation absolue d'un nom indéterminé

aucune chose n'est stable لَا شَيْءٌ ثَابِتٌ

NOTE : إِنَّ se trouve en tête d'une proposition indépendante et après إِذْ ، قَالَ ،

Partout ailleurs c'est أَنْ qu'il faut écrire.

THÈME I

La pluie fait pousser les plantes; sans elle, rien ne vivrait sur la terre. As-tu vu ce nuage noir qui couvrait les sommets et les pentes des montagnes? Comme ce spectacle est beau! En hiver, il pleut souvent; mais en été, c'est le contraire, même si les nuages s'accumulent dans l'atmosphère. En été, quand le soleil se lève, la nature toute entière se réjouit. Cet arbre n'a rien produit cet été. Il s'est mis à pleuvoir avec abondance. La dureté du cœur ne profite à personne. Apercevez-vous cet avion au-dessus de la mer? On dirait que c'est un oiseau (il paraît comme si lui un oiseau). La mer est aujourd'hui d'un bleu intense (intense de bleu); quant à l'atmosphère elle est très pure.

THÈME II

Quel est ton nom? Mon nom est Mustapha. Que portes-tu au-dessus de ton dos? Un grand morceau de bois. Je ne te demande pas actuellement que tu me colories ce cercle en bleu ou en noir. Je ne pense pas que les étoiles luiront cette nuit parce que les nuages ont caché la surface du ciel. La montée est plus difficile que la descente. Il me paraît (du) possible que la pluie tombe aujourd'hui parce que le ciel est devenu noir. Les élèves se sont absentés à cause de l'abondance des neiges et de la dureté du froid. Je ne m'éloignerai pas de toi durant toute ta vie. C'est la deuxième fois que je vois le croissant lunaire au matin. La direction des Affaires Étrangères a observé avec soin les livres des orientalistes habitant en occident et elle a félicité leur chef. Jamil n'a absolument

rien écrit de son devoir (فَرَضٌ) peut-être qu'il l'écrira demain (غَدًا) . Maintenant (الآنَ قَدْ) il est parti lire. Pourquoi t'es-tu mis à étudier la langue arabe? Sa science dépasse ce que l'on peut imaginer.

THÈME III

Les nouvelles atmosphériques: La situation atmosphérique ne cesse pas d'être identique à ce qu'elle était hier. La température restera intense jusqu'au soir puis elle diminuera peu à peu et l'on sentira dans la nuit une fraîcheur sensible. La mer, de même ne cesse pas d'être calme.

Les nouvelles locales: La Conférence Économique a tenu sa dernière séance présidée par un des grands spécialistes étrangers dans les questions agricoles. La Conférence a étudié des problèmes divers dont le problème de l'eau qui intéresse tous les citoyens. Puis elle a examiné le problème des fruits et quelques autres questions au sujet (: autour) des lieux d'estivage.

Hier soir est arrivé à Beyrouth le Président de l'Assemblée des Affaires Sociales à l'O.N.U. A son arrivée, un grand nombre de spécialistes des Affaires Sociales l'a accueilli, puis tous se sont dirigés vers l'Université Libanaise où ils ont tenu une réunion spéciale avant la première séance du Congrès Social. Ont pris successivement la parole quelques spécialistes libanais. Et finalement le Président a exprimé ses souhaits ardents pour la continuation des efforts fructueux dont profitera le pays (: la patrie) et qui aideront le mouvement social à progresser sans cesse.

الدَّرْسُ الثَّامِنُ : تَقْسِيمُ الزَّمَنِ

الظُّهْرُ هُوَ مُنْتَصَفُ النَّهَارِ . تَكُونُ الشَّمْسُ حِينَئِذٍ فِي وَسْطِ السَّمَاءِ فَوْقَ رُؤُوسِنَا . يَبْتَدِئُ الصَّبَاحُ عِنْدَمَا تَقْتَرِبُ الشَّمْسُ مِنَّا فَيَلُوحُ نُورُهَا مِنْ جِهَةِ الشَّرْقِ وَهُوَ وَقْتُ الْقِيَامِ مِنَ الْفِرَاشِ . لَا يَزَالُ نُورُ الشَّمْسِ يَزْدَادُ حَتَّى الظُّهْرِ ثُمَّ يَتَنَاقَصُ حَتَّى الْمَسَاءِ إِلَى أَنْ تَغِيبَ الشَّمْسُ فَيَأْتِي اللَّيْلُ . إِذَا صَارَتِ الشَّمْسُ فِي نِصْفِ مَسِيرِهَا بَيْنَ الظُّهْرِ وَالْغُرُوبِ كَانَ الْعَصْرُ . فِي الشِّتَاءِ اللَّيْلُ أَطْوَلُ مِنَ النَّهَارِ . وَأَمَّا فِي الصَّيْفِ فَيَعَكْسُ ذَلِكَ فَإِنَّ النَّهَارَ أَطْوَلُ مِنَ اللَّيْلِ . الْيَوْمُ مُؤَلَّفٌ مِنْ أَرْبَعٍ وَعِشْرِينَ سَاعَةً ، وَالسَّاعَةُ مِنْ سِتِّينَ دَقِيقَةً ، وَالِدَقِيقَةُ مِنْ سِتِّينَ ثَانِيَةً .

الشَّهْرُ ثَلَاثُونَ يَوْمًا أَوْ وَاحِدٌ وَثَلَاثُونَ يَوْمًا إِلَّا شَهْرَ شُبَّاطَ فَهُوَ مُؤَلَّفٌ مِنْ ثَمَانِيَةٍ وَعِشْرِينَ يَوْمًا . وَكُلُّ أَرْبَعِ سِنِينَ يَكُونُ عَدْدُ أَيَّامِهِ تِسْعَةً وَعِشْرِينَ يَوْمًا . وَهَذِهِ هِيَ أَسْمَاءُ الشُّهُورِ الشَّمْسِيَّةِ : كَانُونُ الثَّانِي ، شُبَّاطُ ، آدَارُ ، نَيْسَانُ ، أَيَّارُ ، حَزِيرَانُ ، تَمُوزُ ، آبُ ، أَيْلُولُ ، تِشْرِينُ الْأَوَّلُ ، تِشْرِينُ الثَّانِي ، وَكَانُونُ الْأَوَّلُ .

LEÇON VIII : Division du temps

Midi est le milieu du jour. Le soleil est alors au milieu du ciel au-dessus de nos têtes. Le matin commence quand le soleil se rapproche de nous. Sa lumière luit alors du côté de l'orient et c'est le temps de se lever du lit. La lumière du soleil ne cesse pas d'augmenter jusqu'à midi. Ensuite elle diminue jusqu'au soir jusqu'à ce que le soleil disparaisse. Alors vient la nuit. Quand le soleil est au milieu de son parcours entre midi et le coucher c'est « 4 heures ». En hiver la nuit est plus longue que le jour. Mais en été, (c'est) le contraire de cela car le jour est plus long que la nuit. La journée est composée de 24 heures, l'heure de 60 minutes, la minute de 60 secondes.

Le mois a 30 jours ou 31 jours sauf le mois de février, car il est composé de 28 jours et chaque 4 ans le nombre de ses jours est de 29 (jours). Voici les noms des mois solaires : — Kânûn eth-thânî. Chubât. Adhâr. Nîsân. 'Ayyâr. Ḥazîrân. Tammûz. 'Ab. 'Aylûl. Tichrîn al-'Awwal. Tichrîn ath-thânî. Kânûn al-'Awwal.

السَّنةُ ثَلَاثُ مِئَةٍ وَخَمْسَةَ وَسِتُّونَ يَوْمًا وَرُبْعُ يَوْمٍ ،
وَهِيَ إِثْنَا عَشَرَ شَهْرًا . وَتُقَسَّمُ السَّنةُ أَيْضًا إِلَى أَرْبَعَةِ
فُصُولٍ وَهِيَ : الرَّبِيعُ وَالصَّيْفُ وَالْخَرِيفُ وَالشِّتَاءُ .

فِي الرَّبِيعِ يَذُوبُ الثَّلْجُ شَيْئًا فَشَيْئًا وَيَطْلُعُ الْحَشِيشُ
الْأَخْضَرُ وَتَنْبُتُ الْأَزْهَارُ فِي الْحُقُولِ وَالْبَسَاتِينِ وَتُكْسَى
الْأَشْجَارُ أَوْرَاقَهَا فَتَأْوِي إِلَيْهَا الطُّيُورُ وَالْعَصَافِيرُ مُتَسَابِقَةً
وَفِي مِنْقَارِهَا الْقَشُ وَالْأَغْصَانُ الرَّقِيقَةُ لِبِنَاءِ أَعْشَاشِهَا .

بَعْدَ الرَّبِيعِ يَأْتِي الصَّيْفُ وَهُوَ فَضْلُ الْحَرِّ وَالْعَمَلِ
يَحْصُدُ فِيهِ الْإِنْسَانُ مَا زَرَعَ مِنَ الْقَمْحِ وَبَاقِي الْحُبُوبِ ،
فِيهِ تُنْضِجُ الشَّمْسُ الْأَثْمَارَ وَتُسَاعِدُ جُودَةَ الطَّقْسِرِ الْإِنْسَانِ
عَلَى السَّفَرِ فَيَذْهَبُ التُّجَّارُ بَرًّا وَبَحْرًا لِلْبَيْعِ وَالشِّرَاءِ .

فِي الْخَرِيفِ يَقْطِفُ الْعِنْبُ وَيُعْصَرُ أَوْ يُسَطَّحُ لِيَصِيرَ
زَبِيبًا . نَهْيًا الْأَرْضَ لِلزَّرَاعَةِ ثُمَّ تُفْلَحُ وَتُزْرَعُ . يَبْتَدِئُ
الْمَطَرُ فَتَخِفُ الْحَرَارَةُ وَيَسْتَرِيحُ الْإِنْسَانُ مِنْ تَعَبِ الصَّيْفِ .

يَأْتِي الشِّتَاءُ وَهُوَ وَقْتُ الْبَرْدِ وَالثَّلْجِ وَالْأَمْطَارِ
وَالزَّوَابِعِ فَتُعْرَى الْأَشْجَارُ مِنْ أَوْرَاقِهَا وَتَسْكُتُ الْعَصَافِيرُ
وَتَبْقَى الْغَنَمُ وَالْبَقَرُ فِي الْأَسْطَبِلِ وَتَشْمُلُ السَّكِينَةُ الطَّبِيعَةَ
كُلَّهَا وَتُضْبِحُ كَأَنَّهَا رَاقِدَةٌ لَكِنَّ الشِّتَاءَ أَنْسَبُ فَضْلٍ
لِلدَّرْسِ وَتَحْصِيلِ الْعُلُومِ .

L'année a 365 jours et un quart (de jour) et elle a 12 mois. L'année est divisée aussi en 4 saisons (qui) sont le printemps, l'été, l'automne et l'hiver.

Au printemps la neige fond petit à petit. L'herbe verte pousse, les fleurs poussent dans les champs et les jardins. Les arbres se revêtent de leurs feuilles et les gros et petits oiseaux s'y réfugient à l'envi avec, dans leur bec, la paille et les branches fines pour la construction de leurs nids.

Après le printemps vient l'été ; c'est la saison de la chaleur et de l'action. L'homme récolte (en lui) ce qu'il a semé (en fait) de blé et du reste des céréales. En lui, le soleil fait mûrir les fruits et la bonté du temps aide l'homme à voyager. Les commerçants vont alors par terre et par mer pour vendre et acheter.

En automne on cueille le raisin, on le presse ou on l'étale sur la terrasse pour qu'il devienne du raisin sec. La terre est préparée pour la culture. Ensuite on laboure, on sème, la pluie commence, la chaleur diminue, l'homme se repose de la fatigue de l'été.

L'hiver vient. C'est le temps du froid, de la neige et des pluies et des ouragans. Les arbres se dépouillent de leurs feuilles ; les oiseaux se taisent. Les moutons et les vaches restent à l'étable. Le calme enveloppe toute la nature et elle devient comme si elle était dormante. Mais l'hiver est la saison la plus favorable à l'étude et à l'acquisition des sciences.

VOCABULAIRE

تَقْسِيمُ الزَّمَنِ : الظُّهْرُ هُوَ مُنْتَصَفُ النَّهَارِ . تَكُونُ الشَّمْسُ حِينَئِذٍ فِي وَسْطِ السَّمَاءِ فَوْقَ رُؤُوسِنَا . يَبْتَدِئُ الصَّبَاحُ

<p>285. DIVISION [قسم] تَقْسِيمُ (acte) mettre en parties diviser par قَسَمَ - ه على partie قِسْمٌ ج أَقْسَامٌ division (opération) قِسْمَةٌ partager entre plusieurs قَسَمَ jurer أَقْسَمَ le serment الْقَسَمُ</p>	<p>288. ALORS [حين] حِينَئِذٍ mot composé sur temps (large) : حين circonstance parfois أحياناً le temps est venu حَانَ الْوَقْتُ</p>
<p>286. LE TEMPS [زمن] الزَّمَنُ non précis ou : أَرْمِنَةٌ الزَّمَانُ : à dist. de وَقْتُ temps fixe durée أَنْ</p>	<p>289. MILIEU [وسط] وَسْطٌ moyen, médiocre أَوْسَاطٌ intermédiaire وَسِيطٌ أَوْسَطُ م وَسْطِي ج أَوْاسِطُ moyen, qui est au milieu le moyen-âge الْأَجْيَالُ الْوَسْطَى moyen وَأَسْطَةٌ ج وَسَائِطُ au moyen de بِوَأَسْطَةٍ s'entremettre تَوَسَّطَ بَيْنَ la mer الْبَحْرُ الْمُتَوَسِّطُ Méditerranée</p>
<p>287. MOITIÉ [نصف] مُنْتَصَفٌ arriver au milieu اِنْتَصَفَ du jour moitié نَصْفٌ ج أَنْصَافٌ être juste avec qq'un أَنْصَفَ ه impartialité اِنْصَافٌ</p>	<p>290. COMMENCE [بدء] يَبْتَدِئُ de commencer اِبْتَدَأَ ه [ب] ou : بَدَأَ -</p>

حِينَئِذٍ Forme d'adverbe de temps qui se trouve aussi dans:

سَاعَتَيْئِذٍ à cette heure là يَوْمَيْئِذٍ en ce jour là

تَقْتَرِبُ الشَّمْسُ مِنَّا فَيَلُوحُ نُورُهَا مِنْ جِهَةِ الشَّرْقِ
وَهُوَ وَقْتُ الْقِيَامِ مِنْ

au com- mencement était le Verbe primitif	في البدء كَانَ الْكَلِمَةُ بِدَائِي	à peu près barque	تَقْرِيْبًا قَارِبُ ج قَوَارِبُ
le commence- ment, le principe faire commencer	المبتدأ ج مَبْدَأِي أَبْدَأَ	292. [ل و ح] LUT luire, apparaître (étoile)	يَلُوحُ لَا ح - لَوْحُ ج ألْوَا ح
novice	مُبْتَدِي	le tableau noir	اللوْحُ الْأَسْوَدُ
mot de tête de la phrase nominale	المُبْتَدَأُ	le tableau (bien gardé)	اللوْحُ الْمَحْفُوظُ
les écoles primaires	الْمَدَارِسُ الْإِبْتِدَائِيَّةُ	des décrets et enseignements divins	لائحة ج لَوَائِحُ registre
291. SE RAP- PROCHE [قرب]	تَقْتَرِبُ قَرُبَ -	faire signe à qqn de loin	لَوْحَ ل
être proche de	قَرِبَ ج أَقْرَبَاءُ	293. [ق و م] LE FAIT DE SE LEVER, D'ACCOMPLIR	الْقِيَامُ قَامَ -
proche, pro- chain, proches parents	قَرِبَ ج أَقْرَبَاءُ	se lever	قَامَ ب
les proches	الأقاربُ	s'occuper de	قَامَ ب
s'approcher de	قَارَبَ ه	entreprendre, consister en	قَامَ ب
près de	بِالْقُرْبِ مِنْ - قُرْبَ	résurrection	قَامَ ب
sous peu	عَنْ قَرِيبٍ	statue	قَامَ ب
parenté	قَرَابَةٌ قُرْبَةٌ قُرْبَى	قيمة ج قِيمٍ	قِيمَةٌ
offrande (hébreu?)	قُرْبَانٌ	prix, valeur	قِيمَةٌ
offrir et rapprocher, honorer	قَرَّبَ	des gens	قَوْمٌ ج أَقْوَامٌ
s'appro- cher de	اِقْتَرَبَ تَقَرَّبَ مِنْ	nationaliste	قَوْمِي
		lieu et temps de séjour	المَقَامُ
		solide	قَوِيْمٌ

الْفِرَاشِ لَا يَزَالُ نُورُ الشَّمْسِ يَزْدَادُ ... فَيَأْتِي اللَّيْلُ ...
كَانَ الْعَصْرُ ... وَأَمَّا فِي الصَّيْفِ

accomplir, séjourner, أَقَامَ	approvisionner en زَوَّدَ ب
établir qqn (chef...) المَقَامُ	augmentation زِيَادَةٌ
le fait de séjourner المَقَامُ	Zayd (nom propre) زَيْدٌ
s'opposer à قَاوَمَ ه	provisions de voyage زَادٌ
pied d'un قَائِمَةٌ ج قَوَائِمُ	vente aux enchères بِالسَّيْلِ
quadrupède	s'augmenter اِزْدَادٌ (اِزْتَادَ)
ou: liste (pluriel : قَائِمَاتُ)	يَأْتِي 296. [أَتَى] VIENT
calendrier تَقْوِيمٌ	venir, verbe doublement أَتَى
support, soutien, tuteur قَوَامٌ	irrégulier
redresser قَوْمٌ	venir chez qqn ou dans ه ه
se mettre droit اِسْتَقَامَ	un lieu, arriver à qqn, donner
ligne droite حَقٌّ مُسْتَقِيمٌ	en présent, exécuter une chose
droiture اِسْتِقَامَةٌ	masdar : اِتِّبَانٌ
« locum tenens » قَائِمٌ مَقَامَ	amener à qqn qqc ه ب ه
294. [فَرَشَ] «LIT» الْفِرَاشِ	donner qq chose à qqn ه ه
ce que l'on فَرَشَ ج فُرُوشٌ	le siècle à venir الدَّهْرُ الْآتِي
étend par terre pour dormir:	il en résulte تَأْتِي مِنْ عَن
matelas et couvertures	العَصْرُ 297. [عَصَرَ] 4 HEURES
étendre le matelas فَرَشَ -	heure de prière en ج عَصُورٌ
meubler	Islam, le milieu entre midi
295. [زَادَ] S'AUGMENTE يَزْدَادُ	et le coucher du soleil,
augmenter زَادَ :	signifie aussi: siècle, époque.

فَبِعَكْسِ ذَلِكَ... الْيَوْمُ مُؤَلَّفٌ مِنْ أَرْبَعٍ وَعِشْرِينَ سَاعَةً
وَالسَّاعَةُ مِنْ سِتِّينَ دَقِيقَةً. الشَّهْرُ ثَلَاثُونَ يَوْمًا... شَبَاطُ مُؤَلَّفٌ

presser des fruits عَصَرَ

jus de fruits عَصِيرُ عَصَارَةٍ

pressoir مَعْصِرَةٌ ج مَعْصِرٌ

moderne عَصْرِيٌّ

contemporain مُعَاَصِرٌ

298. بَعَكَسَ ذَلِكَ [عكس] AU

CONTRAIRE

intervertir l'ordre عَكَسَ

se réfléchir (lumière) تَعَاكَسَ

bois خَشَبٌ مُعَاكَسٌ

contreplaqué

299. [رابع] 4 أَرْبَعٌ

quart رَابِعٌ 4ème رُبْعٌ ج أَرْبَاعٌ

printemps رَبِيعٌ

40 مَرَبِعٌ carré

s'asseoir en tailleur تَرَبَّعَ

300. [ساعة] HEURE سَاعَةٌ

(et montre)

horloger سَاعَاتِيٌّ

301. [سدقة] 60 سِتِّينَ

6 سِتٌّ

mais : 6° سَادِسٌ

revolver مُسَدَّسٌ

302. [دقة] MINUTE دَقِيقَةٌ

petites choses fines ج دَقَائِقُ

minutes

frapper, piler fin دَقٌّ

précision دِقَّةٌ

farine, délicat (adj.) دَقِيقٌ

cf.: { رَقٌّ pilon مِدَقَّةٌ

fin, mince

devenir menu, اِسْتَدَقَّ

mince, fin

303. [شهر] MOIS الشَّهْرُ

ج شُهُورٌ أَشْهُرٌ

être célèbre شَهْرٌ

célèbre شَهِيرٌ، مَشْهُورٌ

se rendre célèbre اِشْتَهَرَ

être connu اِشْتَهَرَ

celebrité شُهْرَةٌ

304. [ثلاث] 30 ثَلَاثُونَ

trois ثَلَاثٌ

troisième ثَالِثٌ

tiers ثُلُثٌ ج أَثْلَاثٌ

triangle مُثَلَّثٌ

la Trinité الثَّالُوثُ

مِنْ ثَمَانِيَةِ وَعِشْرِينَ يَوْمًا ... تِسْعَةً وَعِشْرِينَ يَوْمًا. السَّنَةُ
ثَلَاثُ مِثَّةٍ وَخَمْسَةَ وَسِتُّونَ يَوْمًا ... الْخَرِيفُ ... فِي الرَّبِيعِ
يَذُوبُ الثَّلَجُ ... وَيَطْلُعُ الْحَشِيشُ الْأَخْضَرُ وَتَنْبُتُ

305. [ثمن] 8 ثمانية ثامن 8ème ثمانون 80 un huitième ثمن prix ثمن ج أثمان précieux ثمين	308. [خرف] AUTOMNE خريف خرؤف ج خرفان خراف مouton خرف - radoter خرافة superstition, radotage خرافة fait de radoter
306. [تسع] 9 تسعة تاسع 9ème تسعون 90	309. [ذوب] FOND يذوب ذاب ذاب fondre, se liquéfier ذوبان fonte
307. [خمس] 5 خمسة خامس 5ème خمسون 50 un cinquième خمس métayer (Afr. du Nord) خماس	310. [حشيش] HERBE حشيش ج حشائش حشاشة dernier souffle de vie

NOMS DES MOIS SOLAIRES

	Utilisés en Afrique	Surtout en Asie		Utilisés en Afrique	Surtout en Asie
Janvier	يناير	كانون ٢	Juillet	يوليو	تموز
Février	فبراير	شباط	Août	أغسطس	آب
Mars	مارس	آذار	Septembre	سبتمبر	أيلول
Avril	أبريل	نيسان	Octobre	أكتوبر	تشرين ١
Mai	مايو	ايار	Novembre	نوفمبر	تشرين ٢
Juin	يونيو	حزيران	Décembre	ديسمبر	كانون ١

الْأَزْهَارُ فِي الْحُقُولِ وَالْبَسَاتِينِ وَتُكْسَى الْأَشْجَارُ أَوْرَاقَهَا ...
فَتَأْوِي إِلَيْهَا الطُّيُورُ

311. [زهَر] **LES FLEURS** الْأَزْهَارُ

ou زَهْرٌ plur. de fleur (collectif)

Vénus زَهْرَةٌ

fleurir أَزْهَرَ

les maladies الرُّهْرِيَّةُ الأمراضُ
vénériennes

éclatant de blancheur أَزْهَرُ

d'où la célèbre الْأَزْهَرُ

université au Caire زَاهِرُ

brillant, florissant إِزْدَهَرَ

être florissant, briller

312. [بَسْتَان] **LES JARDINS** الْبَسَاتِينِ

plur. de بَسْتَانٌ

à dist. de جَنَّةٌ grand jardin

parterre رَوْضَةٌ

clos حَدِيقَةٌ

jardinier بَسْتَانِيٌّ

313. [كَسَى] **EST COUVERT** تُكْسَى

passif de كَسَا يَكْسُو

recouvrir d'un habit qui

recouvre tout (veut deux

compl. directs)

habit complet كِسْوَةٌ

se couvrir de اكْتَسَى

314. [وَرَق] **SES FEUILLES** أَوْرَاقَهَا

plur. de وَرَقٌ feuille d'arbre

et de papier (collect.)

faire pousser des feuilles أَوْرَقَ

315. [أَوَى] **SE RÉFUGIE** تَأْوِي

se réfugier أَوَى -

asile de vieillards مَأْوَى الْعُجُرِ

chacal ابْنُ أَوَى ج بَنَاتُ أَوَى

d'une racine voisine:

verset du Coran, signe, آيَةٌ

miracle, merveille

تُكْسَى Le verbe est passif. Mais il réclame à l'actif deux compléments directs; ex.:

Le printemps recouvre les arbres de leurs feuilles يَكْسُو الرِّبْعُ الْأَشْجَارَ أَوْرَاقَهَا

Si je supprime l'agent, le premier complément se met au cas sujet. Le verbe s'accorde avec lui et le deuxième complément reste à l'adverbial.

وَالْعَصَافِيرُ مُتَسَابِقَةٌ وَفِي مَنَقَارِهَا الْقَشُّ وَالْأَغْصَانُ الرَّقِيقَةُ
لِبِنَاءِ أَعْشَاشِهَا ... يَحْصُدُ فِيهِ الْإِنْسَانُ ... فِيهِ تُنْضِجُ
الشَّمْسُ الْأَثْمَارَ وَتُسَاعِدُ جُودَةَ

316. [عصفور] OISEAUX عَصَافِيرُ petit oiseau عَصْفُورٌ	ou être esclave finesse, esclavage رِقَّةٌ رِقٌّ
317. [ذقة] LEUR BEC مَنَقَارِهَا ج مَنَاقِيرُ piquer avec le bec نَقَرَ - cor (de chasse) نَاقُورٌ	320. [عش] NID عَشٌّ ج أَعْشَاشٌ faire son nid عَشَّشَ
318. [غصن] BRANCHES الْأَغْصَانُ plur. de غُصْنٌ autre plur. غُصُونٌ on dit aussi فُرُوعٌ	321. [حصد] IL MOIS-SONNE moissonner حَصَدَ - le temps de la moisson الحَصَادُ la moisson (chose) الحَصِيدُ
319. [رقق] MINCES, الرَّقِيقَةُ FINES رَقِيقٌ ج أَرَقَاءُ fin, mince, esclave رَقٌّ la traite des blanches تِجَارَةُ الرَّقِيقِ avoir de la pitié pour رَقٌّ - لَ	322. [نضج] FAIT MÛRIR تَنْضِجٌ de أَنْضَجَ cuit, mûr نَاضَجٌ être mûr, cuit نَضَجَ - maturité des fruits نَضُوجٌ

مُتَسَابِقَةٌ A l'envi en faisant la course. On a ici un bon exemple de complément circonstanciel de manière "حَال", au cas adverbial, (cf. n° 88.) On peut remarquer que la proposition qui suit a aussi valeur de complément « modal ». On retrouvera ceci en syntaxe des propositions.

لِبِنَاءِ Un «maşdar» est employé ici à la place d'un verbe à un mode personnel comme nous aurions en français un infinitif: «pour bâtir» au lieu de «pour qu'ils bâtissent».

الطَّقْسِ الْإِنْسَانَ عَلَى السَّفَرِ فَيَذْهَبُ التُّجَّارُ بَرًّا وَبَحْرًا لِلْبَيْعِ
وَالشَّرَاءِ. فِي الْحَرِيفِ يَقْطَفُ الْعِنَبُ وَيُعْصَرُ أَوْ يُسَطَّحُ لِيَصِيرَ زَبِيًّا.

323. الطَّقْسُ **TEMPS** [طَقْس]
atmosphère, climat, rite
religieux ج طُقُوسُ

324. السَّفَرُ **VOYAGE** [سَفَر]
un voyage ج أَسْفَارُ سَفَرَةٌ

partir en voyage سَافَرَ
ambassade سفارة
ambassadeur سَفِيرٌ ج سَفَرَاءُ
cuir, nappe de voyage سَفَرَةٌ
d'où (vivres de voyage) table
livre de l'Ancien Testament سِفْرٌ ج أَسْفَارُ

325. التُّجَّارُ **LES** [تَجَر]
COMMERÇANTS
plur. de تَاجِرٌ
commercer تَجَرَ et تَجَرُّ
commerce تِجَارَةٌ

326. الْبَيْعُ **LA VENTE** [بَيْع]
vendre بَاعَ
vendeur بَيَّاعٌ

le prix de vente ثَمَنُ الْمَبِيعِ
se faire vendre, acheter ابْتَاعَ
faire un contrat بَايَعَ

مُبَايَعَةٌ (d'où choisir un calife)
le groupe religieux البيعة
(l'Église)

327. الشَّرَاءُ **L'ACHAT** [شَرَى]
acheter اشْتَرَى
acheteur شَارَ

le prix d'achat ثَمَنُ الْمُشْتَرَى
شِرْيَانُ ج شَرَايِينُ artère

328. يَقْطَفُ **ON** [قَطَف]
CUEILLE
passif de قَطَفَ -

la cueillette القَطَافُ
faire un choix اِفْتِطَفَ

329. الْعِنَبُ **LE RAISIN** [عَذَب]
ج أَعْنَابٌ

330. يُسَطَّحُ **IL EST** [سَطَح]
MIS SUR LA TERRASSE
terrasse سَطَّحَ ج سَطُوحٌ
superficiel سَطْحِي

figues sèches تِينٌ مُسَطَّحٌ

331. زَبِيًّا **RAISIN SEC** [زَبَب]

تُهَيَّأُ الْأَرْضُ لِلزَّرَاعَةِ ثُمَّ تُفْلَحُ وَتُزْرَعُ. يَبْتَدِئُ الْمَطَرُ
فَتُخَفُّ الْحَرَارَةُ وَيَسْتَرِيحُ الْإِنْسَانُ الزَّوَابِعُ فَتُعْرَى
الْأَشْجَارُ ... كَأَنَّهَا رَاقِدَةٌ. لَكِنَّ الشِّتَاءَ

332. **EST PRÉPARÉ** [هَيَأُ] تُهَيَّأُ هَيَّأُ
inaccompli passif de هَيَّأُ
préparer, **disposer**
à dist. de أَعَدَّ en comptant
حَضَرَ rendre présent
préparation تَهَيُّؤٌ
se préparer, تَهَيَّأُ لـ
se disposer à
aspect, organi- هَيْئَةٌ ج هَيْئَاتُ
sation
333. **EST LABOURÉE** [فَلَحَ] تُفْلَحُ
passif de: labourer فَلَحَ -
réussir أَفْلَحَ
labourage فَلَاحَةٌ
laboureur فَلَّاحُ
succès فَلَّاحُ
334. **SE REPOSE** [رَوَحَ] يَسْتَرِيحُ
du verbe إِسْتَرَاخَ se reposer
se plaire à إِرْتَاخَ إِلَى
partir au soir رَاخَ بِرُوحٍ
esprit (m. f.) رُوحٌ ج أَرْوَاحُ
spirituel رُوحَانِيٌّ [رُوحِيٌّ]
- vent** (f.) رِيحٌ ج أَرْيَاحُ رِيَّاحُ
parfum رَائِحَةٌ ج رَوَائِحُ
plante رِيحَانٌ ج رِيَّاحِينُ
odoriférante
repos رَاحَةٌ
faire reposer qq¹ أَرَاخَ هـ
reposant, confortable مُرِيحٌ
éventail, ventilateur مِرْوَحَةٌ
calmer, apaiser, رَوَّحَ عَنْ
reposer
335. **LES** [زَبَعَ] الزَّوَابِعُ **OURAGANS**
sing. زَوْبَعَةٌ
336. **EST** [عَرَى] تُعْرَى
DÉPOUILLE, DÉNUDÉ
dépouiller عَرَّى
être nu عَرِيٌّ -
nu عَارٍ عُرْيَانٌ ج عُرَاةٌ
se dépouiller de تَعْرَى عَنْ
337. **SE REPO-** [رَقَدَ] رَاقِدَةٌ
SANT, DORMANT
رَقَدَ - **dormir** (idée de calme)

أَنْسَبُ فَصْلٍ لِلدَّرْسِ وَتَحْصِيلِ الْعُلُومِ

sommeil reposant رُقَادٌ	attribuer à نَسَبَ إِلَى
طُوبَى لِلرَّاقِدِينَ فِي الرَّبِّ	qui se rapporte à مَنْسُوبٌ إِلَى
à dist. de نَامَ s'étendre	être en proportion avec نَاسَبَ
338. أَنْسَبُ PLUS [نَسَب] CONVENABLE	à l'occasion de ... فِي مُنَاسَبَةٍ
la noblesse النَّسَبُ ج أنسابٌ	retracer sa généalogie اِنْتَسَبَ
familiale (sang) qui s'oppose	339. تَحْصِيلِ LE FAIT [حَصْل]
à noblesse des belles حَسَبٌ	D'ACQUÉRIR
actions de la famille	حَصَلَ هَ حَصَلَ عَلَى acquerir
noble (nom propre) نَسِيبٌ	acquisition حُصُولٌ
proportion نِسْبَةٌ	le résultat, le produit الْمَحْصُولُ
par rapport à بِالنَّسْبَةِ إِلَى	d'une opération, ce qui a été acquis

Les mois musulmans sont lunaires.

Voici leurs noms:

رَمَضَان	حُمَادَى أَوَّل	مُحَرَّم
شَوَّال	جُمَادَى ثَانٍ	صَفَر
ذُو الْقَعْدَةِ	رَجَب	رَبِيع أَوَّل
ذُو الْحِجَّةِ	شَعْبَانَ	رَبِيع ثَانٍ

NOTIONS DE GRAMMAIRE

SYNTAXE DES PROPOSITIONS SUBORDONNÉES

Note importante : Le résumé qui va suivre ne peut prétendre épuiser toute la syntaxe arabe. Il en trace seulement les grandes lignes. Les détails et les exceptions ne doivent pas encombrer la mémoire des débutants et peuvent être étudiés dans les textes littéraires eux-mêmes.

103. LA PROPOSITION COMPLÉTIVE.

1. Après les verbes exprimant une **opinion** ou une **affirmation**, elle est **nominale**, commence par **أَنَّ** ou **إِنَّ**. Le sujet de la proposition nominale est au cas adverbial.

Je sais bien qu'[elle] existe **أَعْرِفُ جَيِّدًا [أَنَّهَا] مَوْجُودَةٌ**

On raconte que 2 coqs se combattirent **قِيلَ إِنَّ [دِيبَكَيْنِ] تَقَاتَلَا**

2. Après les verbes de **volonté**, de souhait, d'ordre, la proposition est **verbale** et le verbe est au **subjunctif** après **أَنَّ**, négation: **لَا** ou **أَلَّا**.

Mais elle s'efforce de s'améliorer **لَكِنَّهَا تَجْتَهِدُ [أَنْ تُصْلِحَ] نَفْسَهَا**

Il voulut lui sauter dessus **أَرَادَ [أَنْ يَثْبُ] عَلَيْهِ**

3. Ces 2 propositions rentrent dans la catégorie des phrases équivalentes à un « **maṣdar** ».

Je sais bien son existence **أَعْرِفُ جَيِّدًا وُجُودَهَا**

Elle tend à son amélioration **تَجْتَهِدُ فِي إِصْلَاحِهَا**

4. On trouve parfois une réduction de **أَنَّهُ** en **أَنَّ** — et souvent le pronom affixe à **أَنَّ** est explétif. (Cf. p. 377 n° 122.)

On prétend [cela] qu'un lion était dans une forêt **زَعَمُوا أَنَّهُ كَانَ أَسَدٌ فِي غَابَةِ**

5. Ces propositions peuvent avoir des **fonctions diverses** : sujet du verbe :

Il faut que tu étudies **يَجِبُ عَلَيْكَ أَنْ تَدْرُسَ**

Sujet du verbe passif, cf. n° 1. Complément direct et indirect: dans ce dernier cas ^{أَنْ} peut être remplacé par ^{مَا} devant un verbe au passé.

Je suis étonné que tu aies bien agi عَجِبْتُ مِمَّا أَحْسَنْتَ

Sujet d'une proposition nominale.

Que tu meures est mieux pour toi. أَنْ تَمُوتَ خَيْرٌ لَكَ

Mieux vaut pour toi mourir.

6. L'interrogation indirecte ne change rien aux tournures de l'interrogation directe. — En particulier pas de concordance des temps. (Cf. p. 378.3.)

Je sais qui c'est... qui est venu أَعْرِفُ مَنْ هُوَ ... مَنْ أَتَى

Je ne sais pas si je partirai ou non لَا أَدْرِي أَمْ لَا أَصَافِرُ

104. LES PROPOSITIONS CIRCONSTANCIELLES. (Cf. pp. 378-381)

La subordination est marquée normalement par le subjonctif, donc par une phrase verbale.

Elle est marquée aussi parfois par l'accompli dans une phrase verbale. Il indique à l'origine une corrélation.

Là où il y a peu de subordination, la phrase a tendance à être nominale.

1. LES COMPARATIVES: proposition verbale ou nominale précédée de ^{كَمَا}. (Cf. p. 378 n° 123.1.)

فَتَتَلَاشَى عِنْدَ الْمَوْتِ (كَمَا) يَتَلَاشَى لَهَيْبِ النَّارِ

Elle s'anéantit à la mort [comme] s'anéantit la flamme de feu

هِيَ مُسْتَعِدَّةٌ كَمَا هُوَ مُسْتَعِدٌ

Elle est prête comme lui

Il revient comme il était يَرْجِعُ كَمَا كَانَ

COMPARATIVES CONDITIONNELLES: proposition nominale précédée de ^{كَأَنَّ}

تَهْتَمُّ بِأُمُورِ الْبَيْتِ كَأَنَّهَا صَبِيَةٌ

Elle s'occupe des choses de la maison comme si c'était une jeune fille

2. LES CAUSALES: proposition nominale précédée de:

لَأَنَّ *parce que* — إِذْ إِنَّ *puisque* — بِمَا أَنَّ *étant donné que*
 تَنْجَحُ لِأَنَّكَ مُجْتَهِدٌ *Tu réussiras parce que tu es appliqué*

3. LES TEMPORELLES CAUSALES: proposition verbale à l'accompli après لَمَّا = *comme, lorsque*. La négation après لَمَّا est toujours لَمْ

لَمَّا طَلَعَ النَّهَارُ هَرَبَ السَّارِقُ *Comme le jour paraissait, le voleur s'enfuit*
 لَمَّا كَانَ وَاحِدٌ مِنَّا مَرِيضًا *Lorsque l'un d'entre nous était malade*

4. LES TEMPORELLES :

— **Après que:** prop. verb. بَعْدَ أَنْ suivi de l'accompli ou l'inaccompli.
 subjonctif بَعْدَ مَا » » » seul.

جِئْتُ بَعْدَ أَنْ [بَعْدَ مَا] جِئْتُ *Je suis venu après ta venue*
 سَأَجِيءُ بَعْدَ أَنْ تَجِيءَ *Je viendrai après ta venue*

— **dès que, aussitôt que, au moment où:** prop. verb. حِينَمَا
 حَالَمًا عِنْدَمَا avec accompli ou inaccompli.

سَأَجِيءُ عِنْدَمَا تَجِيءَ *Je viendrai dès que tu viendras*

— **pendant que:** فِيمَا . وَقْتَ مَا . بَيْنَمَا prop. verb. ou nominale.

— **avant que:** قَبْلَ أَنْ suivi de l'accompli ou de l'inaccompli
 subjonctif. قَبْلَ مَا » » » seul.

— **quand:** fait certain passé لَمَّا avec l'accompli.

لَمَّا بَصُرَ بِهِ عَاجِلُهُ يَوَكَّبَهُ *Quand il l'aperçut il lui bondit le premier dessus*

— **tandis que:** concomitance pure: la phrase modale, (cf. p. 232.10.)

سَافَرْتُ وَالشَّمْسُ طَالِعَةٌ *Je suis parti tandis que le soleil se levait*

— **chaque fois que:** كُلَّمَا propos. verbale avec accompli ou inaccompli

5. LES TEMPORELLES CONDITIONNELLES.

quand = si = toutes les fois que : إِذَا suivi d'un accompli.

Elle les fait taire quand ils pleurent تُسَكِّنُهُمْ إِذَا بَكَوْا

Si elle fait de la peine à quelqu'un إِذَا أَغَاطَتْ أَحَدًا تَرَاضِيهِ

elle cherche à l'apaiser

La phrase principale peut être à l'inaccompli ou à l'accompli, ou même à l'impératif.

Si nous prononçons le nom de إِذَا ذَكَّرْنَا اللَّهَ وَجَلَّتْ قُلُوبُهُمْ

Dieu, leurs cœurs s'effrayent

6. LES CONDITIONNELLES. Cf. p. 380.5.

A. ÉVENTUELLE : **Si : s'il arrive que...**

إِذَا suivi de l'accompli — principale à l'accompli ou inaccompli :

Si tu étudies, tu réussiras إِذَا دَرَسْتَ نَجَحْتَ

B. RÉELLE : **Si : au cas où...**

إِنْ } suivi de l'accompli — principale à l'accompli ou jussif
ou du jussif — principale au jussif.

Si vous faites du bien c'est à vous-mêmes que vous le faites

إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لَأَنْفُسِكُمْ

C. IRRÉELLE : **Si : si contrairement à ce qui est...**

لَوْ suivi de l'accompli ou de أَنْ introduisant une proposition nominale — principale à l'accompli, précédé de لَ (négation لَمَّا ou لَمْ avec jussif)

Si tu étudiais, tu réussirais

لَوْ دَرَسْتَ لَنَجَحْتَ

Si tu étais resté, il aurait fait ta connaissance

لَوْ ثَبَّتَ لَأَتَسَكَ

Si j'avais ta jument, je le combattrais

لَوْ أَنَّ لِي فَرَسَكَ لَقَاتَلْتُهُ

Note: 1. La principale est introduite par **فَ** lorsqu'elle est une proposition nominale ou un impératif ou une interrogation ou quand elle commence par une négation ou une particule :

2. La négation employée après **إِنْ** et **إِذَا** est toujours **لَمْ**. Après **لَوْ** on peut avoir **لَمْ** ou **مَا**. Pour **لَوْلا** cf. p. 196, lig. 9, p. 203, note.

7. LES CONCESSIVES. Cf. p. 58, ligne 3.

A. De sens **réel, éventuel, potentiel**: **وَإِنْ** suivi d'un accompli ou, s'il y a négation, de **لَمْ** et du jussif — la principale sera le plus souvent une proposition nominale précédée de **فَإِنَّ** ou verbale précédée de **فَقَدْ**.
Bien que je sois petit de taille, **وَإِنْ كُنْتُ قَصِيْرًا فَإِنَّ أَعْمَالِي كَبِيْرَةٌ**
mes actions sont grandes

B. Sens **irrél, incertain**: **وَلَوْ** suivi de l'accompli, réponse sans **لَ**.
Quand tu me donnerais l'univers je ne le ferais pas **وَلَوْ أَعْطَيْتَنِي الدُّنْيَا لَا فَعَلْتُ**

8. LES FINALES. Proposition verbale au subjonctif précédée de:

حَتَّى لِكَيْ كَيْ لَ
Quand le lion partit pour se laver **فَلَمَّا ذَهَبَ الْأَسَدُ لِيَغْتَسِلَ**
 Après une phrase négative ou impérative la conjonction peut être **فَ**
Ne t'approches-tu pas pour voir **أَلَا تَدْنُو فَتُبْصِرَ**

9. LES CONSÉCUTIVES. Phrase nominale après **حَتَّى إِنَّهُ**.
Il a travaillé à en être malade **إِسْتَعْمَلَ حَتَّى إِنَّهُ مَرَضَ**

10. LES MODALES: **الْجُمْلَةُ الْحَالِيَّةُ** Propositions circonstancielles de manière, de type participial.

et phrase nominale pour marquer une action concomitante	{	<i>l'enfant partit en pleurant</i>	ذَهَبَ الْوَلَدُ وَهُوَ بَاكٍ
		<i>l'enfant partit tout en pleurant</i>	ذَهَبَ الْوَلَدُ وَهُوَ يَبْكِي

وَقَدْ et phrase verbale à l'accompli, pour le passé

ذَهَبَ الْوَلَدُ وَقَدْ بَكَى *ayant pleuré, l'enfant partit*

105. LES PROPOSITIONS RELATIVES.

A. L'antécédent est indéterminé: juxtaposition:

C'est une belle langue هِيَ لُغَةٌ جَمِيلَةٌ يَعْرِفُهَا عَدَدٌ كَبِيرٌ مِنَ النَّاسِ
[que] beaucoup de gens connaissent

Une femme avait une poule كَانَ لِامْرَأَةٍ دَجَاجَةٌ تَبْيِضُ كُلَّ يَوْمٍ
[qui] pondait chaque jour

B. Antécédent déterminé, relative explicative: juxtaposition,

ou phrase modale [en français: concordance des temps]

J'ai salué ton enfant سَلَّمْتُ عَلَى وَلَدِكَ يَلْعَبُ فِي الْبَيْتِ
qui (alors) jouait dans la maison

وهو يَلْعَبُ
qui (par ailleurs) jouait...
alors qu'il jouait...

C. Antécédent déterminé, relative déterminative: (nécessaire au sens):

J'ai salué ton enfant سَلَّمْتُ عَلَى وَلَدِكَ الَّذِي يَلْعَبُ فِي الْبَيْتِ
(celui) qui joue dans la maison

اللاعب في البيت
usage de الَّذِي [pronom de rappel] pas de concordance,
ou: proposition participiale déterminée par لا

D. Idée partitive: usage de مَا ... مِنْ

Je comprendrai les histoires que j'entendraي أَفْهَمُ مَا أَسْمَعُ مِنْ أَخْبَارٍ

E. Les relatives corrélatives sont très fréquentes

Les deux verbes se mettent normalement au jussif. On peut avoir l'impératif pour le premier:

Patiente, tu obtiendras اصْبِرْ تَنْلُ
Celui qui (quiconque) cherche trouve مَنْ يَطْلُبُ يَجِدْ

F. Les relatives spatio-temporelles utilisent des adverbes:

Reste là où je suis اجْلِسْ حَيْثُ أَنَا جَالِسٌ
Arrête-toi où tu es قِفْ حَيْثُ أَنْتَ

THÈME I

Le temps se divise en heures et les heures en minutes. Savez-vous faire une division? Il lut la moitié du livre. Alors il commença à dormir sur son lit. J'utiliserai tous les moyens pour que vous vous rapprochiez de votre pays. Allez au tableau noir et écrivez-moi une phrase. Des gens ont dit que ce livre était sans valeur. Il porta son matelas sur son dos et partit. L'augmentation du bien est un bien. Les fleurs ne cessent pas d'augmenter en beauté. Le raisin est pressé au début de l'automne. Additionnez 36 et 63 et divisez la somme par 9. Cet homme est devenu célèbre en 5 mois. Nous partirons en voyage après le temps de la moisson, si tout est bien préparé à l'avance. En automne les vents deviennent parfois violents, branches et feuilles couvrent la terre du jardin. Le commerçant calcule le prix de vente par rapport au prix d'achat. Le paysan n'obtient pas de repos sauf après les fatigues de l'été. Pourquoi as-tu cueilli les fruits avant leur maturité? Je dormirai sur la terrasse de la maison si le temps est beau et si tu viens chez moi avec ton frère.

Ce thème ne porte pas sur la syntaxe, mais sur le vocabulaire.

Les exercices syntaxiques viendront plus tard avec l'étude des morceaux suivants.

THÈME II

Après avoir labouré ses terres le laboureur commence à se reposer de ses fatigues. Apporte-moi la feuille de papier où tu as écrit les prix des fleurs que nous avons achetées hier. Que veut-elle? Elle veut vendre sa montre parce qu'elle s'est cassée. Nous nous sommes approchés de la maison, tandis que les gens dormaient sous les arbres du jardin. Elle pensait que les fruits étaient mûrs et que nous pouvions les cueillir. Nous avons dit que nous partirons en voyage au temps de la moisson, pour faire du commerce. La plus grande partie des arbres a commencé à se dépouiller de ses feuilles.

THÈME III

Un curieux phénomène atmosphérique

Nous avons vu dans le ciel (:l'atmosphère) de Beyrouth, ces jours derniers, des changements curieux et étranges dont on n'avait pas vu de semblable auparavant (: n'ont pas vu les gens comme eux auparavant), au point qu'ils semèrent la crainte (الخوف) dans les cœurs de tous. La température à ce moment-là était forte (: intense) puis le vent devint violent et fit voler les feuilles des arbres de tous côtés. Ensuite, l'atmosphère devint noire vu l'abondance des nuages dans le ciel au point que nous ne distinguions pas les gens qui passaient devant notre maison. La circulation s'arrêta et de même les communications aériennes. Et l'atmosphère prit une couleur verte (: et devint l'atmosphère vers une couleur verte) puis elle passa (: elle se changea) à un bleu foncé (255) (: vers une couleur bleu foncé). Dès que les

spécialistes apprirent la nouvelle ils accoururent (: ils s'empres-
sèrent) (282) à Beyrouth et commencèrent à étudier ce phéno-
mène, mais leurs avis à ce sujet (: dans cela) furent complète-
ment divergents et ils n'ont pas pu jusqu'à présent faire paraître
le bulletin (النشرة) météorologique (: atmosphérique) que leur a
demandé le président du Bureau des communications aériennes.

ESPRIT ARABE

A propos du Temps. La journée commence le soir, donc par la nuit.
Jour et nuit لَيْلًا وَنَهَارًا. La nuit est en général temps d'épreuve. La
journée achevée, يَوْمٌ un jour complet est signe de victoire. Les jours des
Arabes أَيَّامُ الْعَرَبِ, ce sont leurs hauts faits de guerre.

L'année composée de semaines, mois et saisons est nommée سَنَةٌ,
mais aussi حَقَبٌ ج حَقَبَةٌ si elle paraît longue et عَامٌ ج أَعْوَامٌ si elle a
de l'importance.

Lorsque le siècle vaut 100 ans on emploiera قُرُونٌ ج قُرُونٌ = (corne).
S'il désigne une époque déterminée on parlera de génération جِيلٌ ج أَجْيَالٌ.
Le Moyen Age: الأَجْيَالُ الوُسْطَى. Mais s'il s'agit d'une époque célèbre
on emploiera عَصْرٌ ou عَهْدٌ. Le siècle 'Abbaside الْعَصْرُ الْعَبَّاسِيُّ.
Au temps de l'Émir. فِي عَهْدِ الْأَمِيرِ.

LEÇON IX

Fables

Note : A partir de cette leçon, les textes à étudier seront choisis dans les œuvres d'auteurs connus. En plus de l'étude du vocabulaire, l'étudiant devra porter son attention sur la construction des phrases, sur le style et les tournures propres à la langue arabe. Nous espérons qu'il sera amené à en comprendre le charme.

Chaque leçon comportera des compléments grammaticaux et des éléments de stylistique.

إِنْسَانٌ وَالْمَوْتُ

حَمَلَ إِنْسَانٌ مَرَّةً جُرْزَةً حَطَبٍ . فَثَقُلَتْ عَلَيْهِ .
 فَلَمَّا أَغْيَا وَضَجِرَ مِنْ حَمْلِهَا رَمَى بِهَا عَنْ كَتِفِهِ وَدَعَا
 عَلَى رُوحِهِ بِالْمَوْتِ . فَشَخَصَ لَهُ الْمَوْتُ قَائِلًا : هَا أَنَا ذَا
 لِمَ دَعَوْتَنِي ؟ فَقَالَ لَهُ الْإِنْسَانُ : دَعَوْتُكَ لِتُحَوِّلَ جُرْزَةَ
 الْحَطَبِ هَذِهِ عَنْ كَتِفِي [مَغْرَاهُ] إِنَّ الْعَالَمَ بِأَسْرِهِ يُحِبُّ
 الدُّنْيَا وَإِنَّمَا يَمَلُّ مِنَ الضَّعْفِ وَالشَّقَاءِ [لِلْقُتْمَانِ] .

(1) Le mot arabe *إِنْسَانٌ* est indéterminé. Il est traduit par *l'homme* qui est défini. Il ne faut pas croire qu'à l'article en français corresponde toujours un article en arabe et vice-versa. Cela tient à ce que l'article marque en arabe ce qui est DÉTERMINÉ, le plus souvent déjà connu dans sa réalité concrète, alors que l'article en français marque ce qui est DÉFINI ici par ce qui va suivre.

(2) *جُرْزَةٌ* = *faisceau* et *fagot*, mot technique. Pour le blé on dira *رُزْمَةٌ* = *gerbe*. Les mots trop particuliers n'ont pas été mis dans les racines.

(3) Une proposition juxtaposée peut très souvent correspondre à une subordonnée relative ou autre, le *فَ* marque un changement de sujet.

(4) Remarquer *لَمَّا* suivi de l'accompli (temporelle), (cf. p. 230.3.)

(5) *هَآ أَنَا ذَا* démonstratif décomposé, (cf. p. 127.) Pour dire *le voici* on aurait *هَآ هُوَ ذَا* .

L'homme¹ et la mort

Un homme portait un jour un fagot² de bois qui³ lui pesa. Aussi quand⁴ il fut fatigué et ennuyé de le porter il le jeta de son épaule et se souhaita la mort. Elle se présenta à lui: « Me voici⁵, dit-elle, pourquoi⁶ m'appelles-tu ? » Il répondit: « C'est pour changer d'épaule ce fagot de bois. » Morale: Tous sans exception aiment cette vie; ce dont ils se lassent⁸ c'est de la faiblesse et de la misère.

(LUQMAN)

(6) لِمَ = pronom interrogatif. (Cf. p. 326.3.) Après ل le pronom interrogatif (et lui seul) s'abrège comme il est écrit ici.

(7) دَعَوْتَنِي : remarquez que le verbe arabe est à l'accompli et qu'on peut le traduire en français par un présent, (cf. p. 205) Le verbe sera repris à la proposition suivante, ce qui est normal en arabe. Il ne sera pas répété en français.

(8) Le verbe مَلَّ selon la règle posée p. 168 devrait faire يَمِلُّ, étant intransitif. Il fait يَمَلُّ par exception. Voici d'autres verbes qui font exception comme lui. يَصَمُّ : il devient sourd. يَظَلُّ : il demeure. يَبَحُّ : il est enrhumé. يَمَسُّ : il palpe, au lieu de يَمْسُ.

D'autres verbes prennent un ـ au lieu d'un ـ :

Exemples: يَمُرُّ : il passe. يَشْكُّ : il doute. يَحْطُّ : il tombe.
يَهْبُّ : il se lève, il souffle.

340. **BOIS A BRÛLER** حَطَب [ح ط ب] ج أَحْطَابُ

ramasser du bois à brûler اِحْتَطَبَ

bûcheron حَطَّابٌ

à dist. de حَشَبٌ bois de construction

341. **DEVINT LOURD** ثَقُلْتُ [ث ق ل] ثَقُلَ

être lourd ثَقُلَ

lourd ثَقِيلٌ ج ثِقَلَاءُ ثَقَالَ

poids ثَقُلَ ج أَثْقَالٌ

rendre lourd أَثْقَلَ

pesanteur ثَقْلٌ

s'oppose à خَفِيفٌ

Remarquer ici l'usage de la

particule propre à ce verbe عَلَى

342. **IL FUT FATIGUÉ** أَعْيَا [ع ي ي] عَيَّ

et: fatiguer — IV^e forme de

être impuissant عَيَّ عَنْ

inacc. يَعِي

surtout pour la parole; avec

un comp. dir. a le sens

transitif de fatiguer qq'un.

incapable de (parler) عَيَّ ج أَعْيَاءُ

syn. de عَجَزَ . جُهْدَ . تَعَبَ

343. **ÊTRE** [ب] ضَجِرَ **ENNUYÉ DE**

الضَجَرُ l'ennui

ennuyer أَضَجَرَ

— بَيْسَ ، مَلَّ plus faible que

344. **JETER** [ر م ي] رَمَى

le nom sur quoi on jette est le

complément d'objet direct.

il lui jeta une رَمَاهُ بِحَجَرٍ

un coup رَمِيَّةٌ

viser رَمَى إِلَى cible, but

très vaste مُتَرَامِي الْأَطْرَافِ

se jeter (de tout son corps) sur إِرْتَمَى عَلَى

345. **DE SON ÉPAULE** كَتَفَهُ [ك ت ف] ج أَكْتَافٌ

épaule عَاتِقٌ ج عَوَاتِقُ

(sens moral)

346. **IL APPELA** [د ع و] دَعَا

inviter, prier

appel, invoca- دَعَا ج دَعَوَاتٌ

tion, invitation, imprécation

appel, prière de دُعَاءٌ ج أَدْعِيَةٌ

demande

procès دَعَاوَى ، دَعَاوَى

chef de secte دَاعِ ج دُعَاةٌ
cause déter- دَاعِيَةٌ ج دَوَاعٍ
minante, motif, impulsion
revendiquer, **prétendre** ادَّعَى
celui qui accuse et المدَّعِي
intente le procès
appeler qqn à soi اسْتَدْعَى
prier Dieu pour دَعَا لَهُ
qqn
propagande دِعَايَةٌ

347. [شخص] SE - شخص له

PRÉSENTA A LUI

personne شخص ج أشخاص
et personnage
personnalité شخصية
personnellement شخصياً

348. [غزو] SA مغزاهُ
MORALE

fin d'un discours, sens d'une fable
faire une incursion en غَزَا
pays ennemi: rezzou غَزَوْ غَزَوَاتُ
conquérant غَازِ ج غَزَاةٌ
d'où le Ghazi turc

349. [أسر] DANS SA TOTALITÉ بِأَسْرِهِ

emmener comme captif هَ اسْرَ هَ
captif أسير ج أسراءُ
la captivité et الأسرُ والعبوديةُ
l'esclavage
la parenté et la أسرة ج أسر
famille, (sens large)

dist. de عائلة : famille à la charge du père

350. [دني] CE BAS MONDE الدُّنْيَا

(fém.) en opposition à l'éternité
à dist. de عالم qui se réfère aux deux

s'approcher de دَنَا إِلَى وَمِنْ
faire approcher de مَنْ هَ
plus proche, plus bas أدْنَى

le Proche-Orient الشرق الأدنى
vil دَنِي ج أدْنِيَاءُ

action vile دَنِيَّة ج دَنَائِيَا

351. [ملل] IL EST DÉGOÛTÉ DE يَمَلُّ مِنْ

en avoir assez de [مِنْ] هَ
ennui مَلَل مَلَالٌ

لُقْمَانُ Luqmân

Personnage légendaire qui est censé avoir vécu très longtemps et recueilli la sagesse des temps passés. Analogie à Esope.

ennuyeux مُلِّلٌ
 cendre chaude pour cuire le pain مَلَّةٌ
 doctrine مِلَّةٌ ج مِلَلٌ
 religieuse مِلَّةٌ إِبْرَاهِيمَ

352. الضَّعْفُ FAIBLESSE [ضَعُفٌ]

être faible ضَعْفٌ
 faible ضَعِيفٌ ج ضِعْفَاءٌ ضِعَافٌ
 double ضِعْفٌ ج أَضْعَافٌ

affaiblir أَضْعَفَ
 redoubler ضَاعَفَ هـ [مِنْ] **le verbe redoublé** الْفِعْلُ الْمُضَاعَفُ
 complications مُضَاعَفَاتٌ (maladie)

353. الشَّقَاءُ LE MAL- [شَقِيٌّ] HEUR, LA MISÈRE

être malheureux شَقِيٌّ
 malheureux شَقِيٌّ ج أَشْقِيَاءُ
 misérable شَقِيٌّ ج أَشْقِيَاءُ

A partir de cette leçon nous donnerons des sentences, proverbes, vers célèbres, phrases ou anecdotes, contenant un ou plusieurs mots dont la racine, malgré son importance, ne se trouve pas dans les textes du livre. Dans l'index, la place de ces racines est indiquée par l'abréviation App. suivie du numéro de la page.

Une sentence attribuée à Luqmān

— مَنْ يَبِيعِ الْآخِرَةَ بِالدُّنْيَا يَخْسِرْهُمَا جَمِيعاً —

Et voici ce que l'on doit faire, selon un autre sage :

— بَعِ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ تَرْبِحْ —

[ر ب ح]	GAGNER, réaliser	رَبِحَ -	[خ س ر]	PERDRE	خَسِرَ -
	des bénéfices			perte, dommage	خَسَارَةٌ
gain, profit		رَبِحَ جَ أَرْبَاحٌ		s'opp. à	رَبِحَ
lucratif		رَاحٌ		comp. à s'égarer	ضَاعَ -

— قِيلَ لِمَجْنُونٍ : أُعِدَّ لَنَا الْمَجَانِينُ . قَالَ : هَذَا يَطُولُ بِي
وَلَكِنْ أُعِدُّ الْعُقَلَاءَ .

— الْجُنُونُ فُنُونٌ —

[ف ن ن]	ESPÈCE, SORTE, ART	فَنَّ جَ فُنُونٌ	[ج ن ن]	ÊTRE FOU	جُنَّ
				rendre fou	جَنَّ
artiste, technicien		فَنِّي		djinns	جِنَّ
artistique, technique		فَنَّانٌ		jardin, paradis	جَنَّةٌ جَ جَنَّاتُ جَنَّانٍ
artiste				folie	جُنُونٌ
passer maître dans,		تَفَنَّى فِي		fou	مَجْنُونٌ جَ مَجَانِينُ
s'ingénier à				jardin	جَنِينَةٌ جَ جَنَّانٌ

مَثَلُ فَارَةَ الْبَيْتِ وَفَارَةَ الصَّحْرَاءِ

قِيلَ إِنَّ فَارَةَ الْبَيْتِ رَأَتْ فَارَةَ الصَّحْرَاءِ فِي شِدَّةٍ
وَمِخْنَةٍ ، فَقَالَتْ لَهَا : مَا تَصْنَعِينَ هَهُنَا أَذْهَبِي مَعِي إِلَى
الْبَيْتِ الَّتِي فِيهَا أَنْوَاعُ النَّعِيمِ وَالْخُضْبِ فَذَهَبَتْ مَعَهَا
وَإِذَا صَاحِبُ الْبَيْتِ الَّذِي كَانَتْ تَسْكُنُهُ قَدْ هَيَّأَ لَهَا
الرَّصَدَ لِبَنَةِ تَحْتَهَا شَحْمَةٌ فَافْتَحَمَتْ لِتَأْخُذَ الشَّحْمَةَ
فَوَقَعَتْ عَلَيْهَا اللَّبَنَةُ فَحَطَّمَتْهَا فَهَرَبَتْ الْفَارَةُ الْبَرِّيَّةُ
وَهَزَّتْ رَأْسَهَا مُتَعَجِّبَةً وَقَالَتْ : أَرَى نِعْمَةً كَثِيرَةً وَبَلَاءً
شَدِيدًا . إِنَّ الْعَافِيَةَ وَالْفَقْرَ أَحَبُّ إِلَيَّ مِنْ غِنًى يَكُونُ فِيهِ
الْمَوْتُ ثُمَّ فَرَّتْ إِلَى الْبَرِّيَّةِ . (لِلْأَبَشِيهِ)

(1) Les propositions incises n'existent pas en arabe. Le verbe قال doit toujours précéder le discours. Se souvenir qu'après lui on a إِنَّ et pas أَنَّ. (Cf. p. 211 note.)

(2) Nous avons ici 2 noms synonymes: difficulté et épreuve. De même, deux lignes plus loin: douceur et fertilité. Cette tournure correspond le plus souvent en français à un nom qualifié ou déterminé, rendant le sens complet des deux mots arabes qui sont joints plus pour s'appuyer mutuellement que pour le sens précis de chaque mot.

(3) إِذَا devant un verbe est une conjonction temporelle, conditionnelle. Devant un nom (lui-même souvent précédé de ب) c'est une particule marquant la soudaineté, d'où la traduction: voici que.

Fable: La souris de la maison et celle du désert

La souris des maisons vit un jour, dit-on¹, la souris du désert dans une situation difficile². Elle lui dit: « Que fais-tu ici? Viens avec moi vers les maisons dans lesquelles il y a abondance de biens »³. Elle partit avec elle. Mais voici⁴ que le propriétaire de la maison qu'elle habitait lui avait préparé comme piège⁵ une brique avec en dessous un morceau de lard. Elle se précipita à l'aveugle pour prendre le lard. La brique lui tomba dessus et l'écrasa. La souris sauvage⁶ s'enfuit, elle secoua sa tête toute stupéfaite⁶ et dit: « Voici de grands biens et de grands malheurs. Pour moi je préfère bien la santé et la pauvreté à une richesse qui renferme la mort ». Puis elle s'enfuit au désert.

(ABCHÎHIY)

(4) قَدْ précède le verbe pour le rapprocher du temps du récit, et l'affirmer, d'où sa valeur de « plus-que-parfait ». Le verbe هَيَّأَ peut prendre deux compléments directs. (Cf. p. 189 n° 83.)

(5) الْبَرِّيَّة Ce mot est pris ici comme adjectif et à la fin du texte comme nom: désert ou steppe.

(6) مُتَعَجِّبَةً : cet adverbial est un complément de manière, حَال, (cf. p. 191 n° 88.)

354. [م ن ل] **FABLE** (proverbe) مَثَلٌ

exemple, parabole ج أمثال

exemple, modèle ج أمثلة

comme مَثَلٌ leçon أمثولة

représenter, jouer مَثَلٌ تمثيلًا
une pièce

pièce de théâtre رواية تمثيلية

statue تمثال ج تماثيل

l'acteur, الممثل
le représentant

par exemple مَثَلًا

se présenter devant تمثال أمام

355. [ف و ر] **SOURIS** فَاَرَةٌ

on trouve aussi فَاَرَةٌ؛ فَاَرَةٌ
avec un hamzah ج فيران

bouillonner قَارَ

sur-le-champ عَلَى الْفَوْرِ، فَوْرًا

grosse source qui فَوَّارَةٌ
bouillonne

356. [ص ح ر] **DÉSERT** الصَّخْرَاءُ

plaine vaste et fauve صَحَارٌ ج

à dist. de بَيْدَاءٌ là où l'on
est perdu

قَفَرٌ solitude

فَلَوَةٌ lieu où l'on

voyage

بَادِيَةٌ steppe, lieu de
transhumance

357. [م ح ن] **ÉPREUVE** مِحْنَةٌ

AFFLICTION مِحْنٌ ج

éprouver qq¹ مَحَنَ - اِمْتَحَنَ

épreuve d'examen اِمْتِحَانٌ

358. [ص ذ ع] **TU FAIS** تَصْنَعِينَ

faire, transformer صَنَعَ -

fabriquer

masd. صُنِعَ

technique صِنَاعَةٌ ج صَنَائِعُ
industrie

l'École tech- مَدْرَسَةُ الصَّنَائِعِ
nique

ouvrier صَانِعٌ ج صُنَّاعٌ
technicien

métier manuel صِنْعَةٌ

atelier مَصْنَعٌ ج مَصَانِعُ

faire des manières تَصَنَّعَ

faire artificiellement اِصْطَنَّعَ

artificiel اِصْطِنَاعِيٌّ

à dist. de عَمِلَ opérer

فَعَلَ agir

جَعَلَ transformer

359. [ن ذ م] **VIE DE** النِّعَمِ
BIEN-ÊTRE بَيْنَ الْعَيْمِ

Le Paradis دَارُ النِّعَمِ

être doux au toucher نَعْمٌ -

doux, tendre نَاعِمٌ

grâce, faveur نِعْمَةٌ نِعْمَةٌ ج نِعَمٌ
bien-être نِعْمَةٌ
douceur au toucher نِعْمَةٌ
autruche نِعَامَةٌ
accorder une faveur أَنْعَمَ عَلَى ه ب
à qq¹ ب
jouir de تَنَعَّمَ ب
quel brave نِعَمٌ صَدِيقُنَا زَيْدٌ
ami Zayd
cf. p. 393 n° 688 نِعَمٌ
oui نِعَمٌ

360. [خ ص ب] FERTI-LITE الْخَصْبُ
être fertile خَصْبٌ
fertile خَصْبٌ

361. [ص ح ب] PROPRIÉ- TAIRE, COMPAGNON
possesseur ج أَصْحَابٌ صَحَابَةٌ
fréquenter, تَحَبَّبَ صَحَابَ
accompagner
en compagnie de يَصْحَبُهُ

362. [ر ص د] ici=PIÈGE الرِّصْدُ
embuscade
observer avec attention رَصَدَ
(en embuscade) تَرَصَّدَ
bilan رَصِيدٌ
observatoire مَرَصِدٌ ج مَرَاصِدُ
astronomique
embuscade مِرْصَادٌ

363. [ل ب ن] BRIQUE لَبْنَةٌ
CUITE AU SOLEIL
ou لَبْنٌ لَبْنَةٌ
lait (blanc) لَبَنٌ ج أَلْبَانٌ
à dist. de حَلِيبٌ lait bourru
vase à traire le lait مَلْبِنٌ
moule à brique
chassis de porte ou مَلْبِنٌ
de fenêtre
(m.) Liban لُبْنَانٌ

364. [ش ح م] DE LA GRAISSE شَحْمَةٌ
tout chair كُلُّهُ شَحْمٌ وَلَحْمٌ
et graisse

graissage (d'une auto) تَشْحِيمٌ

365. [ق ح م] SE PRÉCIPITER اقْتَنَحَمَ
à l'aveugle, affronter

366. [و ق ع] TOMBA وَقَعَتْ
(en faisant du bruit) يَقَعُ

d'où: arriver. masd. وَقُوعٌ
dist. de: سَقَطَ

place مَوْقِعٌ

bataille مَوْقِعَةٌ ج مَوَاقِعُ

bruit de pas وَقَعُ الْأَقْدَامِ

événement, bataille وَاقِعَةٌ

choc وَقْعَةٌ

en fait , en réalité	فِي الْوَاقِعِ	être secoué, trembler	لَاهْتَزَّ
faire tomber en accord des sons	أَوْقَعَ	bruit du vent	هَزِيرٌ
d'où: cadence, rythme	إيقاعٌ	370. [بلى] MALHEUR ÉPREUVE	بَلَاءٌ
signer (pacte...)	وَقَعَ عَلَى هـ	(même sens)	بَلَوَى بَلِيَّةً
réaliste	وَاقِعِيٌّ		ج بَلَايَا
craindre l'arrivée de quelque chose	تَوَقَّعَ هـ	éprouver quelqu'un	بَلَا -
367. [حطم] ELLE L'ÉCRASA	حَطَّمَهَا	être usé (habit)	بَلِيَّ -
briser qq. ch. en petits morceaux	حَطَّمَ	usé, abîmé (habit)	بَالٌ
petit fragment	حُطَامٌ	faire cas de	بِالْيَ ب
à dist. de: كَسَرَ - casser		éprouver	إِبْتَلَى
368. [هرب] SE SAUVA	هَرَبَتْ	371. [عفو] BONNE SANTÉ	عَافِيَةٌ
fuir , la fuite	الْهَرَبُ		ج عَوَافٍ
échappatoire	مِهْرَبٌ	effacer à qqn (ses fautes)	عَفَا عَنْ هـ
faire fuir, faire passer en contrebande	هَرَبَ	le pardon	الْعَفْوُ
contrebandier	مِهْرَبٌ	rendre la santé	عَافَى يُعَافِي
à dist. de فَرَّ courir se cacher		guérison	مُعَافَاةٌ
se libérer de	تَخَلَّصَ	que Dieu te garde en bonne santé, Bravo!	عَافَاكَ اللَّهُ
369. [هز ز] ELLE SECOUA	هَزَّتْ هـ	donner sa démission	إِسْتَعْفَى
agiter, ébranler		dispenser qqn de	أَعْفَى هـ عَنْ
une secousse (tremble- ment de terre)	هَزَّةٌ	372. [فقر] PAUVRETÉ	الْفَقْرُ
gaîté, entrain	هَزَّةٌ	le pauvre	الْفَقِيرُ ج فُقَرَاءُ
		cf. Fakir	
		avoir besoin de	إِفْتَقَرَ إِلَى

vertèbre	فَقْرَةٌ ج فَقَرٌ	ceci ne lui a servi de rien
et passage remarquable		هَذَا مَا أَغْنَى عَنْهُ شَيْئًا
d'un auteur, paragraphe		إِسْتَعْنَى عَنْ
se passer de		se passer de
373. [غذى] RICHESSSE SUFFISANTE غَنِيٌّ		à dist. de تَرْتِيلٌ psalmodie
être assez riche	غَنِيٌّ	ثَرْوَةٌ fortune
se passer de	غَنِيٌّ عَنْ	
riche	غَنِيٌّ ج أَغْنِيَاءُ	374. [فرر] SE SAUVA - فَرَّتْ
chanter	غَنَى	la fuite الْفِرَارُ
chant	غَنَاءُ أَغْنِيَةٌ ج أَغَانٍ	refuge مَقَرٌّ
chanteur	مُغَنٍّ	caille فِرَّةٌ

إِقْنَعْ بِمَا قَسَمَ اللَّهُ لَكَ

[قذع] SE CONTEN- TER DE قَنِعَ ب	tempérance قَنَاعَةٌ
satisfait de	قَنِعَ
se satisfaire de	إِقْتَنَعَ ب
	voile de tête قِنَاعٌ
	convaincre qqn de ب أَقْنَعَ ه
	contenter qqn avec

Avec cette nouvelle série de textes plus littéraires, le nombre des racines augmente...

Ne vous découragez pas ; si vous ne les retenez pas toutes, vous bénéficierez alors des...

الظُرُوفُ الْمُخَفَّفَةُ

[ظرف] CIRCONSTANCES ظُرُوفٌ	élégant, spirituel ظَرِيفٌ ج ظُرَفَاءُ
plur. de ظَرْفٌ	élégance, charme ظَرَفَةٌ
aussi: élégance, « esprit », enveloppe, adverbe	dist. de girafe الزَّرَافَةُ ج زَرَافَى

إِنْسَانٌ وَأَسَدٌ وَدَبٌّ فِي بَيْتٍ

حَكِي أَنْ إِنْسَانًا هَرَبَ مِنْ أَسَدٍ فَوَقَعَ فِي بَيْتٍ وَجَدَ فِيهَا دَبًّا ثُمَّ وَقَعَ بَعْدَهُمَا الْأَسَدُ فَقَالَ لِلدَّبِّ : كَمْ لَكَ هَهُنَا ؟ فَقَالَ : مُنْذُ أَيَّامٍ وَقَدْ قَتَلَنِي الْجُوعُ . فَقَالَ لَهُ : دَعْنَا نَأْكُلُ هَذَا الْإِنْسَانَ وَقَدْ كَفَيْنَا الْجُوعَ . فَقَالَ لَهُ : وَإِذَا عَاوَدَنَا الْجُوعُ مَرَّةً أُخْرَى فَمَاذَا نَصْنَعُ ؟ وَلَكِنْ الْأَوَّلَى أَنَّنَا نَحْلِفُ لَهُ أَنْ لَا نُؤْذِيَهُ فَيَحْتَالَ فِي خَلَاصِنَا لِأَنَّهُ أَقْدَرُ مِنَّا عَلَى الْحِيلَةِ فَحَلَفَا لَهُ فَاحْتَالَ حَتَّى خَلَصَ وَخَلَصَهُمَا فَكَانَ الدَّبُّ أَكْمَلَ مِنْ نَظَرِ الْأَسَدِ .

(1) La phrase commençant par أَنْ a valeur de نَائِبُ فَاعِلٍ : sujet du verbe passif de حَكِي . L'arabe préfère la succession de phrases analogues; cela correspond en français à une subordination d'où: «fuyant». Noter que بَيْتٌ est féminin, pl. أَبَارٌ .

(2) Remarquer la mention des 2 autres بَعْدَهُمَا , et l'absence de référence au lieu.

(3) Mot à mot: combien (s. e. de temps) à toi ici?

(4) Mot à mot: la faim assurément m'a tué, avec tendance à considérer le résultat présent de l'action passée.

(5) On dit كَفَى إِنْسَانًا شَيْئًا : il a délivré un homme de qq. chose, ou il a défendu un homme contre qq. chose (son ennemi). Ici le verbe

L'homme, le lion et l'ours dans le puits

On raconte qu'un¹ homme fuyant un jour devant un lion tomba dans un puits où il trouva un ours. Le lion à son tour² y tomba. Il dit à l'ours: « Depuis³ combien (de temps) es-tu là » — « Depuis des jours, dit l'autre, et je suis mort⁴ de faim. » — « Laisse-nous manger cet homme, et nous voilà délivrés⁵ de la faim. » — « Et si elle nous saisit encore une fois⁶, que ferons-nous? Non⁷, il est préférable de lui jurer⁸ que nous ne lui ferons aucun mal pour qu'il trouve un moyen de nous sauver, il est plus capable d'astuce que nous. » Ils lui jurèrent donc (cela). L'homme fit tant⁹ qu'il se sauva et les sauva. C'est ainsi que la manière de voir¹⁰ de l'ours fut meilleure que celle du lion.

est au passif: Nous serons défendus contre la faim. Le verbe est à l'accompli pour marquer la chose comme déjà faite.

(6) Temporelle conditionnelle. (Cf. p. 231.5.)

(7) لَكِنْ peut se trouver précédé de وَ, est alors une simple particule adversative différente de لَكِنْ, n'entraînant pas après elle un cas régime, ceci surtout devant un verbe à l'accompli.

(8) Jurer, marque une décision, d'où le subjonctif de تَوْذِيهٌ et même celui de يَحْتَالَ après un فَ consécutif.

(9) اِحْتَالَ حَتَّى : il chercha une ruse jusqu'à ce qu'il se sauva. Nous avons ici une temporelle qui prend le sens consécutif, sans emploi de اِنَّه. (Cf. p. 232.9.)

(10) نَظَرَ : marque la manière de voir, de juger, entre le regard lui-même et la perspicacité.

375. **ON RACONTE** [حكي] حكي

relater un événement - حكى

récit anecdotique - حكاية

376. **LION** [أسد] أسد

ج أسد أسود

lionne - ليثة ، لبوة

377. **UN OURS** [دب] دب

ج دببة

petite bête - دويبة

se traîner, presque ramper - دب

char d'assaut, tank - دبابة

bête de somme - ج دواب

378. **M'A TUE** [قتل] قتلني

détruire, tuer, faire mourir - قتل

le fait de tuer, le meurtre - القتل

la victime - ج قتلى

le combat ، المقاتلة - القتال

provoquer au combat - قاتل

se battre - نقاتل

mortel - قتال

379. **LA FAIM** [جوع] الجوع

la famine - المجاعة

être affamé - جاع

affamé - جوعان ج جيع

affamer qqn - أجاع

380. **LAISSE-NOUS** [ودع] دعنا(être doux) et **confier** - ودع

cf. p. 169 n° 76

même sens (entreposer) - أودع

douceur - دعة

dire adieu - وداع

dépôt - وداعة ج ودائع

lieu de dépôt - مستودع

381. **NOUS** [كفي] كفينَا**SOMMES PROTÉGÉS****suffire** - كفى

cela lui suffit - كفى الشيء فلاناً

la suffisance - الكفاية

défendre - كفى فلاناً عدوه

quelqu'un contre son ennemi

récompenser - كافى مكافأة

se contenter de - إكتفى بـ

l'auto-suffisance - الاكتفاء الذاتي

382. عَاوَدْنَا REVENIR [ع و د]et reprendre qq¹ (maladie)**revenir** et visiter عادَ ُ

un malade

comme auxiliaire = recommencer

il n'est plus revenu مَا عَادَ رَجَعَ
du toutil n'écrit plus لَا يَعُودُ يَكْتُبُ
retour عَوْدَةً**habitude** عَادَةً ج عَادَاتُ عَوَائِدُprofits عَائِدَاتُ ou عَوَائِدُ
royalties

habituel عَادِي

clinique عِيَادَةً

fête (qui revient) عِيدٌ ج أَعْيَادُ

lieu et temps du retour الْمَعَادُ
(à Dieu)

habituer qq عَوَّدَ هـ

faire revenir أَعَادَ إِسْتَعَادَ
recommencer

s'habituer à تَعَوَّدَ إِعْتَادَ هـ

habituel اِعْتِيَادِي

baguette de bois عِيدَانُ ج عَوْدٌ

d'où: luth, guitare

383. الأَوَّلَى LE PRÉ-FÉRABLE [و ل ي]

plus digne de الأَوَّلَى بـ

être préposé à وَلِيّ ، وَلِيّ - هـ

suivre immédiatement

être préposé à, assumer تَوَلَّى هـ

se succéder تَوَالَى

gouvernement, amitié وَلَاءٌ

ami, protec- وَلِيٌّ ج أَوْلِيَاءُ
teur, saint

héritier présomptif وَلِيُّ الْعَهْدِ

gouverneur de وَلِيّ ج وَلَاةٌ
province(Vilayet) Administration وَلَايَةِ
d'une province, et

cette province

les U.S.A. الْوِلَايَاتُ الْمُتَّحِدَةُ

maître, et مَوْلَى ج مَوَالٍ
affranchi**tourner le dos** وَلَّى

s'emparer de اِسْتَوْلَى عَلَى

Métouali, secte chi'ite مُتَوَالٍ

384. نَحْلِفُ NOUS JURIONS [ح ل ف]

jurer, faire serment حَلَفَ -

alliance مُحَالَفَةٌ

s'allier تَحَالَفَ

le pacte, traité الْحِلْفُ ج أَخْلَافٌ

allié حَلِيفٌ ج حُلَفَاءُ

385. خَلَّصْنَا NOTRE SALUT [خ ل ص]

se sauver خَلَّصَ - تَخَلَّصَ

pur, sans mélange خَالِصٌ

à comp. à	طَاهِرٌ trié, نَقِيٌّ	386. [كَمَل] PLUS PARFAIT أَكْمَلَ
en résumé	في الْخُلَاصَةِ	كَمُلَ - être complet
sauver	خَلَّصَ	كَمَالَ - perfection
le sauveur	الْمُخَلِّصُ	أَكْمَلَ - achever
être sincère envers qq ¹	أَخْلَصَ لـ	كَامِلٌ - parfait (nom propre)
sincérité et fidélité	إِخْلَاصٌ	تَكْمِيلَاتٌ - compléments

فَلَا حُ مَكْفِيٌّ سُلْطَانٌ مَخْفِيٌّ

[خَفِيَ] ÊTRE CACHÉ - خَفِيَ	سُلْطَانٌ ج سَلَاطِينُ [سَلَط]
(parce que trop petit)	sultan, pouvoir, gouvernement, autorité
cacher أَخْفَى هـ	imposer l'autorité سَلَطَ هـ عَلَى
se cacher de, disparaître اخْتَفَى مِنْ	de qqn sur
en cachette بِالْخُفْيَةِ خَفِيَّةً	imposer sa domination sur تَسَلَّطَ عَلَى
لا يَخْفَى عَلَيْكُمْ أَنْ...	pouvoir, سُلْطَةٌ ج اتْ
vous n'ignorez pas que...	autorité

COMPLÉMENTS DE GRAMMAIRE

106. LES FORMES AUGMENTÉES DES VERBES IRRÉGULIERS
(cf. pp. 167-175 et tableaux pp. 512-513).

A. **Verbe redoublé**: Il suit les mêmes règles que le verbe simple.
La lettre redoublée, devant un pronom affixe sujet, se dédouble.

Ex.: *il a fait étendre* أَمَدَّ (4)
j'ai fait étendre أَمَدَّدْتُ

De même pour les formes 3, 6, 7, 8, 10.

Par contre pas de changement aux formes 2, 5.

تَمَدَّدْنَا

B. **Verbe hamzah**: Observation des règles d'écriture du Hamzah.
Il peut y avoir assimilation du Hamzah soukouné au Hamzah précédent.
إِنتَثَرَ devient إِنْتَثَرَ il a préféré أَثَرَ devient أَثَّرَ

On trouve aussi l'assimilation إِنْتَخَذَ qui devient إِتَّخَذَ

Le maṣdar de la 2^e forme avec hamzah final est de type تَفْعِلَةٌ

Ex.: تَهَيَّئَةٌ préparatif

C. **Verbes assimilés**: La lettre faible و ou ي apparaît toujours
sauf à la 8^e forme, où il y a assimilation, إِنْتَعَدَ devient إِتَّعَدَ

D. **Verbes creux**:

A l'accompli: La lettre faible ي ou و réapparaît
aux 2^e et 5^e formes où elle est redoublée et aux 3^e et 6^e formes mais sans
être redoublée. Dans les autres formes (4^e, 7^e, 8^e et 10^e) l'alef reste.

إِنْقَادَ (7) أَعَادَ (4) تَمَاوَتَ (6) قَاوَلَ (3) تَخَوَّفَ (5) سَيَّرَ (2)
إِسْتَقَامَ (10) إِفْتَاتَ (8)

A l'inaccompli: La lettre faible reste ce qu'elle
était à l'accompli sauf à la 4^e et à la 10^e formes où l'on a un ي
يَنْقَادُ (7) يَتَمَاوَتُ (6) يَسْتَقِيمُ (10) يُعِيدُ (4)

Note: Le maṣdar des 4^e et 10^e formes a la terminaison en ة .

E. Verbes défectueux :

1. Tous les accomplis se terminent par ي

Ex.: (2) غَزَى (8) ارْتَمَى (4) ارْضَى

ils se conjugueront sur le type de رَمَيْتُ ... رَمَى

2. Tous les inaccomplis se terminent par ي sauf les formes 5 et 6 qui se terminent en ي. Ces dernières se conjugueront sur le type يَرْضَى et les autres sur le type يَرْمِي.

Ex.: (5) يَتَرَاوُونَ (8) يَرْتَضُونَ

le maṣdar de la 2^e forme est en تَفْعِلَةٌ (cf. verbe hamzah 2^e forme) تَقْوِيَةٌ

107. LES FORMES PASSIVES

Le passif مَجْهُولٌ, est formé sur le type فُعِلَ pour l'accompli et le type يُفْعَلُ pour l'inaccompli. Il se conjugue comme l'actif, sauf qu'il n'a ni impératif ni maṣdar. On a tendance à remplacer cette forme, signifiant que l'agent est inconnu, par des formes actives augmentées (4, 6, 7).

LES FORMES PASSIVES AUGMENTÉES :

1. **à l'accompli :** Toute lettre accentuée avant les 2 dernières porte un *ḍammah*. Ex.: اُسْتُفْعِلَ

2. **à l'inaccompli :** Toutes les lettres accentuées portent un *fatḥah* sauf la première et la dernière un *ḍammah*. Ex.: يُسْتَفْعَلُ

LES FORMES PASSIVES DES VERBES IRRÉGULIERS :

Elles cherchent à garder les alternances de voyelles caractéristiques du passif.

REDOUBLÉ :

ASSIMILÉ :

يُمَدُّ

يُوعَدُّ

يُوسَرُّ

مُدَّ

وُعِدَّ

يُسَرَّ

CREUX :

يُقَالُ	قِيلَ
يُخَافُ	خِيفَ
يُبَاعُ	بِيعَ

Note : Les grammairiens ne sont pas d'accord sur la voyelle qu'il convient de mettre au début des 1^{re} et 2^e personnes de l'accompli passif: بَعْتُ ou يَبِيعُ. Ceci est sans importance, car pratiquement seule la 3^e personne de ces accomplis passifs est employée.

DÉFECTUEUX :

يُغْزَى	غُزِيَ
يُرْمَى	رُمِيَ
يُرْضَى	رُضِيَ

EXERCICE

sur les formes augmentées des verbes irréguliers

Vous vous êtes étendus. Elles feront étendre. Nous avons fait étendre. Nous avons préféré. Tu préféreras. Ils prendront pour eux. Nous lui dirons adieu. Elle s'est humiliée. Fais-moi peur. Il lui fera peur. Le gouvernement a donné sa démission. Donneras-tu ta démission? Il le contentera. Tu te jetteras à ses pieds. On craint. Elle a été vendue. On a dit. Il m'a fait marcher.

THÈME I

Cet homme portait sur ses épaules du bois-à-brûler. Le trouvait-il lourd? Je ne sais, mais l'ennui s'empara de lui. Mon compagnon a prétendu qu'un homme lui avait jeté une pierre. Il ne nous est pas demandé d'allonger nos prières mais

il nous est demandé de les faire avec foi. Personnellement je préfère la captivité à la fréquentation des hommes vils. Le Rezzou fait partie des coutumes arabes. Le misérable s'approcha du roi et le salua. Je suis le plus faible et le plus misérable des hommes. Avez-vous assisté (حَضَرْتُمْ) à une pièce de théâtre lors de votre passage à Tunis? Tu ne parles plus en paraboles, alors nous te comprenons. Dès que le propriétaire de la maison vit le lion, il s'enfuit sur-le-champ. Lors des épreuves du baccalauréat (بكالوريا) le surveillant me fit la faveur de me donner de nombreuses feuilles blanches.

THÈME II

En fait, je n'ai pas trouvé de meilleure station (مَحَطَّة) de graissage pour mon automobile. Je craignais l'arrivée des contrebandiers. Il est difficile aux riches d'entrer dans le royaume (مَلَكُوت) des cieus. Il y aura toujours des pauvres parmi (بَيْنَ) vous. Il me pardonna parce que je chantai devant lui une chanson nouvelle. As-tu raconté cette anecdote devant tes enfants? César (قَيْصَر) ne comprenait pas pourquoi les Alliés avaient tué toutes les bêtes de somme. Ressentaient-ils la faim? Pourtant, dans les dépôts, il y avait beaucoup de nourriture et de céréales. Avant de monter (رَكِبَ) dans son char d'assaut, il me fit un dernier adieu; il mourut peu après dans le combat. Cette récompense me suffit. Es-tu revenu heureux dans ta patrie? Il n'est pas dans les habitudes du gouverneur de délivrer la ville (الْمَدِينَة) des méchants. Les amis de Dieu sont sincères. Il a juré d'être présent pour les fêtes.

THÈME III

Les tanks des Alliés ont traversé de vastes déserts avant d'arriver à notre ville. Elle en a assez de cet homme parce qu'il fait beaucoup de manières. Les représentants du gouverneur ne sont venus qu'après le départ de l'ambassadeur. Le bûcheron a informé les contrebandiers de l'embuscade de la gendarmerie. Il nous a suffi d'agiter un bout de bois (: un bois) enflammé pour faire fuir ces trois lions. L'inviteras-tu à pardonner à ce malheureux sur qui ont pesé bien des épreuves? Vous prétendez qu'il a brisé en petits morceaux le vase à lait. J'ai jeté une pierre à l'ours qui (: et il) s'est enfui aussitôt. Nos élèves ont joué une pièce de théâtre à l'occasion de la fête nationale et nous y avons invité quelques personnalités, et les notables de la ville. Il n'est pas dans mes habitudes de me présenter devant mes chefs, en compagnie du meurtrier de mon frère. Personnellement, je pense qu'il est préférable d'attendre l'arrivée au propriétaire de la maison.

مَنْ يَزْرَعُ الْمَعْرُوفَ يَحْصُدُ الشُّكْرَ

[شك ر]	شَكَرَ ه عَلَى	remerciement	شُكْرٌ
remercier qqn pour qqc		merci !	شُكْرًا
digne de remerciements, méritoire	مَشْكُورٌ		

فِي صَبَاحِ يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ الَّتِي تَقِفُ حَائِرَةً
بَيْنَ الْحَرِيفِ وَالشِّتَاءِ لَبَيْتُ دَعْوَةَ الْوَادِي
أَمِينِ الرِّيحَانِي

لَبَيْتُ هـ RÉPONDRE [لَبَى]	perplexité	حَيْرَةٌ
affirmativement à, acquiescer à (invitation, demande)	perplexe	حَائِرٌ حَيْرَانٌ مُحْتَارٌ
me voici à ton service !	embarrassé	
لَبَيْتُكَ	d'une racine voisine :	[حور]
en réponse à l'invitation de ...	converser avec qqn	حَاوَرَ هـ
تَلَبَّيْتُ لِدَعْوَةٍ	conversation	جَوَارٌ
وَادِي ج. أَوْدِيَّةٌ	dialogue	
vallée	axe, pivot, centre	مَحَاوَرُ ج. مَحَاوِرُ
حَارَ - ÊTRE PERPLEXE [حِير]		

خَيْرُ الطَّعَامِ مَا حَضَرَ

حَضَرَ هـ ÊTRE PRÉSENT A [حَاضِر]	présence	حُضُورٌ
assister à	Mr ...	حَضْرَةُ السَّيِّدِ
présent, prêt	conférence	مُحَاضَرَةٌ
apporter, faire venir	civilisation	حَضَارَةٌ
les sédentaires	préparer	حَضَّرَ
(opp. à بَدَوٌ nomades)	citée	حَاضِرَةٌ ج. حَوَاضِرُ

LEÇON X**Le lion, le chacal et l'âne**

Ce texte est un passage du livre célèbre de « Kalilah et Dimnah ». Cet ouvrage est un recueil de fables d'origine indienne, traduites anciennement en persan puis adaptées en arabe par Ibn al-Muqaffa' au 8^e siècle. C'est la première grande œuvre en prose de la littérature arabe et par certains côtés un vrai chef-d'œuvre.

الْأَسَدُ وَأَبْنُ آوَى وَالْحِمَارُ

زَعَمُوا أَنَّهُ كَانَ أَسَدٌ فِي غَابَةٍ وَكَانَ مَعَهُ ابْنُ آوَى
يَأْكُلُ مِنْ فَضْلَاتِ طَعَامِهِ . فَأَصَابَ الْأَسَدَ جَرَبٌ وَضَعُفٌ
ضَعْفًا شَدِيدًا وَجْهَدَ فَلَمْ يَسْتَطِعِ الصَّيْدَ فَقَالَ لَهُ ابْنُ
آوَى : مَا بِكَ يَا سَيِّدَ السَّبَاعِ قَدْ تَغَيَّرَتْ أَحْوَالُكَ ؟
قَالَ : هَذَا الْجَرَبُ الَّذِي قَدْ جَهِدَنِي وَلَيْسَ لَهُ دَوَاءٌ إِلَّا
قَلْبُ حِمَارٍ وَأُذُنَاهُ .

(1) Les noms de même fonction, les propositions de même nature *doivent*, en arabe classique, être liés par des conjonctions de coordination, on peut donc ne pas les traduire en français.

(2) On a ici dans le texte أَنَّهُ = on a prétendu (que) ceci : un lion était. Le pronom • a pour but de mettre en évidence la phrase suivante. On aurait pu avoir زَعَمُوا أَنَّ أَسَدًا كَانَ فِي غَابَةٍ . Le sens est très voisin, mais l'insistance, l'appel à l'attention, moindre. Peut-être cela tient-il à ce que le sujet de la proposition nominale أَسَدٌ est indéterminé et que l'arabe répugne alors à le mettre en tête. Par ailleurs كَانَ , non suivi d'un verbe, doit se traduire par «était» alors qu'avec un verbe à l'inaccompli il rend l'imparfait de ce verbe.

(3) La place normale de «l'agent» de la proposition verbale est en tête, de suite après le verbe (cf. p. 209) mais comme il est ici indéterminé on préférera le mettre en seconde position après le complément direct d'objet الْأَسَدَ , lui-même déterminé. Remarquez que nous avons traduit l'article par un démonstratif ce qui est souvent sa valeur. Nous avons traduit par un passif pour respecter l'ordre des mots, et lier à la proposition suivante.

Le lion¹, le chacal et l'âne

Un lion se trouvait, à ce que l'on raconte², dans une forêt. Il y avait avec lui un chacal qui mangeait du surplus de sa nourriture. Or ce³ lion fut atteint par la gale. Il s'affaiblit beaucoup⁴ et fut si fatigué⁵ qu'il ne pouvait plus du tout chasser. Le chacal lui dit alors: « Qu'as-tu donc, Seigneur des bêtes féroces⁶? Vraiment, tu as beaucoup changé⁷. » — « C'est cette gale⁸ qui m'a éreinté et le seul remède⁹ c'est le cœur et les oreilles d'un âne¹⁰! »

(4) Le *maf'ûl muflaq*, correspond à notre adverbe. (Cf. p. 190 n° 84).

(5) L'arabe utilisant la coordination plus que la subordination, le *فَ* peut très bien introduire une consécutive française.

(6) Vocatif ayant un complément déterminatif, donc au cas adverbial. (Cf. p. 193 note II).

(7) *قَدْ* devant un verbe à l'accompli, le renforce, le rapproche du temps où l'on parle, souvent lui donne le sens du « parfait grec »: résultat présent de l'action passée.

(8) Le sujet de la proposition nominale est *هَذَا*, son attribut est *الجرب*. On pourrait, pour éviter l'amphibologie, mettre entre les deux *هُوَ* (cf. p. 211,) rem. 3. Mais dans la langue parlée, le ton suffit, d'où l'omission ici de *هُوَ* pour plus de vivacité. Remarquer aussi le cas de la relative (cf. p. 233 C).

(9) *لَيْسَ* est une négation du *présent* (il n'y a pas actuellement). La tournure exceptive est en général mieux traduite en français par l'adjectif *seul*.

(10) A cause de la force du lien unissant le déterminatif au déterminé, on préfère déterminer le premier mot et rappeler le complément du second par un pronom: le cœur d'un âne et ses oreilles.

قَالَ ابْنُ آوَى : مَا أَيْسَرَ هَذَا ! وَقَدْ عَرَفْتُ بِمَكَانٍ
 كَذَا حِمَارًا مَعَ قَصَّارٍ يَحْمِلُ عَلَيْهِ ثِيَابَهُ وَأَنَا آتِيكَ بِهِ .
 ثُمَّ أَسْرَعَ إِلَى الْحِمَارِ فَأَتَاهُ وَسَلَّمَ عَلَيْهِ وَقَالَ لَهُ : مَا لِي
 أَرَاكَ مَهْزُولًا ؟ قَالَ : لِسُوءِ تَدْبِيرِ صَاحِبِي فَإِنَّهُ لَا يَزَالُ
 يُجِيعُ بَطْنِي وَيُثْقِلُ ظَهْرِي وَمَا تَجْتَمِعُ هَاتَانِ الْحَالَتَانِ
 عَلَى جِسْمٍ إِلَّا أَنْحَلْتَاهُ وَأَسْقَمْتَاهُ . فَقَالَ لَهُ : كَيْفَ
 تَرْضَى الْمَقَامَ مَعَهُ عَلَى هَذَا ؟ قَالَ : مَا لِي حِيلَةٌ لِلْهَرَبِ
 مِنْهُ فَلَسْتُ أَتَوَجَّهُ إِلَى جِهَةٍ إِلَّا أَضُرَّ بِي إِنْسَانٌ فَاتَّعَبَنِي
 وَأَجَاعَنِي . قَالَ ابْنُ آوَى : فَأَنَا أَدُلُّكَ عَلَى مَكَانٍ مَعْزُولٍ
 عَنِ النَّاسِ لَا يَمُرُّ بِهِ إِنْسَانٌ خَصِيبِ الْمَرْعَى فِيهِ قَطِيعٌ
 مِنَ الْحُمْرِ تَرْضَى آمِنَةً مُطْمَئِنَّةً .

(1) *mot-à-mot* : au lieu de comme cela. Expression pour désigner un lieu précis qu'on ne veut pas nommer.

(2) On remarquera dans cette phrase les amphibologies multiples de pronoms. La langue arabe ne les craint pas et elle tient pourtant à lier par des pronoms là où cela ne nous semblerait pas nécessaire.

(3) *Mot à mot* : « Ensuite il alla vite vers l'âne et vint à lui ». La langue arabe préfère toujours exprimer d'abord la qualité de l'action par un verbe puis l'action elle-même, d'où la traduction adoptée.

(4) *Mot à mot* : « Quoi à moi (que) je te vois maigre ? »

(5) Toute la phrase suivante est solennelle et prétentieuse avec ses « *mašdars* », ses duels et sa forme exceptive. Elle convient bien au caractère

« Comme c'est aisé! Je connais à tel¹ endroit un âne qui est avec un dégraisseur et celui-ci lui fait porter les vêtements². Je vais te l'amener. » Puis il alla vite trouver l'âne³ et, après l'avoir salué, lui dit: « Qu'est-ce qu'il y a⁴ que je te trouve si amaigri? » — « Cela vient⁵ de la mauvaise façon d'agir de mon maître. Il affame toujours mon ventre et accable toujours mon dos et quand le corps doit supporter ces deux⁶ choses, il s'affaiblit forcément et tombe malade. » — « Comment acceptes-tu de rester avec lui dans ces conditions? » — « Je n'ai pas de stratagème pour lui échapper. De quelque côté que je me dirige⁷, il y a un homme pour me nuire, me fatiguer et m'affamer. » — « Mais moi, je puis te conduire⁸ à un endroit écarté des hommes. Personne n'y passe. La pâture y est grasse⁹. Un troupeau d'ânes sauvages y paît dans la tranquillité¹⁰ la plus parfaite. »

de l'âne. Remarquer *لَا يَزَالُ يُجِيعُ* : il ne cesse pas d'affamer, verbe auxiliaire marquant la continuation de l'action. (Cf. p. 208 c).

(6) *هَذَا* : duel féminin de *هَاتَانِ*. (Cf. p. 127 n° 58.)

(7) Remarquez en arabe la construction exceptive qu'il faut rendre en français par une autre tournure.

(8) L'inaccompli d'une proposition nominale se rendra facilement par le verbe « pouvoir », adoucissant l'affirmation.

(9) *Mot à mot* : fertile de pâturage. Tournure fréquente consistant à transformer le nom qualifié en français en un complément déterminatif de l'adjectif. Cf. beau de visage, bon de mœurs.

(10) *Mot à mot* : en sécurité et en tranquillité, complément modal. Deux adjectifs ainsi accolés correspondent le plus souvent en français à un adjectif avec adverbe ou à un nom qualifié.

قَالَ الْحِمَارُ : وَمَا يَحْسِبُنَا عَنْهَا ؟ فَانْطَلَقَ بِنَا إِلَيْهَا .
 فَانْطَلَقَ بِهِ نَحْوَ الْأَسَدِ وَتَقَدَّمَ ابْنُ آوَى وَدَخَلَ الْغَابَةَ عَلَى
 الْأَسَدِ فَأَخْبَرَهُ بِمَكَانِ الْحِمَارِ فَخَرَجَ إِلَيْهِ وَأَرَادَ أَنْ يَثْبِ
 عَلَيْهِ فَلَمْ يَسْتَطِعْ لِضَعْفِهِ وَتَخَلَّصَ الْحِمَارُ مِنْهُ وَأَفْلَتَ
 جَزَعًا عَلَى وَجْهِهِ . فَلَمَّا رَأَى ابْنُ آوَى أَنَّ الْأَسَدَ لَمْ
 يَقْدِرْ عَلَى الْحِمَارِ قَالَ لَهُ : يَا سَيِّدَ السَّبَاعِ أَعَجَزْتَ إِلَى
 هَذِهِ الْغَايَةِ ؟ فَقَالَ لَهُ : إِنْ جِئْتَنِي بِهِ مَرَّةً أُخْرَى فَلَنْ
 يَنْجُو مِنِّي أَبَدًا . فَمَضَى ابْنُ آوَى إِلَى الْحِمَارِ وَقَالَ لَهُ :
 مَا الَّذِي جَرَى عَلَيْكَ ؟ إِنْ أَحَدَ الْحُمُرِ رَاكَ غَرِيًّا فَخَرَجَ
 يَتَلَقَّاكَ مُرَحَّبًا بِكَ وَلَوْ ثَبَتَ لَأَنْسَكَ وَمَضَى بِكَ إِلَى
 أَصْحَابِهِ . فَلَمَّا سَمِعَ الْحِمَارُ ذَلِكَ وَلَمْ يَكُنْ رَأَى أَسَدًا قَطُّ
 صَدَّقَ مَا قَالَهُ ابْنُ آوَى وَأَخَذَ طَرِيقَهُ إِلَى الْأَسَدِ . فَسَبَقَهُ ابْنُ
 آوَى إِلَى الْأَسَدِ وَأَعْلَمَهُ بِمَكَانِهِ وَقَالَ لَهُ : اسْتَعِدَّ لَهُ فَقَدْ
 خَدَعْتُهُ لَكَ فَلَا يُدْرِكُكَ الضُّعْفُ فِي هَذِهِ التَّوْبَةِ فَإِنَّهُ إِنْ
 أَفْلَتَ لَنْ يَعُودَ مَعِيَ أَبَدًا وَالْفُرْصُ لَا تُصَابُ فِي كُلِّ وَقْتٍ .

(1) عَلَى وَجْهِهِ : sur son visage. Arabisme pour dire: devant soi.

(2) قَدَرَ عَلَى : avoir tout pouvoir sur, dominer.

(3) Conditionnelle réelle. (Cf. p. 231.6.B.) La principale débute par لَنْ à cause de la négation absolue de l'avenir.

« Alors qu'est-ce qui nous retient? Emmène-nous là-bas! »
 Alors le chacal l'emmena vers le lion, mais il le devança et entra dans la forêt pour trouver le lion. Il l'informa de l'endroit où était l'âne. Le lion partit à sa rencontre, voulut lui bondir dessus et ne le put à cause de sa faiblesse. L'âne lui échappa et se sauva droit devant lui¹ tout effrayé. Quand le chacal vit que le lion n'avait pas été capable de maîtriser² l'âne, il lui dit: « Seigneur des bêtes sauvages, es-tu devenu si impotent? » — « Si³ tu me l'amènes une seconde fois, je t'assure, il ne pourra pas s'échapper. » Le chacal partit trouver l'âne et lui dit: « Qu'est-ce qui t'est⁴ arrivé de fâcheux? C'est un âne sauvage qui a pensé que tu étais⁵ étranger. Il est venu à ta rencontre⁶ pour t'accueillir et si tu étais resté à ta place, il aurait fait ta connaissance⁷ et t'aurait conduit vers ses compagnons. » Quand l'âne entendit cela, lui qui n'avait jamais encore vu de lion, il crut que le chacal disait la vérité et reprit sa route vers le lion. Le chacal le devança là-bas, informa le lion de l'endroit où était l'âne et lui dit: « Prépare-toi. Je te l'ai bien roulé. Je t'en prie⁸, ne sois pas pris de faiblesse cette fois-ci. S'il arrive qu'il échappe⁹, il ne reviendra plus jamais avec moi. Les occasions ne se présentent¹⁰ pas à toute heure. »

(4) عَلَى جَرَى عَلَيْكَ : il y a ici une idée d'hostilité marquée par عَلَى .

(5) Remarquez la façon de dire: un âne. Le verbe رَأَى avec deux compléments directs signifie « juger ».

(6) Après un verbe de mouvement, l'inaccompli peut suivre sans ل .

(7) Conditionnelle irréelle. (Cf. p. 231.6.C.)

(8) Forme intensive qui ne s'emploie d'habitude qu'après un serment. Elle s'obtient par l'adjonction de 2 ن à la finale de l'inaccompli qui porte alors au singulier un fathah. (Cf. p. 208 n° 97).

(9) Conditionnelle réelle. (Cf. p. 231.6.B.)

(10) لَا تُصَابُ Mot à mot: ne sont pas atteintes.

فَجَاشَ جَاشُ الْأَسَدِ لِتَحْرِيطِ ابْنِ آوَى لَهُ وَخَرَجَ إِلَى
 مَوْضِعِ الْحِمَارِ فَلَمَّا بَصُرَ بِهِ عَاجَلَهُ بَوْتَبَةٌ أَفْتَرَسَهُ بِهَا.
 ثُمَّ قَالَ : ذَكَرْتُ الْأَطِبَّاءَ أَنَّهُ لَا يُؤْكَلُ إِلَّا بَعْدَ الْإِغْتِسَالِ
 وَالطُّهُورِ . فَاحْتَفِظْ بِهِ حَتَّى أَعُودَ فَأَكُلَ قَلْبَهُ وَأُذُنِيهِ
 وَأَتْرَكَ مَا سِوَى ذَلِكَ قُوْتًا لَكَ . فَلَمَّا ذَهَبَ الْأَسَدُ
 لِيَعْتَسِلَ عَمَدَ ابْنِ آوَى إِلَى الْحِمَارِ فَأَكَلَ قَلْبَهُ وَأُذُنِيهِ
 رَجَاءً أَنْ يَتَشَاءَمَ الْأَسَدُ مِنْهُ فَلَا يَأْكُلُ مِنْهُ شَيْئًا . ثُمَّ إِنَّ
 الْأَسَدَ رَجَعَ إِلَى مَكَانِهِ فَقَالَ لِابْنِ آوَى : أَيْنَ قَلْبُ الْحِمَارِ
 وَأُذُنَاهُ ؟ قَالَ ابْنُ آوَى : أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّهُ لَوْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ
 يَعْقِلُ بِهِ وَأُذُنَانِ يَسْمَعُ بِهِمَا لَمْ يَرْجِعْ إِلَيْكَ بَعْدَ مَا
 أَفْلَتَ وَنَجَا مِنَ الْهَلَكَةِ .

(1) أَبْصَرَهُ = بَصُرَ بِهِ Il y a 2 façons de rendre transitif un verbe intransitif: l'emploi de ب ou la forme أَفْعَلَ .

Ex.: أَتَى بِهِ = آتَاهُ venir. Amener:

(2) Mot à mot : il alla plus vite que lui dans un bond. On remarquera en stylistique cette tendance à faire précéder l'acte de sa qualification exprimée par un verbe.

(3) La tournure arabe est exceptive. C'est un mode de penser normal du style sémitique. Nous avons donné au passif يُؤْكَلُ une valeur de convenance, presque d'obligation. C'est fréquent: الْمَأْكُولُ ,

Le lion fut tout remué par l'exhortation que le chacal lui avait faite . Il alla vers l'endroit (où était) l'âne. Quand il l'aperçut¹, d'un bond rapide², il en fit sa proie. Il dit alors: « Les médecins ont mentionné qu'on ne doit manger³ qu'après s'être bien lavé. Garde-le bien jusqu'à mon retour⁴. Je mangerai alors le cœur et les oreilles et je t'abandonnerai tout le reste pour ta subsistance. » Une fois le lion parti se laver, le chacal vint vers l'âne et en mangea le cœur et les oreilles, espérant⁵ que le lion y verrait un mauvais présage et n'en mangerait rien. Puis le lion revint là où était le chacal et lui dit: « Où sont le cœur et les oreilles ? » — « N'as-tu pas encore compris que si cet âne avait eu un cœur pour raisonner et deux oreilles pour entendre il ne serait pas revenu⁶ vers toi après s'être échappé et avoir évité la mort! ».

non pas: ce qui est mangé, mais ce qui peut ou doit l'être: le mangeable. Lavage et ablution ont valeur de purification presque religieuse. Les deux mots semblent accolés ici pour l'insistance.

(4) حَتَّى signifie: jusqu'à ce que, avant que. Il a valeur temporelle mais doit être suivi du subjonctif comme s'il était final. (Cf. p. 232.8.) Le verbe de la proposition suivante se mettra aussi au subjonctif par attraction. On pourrait remplacer حَتَّى par إِلَى أَنْ.

(5) رَجَاءُ أَنْ «par espoir que», le complément de cause رَجَاءُ a pour complément déterminatif la proposition commençant par أَنْ.

(6) لَمْ يَرْجِعْ Cette proposition étant la réponse à une conditionnelle irréaliste devrait commencer par le لَ d'affirmation, mais si la négation employée est لَمْ qui marque aussi l'absolu on n'emploie pas avant elle لَ.

387. [ح م ر] L'ANE الحِمَارُ

ج حَمِيرٌ
pour les ânes sauvages حُمُرٌ
rouge أَحْمَرُ ج حُمُرٌ م حَمْرَاءُ
Cf. l'Alhambra
rougir أَحْمَرَ
rougeur حُمْرَةٌ

388. [ز ع م] ON A PRÉTENDU زَعَمُوا

énoncer une opinion en fai-
sant abstraction de sa vérité
ou de sa fausseté
Zَعِيمٌ ج زُعَمَاءُ (garant)
chef de parti, leader

389. [ص و ب] IL ATTEIGNIT أَصَابَ

en général pour un يُصِيبُ
malheur
tu as atteint, أَصَبْتَ
tu as raison
contr. de أَخْطَأَ
difficulté مُصِيبَةٌ ج مَصَائِبُ
malheur مُصَابٌ
ce qui est juste et vrai الصَّوَابُ
accident إَصَابَةٌ ج إَصَابَاتٌ
but (sport) صَوَّبَ
du côté de صَوَّبَ
braquer un fusil, viser صَوَّبَ

390. [ج ر ب] DE LA GALE جَرَبٌ

galeux جَرَبَانٌ
sac de peau جَرَابٌ ج أَجْرِبَةٌ
essayer, éprouver جَرَبٌ
tentation, تَجْرِبَةٌ ج تَجَارِبُ
essai

391. [ص ي د] LA CHASSE الصَيْدُ
(et aussi la pêche)

صَادَ - صَيْدَ اصْطَادَ chasser
صَيَّادٌ chasseur ou pêcheur
مِصِيدٌ piège

392. [ب و ل] TON SOIN بَالُكَ
SOUCI

بَالٌ cœur, soin, souci, attention
أَعْطَ بَالُكَ... prête attention...
بَالٌ - يُرِينُ uriner
بَوْلٌ urine مِبْوَلَةٌ urinoir

393. [س و د] SEIGNEUR سَيِّدٌ

ج سَادَةٌ أَسْيَادٌ
سَيِّدَاتِي، أُنِسَاتِي، سَادَتِي mes-
dames, mesdemoiselles,
messieurs
Cf.: Le Cid
سَادٌ - عَلَى dominer
سَيَادَةٌ souveraineté, seigneurie
أَسْوَدٌ noir à comparer avec

394. [سبع] **LES BÊTES FÉROCES** السباع

plur. de سبع
7: سبعون 70: سبع 7: أسبوع ج أسابيع
semaine

395. [دوى] **REMÈDE** دواء

ج أدوية
donner des remèdes
soigner دأوى
cure مداواة
se soigner تدأوى
bruit retentissant
(armes...) دوي

396. [يسر] **COMME C'EST AISÉ** ما أيسر

forme exclamative. اليسر
l'aisance
s'opp. à عسر difficulté
syn. de سهولة
aisé, facile, peu nombreux يسير
le côté gauche اليسار
gauche أيسر م يسرى
faciliter يسر
être facile à تيسر ل

397. [قصر] **DÉGRAISSEUR** قصار

être petit, court قصر

s'opp. à طال être long, haut
court قصر

se borner à إقتصر على
château, palais قصر ج قصور

Cf.: L'Alcazar

398. [سرع] **S'EMPRESSA** أسرع

être pressé سرع
se précipiter تسارع
vitesse سرعة rapide سريع
ne pas con- fondre avec صارع lutter
à rapprocher de عجل

399. [هزل] **AMAIGRI EXTÉNUÉ** مهزول

part. pass. de هزل
qui signifie ou plaisanter
ou amaigrir qqn
être maigre هزل
maigre هزيل هزال
badinage هزل
pièce comique رواية هزلية

400. [سواء] **A CAUSE DU MAL** لسوء

ج أسواء
de mal en pis إلى أسوأ

être défectueux (action) سَاءَ -
nuire à, inquiéter, سَاءَ - ه
mécontenter
causer du tort à qq¹ إِلَى أَسَاءَ
mauvaise action سَيِّئَةً
s'opp. à حَسَنَةً

à rapprocher de بَيْنَ

401. [د ب ر] FAÇON تَدْبِير
D'AGIR, ORGANISATION

arranger, ordonner دَبَّرَ
administrateur مُدَبِّرٌ
derrière, دُبُرٌ ج. أَدْبَارٌ
postérieur

tourner le وَكَلَى الْأَدْبَارَ
dos, fuir

402. [ب ط ن] MON بَطْنِي
VENTRE
ventre, بَطْنٌ ج. بَطُونٌ
intérieur
(fraction de tribu)

l'intérieur, le caché الْبَاطِنُ
s'oppose au ظَاهِرٌ
secte ésotérique de الْبَاطِنِيُّونَ
l'Islam
mettre une بَطْنٌ
doublure

403. [ذ ح ل] ILS LE أَنْحَلْنَاهُ
RENDENT FAIBLE, MINCE
de أَنْحَلَ

faible, mince نَحِيلٌ
abeille (coll.) نَحْلٌ

choisir une religion, إِنْتَحَلَ ه
faire un plagiat

404. [س ق م] ILS LE أَسْقَمَتَاهُ
RENDENT INFIRME

infirme أَسْقَمَ de سَقِيمٌ ج. سِقَامٌ
maladie سَقَمٌ ج. أَسْقَامٌ
infirmité

405. [ك ي ف] COMMENT كَيْفَ
adv. interr. invariable

donner une forme à كَيْفَ
modalité كَيْفِيَّةٌ

406. [ض ر ر] IL M'A أَضَرَّ بِي
NUI

nuisible مُضِرٌّ

contraindre qqn à... أَضَرَّهُ عَلَى
dommage ضَرَرٌ ج. أَضْرَارٌ

nécessité contraignante ضَرُورَةٌ

nécessaire, obligatoire ضَرُورِيٌّ

dans la bonne فِي السَّرَاءِ وَالضَّرَاءِ
comme

dans la mauvaise fortune

obliger qqn à اضْطَرَّهُ إِلَى
qq chose

407. [د ل ل] JE TE أَدُلُّكَ
GUIDERAI

guider, دَلَّ - ه إِلَى وَ عَلَى
indiquer

à dist. de **أَرشَدَ** (morale)
 preuve (évidence) **دَلَالَةٌ ج أدِلَّةٌ**
 le guide **الدَّلِيلُ ج أدِلٌّ**
 preuve, raisonnement **إِسْتِدْلَالٌ**
 par induction

408. **مَعزُول** A PART [عزل]

part. passif de **عَزَلَ** -
 mettre à part
 d'où: destituer un fonction-
 naire
 la solitude **العُزْلَةُ**
 (loin des affaires)
 à disting. de **خَلْوَةٌ** (vide)
 (seul) **إِنْفِرَادٌ**

se mettre à part de **إِعْزَلَ [عَنْ]**
 d'où les « mo'tazelites » **المُعْتَزِلَةُ**
 penseurs de l'Islam à ses débuts

409. **الرَّعَى** PATURAGE [رعى]

ج المراعي
 paître et faire paître **رَعَى** -
 berger **رَاعٍ ج رُعَاةٌ رِعَاءٌ**
 prendre en considé-
 ration, surveiller **رَاعَى ه**
 troupeau, sujets **رَعِيَّةٌ ج رَعَابَا**
 d'un prince, paroisse
 fait de prendre soin, **رِعَابَةٌ**
 patronage

410. **قَطِيعٌ** TROUPEAU [قطيع]

ج قُطْعَانٌ
 traverser, couper,
 amputer **قَطَعَ -**
 boycotter **قَاطَعَ**
 morceau **قِطْعَةٌ ج قِطَعٌ**
 féodal **إِقْطَاعِي**
 preuve décisive **بُرْهَانٌ قَاطِعٌ**
 abstinence **قِطَاعَةٌ**
 interruption, scission **إِنْقِطَاعٌ**
 les syllabes **الْمَقَاطِعُ**

411. **أَمِنَةٌ** EN SÉCURITÉ [أمن]

part. act. fém. de, **أَمِنَ - [مِنْ]**
 être en sécurité
 protection **الْأَمْنُ** la sécurité **أَمَانٌ**
 la foi **بِالْإِيمَانِ** croire en **أَمَنَ**
 fidélité, secrétariat **أَمَانَةٌ**
 croyant, fidèle **مُؤْمِنٌ**
 assurer **أَمَّنَ**
 fidèle, sûr **أَمِينٌ ج أَمْنَاءٌ**
 abri **مَأْمِنٌ**

412. **مُطْمَئِنَّةٌ** EN [طمن] TRANQUILLITÉ

*La racine s'est augmentée
 d'un hamzé*

jouir du repos, (avoir le dos appuyé) **إِطْمَأَنَّ**
tranquillité **إِطْمِئْنَانٌ طُمَأْنِينَةٌ**

413. [حبس] IL NOUS RETIENT **يَحْبِسُنَا**

retenir, emprisonner **حَبَسَ**

contenir, retenir **اِحْتَبَسَ**

la « résidence forcée » **الْحَبْسُ**
d'où: prison

414. [طالق] PARS AVEC NOUS **اِنْطَلَقْنَا**

se détacher, d'où: s'en aller **اِنْطَلَقَ**

le divorce **الطَّلَاقُ**

renvoyer sa femme **طَلَّقَ**

tirer un (النَّارِ) **أَطْلَقَ الرَّصَاصَ**
coup de feu

langue agile, trop libre **لِسَانٌ طَلِيقٌ**

absolument **عَلَى الْإِطْلَاقِ**

dist. de **ذَهَبَ** partir, disparaître
اِنْصَرَفَ se retirer

415. [نحو] ENVIRON VERS **نَحْوُ**

faire selon un modèle donné, s'incliner **نَحَا**

la syntaxe arabe **النَّحْوُ**

voisinage **نَاحِيَةٌ ج نَوَاحٍ**
ce qui est à côté, côté

cf.: **ضَوَاحٍ**

se mettre de côté **تَنَحَّى**

les environs **الْأَنْحَاءُ**

416. [قدم] S'AVANÇA **تَقَدَّمَ**

d'où: devancer, précéder

venue **قَدُومٌ** avancer **قَدِمَ**

être en tête, être **قَدَّمَ**
ancien, antérieur

la plante **الْقَدَمُ ج أَقْدَامٌ**
des pieds

ancien **قَدِيمٌ ج قَدَمَاءُ**

à venir **قَادِمٌ**

les plus anciens **الْأَقْدَمُونَ**
les devanciers

devant **قُدَّامٌ**

offrir, présenter **قَدَّمَ**
avancer

offrande **تَقْدِيمَةٌ ج أَتٌ**

esprit d'entreprise, hardiesse **إِقْدَامٌ**

préface **مُقَدِّمَةٌ**

le progrès **التَّيَقُّدُ**
(fait de devancer)

417. [دخل] IL ENTRA **دَخَلَ**

verbe dont le sens varie avec les prépositions employées:
régime direct ou **إِلَى** entrer

ب = s'introduire dans
 في = se mêler de
 علي = se présenter à
 بين = réconcilier
 faire entrer
 l'intérieur
 interne (collège)
 étranger
 intrus, intime, familier
 le revenu
 l'entrée (acte)
 l'entrée (lieu)
 s'immiscer dans
 dist. de باطن interne et caché
 opp. à خارج extérieur
 418. [رود] IL **VOULUT**
 d'où: volonté
 le postulant
 (nuance de désir plus que de fermeté)
 chercher du fourrage
 éclaireur, cosmonaute
 demander, explorer
 le but

doucement (diminutif)
 419. [وئب] IL **BONDISSE**
 de, وئب un bond
 à dist. de فز et
 420. [فلت] IL **ÉCHAPPA**
 on emploie aussi la forme فلت
 (dial. Syr. Lib. parole trop libre)
 421. [جزع] ÉMU **DE PEUR**
 être ému, d'impatience
 et de peur
 l'émotion violente, l'affliction
 422. [عن] TU ES **DEVENU IMPOTENT**
 l'impuissance, le croupion
 vieille femme
 (ou vieillard)
 inimitabilité du Coran
 miracle
 423. [غوي] BUT **EXTREMITÉ**
 séduire et être séduit
 séduction égarement
 424. [ذجو] IL **NE SE SAUVERA PAS**
 se sauver de

la délivrance, le salut النِّجَاةُ
à dist. de خَلَّصَ : libérer de
avoir un colloque نَاجَى هـ ب
avec qqn sur

425. مَضَى - IL PASSA [مَضَى]
le passé الماضي
le temps a passé مَضَى الْوَقْتُ
mener à terme أَمَضَى
d'où: signer
signature تَوْقِيعٌ - إِمْضَاءٌ

426. جَرَى - COULER PASSER [جَرَى]
masd. جَرَى
le lit d'un fleuve مَجْرَى النَّهْرِ
son cours
les affaires الْأُمُورُ الْجَارِيَةُ
courantes
servante, جَارِيَةٌ ج جَوَارٍ
esclave (9^e siècle)
à dist. de سَالَ : s'écouler
comme un liquide
exécuter, accomplir, أَجْرَى
exécution, mesure إِجْرَاءٌ

427. يَتَلَقَّأُك - IL VA A TA [لَقِيَ]
RENCONTRE
du verbe تَلَقَّى
aussi: recevoir (lettre, etc.)
rencontrer لَقِيَ -

la rencontre اللَّقَاءُ
lancer, jeter هـ [ب] أَلْقَى
prononcer, أَلْقَى خِطَابًا عَلَى
un discours devant

se rencontrer avec ب التَّمَقَّى
s'étendre à terre اسْتَلْقَى
de son مِنْ تِلْقَاءِ نَفْسِهِ
propre gré

428. مَرْحَبًا EN TE [رَحَب] SOUHAITANT LA BIENVENUE
p. présent de رَحَّبَ بِ accueilli
être vaste, spacieux رَحَبًا
sois le bienvenu! مَرْحَبًا بِكَ

429. ثَبَّتَ TU ÉTAIS [ثَبَّت] DEMEURÉ
fixité { ثَبَّتَ fixe
ثَبَّتَ fixer
ثَبُوتٌ }
confirmation (rel.) تَثْبِيتٌ
confirmer (une nouvelle) أَثَبَّتَ
par preuves
confirmer la صِحَّةَ خَبَرٍ
véracité d'une nouvelle

430. قَطُّ JAMAIS [قَطُّ]
mot invariable utilisé avec un
verbe au passé
à dist. de أَبَدًا pour le futur
seulement فَقَطُّ

chat	قَطَّ	baissier les yeux, rester interdit	أَطْرَقَ
431. [صدق] IL CRUT	صَدَّقَ	433. [خدع] JE L'AI	خَدَعْتُهُ
ajouter foi à une 'nouvelle, juger sincère		TROMPÉ	
s'opp. à كَذَّبَ refuser de croire, traiter de menteur		induire en erreur	خَدَعَ
être vrai dans ses paroles - صَدَّقَ		tromperie	خَدَاعٌ
la franchise	الْصِدْقُ	trompeur	خَدَّاعٌ
loyal, sincère	صَادِقٌ	à dist. de غَدَّرَ rouler	
lier amitié avec	صَادَقَ هـ	de غَوَى et أَغَرَّ séduire	
ami	صَدِيقٌ جِ أَصْدِقَاءُ	434. [نوب] FOIS, TOUR	نَوْبَةٌ
juste, saint	صَدِيقٌ	et groupe musical, "ج نوب"	ج نُوْب
l'amitié	الصَّدَاقَةُ	La Nouba!	
l'aumône	الصَّدَقَةُ	remplacer quel- "ناب عن هـ في"	نَابٌ
donner	تَصَدَّقَ عَلَى هـ بـ	qu'un, être suppléant, survenir	ج نَوَّابٌ
l'aumône à		député	نَائِبٌ جِ نَوَّابٌ
432. [طرق] SON	طَرِيقَةٌ	à tour de rôle	مُتَوَابَةٌ
CHEMIN		députation, vicariat	نِيَابَةٌ
(2 genres)	ح طَرُوقٌ	parlementaire (adj.)	نِيَابِيٌّ
venir et frapper la nuit	طَرَقَ -	malheur	نَائِبَةٌ جِ نَوَائِبٌ
à la porte de qq'un		435. [فرص] LES	الْفُرُصُ
marteau	مِطْرَقَةٌ	OCCASIONS	
manière	طَرِيقَةٌ جِ طَرَائِقُ طَرُوقٌ	plur. de فُرْصَةٌ	
d'agir, voie, méthode		il a saisi	إِغْتَنَمَ الْفُرْصَةَ
montagne de Târiq	جَبَلُ طَارِقٍ	l'occasion	
Gibraltar		partie de	فَرِيصَةٌ جِ فَرَائِصُ
		chair	
		entre l'épaule et les côtes, qui tremble quand on a peur.	

il a eu très peur **إِرْتَعَدَتْ فَرَائِصُهُ**

436. **جَاشَ - S'AGITER** [جيش]

pour la mer, l'eau

armée **جَيْشٌ جَاشٌ جَيْشُ**

trouble du cœur **جَاشٌ**
(d'une racine voisine)

expression intensive : son trouble s'agita; que l'on retrouve dans

هَاجَ هَائِجُهُ - ثَارَ ثَائِرُهُ
طَارَ طَائِرُهُ

437. **لِتَحْرِضِ CAUSE** [حرض]^A

DE L'EXHORTATION

exciter qq¹ à **حَرَضَ هَ عَلَى**

cf.: exciter **حَرَّشَ**

438. **مَوْضِعَ LE LIEU** [وضع]

emplacement **جَ مَوَاضِعُ**

à dist. de: **مَوْضُوعٌ جَ مَوَاضِيعُ**

objet d'un discours,
sujet d'un livre

déposer, enfanter **وَضَعَ -**

situation **وَضَعٌ جَ أَوْضَاعٌ**

abaissement **وَضَاعَةٌ إِنْضَاعٌ**

s'humilier **تَوَاضَعَ**

à dist. de: **وَدَعَ** confier

وَدِيعَ doux

déposer en bas **حَطَّ**

439. **عَاجِلَ بَ IL ALLA** [عجل]

PLUS VITE

se hâter **عَجَلَ، اسْتَعْجَلَ**

presser qq¹ **عَجَّلَ هَ**

char **عَجَلَةٌ**

veau **عِجْلٌ جَ عِجُولٌ**

à dist. de: **أَسْرَعَ** aller vite

tôt ou tard **عَاجِلًا أَوْ آجِلًا**

440. **الْأَطِبَاءُ LES** [طبيب] **MÉDECINS**

plur. de **طَبِيبٌ** d'où Toubib

la médecine **الطِّبُّ**

441. **الطُّهُورُ LA** [طهر]

PURIFICATION LÉGALE

pureté **طَهَارَةٌ**

pur **طَاهِرٌ جَ أَطْهَارٌ**

être pur **طَهَّرَ -**

le purgatoire **الْمَطْهَرُ**

442. **سَوَى SAUF,** [سوى] **AUTRE**

valoir **سَوَى -**

également, **سَوَاءٌ سَوِيَّةٌ**
ensemble

les 2 choses **الْأَمْرَانِ سَيَّانِ فِي نَظَرِي**

sont pareilles pour moi

égaliser, aplanir, arranger سَوَّى
 surtout لَا سِيَّمَا
 valoir autant que سَاوَى
 égal en substance مُسَاوٍ فِي الْجَوْهَرِ
 égalité الْمُسَاوَاةُ
 être juste, à point اِسْتَوَى
 (pour un fruit: mûr, cuit)
 ligne de l'équateur خَطُّ الْاِسْتِوَاءِ
 443. عَمَدَ - إِلَى [ع م د] IL SE
 DIRIGEA VERS
 se mettre à
 (sens originel) appuyer
 colonne, pilier عَمُودٌ
 خِ أَعْمَدَةٌ، عُمْدٌ
 doyen (Faculté) عَمِيدٌ جِ عُمَدَاءُ
 exprès عَمْدًا، عَنْ عَمْدٍ
 soutien (Egy.: respon- عُمْدَةٌ
 sable)
 à rapprocher de دَعْمَةٌ contrefort
 baptiser (chrétien) عَمَّدَ
 viser, avoir en vue تَعَمَّدَ ه

baptême عِمَادٌ، مَعْمُودِيَّةٌ
 ligne verticale خَطُّ عَمُودِيٍّ
 s'appuyer sur اِعْتَمَدَ عَلَى
 444. رَجَاءٌ PAR ESPOIR [ر ج ي] QUE
 l'espoir الرَّجَاءُ
 à dist. de أَمَلٌ espérance
 espérer fermement رَجَا
 supplier, espérer, attendre تَرَجَّى
 445. يَتَشَاءَمُ IL TROUVE [ش أ م] NÉFASTE
 être de mauvais augure شَوْمٌ -
 néfaste, sinistre مَشْوُومٌ
 pessimisme تَشَاؤُمٌ
 446. الْمَلَكَةُ LA PERTE [ه ل ك] هَلَاكٌ
 aussi: هَلَاكٌ
 périr totalement هَلَكَ -
 faire périr أَهْلَكَ
 à comp. à مَاتَ mourir
 égarer فَقَدَ
 consommer اِسْتَهْلَكَ

A PROPOS DE CŒUR ET D'OREILLES

Chez les Arabes anciens, les rapports entre les réalités psychologiques et les parties du corps n'étaient pas les mêmes qu'en Occident. Il en est resté quelque chose même dans la langue moderne. Le cœur قَلْب est le siège de la raison, établissant des liens entre les choses, عَقْل. Le siège des sentiments شُعُور est le foie كَبِد. La poitrine صَدْر renfermant le cœur, contient aussi les pensées بَال et أَفْكَار. Mais elle marque aussi ce qui est DEVANT, le début فِي صَدْرِ الْكَلَام : *au début du discours*.

L'œil est signe d'intelligence et de connaissance. Observer بَصَرَ suppose perspicacité. Regarder نَظَرَ suppose réflexion. فِيهِ نَظَرٌ c'est un point de vue. Voir enfin suppose savoir et jugement رَأْيٌ. Un aveugle sera traité de عَرِيف celui qui sait, (pour vaincre le mauvais sort) et أَعْمَى, aveugle, signifiera souvent fou.

L'oreille est l'organe de l'obéissance, d'où l'expression سَمْعًا وَطَاعَةً à vos ordres. Celui qui n'entend pas est celui qui n'exécute pas. Dire que l'âne était sans cœur et sans oreilles revient à dire qu'il n'avait nulle sagesse ni dans ses raisonnements, ni dans ses actes.

Le ventre بَطْن marque ce qui existe caché بَاطِن et qui peut apparaître ظَهَرَ mais se trouve alors sur le dos ظَهَرَ لَهُ شَرًّا. أَبْطَنَ لَهُ signifiera qu'il lui a gardé une rancune cachée.

رُوح et نَفْس sont tous les deux liés au souffle نَفَس ou au vent رِيح. Tous les deux désignent l'esprit. On pourrait dire que le premier mot est plus actif, le second représentant mieux la personne et son unité.

La tête رَأْس marque la supériorité, la prééminence, même sans commandement effectif. Le nez أَنْف est lié à une idée de fierté أَنْفَةٌ.

La force est nécessairement dans le bras. (Cf. Corneille).

لَهُ الْيَدُ الطُّوْلَى il a de l'influence

COMPLÉMENTS DE GRAMMAIRE

108. LECTURE

SUR LE HAMZAH, relire pp. 23, 25, 26 et 168-169.

Quand trouve-t-on un Hamzah de séparation ?

1. quand il fait partie de la racine سَأَلَ أَخْ أَبْ
2. à la 4^e forme du verbe: أَخْرَجَ . أَفْعَلَ
3. à la 1^{re} pers. du sing. de l'inaccompli أَكْتُبُ
4. aux formes du comparatif et des couleurs أَحْمَرُ . أَحْسَنُ
5. au participe actif des verbes concaves قَائِلٌ
6. aux pluriels de grands nombres ضَرَائِبُ

Partout ailleurs: **Hamzah de liaison.**

Quelle est la voyelle entendue en liaison ?

1. En général, la voyelle brève ou longue du mot précédent:
parmi les hommes فِي النَّاسِ *il dit: écoute* قَالَ اسْمَعْ
2. S'il y a une diphtongue, on note un Kasrah et la diphtongue forme deux syllabes:
entre les 2 mains du roi فِي يَدَيِ الْمَلِكِ
3. S'il y a un Tanwīn, on note un Kasrah euphonique:
un homme dont le nom رَجُلٌ اسْمُهُ
4. S'il y a une consonne sans voyelle:
en général: un Kasrah طَلَعَتِ الشَّمْسُ
on trouve un Fathah après مِنْ et uniquement devant l'article:
مِنْ النَّاسِ مِنْ الْإِبْنِ
on trouve un Dammah après les pronoms كُمْ هُمْ أَنْتُمْ تُمْ
رَأَيْتُمْ الْوَلَدَ هُمُ الَّذِينَ

109. DÉTERMINATION

L'ARTICLE S'EMPLOIE. Revoir p. 31.

Devant un nom **déterminé**, (ce qui ne correspond pas au nom précédé d'un article défini en français) lorsqu'il ne l'est pas par son sens (nom propre) ou par son complément déterminatif:

ô l'homme أَيُّهَا الرَّجُلُ l'homme الرَّجُلُ

Devant le **qualificatif d'un nom déterminé**, normalement.

Devant le **sujet de la phrase nominale**, rarement devant son attribut:

une nation est une âme الْأُمَّةُ رُوحٌ
Dieu est le juste اللَّهُ هُوَ الْعَادِلُ

Toujours avec le nom précédé d'un démonstratif, ou en apposition à un nom déterminé:

cel homme هَذَا الرَّجُلُ
le roi David دَاوُدُ الْمَلِكُ

Selon l'usage: devant certains noms propres:

Médine الْمَدِينَةُ La Syrie الشَّامُ

Remarquer que le **tanwin** n'est pas toujours le signe de l'indétermination.

Les noms à déclinaison limitée عَذْرَاءُ يَسُوعُ ne le prennent pas, et les noms propres arabes, quoique déterminés par le sens, le prennent زَيْدٌ.

Si l'adjectif a un complément déterminatif, il peut prendre l'article, si cet adjectif se rapporte à un nom déterminé:

L'enfant au beau visage الْوَلَدُ الْجَمِيلُ الْوَجْهَ

110. GENRE Cf. p. 32 n° 5.

a) EXCEPTIONS: Bien que parties doubles du corps, sont du genre masculin:

tempe صَدْعٌ joue خَدٌ
coude مِرْفَقٌ sourcil حَاجِبٌ

b) LES ADJECTIFS PROPRES AUX FEMMES ne prennent pas le ة :

nourrice مُرْضِعٌ enceinte حَامِلٌ

De même les adjectifs de forme *فَعُول* à sens *فَاعِل* et *فَعِيل* à sens *مَفْعُول* (Cf. p. 102 b.) *مَرِيْمُ الْبَتُولُ*

Pour les adjectifs de type *مَفْعَال* et *مِفْعِيل*, il en est de même, mais il y a des exceptions. Ex.: *مِسْكِينَةٌ* *malheureuse*.

c) LES NOMS DE GENRE INCERTAIN. Cf. p. 33).

1. Les mots désignant des espèces et qui n'ont pas de nom d'unité (terminé par ة) sont plutôt féminins comme:

خَيْلٌ *des chevaux*
إِبِلٌ *des chameaux*

2. Ceux qui ont un nom d'unité terminé par ة, sont considérés comme collectifs au masculin:

جَرَادٌ كَثِيرٌ *des sauterelles nombreuses*
de même *حَمَامٌ* *pigeon* *شَجَرٌ* *arbre*

Le nom d'unité avec ة fait l'accord au féminin, tout en désignant les 2 genres:

حَمَامَةٌ *un pigeon*

Pour dire un pigeon femelle *حَمَامَةٌ أُنْثَى*

3. Parmi les noms d'animaux, désignant l'un ou l'autre sexe sans signes particuliers, on a:

ثَعْلَبٌ *renard* *عَقْرَبٌ* *scorpion*
عُقَابٌ *aigle* *عَنْكَبُوتٌ* *araignée* qui sont plutôt du masculin;
أَرْبٌ *lièvre ou lapin* *ضَبٌّ* *hyène* qui sont féminins.

4. Des noms ont les 2 genres sans différence appréciable de sens

إِبطٌ *aisselle* *سَلَمٌ* *paix*
طَرِيقٌ *route* (plutôt féminin au sens métaphorique)
سَبِيلٌ

mais: *الصِّرَاطُ الْمُسْتَقِيمُ*

حَالٌ *état* (plutôt féminin au sens de situation).

5. Enfin, il y a des noms qui changent de sens en changeant de genre :

	féminin	masculin
<i>دِرْعٌ</i>	<i>chemise de femme</i>	<i>cuirasse</i>
<i>رُوحٌ</i>	<i>esprit (d'une société)</i>	<i>un ange</i>
<i>نَفْسٌ</i>	<i>âme</i>	<i>personne</i>
<i>سَمَاءٌ</i>	<i>ciel</i>	<i>toit (de tente)</i>

111. NOMBRE

Revoir pp. 34-35.

A. L'UNITÉ. Y rattacher les collectifs *قَوْمٌ* des gens *عَرَبٌ* des Arabes, qui font l'accord tantôt singulier tantôt pluriel:

les gens sont venus *الْقَوْمُ أَتَوْا*

De même les noms d'espèce *وَرْدٌ*, *شَجَرٌ*, qui font l'accord au singulier et ont un nom d'unité avec *ة* et des pluriels de divers genres: *وَرْدَاتٌ*, *وُرُودٌ*

B. LE DUEL. Pour sa formation:

le ة final devient ت	2 peuples	أُمَّتَانِ	<	أُمَّةٌ
le ي final devient ي	2 jeunes gens	فَتَيَانِ	<	فَتًى
le ا final devient و	2 bâtons	عَصَوَانِ	<	عَصَا
le اء signe du féminin, non précédé d'un و devient و				
	2 déserts	صَحْرَوَانِ	<	صَحْرَاءُ
le اء final hors le cas précédent demeure				
	2 lecteurs	قَرَاءَانِ	<	قَرَاءٌ

Pour les « 5 noms », apparition d'un و

2 beaux-pères *حَمَوَانِ* 2 frères *أَخَوَانِ* 2 pères *أَبَوَانِ*

C. LE PLURIEL. Revoir pp. 34-35.

Externe, masculin s'emploie aussi pour les noms propres *يُوسُفُونَ* les *Joseph* les intensifs de forme *فَعَالٌ* comme *النَّجَّارُونَ* les *menuisiers*; les élatifs superlatifs *أَفْعَلٌ* comme *الْأَفْضَلُونَ* les *meilleurs*.

Fils *إِبْنٌ* fait *بَنُونَ* et *أَبْنَاءُ*
Année *سَنَةٌ* fait *سِنُونَ* et *سِنَوَاتٌ*

féminin, s'emploie aussi pour tous les « *maṣdar* » des formes augmentées *التَّغْيِيرَاتُ* les *changements*:

pour les noms étrangers: *الْبَاشَاوَاتُ* les *pachas*, *الْفَلَانَلَاتُ* les *flanelles*

pour les noms génériques *الْحَيَوَانَاتُ* les *animaux*,

pour les diminutifs d'êtres non raisonnables *الدُّرَيْهَمَاتُ* les *petites pièces de monnaie*;

pour certains pluriels de pluriels ^{بُيُوتَاتُ} *des maisons importantes,*
^{جَمَالَاتُ} *beaucoup de chameaux.*

Interne : a) **de petits nombres :** à l'origine de 3 à 10:

^{أَفْعَالُ} ex. ^{أَبْوَابُ} *des portes* ^{أَفْعَلَةٌ} ex. ^{أَلْسِنَةٌ} *des langues*

^{أَفْعُلُ} ex. ^{أَنفُسُ} *des âmes*

^{فَعْلَةٌ} ex. ^{إِخْوَةٌ} *des frères*

b) S'il y a une **voyelle longue** en tête du singulier on
 a au pluriel le type ^{مَفَاعِلُ} ex. ^{مَدَارِسُ} ^{تَجَارِبُ} ^{مَنَازِلُ}

S'il y a deux voyelles longues en tête on a ^{مَفَاعِيلُ}
 ou ^{مَوَاضِعُ} ... ^{مَفَاتِيحُ} - ^{مَمَالِكُ} ex. ^{مَفَاعِلُهُ}

S'il y a une voyelle longue à l'intérieur on a:
^{رَسَائِلُ} ^{سَكَارَى} ^{صَحَارَى} ex. ^{فَعَائِلُ} ^{فَعَالَى} ^{فَعَالُ}

THÈME I

Prétendras-tu que le seigneur du château reviendra de la chasse avant la nuit? Dans les difficultés et les tentations, le remède le plus rapide et le plus aisé est de faire attention qu'il n'y a pas de progrès sans fatigue et sans peine. J'ai rencontré un pauvre homme très maigre de corps et son visage devenait rouge lorsqu'on le regardait. Je t'ai débrouillé un moyen de sortir de prison, mais pardonneras-tu (تَغْفِرُ) à ceux qui t'ont fait du tort? Il est obligatoire que le troupeau reste dans la solitude même s'il n'est pas en sécurité. Demain le berger viendra et nous guidera sur le chemin du pâturage. Depuis le jour où je suis parti du château, je suis resté l'esprit tranquille (tranquille de l'esprit). Une vieille femme voulait s'avancer vers moi mais un chien bondit devant elle. Il poursuivait (يُطَارِدُ) un chat. Le ministre (الْوَزِيرُ) actuel s'occupe seulement des affaires courantes.

THÈME II

Il ne peut que confirmer la véracité de la nouvelle (القَائِلُ بَيِّنًا) que le député était mort dans un accident d'automobile le mois passé. L'armée s'avancait en (lignes de) colonnes égales, par les chemins de la plaine. J'ai l'espoir que vous hâterez l'arrangement de ces difficultés. Cette question est en dehors du sujet de vos études. Il n'est pas (donné) à tout le monde de saisir cette occasion. Celui qui prétend arriver à une égalité continuelle entre les hommes est un trompeur. Il n'échappa à la perte que grâce à la vitesse de sa fuite. Les jours coulent sans que les amis (puissent) se rencontrer. Je ne me suis jamais mêlé de cette affaire. Quel était votre but lorsque vous avez poussé (excité) cet homme à signer ce décret (قَرَار) ? L'humilité purifie tout, même les pires actions.

THÈME III

Il ne m'a jamais souhaité la bienvenue parce qu'il a toujours vécu dans un lieu solitaire. Saisiras-tu cette occasion pour chasser les bêtes féroces, même si le seigneur du château ne part pas avec toi ? Le berger nous indiqua le lieu où était le troupeau, mais il ne put faire davantage que cela, à cause de son incapacité à marcher. Nous sommes entrés dans ce village dans l'espoir de rencontrer quelqu'un qui nous facilite le retour vers le lieu où nous étions au début. Est-ce à cause de sa mauvaise organisation ou parce qu'il a été obligé d'ajouter foi aux paroles des médecins, qu'il n'a pu échapper à sa perte ?

LEÇON XI.**Enfance d'homme de lettres**

Voici un texte moderne. Il est extrait du « Livre des Jours » de Ṭaha Ḥussayn. L'auteur est l'une des personnalités les plus marquantes et les plus attachantes du monde arabe contemporain. Aveugle dès son jeune âge, il fait preuve d'une intelligence et d'une force d'âme peu communes. Etudiant, il est reçu docteur ès-lettres en France avec une thèse sur la philosophie sociale d'Ibn Khaldoun. Compositeur infatigable, il a publié plus de 30 volumes d'études, d'essais, de traduction. Son chef-d'œuvre est ce petit livre d'autobiographie. Au delà du maître et de l'écrivain, nous atteignons le penseur et l'homme.

طُفُولَةُ أَدِيبٍ

كَانَ سَابِعَ ثَلَاثَةِ عَشَرَ مِنْ أَبْنَاءِ أَبِيهِ وَخَامِسَ أَحَدِ
عَشَرَ مِنْ أَشْقَتِهِ وَكَانَ يَشْعُرُ بِأَنَّ لَهُ بَيْنَ هَذَا الْعَدَدِ
الضَّخْمِ مِنَ الشَّبَابِ وَالْأَطْفَالِ مَكَانًا خَاصًّا يَمْتَّازُ مِنْ
مَكَانِ إِخْوَتِهِ وَأَخَوَاتِهِ . أَكَانَ هَذَا الْمَكَانُ يُرْضِيهِ ؟ أَكَانَ
يُؤْذِيهِ ؟ أَلْحَقُ أَنَّهُ لَا يَتَبَيَّنُ ذَلِكَ إِلَّا فِي غُمُوضٍ وَإِنْهَامٍ .
وَالْحَقُّ أَنَّهُ لَا يَسْتَطِيعُ الْآنَ أَنْ يَحْكُمَ فِي ذَلِكَ حُكْمًا
صَادِقًا وَكَانَ يُحْسِنُ مِنْ أُمِّهِ رَحْمَةً وَرَأْفَةً وَيَجِدُ مِنْ أَبِيهِ
لِينًا وَرَفَقًا . وَكَانَ يَشْعُرُ مِنْ إِخْوَتِهِ بِشَيْءٍ مِنَ الْإِحْتِيَاطِ
فِي تَحَدُّثِهِمْ إِلَيْهِ وَمُعَامَلَتِهِمْ لَهُ . وَلَكِنَّهُ كَانَ يَجِدُ إِلَى
جَانِبِ هَذِهِ الرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ مِنْ أُمِّهِ شَيْئًا مِنَ الْإِهْمَالِ
أَخْيَانًا وَمِنَ الْغِلْظَةِ أَخْيَانًا أُخْرَى .

(1) سَابِعَ . . . Revoir les règles des nombres , p. 131. Les nombres de 11 à 19 sont invariables avec un fathah. Ici 13 est complément déterminatif de septième.

(2) مَكَانًا . Le « nom » de أَنْ étant indéterminé est mis à la fin de la phrase.

Enfance d'homme de lettres

La traduction, ici transcrite avec quelques modifications, est celle de Jean Lecerf : Le livre des Jours de Taha Hussayn, Gallimard, 6^e édition p. 18 et sq. Elle est juste quoiqu'un peu large, l'étudiant devra faire le mot à mot du texte arabe.

Il était le septième¹ de treize enfants du même père, le cinquième de onze de la même mère, mais il sentait qu'il avait dans ce nombre imposant de jeunes gens et de petits enfants une place² toute particulière, distincte de celle de ses frères et de ses sœurs. En était-il satisfait ? En souffrait-il ? La vérité³ est que cette question reste entourée d'obscurité et d'incertitude et qu'il ne peut aujourd'hui formuler sur elle un jugement sincère. Il devinait chez sa mère la tendresse et l'indulgence, il trouvait chez son père douceur et bonté, il sentait, chez ses frères, une certaine sollicitude dans leurs façons de lui parler, de s'occuper⁴ de lui, mais rencontrait parfois chez⁵ sa mère une imperceptible nuance de dédain et d'autres fois, de rudesse.

(3) ^{أَنَّ} est le sujet de la phrase, l'attribut est la phrase ^{الْحَقُّ}.

(4) ^{لَهُ}, ^{إِلَيْهِ} chaque « maṣdar » se construit avec la particule propre au verbe d'où l'importance de son étude.

(5) ^{جَانِب} : répétition bien propre au style de Taha Hussayn, exagérant peut-être une tendance notable du style arabe.

وَكَانَ يَجِدُ إِلَى جَانِبِ هَذَا اللَّيْنِ وَالرَّفَقِ مِنْ أَبِيهِ شَيْئًا
 مِنَ الْإِهْمَالِ أَيْضًا وَالْإِزْوَارِ مِنْ وَقْتٍ إِلَى وَقْتٍ .
 وَكَانَ احْتِيَاطُ إِخْوَتِهِ وَأَخَوَاتِهِ يُؤْذِيهِ لِأَنَّهُ كَانَ يَجِدُ
 فِيهِ شَيْئًا مِنَ الْأَشْفَاقِ مَشُوبًا بِالْإِزْدِرَاءِ . عَلَى أَنَّهُ
 لَمْ يَلْبَثْ أَنْ تَبَيَّنَ سَبَبَ هَذَا كُلِّهِ فَقَدْ أَحَسَّ أَنَّ
 لِغَيْرِهِ مِنَ النَّاسِ عَلَيْهِ فَضْلًا وَأَنَّ إِخْوَتَهُ يَسْتَطِيعُونَ
 مَا لَا يَسْتَطِيعُ وَيَنْهَضُونَ مِنَ الْأَمْرِ لِمَا لَا يَنْهَضُ لَهُ .
 وَأَحَسَّ أَنَّ أُمَّهُ تَأْذُنُ لِإِخْوَتِهِ وَأَخَوَاتِهِ فِي أَشْيَاءَ
 تَحْظَرُهَا عَلَيْهِ وَكَانَ ذَلِكَ يُحْفِظُهُ وَلَكِنْ لَمْ تَلْبَثْ
 هَذِهِ الْحَفِيزَةُ أَنْ اسْتَحَالَتْ إِلَى حُزْنٍ صَامِتٍ عَمِيقٍ .
 ذَلِكَ أَنَّهُ سَمِعَ إِخْوَتَهُ يَصِفُونَ مَا لَا عِلْمَ لَهُ بِهِ . فَعَلِمَ
 أَنَّهُمْ يَرَوْنَ مَا لَا يَرَى .

(1) لَكِنَّ = cependant, mais, plus faible que عَلَى أَنَّهُ

(2) مَا لَيْتَ أَنْ verbe de proximité ou d'imminence toujours suivi de أَنْ et du subjonctif ou de l'accompli. (Cf. pag. 208, n° 99, a.)

(3) عَلَيْهِ فَضْلًا : une supériorité sur lui, encore tendance à mettre la particule avant le nom indéterminé.

Il croyait aussi percevoir chez son père la même nuance de dédain, quelque peu distant, et d'éloignement, de temps à autre. De même la sollicitude de ses frères et sœurs le blessait, parce qu'il y voyait une certaine pitié mêlée de mépris. Cependant¹, il ne tarda guère à connaître² la cause de tout cela, car il sut que les autres gens avaient quelque chose de plus que lui³ et que ses frères et ses sœurs pouvaient entreprendre⁴ des tâches qui restaient au-dessus de ses moyens. Il sentait que sa mère leur permettait des choses qu'elle lui interdisait⁵, et cela l'irritait⁶. Mais cette irritation se changea bientôt en une mélancolie silencieuse et profonde. Elle lui vint⁷ d'entendre ses frères décrire des choses dont il n'avait aucune connaissance⁸. Il sut alors qu'ils « voyaient » ce que lui ne verrait jamais⁹.

(4) Remarquer la tournure partitive $\text{لَا مَرٍّ مِّنَ الْأُمُورِ} = \text{مِنَ الْأُمُورِ لِمَا}$.

(5) Inutile d'employer كَانَ dans la proposition subordonnée complétive. Il n'y a pas de concordance en arabe.

(6) يُغْضِبُهُ L'auteur en note explique ce mot par يُحْفِظُهُ : mettait dans un état de contrainte, d'irritation, d'où الْحَقِيقَةُ : irritation, attitude de défense.

(7) أَنَّ : ceci, que. Introduction d'une phrase causale par simple mise en évidence.

(8) Remarquer l'amphibologie des pronoms dans cette phrase avec un لَا de négation absolue, mais le premier pronom se rapporte toujours à la personne.

(9) Le traducteur a été obligé d'interpréter. Le mot يَرَى ne porte pas d'accent, peut désigner un passif: يُرَى ce qui n'est pas vu, ce qui ne se voit pas, ou un actif: ce qu'il ne voyait pas alors (et ne verrait pas), sans précision entre présent et futur.

كَانَ فِي أَوَّلِ أَمْرِهِ طُلْعَةً لَا يَحْفَلُ بِمَا يَلْقَى مِنَ الْأَمْرِ
 فِي سَبِيلِ أَنْ يَسْتَكْشِفَ مَا لَا يَعْلَمُ . وَكَانَ ذَلِكَ يُكَلِّفُهُ
 كَثِيرًا مِنَ الْأَلَمِ وَالْعَنَاءِ وَلَكِنَّ حَادِثَةً وَاحِدَةً حَدَّتْ
 مِثْلَهُ إِلَى الْإِسْطِطْلَاعِ وَمَلَأَتْ قَلْبَهُ حَيَاءً لَمْ يُفَارِقْهُ
 إِلَى الْآنَ . كَانَ جَالِسًا إِلَى الْعِشَاءِ بَيْنَ إِخْوَتِهِ وَأَبِيهِ ،
 وَكَانَتْ أُمُّهُ كَعَادَتِهَا تُشْرِفُ عَلَى حَقْلَةِ الطَّعَامِ : تُرْشِدُ
 الْخَادِمَ وَتُرْشِدُ أَخَوَاتِهِ اللَّائِي كُنَّ يُشَارِكْنَ الْخَادِمَ فِي
 الْقِيَامِ بِمَا يَحْتَاجُ إِلَيْهِ الطَّاعِمُونَ . وَكَانَ يَأْكُلُ كَمَا
 يَأْكُلُ النَّاسُ وَلَكِنَّ لِأَمْرٍ مَا خَطَرَ لَهُ خَاطِرٌ غَرِيبٌ ! مَا
 الَّذِي يَقَعُ لَوْ أَنَّهُ أَخَذَ اللَّقْمَةَ بِكِلْتَا يَدَيْهِ بَدَلِ أَنْ
 يَأْخُذَهَا كَعَادَتِهِ بِيَدٍ وَاحِدَةٍ وَمَا الَّذِي يَمْنَعُهُ مِنْ هَذِهِ
 التَّجَرِبَةِ ؟ لَا شَيْءَ ! وَإِذْنٌ فَقَدْ أَخَذَ اللَّقْمَةَ بِكِلْتَا يَدَيْهِ
 وَغَمَسَهَا فِي الطَّبَقِ الْمُشْتَرَكِ ثُمَّ رَفَعَهَا إِلَى فَمِهِ .

(1) طُلْعَةً : mot rare, forme adjectivale intensive commune aux deux genres et signifiant selon l'auteur كَثِيرُ التَّطَلُّعِ : examinant beaucoup.

Tout enfant, il avait commencé par être d'une curiosité¹ extrême qui ne s'inquiétait guère des obstacles, dans le but de découvrir ce qu'il ignorait. Ces dispositions naturelles furent souvent l'occasion de ses malheurs et de ses souffrances. Mais un menu incident de son enfance mit pour un temps une limite à son avidité de savoir, et envahit son cœur d'une honte qui ne l'a jamais quitté depuis. Il était assis au dîner avec ses frères et son père. Sa mère, selon son habitude, présidait le repas et surveillait la servante², ainsi que ses filles qui partageaient avec elle le soin de subvenir aux besoins des convives. Lui, mangeait comme tout le monde, mais je ne sais quelle idée bizarre lui vint à l'esprit. Qu'arriverait-il³, s'il tenait sa bouchée avec les deux⁴ mains, au lieu de la prendre comme toujours avec une seule? Qu'est-ce qui l'empêcherait de faire cette expérience? Rien sans doute. Il saisit donc sa bouchée à deux mains et la trempa dans le plat rond où tout le monde puisait, puis il l'éleva jusqu'à sa bouche.

(2) الخادِم : serviteur et servante, utilisé sans changement pour les 2 genres. النّالِيّ , pronom féminin pluriel d'emploi assez rare, comme اللّوَاتِي pour اللّوَاتِي (cf. p. 129 n° 60. 2).

(3) مَا الَّذِي mot à mot: quelle (est) la chose qui. لَوْ أَنَّهُ : supposition irréaliste mais affirmée par la phrase nominale.

(4) Pour la déclinaison du duel de كُلُّ (cf. p. 305 n° 112 B).

فَأَمَّا إِخْوَتُهُ فَاغْرُقُوا فِي الضَّحِكِ وَأَمَّا أُمُّهُ فَأَجْهَشَتْ
 بِالْبُكَاءِ وَأَمَّا أَبُوهُ فَقَالَ لَهُ بِصَوْتٍ هَادِيٍّ حَزِينٍ :
 مَا هَكَذَا تُؤْخِذُ اللَّقْمَةَ يَا بُنَيَّ وَأَمَّا هُوَ فَلَمْ يَعْرِفْ
 كَيْفَ قَضَى لَيْلَتَهُ . مِنْ ذَلِكَ الْوَقْتِ تَقَيَّدَتْ حَرَكَاتُهُ
 بِشَيْءٍ مِنَ الرِّزَانَةِ وَالْحَيَاءِ لَا حَدَّ لَهُ وَمِنْ ذَلِكَ الْوَقْتِ عَرَفَ
 لِنَفْسِهِ إِرَادَةً قَوِيَّةً .

LE STYLE DE ṬAHA ḤUSSAYN

Chaque auteur arabe a son style propre. C'est normal. De l'immense masse des mots arabes, il en affectionne particulièrement un certain nombre. C'est une cause de découragement pour le lecteur novice dans la langue. Il doit cependant vaincre cette difficulté et lire des auteurs variés pour enrichir son vocabulaire. Les tournures, elles aussi, varient, plus ou moins influencées par la formation littéraire de l'auteur.

Ṭaha Ḥussayn a un style très traditionnel et très nuancé. Il ne craint pas le mot propre même s'il est parfois un peu

Ses frères? quel éclat de rire... Sa mère? prête à pleurer¹ et son père qui dit seulement d'une voix paisible et un peu triste: «Ce n'est pas comme cela², mon petit, que l'on tient sa bouchée.» De lui-même, que dire? Il n'a jamais su comment il passa la nuit d'après. A partir de ce moment, ses mouvements furent contraints et frappés d'une certaine réserve, d'appréhension et surtout d'une timidité qui s'étendait à tout³. C'est depuis cet instant qu'il se découvrit une volonté de fer.

rare. Il affectionne les répétitions et les reprises comme dans le style oral. Souvent il adoucit son affirmation par un *نوع من... شيء من*. Sa formation coranique, la finesse de ses intuitions, sa connaissance parfaite des ressources de la langue aboutissent à une expression très délicate, très forte aussi, qu'on rencontre rarement chez les écrivains contemporains.

-
- (1) *أَجْهَشَتْ بِالْبُكَاءِ* : expression: être sur le point de pleurer.
 - (2) *مَا هَكَذَا* : voir p. 152 n° 69 le sens de *مَا* devant un inaccompli.
 - (3) Pas de limite à elle (la timidité) = illimitée.

447. [ط ف ل] **PETITE ENFANCE** طِفُولَةٌ

Bébé, petit enfant ج أَطْفَالٌ طِفْلٌ

parasite طَفِيلِيٌّ

fait d'être parasite ou de se conduire تَطْفُلٌ

comme un enfant

448. [د ب] **HOMME DE LETTRES** أَدَبٌ

homme cultivé ج أَدْبَاءُ

Éduquer (à la manière forte) أَدَّبَ

le précepteur الْمُؤَدِّبُ

la culture, la bonne éducation, ce qui أَدَّبُ

fait « l'honnête homme »

selon l'idéal arabe.

d'où: la littérature والآداب

et au plur.: la morale تاريخ الآداب

Histoire de la littérature مَأْدُبَةٌ ج مَادِبُ

banquet, fête

449. [ش د ق] **DE SES FRÈRES UTÉRINS** أَشْقَاتِهِ

pluriel de شَقِيْقٌ

fendre شَقَّ -

être pénible à (عَلَى)

fente شَقٌّ ج شُقُوقٌ

pénible شَقَّاقٌ

les travaux forcés الْأَشْغَالُ الشَّاقَّةُ

difficulté مَشَقَّةٌ ج مَشَاقٌ

se fendre انشَقَّ

schisme انشِقَاقٌ

450. [ض خ م] **VOLUMI-NEUX** الضَّخْمُ

être corpulent ضَخْمٌ -

corpulence ضَخَامَةٌ

un navire de fort tonnage سَفِينَةٌ ضَخْمَةٌ

451. [ش ب ب] **JEUNESSE** الشَّبَابُ

on dit aussi: شَبَابٌ

jeune homme شَابٌ ج شَبَّانٌ

jeune fille شَابَةٌ ج أَت

devenir jeune homme شَبَّ -

s'enflammer vite شَبَّ -

alun شَبٌّ

s'opp. à شَابٌ avoir les cheveux blancs

452. [ب ي ن] **SE MANI-FESTE, APPARAÎT, ÉLUCIDE** يَتَبَيَّنُ

apparaître, être clair بَانَ -

[la mort (p) البَيْنُ] entre بَيْنَ

éclaircir et distinguer بَيَّنَ

preuve بَيِّنَةٌ

faire apparaître أَبَانَ

clair, apparent مُبِينٌ
déclaration, argument بَيَانٌ
« Rhétorique » عِلْمُ الْبَيَانِ

453. غُمُوضٌ [غمض] **OBSCURITÉ**
être obscur, غَمُوضٌ
dans un discours غَمُوضٌ
cligner des yeux, غَمَضَ غَمَضَ
les fermer غَمَضَ
obscur, pour un discours غَامِضٌ

454. ابْهَامٌ [بههم] **VAGUE**
ÉQUIVOCITÉ
être vague, équivoque ابْهَمَ
bête, brute بَهِيمَةٌ ج بهائمٌ
pouce, gros orteil ابْهَامٌ ج أبهامٌ
vague, de sens caché مُبْهَمٌ

455. يَحْكُمُ [حكم] **QU'IL**
JUGE
condamner حَكَمَ عَلَى ه ب
qqn à
juge, gouverneur حَاكِمٌ ج حُكَّامٌ
juste, sage حَكِيمٌ ج حُكَمَاءُ
tribunal مَحْكَمَةٌ ج مَحَاكِمُ
pouvoir (poli- حُكْمٌ ج أَحْكَامٌ
tique) sentence
gouvernement حُكُومَةٌ
sentences حُكْمٌ حِكْمَةٌ
arbitrage حُكْمٌ حِكْمَةٌ

citer qqn devant le juge حَاكَمَ ه
faire bien une chose أَحْكَمَ شَيْئاً

456. رَحْمَةٌ [رحم] **BONTÉ**
amour des parents pour les
enfants
d'où en parlant de Dieu: grâce
avoir de l'amour et رَحِيمٌ
de la pitié
le défunt الْمَرْحُومُ

l'utérus الرَّحِيمُ
Au nom بِاسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
du Dieu très bon, formule
de tête de toutes les sourates
coraniques

les bontés الْمَرَاحِمُ
implorer la pitié اسْتَرْحَمَ

457. رَأْفَةٌ [رف] **COMPASSION**
CLÉMENTCE
compatissant رَوُوفٌ

458. لِينٌ [لين] **DE LA**
DOUCEUR
être doux, tendre de
caractère لَانَ
adoucir لَيْنَ
doux لَيْنٌ
les lettres « quies- أَحْرَفُ اللَّيْنِ
centes » qui allongent: أَوْى

459. **احتياط** - **PRÉCAUTION** [حوط]

maşdar de احتاط se méfier,
s'entourer (de précautions)
mur حائط ج حيطان
entourer أحاط ب
ce qui entoure, le المحيط
périmètre, l'océan, le milieu
social

460. **تحدث** - **CONVERSATION** [حدث]

maşdar de تحدث إلى converser
avec qq¹.
sur: في عن
survenir حدث ج حدوث
événement, accident حادث
حادث ج حوادث
tradition حديث ج أحاديث
musulmane
histoire, causerie (adj.:
jeune, récent)
nouveauité حَدَاثَة
l'adolescent الحدث ج الأحداث
histoire, récit أحْدُوثة ج أحاديث
raconter à qqn qqc. حدث ه ب
converser avec qqn حادث ه
produire qq chose أحدث
de neuf

conversation مُحَادَثَة

461. **اهمل** - **NEGLIGENCE** [همل]

maşdar de أهمل négliger
on dira aussi تهامل

462. **غلظ** - **DURETÉ GROSSIÈRE** [غلظ]

être épais, grossier غلظ
épais, grossier غليظ ج غلاظ
dire des paroles غالظ ه
dures à qqn أغلظهُ القول
on explique le sens de ce mot
par les 2 mots: dureté قساوة
 Brusquerie عنف

463. **ازورار** - **RÉPULSION** [زور]

de زور عن : s'écarter de
visiter زار
visiteur, pèlerin زائر ج زوار
visite زيارة
fausseté زور
faux-témoignage شهادة زور
falsifier زور تزويراً

464. **إشفاق** - **SOLLICITUDE ATTENTIVE** [شفق]

ou شفقة

maṣdar de أَشْفَقَ être touché
de pitié ou inspirer de la pitié
tendre شَفُوقٌ

(nom propre) شَفِيقٌ

465. مَشُوبًا [شوب] MÊLÉ DE
(en général pour un liquide)
mélanger de (rare) هَبَّ شَابٌ

466. الْأَزْدِرَاءُ [زري] DÉDAIN
plus faible que اِحْتِقَارٌ mépris
dénigrer أَزْرَى عَلَيْهِ عَمَلُهُ
l'action de qqn

467. لَمْ يَلْبَثْ [لبث] IL NE
TARDA PAS
ou مَا لَبِثَ أَنْ
verbe utilisé comme auxiliaire
rester, demeurer لَبِثَ -

468. سَبَبٌ [سبب] CAUSE
(corde, lien) جَاسِبَاتٌ
causer qq chose سَبَبٌ
index سَبَابَةٌ
insulter سَبَّ -
insulte مَسَبَةٌ

à dist. de عِلَّةٌ cause occasionnelle

469. يَنْهَضُونَ لَ [نهض] SE
LEVER
Pour s'occuper de qq chose

se dresser نَهَضَ
le réveil de la littérature, النهضة
la Renaissance

résister à نَاهَضَ هـ
faire lever, exciter أَنَهَضَ

470. تَحَظَّرُهَا [حظر] ELLE
INTERDISAIT

rendre inaccessible, défendre حَظَرَ عَلَيْهِ
à qq¹, empêcher
c'est l'idée de défendre
qq chose :

sans y joindre de facteur حَرَمَ
religieux comme
ni simplement empêcher مَنَعَ
comme
enclos à bestiaux حَظِيرَةٌ

471. صَامِتٌ [صامت] SILEN-
CHIEUX

se taire صَمَتَ -
le silence de parole الصَّمْتُ
le silence de tout bruit السُّكُوتُ
l'absence de mouvement السُّكُونُ

472. عَمِيقٌ [عمق] PROFOND

profondeur عُمُقٌ جَ أَعْمَاقُ
approfondir عَمَّقَ
approfondir qqc. تَعَمَّقَ فِي

473. [وصف] ILS يَصِفُونَ
DÉCRIVENT

de وَصَفَ (prescrire)
description وَصَفَ جَ أَوْصَافُ
qualité, adjectif qualificatif, manière, façon صِفَةٌ
être qualifié اِتَّصَفَ بَ
d'un nom
dispensaire مُسْتَوْصَفٌ

474. [حفل] IL NE SE يَحْفِلُ بِ
PRÉOCCUPAIT PAS DE

syn. de لَا يُبَالِي بِ
affluer à 1 endroit حَفَلَ - بَ
fête, assemblée حَفْلَةٌ
lieu de réunion, assemblée مَحْفِلٌ
accourir de toute part اِحْتَفَلَ بِ
fêter... اِحْتِفَالٌ
solennité, pompe, festivité
à dist. de عِيدُ fête qui revient régulièrement et dans laquelle on se visite

475. [سبيل] فِي سَبِيلٍ DANS
LE BUT DE, POUR
expression formée sur un mot un peu ancien: la voie, le moyen

سَبِيلٌ جَ سُبُلٌ

476. [كلف] LUI يَكْلِفُهُ
IMPOSAIT

imposer qq chose de كَلَّفَ هَ
difficile
charger qqn de (ب)
s'appliquer à qq كَلِفَ بَ
chose, être intéressé par
se donner la تَكَلَّفَ هَ
peine de, feindre
تَكْلِيفٌ جَ تَكَالِيفٌ
trouble, difficulté, coût, dépenses
affectation, maniérisme كُلْفَةٌ

477. [ألم] أَلَمَ
جَ آلامٌ

faire souffrir أَلَمَ
qq chose de شَيْءٌ مُؤْلِمٌ
douloureux
souffrir تَأَلَّمَ أَلِيمٌ
douloureux

478. [ميل] SON مَيْلُهُ
PENCHANT
جَ أَمْيَالٌ

pencher, avoir de la مَالَ - إِلَى
sympathie pour
s'écarter de عَنْ

se pavaner en marchant تَمَائَلَ

479. [ملأ] مَلَأَتْ
REMPLIT
مَلَأَ مَلَأَتْ
remplir مَلَأَ مَلَأَتْ

plein, riche مَلَانٌ، مَلِيٌّ، مَمْلُوءٌ

le plein الْمِلءُ

être plein de مَلِيٌّ مِنْ

se remplir اِمْتَلَأَ يَمْتَلِئُ

un certain temps مَلِيًّا

pleine de grâce مُمْتَلِئَةٌ نِعْمَةً

480. يَفَارِقُهُ [ف ر ق] IL NE LE QUITTA PAS

de فَارَقَ quitter, se séparer de

séparer, diviser فَرَّقَ -

différence فَرَقٌ ج فُرُوقٌ

section فِرْقَةٌ ج فِرَقٌ

équipe فِرَاقٌ séparation فِرِيقٌ

(nom propre) فَارُوقٌ

Cf.: le Coran est dit: الْفُرُقَانُ

il est ce qui distingue les hommes

embranchement الْمَفْرَقُ

d'une route فَرَّقَ

séparer, désunir اِفْتَرَقَ تَفَرَّقَ

se séparer اِفْتَرَقَ تَفَرَّقَ

à dist. de تَرَكَ abandonner

هَاجَرَ émigrer de

481. الْعِشَاءُ [ع ش ي] LE REPAS DU SOIR

l'heure pour la prière الْعِشَاءُ

après le coucher du soleil

soir عَشِيَّةٌ

préparer le repas du soir عَشَى

souper تَعَشَى

482. تَشْرَفُ عَلَى [ش ر ف] PRÉSIDAIT

être près de... (temps) أَشْرَفَ

dominer, s'occuper de شَرَفَ

être illustre, élevé شَرَفٌ

honneur, grandeur شَرِيفٌ

noble شُرَفَاءُ أَشْرَافٌ

à dist. de كَرِيمٌ généreux

نَسِيبٌ noble de race

نَبِيلٌ

être honoré تَشَرَّفَ

les élévations مَشَارِفُ الْأَرْضِ

de terrain

483. تَرْشِدُ [ر ش د] METTAIT

DANS LA BONNE VOIE

la bonne voie أَرْشَدَ . الرُّشْدُ

(nom propre) fameux الرِّشِيدُ

calife de Baghdad Haroun ar-Rachid,

celui qui est bien dirigé

directeur spirituel مُرْشِدٌ

l'âge de la maturité سِنَّ الرُّشْدِ

(nom propre) mettant رَاشِدٌ

dans la bonne voie

484. **LE** الخادِمُ **SERVITEUR** [خدم]

ou la servante ج خَدَمٌ خُدَّامٌ
service خَدَمَ - خُدِّمَ خِدْمَةٌ
le service الخِدْمَةُ العَسْكَرِيَّةُ
militaire
employé مُسْتَعْدِمٌ

485. **يُشَارِكُنَ** **ELLES** [شارك] **S'ASSOCIAIENT A**

de شَارَكَ هُ فِي ه
on emploiera aussi dans ce
sens اشتَرَكَ s'associer à

abonnement à اشتَرَكَ
un journal

socialiste, اشتَرَكَ

association, société شَرِكَةٌ

associé شَرِكَةٌ ج ا ت

métayer شَرِيكَ ج شُرَكَاءُ

donner des associés أَشْرَكَ
à Dieu, être polythéiste

polythéisme شَرِكٌ

polythéiste مُشْرِكٌ

486. **يَحْتَاجُ إِلَيْهِ** **IL A** [حاج] **BESOIN DE**

de اِحْتِجَاجٌ

le besoin الْحَاجَةُ

j'ai besoin de لِي حَاجَةٌ إِلَى

nous n'avons لَا حَاجَةَ بِنَا إِلَى
pas besoin de...

487. **خَطَرَ** **SURVINT** [خطر]

à l'improviste لَهُ

(pour une pensée)

qui sera: خَاطِرٌ ج خَوَاطِرُ

exposer sa vie خَاطَرَ بِنَفْسِهِ

(un peu dial.) une fois خَطَرَةٌ

danger خَطَرَ ج أَخْطَارٌ مَخَاطِرُ

dangereux خَطِرٌ مُخْطِرٌ

« formidable » خَطِرٌ

très important

importance خُطُورَةٌ

488. **LA** اللُقْمَةُ **BOUCHÉE** [لقم]

morceau de pain ج لُقْمٌ

avalier une bouchée اَلْتَقَمَ

489. **A LA** **PLACE DE** [بدل] **بَدَلَ** أَنْ

en échange de بَدَلًا مِنْ ...

échanger بَدَلَ شَيْئًا بِشَيْءٍ

une chose contre une autre

faire un changement بَدَلَ

permutation تَبَدُّلٌ

la réciprocité, l'échange التَّبَادُلُ

amour mutuel مَحَبَّةٌ مُتَبَادِلَةٌ

en gram. **الْبَدَلُ** l'apposition
à dist. de:

en compensation de, **عَوَضاً عَنْ**
au lieu de

490. **غَمَسَها** **IL LA**
PLONGEA

plonger un morceau de pain
dans un plat pour prendre
nourriture ou sauce

être plongé dans **انْغَمَسَ فِي**
(métaphorique le plus souvent)

491. **الطَّبَقُ** **LE PLAT** **[طَبَق]**

ج أَطْبَاقٌ

couche, étage, **طَبَقَةٌ**
classe sociale

étage **طَابِقٌ ج طَوَابِقُ**

couvrir qq chose **طَبَّقَ**
d'un couvercle, appliquer

s'ajuster, s'accorder à **طَابَقَ ه**
concordance entre **مُطَابَقَةٌ**
les choses

conformément à **طَبَقًا ل**

école d'ap- **مَدْرَسَةُ تَطْبِيقِيَّةٍ**
plication

492. **أَغْرَقُوا** **ILS SE**
PLONGÈRENT DANS

ils exagérèrent

plonger dans l'eau, **غَرِقَ**
se noyer

noyé **غَرِيقٌ**

dist. de **غَمَسَ** pour la sauce

de **غَاصَ** plonger, s'en-
foncer dans l'eau.

aussi: se noyer **اِغْتَرَقَ**

durer **اِسْتَعْرَقَ**

493. **صَوْتٌ** **UNE VOIX** **[صَوْت]**

ج أَصْوَاتٌ
un son

pousser un son **صَاتَ صَوْتٌ**
(mod.) donner sa voix à qq¹.

vote **تَصْوِيتٌ**

renommée **صِيَّةٌ**

494. **هَدَأَ** **CALME** **[هَدَأ]**

s'apaiser, se calmer **هَدَأَ**

calme (nom) **هَدْوَةٌ**

ne pas confondre **هَدَى**
avec: guider

495. **تَقَيَّدَتْ** **FUT LIÉE** **[قَيْد]**

lien, distance **قَيْدٌ ج قَيْدٌ**

en vie **فِي قَيْدِ الْحَيَاةِ**

conduire en étant devant **قَادَ**

chef, « caïd » **قَائِدٌ ج قُودَادٌ قَادَةٌ**

général en chef

volant d'auto **مِقْوَدٌ**

direction, **قِيَادَةٌ**
commandement

se laisser conduire **اِقْتَادَ**

496. [ر ز ن] LE SÉRIEUX	رَزَانَةٌ	être fort, capable (على)	قَوِيَّ - (على)
sérieux (adj.)	رَزِينٌ	force	قُوَّةٌ ج قُوَى
à rapp. de رَصَانَةٌ (même sens)		forces armées	قُوَاتٌ
497. [ق و ي] FORTE	قَوِيَّةٌ	fortifier, redoubler, encourager	قَوَى (مِنْ)
fort	قَوِيٌّ ج أَقْوِيَاءُ	se fortifier	تَقَوَّى

إِثْحَثْ عَنِ الرَّفِيقِ قَبْلَ الطَّرِيقِ

[ب ح ث] CHERCHER	بَحَثَ -	fouille, examen, étude	بَحَثٌ ج أَبْحَاثٌ
examiner, étudier	عَنْ [ه]		
discuter avec qqn sur	بَاَحَثَ ه فِي تَبَاَحَثَ مَعَ فِي	négociation, discussion	مُبَاَحَاةٌ

لَا يَعْرِفُ يَمِينَهُ مِنْ يَسَارِهِ

[ي م ن] ÊTRE FORTUNÉ,	يَمِينٌ -	qui est du côté droit	أَيْمَنُ م يُمْنَى
de bon augure			
le Yémen	الْيَمَنُ		عَلَى الطَّائِرِ الْمَيْمُونِ
côté droit, main droite, serment	يَمِينٌ ج أَيْمَانٌ	bon voyage !	

COMPLÉMENTS DE GRAMMAIRE (suite)

(Revoir pp. 37-39)

112. DECLINAISON

A. **Parmi les noms à déclinaison irrégulière** ذُو : *possesseur de*, a toujours un complément déterminatif et a les 3 formes ذُو ذَا ذُو ذِي ذَا ذُو au sing. masc.; la forme féminine est ذَاتُ. Au pluriel masculin: cas sujet: ذَوُو ou ذَوُو, cas régime: ذَوِي ou ذَوِي, au pluriel féminin: ذَوَاتُ. Des formes du duel existent aussi, peu employées.

Ex. : ذَوُو الْأَمْرِ les possesseurs de l'ordre, les responsables.
 إِمْرَأَةٌ ذَاتُ جَمَالٍ une femme ayant de la beauté.

B. **La déclinaison du duel de كِلَا : كِلَا = tous les deux**, est particulière. Quand il est **déterminé par un nom** il est invariable en cas (mais pas en genre).

tous les 2 hommes

كِلَا الرَّجُلَيْنِ

toutes les 2 femmes

كِلَتَا الْمَرْأَتَيْنِ

Quand il est **déterminé par un pronom** affixe il a 2 formes, l'une pour le cas sujet, l'autre pour le cas régime et oblique:

Il les a vus tous les deux

رَأَاهُمَا كِلَيْهِمَا

à elles deux

إِلَى كِلْتَيْهِمَا

C. **Déclinaison des mots composés.**

a. S'ils sont formés de deux mots arabes, dont l'un est complément déterminatif de l'autre, le premier prend la marque du cas voulu par l'analyse, le second est au cas oblique:

'Abdallah est venu. أَتَى عَبْدُ اللَّهِ

b. S'ils ne forment plus qu'un seul nom, le second seul se décline selon sa règle propre: deux cas seulement

Il est allé à Bethléem et à Ba'albek *أَتَى إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ وَبَعْلَبَكْ*

c. Certains (formés avec des verbes) sont indéclinables:

Ex.: *تَأَبَّطَ شَرًّا* Ta'abbat Charran (poète anté-islamique)

D. Quelques noms particuliers.

ابْن fils, entre deux noms propres, s'écrit *بْن* sans Alef et fait tomber la nunation du nom précédent *مُحَمَّدُ بْنُ جَعْفَرٍ*.

إِمْرَأَة a deux formes:

a. avec l'article *الْمَرْءُ الْمَرْءُ* féminin *الْمَرْأَة*

b. indéterminé *إِمْرَأَة* *إِمْرَأَة* féminin *إِمْرَأَة*.

113. FORMATION DES NOMS

1. Le nom d'action, cf. p. 100 n° 50

Il y a deux types pour la seconde forme des verbes augmentés. Le second type *تَفْعِلَة* est surtout utilisé avec les verbes avec hamzah final ou *ي*

Ex. : *تَزْكِيَة* زَكَّى purification *تَهْنِئَة* هَيَّأ préparatif

De même pour la troisième forme, le type *مُفَاعَلَة* est utilisé pour les verbes dont la première lettre est un *ي*

مِيَا سَرَة fait de tendre à gauche

Enfin à la quatrième et à la dixième formes, le maṣdar du verbe creux se termine aussi en *ة* : *إِسْتِقَامَة* *إِصَابَة*

2. A propos des noms de temps et de lieu. cf. p. 102 n° 54

Selon la règle - *عَرَض* fait *مَعْرَض* lieu d'exposition, même si dans la langue parlée on prononce *مَعْرَض*.

Les noms formés sur les verbes irréguliers de la dernière radicale sont tous de type مَفْعَلٌ Ex.: مَأْوًى *refuge*, مَرْعًى *paturage*, مَرْمًى *cible*

Les noms de temps et de lieu de tous les verbes augmentés ont la même forme que le participe passif. مُنْتَصَفٌ *milieu*; مُنْحَدَرٌ *pente*; مُلْتَقًى *lieu* et temps de rencontre. Le pluriel est en ات. مُنْحَدَرَاتٌ, مُلْتَقَّيَاتٌ

3. Le diminutif, cf. p. 103 n° 55

- a. Les noms féminins de nature prennent un ة au diminutif:
شَمْسٌ *soleil* fait شَمْسِيَّةٌ *petit soleil*
- b. On ne forme pas de diminutif sur un pluriel interne.
- c. Remarquer les modifications apportées par les semi-voyelles:
دَوْبِرَةٌ donne دَوْبَرٌ — كُتَيْبٌ donne كِتَابٌ
أُخْيَةٌ donne أُخْيَةٌ

4. Le nom de relation, cf. p. 103 n° 56

- a. Les noms de 3 lettres ayant un Kasrah sur la 2^{me} radicale et les noms de type فَعْلِيٌّ ont leur nom de relation sur le type فَعْلِيٌّ avec fatḥah sur la seconde radicale.

Ex. مَدَنِيٌّ *civil* مَدِينَةٌ *ville* مَلَكِيٌّ *royal* مَلِكٌ *roi*
فَعْلِيٌّ *طَبِيعِيٌّ* *طَبِيعَةٌ* *Fait exception, entre autres*

- b. Les noms irréguliers terminés par ي et ء et les noms de 3 lettres réduits à deux, intercalent entre la dernière radicale et le ي un و de liaison.

فَتًى <i>enfant</i>	فَتًى <i>enfantin</i>	سَمَاءٌ <i>ciel</i>	سَمَآوِيٌّ <i>céleste</i>
أَبٌ <i>père</i>	أَبَوِيٌّ <i>paternel</i>	ابْنٌ <i>fil</i>	بَنَوِيٌّ <i>filial</i>
سَنَةٌ <i>année</i>	سَنَوِيٌّ <i>annuel</i>	دَمٌ <i>sang</i>	دَمَوِيٌّ <i>sanglant</i>

- c. Quelques adjectifs de relation se terminent en آفِيٌّ
جَسَدٌ *corps* fait جَسَدِيٌّ et جَسَدَانِيٌّ
فَوْقَ *au-dessus* fait فَوْقَانِيٌّ *supérieur*

- d. On forme même des noms de relation sur des pluriels
جَزَائِرِيٌّ *algérien* سَاعَاتِيٌّ *horloger* مَلُوكِيٌّ *royal*

5. L'élatif, cf. pp. 104-108

a. Les formes d'élatif sont spéciales avec les racines ayant pour dernière lettre و ou ي

Ex. : أَفْوَى قَوِيٌّ *plus fort* أَحْلَى حُلُوٌّ *plus doux*

b. Pour comparer ntre deux qualités réunies dans un même être:

1. égalité: emploi de بِقَدَرٍ مَا هُوَ

Cet enfant est aussi paresseux هَذَا الْوَلَدُ كَسْلَانٌ بِقَدَرٍ مَا هُوَ جَاهِلٌ
qu'ignorant

2. infériorité: emploi de أَقَلَّ مِمَّا هُوَ (أَقَلَّ figé au cas régime)

Cet enfant est moins ignorant que هَذَا الْوَلَدُ جَاهِلٌ أَقَلَّ مِمَّا هُوَ كَسْلَانٌ
paresseux

ou emploi du spécificatif:

هَذَا الْوَلَدُ أَقَلُّ جَهْلًا مِنْهُ كَسَلًا (أَقَلُّ ici se décline)

3. supériorité: emploi de أَكْثَرُ مِمَّا هُوَ (أَكْثَرُ figé au cas régime)

Cet enfant est plus beau qu'intelligent هَذَا الْوَلَدُ جَمِيلٌ أَكْثَرُ مِمَّا هُوَ ذَكِيٌّ
ou emploi du spécificatif

هَذَا الْوَلَدُ أَكْثَرُ جَمَالًا مِنْهُ ذَكَاءً (أَكْثَرُ ici se décline)

c. Trop pour: on emploie مِنْ أَنْ avec le subjonctif:

ton frère est trop sage pour mentir أَخُوكَ أَعْقَلُ مِنْ أَنْ يَكْذِبَ

d. Le second membre de la comparaison s'éclipse facilement:

اللهُ أَعْلَمُ [مِنَا] Dieu est celui qui sait

e. هِيَ شَرُّ مِنْ أُخْتِهَا elle est pire que sa sœur

أَنْتَ خَيْرٌ مِنِّي tu es meilleur que moi

هُوَ شَرُّ النَّاسِ c'est le pire des hommes

هِيَ شَرُّ مِنْ أُخْتِهَا

أَنْتَ خَيْرٌ مِنِّي

هُوَ شَرُّ النَّاسِ

THÈME I

Comme sont beaux les jours de l'enfance! Je ne connais pas de jeune homme aimable sans bonne éducation. La lune s'est fendue et les étoiles sont tombées (سَقَطَت), le jour du jugement (الدِّين) est proche. Une déclaration du gouvernement a paru au sujet de l'étude de la morale sociale. Cette expression est obscure et vague. Aie pitié de moi Seigneur, dans ta grande sagesse car les dangers m'entourent. Rien n'est plus utile (أَفِيد) à celui qui veut apprendre la langue arabe que l'étude des traditions du Prophète (النَّبَوِيَّة). Celui qui néglige la vie dernière (l'autre vie) perd (يَخْسِرُ) ce bas-monde. Ne fais pas de faux témoignage si tu ne veux pas mériter le mépris des hommes. Lève-toi de ta place, tu ne tarderas pas à nous décrire la solennité à laquelle tu as assisté (حَضَرْتَهَا). Je suis très honoré de votre visite et j'espère que vous reviendrez bientôt.

THÈME II

Il a souffert d'une maladie si douloureuse qu'un an durant il n'est pas sorti de son lit. Tu as dit vrai, mon petit, va toujours droit. Le Seigneur a dit: je ne suis pas venu pour être servi, mais pour servir. Cette société a besoin d'employés nombreux et fidèles. Comme le puits était profond et plein d'eau, l'homme chargé de le nettoyer tomba dedans et se noya. Est-il possible d'obtenir un véritable amour mutuel entre des hommes de classes

sociales différentes? Ce qui rend l'armée forte c'est le nombre de ses combattants et la sagesse de son chef. A la place du mouvement continu des villes, vous trouverez ici la tranquillité et le calme. Pourquoi vous étonner? Le petit enfant a un penchant naturel pour le jeu. Quelle différence voyez-vous entre la bonté et la clémence? Comme le danger augmentait, malgré (رَغْمَ) son amour du silence, sa voix s'éleva.

THÈME III

Il était encore jeune homme lorsqu'il fut condamné aux travaux forcés. Des gens de toutes les classes sociales étaient venus au tribunal. Lorsqu'il entendit la sentence, il se mit à implorer la pitié des juges mais aucun d'eux ne se préoccupa de ses paroles, si bien qu'il éclata (انفَجَرَ) en insultes puis pleura comme un petit enfant.

C'était un spectacle indescriptible. Quand il se fut apaisé les (gens) présents se mirent à converser entre eux d'une voix forte; puis les uns dirent au jeune homme des paroles dures, à cause de sa mauvaise conduite au temps où il était président (: il présidait) du bureau de la Jeunesse Socialiste; le cœur des autres (: les autres, leurs cœurs) fut rempli de compassion et de pitié à cause de la douleur de ses parents et ils furent sur le point de pleurer. A la fin, les juges se levèrent dans un silence profond et on ordonna à tous de sortir du tribunal. Quant au jeune homme, après des souffrances de toutes sortes, qu'il endura pendant son séjour en prison, il ne tarda pas à mourir de tristesse.

LEÇON XII

Les difficultés, pierre de touche des hommes

Ce texte est extrait d'un article d'Antoun Gemayel, longtemps rédacteur en chef du grand journal égyptien: «Al-Ahrâm». D'une vieille famille libanaise, il s'installa en Egypte avec d'autres compatriotes et contribua de façon notable à la renaissance des lettres arabes.

Son style est extrêmement fleuri, tout en comparaisons et en métaphores, dans le goût des auteurs romantiques dont l'influence a été prédominante même au début du 20^e siècle. Mais la langue arabe se plaît à ce genre surtout si le rythme des phrases, comme c'est le cas ici, ajoute sa magie aux fleurs d'une rhétorique un peu vieillie.

المصائب محك الرجال

لِمَاذَا لَا يُشَبِّهُ الْإِنْسَانُ الطَّبِيعَةَ ؟ هِيَ تَزْهَوُ وَتَزْهَرُ
بَعْدَ عَوَاصِفِ الشِّتَاءِ وَهُوَ يَذْبُلُ وَيَسْقُطُ بَعْدَ عَوَاصِفِ
الشِّقَاءِ .

مَا حَيَاةُ الْإِنْسَانِ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا إِلَّا كَفُصُولِ السَّنَةِ .
فَصَلُ شِتَاءٌ مُحْزِنٌ تَتَلَبَّدُ غُيُومُ الشَّدَائِدِ فِي سَمَاءٍ مُظْلِمَةٍ
نَاقِمَةٍ فَتَمْطِرُ ثَلْجًا تَجْمُدُ لَهُ حَرَكَةَ الْقُلُوبِ الْخَافِقَةِ
وَتَدْمَعُ الْأَعْيُنُ الْحَارَّةَ . تَعْصِفُ رِيحُ الْجَزَعِ فَتَتَلَاعَبُ
بِأَوْرَاقِ الْأَمَالِ الذَّابِلَةِ وَتَقْصِفُ رُعُودُ الْمَصَائِبِ فَتَرْمِي
الْقَلْبَ الْبَشَرِيَّ بِصَاعِقَةِ الْبَاسِ الْقَتَالَةِ . وَفَصَلُ رَبِيعٍ
مُثْمِرٍ يَطِيبُ فِيهِ الْهَوَاءُ وَيَرُوقُ أَدِيمُ السَّمَاءِ . تُشْرِقُ
شَمْسُ الْهَنَاءِ وَالْإِقْبَالِ فَتُبَدِّدُ غَيَاهِبَ الْكُرُوبِ وَيَسْطَعُ
عَلَى الْأَفْقِ بَدْرُ السَّعَادَةِ وَالْأَمَالِ فَيُضِيءُ ظُلْمَةَ الْقُلُوبِ
وَتَتَفَتَّحُ أَزْهَارُ الصَّفَاءِ وَتَنْضَجُ أَنْثَارُ الرَّجَاءِ . تِلْكَ هِيَ
حَيَاةُ الْإِنْسَانِ يُسَرُّ وَعُسْرُ رَاحَةٍ وَشِقَاءُ شِدَّةٍ وَرَخَاءٌ وَرَدٌّ
وَأَشْوَاكُ طُلُوعٍ وَنُزُولُ شُرُوقٍ وَأُفُولُ حَلَاوَةِ الْعَسَلِ وَمَرَارَةِ
الْحَنْظَلِ ابْتِسَامُ ثَغْرِ وَنُقْطَةُ دَمْعٍ .

Les difficultés, pierre de touche des hommes

Pourquoi l'homme ne ressemble-t-il pas à la nature? Elle¹ fleurit magnifiquement après les tempêtes² de l'hiver, alors que lui se fane et tombe après celles des malheurs...

Rien n'est plus semblable³ à la vie de l'homme en ce monde que les saisons de l'année. D'abord un hiver attristant: les nuages des difficultés s'accumulent dans un ciel ténébreux et vengeur, puis la neige tombe, les cœurs qui palpitent se figent alors, les yeux rougis pleurent. Le vent de la frayeur souffle en tempête et joue avec les feuilles fanées de l'espoir. Les tonnerres des difficultés éclatent et frappent le cœur humain de la foudre mortelle du découragement. Il y a aussi le printemps fleurissant, fructifiant⁴. L'air y est bon, la surface du ciel limpide; le soleil du vrai bonheur et de la prospérité se lève et disperse les ténèbres des afflictions. Sur l'horizon luit alors largement la pleine lune du bonheur et de l'espoir. Elle illumine l'obscurité des cœurs. Les fleurs de la tranquillité s'ouvrent et les fruits de l'espérance mûrissent. Telle est la vie de l'homme: aisance et gêne, repos et misère, tension et détente, roses et épines, montée et descente, lever et coucher, douceur du miel et amertume de la coloquinte, sourire des lèvres et larme (de pleurs).

(1) Lorsque la phrase marque un état, il n'y a aucun inconvénient à la commencer par un pronom et à le faire suivre d'un verbe à l'inaccompli, comme ici et dans la proposition suivante.

(2) Remarquez la répétition des mots, si caractéristique du style arabe.

(3) Le ^{كأن} de la comparaison est très fort, d'où la nécessité de le traduire par un verbe.

(4) Beaucoup de ces phrases sont simplement accolées, ayant valeur adjectivale.

هَذَا هُوَ نَصِيبُ ابْنِ آدَمَ مِنْ هَذِهِ الدُّنْيَا فَلَيْسَ عَلَيْهِ
إِذَنْ أَنْ تُبْطِرَهُ النُّعْمَةُ إِذَا أَرْتَفَعَ وَلَا تُذَلِّلَهُ الْفَاقَةُ إِذَا
أَنْضَعَ بَلْ عَلَيْهِ أَنْ يَكُونَ رَجُلًا حَازِقًا ثَابِتًا فِي حَالَتِي
السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ . تَرَى الْمَرْءَ سَدِيدَ الرَّأْيِ قَوِيَّ الْإِرَادَةِ
حَتَّى تُصِيبَهُ رَزِيَّةٌ أَوْ يَنَالَهُ مَكْرُوهٌ فَيَهِنُ رَأْيُهُ وَتَضَعُفُ
إِرَادَتُهُ وَيَسْتَوِلِي عَلَى قَلْبِهِ الْجَزَعُ فَيَذْهَبُ فَرِيسَةً الْقُنُوطِ
وَالْيَأْسِ .

فَالْمَصَائِبُ إِذَا مَحَكَ خَطِيرٌ لِمَعْرِفَةِ الرِّجَالِ فَإِنَّ
كَثِيرًا مِنَ الَّذِينَ يَتَظَاهَرُونَ بِالْحَزَمِ فِي حَالَةِ النَّعِيمِ إِذَا
مَا أَفْرَغُوا فِي كَبِيرِ الشَّدَائِدِ وَعَرَضُوا عَلَى نَارِ الشَّقَاءِ تَذْهَبُ
بِهَرَجَتِهِمْ وَيَزُولُ رَوْنَقُهُمْ تَبَعًا لِقَوْلِ الشَّاعِرِ :
سَبَّكَاهُ وَنَحْسَبُهُ لُجَيْنًا فَأَبْدَى الْكَبِيرُ عَنْ خَبَثِ الْحَدِيدِ

(1) نَصِيبُ مِنْ la particule مِنْ vient de ce que نَصِيبُ a le sens de PORTION, partie (désignée par un piquet).

(2) On peut écrire إِذَنْ ou إِذَا . L'usage veut pourtant que devant un verbe au subjonctif, cette particule ayant valeur de conjonction de subordination, on l'écrive toujours إِذَنْ .

(3) حَتَّى . Ici se sent l'influence du style journalistique. Il est vrai que حَتَّى signifie jusqu'à mais il ne se trouve avec un subjonctif que s'il

Tel est le lot du fils d'Adam en¹ ce monde. Il ne faut donc² pas que la faveur le rende pétulant quand il s'élève ni que le dénuement ne l'écrase quand il s'abaisse. Mais il doit être un homme habile et ferme dans le bonheur comme dans le malheur. Vous verrez l'homme avoir un jugement droit et une volonté forte jusqu'à ce qu'un malheur l'atteigne³, ou qu'un ennui lui arrive. Alors son jugement baisse et sa volonté s'affaiblit, l'affliction s'empare de lui; il disparaît, proie du désespoir et du découragement.

Ainsi les difficultés sont un critère des plus importants⁴ pour connaître les vrais hommes. Beaucoup de ceux qui font parade de cran au temps du bonheur, lorsqu'ils⁵ sont versés dans le creuset des difficultés et exposés au feu du malheur, voient disparaître leur panache et cesser leur brillant, selon ce qu'a dit le poète:

Nous l'avons coulé en lingot le croyant de l'argent
et le creuset nous a montré du fer vil.

est précédé d'une phrase négative ou interrogative. Sinon il a le sens final. Quand il est devant un accompli, il a le sens consécutif. En langue classique on dirait *إِلَى أَنْ*. Cf. p. 395 note 5.

(4) *خَطِيرٌ* est aussi un mot de la langue journalistique dérivé de *خطرٌ* pour dire: important.

(5) *مَا* est en plus après *إِذَا* pour le renforcer.

498. [حكك] **PIERRE DE TOUCHE** حَكَكَ

frotter, gratter

se frotter à
(v.g. à un milieu) اِحْتَكَّ بـ

499. [شبهه] **IL RESSEMBLE A** يُشَبِّه

aussi : شَبَّهَ de أَشْبَهَ

être semblable à شَبَّهَ بـ

semblable شَبَّهَ جـ أَشْبَاهَ .

comparer qqc à شَبَّهَ هـ بـ

d'où comparaison تَشْبِيهِ

faire effort pour
ressembler à تَشَبَّهَ بـ

être douteux اِشْتَبَهَ

vague, doute شُبُهَةٌ

500. [زهو] **BRILLE, EST FLORISSANT** تَزْهَوُ

et : être orgueilleux زَهَا .

(orgueilleux مُزْدَه) vanité زَهْوُ

environ (particule) زُهَاءُ

501. [عاصف] **TEM-PÊTES** عَوَاصِفُ

plur. de عَاصِفَةٌ

souffler avec violence عَصَفَ

502. [ذبل] **IL SE FLÉTRIT** يَذْبُلُ

de ذَبُلَ

se flétrissant, fanées ذَابِلَةٌ

503. [سقط] **TOMBE** يَسْقُطُ

de سَقَطَ tomber

à dist. de وَقَعَ tomber
(avec bruit)

سَقُوطُ chute

le pays natal مَسْقَطُ الرَّأْسِ

504. [لبد] **S'ACCUMULE** تَتَلَبَّدُ

comme des flocons de laine,

se tapisse, se feutre

laine, toison لَبَدُ الْبَادِ

à dist. de صُوفُ laine tissée

crinière du lion لُبْدَةٌ

505. [ظلم] **Devenu SOMBRE** مُظْلِمَةٌ

p.p. de أَظْلَمَ devenir sombre

être sombre ظَلِمَ

manquer à l'équité هـ ظَلِمَ

injustice ظُلْمٌ

ténèbre ظُلْمَةٌ جـ ظُلُمَاتٌ

obscurité ظَلَامٌ

506. [نقم] **QUI SE VENGE** نَاقِمَةٌ

se venger de نَقِمَ - اِنْتَقَمَ مِنْ

507. [جمد] **SE GÈLE, FIGE** تَجْمَدُ

se figer جَمَدٌ - تَجَمَّدَ

figé, impassible جَامِدٌ

solide, ferme جَوَامِدُ

solide, جَمَادٌ ج جَمَادَاتُ
minéral
s'oppose à سَائِلٌ
les minéraux الْجَوَامِيدُ

508. [دَمْع] VERSE DES
LARMES تَدْمَعُ
دَمْعٌ - دَمْعٌ

دَمْعٌ دَمْعَةٌ ج دُمُوعٌ
à comp. à بُكَاءٌ pleurs

509. [أَمَل] LES
ESPOIRS الْآمَالُ
plur. de أَمَلٌ

espérer أَمَلَ -
syn. de رَجَا -

contempler تَأَمَّلَ ه
méditer تَأَمَّلَ فِي ...

la méditation التَّأَمُّلُ

Pour le verbe espérer on em-
ploie souvent le nom:

j'ai l'espoir لِي الْأَمَلُ

510. [قَصَف] GRONDE تَقْصِفُ
قَصَفٌ

casser du bois, gronder
pour le tonnerre,
faire bombance

d'où: casino مَقْصَفٌ

511. [رَعْد] TONNERRES رُعُودٌ
plur. de رَعْدٌ

faire du tonnerre, رَعَدَ - أَرَعَدَ
menacer

être agité, effrayé ارْتَعَدَ

tremblement رَعْدَةٌ

512. [بَشَر] HUMAIN الْبَشَرِيَّ
الْبَشَرُ، الْبَشَرِيَّةُ
l'humanité
par opp. aux anges

bonne بُشْرٌ بُشْرَى بُشَارَةٌ
nouvelle

annoncer une بُشْرَه ب ه
bonne nouvelle
prêcher l'Évangile

entreprendre, بَاشَرَ [ب]
toucher

directement مَبَاشَرَةٌ

se réjouir d'une
bonne nouvelle اسْتَبَشَرَ ب

513. [صَدَق] FOUDRE صَاعِقَةٌ
ج صَوَاعِقُ

frapper qq¹
de la foudre صَعَقَ -

514. [يَأْس] LE DÉCOU-
RAGEMENT الْيَأْسُ

être découragé de يَتَيْسَ - مِّنْ
à rappro- قَنُوطٌ مَلِكٌ ضَجَرَ
cher de

515. [طَيِّب] EST BON يَطْيَبُ

de طَابَ être bon, agréable

طَيِّبٌ bon

parfum طيب ج أطياب
bienheureux qui... طوبى لمن
un bienheureux طوبى لوي
(chrétien)
balle طابة

516. [هوى] L'AIR
L'ATMOSPHERE

désir, passion هوى ج أهواء
gouffre هوة ج ات
tomber sur هوى على
passionné pour, هاو ج هواة
amateur de

517. [روق] EST LIM-
PIDE, CLAIR

saisir qq¹ d'admiration, راق ه
plaie à راق
verser du sang, أراق
des larmes
portique رواق ج أروقة
les Stoïciens الروافقون

518. [أدم] LA SURFACE
SOLIDE

condiment (ancien) إدام
Adam آدم

519. [هنا] LA PROSPÉ-
RITÉ, LA SANTÉ

être sain, profitable هنا
féliciter qqn هنا ه ب [على]
de qqc

félicitation تهنئة ج تهاني
sois heureux! هنئاً لك

un petit temps هنية, هنية

520. [بدد] DISPERSE
de بدد

se disperser تبدد
à rapprocher de شتت
à opposer à شمل
il faut absolument ° لا بد له من
qu'il...
opprimer, être despote استبدد

521. [غهب] TÈNÈBRES

mot un peu recherché ظلمات
pour
sur غهب voyager dans
les ténèbres

522. [كرب] LES
AFFLICTIONS

plur. de كرب
un des 1000 noms de malheur!
on dit aussi كربنة
peiné مكروب

523. [سطح] S'ÉLÈVE

et se répand, de سطح
pour le soleil et la poussière
rapprocher de سطح : terrasse

524. الأفق L'HORIZON [أفق]
ج آفاق أفقي
horizontal

525. تفتَح S'OUVRE [فتح]
افتَح - فتح
ouvrir, conquérir
conquête فتح فتوح
ouverture, fente فتحة

la 1^{re} sourate du Coran الفاتحة
clef مفتاح ج مفاتيح
s'ouvrir انفتح تفتح
ouverture (v.g. école) افتتح
conquérant فاتح

526. عسر DIFFICULTÉ [عسر]
عسر - عسر
être difficile (temps)
difficile, malaisé عسير
syn. de صعب
et opp. de يسير

527. رخاء DÉTENTE [رخي]
abondance, prospérité رخاوة
mollesse (opp. à شدة)
être mou رخي - رخوي
amollir, détendre أرخي رخي
lâche, desserré, mou رخو
se détendre ارتخي

528. ورد ROSE (coll) [ورد]
ورود plur.

ورد - venir à l'abreuvoir,
se trouver (dans l'ouvrage)
على se présenter à qq¹
أورد faire venir
الواردات، المستوردات les mar-
chandises importées
مورد ج موارد
aiguade
ressource, revenu

حبّل الوريد la veine jugulaire

529. أشواك ÉPINES [شوك]
شوك plur. de

شوك - épine, aiguillon et force
كسر شوكته il l'a maîtrisé
شوك chatouiller

530. أقول COUCHER D'ASTRE [أفل]
غروب plus rare que

531. حلوة DOUCEUR [حلو] SUCRÉE
حلا - être agréable (au goût)
حلوى حلواء ج حلوى
mets sucré
d'où: gâteau,
حلو doux, sucré

مرّ amer
à opposer à حامض acide

532. [عسل] MIEL الْعَسَلُ
533. [بسم] SOURIRE اِبْتِسَامَةٌ
ou بَسْمَةٌ
sourire بَسَمَ - اِبْتَسَمَ تَبَسَّمَ
534. [ثغور] BOUCHE
BRÈCHE ثَغْرٌ
LÈVRES ثُغُورٌ ج
mot un peu poétique pour
désigner ce qui a 2 lèvres
comme une blessure. Le mot
ordinaire شَقَّةٌ ج شِفَاهُ
pour lèvres
535. [نقطة] POINT نُقْطَةٌ
ج نَقَطٌ
point géométrique, goutte
d'eau ou de sang.
- PART
536. [نصيب] PORTION نَصِيبٌ
LOT
la Loterie الوطنية
Nationale اَلْيَانَصِيبُ الْوَطَنِيّ
planter un pieu نَصَبَ -
planter les tentes نَصَبَ الْخِيَامَ
déclarer la نَاصَبَ هِ الْحَرْبَ
guerre à qqn
signe dressé, النَصَبُ
cas régime
poste, مَنَصَبٌ ج مَنَاصِبُ
fonction
se redresser اِنْتَصَبَ
537. [بطر] RENDRE
PÉTULANT تَبْطِرُهُ
de أَبْطَرَ
être pétulant بَطَرَ -
vétérinaire بَيْطَارٌ
538. [ذلل] L'AVILIT تَذَلَّلَهُ
de ذَلَّ abaisser,
rendre méprisable
aussi: أَذَلَّ
avilissement ذُلٌّ ذِلَّةٌ
vil ذَكِيلٌ ج أَذِلَّةٌ
à dist. de ظِلٌّ ombre
زَلٌّ glisser
539. [حذق] HABILE حَازِقًا
ج حُذَاقٌ
être habile à, حَذَقَ - فِي
versé dans
habileté حِذْقٌ
à dist. de مَاهِرٌ adroit et
expérimenté
540. [مرأ] L'HOMME الْمَرْءُ
femme الْمَرْأَةُ اِمْرَأَةٌ
(sans pluriel)
virilité, courage (رَجُولَةٌ) مُرُوءَةٌ
pour la déclinaison voir
p. 306 D.

541. [سد] **DROIT** سَدِيدٌ malgré lui مَكْرَهَا
 boucher سَدَّ -
 digue, barrage سَدٌّ جَ اسْدَادُ
 bouché مَسْدُودٌ
 exactitude سَدَادٌ
542. [رزي] **PRÉJUDICE, MALHEUR** رَزِيَّةٌ
 جَ رَزَايَا
543. [نول] **LUI ARRIVE** يَنَالُهُ
 obtenir, نَالَ - هَ
 avoir en main
 (un don) et le métier نَوَّلَ
 du tisserand
 donner, communiquer نَاوَلَ
 la communion مُنَاوَلَةٌ
 (chrétien)
 communier, s'emparer تَنَاوَلَ
 de, adopter, recevoir
 la communion
 de cette façon عَلَى هَذَا الْمَنَوَالِ
544. [كره] **UNE CHOSE** مَكْرُوهٌ
QU'ON N'AIME PAS
 répugner à ... كَرِهَ - هَ
 répugnance كَرَاهَةٌ, كَرِهَ
 répugnant كَرِيهٌ
 obliger qq¹ أَكْرَهَ فُلَانًا عَلَى ...
 à qqc
 malgré sa répugnance
545. [وهن] **EST AFFAIBLI** يَهِنُ
 de: être trop faible pour وَهَنَ
 travailler
 syn. de ضَعْفٌ
546. [قنط] **LE DÉSESPOIR** الْقُنُوطُ
 être désespéré قَنِطَ -
 (découragé)
 plus fort que يَأْسُ découra-
 gement
 ضَجَرٌ ennui
547. [حزم] **LE CRAN** الْحَزْمُ
 la fermeté durable qui vient
 compléter الْعَزْمَ la décision
 gerbes حُزْمَةٌ جَ حُزْمٌ
 lier avec des cordes حَزَمَ
 sangler
 ceinture حِزَامٌ جَ حُزْمٌ
 être ferme حَزْمٌ
548. [كير] **CREUSET** كَبِيرٌ
 ou soufflet de forge جَ أَكْبَارٌ
549. [عرض] **ILS SONT EXPOSÉS A** عَرِضُوا
 passif de { proposer à عَلَى
 exposer
 survenir à لَ
 et aussi عَرَضَ

large عَرِضٌ largeur عَرَضٌ
réputation, honneur عَرَضٌ جَ أَعْرَاضٌ
accident, accès, crise, obstacle عَارِضٌ جَ عَوَارِضٌ
côté, milieu, masse عَرَضٌ
s'exposer à تَعَرَّضَ لَ
exposition مَعَرَضٌ جَ مَعَارِضٌ
s'opposer à عَارَضَ هَ
l'opposition (polit.) الْمُعَارَضَةُ
faire objection اِعْتَرَضَ
passer en revue اِسْتَعَرَضَ
pétition مَعْرُوضٌ
عَرِيضَةٌ جَ عَرَائِضُ

550. بَهْرَجَةٌ VANITÉ [بَهْرَجَ]

FUTILITÉ, PANACHE

quadrilittère
de بَهْرَ avec جَ en plus
briller, l'emporter en بَهْرَ -
beauté (presque aveugler)
admirable بَاهِرٌ
poivre بَهَارٌ
plus merveilleux, aorte أَبْهَرُ

551. رَوْنَقٌ SPLENDEUR, LUSTRE [رَوْنَقَ]

mot quadrilittère rattaché à
être trouble (eau) رَنْقَ -

troubler l'eau رَنْقَ
femelle qui couve رَنْقَاءُ
ses œufs

552. تَبَعًا لَ SUIVANT [تَبَعَ]

adverbe pris comme préposition
suivre تَبَعَ -
les successeurs des premiers disciples التَّابِعُونَ
du prophète
continuer تَابَعَ
faire suivre أَتَبَعَ
chercher à suivre اِتَّبَعَ
successivement بالتَّابَعِ
partisans, adhérents أَتْبَاعُ
appartenant à تَابِعٌ لَ

553. سَبَكْنَاهُ NOUS [سَبَكَ]

L'AVONS COULÉ

couler un métal pour سَبَكَ -
faire un lingot
lingot سَبِيكَةٌ
à dist. de سَكَبَ verser
un liquide
سَبَّ verser dans
un moule (béton, fonte)

554. حَسِبَ CROIRE [حَسَبَ]

(cf. عَدَّ، ظَنَّ) juger qn. ه ه

compter, calculer	حَسَبَ -	556. أَبَدَا, MANIFESTER, [بَدَو]
compte, calcul	حِسَابٌ	عَلَى DÉCLARER, MONTRER
conjecture	حَسْبَانٌ	paraître, sembler et
régler les comptes	حَاسِبٌ هـ	mener la vie nomade
avec qqn	المُحَاسِبُ	steppe des
contrôleur,	حَسْبُكَ	nomades
expert comptable	حَسَبَ بِحَسَبِ	بَادِيَّةٌ ج بَوَادٍ
ceci te suffit	فَحَسَبُ	بَدَوٌ بَدَوِيٌّ
selon		بَادٍ
seulement		557. خَبَثٌ LA ROUILLE, SCORIE [خَبَث]
555. لُجَيْنًا DE L'ARGENT (métal) [ل ج ن]		خَبَثٌ خَبَاثَةٌ
adhérer à (rare)	لَجِنَ -	مَـخِيثٌ
commission	لَجْنَةٌ ج لِجَانٌ	خَبَثٌ -
		être perfide

شَرَطُ الْأَلْفَةِ تَرْكُ الْكُلْفَةِ

شَرَطٌ CONDITION [شَرَط]	police	شُرْطَةٌ
ج شُرُوطٌ	policier	شُرْطِيٌّ
شَرَطٌ - اشْتَرَطَ عَلَى هـ	fil, ruban, bande	شُرْبِطٌ ج شَرَائِطُ
faire à qqn des conditions		
à la condition		
que		

QUELQUES EXPRESSIONS JOURNALISTIQUES

— on s'attend à ce que...	— مِنْ الْمُتَوَقَّعِ أَنْ
— on suppose que...	— مِنْ الْمُحْتَمَلِ أَنْ
— il n'y a pas de doute que...	— لَا شَكَّ فِي أَنْ
— quoiqu'il en soit...	— مَهْمَا يَكُنْ مِنْ شَيْءٍ
— il est incontestable que...	— مِنْ الْمُسَلَّمِ بِهِ أَنْ
— on a appris d'une source d'information digne de foi, que...	— عُلِمَ مِنْ أَحَدِ الْمَصَادِرِ الْمَوْثُوقِ بِهَا أَنْ
— les milieux officiels.	— الْأَوْسَاطُ الرَّسْمِيَّةُ
— les ministres ont pris les mesures nécessaires.	— اتَّخَذَ الْوُزَرَاءُ التَّدَابِيرَ الْلاَزِمَةَ
— un décret relatif à la réforme administrative a paru.	— صَدَرَ مَرْسُومٌ بِشَأْنِ الإِصْلَاحِ الْإِدَارِيِّ

COMPLÉMENTS DE GRAMMAIRE (suite)

114. LES PRONOMS ADJECTIFS (Revoir pp. 48-49)

1. Personnels possessifs.

a. Les pronoms **هُوَ** et **هِيَ** après **وَ** et **فَ** peuvent perdre leur première voyelle. On a alors: **وَهِيَ** **فَهِيَ**

b. On peut trouver le pronom isolé seul après la particule d'exception.

Personne n'a frappé sauf eux deux مَا ضَرَبَ إِلَّا هُمَا

c. MODIFICATIONS ORTHOGRAPHIQUES.

1. L'alef de la 3^e pers. du plur. masc. de l'accompli, celui de la 2^e et 3^e pers. du subjonctif et du jussif tombent devant un pronom suffixe.

ضَرَبُوهُ ils l'ont frappé

2. A la 2^{me} personne du pluriel de l'accompli un و euphonique s'ajoute à la forme avant le pronom.

ضَرَبْتُمُوهُ vous l'avez frappé

3. L'alef «maqṣūrah» final devient alef long devant un pronom.

أَرْضَاهُ il l'a satisfait origine أَرْضَى

4. Le pronom ي de la première personne s'unit au ي des particules لَدَى إِلَى عَلَى فِي d'où un chaddah, et il porte un fatḥah en moi.

Après ل on peut avoir le même accent mais sans chaddah لِي

5. Après مِنْ on met فِي d'où chaddah مِنِّي de moi.

6. Devant tous les pronoms le ي de إِلَى ي reparaît d'où عَلَيْهَا إِلَيْهِ

7. لَ devient لَ devant fatḥah ou ḍammah لَكُمْ لَهُ

8. Les pronoms de la 3^e pers. (sauf هَا) changent le - en - quand ils sont immédiatement précédés d'un ي ou d'un - (cf. p. 49 n° 48)

فِي بَيْتِهِمْ dans leur maison

9. Le و du pluriel s'assimile en ي

صَالِحِي mes justes صَالِحِيَّ devient صَالِحِيَّ
مُسْتَمِعِي الكِرَامِ mes chers auditeurs مُسْتَمِعِيَّ

2. Démonstratifs. (Revoir p. 127)

On trouve pour traduire cela ذَاكَ et celle-là تِلْكَ qui déterminent quelque chose de moins lointain que ذَلِكَ et تِلْكَ.

Les formes du duel viennent de la combinaison de تَيْنِ تَانِ كَ avec préfixe هَا ou suffixe ذَاكَ

Cette particule **كَ** est sentie comme un pronom et pourrait varier en genre et en nombre selon la personne à laquelle on s'adresse.

O femme ! as-tu vu ce livre ? ? يَا امْرَأَةُ هَلْ رَأَيْتِ ذَلِكَ الْكِتَابَ ؟

Le démonstratif, même s'il ne varie pas en cas, peut être aux trois cas.

3. Interrogatifs. (Revoir p. 128)

Contractions: **مِنْ مَنْ** devient **مِمَّنْ**
إِلَى مَا devient **لِمَا** — **بِمَا** devient **بِمَ** — **إِلَآ مَا** devient **لِمَ**
 souvent on ajoute à **مَا** un démonstratif: **مَاذَا**.

4. Relatifs. (Revoir p. 129)

الَّذِي peut équivaloir très facilement à « celui qui », « celui que »
جَدْتُ الَّذِي طَلَبْتُهُ وَجَدْتُهُ j'ai trouvé celui que j'ai cherché

Après **مَا** et **مَنْ** on trouve tantôt un pronom de rappel si l'on veut préciser le sens, tantôt non, si le sens est très général.

افْعَلْ مَا تُرِيدُ fais (tout) ce que tu veux
افْعَلْ مَا تُرِيدُهُ fais cela que tu veux

115. LES NOMS DE NOMBRE (Revoir pp. 131-134)

- Les pluriels de **أَوَّل** sont: **أَوَّلُونَ** — **أَوَّلُ**
- Pour les distributifs, le plus souvent on répète le nombre:

جَاؤُوا أَرْبَعَةً أَرْبَعَةً ils vinrent 4 par 4

- les fractions sont sur le type **خُمْسٌ = فُعْلٌ** 1/5 avec un pluriel **ثَلَاثَةٌ أَرْبَاعٌ = 3/4 : أَفْعَالٌ**

116. LES VERBES

1. L'accompli du verbe régulier primitif, (cf. p. 42)

On peut rapprocher les marques du duel **ا**, du pluriel **و**, de celles

des noms, de même les lettres finales, pronoms-sujets, des pronoms séparés correspondants: أَنْتُمْ تُمْ نَحْنُ نَا

2. L'inaccompli. (Cf. p. 43)

Les terminaisons يَنْ وَنَ أَنْ du féminin, du pluriel masculin et du duel ressemblent à des suffixes nominaux: le ن tombera aux modes subjonctif et jussif, (sauf le ن du féminin pluriel).

Remarquons que le préfixe du verbe simple porte toujours un fathah.

La voyelle de la lettre médiane le ع de فَعَلَ peut être soit - soit - soit - selon l'usage.

Si l'accompli est de type فَعَلَ (pour les verbes d'état comme يَحْسُنُ être bon), l'inaccompli est toujours avec dammah يَحْسُنُ.

Si l'accompli est de type فَعِلَ (pour les verbes de sentiment comme يَحْزَنُ être triste) l'inaccompli est presque toujours avec un fathah يَحْزَنُ.

Si l'accompli est de type فَعَلَ :

a. On trouve le fathah à l'inaccompli si les 2^o ou 3^o lettres sont des gutturales رَفَعَ يَرْفَعُ rapiécer

b. On trouve le kasrah dans les verbes redoublés intransitifs

فَرَّ يَفِرُّ fuir

avec les verbes ayant un و comme première lettre

وَجَدَ يَجِدُ trouver

c. On trouve le dammah dans les verbes redoublés transitifs

مَدَّ يَمُدُّ

Mais on doit le plus souvent recourir au dictionnaire, un même verbe ayant parfois plusieurs inaccomplis différents.

3. Le subjonctif. الْمُضَارِعُ الْمَنْصُوبُ

S'obtient en remplaçant le - final par un - et en supprimant le ن du pluriel et le ن du duel, et du féminin sing. (pas celui du féminin pluriel):

كَيْ يَكْتُبَ pour qu'il écrive كَيْ يَكْتُبُوا pour qu'ils écrivent

4. Le jussif. الْمُضَارِعُ الْمَجْزُومُ

S'obtient en remplaçant le ' final par un ' et en supprimant le ن comme au subjonctif, (pas celui du féminin pluriel).

ne tue pas لَا تَقْتُلْ ils n'ont pas écrit du tout لَمْ يَكْتُبُوا

5. L'intensif, est formé par l'adjonction de ن ou de ن à la terminaison de l'inaccompli.

La lettre précédente perd son ' remplacé par un - au singulier.

Au pluriel, le ن tombe, le و est remplacé par un '.

je tuerai assurément لَأَقْتُلَنَّ vous le tuerez assurément تَقْتُلُونَهُ

6. Les formes augmentées.

On pourrait noter d'autres formes augmentées que les 9 mentionnées après la 1ère leçon. Mais elles sont rares d'emploi.

Il y a aussi des formes augmentées de verbes quadrilittères:

répandre بَعَثَرَ donnera تَبَعَثَرَ se répandre

Mais il est plus important de « sentir » les nuances des différentes formes. Une petite histoire y aidera.

J'ai entendu un bruit caractéristique, je dirai:

ils ont cassé la cruche كَسَرُوا الْإِبْرِيْقَ

Mais un enfant jaloux s'empresse de rapporter en exagérant un peu.

c'est Samir qui a brisé la cruche هَذَا سَمِيرٌ كَسَرَ الْإِبْرِيْقَ

D'autres ont entendu du bruit, ils diront:

qu'est ce qui s'est brisé ? مَا تَكْسَرُ ؟

Certains répondront:

il y a eu du bris de cruches (entre elles) تَكَاسَرَتِ الْإِبْرِيْقُ

Mais si vous interrogez quelqu'un, il répondra toujours:

elle s'est cassée toute seule اِنْكَسَرَتِ الْإِبْرِيْقُ

THÈME I

L'automne est venu, les feuilles fanées tombent sur le sol. Le vent souffle avec force. Les nuages noirs couvrent le visage du ciel, les ténèbres s'étendent et le tonnerre gronde, on entend son bruit dans les horizons lointains. Nous contemplons de (notre) chambre (غُرْفَة) calme, la grandeur de la nature dans sa colère. Je vous annonce une grande joie: un sauveur vous est né. A quoi comparerais-je vos actes? Ils sont semblables à ceux d'enfants injustes qui se vengent de leurs maîtres après avoir reçu d'eux la science. Il versait de chaudes larmes sur ses enfants parce qu'il avait perdu (فَقَدَ) tout espoir de les retrouver sains et saufs. Dieu aime les bonnes choses, mangez-en. La beauté des roses au printemps me remplit d'admiration. Celui qui suit ses passions tombe dans un gouffre profond. Je suis venu vous féliciter de votre succès à l'examen (الْفَحْص).

THÈME II

Les importations ont beaucoup augmenté depuis la fin du printemps. Il m'est agréable de vous inviter à visiter l'exposition industrielle qui se tiendra à Damas en été. Il me semble que nous suivons un chemin large où des hommes ont passé récemment. Nous réglerons nos comptes avec vous dans un mois si vous ne faites pas d'opposition. Les paysans

rassemblaient des gerbes dans le champ, malgré eux, quand des bédouins vinrent planter leurs tentes (خيام) sur la montagne. Ne cherche pas à suivre ceux qui tiennent la vilenie pour de la gloire, sinon tu serais avili devant Dieu et devant les hommes. Si tu souris dans les difficultés, le monde te sourira, mais il nous faut absolument nous tenir fermes dans la bonne comme dans la mauvaise fortune. Il maîtrisa l'ennemi, dispersa leur groupe et conquît leur château.

THÈME III

La vie de l'homme ressemble à une rose (est comme) qui s'ouvre au temps de la prospérité, lorsque le vent a dispersé les nuages noirs accumulés dans le ciel. Comme il lui est facile alors, de faire montre de virilité, de cran et de panache! Car la détente le rend pétulant et l'empêche de voir les épines de la vie. Mais à peine grondent dans l'air les tonnerres du malheur qu'on le voit (que tu le vois) se figer de tristesse, puis se flétrir et s'affaiblir peu à peu, jusqu'à ce qu'il s'en aille en proie au désespoir. C'est pourquoi il faut qu'il reste ferme devant les difficultés, même si elles se multiplient. Sinon il commence à trembler de crainte et inévitablement, il tombera dans le gouffre d'autres malheurs sans nombre.

LEÇON XIII**Le Pacte de la Ligue Arabe.**

Le Pacte conclu au Caire le 22 mars 1945 est l'un des instruments diplomatiques qui a essayé de lier tous les peuples arabes. Il est à remarquer que la présence du Liban lui ôte son caractère religieux islamique. Et comme il est vraiment difficile de parler de race arabe, c'est le pacte de ceux qui sont en fait unis par la langue et la culture arabes.

Nous prendrons ici comme texte les 5 premiers articles, en laissant de côté le préambule et les autres chapitres. On verra que la langue arabe exprime avec précision des notions juridiques et politiques.

مِيثَاقُ جَامِعَةِ الدُّوَلِ الْعَرَبِيَّةِ

المَادَّةُ الْأُولَى : تَتَأَلَّفُ جَامِعَةُ الدُّوَلِ الْعَرَبِيَّةِ مِنْ الدُّوَلِ الْعَرَبِيَّةِ الْمُسْتَقِلَّةِ الْمُوقَّعةِ عَلَى هَذَا الْمِيثَاقِ . وَلِكُلِّ دَوْلَةٍ عَرَبِيَّةٍ مُسْتَقِلَّةٍ الْحَقُّ فِي أَنْ تَنْضَمَّ إِلَى الْجَامِعَةِ فَإِذَا رَغِبَتْ فِي الْإِنْضِمَامِ تُؤَفِّدُ طَلَبًا بِذَلِكَ يُودَّعُ لَدَى الْأَمَانَةِ الْعَامَّةِ الدَّائِمَةِ وَيُعْرَضَ عَلَى الْمَجْلِسِ فِي أَوَّلِ اجْتِمَاعٍ يُعْقَدُ بَعْدَ تَقْدِيمِ الطَّلَبِ .

المَادَّةُ الثَّانِيَّةُ : الْغَرَضُ مِنَ الْجَامِعَةِ تَوْثِيقُ الصَّلَاتِ بَيْنَ الدُّوَلِ الْمُشْتَرِكَةِ فِيهَا وَتَنْسِيقُ خُطَطِهَا السِّيَاسِيَّةِ تَحْقِيقًا لِلتَّعَاوُنِ بَيْنَهَا وَصِيَانَةً لِاسْتِقْلَالِهَا وَسَيَادَتِهَا وَالنَّظَرُ بِصِفَةِ عَامَّةٍ فِي شُؤْنِ الْبِلَادِ الْعَرَبِيَّةِ وَمَصَالِحِهَا . لِذَلِكَ مِنْ أَغْرَاضِهَا تَعَاوُنُ الدُّوَلِ الْمُشْتَرِكَةِ فِيهَا تَعَاوُنًا وَثِيقًا يَحَسَبُ نَظْمُ كُلِّ دَوْلَةٍ مِنْهَا وَأَحْوَالُهَا فِي الشُّؤْنِ الْآتِيَةِ :

(١) الشُّؤْنُ الْاِقْتِصَادِيَّةُ وَالْمَالِيَّةُ وَيَدْخُلُ فِي ذَلِكَ التَّبَادُلُ التِّجَارِيُّ وَالْجَمَارِكُ وَالْعُمْلَةُ وَأُمُورُ الزَّرَاعَةِ وَالصَّنَاعَةِ .

Pacte de la Ligue des États Arabes.

Article 1. — La Ligue des États Arabes se compose des États arabes indépendants signataires de ce pacte. Tout État arabe indépendant a le droit de s'y adjoindre. S'il le désire, il envoie à ce sujet une demande qui sera déposée au¹ secrétariat général permanent et proposée au Conseil lors de la première réunion qui suivra la présentation de la demande.

Article 2. — Le but que se propose la Ligue est de renforcer les liens entre les États qui s'y associent, de coordonner leur action politique pour réaliser leur collaboration, protéger leur indépendance et leur souveraineté, [il est aussi] de veiller² d'une façon générale aux affaires et aux intérêts des États arabes. Il faut aussi compter le renforcement de la coopération des États qui s'y associent, selon les régimes et les situations propres à chaque État, sur les points suivants:

1. Les affaires économiques et financières, ce qui comprend³ les échanges commerciaux, les douanes⁴, la monnaie⁵, les questions agricoles et industrielles.

(1) لَدَى syn. de لَدُنْ = auprès de; c'est un adverbe de lieu, ظرف: ayant un complément.

(2) نَظَرَ فِي veiller à

(3) يَدْخُلُ فِي on remarquera l'usage de la préposition فِي pour marquer: fait partie de.

(4) الْجَمَارِكُ les douanes, pl. de جُمْرُكُ mot d'origine turque.

(5) الْعُمْلَةُ la monnaie courante, à rattacher à la racine عَمِلَ faire.

(٢) شُؤْنُ الْمُوَاصَلَاتِ وَيَدْخُلُ فِي ذَلِكَ السِّكِّ الْحَدِيدِيَّةُ وَالطَّرِيقُ وَالطَّيَّارَاتُ وَالْمَلَاخَةُ وَالْبَرْقُ وَالْبَرِيدُ.

(٣) شُؤْنُ الثَّقَافَةِ .

(٤) شُؤْنُ الْجَنَسِيَّةِ وَالْمُوَازَاةِ وَالتَّأْشِيرَاتِ وَتَنْفِيذُ الْأَحْكَامِ وَتَسْلِيمُ الْمُجْرِمِينَ .

(٥) الشُّؤْنُ الْاجْتِمَاعِيَّةُ .

(٦) الشُّؤْنُ الصِّحِّيَّةُ .

الْمَادَّةُ الثَّلَاثَةُ : يَكُونُ لِلْجَامِعَةِ مَجْلِسٌ يَتَأَلَّفُ مِنْ مُمَثِّلِي الدُّوَلِ الْمُشْتَرِكَةِ فِي الْجَامِعَةِ وَيَكُونُ لِكُلِّ مِنْهَا صَوْتُ وَاحِدٌ مَهْمَا يَكُنْ عَدَدُ مُمَثِّلِيهَا . وَتَكُونُ مُهِمَّتُهُ الْقِيَامَ عَلَى تَحْقِيقِ أَغْرَاضِ الْجَامِعَةِ وَمُرَاعَاةَ تَنْفِيذِ مَا تُبْرِمُهُ الدُّوَلُ الْمُشْتَرِكَةُ فِيهَا مِنْ اتِّفَاقَاتٍ فِي الشُّؤْنِ الْمُشَارِ إِلَيْهَا فِي الْمَادَّةِ السَّابِقَةِ وَفِي غَيْرِهَا . وَيَدْخُلُ فِي مُهِمَّةِ الْمَجْلِسِ كَذَلِكَ تَقْرِيرُ وَسَائِلِ التَّعَاوُنِ مَعَ الْهَيْئَاتِ الدُّوَلِيَّةِ الَّتِي قَدْ تَنْشَأُ فِي الْمُسْتَقْبَلِ لِكِفَالَةِ الْأَمْنِ وَالسَّلَامِ وَلِتَنْظِيمِ الْعِلَاقَاتِ الْاِقْتِصَادِيَّةِ وَالْاجْتِمَاعِيَّةِ .

2. Les questions de communications : chemins de fer, routes, avions, navigation, télégraphe, poste.
3. Les questions culturelles.
4. Les questions de nationalité, d'équivalences, de visas¹, l'exécution des jugements et l'extradition des criminels.
5. Les affaires sociales.
6. Les questions de santé.

Article 3. — La Ligue aura un Conseil composé des représentants des États associés, et chaque État aura une voix quel que soit le nombre de ses représentants.

Il aura pour fonction de veiller² à réaliser les buts de la Ligue et de surveiller l'exécution des accords ratifiés par les États associés, concernant les affaires désignées³ dans l'article précédent ou dans les autres articles.

Il est aussi dans la fonction du Conseil de décréter les moyens de collaborer avec les organisations⁴ internationales⁵ qui pourront se fonder dans l'avenir pour garantir la sécurité et la paix et pour organiser les relations économiques et sociales.

(1) أَشَرَّ visa, de تَأْشِيرٌ mettre un visa, néologisme formé sur أَشَرَ (scier du bois).

(2) الْقِيَامُ عَلَى le fait de veiller à, de persévérer à, se distingue de قَامَ بِ accomplir.

(3) Participe passif de أَشَارَ إِلَى. Tous les verbes, sauf les verbes qualitatifs et ceux de la 9^e forme, peuvent avoir un passif impersonnel.

On est allé en Iraq سِيرَ إِلَى الْعِرَاقِ

Sur lesquels porte la colère (cf. p. 386 lig. 5) الْمَغْضُوبُ عَلَيْهِمْ

L'emploi du participle masculin s'explique par correspondance avec le thème de l'accompli impersonnel. أَتَى أَشِيرَ إِلَيْهَا = الْمَشَارُ إِلَيْهَا

(4) هَيْئَاتٌ les organisations (aspects) néologisme.

(5) الدُّوَلِيَّةُ internationales. Le nom de relation de دَوْلِيٌّ est دَوْلِيٌّ et il signifie plutôt « d'État » comme un ministre d'État: وَزِيرٌ دَوْلِيٌّ. Sur le pluriel ce serait دَوْلِيٌّ : qui a rapport aux États, d'où: international.

المادة الرابعة : تُولَّفُ لِكُلِّ مِنَ الشُّوْنِ الْمُبَيَّنَةِ فِي
 المادة الثانية لَجَنَةٍ خَاصَّةٌ تُمَثِّلُ فِيهَا الدُّوْلُ الْمُشْتَرِكَةُ
 فِي الْجَامِعَةِ وَتَتَوَلَّى هَذِهِ اللَّجَانُ وَضَعَ قَوَاعِدِ التَّعَاوُنِ وَمَدَاهُ
 وَصِيَائَتِهَا فِي شَكْلِ مَشْرُوعَاتِ إِتِفَاقَاتٍ تُعْرَضُ عَلَى الْمَجْلِسِ
 لِلنَّظَرِ فِيهَا تَمْهِيدًا لِعَرْضِهَا عَلَى الدُّوْلِ وَيَجُوزُ أَنْ يَشْتَرِكَ
 فِي اللَّجَانِ الْمُتَقَدِّمِ ذِكْرُهَا أَعْضَاءُ يُمَثِّلُونَ الْبِلَادَ الْعَرَبِيَّةَ
 الْأُخْرَى . وَيُحَدِّدُ الْمَجْلِسُ الْأَحْوَالَ الَّتِي يَجُوزُ فِيهَا اشْتِرَاكُ
 أَوْلَائِكَ الْمُمَثِّلِينَ وَقَوَاعِدِ التَّمَثِيلِ .

المادة الخامسة : لَا يَجُوزُ الْإِلْتِجَاءُ إِلَى الْقُوَّةِ لِفَضْ
 الْمُنَازَعَاتِ بَيْنَ دَوْلَتَيْنِ أَوْ أَكْثَرَ مِنْ دَوْلِ الْجَامِعَةِ فَإِذَا
 نَشَبَ بَيْنَهَا خِلَافٌ لَا يَتَعَلَّقُ بِاسْتِقْلَالِ الدَّوْلَةِ أَوْ سِيَادَتِهَا
 أَوْ سَلَامَةِ أَرْضِهَا وَلَجَأَ الْمُتَنَازِعُونَ إِلَى الْمَجْلِسِ لِفَضْ
 هَذَا الْخِلَافِ كَانَ قَرَارُهُ عِنْدِيذٍ نَافِذًا مُلْزِمًا .

(1) Phrase remarquablement compliquée et type de phrases modernes influencées par le journalisme. En mot à mot: poser les règles de l'entraide, et protéger ces règles.

Article 4. — Pour chacune des affaires détaillées dans l'article second, on composera une commission particulière dans laquelle seront représentés les États associés dans la Ligue. Ces commissions s'occuperont de fixer et de conserver les règles de cette collaboration¹, avec ses limites, sous forme de projets d'accords à proposer au Conseil pour qu'il les étudie et les propose aux États mentionnés.

Peuvent participer aux commissions ci-dessus mentionnées² des membres qui représentent les autres pays arabes. Le Conseil fixe les cas dans lesquels ces représentants peuvent participer aux commissions et les règles à employer pour cette représentation.

Article 5. — On ne peut recourir à la force pour résoudre les conflits entre deux États ou plus de la Ligue. Quand éclate entre eux un désaccord qui n'a pas de rapport avec l'indépendance d'un État, sa souveraineté, l'intégrité de son territoire et que les parties en conflit ont recours au Conseil pour liquider ce désaccord, son arrêt sera alors exécutoire et obligatoire.

(2) Exemple d'usage du نَعَتْ سَبَبِيَّ . L'adj. الْمُتَقَدِّم se rapporte à ذِكْرُهَا . Ceci sera étudié dans les compléments de syntaxe qui suivent. (Cf. p. 350 d.)

وَفِي هَذِهِ الْحَالَةِ لَا يَكُونُ لِلدُّوَلِ الَّتِي وَقَعَ بَيْنَهَا
الْخِلَافُ الْإِشْتِرَاكُ فِي مُدَاوَلَاتِ الْمَجْلِسِ وَقَرَارَاتِهِ . وَبِتَوَسُّطِ
الْمَجْلِسِ فِي الْخِلَافِ الَّذِي يُخْشَى مِنْهُ وَقُوعُ حَرْبٍ بَيْنَ
دَوْلَةٍ مِنْ دُولِ الْجَامِعَةِ وَبَيْنَ آيَةٍ دَوْلَةٍ أُخْرَى مِنْ دُولِ
الْجَامِعَةِ أَوْ غَيْرِهَا لِلتَّوْفِيقِ بَيْنَهَا وَتُصَدَّرُ قَرَارَاتُ التَّحْكِيمِ
وَالْقَرَارَاتُ الْخَاصَّةُ بِالتَّوَسُّطِ بِأَغْلَبِيَّةِ الْآرَاءِ .

QUELQUES PROVERBES A CONNAÎTRE

عَلَيْكَ بِالصِّدْقِ وَإِنْ ضَرَّكَ وَإِيَّاكَ وَالْكَذِبَ وَإِنْ نَفَعَكَ

Sois loyal même si cela te nuit, évite le mensonge même si cela t'est utile.

Bon exemple d' « incitation » ou de « mise en garde ».
(Cf. p. 190 n° 83.) Après إِنَّ l'accompli ou le jussif.

عِلْمٌ لَا يَنْفَعُ كَدَوَاءٍ لَا يَنْجَعُ

Des connaissances inutiles sont comme un remède sans effet.

نَجَعَ signifie : profiter, être nourrissant, pour un aliment.

Dans ce cas, les États entre lesquels éclate le désaccord n'ont pas le droit¹ de s'associer aux délibérations du Conseil et à ses décisions.

Le Conseil s'interpose dans les désaccords dont on peut craindre la naissance d'une guerre entre un des États membres de la Ligue et n'importe quel autre État, qu'il soit de la Ligue ou non, afin d'obtenir une entente. Les décrets d'arbitrage et ceux qui concernent en particulier la médiation seront pris à la majorité des voix.

خَيْرُ الْكَلَامِ مَا قَلَّ وَدَلَّ

Le discours le meilleur est le plus court et le plus net.

دَلَّ : indiquer.

Dans tous les proverbes on remarquera l'usage que fait la langue arabe des verbes à l'accompli, alors que le français emploie des adjectifs.

(1) لَا يَكُونُ لِي est fort: ils ne peuvent pas, n'ont pas le droit de.

558. [وثق] PACTE ميثاق	long	مد يد
à dist. de "مخالفة" pacte avec serment	matériel, matérialiste	مادي
avoir confiance en وثيق - ب	matérialisme	مادية
confiant وثيق	561. [قلل] INDEPENDANTS مستقلة	
confidence en ثقة ب	peu قليل ج قلال قلائل	
lier أوثق	s'opp. à كثير	
lien توثيق وثاق reinforcement	petite quantité قلّة	
ferme, solide وثيق	être peu nombreux قلّ -	
document وثيقة ج وثائق	se rendre indépendant استقلّ	
559. [دول] LES ÉTATS الدول	indépendance استقلال	
plur. de دولة	un peu قليلاً	
l'idée de la racine est celle de succession (changement)	au moins على الأقل	
à tour de rôle بالتدّاول	minorité أقلية	
délibération, entretien مدّأولة	562. [ضم م م] SE JOIGNE A ينضم	
traiter et discuter une question دأول	embrasser, englober ضمّ -	
international دولي	signe de la voyelle U ضمة	
560. [مدد] LA MATIÈRE المادّة	réuni à مضموم الى	
ici : l'article ج موادّ	563. [رغب] DÉSIRE رغب - في	
étendre مدّ -	syn. de اشتهى } رغبة	désir
s'étendre امتدّ	ابتغى }	
un temps, en général مدّة	564. [وفد] ELLE ENVOIE توفد	
court	comme messenger	
(signe) d'allongement مدّة	أوفد ه إلى	

venir en ambassade - وَفَدَّ
 députation - وَفْدٌ ج وَفُودٌ
 cf. le célèbre parti égyptien

565. [ع م م] **GÉNÉRAL** الْعَامَّةُ
 s'est généralisé, étendu - عَمَّ -
 en **général** - عُمُومًا
 général (adj.) - عُمُومِيٌّ
 le peuple - الْعَامَّةُ وَالْخَاصَّةُ
 et l'élite
 la langue - اللُّغَةُ الْعَامِيَّةُ
 commune
 généraliser - عَمَّمَ -
 oncle paternel - عَمٌّ ج عُمُومٌ
 cousin - إِبْنُ عَمٍّ

566. [د و م] **PERMA- NENTE** الدَّائِمَةُ
toujours, part. actif pris دَائِمًا
 co^e adverbe
 rester, demeurer - دَامَ -
 tant que - مَا دَامَ -
 de façon permanente - دَوَّمَ -
 le fait de durer - الدَّوَامُ
 pour toujours - عَلَى الدَّوَامِ
 persévérance - مُدَاوَمَةٌ

567. [غ ر ض] **LE BUT** الْغَرَضُ
 cible - ج أَغْرَاضٌ

568. **COORDI- NATION** تَنْسِيقٌ [ن ذ س ق]
 disposer en ordre - نَسَقَ -
 (des perles)

569. **AFFAIRES, LIGNES** خُطَطٌ [خ ط ط]
 plur. de خُطَّةٌ ligne de conduite,
 -plan
trait, ligne - خَطٌّ ج خُطُوطٌ
 les lignes - الْخُطُوطُ الْجَوِّيَّةُ
 aériennes
 ligne électrique - خَطُّ الْكَهْرُبَاءِ
 équateur - خَطُّ الْإِسْتِوَاءِ
 tracer des traits - خَطَّ -
 d'où calligraphier
 planifier - خَطَّطَ -
 tracer un plan - اخْتَطَّ -

570. **POLI- TIQUE** سِيَاسِيَّةٌ [س و س]
 la politique - السِّيَاسَةُ
 conduire (avec doigté) - سَاسَ -
 un peuple
 سِيَاسِيٌّ ج سِيَاسِيُّونَ سَاسَةٌ
 homme politique
 vers du bois - سُسُوسٌ
 être vermoulu (bois) - سَوَسَ -
 être cariée (dent) - سَوَسَ -

571. **L'EN- TRAIDE** التَّعَاوُنُ [ع و ن]
 secours, aide - عَوْنٌ ج أَعْوَانٌ
prêter aide - أَعَانَ عَوْنًا

secours	مَعُونَة	les ordonnances	التَنْظِيمَات
assistant	مُعَاوَن	libérales turques...	مُنَظَّمَة ج مُنَظَّمَات
demander [ب]	اِسْتَعَانَ ه	organisation	المَالِيَة
à qqn aide, s'aider de		575. [مول]	FINAN- CIÈRES
572. [صون]	PRÉSER- VATION (garde)	fortune	مَال ج أَمْوَال
ou : صَوْن		richesse	رَأْسُ مَال
préserver, garder	صَانَ -	capital	الرَّأْسْمَالِيَة
préservé (pr. une femme)	مَصُون	le capitalisme	وَزِيرُ المَالِيَة
silex	صَوَّان	le ministre des Finances	مال -
573. [ولد]	LES PAYS	ne pas conf. avec	السِّكِّكُ
plur. de بَلَد	بُلْدَان	576. [سكك]	LES CHEMINS (de fer)
autre plur. بَلَدَة	بَلَدَة	plur. de	سِكَّة
petite ville	بَلَدِيَة	soc de charrue et rue	سَكَّ - النُّقُود
municipalité	بَلَدِي	battre monnaie	577. [ملح]
[national] urbain,	بَلَادَة	LA NAVI- GATION	المَلَحَة
municipal	بَلَادَة	le sel	أَمْلَح
stupide بَلِيد	بَلَادَة	devenir salée (eau)	مَلَح
574. [نظم]	RÉGIMES	rendre salée	مَلِيح
plur. de نِظَام	النُّظُم	lié à l'idée de bons mots et de beauté	مَلِيح
ordre, harmonie,	أَنْظَمَة	d'où dial.: bon	البَرْقُ
statut	أَنْظَمَة	578. [برق]	L'ÉCLAIR,
autre plur. نِظْم	نِظْم	ج بَرْق	LE TÉLÉGRAPHE
d'où المنَظُّومُ	نِظْم	faire des éclairs	بَرْق - أَبَرْق
la poésie	نِظْم		
s'opp. à نَشْر	نِظْم		
prose	نِظْم		
s'opp. à نَشْر	نِظْم		
organiser	نِظْم		
être organisé, ordonné	نِظْم		

<p>télégraphier à télégramme 579. [ثقافة] LA CULTURE intellectuelle et scientifique s'opp. au أدب culture reli- gieuse et éducation l'idée est celle de pénétration, d'intelligence éduquer, cultiver 580. [جنس] NATIO- NALITÉ D'ORIGINE espèce, جنس ج أجناس sexe, race le beau sexe الجنس اللطيف à opp. à نوع : espèce 581. [وزي] ÉQUIVA- LENCE être parallèle à وازی ه parallèle متواز 582. [نفذ] EXÉCUTION faire accomplir de نفذ faire sortir, exécuter, pénétrer, faire un trou نفذ orifice نافذة ج نوافذ d'où: fenêtre نفوذ نفاذ influence, efficacité 583. [جرم] CRIMI- NELS plur. de مجرم</p>	<p> crime ج جرائم جرم ج أجرام corps chimique جرم ج أجرام satellite 584. [برم] FIXERAIT RATIFIE- RAIT de : consolider qqchose أبرم tresser une corde برم 585. [وفق] ACCORDS venir à propos وفق convenir à, [في] وافق ه على s'accorder avec qqn sur وافق faire réussir (Dieu seul fait réussir) le succès, l'accord التوفيق convenable موافق s'accorder, il arriva que... اتفق أن réussir توفق accord إتفاقية conformément à وفقاً ل 586. [شور] DÉSI- GNÉES designer qqch. أشار إلى ه ب indiquer, conseiller إشارة signe إشارة </p>
--	--

pron. démonstratif **إِسْمُ الْإِشَارَةِ**
 conseil (assemblée) **شُورَى**
 conseil (chose) **مَشُورَةٌ**
 bon conseil **نَصِيحَةٌ**
 se consulter **تَشَاوَرَ**
 mutuellement
 demander conseil **اسْتَشَارَ**
 un conseiller **مُسْتَشَارٌ**

587. [قَرَّرَ] FAIT DE DÉCRÉTER

maṣdar de **قَرَّرَ** : établir un
 fait, un rapport décisif
 persister, se fixer **قَرَّرَ -**
 être rafraîchi pour l'œil **قَرَّرَ -**
 la fixité, le décret **الْقَرَارُ جِ ات**
 le froid **الْقُرُّ**

ô fraîcheur de **يَا قُرَّةَ عَيْنِي**
 mon œil, ma consolation

flacon **قَارُورَةٌ**

un continent قَارَةُ جِ ات

résidence (lieu) **مَقَرٌ**
 s'installer fixement **اسْتَقَرَّ**
 d'où: se reposer
 avouer **أَقَرَّ إِقْرَارًا بَ ه**
 qqch. **ه**

588. [وَسَّلَ] LES MOYENS

plur. de **وَسِيلَةٌ** et syn. de **وَأَسِطَةٌ**

implorer Dieu **تَوَسَّلَ إِلَى اللَّهِ**
 chercher accès auprès de lui

589. [نَشَأَ] SERONT FONDÉES

grandir (enfant), pousser **نَشَأَ**
 action de croître **نَشْأَةٌ نَشُوءٌ**
 fonder, instituer, **أَنْشَأَ**
 se mettre à

la rédaction, le style **الْإِنْشَاءُ**

590. [كَفَلَ] POUR ASSURER

garantir, **كَفَلَ - بَ**
 se charger de
le garant, **كَفِيلٌ جِ كُفَلَاءٌ**
 répondant
 garanti (chose) **بِهِ**
 (personne) **مَكْفُولٌ عَنْهُ**

591. [عَلَقَ] LES

RELATIONS (liens, liaisons)

sangsue **عَلَقٌ**

accrocher **عَلَّقَ عَلَى**

les célèbres poèmes **المُعَلَّقَاتُ**
 anté-islamiques

« accrochés » selon la légende
 de aux colonnes de la Ka'ba

commentaire **تَعْلِيْقٌ**

buisson **عُلَيْقَةٌ**

s'accrocher à, **تَعَلَّقَ بِ**
 se rapporter à

592. [قاعد] **LES RÈGLES** قَوَاعِدُ

les bases, plur. de قَاعِدَةٌ

autre plur. قَاعِدَاتُ

être assis قَعَدَ

(après avoir été debout)

à dist. de جَلَسَ

le fait de s'asseoir الْقُعُودُ

siège مَقْعَدٌ ج مَقَاعِدُ

le fait d'être à la retraite التَّقَاعُدُ

les règles de morphologie الْقَوَاعِدُ الصَّرْفِيَّةُ

les bases الْقَوَاعِدُ الْحَرْبِيَّةُ

militaires

593. [مدى] **SA LIMITE** مَدَاهُ

(dans le temps) s'oppose ainsi

à حَدٌّ (dans l'espace) مَدًى

594. [شكل] **FORME** شَكْلٌ

ressemblance ج أَشْكَالٌ

mettre les points voyelles شَكَّلَ

d'un texte, composer, former

être difficile, ambigu أَشْكَالٌ

difficulté, مُشْكِلَةٌ ج مُشَاكِلٌ

problème شَكْلِيٌّ

formel

syn. de جِنْسٌ genre

نَوْعٌ espèce

لَوْنٌ couleur

mots indiquant les variétés...

595. [شرع] **PROJETS** مَشْرُوعَاتُ

plur. de مَشْرُوعٌ avec

commencer une action, شرَعَ

faire une loi

loi شَرْعٌ شَرْيَعَةٌ ج شَرَائِعُ**rue** شَارِعٌ ج شَوَارِعُ

légal شَرْعِيٌّ

le pouvoir السُّلْطَةُ التَّشْرِيعِيَّةُ

législatif

voile de navire شِرَاعٌ ج شُرُوعٌ

596. [مهدد] **POUR PRÉPARER** تَمْهِيدًا

aplanir, faciliter

maṣdar de مَهَّدَ : aplanir

le berceau الْمَهْدُ

qui s'oppose à لَحْدٌ : tombeau

597. [جوز] **IL EST PERMIS** يَجُوزُ

de جَازَ

être permis et passer, اجْتَاَزَ

traverser

cadeau جَائِزَةٌ ج جَوَائِزُ

(récompense)

ce n'est pas permis هَذَا لَا يَجُوزُ

dépasser جَاوَزَ تَجَاوَزَ

permettre أَجَازَ

autorisation, vacances	إِجَازَةٌ	être obligatoire	لَزِمَ هـ
passport	جَوَازُ السَّفَرِ	être lié à, ne pas quitter	
noix	جَوُزٌ	il est alité	لَزِمَ الْفِرَاشَ
598. أَعْضَاءُ MEMBRES [عضو]		à dist. de	وَجَبَ : obligation morale
aussi : organe, plur. de	عُضْوٌ		ضَرُورِيٌّ : nécessaire
à ne pas confondre avec			جَبَرٌ : contrainte
ennemi	عَدُوٌّ ج أعداء	lieutenant	مُلَازِمٌ
599. [لجأ] LE FAIT DE	الْإِلْتِجَاءُ	étau	مِلْزَمَةٌ
CHERCHER REFUGE		nécessité	لُزُومٌ
chez	إِلَى	se charger de, [ب]	الْتَزَمَ هـ
réfugié	لَجَأَ - se réfugier	s'engager à, être obligé	
refuge	لَاجِيٌّ	603. [خشى] ON CRAINT	يُخْشَى
600. [فَضَضَ] POUR	لِفَضْضٍ	craindre, redouter	خَشِيَ -
RÉSoudre, BRISER		crainte forte	خَشْيَةٌ
briser un cachet	فَضَضَ -		
résoudre une difficulté	فَضَّةٌ	604. [حرب] GUERRE	حَرْبٌ
(métal) argent	نَشِبَ -	(fém.) pluriel	حُرُوبٌ
601. [نشب] S'AC-	نَشِبَ -	le ministère de la Guerre	وِزَارَةُ الْحَرْبِيَّةِ
CROCHE, ÉCLATE (guerre)	أَنْشَبَ	lance	حَرْبَةٌ ج حِرَابٌ
planter (les griffes ou les dents dans)	نَاشَبَ هـ	faire la guerre à	حَارَبَ هـ
faire à qq ¹ une guerre ouverte	مُلْزَمًا	niche de la mosquée	مُحَرَّبٌ ج مُحَارِبٌ
602. [لزم] OBLIGATOIRE	أَلْزَمَ هـ	marquant la direction de La Mecque	
part. de obliger qq ¹			

605. [غلب] MAJORITÉ	أَغْلَبِيَّةٌ	l'emporter sur	تَغَلَّبَ عَلَى
vaincre	غَلَبَ	en général,	فِي الْغَالِبِ غَالِبًا
Dieu est le seul vainqueur	لَا غَالِبَ إِلَّا اللَّهُ	le plus souvent	
essayer de vaincre	غَالَبَ	la plupart des hommes	أَغْلَبُ النَّاسِ

رُبَّ سَكُوتٍ أَبْلَغُ مِنْ كَلَامٍ

[بلغ] ATTEINDRE	بَلَغَ	éloquence	بِلَاغَةٌ
informer qqn de	أَبْلَغَ ه ب	exagérer	بَالَغَ فِي
communiqué	بَلَّغَ ات	somme d'argent	مَبْلَغٌ
éloquent	بَلِيغٌ ج بُلَغَاءُ	nubilité	بُلُوغٌ

الْمَوْتُ أَفْصَحُ خُطِيبٍ

[خطب] FAIRE UN DISCOURS	خُطِبَ	fiançailles	خُطُوبَةٌ
demandeur une femme en mariage, se fiancer à		[فصح] ÊTRE ÉLOQUENT	فَصَحَّ
discours	خُطَابٌ ج ات	parler clairement de	أَفْصَحَ عَنْ
sermon à la mosquée	خُطْبَةٌ ج خُطَبٌ	pur (langage)	فَصِيحٌ ج فُصَحَاءُ
orateur	خُطِيبٌ ج خُطَبَاءُ	langue littéraire, éloquent	
fiancé	خُطِيبٌ	la Pâque	الْفِصْحُ

COMPLÉMENTS DE SYNTAXE

SYNTAXE DES MOTS

117. L'ACCORD Cf. pp. 46-47.

1. Entre des mots **coordonnés** par une conjonction on ne répète pas les prépositions:

salua Zayd et Muḥammad سَلَّمَ عَلَى زَيْدٍ وَمُحَمَّدٍ

Deux mots de même fonction, deux phrases de même nature doivent être coordonnées par une conjonction de coordination, d'où la présence fréquente de **وَ** à remplacer le plus souvent par une virgule:

il sortit, le salua et s'assit خَرَجَ وَسَلَّمَ عَلَيْهِ وَجَلَسَ

On appelle **عَظْفُ بَيَانٍ** un mot coordonné à un autre par le sens, et plus connu que le premier:

ton ami Zayd est venu جَاءَ صَاحِبُكَ زَيْدٌ

Ainsi il se distingue de l'apposition **بَدَل** dans laquelle le premier mot est normalement le plus connu:

j'ai vu Zayd l'émir رَأَيْتُ زَيْدًا الْأَمِيرَ

Le cas du nom qui suit le démonstratif que nous avons lié à l'apposition p. 46 pour simplifier l'exposé des débuts est donc à distinguer : c'est un **عَظْفُ بَيَانٍ**.

2. **L'apposition بَدَل** peut désigner une partie, une action du mot précédent, ce peut même être une proposition:

j'ai mangé le poisson, sa moitié أَكَلْتُ السَّمَكَةَ نِصْفَهَا

j'ai entendu l'orateur, son discours سَمِعْتُ الْخَطِيبَ خُطْبَتَهُ

L'apposition s'accorde en cas et en détermination:

je l'ai vu, lui رَأَيْتُهُ إِيَّاهُ

3. Les noms qui peuvent **corroborer** sont seulement:

même, le même, lui-même : ذَاتَ - عَيْنَ - نَفْسَ

tous : أَجْمَعَ - عَامَّةً - جَمِيعَ - كُلَّ

tous deux : كِلَانَا - كِلَا

On peut les réunir deux à deux:

tous les élèves s'assirent également جَلَسَ التَّلَامِذَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ
j'ai visité la tribu entière زُرْتُ الْقَبِيلَةَ كُلَّهَا جَمْعًا

a. On peut utiliser بَ avec le nom corroboratif:

le roi lui-même est venu جَاءَ الْمَلِكُ بِنَفْسِهِ

b. كُلٌّ et جَمِيعٌ peuvent précéder le nom; ils sont alors considérés comme des noms ordinaires, suivis d'un complément déterminatif:

j'ai vu tous les enfants رَأَيْتُ كُلَّ الْأَوْلَادِ

c. Attention à distinguer les corroboratifs « même, le même, lui-même » (cf. n° 3) d'avec la locution adverbiale « et même ».

le roi est venu lui-même جَاءَ الْمَلِكُ نَفْسُهُ [بِنَفْسِهِ]

il fit tuer ses parents eux-mêmes أَمَرَ بِقَتْلِ وَالِدَيْهِ أَنْفُسَهُمَا

le même roi est venu ذَاتُ الْمَلِكِ جَاءَ

sur le même chemin فِي الطَّرِيقِ عَيْنَهَا

il a mangé le poisson et même sa tête أَكَلَ السَّمَكَةَ حَتَّى رَأْسَهَا

il a mangé le poisson jusqu'à (sans) sa tête أَكَلَ السَّمَكَةَ حَتَّى رَأْسَهَا

4. Dans l'usage du qualificatif التَّعْتِ il faut remarquer ceci:

a. **L'accord avec un nom collectif** n'ayant pas de nom d'unité se fait plutôt au pluriel masculin (groupe humain):

voici des gens véridiques إِنَّهُمْ قَوْمٌ صَادِقُونَ

ou du féminin singulier (animaux):

des chameaux nombreux إِبِلٌ كَثِيرَةٌ

S'il y a un nom d'unité l'accord se fait au singulier:

j'ai vu beaucoup d'arbres رَأَيْتُ شَجَرًا كَثِيرًا

b. L'adjectif se plaçant toujours après le nom qualifié et après son complément déterminatif s'il en a un, il y a une **amphibologie à éviter**, ce qui se fait par l'usage de la préposition لَ

Au lieu d'écrire دَخَلْتُ بَيْتَ الْأَمِيرِ الْوَاسِعِ je suis entré dans la large maison de l'Emir, large pouvant se rapporter à maison comme à Emir, on écrit دَخَلْتُ الْبَيْتَ الْوَاسِعَ لِلْأَمِيرِ je suis entré dans la large maison (qui appartient) à l'Emir (cf. p. 127 n° 58).

c. L'adjectif se rapportant à deux ou plusieurs noms de genres différents se met au masculin pluriel (ou duel):

Pierre et Marie, les sages بِطَرُسَ وَمَرْيَمَ الْعَاقِلَانِ

d. **L'adjectif causatif** النَّعْتُ السَّبَبِيُّ est une tournure, fréquente en arabe classique qui permet de qualifier un nom, d'une phrase ou d'une expression d'allure relative.

Si le nom qualifié est indéterminé, il y a pure apposition:

j'ai vu des rois, leur puissance رَأَيْتُ مُلُوكًا قُدْرَتُهُمْ عَظِيمَةٌ
(est) grande

Si le nom est déterminé, 3 constructions sont possibles:

... les grands de puissance رَأَيْتُ الْمُلُوكَ الْعُظَمَاءَ الْقُدْرَةَ
les grands quant à la puissance رَأَيْتُ الْمُلُوكَ الْعُظَمَاءَ قُدْرَةً
الذي a valeur d' رَأَيْتُ الْمُلُوكَ الْعَظِيمَةَ قُدْرَتُهُمْ

Pour lier l'expression عَظِيمَةَ قُدْرَتُهُمْ au nom précédent, on lui ajoute ال et on met l'adjectif, au **même cas** que le mot précédent. Mais le même adj. s'accorde **en genre** seulement avec قُدْرَةَ nom auquel il se rapporte, et qui, lui, se met au cas sujet.

Il faut aussi le déterminer par un pronom revenant à مُلُوكَ ; un bon exemple se trouve au texte précédent:

في اللجان المتقدم ذكرها dans les commissions les « en avance »
leur mention

118. LE CAS ADVERBIAL

Cf. pp. 189-192.

1. **Complément d'objet.** Si un verbe a deux compléments directs, au passif l'un des deux prend la place du sujet :

<i>l'homme a été fait raisonnable</i>	جُعِلَ الْإِنْسَانُ عَاقِلًا
<i>il a été gratifié (par Dieu) d'un enfant</i>	رُزِقَ وَلَدًا
<i>on m'a donné un livre</i>	أُعْطِيَ كِتَابًا

L'objet de l'incitation إِغْرَاء ou de la mise en garde نَحْذِير peut être désigné par simple répétition, en général au cas adverbial :

<i>attention au serpent</i>	الْحَيَّةُ الْحَيَّةُ
-----------------------------	-----------------------

Lorsqu'un nom est en apposition à un pronom de la première ou de la seconde personne, on le met au cas adverbial comme complément d'un verbe sous-entendu. p. ex.: *je précise*

	أَخْصُ
<i>nous les musulmans, nous voulons...</i>	نَحْنُ الْمُسْلِمِينَ نُرِيدُ ...

2. **Complément absolu.** Il remplace normalement un adverbe français à ce point qu'il est considéré souvent comme le complément absolu d'un verbe sous-entendu :

Exemple: <i>debout, pas assis!</i>	قِيَامًا لَا قُعُودًا
<i>il a l'héritage selon la loi</i>	لَهُ الْمِيرَاثُ شَرْعًا
<i>il est réellement mon frère</i>	هُوَ أَخِي حَقًّا

Un participe peut remplacer le verbe :

<i>je l'ai trouvé vraiment appliqué</i>	رَأَيْتُهُ مُجْتَهِدًا إِجْتِهَادًا
---	-------------------------------------

3. **complément de cause.** On peut trouver من à la place de ل :
j'ai adoré par crainte سَجَدْتُ مِنَ الْخَوْفِ

4. **Complément de concomitance.** Il est évident qu'il ne doit pas y avoir association du sujet et du complément dans l'action, sinon c'est une simple coordination :

<i>Zayd et Muhammad ont marché</i>	مَشَى زَيْدٌ وَمُحَمَّدٌ
------------------------------------	--------------------------

Mais comme on ne peut coordonner un pronom affixe au verbe avec un nom apparent on aura :

j'ai marché avec Zayd

مَشَيْتُ وَزَيْدًا

5. **Le complément de temps et de lieu** a une très grande extension, grâce aux mots invariables comme لَدَى, مَتَى etc. qui introduisent des propositions circonstancielles de temps ou de lieu en français, déterminatives en arabe :

il est entré quand je suis venu

دَخَلَ مَتَى جِئْتُ

6. **Le complément de manière** est très souvent une proposition comme on l'a vu dans la syntaxe des propositions.

7. **Le complément de spécification** peut se trouver dans certaines expressions de louange ou de blâme.

quel brave homme que notre voisin!

نِعْمَ رَجُلًا جَارُنَا

Il ne faut pas confondre le كَمْ interrogatif suivi d'un تَمْيِيز avec le كَمْ exclamatif qui veut le cas oblique souvent avec مِنْ :

Combien de domestiques

كَمْ مِنْ أَجِيرٍ فِي بَيْتِ أَبِي!

dans la maison de mon père

8. **L'exclusion :** (cf. p. 192 n° 90).

A la place de إِلَّا on peut employer عَدَا, خَلَا, حَاشَى qui sont invariables (anciens verbes figés à la 3^e pers. masc. sing. accompli).

Précédés de مَا ils conservent une valeur verbale et régissent le cas régime.

Sans مَا ils sont suivis soit du cas régime soit du cas oblique. سِوَى et غَيْرَ sont toujours suivis du cas oblique.

Dans la mise en évidence, après une proposition négative, si le sujet est exprimé, on peut trouver après **إِلَّا** le cas régime:

ما جاء أحدٌ إِلَّا زَيْدٌ أَوْ زَيْدٌ
nul n'est venu sauf Zayd

Dans un sens voisin on emploiera **إِنَّمَا** :

إِنَّمَا رَأَيْتُ أَخَاكَ
le sûr, c'est que j'ai vu ton frère
إِنَّمَا جَاءَ أَخُوكَ
le sûr, c'est que ton frère est venu

9. **Le vocatif.** On remarquera que le vocatif portant l'article est toujours au cas sujet et doit être précédé de **أَيُّهَا** :

— Si le vocatif est un appel au secours, on a différentes formes:

يَا لِلذِّئْبِ ! يَا ذِئْبًا ! يَا ذِئْبُ
au loup !

— Les formes de plainte sont encore plus spéciales:

وَأُمِّي وَأُمَّتَاهُ وَأُمًّا يَا أُمَّاهُ
ô mère !

— Enfin au vocatif, la finale de certains mots tombe, on dira:

يَا سَعَادَ pour يَا سَعَا — يَا صَاحِبِي pour يَا صَاح

THÈME I

J'ai confiance en l'entraide mutuelle entre les États arabes indépendants. Les lignes aériennes sont peu nombreuses entre les pays du centre de l'Afrique. Après la cessation du danger, cette mère serra son fils sur sa poitrine. Je n'ai pas d'autre désir à cette heure que de préserver ma réputation. Durant l'année des députations, beaucoup d'arabes bédouins vinrent à la Mecque. Tant que mon oncle me prêtera aide, je ne quitterai pas mon pays. On a étendu des lignes électriques à travers les champs. Dans notre politique financière

actuelle il n'y a ni ordre ni sagesse. Un éclair a relui (وَمَضَى) et puis un autre encore. Le niveau de la culture n'a cessé de monter durant ces dernières années, grâce aux accords culturels entre les nations. Il désigna la fenêtre comme si le criminel avait passé par là; je me rapprochai et remarquai des traces de pas.

THÈME II

Le gouvernement de la république (جُمْهُورِيَّة) a demandé à la chambre des députés de ratifier le décret relatif (s'accrochant à) aux échanges commerciaux, signé la semaine dernière au Caire entre les États arabes indépendants. A la suite de cette séance on a composé une commission qui s'occupera de fixer les règles de l'exécution du décret ci-dessus mentionné. Il n'y a pas de doute que le fait d'avoir spécialisé une commission dans les affaires économiques résoudra des difficultés de toutes sortes, bien qu'on redoute qu'un désaccord n'éclate entre les membres de la commission.

THÈME III

Pour résoudre le conflit qui a éclaté entre les deux États ci-dessus mentionnés, il leur faut absolument veiller à l'exécution des ordonnances signées l'année dernière, concernant les bases militaires. Ensuite chacun des deux États devra livrer les criminels de l'autre pays qui se sont réfugiés chez lui durant

les événements qui sont survenus aux frontières entre les deux armées. On instituera enfin une commission composée de représentants des deux États. Cette commission aura pour but de définir les conditions à remplir absolument pour obtenir la nationalité de chacun des deux pays. Tout cela, pour faciliter les négociations qui commenceront la semaine prochaine. On espère que de cette façon, sera préservée l'indépendance et l'intégrité des deux pays et que seront renforcés les liens entre eux, afin de réaliser l'entraide économique et culturelle que tous désirent depuis longtemps.

THÈME IV (difficile)

La situation politique ne connaîtra pas de fixité tant que des bases militaires étrangères seront établies sur notre territoire et que des relations solides n'existeront pas avec les pays voisins. Quant aux minorités qui nous suscitent des difficultés permanentes et s'opposent aux projets du pouvoir exécutif, elles doivent comprendre les exigences (ce que réclame) du bien commun. Il est malaisé de préparer les voies à une installation des réfugiés dans les pays arabes. Si la chose devient nécessaire, nous ne craignons pas de faire la guerre à ceux qui ne craignent ni Dieu ni les hommes, et il n'y a pas de doute que nous vaincrons. Durant un an il a parcouru (جَالَ) trois continents et une multitude de pays pour observer les mœurs de leurs habitants. Nous nous sommes entendus pour demander conseil à un homme sage en qui on peut avoir confiance [qui mérite confiance].

EXERCICE

Lisez ce texte non accentué et, de mémoire, mettez-lui ses accents.
Préparez-vous ainsi à lire des extraits de journaux arabes.

ميثاق جامعة الدول العربية

المادة الاولى : تتألف جامعة الدول العربية من الدول العربية المستقلة الموقعة على هذا الميثاق . ولكل دولة عربية مستقلة الحق في ان تنضم الى الجامعة ، فاذا رغبت في الانضمام توفد طلباً بذلك يودع لدى الامانة العامة الدائمة ويعرض على المجلس في اول اجتماع يعقد بعد تقديم الطلب .

المادة الثانية : الغرض من الجامعة توثيق الصلات بين الدول المشتركة فيها وتنسيق خططها السياسية تحقيقاً للتعاون بينها وصيانة لاستقلالها وسيادتها والنظر بصفة عامة في شؤون البلاد العربية ومصالحها . لذلك من اغراضها تعاون الدول المشتركة فيها تعاوناً وثيقاً بحسب نظم كل دولة منها وأحوالها في الشؤون الآتية :

١ الشؤون الاقتصادية والمالية ويدخل في ذلك التبادل التجاري والجمارك والعملية وأمور الزراعة والصناعة .

٢ شؤون المواصلات ويدخل في ذلك السكك الحديدية والطرق والطائرات والملاحة والبرق والهاتف .

٣ شؤون الثقافة .

٤ شؤون الجنسية والمواطنة والتأشيرات وتنفيذ الاحكام وتسليم المجرمين .

LEÇON XIV

Trois Textes

1. Les Évangiles traduits très tôt en arabe, revus et corrigés à différentes époques par des maîtres de la langue, restent des textes familiers aux chrétiens d'Orient. La saveur araméenne de la pensée reparaît en arabe.

2. Fréquenter GHAZĀLĪ (1059-1111), c'est plus que fréquenter un des maîtres de la pensée musulmane; c'est approcher le drame d'une âme qui voulut être fidèle à toutes les exigences de la vie intellectuelle et de la vie religieuse.

3. Avec GEBRAN KHALIL GEBRAN (1883-1931), nous retrouvons un Libanais émigré en Amérique avec beaucoup d'autres. Il a écrit surtout en anglais et son symbolisme a plu. En arabe, détaché, comme chrétien, des sources musulmanes, imprégné de culture occidentale, il a voulu être un novateur sans pourtant renoncer au meilleur de la tradition.

مَثَلٌ مِنَ الْإِنْجِيلِ [لوقا: الفصل ١٠ آيات ٢٥-٣٧]

وَإِذَا وَاحِدٌ مِنْ عُلَمَاءِ النَّامُوسِ قَامَ وَقَالَ لَهُ بِقَصْدٍ
أَنْ يُجَرِّبَهُ: يَا مُعَلِّمُ مَاذَا عَلَيَّ أَنْ أَعْمَلَ لِأَرِثَ الْحَيَاةَ
الْأَبَدِيَّةَ؟ فَقَالَ لَهُ: مَاذَا تُحِبُّ فِي النَّامُوسِ؟ مَاذَا تَقْرَأُ
فِيهِ؟ فَاجَابَ وَقَالَ: أَحِبُّ الرَّبَّ إِلَهَكَ بِكُلِّ قَلْبِكَ
وَكُلِّ نَفْسِكَ وَكُلِّ قُوَّتِكَ وَكُلِّ ذَهْنِكَ وَقَرِيبَكَ
كَنَفْسِكَ. فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: بِالصَّوَابِ أَجَبْتَ إِفْعَلْ هَذَا
فَتَحِبًّا. أَمَّا هُوَ فَأَرَادَ أَنْ يُزَكِّي نَفْسَهُ فَقَالَ لِيَسُوعَ:
وَمَنْ قَرِيبِي! فَارْدَفَ يَسُوعُ وَقَالَ: كَانَ إِنْسَانٌ مُنْحَدِرًا
مِنْ أُورُشَلِيمَ إِلَى أَرِيحَا فَوَقَعَ بَيْنَ لُصُوصٍ فَعَرَّوهُ وَأَوْسَعُوهُ
ضَرْبًا وَمَضَوْا وَقَدْ تَرَكُوهُ بَيْنَ حَيٍّ وَمَيِّتٍ وَأَتَّفَقَ أَنْ
كَاهِنًا كَانَ مُنْحَدِرًا فِي الطَّرِيقِ عَيْنَهَا فَأَبْصَرَهُ وَجَارَ

(1) إِذَا... voici que un... إِذَا suivi d'un nom a cette valeur de surprise. On dit en arabe فُجَائِيَّةٌ, on peut aussi employer بَ إِذَا بِوَاحِدٍ.

(2) النَّامُوسُ: nom pour désigner la loi juive.

Parabole évangélique (Luc: 10 / 25-37)

Et voici¹ qu'un légiste² se leva et lui dit pour le tenter: « Maître, que dois-je faire³ pour hériter la Vie éternelle? » Jésus lui dit: « Dans la loi qu'y a-t-il d'écrit? Qu'y lis-tu? » Celui-ci répondit: « Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton cœur⁴, de toute ton âme, de toute ta force et de tout ton esprit; et ton prochain comme toi-même. » — « Tu as répondu juste, dit Jésus; fais ceci et tu vivras. » Mais lui, voulant se justifier, dit à Jésus: « Et qui est mon prochain? » Jésus reprit: « Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho et il tomba au milieu de brigands qui, après l'avoir dépouillé et roué de coups, s'en allèrent, le laissant à demi mort⁵. Un prêtre, par hasard, descendait par le même chemin; il le vit, et passa.

(3) أَنْ أَعْمَلَ , proposition complétive attribut.

(4) Remarquez que l'on ne répète pas la préposition. Entre أَجَابَ on met la conjonction, mais pas devant أَحَبَّ phrase qui marque un ordre. Même remarque plus loin أَفْعَلَ هَذَا.

(5) La présence du قَدْ après وَ et avant un accompli note une phrase modale: (alors qu'ils l'avaient laissé...) et l'antériorité par rapport à la proposition précédente.

وَكَذَلِكَ لَاوِيٌّ وَافَى الْمَكَانَ فَأَبْصَرَهُ وَجَازَ ثُمَّ إِنَّ سَامِرِيًّا
 فِي سَفَرٍ مَرَّ بِهِ فَرَأَاهُ فَتَحَنَّنَ عَلَيْهِ فَذَنَّا إِلَيْهِ وَضَمَدَ
 جُرُوحَهُ وَصَبَّ عَلَيْهَا زَيْتًا وَخَمَرًا ثُمَّ حَمَلَهُ عَلَى دَابَّتِهِ
 الْخَاصَّةِ وَأَتَى بِهِ الْفُنْدُقَ وَأَعْتَنَى بِهِ وَفِي الْغَدِ أَخْرَجَ
 دِينَارَيْنِ وَأَعْطَاهُمَا لِصَاحِبِ الْفُنْدُقِ وَقَالَ أَعْتَنِ بِهِ وَمَهُمَا
 تُنْفِقُ فَوْقَ هَذَا فَإِنَّا أَدْفَعُهُ لَكَ عِنْدَ عَوْدَتِي. فَأَيُّ هَؤُلَاءِ
 الثَّلَاثَةِ تَرَى كَانَ قَرِيبًا لِلَّذِي وَقَعَ فِي أَيْدِي اللُّصُوصِ ؟
 قَالَ الَّذِي صَنَعَ إِلَيْهِ الرَّحْمَةَ . فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ أَمْضِ وَأَصْنَعْ
 أَنْتَ أَيْضًا كَذَلِكَ .

Traduction arabe du P. Georges Fakhoûry. Ḥariṣa

طُوبَى لِلْجِيَاعِ وَالْعِطَاشِ إِلَى الْبِرِّ
 فَإِنَّهُمْ يُشْبَعُونَ . (مَتَّى ٦.٥)

(6) فَنَادِقُ l'hôtellerie, pl. الْفُنْدُقُ (6)

(7) La construction normale après أَعْطَى est de mettre d'abord le nom de personne puis le nom de chose sans particule, mais on peut aussi

Pareillement un lévite, survenant en ce lieu, le vit, et passa. Mais un samaritain, qui était en voyage, passant près de lui, le vit et fut touché de compassion. Il s'approcha, banda ses plaies, y versant de l'huile et du vin, puis le chargea sur sa propre monture, le conduisit à l'hôtellerie⁶ et prit soin de lui. Le lendemain, il tira deux deniers, les donna à l'hôtelier⁷, en disant: « Aie soin de lui, et tout ce que⁸ tu auras dépensé en plus c'est moi qui le payerai à mon retour. » Lequel de ces trois, à ton avis⁹, a été le prochain de l'homme tombé aux mains des brigands? » Il répondit: « Celui-là qui a pratiqué la miséricorde à son égard. » Et Jésus lui dit: « Va, et toi aussi, fais de même. »

[ع ط ش] AVOIR - عَطِشَ SOIF	[ش ب ع] SE RASSASIER شَبِعَ
la soif العَطَشُ	se rassasier de [مَنْ] هـ شَبِعَ
عَطِشَانُ م عَطِشَى ج عِطَاشُ	rassasier qqn de ب أَشْبِعَ
assoiffé, aspirant à (إِلَى)	شَبَعَانُ م شَبَعَى ج شَبَاعُ rassasié

employer la tournure usitée ici surtout si la chose donnée est représentée par un pronom et la personne par plusieurs mots.

(8) مَهْمَا tout ce que, suivi du jussif (p. 207 n° 95).

(9) تَرَى : tu es vu. Expression pour signifier: à ton avis. On dit aussi يَا تَرَى : O toi! à ton avis!

606. **POUR QUE J'HÉRITE** [ورث] لَارْثُ

hériter وَرَثَ - ه عَنْ
 héritage إِرْثُ وَرَاثَةُ مِيرَاثُ
 patrimoine تَرَاثُ

607. **IL RÉPONDIT** [جواب] أَجَابَ
 ه عَلَى ه

réponse جَوَابُ ج أَجْوِبَةُ
 poche جَيْبُ ج جُيُوبُ
 parcourir (1 pays) جَابَ يَجُوبُ ه
 circuler ه
 exaucer اسْتَجَابَ ه

608. **LE SEIGNEUR** [ر ب ب] الرَّبُّ
 ج أَرْبَابُ

la maîtresse de رَبَّةُ الْبَيْتِ
 maison
 ô maître (Dieu) يَا رَبَّ
 peut-être que رَبِّمَا

609. **TON INTELLIGENCE** [د ه ن] ذَهْنُكَ
 ج أَذْهَانُ (lié à la mémoire)
 surpasser quelqu'un ذَهَنَ -
 en intelligence

610. **JUSTIFIE** [ز ك ي] يُزَكِّي
IL PURIFIE
 de زَكَّى purifier
 pur, زَكِيَّ ج أَزْكَيَاءُ
 vertueux

لَزَكَاةُ l'aumône rituelle
 à comparer à حَسَنَةً

611. **IL CONTINUE** [ردف] أَرَدَفَ
 (dans un discours)
 avoir le même sens رَادَفَ
 le synonyme الْمُرَادِفُ الْمُتَرَادِفُ

612. **DES BRIGANDS** [ل ص ص] لُصُوصُ
 plur. de لَصٌ
 brigandage لُصُوصِيَّةٌ

613. **EN COUPS** [ض ر ب] ضَرَبًا
 (expression : allèrent large-
 ment en coups)
 frapper, jouer ضَرَبَ -
 de la musique
 coup ضَرَبُ ج ضَرَبَاتُ
 espèce ضَرَبُ ج ضُرُوبُ
 impôt ضَرِيَّةُ ج ضَرَائِبُ
 contribution

faire grève أَضْرَبَ
 grève إِضْرَابُ
 se troubler إِضْطَرَبَ

614. **UN PRÊTRE** [ك ه ن] كَاهِنًا
 ج كَهَنَةٌ
 à l'origine: Devin. Cf. la
 Kahena célèbre dans l'his-
 toire de l'Afrique du nord.

prêtrise كَهَنُوتُ
conjecturer تَكْهَنُ ب

615. وَافَى [وَفَى] ARRIVER A

وَافَى - أَوْفَى ه [ب] accomplir

ce qui est dû à quelqu'un,
s'acquitter de

part. act. الْمُوفُونَ بِعَهْدِهِمْ

avec assimilation du ي
ceux qui accomplissent leurs
promesses, cf. Coran. Leç. XV
accomplissement d'un الْوَفَاءُ
vœu, d'une dette, d'où
fidélité.

plus fidèle أَوْفَى مِنْ سَمَوَّالٍ

que Samau'al, cf. leçon XVI

il a reçu tout اِسْتَوْفَى حَقَّهُ

ce qui était dû

décès وَفَاةٌ ج وَفَيَاتُ

il est décédé,
« defunctus » تَوَفَّى

تَوَفَّى اللَّهُ عَبْدَهُ : أَمَاتَهُ

Dieu a repris son droit sur son
serviteur qui

est alors: le défunt اِلْمُتَوَفَّى

616. تَحَنَّنَ [حَنَن] EUT PITIÉ

avoir compassion de عَلَيْهِ

à dist. de رَحِيم qui est plus
d'ordre familial

la compassion اِلْحَنَانُ

gémissement de tendresse حَنِينُ
nostalgie

vers: اِلَى

tendre, compatissant حَنُونُ
(pas de marque du féminin)

617. ضَمَدَ [ضَمَد] PANSER

mettre... un bandage ضَمَادُ

618. جَرَحَ [جَرَح] SES
BLESSURES

plur. de جَرْحٌ

blessé qq¹ جَرَحَ - جَرَحَ

et dénigrer le témoignage
de qq¹

chirurgien جَرَّاحٌ

blessé (pas de marque جَرِيحٌ

du féminin) جَ جَرَحَى

les oiseaux الطُّيُورُ الْجَارِحَةُ
carnassiers

619. صَبَّ [صَبَب] IL VERSA

(de l'eau, du béton dans un
moule)

la sueur يَتَصَبَّبُ الْعَرَقُ

ruisselle

ardente affection صُبَابَةٌ

l'embouchure (d'un
fleuve) الْمَصْبُ

620. زَيْتًا [زيت] DE L'HUILE

ج زَيْتُونُ
l'olivier et l'olive
بurette à huile مَزَيْتُ
mettre de l'huile زَيْتُ

621. خَمْرًا [خمر] DU VIN (f)

boisson fermentée (de raisin)
ou: خَمْرَةٌ ج خُمُورُ
à comp. au نَبِيدُ (de datte?)
levain خَمِيرَةٌ
fermenter اخْتَمَرَ
cabaret خَمَّارَةٌ
cabaretier خَمَّارُ

622. غَدًا [غدو] LE

LENDemain
ou غَدًا demain
venir de grand matin غَدًا
demain matin غُدُوَّةٌ غَدَاةٌ
le repas pris الغَدَاءُ ج أَغْدِيَّةٌ
le matin
matinal غَادُ
déjeuner تَغَدَّى
رَاحَ s'oppose à غَدَا

623. أَعْطَى DONNER [عطى]

2 compl. directs
don عَطَاءٌ عَطِيَّةٌ ج عَطَايَا
s'adonner à نَعَاطَى هـ
s'occuper de quelque chose
il me l'a donné أَعْطَانِي إِيَّاهُ

624. تَنْفَقُ TU [نفق]

DÉPENSERAS
dépenser pour أَنْفَقَ عَلَى
souterrain, نفَقٌ ج أَنْفَاقٌ
tunnel
dépenses نَفَقَةٌ ج نَفَقَاتٌ
hypocrisie نِفَاقٌ
les hypocrites الْمُنَافِقُونَ

625. دَفَعَ - دَفَعَ POUSSER PAYER [دفع]

repousser, protéger دَافَعَ عَنْ هـ
canon مِدْفَعٌ ج مَدَافِعُ
la force centrifuge الْقُوَّةُ الدَّافِعَةُ
la défense الدِّفَاعُ الْوَطَنِيُّ
national
aller de l'avant اِنْدَفَعَ إِلَى
payement, coup, fois دَفْعَةٌ

لِنَضْحَكْ

الزَّوْاجُ ... رِوَايَةٌ

فِي فِتْرَةٍ (632) الْخُطُوبَةُ يَتَكَلَّمُ الشَّابُّ وَتُصْغِي الْفَتَاةُ.
وَعِنْدَ الزَّوْاجِ تَتَكَلَّمُ الْعَرُوسُ وَيُصْغِي الْعَرِيسُ.
أَمَّا بَعْدَ الزَّوْاجِ فَيَتَكَلَّمُ الزَّوْجُ وَالزَّوْجَةُ وَيُصْغِي الْجِيرَانُ.

فتى ج فتيان	jeune homme	زواج	MARIAGE	[زوج]
أفتى فتوى	répondre sur une question de droit	زوج ه ب		marier qqn à
المفتي	le Mufti	تزوج ه [من]		se marier avec
استفتاء	référéndum, plébiscite	زوج ج أزواج		époux
عروس	JEUNE MARIÉE	زوجة		épouse
ج عرائس		الزوجان		les deux époux
عريس ج عرس	jeune marié	أصغى	FAIRE ATTENTION A	[صغى]
العروسان	les deux nouveaux mariés	إلى		
عرس ج أعراس	noce	فتاة	JEUNE FILLE	[فتى]
		ج فتيات		

خَيْرُ أَهْلِكَ مَنْ كَفَّاكَ

أهل ل	digne de, qui mérite de	أهل	FAMILLE	[أهل]
مؤهلات	qualifications, aptitudes	ج أهلون أهال		
استأهل أن	mériter de	(au sens large)		
		أهلاً وسهلاً		soyez le bienvenu!

تَرَدُّدُ الْغَزَالِي

فَلَمْ أَزَلْ أَتَفَكَّرُ فِيهِ وَأَنَا بَعْدُ عَلَى مَقَامِ الْإِخْتِيَارِ
 أَصَمُّ الْعَزْمِ عَلَى الْخُرُوجِ مِنْ بَغْدَادَ وَمُفَارَقَةِ تِلْكَ
 الْأَحْوَالِ يَوْمًا . وَأَقْدَمُ فِيهِ رَجُلًا وَأَوْخَرُ عَنْهُ أُخْرَى لَا تَصِفُو
 لِي رَغْبَةً فِي طَلَبِ الْآخِرَةِ بُكْرَةً إِلَّا وَيَحْمِلُ عَلَيْهِ جُنْدُ
 الشَّهْوَةِ حَمْلَةً فَيُفْتَرِّهَا عَشِيَّةً . فَصَارَتْ شَهَوَاتُ الدُّنْيَا
 تُجَادِبُنِي بِسَلَاسِلِهَا إِلَى الْمَقَامِ وَمُنَادِي الْإِيمَانِ يُنَادِي :
 الرَّحِيلَ الرَّحِيلَ . فَلَمْ يَبْقَ مِنَ الْعُمُرِ إِلَّا قَلِيلٌ وَبَيْنَ يَدَيْكَ
 السَّفَرُ الطَّوِيلُ وَجَمِيعُ مَا أَنْتَ فِيهِ مِنَ الْعَمَلِ وَالْعِلْمِ رِثَاءٌ
 وَتَخِيلٌ . فَإِنْ لَمْ تَسْتَعِدَّ الْآنَ لِلْآخِرَةِ فَمَتَى تَسْتَعِدُّ؟ وَإِنْ
 لَمْ تَقْطَعْ الْآنَ فَمَتَى تَقْطَعُ؟ فَبَعْدَ ذَلِكَ تَنْبَعِثُ الدَّاعِيَةُ
 وَيَنْجِزُمُ الْعَزْمُ عَلَى الْهَرَبِ وَالْفِرَارِ .

[الْمُنْقِذُ مِنَ الضَّلَالِ]

Ghazâlî, célèbre professeur de droit musulman, éprouve des doutes religieux. Il étudie les philosophes et les réfute, fréquente les mystiques et comprend la nécessité de revivre leur expérience. Mais aura-t-il le courage de les suivre ?

Hésitation de Ghazâli

Je continuai à réfléchir à cela (quitter le monde) pendant toute une période; j'étais encore en état d'opter. Je prenais la résolution ferme de quitter Baghdad et d'abandonner mon genre de vie antérieur¹; cela un jour; mais j'y avançais un pied et je reculais de l'autre. J'avais à peine perçu une claire² aspiration aux biens de la vie future, le matin, qu'elle était assaillie³ par les troupes des passions qui l'amollissaient le soir. Et les passions de ce monde me tiraient par leurs chaînes pour me faire rester tandis que la voix de la foi me criait: «Départ! Départ! De la vie, il ne reste qu'une petite durée! Et devant toi, le voyage est long. Et tout ce qui t'entoure de science et d'action⁴ n'est qu'hypocrisie et illusion⁵. Si tu ne te prépares pas maintenant à la vie future, quand te prépareras-tu? Si tu ne coupes pas maintenant, quand couperas-tu?» A ce moment les aspirations⁶ renaissaient, les résolutions s'affermisssaient en vue du départ et de la fuite.

Traduction Massignon, citée par 'Abd el-Jalîl. Brève histoire de la littérature arabe p. 282.

Ce passage décrit son état d'âme avec une délicatesse bien proche de celle de St Augustin dans ses Confessions.

(1) تِلْكَ الْأَحْوَال : cette situation.

(2) لَا تَصْفُو لِي : m. à m. ne venait pas clair à moi le désir.

(3) إِلَّا... est bien traduit par *A peine... que.*

(4) الْعَمَلُ وَالْعِلْمُ : les deux mots chéris de Ghazâli ascèse et connaissance, pratique et science. On pourrait dire: «toute cette vie d'ascèse et de science dans laquelle tu te trouves.»

(5) Il y a dans l'imagination une part d'illusion.

(6) الدَّاعِيَةُ : cause déterminante, motif d'agir.

626. [رَدَد] **HÉSITATION** تَرَدَّدُ
repousser, répondre رَدَّ
et rendre رَدَّ

la réfutation (de) الرَّدُّ عَلَى
à dist. de جَوَابُ

faire revenir, répéter رَدَّدَ
abjurer, revenir ارْتَدَّ إِلَى عَنْ
sur ses pas

fréquenter تَرَدَّدَ إِلَى
hésiter à تَرَدَّدَ فِي

recouvrer, réclamer اسْتَرَدَّ

627. [فَكَرَ] **RÉFLÉ-
CHIR A** أَتَفَكَّرُ
pensée فَكْرٌ جَ أَفْكَارٌ

idée فِكْرَةٌ جَ فِكَرٌ

penser à فَكَّرَ فِي

aide-mémoire, agenda مُفَكَّرَةٌ

628. [صَمَمَ] **JE ME
PROPOSE
FERMEMENT** أَصَمَّمُ

je fais fermement, صَمَمَ
avoir l'oreille bouchée

plan أَصَمَّمُ تَصْمِيمٌ sourd أَصَمُّ

du fond du cœur مِنْ صَمِيمٍ الْقَلْبِ

629. [عَزَمَ] **LA DÉCISION** الْعَزَمُ
se décider à qqc... عَلَى عَزَمَ

à dist. de حَزَمَ persévérer dans
une décision

être résolu à اِعْتَزَمَ
fermeté, عَزِيمَةٌ جَ عَزَائِمُ
formule magique

630. [بَكَرَ] **AU MATIN** بُكْرَةٌ
s'oppose au soir أَصِيلًا

synonyme de غَدَاةٌ

tôt بَاكِرٌ مُبَكَّرٌ

être matinal, بَكْرٌ
se hâter d'aller

premier-né بَكْرٌ جَ أَبْكَارٌ

la virginité الْبَكَارَةُ

aborder qq chose le ابْتَكَّرَ

premier, inventer

se presser بَكَرَ أَبْكَرَ

631. [جُنْدَ] **L'ARMÉE** جُنْدٌ

nom collectif d'unité
territoriale

les soldats الْجُنُودُ

un soldat جُنْدِيٌّ

recruter جَنَدَ

s'engager تَجَنَّدَ

632. [فَتَرَ] **IL LA
REND TIÈDE** يُفْتَرِّهُهَا

langueur, tiédeur فَتُورٌ

devenir faible فَتَرَ -

intervalle de temps فترَة

633. [جذب] ES- تَجَاذِبُنِي

SAYAIENT DE M'ENTRAINER

attirer à اجتذب إلى

l'attraction الجاذبيَّة

634. [سلسلة] SES سَلْسِلَهَا

CHAINES

plur. de سلسلة (de chaînes montagnes)

à dist. de قيود liens

à rapp. de dynastie سُلالة

lisse سلس

635. [ندى] LE مُنَادِي

HÉRAUT (celui qui appelle)

appeler نَادِي [ب]

le vocatif المُنَادِي

l'appel النداء

un cercle (sportif نادِج أندية
(ou autre...))

636. [رحل] LE الرَّحِيلُ

DÉPART (en caravane)

voyage en groupe, رَحْلَة
promenade

étape, station مَرَحِلَة ج مَرَاكِح

se déplacer اِرْتَحَلَ

637. [خيال] IMAGINATION تَخَيَّلْ

imaginer خَالَ - خَيَّلَ

paraître, خَيَّلَ إِلَيْهِ [لَهُ]

sembler à qq¹

ombre, خَيَال ج أَخْيَلَة

silhouette

coursier خَيْل ج خِيُول

cavalier خَيَال ج خِيَالَة

être présomptueux اِخْتَالَ

s'imaginer تَخَيَّلَ

fantômes خِيَالَات

imagination (faculté) مُخَيَّلَة

638. [بعث] SURGIT تَنْبَعِثُ

de اِنْبَعِثَ

envoyer qqch. بَعَثَ - بَإِلَى

à qq¹

la résurrection, l'expédition (l'armée) البَعْثُ

mission (diplomatique, scientifique) بَعْثَة

motif بَاعِثُ ج بَوَاعِثُ

639. [جزم] SE يَنْجَزِمُ

DÉCIDE

couper le bout جَزَمَ - جَزَمَ

de qqch

l'apocope الْجَزْمُ

وَيَلَاتُ جُبْرَان

وَيْلٌ لِأُمَّةٍ تَنْصَرِفُ عَنِ الدِّينِ إِلَى الْمَذْهَبِ وَعَنِ
الْحَقْلِ إِلَى الزُّقَاقِ وَعَنِ الْحِكْمَةِ إِلَى الْمَنْطِقِ . وَيْلٌ لِأُمَّةٍ
تَلْبَسُ مِمَّا لَا تَنْسِجُ وَتَأْكُلُ مِمَّا لَا تَزْرَعُ وَتَشْرَبُ مِمَّا لَا
تَغْضُرُ . وَيْلٌ لِأُمَّةٍ مَغْلُوبَةٍ تَحْسَبُ الزَّرْكَشَةَ فِي غَالِبِهَا كَمَا لَا
وَالْقَبِيحَ فِيهِمْ جَمَالًا . وَيْلٌ لِأُمَّةٍ تَكْرَهُ الضِّمَّ فِي مَنَامِهَا
وَتَخْنَعُ لَهُ فِي يَقْظَتِهَا . وَيْلٌ لِأُمَّةٍ لَا تَرْفَعُ صَوْتَهَا إِلَّا إِذَا
سَارَتْ وَرَاءَ النَّعْشِ وَلَا تُفَاخِرُ إِلَّا إِذَا وَقَفَتْ فِي الْمَقْبَرَةِ
وَلَا تَتَمَرَّدُ إِلَّا وَعُنُقُهَا بَيْنَ السِّيفِ وَالنَّطْعِ . وَيْلٌ لِأُمَّةٍ
سَيَّاسَتُهَا ثَعْلَبَةٌ وَفَلَسَفَتُهَا شَعْوَذَةٌ . أَمَّا صِنَاعَتُهَا فَبِئْسَ التَّرْقِيعُ .
وَيْلٌ لِأُمَّةٍ تُقَابِلُ كُلَّ فَاتِحٍ بِالتَّطْبِيلِ وَالتَّزْمِيرِ ثُمَّ تُشِيعُهُ
بِالْفَحِيحِ وَالصَّفِيرِ لِتُقَابِلَ فَاتِحًا آخَرَ بِالتَّطْبِيلِ وَالتَّزْمِيرِ .
وَيْلٌ لِأُمَّةٍ عَاقِلُهَا أَبْكَمُ وَقَوِيُّهَا أَعْمَى وَمُحْتَالُهَا ثَرْتَارٌ .
وَيْلٌ لِأُمَّةٍ كُلُّ قَبِيلَةٍ فِيهَا أُمَّةٌ .

Les Malédictiones de « Gébran »

Malheur à la nation qui abandonne la religion pour les sectes, les champs pour la ruelle et la sagesse pour la logique! Malheur à la nation qui se vêt de ce qu'elle n'a pas tissé, qui mange ce qu'elle n'a pas semé, qui boit ce qu'elle n'a pas pressé! Malheur à la nation vaincue qui prend pour de la perfection les fanfreluches du vainqueur et pour de la beauté leurs laideurs. Malheur à la nation qui hait l'injustice durant son sommeil et s'y soumet durant le jour. Malheur à la nation qui n'élève la voix qu'en suivant un convoi funèbre, qui se glorifie seulement devant les tombeaux et ne se révolte que lorsque son cou est déjà entre le glaive et le billot. Malheur à la nation dont la politique n'est que finasserie, la philosophie, que prestidigitation et toute l'industrie, que rapiécage. Malheur à la nation qui accueille chaque vainqueur au son des tambours et des fifres pour le congédier sous les sifflets et recevoir un autre vainqueur au son des tambours et des fifres. Malheur à la nation dont les hommes raisonnables sont muets, les forts, aveugles et les habiles, bavards. Malheur à la nation dans laquelle chaque tribu agit en nation!

Ce texte n'offre aucune difficulté spéciale de construction. On en remarquera l'allure très oratoire, les oppositions de mots, le modernisme des idées dans un vêtement très sémitique.

640. وَيْلٌ لِّ **MALHEUR** [ويل] A

Cf. Matt. 23.13-32 الوَيْلُ لَكُمْ
les *malédiction*s aux pharisiens

641. تَنْصَرَفُ عَنْ **QUI** [صرف] S'ÉCARTE DE

du verbe انْصَرَفَ

congédié qqn صَرَفَ -

faire le change de l'argent

change, et en gram.: صَرَفَ

morphologie صَرَّافٌ

changeur

banque مَصْرُوفٌ ج مَصَارِفُ

dépense مَصْرُوفٌ ج مَصَارِيفُ

disposer à sa guise تَصَرَّفَ فِي

le comportement التَّصَرُّفُ

grincement de poulie صَرِيفٌ

ou de dent

pur, net صَرِفٌ

642. الدِّينَ **LA RELIGION** [دين] A

et aussi: ج أَدْيَانٌ - الدِّيَانَةُ

le Jugement dernier الدِّينُ

voir surtout dans la فَاتِحَةُ

dette دَيْنٌ ج دُيُونٌ

pratiquer une religion دَانَ - ب

le juge (= Dieu) الدِّيَّانُ

s'endetter تَدَيَّنَ

مُتَدَيِّنٌ، مَدْيُونٌ، مَدِينٌ

endetté,

redevable à مَدِينٌ إِلَى

créancier دَائِنٌ

643. الزُّفَّاقُ **LA RUELLE** [زقة] A

ج أَرْقَةٌ

outré زَقٌّ ج زِقَاقٌ

gazouiller زَقَزَقَ

644. **LA LOGIQUE** [نطق] A

prononcer نَطَقَ - ب

articuler النُّطْقُ

la prononciation النُّطْقُ

l'homme الإنسانُ حَيَوَانٌ نَاطِقٌ

est un animal qui profère

des sons articulés, raisonnable

ceinture, cadre نِطَاقٌ مَنَظِقٌ

région مَنَظِقَةٌ ج مَنَاطِقٌ

se ceindre تَمَنَّنَقَ

à dist. de لَفَظَ - ب prononcer

645. تَنْسِجُ **ELLE TISSE** [نسج] A

de نَسَجَ tisser ou tresser

نَسِيجٌ ج نُسُجٌ أَنْسِجَةٌ

tissu, tapis, tricot

les tissus الْمَنْسُوجَاتُ

646. [شرب] **ELLE BOIT** تَشْرَبُ
du verbe شَرِبَ

boire avec qqn ه شَارِبَ

boisson شَرَابٌ مَشْرُوبٌ شُرْبٌ

purge شَرْبَةٌ

à dist. de بَلَغَ avaler

647. [زر كش] **LA ZER KASH** الزَّرْكَشَةُ
BRODERIE D'OR

le brocat زر كَشَ d'où le verbe

à comp. à طَرَزَ broder

648. [قبح] **LE LAID** الْقَبِيحُ
être laid قَبِيحٌ laideur قُبْحٌ

trouver laid اسْتَقْبَحَ

comp. à شَنِيعٌ très laid, vilain

649. [ضد يم] **L'OPPRES- SION** الضَّيْمُ

violer les droits de quelqu'un

à comparer à ظَلَمٌ injustice

650. [خضع] **ELLE SE SOUMET** تَخْنَعُ
(être de mauvaises mœurs)

plus fort que خَضَعَ

et que أَطَاعَ

651. [يقظ] **SON ÉVEIL** يَقْظَتُهَا

être éveillé يَقْظَ -

éveiller أَيْقَظَ

s'éveiller اسْتَيْقَظَ

éveillé يَقْظَانُ

Cf. le célèbre حَيُّ بْنُ يَقْظَانَ
roman de Ibn Tufayl

être attentif, sur تَيْقَظُ
ses gardes

à rapp. de تَنْبَهَ ، وَعَى

652. [نعش] **LE** النِّعْشُ
BRANCARD (funèbre)

réconforter quelqu'un أَنْعَشَ

vivifiant مَنَعَشَ

se dégourdir, se relever اِنْتَعَشَ

653. [فخر] **LUTTE** تَفَاخَرُ
POUR SE VANTER

la vantardise, الْفَخْرُ ، الْإِفْتِخَارُ
fierté

splendide, somptueux فَاخِرٌ

se vanter de اِفْتَخَرَ بَ

vantard فَخُورٌ

les actions d'éclat الْمَفَاخِرُ

argile, poterie فَخَّارٌ

Potier فَاخُورِيٌّ

654. [قبر] **LE CIME- TIÈRE** الْمَقْبَرَةُ

ج مقابرُ

قَبْرٌ ج قُبُورٌ

enterrer قَبَرَ -

655. [مرد] **SE RÉVOLTE** تَمَرَّدُ

(idée de résistance) تَمَرَّدُ

révolté مَكَارِدُ ج مَرَدَةٌ

imberbe أَمَرْدُ ج مُرْدٌ

656. [عناق] **LE COU** عُنُقُهَا

ج أَعْنَاقُ

embrasser عَانَقَ إِعْتَنَقَ

(s'accolader) تَعَانَقَ

s'embrasser

à dist. de رَقَبَةٌ nuque

657. [سيف] **LE GLAIVE** السَّيْفُ

ج سَيُوفٌ أَسْيَافٌ

il y a beaucoup d'autres noms

de glaives المَشْرِفِيَّاتُ، البَيضُ

Cf. Bessif.

658. [نطع] **TAPIS DE CUIR** النَّطْعُ

ج نَطُوعٌ أَنْطَاعٌ

les condamnés à mort

659. [ثعلب] **RUSE DE RENARD** ثَعْلَبَةٌ

ج ثَعَالِبٌ

renard

660. [فلسف] **SA** فَلَسَفَتُهَا

PHILOSOPHIE

philosophe فَيَلَسُوفٌ ج فَلَاسِفَةٌ

type de mot arabisé depuis longtemps

comp. à حِكْمَةٌ

661. [شعوذة] **PRESTI-** شَعْوَذَةٌ

DIGITATION (escamotage)

p. e. à rapprocher de شَوَذٌ

(mettre un turban) rare

662. [رقع] **RAPIÉCAGE** تَرْقِيعٌ

ج رُقْعَةٌ رُقْعٌ رِقَاعٌ

morceau مَرْقَعٌ

rapiécé

663. [طبل] **FAIT DE** التَّطْبِيلُ

JOUER DU TAMBOUR

طَبْلٌ ج طَبُولٌ

à dist. de تَبَلٌ assaisonner

664. [زمر] **FAIT DE** تَزْمِيرٌ

SOUFFLER DANS UNE FLÛTE

de زَمَرٌ

flûte, fifre مِزْمَارٌ، زَمَارَةٌ

psaume مَزْمُورٌ ج مَزَامِيرٌ

groupe d'hommes زُمْرَةٌ ج زُمْرٌ

665. [شيع] **ELLE LUI FAIT** تَشْيَعُهُ

SES ADIEUX

de شَيْعٌ

vient sans doute de

l'expression:

que la paix vous شَاعَكُمْ السَّلَامُ

accompagne

se répandre (nouvelle)	شَاعَ -	siffler	صَفَّرَ -
secte	شَيْعَةٌ ج شَيْعٌ	jaune	أَصْفَرُ
d'où: partisans de 'Ali		couleur jaune	صُفْرَةٌ
être partisan de qq ¹	شَايِعَ	zéro	صَفْرٌ
répandre (1 nouvelle)	أَشَاعَ	dist. de سِفْرٌ livre de l'A.T.	
rumeur	إِشَاعَةٌ		
communiste	شِيعِيٌّ	668. [ب ك م] MUET أَبْكُمْ	
		م. بَكْمَاءُ ج بُكْمٌ	
666. [ف ح هـ] SIFFLE- MENT (du serpent)	الْفَحِيحُ	à dist. de عِيَّ	impuissant à parler
tous les noms de bruits sont de ce modèle. (cf. inf.)		669. [ث ر ثار] BAVARD ثَرْتَارٌ	
667. [ص ف ر] SIFFLE- MENT (en général)	الصَّفِيرُ	bavarder	ثَرْتَرٌ
		bavardage	ثَرْتَرَةٌ

تَدَارَكَ فِي آخِرِ الْعُمُرِ مَا فَاتَكَ فِي أَوَّلِهِ

[ف و ت] PASSER فَاتَ -	avant qu'il ne soit	قَبْلَ فَوَاتٍ
passer, être écoulé (temps), échapper à	trop tard	الْوَقْتُ
passé (temps)	différence, disparité	تَفَاوُتٌ

COMPLÉMENTS DE SYNTAXE

SYNTAXE DE LA PROPOSITION SIMPLE (cf. pp. 205-209).

119. Les verbes auxiliaires (p. 208) sont souvent des «sœurs» de كَانَ. Ils entrent donc dans la composition des phrases nominales avec pour attribut soit un participe soit un inaccompli, selon le sens et le verbe:

<i>il s'est mis à marcher</i>	أَصْبَحَ مَاشِيًا وَأَصْبَحَ يَمْشِي
<i>il a continué à marcher</i>	ظَلَّ مَاشِيًا وَظَلَّ يَمْشِي

120. Les propositions peuvent être interrogatives et négatives. (Voir les adverbes d'interrogation et de négation p. 151 n° 69).

Dans la proposition interrogative, le premier mot doit être la particule interrogative ou le pronom, quelle que soit sa fonction:

<i>que veux-tu?</i>	مَا تُرِيدُ؟
<i>veux-tu quelque chose?</i>	أَتُرِيدُ شَيْئًا؟

Dans la proposition interrogative-négative la forme de la proposition interrogative subsiste avec la négation appropriée:

<i>l'enfant n'est-il pas sage?</i>	أَلَيْسَ الْوَلَدُ عَاقِلًا؟
<i>Joseph ne part-il pas?</i>	هَلَّا يَذْهَبُ يُوسُفُ؟

121. Les propositions unies par la pensée et de même nature doivent être coordonnées par des conjonctions. Cf. p. 150 n° 68.

و a parfois le sens adversatif:

Dieu sait, mais vous ne savez pas اللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

et parfois le sens descriptif devant une modale:

Zayd se leva en pleurant قَامَ زَيْدٌ وَهُوَ بَاكِ

فَ évolue de la succession à la conséquence:

Zayd est tombé malade

si bien qu'il en est mort

مَرِيضٌ زَيْدٌ فَمَاتَ

S'il y a juxtaposition de deux phrases de nature différente, on n'emploie pas de conjonction:

que fais-tu? j'écris

je suis venu à toi,

que Dieu te garde!

مَاذَا تَصْنَعُ؟ أَكْتُبُ
جِئْتُ إِلَيْكَ حَفِظَكَ اللَّهُ

Il en est de même si la seconde phrase ne fait que confirmer la première:

il répondit ceci:

éloigne-toi de chez nous!

ne reste pas chez nous!

أَجَابَ قَالَ:

إِرْحَلْ عَنَّا. لَا تَقِمْ عِنْدَنَا

عَلَى أَنْ، وَلَكِنْ marquent une opposition.

SYNTAXE DE LA PROPOSITION SUBORDONNÉE (pp. 228-234).

122. COMPLÉTIVE :

1. **La réduction de أَنَّهُ en أَنْ est possible**, mais rare dans une phrase nominale pure; on la trouve parfois avec لَيْسَ et لَا

Ex.: *sache que l'homme de patience est sûr de la victoire*

je témoigne qu'Allah est le seul Dieu

si un verbe ordinaire suit, et doit être séparé de أَنْ par une particule:

j'avais pensé que nous n'aurions rencontré personne

ظَنَنْتُ أَنْ لَمْ نُصَادِفْ أَحَدًا

La même réduction peut affecter **كَانَ** et **لَكِنْ** ; pour cette dernière particule, il faut la faire précéder de **وَ**, alors elle devient une simple conjonction de coordination :

les voyageurs ont été sauvés **وَلَكِنْ صَدِيقُكَ غَرِقَ**
mais ton ami s'est noyé

2. On remarquera qu'**après les verbes de désir**, la proposition complétive sera tantôt verbale et tantôt nominale, selon que le désir est suivi ou non d'effet :

ceux qui sont **مَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ يُنْزَلَ عَلَيْهِمْ مِنْ خَيْرٍ**
impies ne désirent pas qu'un bien vous soit révélé
je désirerais bien être tué **لَوَدِدْتُ أَنْي أُقْتَلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ**
pour Dieu (voire!)

Ce même verbe **وَدَّ** et aussi **تَمَنَّى** souhaiter sont souvent suivis de **لَوْ** et de l'accompli pour marquer nettement une nuance d'hypothétique.

j'aimerais bien le rencontrer **أَوَدُّ لَوْ لَقِيتُهُ**

3. L'usage de **إِذَا** à la place de **هَلْ** ou **أَ** dans l'interrogation indirecte est à proscrire. C'est une mauvaise traduction du **si** français, malheureusement fréquente dans les journaux. (Cf. p. 229.6.)

je ne sais pas s'il est mort ou non **لَا أَعْلَمُ أَمْ مَاتَ أَمْ لَا**

123. CIRCONSTANCIELLES: cf. pp. 229-232.

1. COMPARATIVES. Ajouter l'usage fréquent du **masdar** :

il avançait sur la route **كَانَ يَمْشِي عَلَى طَرِيقِهِ**
comme un grand garçon **مِثْلَ شَابٍّ**

كَمَا peut être renforcé par **أَنْ** :
De même qu'il n'est permis à personne **كَمَا أَنَّهُ لَا يَجُوزُ لِأَحَدٍ**

أَنْ يَسْأَلَ أَحَدًا لِمَاذَا تُحِبُّ أَوْ لِمَاذَا تَكْرَهُ

de demander à quelqu'un : « pourquoi aimes-tu ? » ou : « pourquoi n'aimes-tu pas ? »

كَذَلِكَ لَا يَجُوزُ لِأَحَدٍ أَنْ يَسْأَلَ الْحُكُومَةَ . . .

de même il n'est permis à personne d'interroger le gouvernement . . .

Parfois usage de مَا مِثْلَ :

بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالَ الْأَوَّلُونَ
mais au contraire ils ont parlé
comme les anciens

Comparatives conditionnelles. Si l'on veut marquer une nuance d'ir-réel, on emploiera كَمَا لَوْ

إِعْمَلْ فِي الْحَيَاةِ كَمَا لَوْ كُنْتَ قَادِرًا عَلَى كُلِّ شَيْءٍ

Agis dans la vie comme si tu étais capable de tout faire.

2. CAUSALES. La proposition causale peut être rendue par une coordonnée (comme en français CAR) avec وَقَدْ : c'est qu'en effet...

هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ وَقَدْ خَلَقْتُكَ وَلَمْ تَكُنْ شَيْئًا
c'est pour moi chose facile, je t'ai bien créé, alors que tu n'étais rien

Ou avec إِذْ :

هِيَ قَضِيَّةٌ مَوْتٍ أَوْ حَيَاةٍ لَنَا إِذْ نَخْشَرُ فِي اللَّيْلِ مَا نَتَقَدَّمُهُ نَهَارًا

c'est pour nous une question de vie ou de mort puisque nous perdons chaque nuit l'avance gagnée pendant le jour

Avec فَإِنْ

فَإِنَّ كُلَّ بَدْعَةٍ ضَلَالَةٌ
car toute innovation est une erreur

Au contraire on renforcera لِأَنَّ en disant لِسَبَبٍ إِنَّ

3. TEMPORELLES CAUSALES. En dehors de لَمَّا on peut trouver aussi إِذْ et même إِذَا et ces propositions sont le plus souvent en français des participiales:

إِذْ طَلَعَ الْفَجْرُ هَرَبَ السَّارِقُ
le jour se levant, le voleur s'enfuit

4. TEMPORELLES :

Pour traduire *dès que* ou *à peine... que*, on emploiera le plus souvent
مَا هِيَ إِلَّا... حَتَّى، لَمْ يَكُنْ... حَتَّى، مَا إِنْ... حَتَّى، مَا... حَتَّى
وَمَا إِنْ حَلَقَتِ الطَّيَّارَةُ فِي الْجَوِّ حَتَّى بَدَأَ اللَّيْلُ مُؤَثَّرًا جَمِيلًا
dès que l'avion décolla, cette nuit fut encore émouvante et belle.

وَمَا هِيَ إِلَّا بَعْضُ ثَوَانٍ حَتَّى خَرَجَ
à peine quelques secondes s'étaient-elles écoulées qu'il sortit.

Pour marquer la concomitance, on emploie fréquemment *إِذْ* et *بَيْنَمَا* :
بَيْنَمَا هُوَ ذَاتَ يَوْمٍ سَاقِطٌ فِي وَكْرِهِ بَصُرَ بِصَيَّادٍ
pendant qu'il tombait sur son nid, il aperçut un chasseur.

De même *حِينَ* :

فَسُبُّحَانَ اللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ وَحِينَ تُصْبِحُونَ
gloire à Dieu au moment où vous arrivez au soir et au matin.

Noter l'emploi de l'expression verbale *مَا دَامَ* « tant que » qui est une des « sœurs » de *كَانَ* et donc se construit comme lui.

De même *مَا* tout seul peut avoir un sens de durée.

مَا دُمْتُ حَيًّا
عِشْ مَا شِئْتَ فَإِنَّكَ مَيِّتٌ
*Tant que je serai vivant
Vis tant que tu veux car tu es mort.*

5. CONDITIONNELLES. La négation employée après *إِنْ* et *إِذَا* est *لَمْ*. Les conditionnelles réelles, éventuelles, dans la **langue moderne** usent de *إِذَا* à la place de *إِنْ*.

Pour traduire « sinon », venant après une proposition exprimant un ordre, on emploiera la locution *وَالْإِلَّا* suivie du verbe à l'accompli ou d'une proposition nominale introduite par *فَإِنَّ*.

أَطِيعْنِي وَإِلَّا ضَرَبْتُكَ
 Obéis-moi, sinon je te frappe.
 أَطِيعْنِي وَإِلَّا فَإِنِّي تَارِكُكَ
 Obéis-moi, sinon je t'abandonne.

6. CONCESSIVES. Bien des locutions peuvent remplacer وَإِنْ ,
 par exemple: مَعَ أَنَّ , بِالرُّغْمِ مِنْ أَنَّ : réponse fréquente avec فَ
 وَمَعَ أَنَّ صَدِّيقِي لَمْ يُحَدِّدْ بَعْدُ مَوْعِدَ الْإِسْتِقْبَالِ فَإِنَّ الَّذِينَ
 وَصَلَتْهُمْ الْبُشْرَى أَقْبَلُوا عَلَى دَارِهِ .

Bien que mon ami n'eût pas encore fixé la date de la réception, cependant ceux à qui était parvenue l'heureuse nouvelle, vinrent à sa maison.

7. FINALES. La tendance moderne est de se servir de حَتَّى ,
 mais toujours avec un subjonctif.

8. CONSÉCUTIVES. On peut trouver حَتَّى suivi d'un accompli
 sans إِنَّ :

فَأَطْعَمُونِي حَتَّى تَرَأَجَعْتَ نَفْسِي
 ils me nourrissent si bien
 que la vie me revint

Mais certaines propositions relatives adjectivales en tiennent lieu:

وَلَكِنْ بِحَقِيقَةٍ تَمْلِكُ النَّفْسَ وَتَسْتَوْفِي الطَّرْفَ
 avec un réalisme
 si saisissant que le regard ne pouvait s'en détacher.

Lorsque حَتَّى suivi du subjonctif, est précédé d'une proposition
 principale négative, il a le sens de « avant que ».

قِيلَ : الْعِلْمُ لَا يُعْطِيكَ بَعْضَهُ حَتَّى تُعْطِيَهُ كُلَّهُ
 On a dit: « La Science ne te donnera pas quelque chose d'elle-même,
 avant que tu ne te sois donné à elle tout entier. »

124. COMMENT TRADUIRE :

1. LE CONDITIONNEL FRANÇAIS.

a. S'il est un adoucissement du futur, par l'inaccompli avec قَدْ :
 قَدْ تَنْتَهِي الْحَرْبُ بَعْدَ قَلِيلٍ
 la guerre se terminerait bientôt

- b. S'il est un futur de style indirect par un futur ou un maṣḍar:

je croyais que tu viendrais كُنْتُ أَظُنُّ أَنَّكَ سَتَجِيءُ؛ أَوْ مَجِيئُكَ

- c. Réponse à une conditionnelle, selon les règles des conditionnelles:

si tu faisais le paresseux, tu perdrais لَوْ كَسَلْتَ لَخَسِرْتَ

2. L'INFINITIF FRANÇAIS.

- a. S'il est sujet ou attribut, le plus souvent par le maṣḍar:

oublier sa faute est plus facile تَرَكَ الذَّنْبَ أَيْسَرُ مِنْ طَلَبِ التَّوْبَةِ
que de faire pénitence

- b. S'il est complément direct ou indirect par le masdar ou le subjonctif avec أَنْ :

il s'exerce à bien écrire يَجْتَهِدُ فِي الْكِتَابَةِ الْحَسَنَةِ
يَجْتَهِدُ فِي أَنْ يُحْسِنَ الْكِتَابَةَ

- c. S'il indique le but (avec les inchoatifs et verbes de mouvement), par l'inaccompli sans أَنْ :

je suis venu vous visiter جِئْتُ أَزُورُكُمْ
il se mit à écrire أَخَذَ يَكْتُبُ

(avec les autres verbes) par le subjonctif précédé de لَ :

il lui a donné un livre pour l'enseigner أَعْطَاهُ كِتَابًا لِيُعَلِّمَهُ

- d. Avec les verbes de proximité: par l'inaccompli avec ou sans أَنْ :

il fut sur le point de partir كَادَ يُسَافِرُ أَوْ كَادَ أَنْ يُسَافِرَ

3. LES PARTICIPIALES FRANÇAISES.

- a. Placées en tête comme apposition, il faut les rendre le plus souvent par des tournures modales:

tout en pleurant, l'enfant partit ذَهَبَ الْوَلَدُ وَهُوَ بَيْكِي

b. Il en est de même pour le participe « ablatif absolu » ou pour le « gérondif ».

je suis parti, le cœur triste سَافَرْتُ وَقَلْبِي كَثِيبٌ
أَحْسَ فَاَبْنِيَانِ بِالتَّعَبِ وَهُوَ يَهْبِطُ بِمُحَرِّكَ رَخِيٍّ فِي سَانَ جُولِيَانِ
en descendant, moteur au ralenti, sur San Julian, Fabien se sentit las

Mais il est aussi possible d'employer d'autres tournures circonstancielles avec des verbes aux modes personnels.

THÈME I

A la vue des brigands, le prêtre fut (tout) troublé; il hésitait dans sa marche et se représentait mille formes étranges tandis que la sueur coulait avec abondance sur son visage. Boire du vin est interdit aux musulmans. Pourquoi dépensez-vous toute votre fortune en voyages inutiles? J'ai décidé de m'engager dans l'armée qui part demain matin pour l'Iraq. Lorsque j'ai entendu l'appel de la Patrie, je me suis levé et j'ai dit adieu à mes amis. Si celui qui rassemble (de l'argent) savait qu'il fait cela pour un héritier, il ne le ferait pas. J'attends votre réponse le plus tôt possible. Il n'y a pas de véritables synonymes pour le bon écrivain: chaque mot a sa couleur et son sens. Mon Seigneur et mon Dicu, ayez compassion de moi. Voici que je ne cesse de penser à vous.

THÈME II

Il avait hésité longtemps avant de savoir ce qu'il devait faire. Finalement il se décida à s'acquitter de ses dettes et à s'engager dans l'armée. Mais là-bas, il continua à dépenser beaucoup, comme il faisait auparavant, si bien qu'il fut obligé de s'enfuir pour se débarrasser de ses créanciers. Il se joignit alors à une bande (عصابة) de brigands qui parcouraient le pays et tuaient quiconque tombait entre leurs mains. Ils entrèrent un jour dans une ville, car on leur avait appris la nouvelle d'une grève de tous les ouvriers. Ils saisirent cette occasion pour inciter les grévistes à la révolte et aussitôt toute la ville fut dans un très grand trouble. Mais le gouvernement ne tarda pas à mobiliser toutes les forces à sa disposition (tout ce qui en son pouvoir en fait de forces). Les brigands s'enfuirent jusqu'à ce qu'ils arrivèrent à l'embouchure du fleuve. Là beaucoup furent tués: quant au restant, les uns se jetèrent dans le fleuve et se noyèrent, les autres s'enfuirent et se dispersèrent dans la montagne.

LEÇON XV

Textes Islamiques

La langue arabe a été fixée par le Coran. Elle est la langue sainte des musulmans. Elle a subi l'influence des dogmes religieux. Elle permet d'atteindre au cœur d'une mentalité religieuse. Les textes qui suivent ne prétendent qu'ouvrir une porte. Il faudrait apprendre par cœur bien des passages du Coran et bien des textes du Ḥadîth.

الْقُرْآنُ الْكَرِيمُ : سُورَةُ فَاتِحَةِ الْكِتَابِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ . الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ .
الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ . مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ . إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ
نَسْتَعِينُ . اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ . صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ
عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ .

سُورَةُ التِّينِ : بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالتِّينِ وَالزَّيْتُونِ وَطُورِ سِينِينَ وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ
لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ . ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ

(1) Le Coran est formé de 113 chapitres rangés en général par ordre de grandeur décroissante. Les plus longs, après la Fâtiḥah, sont les premiers; ce sont aussi ceux qui datent en général de la fin de la vie de Mahomet, alors que les plus courts, groupés à la fin, sont parmi les premiers en date. La Fâtiḥah est une prière, sans doute de l'époque Mecquoise, qui comprend deux parties comme le « Notre Père » des chrétiens. Elle est souvent répétée dans les prières quotidiennes.

(2) Remarquer la suppression du Alef de بِسْمِ comme dans بِن placé entre deux noms propres. Cette formule, comme celle du signe de la croix chrétien, est une mise en état de sacralisation par témoignage de foi en Dieu.

(3) رَحْمَان est un nom propre, celui d'un ancien dieu sémitique connu en Arabie du Sud: le bienfaiteur. Mahomet le place en apposition à Allah et l'explique par l'adjectif intensif رَحِيم qualifiant celui qui a par excellence des entrailles de père pour ses créatures.

Le Coran. Chapitre ¹ d'ouverture du Livre

Au nom² du Dieu très bon³. Louange à Dieu, maître des mondes⁴, le très bon, maître du jour du jugement. C'est toi⁵ que nous adorons, c'est à toi que nous avons recours. Guide-nous sur la voie⁶ droite, voie de ceux que tu as comblés, contre lesquels tu n'es pas en colère⁷ et qui ne sont pas égarés.

Sourate du figuier (95)

Par (le mont) des figuiers⁸, par celui des oliviers, par le Sinaï, et par ce pays fidèle⁹. Nous avons créé l'homme dans la meilleure forme¹⁰; puis nous l'avons ramené¹¹ plus bas

(4) الْعَالَمِينَ : pluriel coranique de عَالَمٌ : monde, mot qui est sans doute d'origine syriaque.

(5) إِنَّاكَ : remarquer la mise en évidence du compl. d'objet direct.

(6) الصِّرَاطُ la voie. Selon les traditionalistes musulmans, le pont effilé comme une lame d'épée, passant au-dessus de l'enfer et liant la terre au ciel. Le mot vient sans doute du latin: Stratum.

(7) الْمَغْضُوبُ عَلَيْهِمْ. On dit غَضِبَ عَلَيْهِ : il s'est mis en colère contre lui. Au passif, ici: ceux on est en colère contre eux. Le premier qualificatif se rapporterait aux juifs et le second aux chrétiens.

(8) Type de sourate ancienne, du début de la prédication de Mahomet. Il prend à témoin des phénomènes de la nature. Ici il s'agirait du mont des figuiers selon l'interprétation adoptée par Blachère. Le وَ est une préposition servant pour le serment: par Dieu: وَاللَّهِ

(9) Ce pays fidèle serait sans doute la terre sacrée de La Mecque.

(10) تَقْوِيمٌ maṣdar de قَوَّمَ : fait de «faire se tenir», ici: la forme, la taille.

(11) رَدَدْنَاهُ veut deux compléments directs: nous en avons fait la chose la plus basse.

سَافِلِينَ إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ
غَيْرُ مَمْنُونٍ. فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعْدَ بِالذِّينِ؟ أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمَ
الْحَاكِمِينَ.

مِنْ سُورَةِ الْبَقَرَةِ : الْآيَةُ ١٧٢

لَيْسَ الْبِرُّ أَنْ تُولُّوا وُجُوهَكُمْ قِبَلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ
وَلَكِنَّ الْبِرَّ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ
وَالنَّبِيِّينَ وَآتَى الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ
وَالْمَسَاكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ وَالسَّائِلِينَ وَفِي الرِّقَابِ وَأَقَامَ
الصَّلَاةَ وَآتَى الزَّكَاةَ. وَالْمُوفُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَاهَدُوا.
وَالصَّابِرِينَ فِي الْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ وَحِينَ الْبَأْسِ. أُولَٰئِكَ الَّذِينَ
صَدَقُوا وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ.

(1) Le bénéficiaire de cette récompense n'aura pas à « se reconnaître » envers son Bienfaiteur par un cadeau en retour, selon l'usage typiquement arabe. Il ne sera pas « obligé », voire « endetté » (مَمْنُونٌ).

(2) Verset de consolation à propos d'un opposant au Prophète refusant de croire à sa prédication.

(3) Remarquer l'usage du لَيْسَ après بِ, assez fréquent pour renforcer la négation.*

(4) C'est le numéro de l'édition de Flügel. Dans l'édition égyptienne du Coran, c'est 177.

que tous; sauf ceux qui ont la foi et accomplissent les bonnes œuvres. Eux ils ont une récompense exempte de rappel¹. Qu'est-ce qui te fera encore traiter de mensonge le Jugement?² Allah n'est-il pas le meilleur des juges?³

Sourate de la Vache (2): Verset 172⁴

La justice (sainteté), ce n'est pas que vous tourniez vos regards vers l'orient ou l'occident⁵ mais c'est (l'état) de celui⁶ qui croit en Dieu, au dernier jour, aux anges, au Livre et aux prophètes, qui donne l'argent malgré qu'il l'aime⁷, aux proches, aux orphelins, aux sans-logis, aux vagabonds, aux mendiants, aux esclaves, qui accomplit la prière et fait l'aumône rituelle⁸, ceux qui s'acquittent de leurs contrats quand ils en font, ceux qui supportent avec patience⁹ les difficultés et le temps du malheur. Ceux-là sont les gens sincères, ceux-là sont les vrais pieux.

(5) Mahomet maintiendra pourtant la **قِبْلَة** vers la Mecque et ce choix est l'un des actes importants de ses premières années à Médine.

(6) Remarquez le changement de tournure, caractéristique du style oratoire du Coran.

(7) **عَلَى** a le sens de « malgré ». Telle est l'interprétation commune. Mahomet constate que l'homme en général préfère l'argent à Dieu, vue pessimiste et justifiée par la conduite des Mecquois d'alors. On remarquera l'aspect social et charitable de son message.

(8) Ce qui est demandé pour la piété, c'est que la foi se manifeste en œuvres qui suppriment toute hypocrisie.

(9) Il s'agit ici d'un **وَ** de louange, qui, comme le **وَ** du serment amène le cas oblique.

670. [سور] **CHAPITRE DU CORAN**

ج سور سورَات
d'où le mot français: sourate,
(origine?)
muraille de ville سورَ ج أسوارُ
bracelet سورَ ج أساورُ
monter sur un mur تسورُ
la Syrie سورِيَّة، سورِيَا

671. [حمد] **LA LOUANGE**

الله
(appartient) à Dieu
louer حمد - ه على
noms أحمد، محمد، حميد، محمود
propres, « je loue et louable »

672. [مالك] **POSSESSEUR, PROPRIÉTAIRE**

part. prés. de ملك posséder
d'où propriété, ملك ج أملاك
royaume
royaume مملكة ج ممالك
royaume céleste ملكوت
« possédé », مملوك ج مماليك
esclave
d'où les Mamlouks...

Roi ملك ج ملوك
se retenir de تمالك عن
royal ملكي
ange ملاك ج ملائكة

673. [عبد] **NOUS ADORONS**

عبد - ه
avoir un culte pour
serviteur de Dieu عبد ج عباد
esclave (noir) عبد ج عبيد
culte عبادَة، تعبد
esclavage عبودية
lieu de culte, معبد ج معابد
sanctuaire
idole معبود

674. [غضب] **SUP- PORTANT LA COLÈRE**

être en colère غضب - على
contre qq¹
la colère الغضب
en colère غضبان غضوب
irriter qqn أغضب ه
à dist. de غيظ

675. [ضلال] **ceux qui sont ÉGARÉS**

ضل -
s'écarter, dévier الضلال
l'erreur الضلال
à dist. de خطأ
manquement

676. [تين] **LE FIGUIER LA FIGUE**

تينة
une figue
à ne pas confondre avec طين
la boue

677. [طور] MONTAGNE طَوْرٌ (vieux mot)

façon d'agir طَوْرٌ جَ أَطْوَارٌ
d'où: espèce

évoluer تَطَوَّرَ

tantôt... tantôt تَارَةً... طَوْرًا

ou: طَوْرًا... طَوْرًا

678. [سفل] PLUS BAS أَسْفَلَ

être bas et vil سَفَلَ

679. [أجر] RÉCOMPENSE أَجَرَ

جَ أَجُورٌ ، أَجَارَ

salaire أَجْرَةٌ

prendre quelqu'un à gage أَجَرَ

louer (une maison) أَجَرَ

louer, payer une location اسْتَأْجَرَ

المُسْتَأْجِرُ يَدْفَعُ الْأَجْرَةَ لِلْمُؤَجَّرِ

le locataire paye la location au propriétaire

serviteur, أَجِيرٌ

homme de louage

bail, location إِيجَارٌ

680. [ممنون] RAPPELÉE مَمْنُونٌ

de مَمْنٌ عَلَى ه ب faire un cadeau à qqn et, anciennement, (ici) rappeler un bienfait à qqn.

d'où مَمْنُونٌ {obligé envers qqn et « merci »

faveur مِنْهُ جَ مَنَّ

mais مَمْنُونٌ est avec مَوْتُ et

مَمْنِيَّةٌ un des noms de la mort

681. [نبي] LES PRO-PHÈTES النَّبِيِّينَ

plur. de أَنْبِيَاءُ prophète

avec المتنبِّيُّ

Al-Mutanabbi, le célèbre poète qui avait prétendu à la prophétie

prophétie نَبُوءَةٌ

prophétiser تَنَبَّأَ

nouvelle نَبَأٌ جَ أَنْبَاءُ

avertir qq¹ أَنْبَأَ ه ب

682. [ذوي] LES POSSES-SEURS DE ذَوِي

plur. masc. de ذُو ، ذَا ، ذِي

le féminin étant ذَاتٌ

qu'on retrouve comme corroboratif ou avec le sens de essence.

il a aussi valeur d'indéfini

ذَاتَ يَوْمٍ ، فِي ذَاتِ يَوْمٍ un certain jour

cette racine va se retrouver dans le démonstratif ذَا

683. **LES ORPHELINS** [يَتَامَى]

plur. de **أَيْتَامٌ** avec **يَتِيمٌ**
être orphelin de père **يَتِيمٌ**
orphelinat **مَيْتَمٌ**

684. **CEUX QUI DEMANDENT (l'aumône)** [سَأَلَ]

demandeur **سَأَلَ**
question **مَسْأَلَةٌ** ج **مَسَائِلٌ**
problème **سُؤَالٌ** ج **أَسْئَلَةٌ**
question **مَسْئُولٌ**
responsable **مَسْئُولِيَّةٌ**
responsabilité

685. **LES ESCLAVES** [رَقَب]

plur. de **رَقَبَةٌ** (rare dans ce sens) en général: nuque
regarder attentivement **رَقَبَ**
observateur { **رَقِيبٌ** ج **رُقَبَاءُ**
مُرَاقِبٌ
tour de vigie **مُرَقَّبٌ**
observer **رَاقِبٌ**
attendre (l'évènement) **تَرَقَّبَ**
observation **مُرَاقَبَةٌ**
(surveillance) censure
le mot courant pour: esclave
est **عَبْدٌ** ou **رَقِيقٌ**

686. **LA PRIÈRE RITUELLE** [صَلَاة]

ج **صَلَوَاتٌ**
prier Dieu **صَلَّى إِلَى اللَّهِ**
bénir ... **صَلَّى عَلَى**
cf. **صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ** [صلعم]
la formule à dire après
avoir mentionné le nom
de Mahomet
صَلَّى
mettre au feu
de **صَلَّى** se chauffer
s'approcher du feu
pour se chauffer **إِصْطَلَى**

687. **LEUR PACTE** [عَهْد]

et aussi: **ج عُهُودٌ**
époque, génération, promesse
le Nouveau Testament **العَهْدُ الْجَدِيدُ**
l'héritier présomptif **وَلِيُّ الْعَهْدِ**
contracter **عَهْدَ - عَاهَدَ**
un engagement
pacte **مُعَاهَدَةٌ**
syn. de **مُحَالَفَةٌ**
lieu où l'on se réunit
habituellement **مَعْهَدٌ**
(collège, institut, institution)
s'occuper de, fréquenter **تَعَاهَدَ**

je ne connais absolument pas	لَا عَهْدَ لِي بِهِ	cf. p. 247 n° 359
confier à	عَهْدَ إِلَى هـ ب هـ	ce que tu as fait est mal
qqn (une charge etc...)		
688. [ب' س'] LES MAL-HEURS	الْبَأْسَاءُ	689. [وقي] CEUX QUI CRAINENT DIEU
syn. de بؤس	بؤس	part. prés. de اتَّقَى craindre Dieu
courage, force	بأس	être pieux
sois sans crainte	لَا بِأَسَ عَلَيْكَ	<i>forme augmentée sur</i>
être malheureux	بؤس	وقي - craindre, conserver
quelle mauvaise action!	بؤس عَمَلُكَ	وقاية - précaution
usage de نِعَم et بؤس pour approuver ou désapprouver		le N qui empêche la voyelle finale d'un verbe d'être absorbée par un pronom affixe
quel brave homme que Zayd!	نِعَمَ الرَّجُلُ زَيْدٌ زَيْدٌ نِعَمَ الرَّجُلُ نِعَمَ رَجُلًا زَيْدٌ	تَقْوَى تَقِي ج أَتْقِيَاءُ piété pieux

LE HADITH est la mention de ce qui a été dit, prescrit ou fait par le Prophète ou l'un de ses compagnons immédiats.

Des collections ont été compilées entre le second et le troisième siècle après la mort de Mahomet. Soumis ensuite à une sévère critique *externe*, les Hadiths les plus authentiques ont été réunis dans les deux gros livres de Bukhâri (traduction française de Houdas et Marçais) et de Muslim.

Malgré la certitude d'interpolations nombreuses et même de faux, ces textes expriment de façon fidèle ce que les musulmans de la troisième génération avaient retenu de la façon de vivre du Prophète et de ses compagnons, ce qui donne à ces traditions une très grande valeur.

مِنَ الْحَدِيثِ : عَنْ عُمَرَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ أَيْضًا قَالَ :
 بَيْنَمَا نَحْنُ جُلُوسٌ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ
 وَسَلَّم ذاتَ يَوْمٍ إِذْ طَلَعَ عَلَيْنَا رَجُلٌ شَدِيدُ بَيَاضِ
 الثِّيَابِ شَدِيدُ سَوَادِ الشَّعْرِ لَا يُرَى عَلَيْهِ أَثَرُ السَّفَرِ وَلَا
 يَعْرِفُهُ مِنَّا أَحَدٌ حَتَّى جَلَسَ إِلَى النَّبِيِّ (صَلَّمَ) فَأَسَدَ
 رُكْبَتَيْهِ إِلَى رُكْبَتَيْهِ وَوَضَعَ كَفَّيْهِ عَلَى فَخْذَيْهِ وَقَالَ :
 يَا مُحَمَّدُ أَخْبِرْنِي عَنِ الْإِسْلَامِ . فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ (صَلَّمَ)
 الْإِسْلَامُ أَنْ تَشْهَدَ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَنَّ مُحَمَّدًا رَسُولُ
 اللَّهِ وَتُقِيمَ الصَّلَاةَ وَتُؤْتِيَ الزَّكَاةَ وَتَصُومَ رَمَضَانَ وَتَحُجَّ
 الْبَيْتَ إِنْ اسْتَطَعْتَ إِلَيْهِ سَبِيلًا . قَالَ : صَدَقْتَ .
 فَعَجَبْنَا لَهُ يَسْأَلُهُ وَيُصَدِّقُهُ . قَالَ : فَأَخْبِرْنِي عَنِ الْإِيمَانِ .

(1) 'Omar, père de 'Aycha, second Calife, l'un des compagnons du Prophète. C'est à ce titre qu'il a droit au souhait qui suit son nom.

(2) جَالِسُونَ : emploi du maṣdar au lieu du part. prés. plur. usage assez fréquent dans la langue ancienne (cf. la *Mu'allāqat* d'Imri'-l-Qais).

(3) La salutation propre à Mahomet est une bénédiction: Que Dieu lui accorde paix et bénédiction, à lui, à sa famille (ce qui contente les chi'ites).

(4) On remarquera le style imagé et vivant de ce ḥadīth : إِذْ طَلَعَ عَلَيْنَا : Voici que nous arriva dessus. On expliquera en stylistique les 2 expressions suivantes.

Hadîth: De 'Omar¹ (que Dieu soit satisfait de lui!) on rapporte qu'il aurait dit ceci: Un jour que nous étions rassemblés² chez l'envoyé de Dieu³, un homme se présenta⁴ à nous. Ses vêtements étaient très blancs et ses cheveux très noirs. Il ne présentait aucune trace visible de voyage. Personne d'entre nous ne le connaissait. Pourtant⁵, il s'assit près du prophète, appuyant ses genoux contre les siens⁶, posa ses mains sur les cuisses de Mahomet et lui dit: «Mahomet! Renseigne-moi sur l'Islam.» L'envoyé de Dieu répondit: «L'Islam, c'est témoigner⁷ qu'Allah est le seul Dieu, que Mahomet est son envoyé, c'est accomplir la prière, payer la dîme, jeûner le Ramadan, faire le pèlerinage à la maison (sainte) si on en a le moyen⁸.» Il reprit: «C'est vrai.» Et ceci nous étonna de sa part qu'il approuve après avoir interrogé⁹; puis il dit: «Renseigne-moi sur la foi.»

(5) حَتَّى jusqu'à ce que, d'où ses divers sens: *final* avec l'inaccompli et *consécutif* avec l'accompli.

(6) Amphibologie des pronoms qui a peu d'importance devant la beauté de la répétition.

(7) Ce texte montre bien que l'Islam est avant tout une pratique extérieure, une formulation et des rites, qui font entrer dans une communauté et assurent une certaine sacralisation. Remarquer ici la réduction de *لَا أَنَّهُ* en *أَنَّ* devant *لَا*.

(8) Le devoir du pèlerinage est conditionné par la possibilité de l'accomplir.

(9) صَدَقَ : trouver vrai, sincère. Comment le visiteur peut-il juger de la véracité des dires de Mahomet alors qu'en interrogeant, il semble tout ignorer? Comment un intrus peut-il se permettre de faire passer un examen au Prophète par excellence?

قَالَ : أَنْ تُؤْمِنَ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
وَتُؤْمِنَ بِالْقَدَرِ خَيْرِهِ وَشَرِّهِ . قَالَ : صَدَقْتَ . قَالَ : فَأَخْبِرْنِي
عَنِ الْإِحْسَانِ . قَالَ : أَنْ تَعْبُدَ اللَّهَ كَأَنَّكَ تَرَاهُ فَإِنْ
لَمْ تَكُنْ تَرَاهُ فَإِنَّهُ يَرَاكَ . قَالَ : فَأَخْبِرْنِي عَنِ السَّاعَةِ .
قَالَ : مَا الْمَسْئُولُ عَنْهَا بِأَعْلَمَ مِنَ السَّائِلِ . قَالَ : فَأَخْبِرْنِي
عَنْ أَمَارَاتِهَا . قَالَ : أَنْ تَلِدَ الْأُمَّةُ رَبَّتَهَا وَأَنْ تَرَى الْحُفَاةَ
الْعُرَاةَ الْعَالَةَ رِعَاءَ الشَّاءِ يَتَطَاوَلُونَ فِي الْبُنْيَانِ . ثُمَّ أَنْطَلَقَ
فَلَبِثَ مَلِيًّا ثُمَّ قَالَ : يَا عُمَرُ أَتَدْرِي مَنْ السَّائِلُ ؟
قُلْتُ : اللَّهُ وَرَسُولُهُ . أَعْلَمُ . قَالَ : فَإِنَّهُ جَبْرِيلُ أَتَاكُمْ
يُعَلِّمُكُمْ دِينَكُمْ .

(رَوَاهُ مُسْلِمٌ)

(1) La foi est de l'ordre des sentiments intérieurs, sa présence empêche la *pratique* d'être une hypocrisie. La foi comprend la question de la prédestination. Le mal comme le bien dépendent de Dieu.

(2) La *tendance au mieux* résume en une phrase ce qui caractérise la religion nouvelle: le sens de la présence de Dieu, source de toute la vie de piété de ses fidèles.

(3) L'*heure* est celle de la fin du monde, préoccupation des piétistes de la seconde génération, effrayés de la transformation de l'Islam après les conquêtes.

« C'est croire en Dieu, en ses anges, ses livres, ses envoyés, croire au dernier jour et au décret divin pour le bien et pour le mal¹. » — « C'est vrai, dit-il. Renseigne-moi sur la tendance au mieux². » — « C'est que tu adores Dieu comme si tu Le voyais car si, en fait, tu ne Le vois pas, Lui te voit. » Enfin il lui dit: « Renseigne-moi sur la (dernière) heure³. » (Le prophète) dit: « Celui qui est interrogé à son sujet n'en sait pas plus que celui qui interroge. » — « Alors renseigne-moi sur ses signes. » — « C'est que la servante⁴ engendre sa maîtresse et que les bergers de moutons, misérables⁵ va-nu-pieds se mettent à construire à qui mieux mieux. » Puis il partit et Mahomet resta un certain temps (sans parler); enfin, il dit: « 'Omar, sais-tu qui est ce questionneur? » Je repris: « Dieu et son envoyé le savent mieux que moi. » Il dit: « C'est Gabriel qui est venu à vous pour vous enseigner votre religion. »

(Ce *Ḥadīth* est rapporté par Muslim⁶.)

(4) *الأمّة*. C'est-à-dire que les seigneurs épousent des esclaves et que leurs enfants sont légitimés. Ainsi en fut-il même chez les Califes, conséquence des conquêtes.

(5) Ici se sent la révolte des nobles chameliers devant la situation issue de la conquête. Les pauvres gens, autrefois méprisés, ont fait rapide fortune en bâtissant à qui mieux mieux.

(6) Ce *Ḥadīth* est le second du célèbre choix fait par An-Nawawī, de 40 *ḥadīth*. Il est un résumé fidèle de la doctrine musulmane dans son ensemble. La dernière partie transforme une réaction sociale en prophétie. Elle peut introduire à l'étude des deux premiers siècles de l'Islam.

690. [رسل] **ENVOYÉ APOTRE** رَسُولُ

ج رُسُلٌ

ou **أَرْسَلَ** de **مُرْسَلٌ** envoyer
lettre, missive ج رَسَائِلُ
رِسَالَةٌ ج رِسَالَاتُ [إِرْسَالِيَّاتُ]
mission

correspondant **مُرَاسِلٌ**
commerce épistolaire **مُرَاسَلَةٌ**
être doux
avec qqn **إِسْتَرْسَلَ إِلَى**

691. [بيض] **BLANCHEUR** بَيَاضٌ

blanc **أَبْيَضٌ** م **بَيْضَاءُ** ج بَيْضٌ
devenir blanc **إِبْيَضَ**

œuf **بَيْضٌ** بَيْضَةٌ
pondre **بَاضَ** -
rétaire (dial.) **مَبْيُضٌ**

692. [سند] **IL APPUYA** أَسْنَدَ

soutien **سَنَدٌ**
ce qui « soutient »
le Ḥadīth, la chaîne
des transmetteurs **الإِسْنَادُ**

إِسْتَنَدَ إِلَى [على]
s'appuyer sur...

693. [ركب] **SES 2** رُكِبَتِيه

ج رُكْبٌ **GENOUX**
monter un cheval,
une barque **رَكِبَ - ه**

barque **مَرَكَبٌ** ج مَرَائِبُ

passager **رَاكِبٌ** ج رُكَّابٌ

installer **رَكَّبَ**

commettre (crime) **لَارْتَكَبَ**

694. [كف] **SES 2 PAUMES** كَفَّيْه

paume de la main **كُفُوفٌ**
gifle, gant (f)

cf. : voile de tête **كُوفِيَّةٌ**

dial. : **كَفِيَّةٌ**

كَفَّ - ه عَنَ ¹ éloigner qq

de... cesser de

ce qui suffit **كَفَّافٌ**
(semblable)

quotidien (pain) **كَفَّافٌ يَوْمِنَا**

tous absolument **كَافَّةً**

aveugle **مَكْفُوفٌ**

695. [فخذ] **SES 2 CUISSSES** فَخَذِيه

فَخَذَ فَخَذٌ ج أَفْخَاذٌ (f)

696. [شهد] **TU ATTESTES** تَشْهَدُ

du verbe **شَهِدَ عَلَى**

témoin **شَهِيدٌ** ج شُهَدَاءُ

martyr **شَهِيدٌ** ج شُهَدَاءُ

certificat, témoignage **شَهَادَةٌ**

diplôme

spectacle **مَشْهَدٌ** ج مَشَاهِدٌ

être témoin, voir شَاهِدَ
mourir martyr أُسْتُشْهِدَ

697. [صوم] TU JEÛNES تَصُومُ
du verbe صَامَ
le jeûne الصِّيَامُ الصَّوْمُ
(aux temps anciens:
idée de silence)

698. [حجج] TU FASSES تَحْجُجُ
LE PÈLERINAGE
de حَجَّ
le pèlerin الْحَاجُّ حُجَّاجٌ
protester اِحْتَجَّ
contre عَلَى هـ
argument, حُجَّةٌ حُجَجٌ
preuve, حُجَجٌ
prétexte

699. [أمة] SERVANTE الْأَمَةُ
ج إماءة
أَنَا أَمَةٌ لِلرَّبِّ ...

700. [خفي] LES VA-NU-PIEDS الْحُفَاةُ
plur. de حَافٍ
part. prés. de حَفِيَ
marcher nu-pieds حَفِيَ

fêter qqn اِحْتَفَى بـ
le bon accueil الْحَفَاوَةُ

701. [شو] LES BREBIS الشَّاءُ
أَوْ الشَّيَاهُ
plur. de شَاةٌ
mêler, rendre laid شَوَّهَ
lié souvent à مَوَّهَ

702. [دري] TU SAIS تَدْرِي
du verbe presque mort دَرَى
le savoir, الدِّرَايَةُ
la bonne direction

703. [روى] L'A RAPPORTÉ رَوَاهُ
rapporter, raconter رَوَى يَرْوِي
rapporteur de récits رَاوِجُ رُؤَاةٍ
récit, roman رِوَايَةٌ
pièce de théâtre رِوَايَةٌ تَمَثِيلِيَّةٌ
arroser, abreuver أَرَوَى
se désaltérer اِرْتَوَى
irrigation رِيٌّ
cité, récit مَرْوِيٌّ مَرْوِيَّاتٌ

NOTIONS DE STYLISTIQUE

125. LE CONCRET-AFFECTIF, PREMIER.

La langue arabe distingue nettement ce qui est « reconnu » «مَعْرُفَةٌ» concret pour celui qui parle, de ce qui est « ignoré » «نَكْرَةٌ» restant en suspens. Mais ce qui est concret n'est pas forcément défini. C'est souvent même le contraire, l'objet que l'on montre, par un démonstratif, sans pouvoir le nommer étant à la fois très concret et très indéfini. La langue arabe nomme d'abord presque toujours le concret et le fait suivre de ce qui va le qualifier ou le limiter.

1. PRIMAUTÉ DU CONCRET AFFECTIF DANS LES GROUPES DE MOTS.

j'ai visité toutes les pièces

زُرْتُ الْبُيُوتَ كُلَّهَا

Je n'ai pas visité une totalité mais des pièces, puis je précise.

j'ai mangé la moitié du poisson

أَكَلْتُ السَّمَكَةَ نَصْفَهَا

la science de ton frère a fait mon admiration

أَعْجَبَنِي أَخُوكَ عِلْمُهُ

ton ami Zayd est venu

جَاءَ صَاحِبُكَ زَيْدٌ

Même si le nom propre est plus « défini », c'est le nom lié aux sentiments qui sera le premier.

De même:

j'ai vu cette maison

رَأَيْتُ هَذَا الْبَيْتَ

J'ai vu cela, la maison. Le nom éclaire le démonstratif, lui-même plus concret.

il avait une jolie figure et des mœurs honnêtes

كَانَ جَمِيلَ الْوَجْهِ وَحَسَنَ الْأَخْلَاقِ

L'adjectif est placé en premier: c'est le plus important et le nom qui s'y rapporte le précise.

2. PRIMAUTÉ DU CONCRET AFFECTIF DANS LA PHRASE VERBALE.

Le **verbe**, surtout à l'accompli, tout proche de sa racine, marque par lui-même une action, qui se suffit; la mention de l'agent et des compléments n'est que secondaire. Aussi est-il en tête de phrase et ne fait que l'accord du féminin. **Il est la réponse à la question: que se passe-t-il?**

quelqu'un est venu, c'est Zayd **أَتَى زَيْدٌ**

L'important est *cette venue* de quelqu'un.

La phrase verbale a ainsi une force très difficile à rendre en français et lorsque, dans le récit, plusieurs verbes se suivent, l'impression de vie et de mouvement atteint un degré très élevé.

Lorsque, nous insistons en français sur le mode d'une action, ses qualités, nous exprimerons cette insistance en arabe par un verbe:

il a bien travaillé, ne se traduira pas par **إِشْتَغَلَ جَيِّدًا**

mais par **أَحْسَنَ شُغْلَهُ**

celui dont on se sert rarement **الَّذِي يَقِلُّ اسْتِعْمَالُهُ**

il resta longtemps **أَطَالَ الْمَكَثَ**

3. PRIMAUTÉ DU CONCRET AFFECTIF DANS LA PHRASE NOMINALE.

Il s'agit d'**attribuer une qualité** ou une **action** à une personne, **répondant à la question: Que dire de telle personne ou de telle chose?**

زَيْدٌ أَتَى : Zayd, il est venu
زَيْدٌ مَرِيضٌ أَبُوهُ : Zayd, son père est malade
زَيْدٌ يَأْتِي أَبُوهُ : Zayd, son père viendra

Celui qui m'intéresse en premier lieu dans les trois cas c'est Zayd et pas spécialement son père.

D'où le mot mis en tête, normalement le sujet, ne peut être que **déterminé**, (ce qui ne veut pas dire qu'il soit défini, il peut être général).

Ex.: *une nation est une âme*

الْأُمَّةُ رُوحٌ

Si le sujet est indéterminé et l'attribut une circonstancielle, le sujet **doit** se mettre en seconde place.

un enfant est dans la maison

فِي الْبَيْتِ وَلَدٌ

4. PLACE DU COMPLÉMENT MODAL.

De la même façon, on ne peut placer un complément modal, mot ou phrase, avant le nom et le verbe qu'il modifie. D'où l'apposition française ne peut se traduire mot à mot :

كَانَتْ تَخْطُو خَطَوَاتٍ وَهِيَ خَفِيفَةٌ مُقْصِرَةٌ

Légère et court vêtue, elle allait à grands pas

Tout en courant, il est venu

جَاءَ وَهُوَ يَرْكُضُ

5. LA RELATIVE PARTITIVE.

Cette tournure est extrêmement fréquente. Elle consiste à mettre en tête un pronom relatif vague mais très concret et à le préciser par des circonstanciels et un complément partitif.

سَرَقَ السَّارِقُ مَا كَانَ فِي الْبَيْتِ مِنَ الْكُتُبِ

Le voleur a pris les livres qui étaient dans la maison

Il n'a pas volé les livres qui ne sont déterminés par rien encore, mais ce quelque chose qui était dans la maison et que je précise ensuite : les livres.

يَعِينُ مَنْ حَضَرَ مِنْ أَمَنَائِهِ وَجَلَسَائِهِ

A la vue de ces amis et collègues qui étaient présents

126. DU REDOUBLEMENT A LA SUBORDINATION PAR LES DEGRÉS D'INSISTANCE.

Les mots arabes étant en général construits sur des paradigmes de rythmes analogues, la langue affectionnera la répétition qui laisse une impression musicale. Tantôt les images ou idées se fondront, tantôt, surtout avec les verbes, elles s'opposeront. Il suffira, par des particules, d'insister sur tel ou tel élément pour déséquilibrer le doublet et parvenir à une véritable subordination.

1. LA RÉPÉTITION EST NATURELLE.

Rien de spécial à dire الذئب الذئب : *au loup! au loup!*

ou :

je lui ai enseigné la grammaire عَلَّمْتُهُ النَحْوَ بَابًا بِأَبَا
chapitre par chapitre

Mais déjà le pronom démonstratif ou possessif ou indéfini sera traduit par la répétition du nom :

ma maison est la tienne بَيْتِي بَيْتُكَ
je suis dans une vallée أَنَا فِي وَادٍ وَأَنْتَ فِي وَادٍ
et toi dans une autre

Remarque cette phrase qui insiste sur la durée de l'acte :

بَكَى الْبَاكُونَ وَالْبَاكِيَاتُ عَلَيْكَ مَا شَاؤُوا وَتَفَجَّعُوا مَا تَفَجَّعُوا
Pleureurs et pleureuses pleurèrent sur toi tant qu'ils purent et se lamentèrent
tout leur sâoul!

Le complément absolu est un accusatif adverbial. Il n'insiste pas sur la certitude de l'acte mais sur la manière dont il a été accompli.

il me salua le plus poliment du monde سَلَّمَ عَلَيَّ أَحْسَنَ سَلَامٍ

Pour exprimer une idée ou une image complexe, deux noms, deux adjectifs se suivront, souvent de même assonance et de sens voisins, comme se superposant :

فَإِنَّ النَّصِيحَ لَا يَزَالُ نَافِعًا نَاصِحًا حَتَّى يُرْفَعَ
l'homme vil sera toujours de bon conseil jusqu'à ce qu'on lui donne une
position importante

وَإِذَا أَنَا بِشَيْخٍ ذِي هَيْئَةٍ وَجَمَالٍ
me voici devant un vieillard de belle prestance

وَفِيهِ مِنَ الْأَلَاتِ وَالْفُرُوشِ وَالْخُدَمِ وَالْجَوَارِي كُلِّ جَمِيلٍ بَدِيعٍ
les ustensiles qui s'y trouvaient, les meubles, les serviteurs et servantes,
tout était extrêmement beau

2. LA PENSÉE PROCÈDE PAR CORRÉLATION.

Pour dire que *tout meurtrier périra* (**affirmation d'une constante**) je pourrait traduire en arabe *كُلُّ قَاتِلٍ يُقْتَلُ* mais j'écirai mieux *مَنْ قَتَلَ قَتِيلَ*

Et pour dire « *en cas de meurtre la mort suit* » (**double possibilité**), j'utiliserai deux apocopés *مَنْ يَفْتُلُ يُقْتَلُ*

« L'expression de la pensée n'est pas obtenue par une attribution à un sujet vague, mais par le rapprochement de 2 propositions juxtaposées plutôt que liées » (Blachère, *Grammaire Arabe*, p. 456).

Essayons de traduire en arabe: *Les vagues se faisaient toujours plus hautes, et pourtant elles étaient déchiquetées à mesure*

جَعَلَتِ الْأَمْوَاجُ يَزْدَادُ عُلُوَّهَا وَلَكِنَّهَا كَلَّمَا ارْتَفَعَتْ تَمَزَقَتْ

Mettre des noms en corrélation rendra une phrase comparative:

il en est ainsi comme *حُكْمُ ذَلِكَ حُكْمُ اللَّائِي الْمُبَدَّاةِ*
des perles dispersées

Entre les deux termes, il peut ne pas y avoir d'équivalence, mais passage, marqué par une particule, d'une supposition à un fait ou à une conséquence:

si quelqu'un me loue, alors en *إِنْ مَدَحَنِي أَحَدٌ فَقَدْ ذَمَّنِي*
réalité, il me blâme

3. LES PARTICULES D'INSISTANCE.

إِنَّ s'emploie pour **nier la supposition fausse d'un interlocuteur**

ثُمَّ إِنَّ الْحَبَّ خَالَفَهُ إِلَى الدَّنَائِرِ فَأَخَذَهَا

Ensuite voici que le coquin alla tout seul prendre les deniers (contrairement à ce qui était entendu). D'où, en langue classique, dans une énonciation simple, on ne doit pas le mettre.

فَسَأَلَهَا عَنِ الْخَبَرِ فَقَالَ الشَّيْخُ مِنْ جَوْفِهَا: نَعَمْ الْمَغْفَلُ أَخَذَهَا

il interrogea [l'arbre] sur ce qu'on disait et le vieillard de l'intérieur répondit: « Oui, c'est l'idiot qui l'a pris. »

Mettre **إِنَّ** en tête de phrase, c'est la rendre nominale, lui faire exprimer un fait fort; la phrase suivante, si elle est verbale, sera consécutive, il faudra la faire précéder de **فَ**

إِنَّ وَلَدَكُمْ عَاقِلٌ فَيَذْهَبُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ وَحْدَهُ
votre enfant est sage, aussi il va à l'école tout seul

لَ renforce un verbe et ses dérivés, comme **إِنَّ** renforce le nom.

Cette particule peut se trouver seule après un serment au moins sous-entendu; le plus souvent elle s'accolle: à une forme tirée du verbe, à un inaccompli, à un accompli précédé de **قَدْ**, quand toutes ces formes sont attributs d'une phrase nominale précédée de **إِنَّ**, (comme pour la rééquilibrer).

إِنَّ وَادِي الْجَمَاجِمِ لَأَشَدُّ أَوْدِيَةَ لُبْنَانَ وَحَشَةً وَهَوَلًا
assurément la vallée des crânes est la plus sauvage et la plus terrible des vallées du Liban

Nous avons vu déjà que **لَ** oppose la réalité à une condition irréaliste:

لَوْ حَقَّقُوا النَّظَرَ لَمَا كَانَ بَيْنَهُمْ خِلَافٌ
(étudié) plus sérieusement, il n'y aurait pas **en fait** de dispute

قَدْ limite le verbe

L'accompli, de soi, n'est lié en rien au temps. Il suppose seulement le passé. Il n'y a pas d'achèvement sans passé. Joindre **قَدْ** à un accompli, c'est à la fois certifier cet accomplissement et le fixer dans un temps proche. D'où son usage pour le plus-que-parfait:

كَانَ قَدْ كَتَبَ
il avait écrit

Surtout pour marquer le résultat présent d'une action passée:

قَدْ عَرَفْتُ بِمَكَانٍ كَذَا حِمَارًا
je connais **bien** à tel endroit un âne
قَدْ تَغَيَّرَتْ أَحْوَالُكَ
ton état **est vraiment** bien changé

Sans **قَدْ** ce serait: *a* changé.

On l'emploiera dans la modale du passé:

et le soleil venait de se lever وَقَدْ طَلَعَتِ الشَّمْسُ

Comme dans la phrase double pour rétablir une certitude après une supposition:

si quelqu'un me loue, en fait, il m'abaisse إِنَّ مَدَحَنِي أَحَدٌ فَقَدْ ذَمَّنِي

Donc, ne pas employer **قَدْ** à tort et à travers toutes les fois que l'on veut insister.

Avec l'inaccompli **قَدْ** est une limite à l'action verbale dans le futur, il en affaiblit la valeur:

il pourrait écrire, il écrirait قَدْ يَكْتُبُ

Une bonne utilisation des particules d'insistance aboutit à exprimer la subordination (bien des particules subordonnées viennent de **لَ - إِنَّ**):

مِنْ يَوْمٍ حَدَّثَنِي فِي مَعْنَى الدَّعْوَةِ قَدْ أَرْسَلَ وَاشْتَرَى الْأَمْلاكَ

Aussitôt après m'avoir parlé de cette invitation, il avait fait acheter les propriétés

A ces particules d'insistance, correspondent les différentes négations mentionnées plus haut et l'usage de **مِنْ** et **بِ** dans les propositions négatives:

absolument personne n'est venu مَا أَتَى مِنْ أَحَدٍ
il n'est pas le moins du monde savant لَيْسَ بِعَالِمٍ

4. LA TOURNURE EXCEPTIVE est extrêmement fréquente.

C'est un mode d'expression très sémitique.

Le mot sera mis en évidence en étant placé à la fin de la phrase.

Pour dire qu'Allah est le seul Dieu, je penserai qu'il n'y a absolument pas de dieu hors d'Allah لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

ما يَدْنُو مِنْهُ أَحَدٌ إِلَّا شَتَمَهُ وَتَهَرَّهُ
qui s'approchaient de lui

لَمْ يَخْلُقْ فِي الدُّنْيَا عَاقِلٌ ... إِلَّا تَسْمَحُ نَفْسُهُ بِبَدْلِهِ
toute créature raisonnable en ce monde juge licite de le donner

لَا يُفَكِّرُ فِي الْقُرْآنِ ... وَإِنَّمَا يُفَكِّرُ فِي مَقْدَرَةِ سَيِّدِنَا عَلَى الْكَذِبِ
il ne pensait pas au Coran... mais c'est à la capacité de mensonge de
«notre maître» qu'il pensait.

THÈME I

Quant à la foi, c'est la croyance ferme en Dieu, en ses anges, en ses livres, en son envoyé et en le dernier jour. Le premier des articles (عَقَائِد) de la foi et le plus important est qu'Allah est le seul Dieu, maître absolu (الْمُهَيَّمِنُ عَلَى) de tout. Le fait est que 90 pour 100 des principes de la religion musulmane tournent autour de la pensée de Dieu. C'est le Dieu réel et la réalité suprême, l'existant depuis toujours (مُنْذُ الْأَزَلِ), le créateur qui sait et qui peut (par excellence), le vivant subsistant par lui-même (الْقَيُّوم). Parmi les plus beaux noms, Dieu en a 99, et il a le même nombre d'attributs (qualités). Cela est peut-être la cause pour laquelle le chapelet des musulmans se compose de 99 grains (خَرَزَة). Les attributs de puissance et de grandeur l'emportent en Dieu sur les attributs d'amour.

THÈME II

L'Islam est avant tout la religion de l'obéissance et de l'abandon à la volonté de Dieu. Peut-être que le mot « Soumets-toi » (Sourate des Şâfât) qui se trouve (est venu) dans l'histoire d'Abraham, quand il tente d'offrir son fils en sacrifice (قُرْبَانًا), est à l'origine du nom d'Islam donné à cette religion. Ce qu'il y a de plus fort en Islam, avec ce qui s'y trouve en fait de simplicité et de foi bien enracinée (رَاسِخًا) en le pouvoir suprême de Dieu, est la pensée tranchante (جَازِمَةً) de l'affirmation de l'unité (divine) (unification). Pour cela on voit ceux-qui-la-suivent jouir (يَتَمَتَّعُونَ) d'une soumission (فَنَاعَةٍ) et d'un abandon sans pareil parmi les tenants (suivants) des autres religions. A cause de cela le suicide (الانْتِحَارُ) est rare (يَنْدُرُ) parmi eux.

Texte traduit de

العرب، للدكتور فيليب حيتي، دار العلم للملايين، بيروت ١٩٥٤
صفحة ٤٨.

لَيْسَ مَنْ يَقْطَعُ طُرُقًا بَطَلًا
إِنَّمَا مَنْ يَتَّقِيَ اللَّهَ الْبَطْلُ

[بطل]	HÉROS	بَطْلٌ	cesser, être nul, vain, sans travail	بَطْلٌ
et : champion	جَبَّالٌ	جَبَّالٌ	chômeur	بَطَّالٌ
héroïsme, championnat	بَطُولَةٌ	بَطُولَةٌ	chômage, temps de repos	بَطَالَةٌ

LEÇON XVI

Quelques Poésies

— Fixée par écrit 100 ans après le texte coranique, la Poésie arabe est, à l'origine, antérieure à l'Islam. Lyrique, transmise oralement et pourtant savante, elle était le moyen d'expression des grandes tribus et de leurs chefs.

— Elle atteint son apogée à l'époque 'Abbasside, enrichie de l'apport de toute une civilisation citadine mêlée aux civilisations grecque et iranienne.

— Après la décadence de l'époque turque, elle renaît, libérée des rythmes et des images du passé, plus personnelle, sans atteindre pourtant ni le Drame ni l'Épopée.

السَّمَوَال

Cette poésie, très célèbre, est attribuée à un Juif de langue et peut-être de race arabe, ayant vécu avant l'Islam. Il aurait habité un château-fort renommé, non loin de Yathreb, protégeant un marché. Il était connu pour sa fidélité à tenir ses promesses, et son nom est ainsi attaché à la légende épique du roi errant et poète Imro-l-Qays.

L'occasion de cette poésie aurait été le mépris que lui aurait témoigné une femme de la tribu de 'Amer ou Saloul pour le petit nombre de ses contribuables.

١ إِذَا الْمَرْءُ لَمْ يَدْنَسْ مِنَ اللُّؤْمِ عَرَضُهُ (طَوِيلُ)
فَكُلُّ رِدَاءٍ يَرْتَدِيهِ جَمِيلُ
٢ وَإِنْ هُوَ لَمْ يَحْمِلْ عَلَى النَّفْسِ ضَمِيمًا
فَلَيْسَ إِلَى حُسْنِ الثَّنَاءِ سَبِيلُ
٣ تُعِيرُنَا أَنَا قَلِيلٌ عَلِيدُنَا
فَقُلْتُ لَهَا إِنَّ الْكَرَامَ قَلِيلُ

(1) إِذَا devant un nom signifie: *Voici*. Devant un verbe: *Si* ou *Quand*. Ce premier vers permet de comprendre le passage de l'un à l'autre sens: Voici que l'homme, n'a pas du tout été souillée sa réputation, alors tout vêtement qu'il revêt est beau. عَرَضُ, c'est presque la «face», ce qui est proposé aux autres. Actuellement on emploie صِيَت : ce que l'on entend.

(2) إِنْ هُوَ. Normalement après إِنْ comme après إِذَا on devrait trouver un verbe; هُوَ est pour renforcer: idée de supposition. ضَمِيمًا son injustice. Les commentateurs arabes sont divisés. Supporter l'injustice venant des autres n'est pas acceptable par l'honneur arabe. Il s'agirait alors

As-Samau'al

Les idées, les images, toute la facture sont bien caractéristiques de la période que l'on a appelée « Ignorance »: fierté de la race, du courage guerrier, de la générosité dans l'hospitalité. Ceci ne disparaîtra pas dans les siècles suivants.

La poésie a besoin de notes nombreuses; que l'on veuille bien les lire avec patience, pour trouver derrière la coque un peu rude l'amande savoureuse. Remarquons de suite que chaque vers forme un tout et que l'enjambement n'est pas autorisé. Les idées se suivent sans beaucoup d'ordre logique. Après les 2 vers d'introduction, invitant à ne pas juger selon l'extérieur, la réponse à la détractrice est rapide (2 vers). Le poète alors vante son château et sa tribu.

1. Tant que la réputation d'un homme n'a pas été souillée d'une vilénie, peu importent ses vêtements. 2. Celui qui ne supporte pas ses propres difficultés ne peut prétendre à être loué. 3. Elle nous reproche notre petit nombre ! Je lui ai répondu que les gens d'honneur étaient peu nombreux.

des déficiences propres à la personne elle-même, à ses limites. **لَيْسَ ... سَبِيلُ** : il n'y a pas de voie vers le beau de la louange. On remarquera dans les vers arabes, comme en latin, l'enveloppement du vers ou de l'hémistiche par deux mots intimement liés.

(3) **أَنَا قَلِيلٌ** ... Bon exemple de phrase nominale dont l'attribut est aussi phrase nominale; nous, notre nombre est petit: **قَلِيلٌ**, accord selon le sens, **الْكِرَامُ** représentant le groupe des gens d'honneur. Ainsi les règles du pluriel sont souvent contredites par les faits. Nous avons déjà vu **الْبَنَاتُ الْكِبَارُ** ...

- ٤ وَمَا قَلَّ مَنْ كَانَتْ بَقَايَاهُ مِثْلَنَا
شَبَابٌ تَسَامَى لِلْعُلَى وَكُهُولٌ
- ٥ وَمَا ضَرَرْنَا أَنَا قَلِيلٌ وَجَارُنَا
عَزِيزٌ وَجَارُ الْأَكْثَرِينَ ذَلِيلٌ
- ٦ لَنَا جَبَلٌ يَحْتَلُّهُ مَنْ نُجِيرُهُ
مَنِيعٌ يَرُدُّ الطَّرْفَ وَهُوَ كَلِيلٌ
- ٧ رَسَا أَصْلُهُ تَحْتَ الثَّرَى وَسَمَا بِهِ
إِلَى النَّجْمِ فَرْعٌ لَا يُنَالُ طَوِيلٌ
- ٨ هُوَ الْأَبْلَقُ الْفَرْدُ الَّذِي شَاعَ ذِكْرُهُ
يَعِزُّ عَلَى مَنْ رَامَهُ وَيَطُولُ
- ٩ وَإِنَّا لَقَوْمٌ لَا نَرَى الْقَتْلَ سَبَّةً
إِذَا مَا رَأَتْهُ عَامِرٌ وَسَلُولُ
- ١٠ يُقَرَّبُ حُبُّ الْمَوْتِ آجَالَنَا لَنَا
وَتَكْرَهُهُ آجَالُهُمْ فَتَطُولُ
- ١١ وَمَا مَاتَ مِنَّا سَيِّدٌ حَتْفَ أَنْفِهِ
وَلَا طُلَّ يَوْمًا حَيْثُ كَانَ قَتِيلٌ

٤. مَا أَقَلَّ , d'après certains interprètes, serait mis pour مَا قَلَّ (4).

Exclamation admirative: Comme sont peu nombreux... D'autres pensent à une simple négation: N'est pas nombreux. تَسَامَى : s'est élevé à qui mieux mieux. لِلْعُلَى : les choses élevées.

4. Bien peu nombreux sont ceux dont les « restes » sont comme nous: jeunes gens et hommes mûrs pleins d'émulation vers l'idéal. 5. En quoi notre petit nombre nous nuit-il? Alors que notre hôte nous est cher, tandis que l'hôte d'une tribu nombreuse n'est pas considéré. 6. Nous avons une montagne vers laquelle se précipitent ceux que nous hébergeons; imprenable elle renvoie le regard blessé. 7. Ses bases sont ancrées sous la glèbe et s'en élève jusqu'aux étoiles un long rameau, inaccessible. 8. C'est l'Ablaq, l'unique, dont on parle en tout lieu, qui se dresse: difficile d'approche, pour qui se dirige vers lui. 9. Nous sommes des gens qui n'avons pas honte de mourir dans la lutte, alors que 'Amer et Saloul pensent ainsi. 10. Notre amour de la mort rapproche la fin de nos vies, alors que leur vie finissante en a peur, aussi elle s'allonge. 11. Nul de nos chefs n'a péri de mort naturelle et nulle victime n'est restée invengée.

(5) وَجَارُنَا : phrase modale. Si quelqu'un vient trouver refuge dans une tribu peu nombreuse, tous doivent s'occuper de lui et s'unir pour le défendre. Si la tribu est vaste, pas de souci à avoir pour défendre l'hôte.

(6) Ce vers célèbre laissera des traces durables dans la littérature arabe...

(7) سَمَا بِهِ : s'est élevé avec lui = a élevé. النَجْمُ : collectif.

(8) أَبْلَقُ : blanc et noir.

(9) إِنَّا لَقَوْمٌ : double affirmation. سَبَّ : injure comme مَسَبَّ. رَأَى : a le sens de « juger » et veut deux compléments d'objet. مَا est en plus et renforce simplement إِذَا , il ne peut se trouver qu'entre إِذَا et le verbe à l'accompli.

- ١٢ تَسِيلُ عَلَى حَدِّ الطُّبَاتِ نُفُوسُنَا
وَلَيْسَتْ عَلَى غَيْرِ الطُّبَاتِ تَسِيلُ
- ١٣ وَنُنْكِرُ إِنْ شِئْنَا عَلَى النَّاسِ قَوْلَهُمْ
وَلَا يُنْكِرُونَ الْقَوْلَ حِينَ نَقُولُ
- ١٤ إِذَا سَيِّدٌ مِنَّا خَلَا قَامَ سَيِّدُ
قَوُولٍ لِمَا قَالَ الْكِرَامُ فَعُولُ
- ١٥ وَمَا أُخْمِدَتْ نَارٌ لَنَا دُونَ طَارِقِ
وَلَا ذَمَّمَا فِي النَّازِلِينَ نَزِيلُ
- ١٦ وَأَيَّامُنَا مَشْهُورَةٌ فِي عُدُونَا
لَهَا غُرٌّ مَعْلُومَةٌ وَحُجُولُ
- ١٧ وَأَسْيَافُنَا فِي كُلِّ شَرْقٍ وَمَغْرِبٍ
بِهَا مِنْ قِرَاعِ الدَّارِعِينَ فُلُولُ

QUELQUES VERS CÉLÈBRES

قِفَا نَبْكَ مِنْ ذِكْرَى حَبِيبٍ وَمَنْزِلٍ بِسَقْطِ اللّوَى بَيْنَ الدَّخُولِ فَحَوْمَلٍ

Arrêtez-vous tous les deux, que nous pleurons au souvenir d'une amante et d'une demeure au déclin de la dune entre Dakhoul et Haoumal.

Premier vers du poème anté-islamique d'Imro' l-Qays. On dira قِفَا نَبْكَ مِنْ ذِكْرَى حَبِيبٍ ; plus célèbre que *Qifa-nabki*, comme on dit: plus fidèle à la parole donnée que Samau'al.

نُعِدُّ الْمَشْرِقِيَّةَ وَالْعَوَالِيَّ وَتَقْتُلُنَا الْمَنُونُ بِلا قِتَالٍ

Nous préparons les glaives et les lances et voici que la mort nous tue sans combat

Premier vers d'une élégie faite par Mutanabbi, vers l'an mille, à propos de la mort de la mère de son prince, l'émir d'Alep, Sayf ad-Daoulah.

12. Nos vies s'écoulaient au tranchant des glaives et pas autrement. 13. Nous pouvons ne pas admettre ce que disent les autres, mais eux ne refusent pas de croire ce que nous disons. 14. Quand un chef chez nous cède la place, un autre se lève qui parle et agit comme font les gens d'honneur. 15. Jamais chez nous un feu n'a été éteint devant le passant et nul de nos hôtes ne nous a jamais blâmés. 16. Nos hauts-faits sont célèbres chez nos ennemis, ils sont bien clairs. 17. Nos glaives sont émoussés à force de frapper les porteurs de cuirasse à l'orient et à l'occident.

LA LITTÉRATURE ARABE

Elle est encore loin de vos atteintes, mais elle existe, parce que, depuis plus de 1000 ans, des millions d'hommes ont pensé, souffert, lutté, s'exprimant en cette langue. Elle chérit le lyrisme sous toutes ses formes. Elle excelle dans le récit édifiant ou moqueur.

Elle a été aussi littérature des savants, des philosophes, des mystiques.

(12) Gloire de mourir dans la bataille et obligation de venger le mort. — Dans les trois vers suivants, le parallélisme négatif joue.

(14) *فَعُولٌ قَوْلٌ* : deux intensifs.

(15) *نَزِيلٌ* est aussi un intensif pour désigner celui qui a pris logis dans la tribu.

(16) Nous avons déjà vu le sens de *أَيَّامٌ*. Le second hémistiche sera compris des cavaliers: chevaux remarquables par les taches blanches du front et des pieds. «Balzane trois, cheval de roi». Ainsi les «gestes» de la tribu sont remarquables.

704. **EST** **SOUILLE** **بَدَنَسٌ** [د ن س]

du verbe **دَنَسَ**

la souillure **الدَّنَسُ**

souiller **دَنَسَ**

705. **LA BASSESSE** **اللَّوْءَمُ** [ل و م]

de caractère, l'avarice

avoir un caractère vil **لَوْءَمَ**

vil, ladre **لَثِيمٌ**

améliorer **لَامَ**

qui convient à **مُلَانِمٌ**

se rassembler, se souder **الْتَأَمَ**

à dist. de: blâmer **لَامَ**

706. **MANTEAU** **رِدَاءٌ** [ر د ي]

ج **أَرْدِيَّةٌ**

revêtir (un manteau) **أَرْتَدَى**

ruiner, tuer **أَرْدَى**

d'où: la perte **الرَّدَى**

à dist. de **رَدُوْ** être mauvais

méchant **رَدِيْءٌ**

707. **ELLE NOUS** **عَيَّرْنَا** [ع ي ر]

BLAME **تَعَيَّرْنَا**

blâmer, injurier, déshono-

rer quelqu'un en lui disant

des injures **عَيَّرَ**

ignominie, honte **عَارٌ**

à rapprocher de **عَيْبٌ**

étalonnage, calibre **عِيَارٌ**

mesure d'eau, critère **مِيعِيَارٌ**

708. **ÊTRE** **كَرْمٌ** [ك ر م]

NOBLE,

GENÉREUX

la générosité **الْكَرَمُ**

généreux, **كَرِيمٌ** ج **كَرَامٌ**

précieux **أَكْرَمَ** **كَرَّمَ**

honorer **الْكَرْمُ**

la vigne **كَرَامٌ**

vigneron **كَرَامَةٌ**

dignité **مَكْرَمَةٌ** ج **مَكَارِمٌ**

bonne action **كُهُولٌ** **DES** [ك ه ل]

HOMMES MÛRS

plur. de **كَهْلٌ**

âge mûr (30-50) **كُهُولَةٌ**

710. **NOTRE** **جَارُنَا** [ج و ر]

VOISIN ج **جِيرَانٌ**

voisinage, **جَوَارٌ** **مُجَاوَرَةٌ**

protection **الْجَارُ قَبْلَ الدَّارِ**

de bons voisins avant une bonne maison

offrir son voisinage **أَجَارَ**

d'où: sa protection

être voisin de جَاوَرَ ه
injustice, tyrannie جَوَّرَ
oppresseur جَائِرٌ

711. [عز ز] **CHÉRI** عَزِيزٌ

جَ عَزَاءُ
être rare, difficile عَزَّ ه
puissant, cher عَزَّ ه

Dieu très grand اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ

la grandeur, la puissance الْعِزَّةُ

renforcer عَزَّزَ

chérir quelqu'un أَعَزَّ ه

l'emporter sur إَعْتَزَّ عَلَى

être fier de ب

712. [طرف] **LE REGARD** الطَّرْفُ
(clignement d'œil)

extrémité (côté) طَرَفٌ جَ اطْرَافُ

aller sur les bords, تَطَرَّفَ
être original

l'exagération التَطَرُّفُ

rareté طَرِيفَةٌ جَ طَرَائِفُ
curieuse

extrémiste (politique) مُتَطَرِّفٌ

713. [ر س و] **ÊTRE FIXÉ** رَسَا

à l'ancre (comme un navire
au port)

mouillage مَرَسَى جَ مَرَاسٍ

ancre مِرْسَاةٌ

714. [أصل] **SA RACINE** أَصْلُهُ

plur. أَصُولٌ principes

pas du tout لَا ... أَصْلًا

originel أَصْلِيٌّ

s'enraciner dans تَأَصَّلَ فِي

extirper إِسْتَأْصَلَ

de bonne race et le soir أَصِيلٌ

matin et soir بِكْرَةٌ وَ أَصِيلًا

715. [ثرى] **LA GLÈBE** الثَّرَى

richesse ثَرْوَةٌ

devenir riche أَثْرَى

riche مُثَرٍّ ayant de la fortune,

à distinguer de غَنِيٌّ

716. [فرع] **BRANCHE** فَرْعٌ

sommet, cime جَ فُرُوعٌ

les principes الْأُصُولُ وَالْفُرُوعُ

et les applications

se ramifier تَفَرَّعَ

717. [فرد] **L'UNIQUE ET ISOLÉ** الْفَرْدُ

et: individu جَ أَفْرَادٌ

unique et excellent فَرِيدٌ

le singulier الْمُفْرَدُ

les mots isolés الْمُفْرَدَاتُ

s'isoler اِنْفَرَدَ

718. **رَامَهُ** IL L'A VISÉ [روم]
 en le désirant ardemment
 l'objet des désirs **مَرَامٌ**
 byzantin **رُومِيٌّ** romain **رُومَانِيٌّ**

719. **أَجَالَ** LES TERMES DE LA VIE [أجل]
 plur. de **أَجَلٌ** l'échéance
 accorder un délai, retarder **أَجَلَ**
 tôt ou tard **عَاجِلًا أَوْ أَجَلًا**
 d'accord, assurément **أَجَلَ**
 à cause de, pour **لِأَجْلِ** مِنْ أَجْلِ

720. **حَتَفَ أَنْفَهُ** DE LA [حتف]
MORT DE SON NEZ
 = de mort naturelle
 trépas **حَتَفٌ ج حُتُوفٌ**

721. **أَظْلَ** A ÉTÉ VERSÉ [طال]
 impunément (pour **أَظْلَ**
 le sang)
 dominer, avoir vue sur **أَظْلَ عَلَى**
 débris **طَلَّلَ ج طُلُولٌ وَأَطْلَالٌ**
 d'une maison ruinée
 (dans la poésie anté-islamique)

722. **تَسِيلٌ** COULE [سِيل]
 du verbe **سَالَ** couler (eau)
 torrent **سَيْلٌ ج سِيُولٌ**
 liquide **سَائِلٌ ج سَوَائِلٌ**

723. **ظَبَاتٌ** LES [ظبي]
TRANCHANTS
 des glaives (mot rare)
 daim **ظَبِيٌّ ج ظَبَاءٌ**

724. **نُنْكِرُ** NOUS [نكر]
REFUSONS DE CROIRE
 refuser de croire **أَنْكَرَ**
 ne pas reconnaître, désavouer
 quelqu'un **إِنْكَارٌ**
 désaveu
 ce qui est désapprouvé
 de Dieu, horrible **مُنْكَرٌ**
 ingrat **نَاكِرُ الْجَمِيلِ**
 contraire de **صَدَقَ أَنْكَرَ**

725. **أَخْمَدَتِ** A ÉTÉ [خمد]
ÉTEINT
 cesser de flamber **خَمَدٌ**
 abattre les flammes **أَخْمَدَ النَّارَ**
 du feu

726. **ذَمَّنَا** NOUS A [ذمم]
BLÂME
 syn. de **عَابَ**، **لَامَ**
 s'abstenir de **تَذَمَّنَ مِنْ**
 blâmable **ذَمِيمٌ** blâme **ذِمٌّ**
 caution, protection **ذِمَّةٌ ج ذِمَمٌ**
 dont on jouit
 le chrétien ou le juif sujet
 de musulmans et pro-
 tégé par eux **ذِمِّيٌّ**

727. **NOTRE ENNEMI** [عدو] عَدُوَّنَا

ج أعداء

عدا - courir على (contre)

عدو course عداوة hostility

عدوان aggression

تعدى على ه transgresser

empiéter sur les droits de
le verbe transitif المتعدى

اعتدى على qq¹ être hostile à

عدا عن - ما عدا sans,

(particule exceptive)

728. **TACHES BLANCHES** [غور] غُرَّرْ

sur le front du cheval

d'où: « élite » plur. de غرة

سeducire qq¹ غر -

l'illusion الغرور

séduit مغرور

être trompé par اغترَب

729. **PELAGE** [حجل] حُجُولُ

blanc au pied du cheval

plur. de حجل

perdrix ج حجلان

730. **FRAPPE-MENT** [قرع] قِرَاع

frapper { un tambour
la poitrine
une porte

قرع - قرعة ج قرع

coup, sort, portion

teigneux, chauve اقرع

voter اقترع

731. **DE CEUX QUI ONT UNE CUIRASSE** [درع] الدَّارِعِينَ

cuirasse درع ج دراع وأدرع

et cotte de maille

(vaisseau) cuirassé مدرعة

732. **BRÈCHES** [فلل] فُلُولُ

et: débris d'une armée فل

en déroute, sing.: فل

mettre en déroute فل -

ébrécher (un sabre)

أَنَّةُ أَسِيرٍ

L'AUTEUR, ABU FIRĀS AL HAMDĀNĪ, est l'un des plus attachants parmi les poètes arabes. Né à Manbij, au nord d'Alep, vers 932, orphelin de père très tôt, il fut élevé par sa mère à la cour de Sayf-ed-Daoula, son parent, célèbre émir d'Alep. Devenu grand, il combattit avec lui les Byzantins et fut deux fois fait prisonnier. Sa longue captivité de 7 ans à Constantinople lui fit croire qu'on l'avait oublié. C'est alors qu'il composa ses célèbres *Roumiyyât*, pleines d'amertume et de tendresse, mais plus rudes que les poésies de notre Charles d'Orléans, auquel il s'apparente par ailleurs. Enfin délivré, il revint à Manbij et, après la mort de Sayf-ed-Daoula, périt dans les luttes causées par sa succession.

- ١ مُصَابِي جَلِيلٌ وَالْعَزَاءُ جَمِيلٌ وَظَنِّي بِأَنَّ اللَّهَ سَوْفَ يُدِيلُ
- ٢ جِرَاحٌ وَأَسْرٌ وَأَشْتِيَاقٌ وَغُرْبَةٌ أَحْمَلُ ؟ إِنِّي بَعْدَهَا لَحَمُولُ
- ٣ جِرَاحٌ تَحَامَاهَا الْأُسَاةُ مَخُوفَةٌ وَسُقْمَانٌ : بَادٍ مِنْهُمَا وَدَخِيلُ
- ٤ وَأَسْرٌ أَقَاسِيهِ وَلَيْلٌ نُجُومُهُ أَرَى كُلَّ شَيْءٍ غَيْرُهُنَّ يَزُولُ
- ٥ تَطُولُ بِي السَّاعَاتُ وَهِيَ قَصِيرَةٌ وَفِي كُلِّ دَهْرٍ لَا يَسْرُكَ طُولُ
- ٦ تَنَاسَانِي الْأَصْحَابُ إِلَّا عِصَابَةً سَتَلْحَقُ بِالْآخِرَى غَدًا وَتَحُولُ
- ٧ وَمَنْ ذَا الَّذِي يَبْقَى عَلَى الْعَهْدِ إِنَّهُمْ وَإِنْ كَثُرَتْ دَعْوَاهُمْ لَقَلِيلُ
- ٨ أَقْلَبُ طَرْفِي لَا أَرَى غَيْرَ صَاحِبٍ يَمِيلُ مَعَ النَّعْمَاءِ حَيْثُ تَمِيلُ
- ٩ وَضَرْنَا نَرَى أَنَّ الْمُتَارِكَ مُحْسِنٌ وَأَنَّ صَدِيقًا لَا يَضُرُّ خَلِيلُ
- ١٠ فَيَا حَسْرَتِي مَنْ لِي بِخُلٍّ مُوَافِقٍ ؟ أَقُولُ بِشَجْوِي مَرَّةً وَيَقُولُ

Gémissement de prisonnier

1. Mon malheur est grand, et ma patience aussi. Je sais bien que Dieu un jour changera (cela). 2. Blessures, captivité, désirs, éloignement. Serai-je chargé de tout? Vraiment avec cela je suis patient. 3. Blessures effrayantes dont les médecins se sont éloignés. Deux graves maladies l'une visible et l'autre intime. 4. Une captivité à souffrir, une nuit dont les étoiles seules parmi tout le reste, ne bougent pas. 5. Les heures pour moi sont longues alors qu'elles sont si courtes, et jamais les vicissitudes qui durent ne vous réjouissent. 6. Mes compagnons font semblant de m'oublier sauf une bande qui demain les rejoindra et changera (de sentiments). 7. Qui reste fidèle à ses promesses? Beaucoup le prétendent. En fait ils sont peu nombreux. 8. Partout où je tourne mes yeux, je ne vois que des compagnons dont les sentiments changent avec la faveur. 9. Nous en sommes venus à penser que celui qui accorde une trêve est un bienfaiteur et qu'un ami qui ne vous nuit pas est un intime. 10. Malheureux que je suis! Où trouverai-je un ami intime qui s'accorde à moi? Tantôt je lui dirais ma peine en tantôt il me dirait (la sienne).

(1) *أَدَالَ* transférer à qq ce qui était à un autre.

(2) Un *أَ* interrogatif est sous-entendu au début du vers; *أُحْمَلُ* : on me charge. La forme active serait: ... *أُحْمَلُنِي اللَّهُ جِرَاحًا*. Remarquez *يَا أُمِّي* : réponse à *إِنِّي*. *يَا أُمَّتَا* : forme de vocatif pour *غَيْرَهُنَّ*.

(4) En poésie l'accord se fait parfois avec le féminin pluriel *غَيْرَهُنَّ*.

(9) *تَارَكَهُ* : accorder une trêve à qqn.

(14) *تَتَجَلَّى* mis pour *تَجَلَّى*.

- ١١ وَإِنَّ وَرَاءَ السِّرِّ أَمَّا بُكَاءُهَا عَلَيَّ وَإِنْ طَالَ الزَّمَانُ طَوِيلُ
 ١٢ فَيَا أُمَّتَا لَا تَعْدِمِي الصَّبْرَ إِنَّهُ إِلَى الْخَيْرِ وَالنَّجْحِ الْقَرِيبِ رَسُولُ
 ١٣ وَيَا أُمَّتَا لَا تُخْطِئِي الْأَجْرَ إِنَّهُ عَلَى قَدَرِ الصَّبْرِ الْجَمِيلِ جَزِيلُ
 ١٤ وَيَا أُمَّتَا صَبْرًا فَكُلُّ مُلِمَّةٍ تَعَجَّلِي عَلَى عِلَّاتِهَا وَتَزُولُ
 (طويل)

الأدبُ LA CULTURE

Enfin voici deux vers que vous pourrez vous appliquer, si vous continuez, quelques dix années, l'étude de cette langue et de sa littérature. Il a sans doute pour auteur l'un de ces nombreux persans, araméens ou turcs qui furent arabisés entre le 8^e et le 9^e siècle et élevèrent la culture arabe à son plus haut niveau.

مَالِي عَقْلِي وَهَمِّي نَسَبِي مَا أَنَا مَوْلَى وَلَا أَنَا عَرَبِي
 وَإِذَا انْتَمَى مِنْكُمْ إِلَى أَحَدٍ فَإِنِّي مِنْكُمْ إِلَى أَدَبِي

Ma fortune c'est ma raison, et mon idéal me tient lieu de noblesse. Je ne suis ni affranchi, ni arabe.

Et s'il faut nommer ses ancêtres, (si l'on doit se rapporter à quelqu'un), mes ancêtres, c'est ma culture.

Le mot مَوْلَى signifie parfois seigneur, ici affranchi, c'est-à-dire client non arabe adopté par une famille arabe, c'est encore un titre de noblesse.

se rattacher à انْتَمَى إِلَى

11. Derrière le rideau (de fer) se trouve une mère qui pleure longuement sur moi, même si le temps dure. 12. O mère! ne perdez pas patience. C'est un message du bonheur et du succès prochain. 13. O mère, ne manquez pas la récompense, elle se mesure à la valeur de votre patience. 14. O mère! patientez! Toute infortune apparaît sous ses multiples visages et puis disparaît.

إِنَّ السَّمَاءَ جَدِيرَةٌ بِالطَّيْرِ وَهُوَ يَهْمُ جَدِيرٌ

[جدر]	ÊTRE DIGNE DE ب جِدَارٌ جِدارانٌ	 digne de petite vérole	جَدِيرٌ ب جُدْرِي
mur			

كُنْ عَالِمًا نَاطِقًا وَمُسْتَمِعًا وَاعِيًا

[وحي]	SAISIR comprendre, percevoir il est inconscient attention, sentiment, conscience, éveil	 وَعَى - لا يَعِي وَعِي	وَعَاءُ جِ أَوْعِيَةٌ أَوَاعٍ الْأَوْعِيُّ l'inconscient

733. أَنَّةٌ [أذن] GÉMISSEMENT
ou أَنِينٌ
gémir أَنَّ يَنْينُ

734. جَلِيلٌ GRAND ILLUSTRÉ [جلال]
que sa grandeur جَلَّ جَلَّالُهُ
soit exaltée
le serviteur de عَبْدُ الْجَلِيلِ
l'illustre (de Dieu)
sa majesté le roi جَلَّالَةُ الْمَلِكِ
le meilleur d'une جُلُّ الشَّيْءِ
chose
revue مَجَلَّةٌ ج ات
sauf votre respect أَجَلَّكَ
(que Dieu t'élève)

735. الْعَزَاءُ PATIENCE [عزى]
EXTRÊME, CONSOLATION
consolation, تَعَزِيَّةٌ
condolérance
de: consoler عَزَى
le consolateur الْمُعَزِّي
se consoler تَعَزَّى
L'adjectif employé avec صَبْرٌ est
toujours جَمِيلٌ avec le sens de
très grand.

736. اِشْتِيَاقٌ DÉsir ARDENT [شوق]
désir شَوْقٌ ج أَشْوَاقٌ

désirer إلى
syn. de اِبْتَغَى
رَغِبَ فِي

737. تَحَامَاهَا ILS SE [حمى]
SONT ÉLOIGNÉS
d'elle —, se garder de qq chose
protéger حَمَى -
l'enclos, réserve de bêtes الْحِمَى
la protection الْحِمَايَةُ
être chaud حَمِي -
défendre qqن حَامَى عَنْ
fervor, passion حَمِيَّةٌ
fièvre (f) حُمَّى ج حُمَيَّاتٌ
brûlant, violent (combat) حَامٍ
avocat مُحَامٍ

738. الْأَسَاةُ LES [أسو]
MÉDECINS (ancien)
plur. de آسٍ
soigner qq¹ آسَا - آسَى
le consoler
imitation أُسْوَةٌ
par imitation de أُسْوَةٌ ب
syn. de تَشَبَّهَ ب
إِقْتِدَاءٌ ب
drame, tragédie مَأْسَاةٌ ج مَأْسَاةٍ

739. مَخَوْفَةٌ REDOU. [خوف]

TABLE, EFFRAYANT

craindre خَافَ مِنْ

effrayant مُخِيفٌ

crainte خَوْفٌ مَخَافَةٌ

740. دَهْرٌ SIÈCLE
temps long [دهر]

ج دُهورٌ

vicissitudes du sort.

à dist. de جِيلٌ génération

100 ans قَرْنٌ

عَصْرٌ époque

741. تَنَاسَا فِي A FAIT [نسي]

SEMBLANT DE M'OUBLIER

oublier نَسِيَ -

l'oubli النِّسْيَانُ

chose oubliée نَسِيَ مَنْسِيٌّ

tout à fait

742. عَصَابَةٌ UNE
BANDE [عصب]

ج عَصَائِبُ عَصَبَةٌ et:

ceindre, entourer عَصَبٌ -

se grouper pour تَعَصَّبَ فِي ل

défendre avec acharnement

d'où: fanatisme تَعَصَّبُ

nerf عَصَبٌ ج أعصابٌ

nerveux عَصَبِيٌّ

esprit de corps عَصَبِيَّةٌ

743. تَلَحَّقَ بَ QUI [لاحق]

REJOINDRA, RATRAPERA

لَحِقَ - [ب]

addendum, مُلْحَقٌ

supplément,

attaché (diplomatie)

744. خَلِيلٌ AMI INTIME
CHÉRI [خلال]

ج خُلَّانٌ أَخِلَاءُ خِلٌ et:

amitié intime خَلَّةٌ

s'insérer dans تَخَلَّلَ هـ

fente, dommage خَلَّلَ

durant خِلَالِ السَّنِينَ الْمَاضِيَةِ

les années passées

745. حَسْرَةٌ PEINE,
ANGOISSE [حسر]

حَسَرَ - être fatigué de la vue

حَسِيرُ الْبَصَرِ qui a la vue courte

746. شَجُوَ PEINE [شجو]

شَجِيٌّ ému, touchant

«prenant»

747. **RIDEAU** [سِتْر] سِتْرُ
ج سِتْرُ أَسْتَارُ
ou: سِتَارُ ج سِتْرُ
cacher, voiler سِتْرُ
Dieu (celui qui voile et protège) سِتَارُ
caché, sous-entendu مُسْتَتِرُ
(en grammaire pour le pronom)
748. [عَدَم] لَّا تَعْدَمِي
NE SOIS PAS PRIVÉE DE
de عَدَمَ -
néant عَدَمُ
exécution capitale إعدامُ
manquant عَادِمٌ، عَدِيمٌ
de, privé de
749. **LA RÉUSSITE** [نَجْح] النُّجْحُ
plus fréquent: النَّجَاحُ
réussir نَجَحَ -
750. **NE** [خَطَأُ] لا تُخْطِئِي
MANQUE PAS
de أخطأُ erreur خطأُ
commettre une erreur خَطِئَ -
pécher
- péché
le pécheur ج الخطاةُ
751. **CONSIDÉRABLE** [جَزَل] جَزِيلُ
être sage pour une personne et considérable pour une chose
752. **INFORTUNE** [لَمَم] مُلَمَّةٌ
calamité, accident
amasser, collecter, لَمَمَ -
rassembler
advenir à qqn, أَلَمَ بَ -
saisir (le sens)
connaissance de إلمامُ بَ -
qq chose
753. **APPARAÎT** [جَلِي] تَتَجَلَّى
polir un métal جَلَا -
émigrer جَلَا عَنْ
communauté, جَوَالِ ج جَالِيَّةُ
« colonie »
montrer جَلَا عَلَى
la Transfiguration التَّجَلَّى
se dissiper اِنْجَلَى
clarté, départ, جَلَاءُ
évacuation
clair, manifeste جَلِيٌّ

754. [عَلَّلَ] SES FORMES عَلَاتِيهَا	avoir un défaut, être malade	إِعْتَلَّ
aussi: MOTIFS, DÉFAUTS, MALADIE	d'où: le verbe défectif	الْفِعْلُ الْمُعْتَلُّ
de عَلَّةٌ ج عَلَلٌ	malade	عَلِيلٌ
manifester les causes de	assimilation des lettres	إِعْلَالٌ
quelque chose	les lettres faibles	أَحْرُفُ الْعِلَّةِ
alléguer des prétextes		تَعَلَّلَ

قُلْ لِمَنْ يَبْكِي عَلَى رَسْمٍ دَرَسَ
وَأَقِفَا مَا ضَرَّ لَوْ كَانَ جَلَسَ؟

[رسم] DESSIN رَسَمٌ	officiel	رَسْمِيٌّ
trace, formalité, modèle, document officiel	ordination (prêtre)	رِسَامَةٌ
à vendre	décret	مَرَسُومٌ
dessiner, tracer	ordonnance	ج مَرَّاسِيمٌ
être ordonné (prêtre)	cérémonial, étiquette, protocole	مَرَّاسِيمٌ، مَرَّاسِيمٌ

Dans le vers célèbre cité ci-dessus, Abu Nuwās, poète bachique du début de l'époque abbasside (+ 813) se moque des anciens poètes du désert qui pleuraient debout (واقفا) sur les traces (رسم) effacées (درس) du campement, après le départ de leur bien-aimée. (cf. p. 414 note).

فَتَشْ لِقَلْبِكَ عَنْ رَفِيقٍ

عَجَبًا يَرَوُّكَ الظَّلَامُ فَتَبِيتُ مُرْتَجِفَ الْعِظَامِ
وَيَوَدُّ قَلْبُكَ لَوْ يَنَامُ فِي صَدْرِكَ النَّوْمَ الْأَخِيرُ

أَفَمَا لِقَلْبِكَ مِنْ جَلِيسٍ أَمْ سَمِيرٍ؟

وَالْفَجْرُ إِذْ يَبْدُو يَرَاكَ أَبَدًا بِهِمْ وَأَرْتَبَاكَ
فَيَمِيلُ عَنْكَ إِلَى سَوَاكَ وَسَوَاكَ يَفْهَمُ مَا يَقُولُ

أَفَمَا لِقَلْبِكَ تُرْجَمَانُ أَمْ رَسُولٌ؟

وَتَخُوضُ مَيْدَانَ الْكِفَاحِ وَسَطَ النَّهَارِ بِلَا سِلَاحِ
فَتَخِرُّ مِنَ أَلَمِ الْجِرَاحِ وَتَعْنُ لَكِنْ لَا مُجِيبُ

أَفَمَا لِقَلْبِكَ مِنْ مُؤَسٍّ أَمْ طَبِيبُ

وَتَجُولُ وَحْدَكَ فِي الْقِفَارِ وَعَلَيْكَ سِتْرٌ مِنْ غُبَارِ
كَمُسَافِرٍ يَنْغِي الدِّيَارَ لَكِنَّهُ فَقَدَ السَّبِيلَ

أَفَمَا لِقَلْبِكَ فِي مَسِيرِكَ مِنْ دَلِيلٍ؟

أَسْفِي عَلَيْكَ فَلَا الذَّهَابُ سَهْلٌ عَلَيْكَ وَلَا الْإِيَابُ
سَتَظَلُّ تَخْبِطُ فِي ضَبَابٍ حَتَّى يُنِيرَ لَكَ الطَّرِيقُ

قَلْبُ يَكُونُ لِقَلْبِكَ الْوَاهِي رَفِيقُ

Cherche un compagnon pour ton cœur !

C'est étonnant comme l'obscurité te fait peur! — tu passes alors la nuit tout tremblant — et ton cœur souhaite de pouvoir dormir dans ta poitrine son dernier sommeil. Ton cœur n'a-t-il pas de compagnon de jour ou de nuit?

Quand l'aurore apparaît, elle te trouve toujours soucieux et embarrassé; elle se détourne de toi vers un autre et l'autre comprend ce que dit l'aurore. Ton cœur n'a-t-il ni interprète ni messenger?

Tu affrontes le champ de bataille, au milieu du jour, sans armes; tu succombes sous la douleur de la blessure, tu gémis et personne ne te répond. Ton cœur n'a-t-il ni consolateur ni médecin?

Tu erres seul dans la solitude, couvert d'un voile de poussière comme un voyageur tendu vers les habitations, mais qui a perdu la route. Ton cœur n'a-t-il pas de guide dans ta marche?

Je te plains. Rien ne t'est facile, ni partir, ni revenir. Tu resteras à te débattre dans le brouillard jusqu'à ce qu'illumine ta route un cœur qui sera pour ton faible cœur un compagnon.

NOTES: La construction n'offre aucune difficulté hors les inversions naturelles en poésie.

L'auteur, le Libanais *Mikhail Na'imé*, né en 1890, est l'un des meilleurs représentants de la renaissance arabe, dégagée des moules anciens.

Essayiste, critique, poète, il use d'une langue souple, musicale, claire et vivante.

755. [فَتَّشَ] **CHERCHE** فَتَّشَ

chercher avec soin فَتَّشَ هَ وَعَنَّ

inspection تَفْتِيشٌ

inspecteur مُفَتِّشٌ

756. [رَوَعَ] **T'EFFRAYE** يَرُوْعُكَavoir une peur admira- رَاعَ -
tive

être effrayé de رِيعَ مِنْ

frayeur رَوْعٌ

admirable (effrayant) رَائِعٌ

s'effrayer de ارْتَاعَ مِنْ

757. [رَجَفَ] **TREM-BLANT** مُرْتَجِفٌ

être agité ارْتَجَفَ

trembler رَجَفَ -

tremblement, secousse رَجْفَةٌ

758. [وَدَّ] **IL DÉSIRE** يَوَدُّ

se construit souvent avec لَوْ

désirer, aimer وَدَّ -

affection وَدٌّ ، وَدَادٌ ، مَوَدَّةٌ

très aimant وَدُودٌ

(dial. lib. بَوْدِي je désire)

759. [سَمَرَ] **COMPA-** سَمِرَ**GNON DE VEILLÉE**

passer la nuit à causer سَمَرَ -

l'entretien de nuit السَّمَرُ

être brun foncé سَمِرٌ -

couleur brune سُمْرَةٌ

brun أَسْمَرٌ مَسْمَرَاءُ

clou مَسْمَارٌ ج مَسَامِيرُ

clouer سَمَرَ

760. [فَجَرَ] **L'AUORE** الْفَجْرُ

libertin فَاجِرٌ

couler librement (pour l'eau), انفَجَرَ

faire explosion

761. [رَبَّكَ] **EMBARRAS** ارْتِبَاكَ

s'embarrasser ارْتَبَكَ

(en parlant)

762. [تَرْجَمَ] **TRADUC-** تَرْجَمَانٌ**TEUR, INTERPRÈTE**

interpréter, تَرْجَمَ مِنْ إِلَى

traduire, donner des expli-
cations

renseignements تَرْجَمَةَ فُلَانٍ

sur la vie de qq¹

d'où: Drogman

763. [خوض] **TU TE** تَخْوِضُ
PLONGES DANS

s'enfoncer dans l'eau, تَخَاضَ هُ
dans une affaire

comp. à غَاصَ في plonger

764. [ميد] **ARÈNE** مَيْدَانُ
champ, ج مَيْدَانِينَ
domaine

s'agiter, se balancer en مَادَ -
marchant, avoir le vertige

table servie, مَائِدَةٌ ج مَوَائِدُ
mets

765. [كفح] **LA** الكِفَاحُ
LUTTE

(même sens) المُكَافَحَةُ

en venir aux mains كَفَحَ -

lutter contre كَفَحَ هُ

766. [سلح] **ARMEMENT** سِلَاحُ
UNE ARME

s'armer ج أَسْلِحَةٌ تَسَلَّحَ

les groupes armés الْفِرَقُ الْمُسَلَّحَةُ

armé de pied مَدَجَّجٌ بِالسِّلَاحِ
en cap

767. [خرر] **SE** تَخَرَّرَ
PROSTERNE

plus fort que: سَجَدَ - خَرَّ -

bruit de l'eau خَرِيرٌ

768. [جول] **TU** تَجُولُ
CIRCULES

circuler جَالٌ - تَجَوَّلَ

une tournée, un "round" جَوْلَةٌ

action de tourner جَوْلَانٌ

espace découvert, مَجَالٌ
champ (fig.), domaine

grand voyageur جَوَّالٌ

cf. génération أَجْيَالٌ ج

syn. de عَصْرٌ époque

769. [قفر] **LES** الْقِفَارُ
DÉSERTS

plur. de قَفَرٌ solitude

être inhabité أَقْفَرٌ

ruche d'abeilles قُفْرَانٌ ج قُفَيْرٌ

770. [غبر] **POUSSIÈRE** غُبَارٌ
CENDRE

syn. de غَبْرَةٌ

couvert de poussière أَغْبَرُ

s'écouler (pour le temps) غَبَرَ -

les jours passés الْيَّامُ الْعَابِرَةُ

771. [فقد] **IL A PERDU** فَقَدَ -

perte éprouvante الْفَقْدُ الْفُقْدَانُ

le défunt الْفَقِيدُ

visiter pour voir إِفْتَقَدَ ، تَفَقَّدَ

s'il manque quelque chose

772. **MON REGRET** [أسف] **أَسْفِي**
regretter **أَسِفَ عَلَى** تَأَسَّفَ عَلَى
773. **LE RETOUR** [أوب] **الْإِيَابُ**
revenir de **أَب - مِنْ**
lieu où l'on revient **مَأْبُ**
774. **TU RESTERAS** [ظلال] **تَظَلُّ**
ombre **ظِلٌّ جَ أَظْلَالٌ**
dais, parasol, parachute **مِظْلَةٌ**
chercher l'ombre **اسْتَظَلَّ**
775. **FRAPPER** [خبط] **نَخَبُطُ**
(le sol du pied), fortement
bâton à faire tomber **مِخْبَطُ**
les feuilles des arbres
776. **BROUIL-LARD** [ضباب] **ضَبَابٌ**
garder avec soin **ضَبَّ - عَلَى**
lézard **ضَبٌّ جَ ضِبَابٌ**
777. **FRAGILE, FAIBLE** [وهي] **الْوَاهِي**
être fragile, faible **وَهِي - وَهِي**

مَشِينَاهَا خُطًى كُتِبَتْ عَلَيْهَا
وَمَنْ كُتِبَتْ عَلَيْهِ خُطًى مَشَاهَا

- PAS** [خطو] **خُطْوَةٌ**
ج **خُطُوتٌ خُطًى**
aussi : **خُطْوَةٌ جَ خُطُوتٌ**
désigne le pas que l'on fait en marchant, tandis que le pre-
mier désigne la longueur du pas
faire des pas, avancer, progresser **خَطَا - تَخَطَّى**
passer outre, dépasser

Un long thème : L'histoire de Joseph

Jacob aimait Joseph plus que¹ tous ses fils. Il lui fit (faire) une chemise² ornée³. Ses frères virent cela et alors le haïrent⁴. Dieu lui envoyait des songes⁵ qui annonçaient⁶ sa gloire⁷ future. Il vit ainsi dans un songe qu'il était dans le désert avec ses frères à faire des gerbes⁸. Voici que leurs gerbes entourèrent la sienne et l'adorèrent⁹. Ensuite il vit comme si le soleil, la lune et 11 étoiles¹⁰ étaient en train de l'adorer, ce qui augmenta la jalousie¹¹ de ses frères.

Ceux-ci partirent un jour faire paître¹² leurs moutons. Jacob appela son fils Joseph et lui dit: « Va, mon fils, et rends-toi compte si tes frères et les troupeaux vont bien »¹³. Quand ils le virent, ils dirent: « Voici le songeur¹⁴. Venez, que nous le tuions, et voyons ce qu'il en sera de ses songes. » Mais Ruben, l'aîné des frères, essaya de les détourner¹⁵ de ce crime. Alors ils le jetèrent dans un puits¹⁶ là-bas et s'assirent pour manger.

Sur ces entrefaites, passèrent des Ismaélites¹⁷ venant du pays de Galaad¹⁸ et allant en Egypte¹⁹. Les frères de Joseph

-
1. Plus que = sur عَلَى 2. قميص 3. موشى 4. أَبْغَضَ
 5. سَجَدَ لَهُ 6. حُزْمَةُ جُحُزْمَ 7. حُزْمَةُ جُحُزْمَ 8. حُزْمَةُ جُحُزْمَ 9. حُزْمَةُ جُحُزْمَ
 10. حُزْمَةُ جُحُزْمَ 11. حُزْمَةُ جُحُزْمَ 12. حُزْمَةُ جُحُزْمَ 13. حُزْمَةُ جُحُزْمَ
 14. حُزْمَةُ جُحُزْمَ 15. حُزْمَةُ جُحُزْمَ 16. حُزْمَةُ جُحُزْمَ 17. حُزْمَةُ جُحُزْمَ
 18. حُزْمَةُ جُحُزْمَ 19. حُزْمَةُ جُحُزْمَ

le firent remonter du puits et le vendirent pour 30 (pièces) d'argent. Les marchands partirent avec lui en Egypte. Là-bas, ils le vendirent à un noble¹ nommé Phutiphar. Celui-ci aima Joseph et le traita avec bonté. Mais après un certain temps, il le jeta en prison² pour un soupçon³ mensonger, alors qu'il était tout-à-fait innocent⁴. Pendant son emprisonnement il expliquait⁵ aux prisonniers leurs songes. Ces explications se vérifièrent pour le chef des panetiers⁶ que le roi tua et pour celui des échansons⁷ auquel le Pharaon rendit son office⁸.

Or en ce temps-là, le Pharaon vit deux songes étranges. Dans l'un, il vit 7 vaches grasses⁹ en train de paître et 7 vaches maigres¹⁰ qui avalèrent¹¹ les vaches grasses. De même 7 épis¹² minces avalèrent 7 épis pleins.

Joseph fut le seul à lui expliquer les deux songes, et il lui dit qu'il y aurait d'abord 7 années de fertilité¹³ puis 7 années de disette¹⁴. Il fallait donc absolument mettre un gérant¹⁵ sage pour rassembler de grandes quantités de blé¹⁶. Le roi fut ravi du conseil de Joseph et le fit chef de toute la terre d'Egypte, lui

-
1. un homme noble. 2. سَجْنٌ 3. تَهْمَةٌ 4. بَارًا بَرِيئًا :
innocent, juste. 5. فَسَّرَ 6. خَبَّازٌ 7. السُّقَاةُ 8. وَظِيفَةٌ
9. سِمَانٌ 10. عِجَافٌ 11. اِبْتَلَعَتْ 12. سُنْبُلٌ ج سَنَابِلُ
13. خِصْبٌ 14. مَحَلٌ 15. وَكِيلٌ 16. حَنْطَةٌ .

confiant le soin de rassembler toute la production¹ durant les années de fertilité. Lorsque vint la famine, les Egyptiens allèrent demander au roi de la nourriture. Il les envoya à Joseph, qui ouvrit les greniers² et leur vendit du blé.

Des hommes venaient en grand nombre³ de tous les pays vers l'Egypte pour y acheter de la nourriture. Jacob fut obligé d'envoyer ses fils en Egypte. Après bien des aventures⁴, Joseph fut reconnu de ses frères. Il les fit venir en Egypte avec leur père et les installa dans la meilleure de ses terres.

1. غِلَالٌ 2. الْأَهْرَاءُ 3. (sing. فَوْجٌ) 4. مُغَامَرَاتٌ

صَحِيفَةٌ	JOURNAL	[صَفْح]	صَفْحَةٌ
ج. صُحُفٌ	ج. صُحُفٌ	ج. صَفَحَاتٌ	ج. صَفَحَاتٌ
cf. جَرِيدَةٌ	cf. جَرِيدَةٌ	ج. صَفَحَاتٌ	ج. صَفَحَاتٌ
journalisme, presse	صحافة	pardonner à qqn	صَفَحَ عَنِ هـ
de presse	صحفي	serrer la main à qqn	صَفَحَ هـ
journaliste	صحفي	feuilleter	تَصَفَّحَ هـ
conférence de presse	مؤتمر صحفي	les blindés	المصفحات
Coran	مصحف شريف		

سِيرَةُ يُوسُفَ

كَانَ يَعْقُوبُ يُحِبُّ يُوسُفَ عَلَى جَمِيعِ بَنِيهِ . فَصَنَعَ لَهُ قَمِيصًا مُوَشَّى . وَرَأَى إِخْوَتُهُ ذَلِكَ فَأَبْغَضُوا يُوسُفَ . وَكَانَ اللَّهُ يُرْسِلُ لَهُ أَحْلَامًا تُبَشِّرُ بِمَجْدِهِ الْآتِي . فَرَأَى فِي الْحُلْمِ أَنَّهُ فِي الصَّحْرَاءِ مَعَ إِخْوَتِهِ يَحْزِمُ حُزْمًا وَإِذَا بِحُزْمِهِمْ قَدْ أَحَاطَتْ بِحُزْمَتِهِ وَسَجَدَتْ لَهَا ثُمَّ رَأَى كَأَنَّ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَأَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا سَاجِدَةٌ لَهُ مِمَّا زَادَ إِخْوَتُهُ حَسَدًا . وَمَضَى إِخْوَتُهُ يَوْمًا لِيَرْعُوا الْغَنَمَ فَنَادَى يَعْقُوبُ ابْنَهُ يُوسُفَ وَقَالَ لَهُ أَمْضِ يَا بُنَيَّ وَافْتَقِدْ سَلَامَةَ إِخْوَتِكَ وَسَلَامَةَ الْغَنَمِ . فَلَمَّا رَأَوْهُ قَالُوا : هَا هُوَذَا صَاحِبُ الْأَحْلَامِ تَعَالَوْا نَقْتُلْهُ وَنَرَى مَا يَكُونُ مِنْ أَحْلَامِهِ . وَحَاوَلُوا رَأُوبِينَ ، بِكْرُ إِخْوَتِهِ ، رَدْعَهُمْ عَنْ هَذَا الْجُرْمِ . فَأَلْفَوْهُ فِي بئرٍ هُنَاكَ وَجَلَسُوا لِيَأْكُلُوا .

فِي هَذِهِ الْأَثْنَاءِ مَرَّ بِهِمْ إِسْمَاعِيلِيُّونَ مُقْبِلُونَ مِنْ بِلَادِ جَلْعَادَ وَذَاهِبُونَ إِلَى مِصْرَ . فَأَصْعَدَ يُوسُفَ إِخْوَتُهُ مِنَ الْبئرِ وَبَاعُوهُ بِثَلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ فَذَهَبَ بِهِ التُّجَّارُ إِلَى مِصْرَ وَهُنَاكَ بَاعُوهُ لِرَجُلٍ شَرِيفٍ يُدْعَى فُوطِيفَارَ . فَأَحَبَّ فُوطِيفَارُ يُوسُفَ وَعَامَلَهُ بِشَفَقَةٍ وَلَكِنَّهُ بَعْدَ مُدَّةٍ أَلْقَاهُ فِي السَّجْنِ لِتَهْمَةٍ كَاذِبَةٍ . إِذْ كَانَ

بَرِيئًا بَارًا . فَكَانَ وَهُوَ فِي السَّجْنِ يُفَسِّرُ لِلسَّجَنَاءِ أَحْلَامَهُمْ وَقَدْ
تَحَقَّقَتْ تِلْكَ التَّفَاسِيرُ فِي رَئِيسِ الْخَبَّازِينَ الَّذِي قَتَلَهُ الْمَلِكُ
وَفِي رَئِيسِ السُّقَاةِ الَّذِي أَعَادَهُ فِرْعَوْنُ إِلَى وَظِيفَتِهِ . وَرَأَى
فِرْعَوْنُ حُلُمَيْنِ غَرِيبَيْنِ فَرَأَى فِي أَحَدِهِمَا سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ
تَرَعَى ثُمَّ سَبْعَ بَقَرَاتٍ عِجَافٍ ابْتَلَعَتْ الْبَقَرَاتِ السَّمَانِ وَكَذَلِكَ
رَأَى سَبْعَ سَنَابِلَ دَقِيقَةٍ ابْتَلَعَتْ سَبْعَ سَنَابِلَ مَلَأَى . وَلَمْ يَكُنْ
مَنْ يُفَسِّرُ هَذَيْنِ الْحُلُمَيْنِ سِوَى يُوسُفَ . فَقَالَ : سَتَكُونُ أَوَّلًا
سَبْعَ سِنِينَ خَصْبٍ وَمِنْ بَعْدِهَا تَكُونُ سَبْعُ سِنِينَ مَجْلٍ فَلَا بُدَّ
إِذَنْ مِنْ أَنْ يُقَامَ وَكِيلٌ حَكِيمٌ لِيَجْمَعَ مَقَادِيرَ عَظِيمَةٍ مِنَ الْحِنْطَةِ .
فَأَعْجَبَ الْمَلِكُ بِمَشُورَةِ يُوسُفَ وَأَقَامَهُ رَئِيسًا عَلَى جَمِيعِ أَرْضِ
مِصْرَ وَوَكَّلَ إِلَيْهِ مُهِمَّةَ جَمْعِ الْغَلَالِ كُلِّهَا فِي سِنِي الْخِصْبِ .
وَلَمَّا وَافَتْ سِنُو الْمَجَاعَةِ جَاءَ الْمِصْرِيُّونَ يَطْلُبُونَ مِنَ الْمَلِكِ طَعَامًا
فَأَرْسَلَهُمْ فِرْعَوْنُ إِلَى يُوسُفَ فَفَتَحَ الْأَهْرَاءَ وَبَاعَهُمْ مِنَ الْقَمْحِ .

وَكَانَ النَّاسُ يَأْتُونَ أَفْوَاجًا مِنْ سَائِرِ الْبُلْدَانِ إِلَى مِصْرَ
لِيَشْتَرُوا لَهُمْ طَعَامًا . وَأَضْطَرَّ يَعْقُوبُ أَنْ يَبْعَثَ أَوْلَادَهُ إِلَى مِصْرَ
وَبَعْدَ مُغَامَرَاتٍ عَدِيدَةٍ عَرَفَ يُوسُفُ إِخْوَتَهُ فَبَعَثَ بِهِمْ وَبِأَبِيهِمْ
إِلَى مِصْرَ وَأَنْزَلَهُمْ فِي أَجُودِ أَرْضِهَا .

778. [حَلَم] **SONGES** أَحْلَامًا

plur. de حُلْمٌ

avoir des songes, rêver حَلَمَ

bonté patiente et poli- حَلِمَ

tique, qualité du chef حَلِمَ

bédouin comme Mou'awiya حَلِمَ

qui sera حَلِيمٌ

779. [سَجَد] **ILS** سَجَدُوا لَهُ**L'ADORÈRENT**(se prosterner le front
contre terre)

adoration سَجُودٌ

mosquée مَسْجِدٌ ج مَسَاجِدُ

tapis de prière سَجَادَةٌ

à dist. de عَبَدَ rendre un culte

se prosterner خَرَّ

780. [حَسَد] **JALOUSIE** حَسَدًاenvier qq¹ حَسَدَ ه - عَلَى

pour qq chose

envieux, jaloux حَسُودٌ

à dist. de غَيْرَةٌ zèle

rancune حَقْدٌ

haine بَغْضٌ

781. [صَعَد] **MONTER** صَعَدَ -**S'ÉLEVER**

l'Ascension الصُّعُودُ

la Haute-Égypte الصَّعِيدُ

ne pas confondre avec: سَعِدَ
être heureux782. [سَجَن] **PRISON** السَّجْنُ

ج سَجُونٌ

emprisonner سَجَنَ

prisonnier سَجِينٌ ج سُجَنَاءُ

à dist. de حَبَسَ mettre en

résidence surveillée!

783. [وَهَم] **SOUPÇON** تَهْمَةٌ

illusion, وَهْمٌ ج أَوْهَامٌ

croyance fausse

croire par illusion, تَوَهَّمَ

imaginer faussement

soupçonner quelqu'un هَاتَمَ

soupçonné, accusé مَتَّهَمٌ

à dist. de خَيَّالٌ imagination

illusion غُرُورٌ
malfaisante784. [بَرَأ] **INNOCENT** بَرِيئًا

ج أَبْرِيَاءُ

créer بَرَأَ -

le créateur الْبَارِئُ

être guéri, purifié, بَرِئَ

innocent

guérison بُرْءٌ

innocence بَرَاءَةٌ

785. **IL EXPLIQUE** [فسر] يَفْسِّرُ

interpréter un texte فَسَّرَ
d'où commen- تَفْسِيرُ الْقُرْآنِ
taire du Coran
à dist. de شَرَحَ (dissection)
explication mot-à-mot
demander des هِ اسْتَفْسَرَهُ
explications à qqn sur

786. **ÉCHANSONS** [سقى] السَّقَاةُ
(ceux qui versent à boire)

plur. de سَاقٍ
abreuver qq¹ سَقَى - هِ
irriguer les champs أَسْقَى
rigole سَاقِيَّةٌ جِ سَوَاقٍ
d'irrigation
d'où: séguia

787. **TACHE EMPLOI** [وظف] وَظِيفَةٌ

(moderne) fonction جِ وَظَائِفُ
prendre un emploi تَوَظَّفَ
fonctionnaire مُوَظَّفٌ

788. **GÉRANT** [وكل] وَكَيْلٌ

جِ وَكِلَاءُ
confier qq chose وَكَّلَ - هِ إِلَى هِ
à qq¹
faire de quelqu'un
son homme d'affaires وَكَّلَ هِ

se confier à عَلَى تَوَكَّلَ
agence وَكِالَةٌ

789. **PRODUCTIONS RÉCOLTES** [غلل] غِلَالٌ

plur. de غَلَّةٌ
avoir soif de vengeance غَلَّ -
d'où غُلٌّ } soif
et غَلِيلٌ } passion de haine
carcan, menottes جِ أَغْلَالٌ
tunique غِلَالَةٌ
s'insinuer فِي تَغَلَّلَ
faire fructifier, اسْتَغَلَّ
percevoir des récoltes, exploiter
exploitation اسْتِغْلَالٌ

790. **AVEN- TURES** [غمر] مُغَامَرَاتٌ

غَمَرَّ -
combler
couvrir entièrement par les
eaux
s'opp. à عَمَرَ être prospère
grande quantité غَمَرٌ غَمَرَةٌ
d'eau ou de malheur
engager une lutte avec غَامَرَ
qq¹, se lancer dans les
dangers

LISTE DE 60 RACINES SUPPLÉMENTAIRES
IMPORTANTES RANGÉES PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE

791. [أسس] FONDEMENT أَسَّاسٌ	l'Algérie, Alger	الجزائر
ج أسس	algérien	جزائري
fonder	795. [جهز] ÉQUIPER جَهَّزَ	جهاز ج أجهز
institution, firme	trousseau,	جهاز ج أجهز
fondamental	équipement, appareil	تجهيز
792. [تَمَّ] ÊTRE ACHEVÉ تَمَّ	équipement, préparatifs	تجهيز
achever	équipé, prêt	جاهز
complètement	796. [جهل] IGNORANCE جَهْلٌ	جهل
parfait	ignorer	جهل
achèvement	le temps de	عهد الجاهلية
ce livre a été achevé	l'ignorance (de la loi divine)	l'ignorance (de la loi divine)
793. [ثور] TAUREAU ثَوْرٌ	époque antéislamique	époque antéislamique
ج ثيران	797. [حرق] INCENDIE حَرِيقٌ	حريق
bouillonner, se révolter	se brûler	حرق - احترق
exciter, soulever	incendier	أحرق
révolution	holocauste	محرقة
révolutionnaire, rebelle	à comp. à غريق	noyade
794. [جزر] ILE جَزِيرَةٌ	798. [حصي] RECENSER	أحصى
ج جزائر جزر	compter, dénombrer	لا يحصى
	innombrable	لا يحصى
	cailloux	حصى

- un caillou ^{حَصَاةٌ}
recensement, ^{إِحْصَاءٌ}
dénombrement
799. [دمو] SANG ^{دَمٌ}
ج ^{دِمَاءٌ}
être ensanglanté, ^{دَمِيٌّ}
saigner
faire saigner ^{أَدَمَى}
sanguin, sanglant ^{دَمَوِيٌّ}
800. [ذرر] ATOME ^{ذَرَّةٌ}
ج ^{ذَرَاتٌ}
répandre, sortir, germer ^{ذَرَّ -}
la bombe ^{القُبْلَةُ الذَّرِيَّةُ}
atomique
descendance, postérité ^{ذُرِّيَّةٌ}
801. [ذكي] ÊTRE ^{ذَكِيٌّ}
SAGACE
pénétration d'esprit ^{ذَكَاءٌ}
intelligent ^{ذَكِيٌّ ج أَذْكِيَاءُ}
802. [ذنب] FAUTE ^{ذَنْبٌ}
ج ^{ذُنُوبٌ}
queue ^{ذَنْبٌ ج أَذْنَابٌ}
commettre une faute ^{أَذْنَبَ}
803. [ربو] ÉDUQUER ^{رَبَّى}
éducation ^{تَرْبِيَّةٌ}
colline ^{رَابِيَّةٌ ج رُبَى}
804. [رتب] RANGER ^{رَتَبَ}
en ordre ascendant
rang, degré, ^{رُتْبَةٌ ج رُتَبٌ}
cérémonie religieuse
ordre, rangement ^{تَرْتِيبٌ}
salaire, ^{رَاتِبٌ ج رَوَاتِبٌ}
émoluments
805. [راج] AVOIR UN ^{رَاجَ -}
COURS FACILE
(pour des monnaies ou des
marchandises)
une marchandise ^{بِضَاعَةٌ رَائِجَةٌ}
qui se vend bien
donner du débit à une ^{رَوَّجَ}
marchandise
d'où : (dial.) aller vite
806. [سبح] NAGER ^{سَبَّحَ -}
nage ^{سِبَاحَةٌ}
piscine ^{مَسْبَحٌ ج مَسَابِحٌ}
louer en disant: ^{سَبَّحَ}
Louange à Dieu ^{سُبْحَانَ اللَّهِ}
chapelet pour ^{سُبْحَةٌ}
louer Dieu ^{مِسْبَحَةٌ}
807. [سرق] VOLER ^{سَرَقَ -}
dérober ^{هَمِنْ}
qqc. à qqn.
un vol ^{سَرْقَةٌ}
voleur ^{سَارِقٌ ج سَرَّاقٌ سَرْقَةٌ}

808. [سعى] **FAIRE EFFORT** سَعَى -
 aller, courir
 l'effort, la course السَّعْيُ الْمَسْعَى
 s'appliquer à faire سَعَى لِ
 qq chose
809. [سوق] **MARCHÉ** سُوقٌ
 (m. ou f.) ج أسواقٌ
 conduire (troupeau, سَاقٌ -
 auto)
 conducteur, سَائِقٌ ج سَافَةٌ
 chauffeur
 tige, jambe سَاقٌ ج سُوقٌ سَيِّقَانُ
 contexte (d'un récit) سَيِّاقٌ
 Le Marché السُّوقُ الْمُشْتَرَكَةُ
 Commun
810. [سياحة] **TOURISME** سِيَّاحَةٌ
 voyager سَاحٌ -
 touriste سَائِحٌ ج سَيَّاحٌ
 la place (d'une ville) السَّاحَةُ
 dimension مَسَاحَةٌ
811. [شجع] **COURAGE** شَجَاعَةٌ
 courageux ج شُجْعَانُ
 encourager شَجَعَ
 s'encourager تَشَجَّعَ
812. [شعب] **PEUPLE** شَعْبٌ
 ج شُعُوبٌ
 se ramifier تَشَعَّبَ
813. [شفي] **GUÉRIR** شَفَى -
 être guéri شُفِيَ
 guérison شِفَاءٌ
 hôpital ج مُسْتَشْفِيَاتٌ
814. [شكو] **SE PLAINDRE** شَكَأَ -
 de qqc الى ه ه à qq1 ه
 ou: اِشْتَكَى ه الى ه
 plainte, grief ج شَكَوَى
 petite outre ج شَكَوَاتٌ
 le plaignant الْمُشْتَكِي
 l'accusé الْمُشْتَكَى عَلَيْهِ
815. [ضيع] **SE PERDRE** ضَاعَ -
 s'égarer
 perdre, égarer qqc أَضَاعَ
 en pure perte ضَيَاعًا
816. [ضيف] **L'HÔTE** الضَّيْفُ
 ج ضُيُوفٌ
 il a des droits, comme le جَارٌ

en particulier celui d'être
protégé

héberger, ajouter أَضَافُ

hospitalité إِضَافَةٌ ضَيْفَةٌ

en supplément à إِلَى بِالْإِضَافَةِ

817. [عدل] LA JUSTICE الْعَدْلُ

être équitable (égaler) - عَدَلَ

s'écarter de عَدَلَ عَنْ

équité عَدَالَةٌ

juste عَادِلٌ عَدِلٌ عَدْلٌ

corriger, amender, ajuster عَدَلَ

la moyenne (math.) الْمُعَدَّلُ

être équilibré, modéré اِعْتَدَلَ

la température الْحَرَارَةُ مُعْتَدِلَةٌ
est modérée

818. [عرق] VEINE عِرْقٌ

(ou filet de minéral) ج عُرُوقٌ

la sueur (eau-de-vie) الْعَرَقُ

noble de race (enraciné) عَرِيقٌ

dépouiller un os عَرَقَ -
de sa chair

l'Irak الْعِرَاقُ

819. [عاصمة] CAPITALE عَاصِمَةٌ

ج عَوَاصِمُ

820. [اعلن] ANNOUNCE اَعْلَنَ

rendre public proclamer

publiquement عَلَنًا ، عَلَانِيَةً

publication, promulga-
tion, annonce اِعْلَانٌ

annonces classées اِعْلَانَاتٌ مُبَوَّبَةٌ

821. [غدر] TROM-
PER غَدَرَ - [ب]

perfidie مُغَادَرَةٌ ، غَدْرٌ

quitter غَادَرَ

étang غَدِيرٌ ج غُدْرَانٌ

à dist. de خَدَعَ (plus fort)

822. [غلا] ENCHÉRIR - غَلَا

cherté غَلَاءٌ cher غَالٍ

exagération غُلُوٌّ

exagérer غَالَى فِي

bouillir غَلَى -

ébullition غَلِيَانٌ

pipe غَلِيُونٌ ج غَلَايِينُ

823. [فحص] EXA-
MINER فَحَصَ -

(gratter la terre avec le pied)

enquête فَحْصٌ ج فُحُوصٌ
examen

824. [فرض] **OBLIGATION** فرض
imposition, devoir فرض
imposer فرض - ه على فلان
qq chose à quelqu'un
supposer افترض

825. [فضي] **ÊTRE VIDÉ** فاض
vidé فاض
aboutir à, échoir à افضى إلى
à dist. de خال vide
les airs الفضاء
spatial فضائي

826. [فوز] **GAGNER** فاز - ب
être victorieux, obtenir الفوز
la victoire الفوز

827. [فيد] **ÊTRE UTILE A** أفاد - ه
en apportant une connaissance
aviser qqn de أفاد ه ب
phrase complète جملة مفيدة
utilité, déposition (procès) إفادة
utilité, intérêt (d'argent) فائدة ج فوائد
tirer utilité de استفاد من

828. [قبض] **EMPOIGNER** قبض - على
arrêter qqn (police)
ou: ألقى القبض على
une poignée قبضة
prise, saisie قبض
contraction انقباض
contr. de انبساط

829. [قري] **VILLAGE** قرية
ج قري
héberger qqn قري -
villageois قروي

830. [قطر] **GOUTTE** قطرة
ج قطرات
faire tomber un قطر - قطر
liquide goutte à goutte
d'où distiller
le diamètre, القطر ج أقطار
la région
le train القطار
le goudron, la résine القطران

831. [قيس] **MESURER** قاس -
jauger,
comparer qqc à (ب)

dimension قِيَّاسٌ ج أَقْسَمَةٌ
mesure بِالقِيَّاسِ إِلَى
en comparaison
avec مَقْيَاسٌ ج مَقَائِسُ
critère,
instrument de mesure

832. [ك س ب] GAGNER - كَسَبَ
ou اِكْتَسَبَ
le gain اَلْكَسْبُ

833. [ك س ر] CASSER - كَسَرَ
la voyelle brève i اَلْكَسْرَةُ
en arabe
briser كَسَرُ
fraction كَسْرٌ ج كُسُورٌ
fragment كِسْرَةٌ ج كِسَرٌ
la déroute اِنْكِسَارُ الْجَيْشِ
de l'armée
le pluriel interne جَمْعٌ تَكْسِيرٌ
« brisé »

834. [ل ح ط] REGARDER - لَحَظَ
du coin de l'œil
un clin d'œil, لَحْظَةٌ
un instant
remarquer, observer لَاحَظَ
avec attention
observation, مُلَاحَظَةٌ
remarque
se regarder تَلَاَحَظَ

835. [ل ف ظ] PRONON-
CER لَفَظَ -

prononciation لَفْظٌ
mot لَفْظَةٌ ج لَفْظَاتٌ أَلْفَاظٌ

836. [ل ه و] SE DISTRAIRE - لَهَا -

se divertir avec ب
se distraire de, par, ب اَلْتَهَيَّ عَنْ ب

amusement, distraction لَهُوٌ
amusant, divertissant مُلَهٌ

lieu de plaisir, مَلَاهُ ج مَلَاهٍ
plaisir, amusement

837. [م د ن] VILLE - مَدِينَةٌ ج مَدُنٌ [مدن]

la civilisation اَلْمَدَنُ
civil مَدَنِيٌّ

838. [ن ذ ج] RÉSUL-
TER DE نَتَجَ - مِنْ

résultat نَتِيجَةٌ ج نَتَائِجٌ
produire اَنْتَجَ

production اِنْتَاجٌ

chercher un résultat اِسْتَنْتَجَ
d'où : conclure

productivité اِنْتَاجِيَّةٌ

839. [ن ذ ر] ÊTRE RARE - نَدَرَ -

inhabituel

- rarement نَادِرَةً نَادِرًا
rare نَادِرٌ
chose rare, bon نَادِرَةٌ ج نَوَادِرُ
mot, histoire drôle
840. نَشَرَ - PUBLIER [نَشْر] نشر
répandre, éditer
publication, نشرة ج نشرات
bulletin
circulaire, منشور ج منشورات
pamphlet, encyclique
841. نَقَدَ - CRITIQUER [نَقْد] نقد
et: payer comptant ه ه
critiquer انتقد
argent comptant, نقد ج نقود
critique
842. نَقَلَ - TRANS-PORTER [نَقْل] نقل
et: traduire
transport et translation نقل
de récit, traduction
se transporter d'un انتقل
endroit à un autre
les moyens النقلات
de transport
843. نَمَى - CROÎTRE [نَمُو] نمو
et: نَمَى -
être rapporté نَمَى - إلى
à qqn (récit)
faire croître, développer أنمى
- se rattacher à اِنْتَمَى إِلَى
844. اِنْتَهَى - ÊTRE ACHEVÉ [نَهْي] انتهى
aboutir à إلى :
fin نهاية
fait d'arriver à la fin اِنْتَهَاء
prohiber نَهَا - نَهَى - ه عَنْ ه
à qqn qqc
particule de défense حَرْفُ نَهْيٍ
l'extrémité de la مُنْتَهَى الْأَمْرِ
question
l'ordre et la الْأَمْرُ وَالنَّهْيُ
défense
ou: le pouvoir absolu
achever, terminer اُنْهَى
845. نَوَى يَنْوِي ه [نَوْي] نوى
AVOIR L'INTENTION DE
intention نِيَّةٌ
cf. le Ḥadīth :
les actes الْأَعْمَالُ بِالنِّيَّاتِ
valent par leurs intentions
nucléaire نَوَوِيٌّ
846. وَزَرَ - MINISTRE [وَزَر] وزير
ج وَزَرَءُ
ministère وَزَارَةٌ ج ات

847. [وزن] POIDS وَزْنُ	849. وَعْد - PROMETTRE [وعد]
paradigme ج أَوْزَانُ	ه هـ [ب]
peser qqc. وَزَنَ -	وَعْدُ ج وَعْدٌ
balance مِيزَانُ ج مَوَازِينُ	مَوْعِدُ ج مَوَاعِدُ
équilibre تَوَازُنُ	مِيعَادُ ج مَوَاعِيدُ
pondération	الْوَعِيدُ
le budget المِيزَانِيَّةُ المُوَازَنَةُ	الْوَعْدُ وَالْوَعِيدُ
848. [وضح] ÊTRE CLAIR وَضَحَ -	la promesse et la menace, deux temps de l'eschatologie musulmane
clair وَاضِحٌ	ce qui est promis المَوْعُودُ
clarté (fig.) وَضُوحٌ	850. وَهَبَ - DONNER [وهب]
s'éclaircir اتَّضَحَ	ه هـ
éclaircir أَوْضَحَ	à qqn qqc.
éclaircissements إِضَاحَاتُ	cadeau هِبَةٌ ج هِبَاتٌ
demander explication اسْتَوْضَحَ	don مَوْهَبَةٌ ج مَوَاهِبُ
	suppose que هَبِي فَعَلْتُ هَذَا
	j'ai fait ceci

Et maintenant...

pour progresser sûrement, prenez les livres scolaires des enfants se préparant au Certificat arabe d'études primaires (9^{me}, 8^{me}, 7^{me}), lisez les textes avec leurs explications *en arabe*, cherchez le sens des mots nouveaux, faites des exercices écrits. Vous pourrez aller assez vite.

Si vous continuez ainsi pendant 10 ans, progressant chaque année, cherchant à vous exprimer et à faire corriger vos expressions, vous commencerez à penser en cette langue, ses trésors vous seront ouverts et les cœurs de bien des hommes. Cela en vaut la peine.

CORRIGÉS DES THÈMES

LEÇON I

THÈME I (p. 83)

اسْتَعَدَّ التَّلَامِيذُ الْمُجْتَهِدُونَ لِلْكِتَابَةِ . اسْتَصْعَبَتْ تَدْرِيسُ
 اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ . تَنْتَظِرُ الْمُحَافِظُ أَمَامَ الْبَيْتِ . اسْتَعَدَّ زَيْدٌ لِلْمَدْرَسَةِ .
 حَفِظْتُ مَرِيْمُ قَصِيْدَةً جَمِيْلَةً . لَا يَتَكَبَّرُ الْكُتَّابُ الْكِبَارُ ، لَكِنِّي
 عَرَفْتُ أَنَا سَا يَتَكَبَّرُونَ مِنْ كَثْرَةِ مَعَارِفِهِمْ . اِصْبِرْ يَوْمًا وَتَعْرِفُ
 الْأَعْدَادَ وَالْحُرُوفَ . لَا نَعْرِفُ تَعْرِيبَ الْجُمْلِ الصَّعْبَةِ . سُهْلٌ وَطَنِي
 غَيْرُ كَثِيرَةٍ . ذَهَبَ الْحَلَّاقُ إِلَى مَكْتَبِ الْمُعَلِّمِ . كَانَ يَدْرُسُ حَرْفِيًّا
 كِتَابًا غَرِيبًا وَغَيْرَ مَفْهُومٍ . كُنْتُ أَسْمَعُ قِرَاءَتَهُ دُونَ أَنْ يُمَكِّنَنِي
 فَهْمُهَا . تَرَكْتُهُ وَحْدَهُ وَأَخْبَرْتُ الْخَلِيفَةَ بِهَذِهِ الْقِصَّةِ . تَذْهَبُونَ
 إِلَى الْبَحْرِ كَمَا طَلَبْتُمُوهُ . أَعْلَمْتُهُ أَنَّ الذَّاكِرَةَ لَا تَقْدِرُ عَلَى كُلِّ
 شَيْءٍ . نَذْكُرُ [نَتَذَكَّرُ] الْعِبَارَاتِ السَّهْلَةَ . كَلَّمَنِي أَبِي مَرَّةً عَنْ
 الْعُلُومِ النَّظَرِيَّةِ . نَنْتَظِرُ كُلَّ شَيْءٍ مِنَ الصَّبْرِ وَالْإِجْتِهَادِ . لَا يَعْرِفُ
 الطُّلَّابُ أَيَّامًا دُونَ مَرَارَةٍ .

THÈME II (p. 84)

نَنْتَظِرُ الذَّهَابَ بِفَارِغٍ الصَّبْرِ . أَجْتَهِدُ فِي حِفْظِ عِبَارَاتٍ
مُخْتَلِفَةٍ . أَذْرَكَتُ مَا يُعَلِّمُهَا إِلَيَّاهُ الْمُعَلِّمُ . تَرَكْنَ وَطَنَهُنَّ بِمَرَارَةٍ .
يُمْكِنُنَا التَّفَاهُؤُ . تَطْلُبُونَ بِصَبْرِ الْكَلِمَاتِ الصَّعْبَةِ . كَانَ وَاحِدٌ
غَيْرُكَ فِي الْمَكَانِ .

CONVERSATION (p. 84)

- يَا سَيِّدِي هَلْ فَهِمْتَ هَذِهِ الْجُمْلَةَ ؟ لَا يَا سَيِّدِي مَا فَهِمْتُهَا .
أُكْتُبُهَا .
- يَا آنِسْتِي هَلْ كَتَبْتَ عِبَارَاتِ الْكِتَابِ ؟ نَعَمْ يَا سَيِّدِي
كَتَبْتُهَا .
- هَلْ تَقْدِرُ أَنْ تُعَرِّبَ هَذِهِ الْكَلِمَةَ ؟ نَعَمْ يَا سَيِّدِي أَقْدِرُ
أَنْ أُعَرِّبَ هَذِهِ الْكَلِمَةَ .
- هَلْ هَذِهِ الْعِبَارَةُ صَعْبَةٌ ؟ لَا فَقَدْ تَمَكَّنْتُ مِنْ حِفْظِهَا بِدُونِ
جَهْدٍ .
- مَا تَسْتَصْعِبُ فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ ؟ اسْتَصْعَبْتُ قِرَاءَتَهَا وَكَثْرَةَ
كَلِمَاتِهَا .
- مَا هَذَا الْكِتَابُ ؟ هَذَا الْكِتَابُ هُوَ كِتَابُ الْجَمَلِ . - هَلْ

تَعْلَمُ مَا فِيهِ ؟ لَا وَلَكِنِّي أَذْرُسُ لِأَتَعْلَمَ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ . هَذَا دَرْسٌ صَعْبٌ . - الْجَهْدُ الْمُسْتَمِرُّ غَيْرُ مُمَكِّنٍ .
- يَتَطَلَّبُ دَرْسُ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ صَبْرًا جَمِيلًا . - وَلَكِنْ بَعْدَ جَهْدٍ كَبِيرٍ أَقْدِرُ عَلَى التَّكَلُّمِ بِسُهُولَةٍ .

LEÇON II

THÈME I (p. 108)

تَتَأَلَّفُ الْأُمَّةُ مِنْ عَائِلَاتٍ . أَهَمَّتَنِي صِحَّةُ أُمَّكُمْ . مَرَضَتْ أَيَّامًا طَوِيلَةً . إِعْلَمُ أَنَّكَ مَخْلُوقٌ وَلَكَ خَالِقٌ . نَحْتَمِلُ أَنْ تَجْلِسَ عِنْدَ سَرِيرِهِ . لَيْسَ الْوَلَدُ ثِيَابَهُ وَحْدَهُ . إِنْ نَوْمًا طَوِيلًا سَيَسُرُّ مَرِيضَنَا . فِي الْبَيْتِ كَانَتْ أَخَوَاتِي يُسَاعِدُنَ أُمِّي مُنْذُ الصُّبْحِ . الْإِعْتِنَاءُ بِالْأَوْلَادِ الصَّغَارِ شُغْلٌ مُتَعِبٌ . فِي كُلِّ اخْتِصَاصٍ سِرٌّ يَعْرِفُهُ الْإِخْتِصَاصِيُّ وَحْدَهُ . فِي بَقِيَّةِ النَّهَارِ لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَشْتَغَلَ . لَا يَزَالُ أَبُوكَ مَشْغُولًا مِنَ الصُّبْحِ إِلَى الْمَسَاءِ . الْوَلَدُ الْمُطِيعُ مَحْبُوبٌ . عَاشَ فِي الصُّعُوبَةِ [فِي الشَّدَةِ] السَّنَةُ كُلُّهَا . زَيْدٌ أَجْمَلُ مِنْ أُخْتِهِ هِنْدٍ . بَيْتِي أَكْبَرُ مِنْ بَيْتِكَ . أَشَدُّ حُبُّ الْوَالِدَيْنِ . سَمِعْتُ أَجْمَلَ الْقِصَصِ . ثِيَابُ أَخِي أَطْوَلُ مِنْ ثِيَابِ أُخْتِي . الْكِتَابَةُ الْعَرَبِيَّةُ أَقْلُ صُعُوبَةٍ مِنَ الْقِرَاءَةِ . أَسْهَلُ الْكُتُبِ قِرَاءَةً أَجْمَلُهَا .

إِبْنُ أَخِي صَبُورٌ بِقَدْرِ مَا هُوَ مُجْتَهِدٌ. حَرَّمَ أَبِي عَلَى أَخِي الرُّجُوعَ
إِلَى الْبَيْتِ قَبْلَ الْمَسَاءِ. طَاعَتُهُ غَرِيبَةٌ جِدًّا.

THÈME II (p. 109)

إِعْلَمُ أَنَّهُ لَا يَزَالُ يَعْتَنِي بِكَ. هَذَا أَضْعَبُ كِتَابٍ دَرَسْتَهُ.
كَانَتِ الْمُرْضِعُ تُرَضِّعُ أَخِي حَلِيبَهَا. فِي جُلُوسَاتِ الْأُمِّ الْمُتَّحِدَةِ
أَخْبَرَ الْإِخْتِصَاصِيِّونَ أَنَّ عَدَدَ الْمُرَضَّاتِ فِي وَطَنِنَا غَيْرُ كَثِيرٍ.
انْزِعْ هَذَا الْحِمْلَ عَنْ ذِرَاعَيْكَ وَاصْبِرْ إِلَى رُجُوعِ وَالِدَيْكَ. سَاعِدْ
أَبَاكَ وَأُمَّكَ فِي أَشْغَالِهِمَا الْيَوْمِيَّةِ. كِتَابُ أَخِيكَ أَقْلُ جَمَالًا مِنْ
كِتَابِي. قَصَّ عَلَيْنَا الْمُعَلِّمُ أَجْمَلَ قِصَّةٍ سَمِعْنَاهَا. هُوَ أَطْوَلُ مِنْكَ.

CONVERSATION (p. 110)

لَا أَعْلَمُ مَنْ أَخْبَرَهُ بِمَرَضِ أُمِّكَ. - هَذَا أَمْرٌ غَرِيبٌ. -
بَقِيتُ طَوْلَ النَّهَارِ فِي الْبَيْتِ وَمَا تَرَكَ أَحَدُنَا شُغْلَهُ. - أَمَا رَجَعُ
أَخُوكَ إِلَى الْبَيْتِ قَبْلَ الْمَسَاءِ؟ - لَا فَقَدْ طَلَبَ مِنْهُ أَبِي أَنْ يَبْقَى
فِي الْمَكْتَبِ. - سَهَرْتُ عَلَى أُمِّي مِنَ الْمَسَاءِ حَتَّى الصَّبَاحِ. -
قَضَيْتُ لَيْلَكَ سَاهِرًا. نَعَمْ وَقَدْ أَتْعَبَنِي هَذَا تَعَبًا شَدِيدًا. - أَمَا
كَانَ أَخُوكَ الْكَبِيرُ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُسَاعِدَكَ؟ - كَلَّا فَإِنَّهُ كَانَ مَشْغُولًا
فِي مَكْتَبِ الْأَسْتِعْلَامَاتِ وَبَعْدَ أَتْعَابِ النَّهَارِ يَرْجِعُ إِلَى الْبَيْتِ

لِلنَّوْمِ . - لِمَاذَا لَا تَطْلُبُ إِلَى مُرَرِّضَةٍ أَنْ تَعْتَنِيَ بِأَمْلِكَ ؟ - هَذَا غَيْرُ مُمَكِّنٍ الْآنَ لِأَنَّ كُلَّ الْمُرَرِّضَاتِ مَشْغُولَاتٌ كَثِيرًا وَحَرَمَ عَلَيْهِنَّ الْإِخْتِصَاصِيُونَ الْعَمَلَ عِنْدَ النَّاسِ .

LEÇON III

THÈME I (p. 134)

مَا كَذَبْتُ هَذِهِ الْبَيْتُ الصَّغِيرَةَ . اسْتَقْبَلْ هَؤُلَاءِ الْأَمْرَاءَ رِفَاقَهُمْ عَلَى الْحُدُودِ . أَصْلِحْ هَذِهِ النِّقَائِصَ حَالًا . طَبَعْنَا كِتَابَ الْعُلُومِ الطَّبِيعِيَّةِ هَذَا . ذَلِكَ خَيْرٌ لَكُمْ . أَمَا تَعْجَبْتُمْ مِنْ تِلْكَ الْجَمَلِ ؟ مَنْ يَلْعَبُ مَعَنَا ؟ مَا نَظَّفْتُهُ فِي الْبَيْتِ ؟ أَيَّةُ صَبِيَّةٍ تَقْبَلُ هَذِهِ الْحَالَةَ ؟ مَا هِيَ أَسْهَلُ الْمُواصَلَاتِ فِي الْغَرْبِ ؟ فِي أَيِّ مُسَابَقَةٍ كُنْتَ الْأَوَّلَ ؟ أَيَّ إِذْنٍ أَخَذْتَهُ ؟ مَنْ يُرَافِقُ الْأَخْبَارَ لَا يَتَأَخَّرُ . غَسَلْتُ مَا كَانَ فِي الْبَيْتِ مِنْ ثِيَابٍ . الرِّفَاقُ الَّذِينَ اسْتَقْبَلْتُهُمْ نَبَّهُونِي عَلَى مَجِيءِ أَمِيرٍ . هَلْ أَصْلَحْتَ الْفَرَضَ الَّذِي كَتَبْتَهُ فِي الْبَيْتِ . وَصَلَ إِلَى الْمَدْرَسَةِ صَبِيٌّ وَجْهُهُ ضَحُوكٌ دَائِمًا .

THÈME II (p. 135)

مَا أَنْتَبَهْتُ لِلْجِهَةِ الَّتِي اتَّجَهْتُ [تَوَجَّهْتُ] نَحْوَهَا . نَظَّفَ أَحَدُهُمُ الْمَطْعَمَ . لَا يَسْكُتُ أَحَدٌ فِي هَذَا الدَّرْسِ . الْإِنْتِبَاهُ صَعْبٌ .

ما أَصْلَحْتُمْ شَيْئًا مِنْ فَرَضِكُمْ . الْبَعْضُ [مِنَ النَّاسِ] وَصَلُوا قَبْلَ
وُصُولِ وَالِدَيْكُمْ . (جَاءَ الْبَعْضُ قَبْلَ وُصُولِ وَالِدَيْكُمْ) . الْوَلَدُ
الَّذِي حَمَلَهُ أَبِي كَانَ عُمُرُهُ سِتَّ سِنِينَ [سَنَوَاتٍ] . أَغْجَبْتَنِي
كَثِيرًا الْكُتُبُ الْخَمْسَةُ وَالثَّلَاثُونَ الْمَطْبُوعَةُ سَنَةَ أَلْفٍ وَسِتِّمِائَةٍ
وَأَرْبَعٍ وَثَمَانِينَ . كَانَ ثَلَاثِمِائَةٍ وَخَمْسَةَ وَتِسْعُونَ وَلَدًا جَالِسِينَ
أَمَامَ الْمَلْعَبِ . وَصَلَ الْأَمِيرُ الثَّالِثُ فِي السِّبَاقِ . كَانَ مَعَهُ أَحَدُ
عَشَرَ رَفِيقًا . أَخَذَتْ أُخْتِي الصَّغِيرَةُ تَبْكِي فِي الْيَوْمِ الْخَامِسِ .
مَا هُوَ عُمُرُكَ ؟ عُمُرِي تِسْعَ عَشْرَةَ سَنَةً وَرُبْعُ سَنَةٍ . مَنْ يَحْتَرِّمُ
أَبَاهُ نَحْتَرِّمُهُ . دَرَسْنَا أَكْثَرَ مِنْ أَلْفَيْنِ وَثَلَاثِمِائَةٍ كَلِمَةٍ . أَسَعَدُ
النَّاسَ خَيْرُهُمْ . الْوَلَدُ غَيْرُ الْعَاقِلِ لَا يَسَعُدُ [لَا يَكُونُ سَعِيدًا] .
فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ ثَمَانِيَّةٌ وَعِشْرُونَ حَرْفًا

CONVERSATION (p. 136)

يَا آنِسْتِي هَلْ فَهِمْتِ هَذِهِ الْجُمْلَةَ ؟ - لَا يَا سَيِّدِي مَا فَهِمْتُهَا
(لَمْ أَفْهَمْهَا) . - يَا سَيِّدِي أَقْرَأْتَ هَذِهِ الْقِصَّةَ ؟ - نَعَمْ يَا سَيِّدِي
قَرَأْتُهَا كُلَّهَا وَلَكِنِّي أَسْتَصْعِبُ إِدْرَاكَ مَعْنَاهَا . - هَلْ لَكَ أُخْتُ ؟ -
لَا مَا لِي أُخْتُ . - أَمَا لَكَ بَيْتٌ تَسْتَقْبِلُ فِيهِ أَصْحَابُكَ ؟ - هَلْ
لَهَا أَخٌ أَمْ أُخْتُ ؟ - لَهَا أُخْتُ . - مَا لَهُ أَخٌ وَلَا أُخْتُ وَلَكِنْ لَهُ
أَصْحَابٌ كَثِيرُونَ . - أَكْتَابُكَ أَبْيَضُ أَمْ أَخْضَرُ ؟ - لَيْسَ كِتَابِي

أَبْيَضَ وَلَا أَخْضَرَ هُوَ أَسْوَدُ. - هَلْ مَعَكُمْ كُتُبُكُمْ الْمَدْرَسِيَّةُ؟ - لَا
لَمْ نَأْتِ إِلَّا بِكِتَابِ الْقِرَاءَةِ. - أَيُّ كِتَابٍ تُرِيدُ قِرَاءَتَهُ؟ - أُرِيدُ
أَنْ أَقْرَأَ كِتَابَ أَلْفِ لَيْلَةٍ وَلَيْلَةٍ وَلَكِنِّي لَا أَعْلَمُ هَلْ أَجِدُهُ فِي
الْمَكْتَبَةِ. - لِمَ إِذَا تَرَكَ إِخْوَتَهُ وَأَخَوَاتِهِ فِي الشِّدَّةِ؟ - لِأَنَّهُ لَمْ
يَسْتَطِعْ أَنْ يُعِيشَهُمْ. - فِيمَ تَتَكَلَّمُونَ؟ - نَتَكَلَّمُ فِي الْحَالَةِ الصَّعْبَةِ
الَّتِي نَحْنُ فِيهَا الْآنَ. - عَلَى أَيِّ شَيْءٍ كَانَ يَنَامُ الْمَرِيضُ؟ - كَانَ
يَنَامُ عَلَى فِرَاشِهِ. - إِلَى أَيِّ بَلَدٍ تَتَّجِهُ فِي السَّنَةِ الْمُقْبِلَةِ؟ - لَسْتُ
أَدْرِي مَنْ قَالَ لَهُ إِنَّ جَدِّي مَرِيضٌ. - لَعَلَّنَا نَمُرُّ بِالْمَدِينَةِ إِنْ كَانَ
الطَّقْسُ جَيِّدًا. - تُسْكِنُونَ الْكَاذِبِينَ وَتُصَالِحُونَ الْعَاقِلِينَ. - هَلْ
أَرْضَيْتُمْ مُسَابَقَةَ هَؤُلَاءِ الصَّبَايَا؟ - لِمَ تَأَخَّرْتَ عَنْ تَنْظِيفِ
الْمَلْعَبِ؟ - يَجِبُ عَلَيْكَ أَنْ تُعَاشِرَ الْأَخْيَارَ. - مُرْنِي بِمَا هُوَ
خَيْرٌ لِي. - لَمْ يَتَعَجَّبِ الْمُعَلِّمُ مِنْ نَقَائِصِ تَلَامِيذِهِ.

THÈME DE RÉVISION (p. 137)

في الليل

لَقَدْ أَقْبَلَ اللَّيْلُ فَتَوَجَّهَ التَّلَامِيذُ إِلَى الْمَنَامَةِ فِي سَكُوتٍ عَجِيبٍ.
وَعِنْدَ وُصُولِهِمْ إِلَيْهَا نَزَعُوا عَنْهُمْ ثِيَابَهُمْ وَلَبَسُوا ثِيَابَ اللَّيْلِ وَأَخِيرًا
أَخَذَهُمُ النَّوْمُ. لَكِنَّ مِيلَادًا قَضَى لَيْلَهُ فِي السَّهَرِ وَأَخَذَ يَذْكُرُ وَطَنَهُ
وَوَالِدَيْهِ اللَّذَيْنِ تَرَكَهُمَا وَذَكَرَ أُخْتَهُ مَنَى النَّبِيِّ كَانَتْ تُلَاعِبُهُ عِنْدَمَا

كَانَ صَغِيرًا. ذَكَرَ كُلَّ ذَلِكَ وَأَخَذَ يَبْكِي فِي سُكُونِ اللَّيْلِ وَعِنْدَمَا
كَانَ (أَقْبَلَ) الصَّبَاحُ زَالَتْ كُلُّ هُمُومِهِ وَذَهَبَ مَعَ رِفَاقِهِ إِلَى الْمَلْعَبِ
وَلَعِبُوا فِيهِ كُلَّ النَّهَارِ.

LEÇON IV

THÈME (p. 154)

أَمْسٍ لَمْ أَحِسَّ بِالْبَرْدِ وَالْيَوْمَ أَشْعُرُ بِالْحَرِّ. مَا مَسَّتْ رِجْلِي
الرَّبِّ. إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَسْكُنُ عِنْدَنَا. غَدًا أَمْثِي طَوِيلًا. أَبْصُرْتُ
رئيسَ مَكْتَبِ الصَّادِرَاتِ وَعُمَلَاهُ. رَكَضَ الرَّجُلُ حَتَّى مَوْقِفِ
الْقِطَارِ. جِسْمُهُ خَفِيفٌ وَأَعْمَالُهُ عَظِيمَةٌ. جَعَلَ الْمِسْكِينُ يَأْكُلُ
عِنْدَ الْعَيْنِ. جَلَدُ الْيَدِ حَسَّاسٌ جِدًّا. كَلَّمْتُ شَاعِرًا أَعْمَى فِي
مَمْشَى بَيْتِنَا. لَهُمْ أُذُنَانِ وَلَا يَسْمَعُونَ وَلَهُمْ عَيْنَانِ وَلَا يُبْصِرُونَ
وَلَهُمْ قُلُوبٌ فِي صُدُورِهِمْ وَلَا يَعْقِلُونَ. لَمَّا كُنْتُ مَرِيضًا كُنْتُ
أَحْسُ قَلْبِي يَخْفُقُ وَكَانَتْ حَرَارَتِي تِسْعًا وَثَلَاثِينَ دَرَجَةً. أَعْلَمْنَا
مَصَادِرُنَا أَنَّ أَنْقِلَابًا كَانَ فِي وَطَنِنَا. تَوَقَّفَ الشُّغْلُ فِي مُعْظَمِ
الْمَعَامِلِ. كَانَ رَئِيسُ الْمَجْلِسِ أَمَامَ مَحْكَمَةِ الْإِسْتِثْنَاءِ. هُوَ
أَجْمَلُ كِتَابٍ جَلَدْتُهُ. لَا تَبْقَ وَأَقِفَا اللَّيْلَ كُلَّهُ. بِمِ شَعَرْتُ فِي

صَدْرِكَ ؟ كُلُّ مَا تُرِيدُ . هَلْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُجَلِّدَ هَذِهِ الْكُتُبَ ؟
رَجُلًا الْإِنْسَانِ حَسَّاسَتَانِ جِدًّا لِلْبَرْدِ . لَا يَعْلَمُونَ لِمَ عَمِلُوا لَهُ ذَلِكَ .
أَبْصَرْنَا عَامِلًا يَمْشِي نَحْوَ الْمَوْقِفِ .

LEÇON V

THÈME I (p. 176)

عِشْتَ فِي الْفَضِيلَةِ فَتَمُوتُ فِي سَلَامٍ . إِمْسِرِ النَّهَارَ كُلَّهُ فَتَصِلْ
[تَصِلْ] إِلَى الْبَيْتِ . يَجِبُ عَلَيْكَ أَنْ تَقُولَ الْحَقِيقَةَ كُلَّهَا وَلَا
شَيْءَ غَيْرِ الْحَقِيقَةِ [وَالْحَقِيقَةَ وَحْدَهَا] . يَا أُمِّي هَلْ وَجَدْتَ ثِيَابَ
أَخِي ؟ . جُدْ تَفَرَّحْ [فَتَجِدِ السُّرُورَ] . مَا دُقْتُ [لَمْ أَذُقْ] أَكْلًا
مُنْذُ يَوْمَيْنِ . قِفْ مَكَانَكَ وَلَا تَتَحَرَّكْ . سَتَرَضَى عَنِ الصُّورِ الَّتِي
صَوَّرْتُهَا . مَرَرْنَا بِالْمَدِينَةِ فِي سَيَّارَةٍ جَدِيدَةٍ . يَصِلُ أَبُوكَ إِلَى
بَيْرُوتَ قَبْلَ وُصُولِكَ إِلَيْهَا . أَتَأْذِنُ لَهُ بِأَنْ يَأْخُذَ كُتُبَهُ ؟ عِيشُوا بِلَا
هُمُومٍ فَتَطُولَ أَيَّامُكُمْ . بِنْتَانَا لَيْلَانَا عِنْدَكُمْ لَكِنَّا مَا بَقَيْنَا فِي
الصَّبَاحِ . أَغْنَى بِهَذِهِ الْكَلِمَاتِ أَنَّ السَّعَادَةَ سَتَرْجِعُ بَعْدَ الصُّعُوبَاتِ .
إِنَّ الْحَيَاةَ الَّتِي لَنْ تَزُولَ لَا نَعْرِفُهَا إِلَّا فِي الْأَبَدِيَّةِ . فَضَيْنَا هَذَا
الْفَصْلَ مِنَ السَّنَةِ فِي الْمَدْرَسَةِ . مَرَّ بِبَيْتِنَا فَتَجَدَّ أُمِّي .

THÈME II (p. 176)

مَاذَا تُفَضِّلُ أَنْ تَنْفَصِلَ عَنْهُ أَمْ تُصَالِحُهُ وَتُرَاضِيَهُ ؟ أَطْلُبُ مِنْكَ أَنْ تُسَلِّمَ عَلَيْهِ . وَجَدْتُ أُخْتِي الْوَلَدَ سَالِمًا إِلَى جَانِبِ الْعَيْنِ . وَصَلَ الْإِطْفَائِيُّونَ وَمَعَهُمْ سُلَّمٌ مِنْ حَدِيدٍ . قَالَ اللَّهُ لِيَكُنِ النُّورُ فَكَانَ النُّورُ . لَنْ تَعْمَلَ الشَّرَّ أَبَدًا . أَحْسَنُ لَكَ أَنْ تَقُولَ الْحَقِيقَةَ . سَارَ الْكَشَافَةُ لَيْلًا وَنَهَارًا فِي الْبَرْدِ وَالْحَرِّ لِيَصِلُوا إِلَى الْبَيْتِ . فِي الْعَقِيدَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ حَقَائِقُ يَعْتَرِفُ بِهَا الْعَقْلُ . مِنْ الْأَكِيدِ أَنَّ هَذَا الْإِخْتِرَاعَ جَيِّدٌ . خَلَقَ اللَّهُ كُلَّ شَيْءٍ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى . الْأَجْسَادُ مُؤَلَّفَةٌ مِنْ لَحْمٍ وَعِظَامٍ وَجِلْدٍ وَأَشْيَاءَ أُخْرَى عَدِيدَةٍ . أَعْمَالُ الْجَسَدِ مِرْآةٌ لِعَوَاطِفِ النَّفْسِ . أَظُنُّ أَنَّ الْحَقَّ عَلَيْكَ وَتَعْتَقِدُ أَنَّ الْحَقَّ مَعَكَ . لَا أَمْنَعُكَ مِنْ أَنْ تَجْلِسَ إِلَى جَانِبِهِ . لَيْسَ هَذَا الْوَلَدُ أَعْمَى غَيْرَ أَنَّهُ لَا يُمَيِّزُ الْأُمُورَ . مَا الْأَحْسَنُ ؟ لِسَانَ حَادٍّ أَمْ أَسْنَانُ جَيِّدَةٌ أَمْ فَمٌّ جَمِيلٌ ؟

THÈME III (p. 177)

لَا تَتَأَثَّرُوا بِهِذِهِ الصُّعُوبَاتِ . إِنْ اسْتَحْسَنْتَ مَقَالَتي فَسَأَكْتُبُ مَقَالََةً أُخْرَى أَطْوَلَ مِنَ الْأُولَى . لَيْسَ أَحَدٌ أَفْضَلَ مِنْ هَذَا الرَّجُلِ . لَمْ يَزَلْ يُحْسِنُ إِلَى الْكُلِّ حَتَّى آخِرِ حَيَاتِهِ . مِنْ الْأَكِيدِ أَنَّ أَعْمَالَكَ

تُخَالِفُ أَقْوَالَكَ . لَا تَتَصَوَّرُ أَنَّ كُلَّ الْعَوَاطِفِ صَحِيحَةٌ فَمِنْهَا
مَا هُوَ حَسَنٌ وَمِنْهَا مَا لَا يَسْتَحِقُّ إِلَّا الْإِسْتِخْفَافَ . هَلْ تَظُنُّ أَنَّهُ
يَحِلُّ فِي هَذَا الْبَيْتِ أَمْ يَحِلُّ فِي ذَلِكَ ؟ قُلْ لِي أَيْنَ صُورُ الْمُحَرِّكِ
الَّذِي اخْتَرَعَهُ أَبُوكَ . أَعْتَقِدُ أَنَّ الْحَقَّ مَعَكَ . هَلْ رَأَيْتَ جَيِّدًا
عَوَاقِبَ امْتِنَاعِكَ ؟

LEÇON VI

THÈME I (p. 193)

اجْتَمَعَ خَرِيجُو (مُتَخَرِّجُو) الْجَامِعَةِ فِي مَطْعَمِ الْمَطَارِ وَأَكَلُوا فِيهِ
خُضْرًا وَدَجَاجًا وَفَوَاكِهَ شَهِيَّةً . لَكِنَّ الطُّلَّابَ اعْتَمَمُوا هَذِهِ الْفُرْصَةَ
لِيَتَشَاجَرُوا لِأَنَّهُمْ لَمْ يَكُونُوا كُلُّهُمْ قَدْ اِنْتَفَعُوا مِنْ مَنَافِعِ تَخْرِيجِهِمْ
الْمُنَوَّعَةِ . وَعِنْدَ خُرُوجِهِمْ مِنَ الْمَطَارِ نَظَرُوا إِلَى الثَّلْجِ الَّذِي كَانَ
يُغْطِي مُنْحَدَرَاتِ الْجَبَلِ وَإِلَى الْحُقُولِ الْمُنْبَسِطَةِ بِالقُرْبِ مِنَ
الْمَزَارِعِ . مَا أَنْفَعَ اجْتِمَاعًا كَهَذَا خَارِجَ الْجَامِعَةِ فَإِنَّهُ يَأْتِي
بِشَمَارٍ كَثِيرَةٍ .

THÈME II (p. 194)

خَرَجْتُ مِنْ بَيْتِي إِلَى الْجَبَلِ الَّذِي يُغْطِيهِ الثَّلْجُ فَكَانَ
يَنْبَسِطُ عَلَى الْمُنْحَدَرَاتِ الْمُتَوَرَّةِ حَيْثُ كُنَّا نَرَى بَعْضَ النَّبَاتَاتِ

الصَّغِيرَةِ الْخَضِرَاءِ وَكَانَتِ الْمِيَاهُ الْغَزِيرَةُ تَسِيلُ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ قَبْلَ أَنْ تَجْتَمِعَ فِي النَّهْرِ . وَمَا كُنَّا نُبْصِرُ الْأَرْضَ إِلَّا تَحْتَ الْأَشْجَارِ . وَكَانَ مُزَارِعُ [بَعْضُ الْمُزَارِعِينَ] يَرْجِعُ مِنَ الْحُقُولِ وَمَعَهُ بَقَرَاتُهُ وَغَنَمُهُ وَكَانَ يَحْمِلُ بِيَدِهِ خُبْزًا وَفَوَاكِهَ لِيَقْتَاتَ بِهَا وَقْتَ الْعَصْرِ . وَكَانَتِ الطُّيُورُ تَطِيرُ فِي الْجَوِّ وَكُنَّا نَسْمَعُ تَغْرِيدَهَا وَكَانَ الدَّجَاجُ يَأْكُلُ الْقَمْحَ أَمَامَنَا . فَجَلَسْتُ عَلَى خَشَبَةٍ وَنَظَرْتُ إِلَى الطَّبِيعَةِ السَّاكِتَةِ الْجَمِيلَةِ وَشَعَرْتُ بِفَرَحٍ عَظِيمٍ ثُمَّ قُمْتُ وَمَشَيْتُ نَحْوَ الْبَيْتِ فَوَصَلْتُ إِلَيْهِ قَبْلَ الْغُرُوبِ .

LEÇON VII

THÈME I (p. 212)

يُنْبِتُ الْمَطَرُ النَّبَاتَاتِ . لَوْلَاهُ لَا يَعِيشُ عَلَى الْأَرْضِ شَيْءٌ . هَلْ رَأَيْتَ هَذَا الْغَيْمَ الْأَسْوَدَ الَّذِي يُغْطِي رُؤُوسَ الْجِبَالِ وَمُنْحَدَرَاتِهَا ؟ مَا أَجْمَلَ هَذَا الْمُنْظَرَ . فِي فَصْلِ الشِّتَاءِ كَثِيرًا مَا تُمَطِّرُ السَّمَاءُ أَمَّا فِي فَصْلِ الصَّيْفِ فَبِعَكْسِ ذَلِكَ وَإِنْ تَكَثَّرَتِ الْغُيُومُ فِي الْجَوِّ . فِي فَصْلِ الصَّيْفِ إِذَا طَلَعَتِ الشَّمْسُ فَرِحَتِ الطَّبِيعَةُ كُلُّهَا . هَذِهِ الشَّجَرَةُ لَمْ تُثْمِرْ شَيْئًا هَذَا الصَّيْفَ . أَخَذَتِ السَّمَاءُ تُمَطِّرُ بَغْزَارَةً . فَسَاوَةُ الْقَلْبِ لَا تَنْفَعُ أَحَدًا . أَتُبْصِرُونَ هَذِهِ

الطَّائِرَةَ فَوْقَ الْبَحْرِ؟ تَظْهَرُ كَأَنَّهَا طَيْرٌ. الْبَحْرُ الْيَوْمَ شَدِيدُ الزُّرْقَةِ
أَمَّا الْجَوُّ فَهُوَ صَافٍ جَدًّا.

THÈME II (p. 212)

مَا أَسْمُكَ؟ إِسْمِي مُصْطَفَى. مَاذَا تَحْمِلُ عَلَى ظَهْرِكَ؟ خَشَبَةٌ
كَبِيرَةٌ. لَا أَطْلُبُ مِنْكَ الْآنَ أَنْ تَلَوْنَ لِي هَذِهِ الدَّائِرَةَ بِلَوْنٍ
أَزْرَقٍ أَوْ أَسْوَدَ. لَا أَظُنُّ أَنَّ النُّجُومَ تُضِيءُ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ لِأَنَّ
الْغُيُومَ غَطَّتْ وَجْهَ السَّمَاءِ. إِنَّ الطُّلُوعَ أَضْعَبُ مِنَ النُّزُولِ. يَظْهَرُ
لِي أَنَّهُ مِنَ الْمُمْكِنِ أَنْ يَنْزِلَ الْمَطَرُ الْيَوْمَ لِأَنَّ السَّمَاءَ قَدْ إِسْوَدَّتْ.
غَابَ التَّلَامِيذُ لِكَثْرَةِ الثَّلُوجِ وَقَسَاوَةِ الْبَرْدِ. لَنْ أَبْتَعِدَ عَنْكَ طَوْلَ
حَيَاتِكَ. هَذِهِ هِيَ الْمَرَّةُ الثَّانِيَّةُ أَرَى فِيهَا الْهَلَالَ عِنْدَ الصُّبْحِ.
إِطْلَعْتُ إِدَارَةَ الشُّؤُونِ الْخَارِجِيَّةِ عَلَى كُتُبِ الْمُسْتَشْرِقِينَ السَّاكِنِينَ
فِي الْغَرْبِ وَأَثْنْتُ عَلَى رَأْسِهِمْ. لَمْ يَكْتُبْ جَمِيلٌ شَيْئًا مِنْ فَرْضِهِ
وَرُبَّمَا يَكْتُبُهُ غَدًا وَالْآنَ قَدْ ذَهَبَ يَقْرَأُ. لِمَ أَذًا أَخَذْتَ تَدْرُسُ
اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ؟ يَفُوقُ عِلْمُهُ مَا يُمَكِّنُ تَصَوُّرَهُ.

THÈME III (p. 213)

الْأَخْبَارُ الْجَوِّيَّةُ: لَا تَزَالُ الْحَالَةُ الْجَوِّيَّةُ عَلَى مَا كَانَتْ عَلَيْهِ
أَمْسٍ. تَبْقَى الْحَرَارَةُ شَدِيدَةً حَتَّى الْمَسَاءِ ثُمَّ تَخِفُ شَيْئًا فَشَيْئًا

حَتَّى نَشْعُرَ فِي اللَّيْلِ بِبُرُودَةٍ مَحْسُوسَةٍ . وَالْبَحْرُ كَذَلِكَ لَا يَزَالُ فِي سُكُونٍ .

الْأَخْبَارُ الْمَحَلِّيَّةُ : عَقَدَ الْمُؤْتَمَرُ الْاِفْتِصَادِيَّ جُلُسَتَهُ الْاٰخِرَةَ وَقَدْ تَرَأَّسَهَا أَحَدُ كِبَارِ الْاِخْتِصَاصِيِّينَ الْاَجَانِبِ فِي الشُّؤْنِ الزَّرَاعِيَّةِ وَدَرَسَ الْمُؤْتَمَرُ قَضَايَا مُخْتَلِفَةً مِنْهَا قَضِيَّةُ الْمَاءِ الَّتِي تَهْمُ جَمِيعَ الْمَوَاطِنِ . ثُمَّ نَظَرَ فِي قَضِيَّةِ الْفَوَاكِهِ وَفِي بَعْضِ الْقَضَايَا الْاُخْرَى الَّتِي تَدُورُ حَوْلَ اَمَاكِنِ الْاِصْطِيفِ .

وَصَلَ إِلَى بَيْرُوتَ مَسَاءً اَمْسَ رَئِيسُ مَجْلِسِ الشُّؤْنِ الْاِجْتِمَاعِيَّةِ فِي الْاُمَمِ الْمُتَّحِدَةِ . فَاسْتَقْبَلَهُ عِنْدَ وُصُولِهِ عَدَدٌ كَبِيرٌ مِنْ الْاِخْتِصَاصِيِّينَ فِي الشُّؤْنِ الْاِجْتِمَاعِيَّةِ ثُمَّ تَوَجَّهُوا جَمِيعًا إِلَى الْجَامِعَةِ اللَّبْنَانِيَّةِ حَيْثُ عَقَدُوا اِجْتِمَاعًا خَاصًّا قَبْلَ الْجُلْسَةِ الْاُولَى لِلْمُؤْتَمَرِ الْاِجْتِمَاعِيِّ . وَتَعَاقَبَ عَلَى الْكَلَامِ بَعْضُ الْاِخْتِصَاصِيِّينَ اللَّبْنَانِيِّينَ . وَآخِرًا عَبَّرَ الرَّئِيسُ عَنْ تَمَنِّيَاتِهِ الْحَارَّةِ لِمُواصَلَةِ الْجُھُودِ الْمُثْمِرَةِ الَّتِي يَنْتَفِعُ بِهَا (مِنْهَا) الْوَطَنُ وَتُسَاعِدُ الْحَرَكَةَ الْاِجْتِمَاعِيَّةَ عَلَى الرُّفِيِّ الْمُسْتَمِرِّ .

LEÇON VIII

THÈME I (p. 234)

يَنْقَسِمُ الْوَقْتُ إِلَى سَاعَاتٍ وَالسَّاعَاتُ تَنْقَسِمُ إِلَى دَقَائِقَ .
 أَتَعْرِفُونَ أَنَّ تَقْسِمُوا [الْقِسْمَةَ] ؟ . قَرَأَ نِصْفَ الْكِتَابِ [الْكِتَابَ
 نِصْفَهُ] . حِينَئِذٍ ابْتَدَأَ يَرُقُدُ عَلَى فِرَاشِهِ . سَأَسْتَعْمِلُ كُلَّ
 الْوَسَائِطِ لِكَيْ تَتَقَرَّبُوا مِنْ وَطَنِكُمْ . إِذْهَبُوا إِلَى اللَّوْحِ الْأَسْوَدِ
 وَاكْتُبُوا لِي جُمْلَةً . قَالَ قَوْمٌ إِنَّ هَذَا الْكِتَابَ لَيْسَ لَهُ قِيَمَةٌ .
 حَمَلَ فِرَاشَهُ عَلَى ظَهْرِهِ وَذَهَبَ . زِيَادَةُ الْخَيْرِ خَيْرٌ . لَا تَزَالُ
 الزُّهُورُ تَزْدَادُ جَمَالًا . يُعَصِّرُ الْعِنَبُ فِي أَوَّلِ الْخَرِيفِ . اجْمَعُوا
 سِتَّةً وَثَلَاثِينَ وَثَلَاثَةً وَسِتِّينَ وَأَقْسِمُوا الْمَجْمُوعَ عَلَى تِسْعَةٍ . أَصْبَحَ
 هَذَا الْإِنْسَانُ مَشْهُورًا فِي خَمْسَةِ أَشْهُرٍ . نُسَافِرُ بَعْدَ الْحَصَادِ إِذَا
 كَانَ كُلُّ شَيْءٍ مُهَيَّأً مِنْ قَبْلُ . فِي الْخَرِيفِ تَشْتَدُّ الْأَرْيَاحُ أحيانًا
 فَتُعْطِي الْأَغْصَانُ وَالْأَوْرَاقُ أَرْضَ الْبُسْتَانِ . يَحْسُبُ التَّاجِرُ ثَمَنَ
 الْمَبِيعِ بِالنِّسْبَةِ إِلَى ثَمَنِ الْمُشْتَرَى . لَا يَحْصُلُ الْفَلَّاحُ عَلَى الرَّاحَةِ
 إِلَّا بَعْدَ أَتْعَابِ الصَّيْفِ . لِمَاذَا قَطَفْتَ الْأَثْمَارَ قَبْلَ نُضُوجِهَا ؟
 أَنَا مُ عَلَى سَطْحِ الْبَيْتِ إِذَا كَانَ الطَّقْسُ جَيِّدًا وَآتَيْتَ إِلَيَّ
 مَعَ أَخِيكَ .

THÈME II (p. 235)

بَعْدَ مَا (أَنْ) فَلَحَ الْفَلَّاحُ أَرْضِيَهُ اسْتِرَاحَ مِنْ أَتْعَابِهِ .
 إِيْتَنِي بِالْوَرَقَةِ الَّتِي كَتَبْتَ عَلَيْهَا ثَمَنَ الزُّهُورِ الَّتِي اشْتَرَيْتَنَاهَا
 أَمْسِ . ماذا تُرِيدُ؟ تُرِيدُ أَنْ تَبِيعَ سَاعَتَهَا لِأَنَّهَا انْكَسَرَتْ .
 اقْتَرَبْنَا مِنَ الْبَيْتِ وَالنَّاسُ نَائِمُونَ تَحْتَ أَشْجَارِ الْبُسْتَانِ . كَانَتْ
 تَظُنُّ أَنَّ الْأَثْمَارَ نَضِجَتْ وَأَنَّهَا نَسْتَطِيعُ أَنْ نَقْطِفَهَا . قُلْنَا إِنَّنَا
 نَسَافِرُ وَقَدْ احْصَاةٍ لِنُتَاجِرَ . إِنَّ مُعْظَمَ الْأَشْجَارِ ابْتَدَأَتْ (أَنْ) تُعَرَّى مِنْ أَوْرَاقِهَا .

THÈME III (p. 235)

ظَاهِرَةٌ جَوِّيَّةٌ عَجِيبَةٌ

رَأَيْنَا فِي جَوٍّ بَيَّرُوتَ فِي الْأَيَّامِ الْأَخِيرَةِ تَغْيِرَاتٍ عَجِيبَةً غَرِيبَةً
 لَمْ يَرَ النَّاسُ مِثْلَهَا مِنْ قَبْلُ حَتَّى زَرَعَتِ الْخَوْفَ فِي قُلُوبِ الْجَمِيعِ .
 وَكَانَتْ الْحَرَارَةُ حِينَئِذٍ مُرْتَفِعَةً ثُمَّ اشْتَدَّتِ الرِّيحُ وَطَيَّرَتْ أَوْرَاقَ
 الْأَشْجَارِ فِي كُلِّ الْجِهَاتِ . وَبَعْدَ ذَلِكَ أَظْلَمَ الْجَوُّ لِكَثْرَةِ الْغُيُومِ
 فِي السَّمَاءِ بِحَيْثُ لَمْ نَعُدْ نُمَيِّزُ النَّاسَ الَّذِينَ كَانُوا يَمُرُّونَ أَمَامَ
 بَيْتِنَا . فَتَوَقَّفَ السَّيْرُ وَكَذَلِكَ الْمَوَاصِلَاتُ الْجَوِّيَّةُ وَصَارَ الْجَوُّ
 إِلَى لَوْنٍ أَخْضَرَ ثُمَّ تَحَوَّلَ إِلَى لَوْنٍ شَدِيدِ الزُّرْقَةِ . وَحَالَمَا عَلِمَ

الِاخْتِصَاصِيَّوْنَ بِهَذَا الْخَبَرِ بَادِرُوا إِلَى بَيْرُوتَ وَأَخْلُدُوا يَدْرُسُونَ
هَذِهِ الظَّاهِرَةَ وَلَكِنَّ آرَاءَهُمْ حَوْلَ هَذَا الْمَوْضُوعِ اخْتَلَفَتْ كُلُّ
الِاخْتِلَافِ وَلَمْ يَسْتَطِيعُوا حَتَّى الْآنَ أَنْ يُصْدِرُوا النُّشْرَةَ الْجَوِّيَّةَ
الَّتِي كَانَ قَدْ طَلَبَ مِنْهُمْ رَئِيسُ مَكْتَبِ الْمُواصَلَاتِ الْجَوِّيَّةِ .

LEÇON IX

THÈME I (p. 257)

كَانَ هَذَا الْإِنْسَانُ يَحْمِلُ حَطْبًا عَلَى كَتِفَيْهِ . هَلْ كَانَ
يَسْتَنْقِلُهُ ؟ لَسْتُ أَدْرِي (أَعْلَمُ) لَكِنَّ الضَّجَرَ اسْتَوْلَى عَلَيْهِ .
إِدَّعَى صَاحِبِي أَنَّ إِنْسَانًا رَمَاهُ بِحَجَرٍ . لَا يُطْلَبُ مِنَّا أَنْ نُطِيلَ
أَدْعِيَّتَنَا وَلَكِنَّ يُطْلَبُ مِنَّا أَنْ نَدْعُو بِإِيمَانٍ . شَخْصِيًّا أَفْضَلُ
الْأَسْرَ عَلَى مُعَاشَرَةِ النَّاسِ الْأَدْنِيَاءِ . الْعَزُوفُ مِنْ عَادَاتِ الْعَرَبِ .
دَنَا الشَّقِيُّ مِنَ الْمَلِكِ وَسَلَّمَ عَلَيْهِ . هَا إِنِّي أَضَعُفُ النَّاسِ وَأَشْقَاهُمْ .
هَلْ حَضَرْتُمْ رِوَايَةَ تَمْثِيلِيَّةٍ عِنْدَ مُرُورِكُمْ فِي تُونِسَ ؟ إِنَّكَ لَا
تَتَكَلَّمُ بِأَمْثَالٍ وَلِلذَلِكَ نَفْهَمُكَ . حِينَمَا رَأَى صَاحِبُ الْبَيْتِ
الْأَسَدَ هَرَبَ عَلَى الْفُورِ . عِنْدَ امْتِحَانَاتِ الْبِكَالُورِيَا خَصَّنِي الْمُنَاطِرُ
بِأَوْرَاقٍ بَيْضَاءَ عَدِيدَةٍ .

THÈME II (p. 258)

فِي الْوَاقِعِ لَمْ أَجِدْ مَحْطَةً أَحْسَنَ لِتَشْحِيمِ سَيَّارَتِي. كُنْتُ
 أَخَافُ [مِنْ] وَضُولِ الْمُهَرَّبِينَ. يَضْعُبُ عَلَى الْأَغْنِيَاءِ دُخُولُ
 مَلَكَوَتِ السَّمَاوَاتِ. سَيَكُونُ دَائِمًا بَيْنَكُمْ فُقَرَاءٌ. عَفَا عَنِّي لِأَنِّي
 غَنَيْتُ أَمَامَهُ أُغْنِيَةً جَدِيدَةً. هَلْ حَكَيْتَ هَذِهِ الْقِصَّةَ أَمَامَ أَوْلَادِكَ؟
 لَمْ يَكُنْ قَيْصَرٌ يُدْرِكُ لِمَاذَا قَتَلَ الْخُلَفَاءُ الدَّوَابَّ كُلَّهَا. هَلْ
 كَانُوا يُحْسِنُونَ بِالْجُوعِ؟ مَعَ أَنَّ فِي الْمُسْتَوْدَعَاتِ كَثِيرًا مِنَ الطَّعَامِ
 وَالْحُبُوبِ. قَبْلَ أَنْ يَرْكَبَ دَبَابَّتَهُ وَدَّعَنِي آخِرَ وَدَاعٍ وَمَاتَ
 بَعْدَ هَذَا بِقَلِيلٍ فِي الْقِتَالِ. تَكْفِينِي هَذِهِ الْمُكَافَأَةُ. هَلْ عُدْتَ
 إِلَى وَطْنِكَ سَعِيدًا؟ لَيْسَ مِنْ عَادَاتِ الْوَالِي أَنْ يُخَلِّصَ الْمَدِينَةَ
 مِنَ الْأَشْرَارِ. أَوْلِيَاءُ اللَّهِ مُخْلِصُونَ. حَلَفَ أَنْ يَكُونَ حَاضِرًا وَقْتُ
 الْأَعْيَادِ.

THÈME III (p. 259)

وَصَلَتْ دَبَابَاتُ الْخُلَفَاءِ إِلَى مَدِينَتِنَا بَعْدَ أَنْ قَطَعَتْ صَحَارِي
 وَاسِعَةً. إِنَّهَا مَلَّتْ (مِنْ) هَذَا الرَّجُلِ لِأَنَّهُ كَثِيرُ التَّصَنُّعِ. لَمْ
 يَأْتِ مُمَثِّلُو الْوَالِي إِلَّا بَعْدَ ذَهَابِ السَّفِيرِ. أَعْلَمَ الْحَطَّابُ الْمُهَرَّبِينَ
 بِمِرْصَادِ الدَّرَكِ. كَفَانَا أَنْ نَهْزُ خَشَبَةً مُلْتَهَبَةً لِنَحْمِلَ هَذِهِ الْأُسُودَ

الثَلَاثَةُ عَلَى الْفِرَارِ . هَلْ تَدْعُوهُ لِلْعَفْوِ عَنْ هَذَا الْمُسْكِينِ الَّذِي
ثَقُلْتُ عَلَيْهِ بَلَايَا عَدِيدَةٌ ؟ تَزْعُمُونَ أَنَّهُ حَطَّمَ الْمِلِينَ . إِنِّي رَمَيْتُ
الدُّبَّ بِحَجَرٍ فَهَرَبَ فَوْرًا . مَثَلُ تَلَامِيذُنَا رِوَايَةٌ تَمَثِيلِيَّةٌ بِمُنَاسَبَةٍ
الْعِيدِ الْوَطَنِيِّ وَقَدْ دَعَوْنَا إِلَى حُضُورِهَا بَعْضَ الشَّخْصِيَّاتِ وَأَعْيَانَ
الْمَدِينَةِ . لَيْسَ مِنْ عَوَائِدِي أَنْ أَتَمَثَّلَ أَمَامَ رُؤَسَائِي بِصُحْبَةٍ
قَاتِلٍ أَخِي . شَخْصِيًّا أَرَى أَنَّ الْأَوَّلَى أَنْ تَنْتَظِرَ قُدُومَ صَاحِبِ
الْبَيْتِ .

LEÇON X

THÈME I (p. 285)

هَلْ تَزْعُمُ أَنَّ سَيِّدَ الْقَصْرِ يَرْجِعُ مِنَ الصَّيْدِ قَبْلَ اللَّيْلِ ؟
إِنَّ أَسْرَعَ دَوَاءٍ وَأَيْسَرَهُ فِي الْمَصَائِبِ وَالتَّجَارِبِ الْإِنْتِبَاهُ إِلَى أَنَّهُ
لَا يُوجَدُ تَقَدُّمٌ دُونَ تَعَبٍ وَلَا عَنَاءٍ . إِلْتَقَيْتُ بِرَجُلٍ مُسْكِينٍ
هَزِيلِ الْجِسْمِ وَكَانَ وَجْهُهُ يَحْمَرُّ عِنْدَمَا تَنْظُرُ إِلَيْهِ . دَبَّرْتُ لَكَ
وَاسِطَةً لِلْخُرُوجِ مِنَ السَّجْنِ فَهَلْ تَغْفِرُ لِمَنْ أَسَاؤُوا إِلَيْكَ ؟ مِنَ
الضَّرُورِيِّ أَنْ يَبْقَى الْقَطِيعُ فِي الْعُزْلَةِ وَإِنْ لَمْ يَكُنْ فِي أَمْنٍ .
غَدًا يَأْتِي الرَّاعِي وَيَدُلُّنَا عَلَى طَرِيقِ الْمَرْعَى . مُنْذُ الْيَوْمِ الَّذِي

خَرَجْتُ فِيهِ مِنَ الْقَصْرِ بَقِيَتْ مُطْمَئِنِّ الْبَالِ . كَانَتْ عَجُوزٌ تُرِيدُ
أَنْ تَتَقَدَّمَ إِلَيَّ غَيْرَ أَنَّ كَلْبًا وَثَبَ أَمَامَهَا وَكَانَ يُطَارِدُ قِطًّا . إِنَّ
الْوَزِيرَ الْحَالِيَّ لَا يَعْتَنِي إِلَّا بِالْأُمُورِ الْجَارِيَةِ .

THÈME II (p. 286)

لَا يُمَكِّنُهُ إِلَّا إِثْبَاتُ صِحَّةِ الْخَبَرِ الْقَائِلِ بِأَنَّ النَّائِبَ قَدْ
مَاتَ أَثْنَاءَ حَادِثِ سَيَّارَةٍ فِي الشَّهْرِ الْمَاضِي . كَانَ الْجَيْشُ يَتَقَدَّمُ
فِي خُطُوطٍ عَمُودِيَّةٍ مُتَسَاوِيَةٍ عَلَى طُرُقِ السَّهْلِ . لِي الرَّجَاءُ أَنَّكُمْ
سَتُسْرِعُونَ فِي تَسْوِيَةِ هَذِهِ الصُّعُوبَاتِ . (هَذِهِ الْمَسْأَلَةُ) هَذَا السُّؤَالُ
خَارِجٌ عَنْ مَوْضُوعِ دُرُوسِكُمْ . لَيْسَ لِكُلِّ وَاحِدٍ أَنْ يَغْتَنِمَ هَذِهِ
الْفُرْصَةَ . مَنْ يَدَّعِي الْوُصُولَ إِلَى مُسَاوَاةٍ دَائِمَةٍ بَيْنَ النَّاسِ فَذَاكَ
خَدَاعٌ . لَمْ يَنْجُ مِنَ الْهَلَاكِ إِلَّا بِفَضْلِ سُرْعَتِهِ فِي الْهَرَبِ . تَجْرِي
الْأَيَّامُ دُونَ التَّقَاءِ الْأَصْدِقَاءِ . لَمْ أَتَدَخَّلْ قَطُّ فِي هَذِهِ الْمَسْأَلَةِ .
مَا كَانَتْ غَايَتُكُمْ عِنْدَ تَحْرِيفِكُمْ هَذَا الْإِنْسَانَ عَلَى إِمْضَاءِ هَذَا
الْقَرَارِ ؟ يُطَهِّرُ التَّوَاضُّعُ كُلَّ شَيْءٍ حَتَّى أَكْبَرَ السَّيِّئَاتِ .

THÈME III (p. 286)

لَمْ يُرَحِّبْ بِي قَطُّ لِأَنَّهُ عَاشَ دَائِمًا فِي مَكَانٍ مَعْزُولٍ عَنِ
النَّاسِ . هَلْ تَعْتَنِمُ هَذِهِ الْفُرْصَةَ لِتَضْطَّادَ السِّبَاغَ حَتَّى وَإِنْ لَمْ

يَذْهَبُ مَعَكَ سَيِّدُ الْقَصْرِ ؟ دَلَّنَا الرَّاعِي عَلَى مَكَانِ الْقَطِيعِ وَلَكِنْ
لَمْ يَقْدِرْ عَلَى أَكْثَرِ مِنْ ذَلِكَ لِعَجْزِهِ عَنِ الْمَشْيِ . دَخَلْنَا هَذِهِ
الْقَرْيَةَ رَجَاءً أَنْ نَلْتَقِيَ بِمَنْ يُسَهِّلُ لَنَا الْعَوْدَةَ إِلَى حَيْثُ كُنَّا أَوَّلَ
الْأَمْرِ . أَكَانَ بِسَبَبِ سُوءِ تَدْبِيرِهِ أَمْ بِسَبَبِ اضْطِرَّارِهِ إِلَى تَصْدِيقِ
الْأَطِبَّاءِ لَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يَنْجُو مِنَ الْهَلَاكِ ؟

LEÇON XI

THÈME I (p. 309)

مَا أَجْمَلَ أَيَّامَ الطُّفُولَةِ ! لَا أَعْرِفُ شَابًّا مَحْبُوبًا دُونَ أَدَبٍ .
اِنْشَقَّ الْقَمَرُ وَسَقَطَتِ النُّجُومُ ، إِنَّ يَوْمَ الدِّينِ لَقَرِيبٌ . ظَهَرَ
بَيَانٌ مِنَ الْحُكُومَةِ عَنْ تَدْرِيسِ الْأَدَابِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ .
الْعِبَارَةُ غَامِضَةٌ وَمُبْهَمَةٌ . اِرْحَمْنِي يَا رَبُّ فِي عَظِيمِ حِكْمَتِكَ
فَإِنَّ الْمَخَاطِرَ تُحِيطُ بِي . لَيْسَ شَيْءٌ أَفِيدَ لِمَنْ يُرِيدُ تَعَلُّمَ اللُّغَةِ
الْعَرَبِيَّةِ مِنْ دَرَسِ الْأَحَادِيثِ النَّبَوِيَّةِ . مَنْ يُهْمِلُ الْحَيَاةَ الْآخِرَةَ
يَخْسِرَ هَذِهِ الدُّنْيَا أَيْضًا . لَا تَشْهَدُ شَهَادَةَ زُورٍ إِنْ شِئْتَ إِلَّا
تَسْتَحِقُّ اِزْدِرَاءَ النَّاسِ . اِنْهَضْ مِنْ مَكَانِكَ ، لَنْ تَلْبِثَ أَنْ تَصِفَ
لَنَا الْحَفْلَةَ الَّتِي حَضَرْتَهَا . تَشَرَّفْتُ بِزِيَارَتِكُمْ وَأَرْجُو أَنَّكُمْ تَرْجِعُونَ
بَعْدَ قَلِيلٍ .

THÈME II (p. 309)

لَقَدْ قَاسَى مَرَضًا حَادًّا أَلَمَ حَتَّى إِنَّهُ لَمْ يَخْرُجْ مِنْ سَرِيرِهِ
 أَثْنَاءَ سَنَةٍ كَامِلَةٍ . صَدَقْتَ يَا بُنَيَّ فَأَمُضِ رَاشِدًا . قَالَ الرَّبُّ لَمْ
 آتِ لِأَخْدَمَ بَلْ لِأَخْدُمَ . تَحْتَاجُ هَذِهِ الشَّرَكَةُ إِلَى مُسْتَخْدَمِينَ
 عَدِيدِينَ وَأَمَنَاءَ . لَمَّا كَانَتِ الْبُيُوتُ عَمِيقَةً وَمَمْلُوءَةً مَاءً سَقَطَ فِيهَا
 الْإِنْسَانُ الْمُكَلَّفُ بِتَنْظِيفِهَا فَغَرِقَ . هَلْ يُمَكِّنُ الْحُصُولُ عَلَى مَحَبَّةٍ
 مُتَبَادِلَةٍ حَقِيقِيَّةٍ بَيْنَ أَنْاسٍ مِنْ طَبَقَاتٍ إجْتِمَاعِيَّةٍ مُخْتَلِفَةٍ ؟
 مَا يَجْعَلُ الْجَيْشَ قَوِيًّا هُوَ عَدَدُ الْمُقَاتِلِينَ فِيهِ وَحِكْمَةُ قَائِدِهِ .
 بَدَلًا مِنْ حَرَكَةِ الْمُدُنِ الدَّائِمَةِ تَجِدُونَ هُنَا الطَّمَأْنِينَةَ وَالْهُدُوءَ .
 لِمَاذَا تَتَعَجَّبُونَ ؟ إِنَّ الْوَلَدَ الصَّغِيرَ لَهُ مَبْلٌ طَبِيعِيٌّ إِلَى الْأَلْعَابِ .
 أَيُّ فَرْقٍ تَرَى بَيْنَ الرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ ؟ لَمَّا إِزْدَادَ الْخَطَرُ عَلَيْهِ عَلَا
 صَوْتُهُ رَغْمَ حُبِّهِ لِلصَّمْتِ .

THÈME III (p. 310)

عِنْدَ مَا حُكِمَ عَلَيْهِ بِالشَّغَالِ الشَّاقَّةِ كَانَ لَمْ يَزَلْ فِي سِنِّ
 الشَّبَابِ . وَقَدْ جَاءَ إِلَى الْمَحْكَمَةِ أَنْاسٌ مِنْ جَمِيعِ الطَّبَقَاتِ .
 فَعِنْدَ سَمَاعِهِ الْحُكْمَ أَخَذَ يَسْتَرْحِمُ الْقُضَاةَ وَلَكِنْ لَمْ يَحْفَلْ أَحَدُهُمْ
 بِكَلَامِهِ حَتَّى إِنَّهُ أَنْفَجَرَ بِالْمَسَبَّاتِ ثُمَّ بَكَى كَالطِّفْلِ الصَّغِيرِ .

وَكَانَ مَنْظَرُ لَا يُوصَفُ وَلَمَّا هَذَا جَعَلَ الْحَاضِرُونَ يَتَحَدَّثُونَ
فِيمَا بَيْنَهُمْ بِصَوْتٍ قَوِيٍّ فَمِنْهُمْ مَنْ أَغْلَظَ الْقَوْلَ لِسُوءِ سُلُوكِهِ
عِنْدَمَا كَانَ يَرَأْسُ مَكْتَبِ الشَّيْبَةِ الْإِسْتِرَاكِيَّةِ وَمِنْهُمْ مَنْ امْتَلَأَتْ
قُلُوبُهُمْ رَأْفَةً وَرَحْمَةً بِسَبَبِ أَلَمِ وَالِدِيهِ فَأَجْهَشُوا بِالْبُكَاءِ. أَخِيرًا
نَهَضَ الْقَضَاةُ فِي صَمْتٍ عَمِيقٍ فَأَمَرَ الْجَمِيعُ بِالْخُرُوجِ مِنْ قَاعَةِ
الْمَحْكَمَةِ. أَمَّا الشَّابُّ فَبَعْدَ آلامٍ مُخْتَلِفَةٍ فَاسَاها فِي السِّجْنِ لَمْ
يَلْبَثْ أَنْ مَاتَ حُزْنًا.

LEÇON XII

THÈME I (p. 329)

يَأْتِي الْخَرِيفُ فَتَسْقُطُ الْأَوْرَاقُ الذَّائِلَةُ عَلَى الْأَرْضِ وَتَعْصِفُ
الرِّيحُ بِشِدَّةٍ. تَغْطِي الْغُيُومُ السُّودَاءُ وَجْهَ السَّمَاءِ فَتَمْتَدُّ الظُّلُمَاتُ
وَيَقْصِفُ الرَّعْدُ فَيَسْمَعُ صَوْتُهُ فِي الْآفَاقِ الْبَعِيدَةِ. نَنَامُ وَنَحْنُ فِي
غُرْفَةٍ هَادِئَةٍ عَظَمَةِ الطَّبِيعَةِ أَثْنَاءَ غَيْظِهَا. أَبْشَرُكُمْ بِفَرَحٍ عَظِيمٍ
إِنَّهُ وَلَدَ لَكُمْ مُخْلَصٌ. بِأَيِّ شَيْءٍ أَشْبَهَ أَعْمَالَكُمْ إِنَّهَا تُشْبِهُ
أَعْمَالَ أَوْلَادِ ظَالِمِينَ يَنْتَقِمُونَ مِنْ مُعَلِّمِيهِمْ بَعْدَ أَنْ حَصَلُوا الْعِلْمَ
عَلَى يَدِهِمْ. كَانَ يُرِيْقُ الدَّمُوعَ الْحَارَّةَ عَلَى أَوْلَادِهِ لِأَنَّهُ فَقَدَ أَمَلَهُ

كُلُّهُ بِأَنْ يَجِدَهُمْ سَالِمِينَ . إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الطَّيِّبَاتِ فَكُلُّوا مِنْهَا .
يَرُوقِنِي جَمَالُ الْوَرْدِ فِي الرَّبِيعِ . مَنْ يَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُ يَسْقُطْ فِي
هُوَّةٍ عَمِيقَةٍ . أَتَيْتُ أَهْنُتُكُمْ عَلَى نَجَاحِكُمْ فِي الْفَحْصِ .

THÈME II (p. 329)

كَثُرَتْ الْوَارِدَاتُ بَعْدَ انْتِهَاءِ الرَّبِيعِ . يَطِيبُ لِي أَنْ أَدْعُوَكُمْ
إِلَى زِيَارَةِ الْمَعْرِضِ الصَّنَاعِيِّ الَّذِي يُقَامُ فِي دِمَشْقَ صَيْفًا . يَبْدُو
لِي أَنَّنَا نَتَّبِعُ طَرِيقًا وَاسِعًا مَرَّ بِهِ أَنَاسٌ مُنْذُ وَقْتٍ قَرِيبٍ . نُحَاسِبُكُمْ
بَعْدَ شَهْرٍ إِنْ لَمْ تُعَارِضُوا فِي ذَلِكَ . كَانَ الْفَلَاحُونَ يَجْمَعُونَ
الْحُزْمَ فِي الْحَقْلِ مُكْرِهِينَ حِينَ أَتَى بَعْضُ الْبَدْوِ يَنْصِبُونَ خِيَامَهُمْ
فِي الْجَبَلِ . لَا تَتَّبِعِ الَّذِينَ يَحْسِبُونَ الْخَبَاثَةَ مَجْدًا ، وَإِلَّا تَكُونُ
ذَلِيلًا أَمَامَ اللَّهِ وَأَمَامَ النَّاسِ . إِذَا أَبْتَسَمْتَ أَمَامَ الصُّعُوبَاتِ تَبْتَسِمُ
لَكَ الدُّنْيَا ، وَلَا بُدَّ مِنْ أَنْ نَبْقَى ثَابِتِينَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ .
كَسَرَ شَوْكَةَ الْأَعْدَاءِ وَبَدَّدَ جَمْعَهُمْ وَفَتَحَ قَصْرَهُمْ .

THÈME III (p. 330)

حَيَاةُ الْإِنْسَانِ كَوَرْدَةٍ تَفْتَحُ وَقْتَ الْهَنَاءِ بَعْدَ أَنْ بَدَدَتْ الرِّيحُ
الْغُيُومَ السَّودَاءَ الْمُتَلَبِّدَةَ فِي السَّمَاءِ . فَمَا أَيْسَرَ لَهُ إِذْ ذَاكَ أَنْ يَتَّظَاهَرَ
بِالْمُرُوءَةِ وَالْحُزْمِ وَالْبَهْرَجَةِ . لَأَنَّ الرِّخَاءَ يُبْطِرُهُ وَيَمْنَعُهُ مِنْ رُؤْيَةٍ

أَشْوَكَ الْحَيَاةَ . وَلَكِنْ لَا تَكَادُ رُعُودُ الشَّقَاءِ تَقْصِفُ حَتَّى تَرَاهُ
يَجْمَدُ حُزْنًا ثُمَّ يَذْبُلُ وَيَهِنُ شَيْئًا فَشَيْئًا إِلَى أَنْ يَذْهَبَ فَرِيْسَةً
الْقُنُوطِ . لِذَلِكَ يَجِبُ عَلَيْهِ أَنْ يَثْبُتَ فِي الْمَصَائِبِ مَهْمَا تَكَاثَرَتْ .
وَالَا فَإِنَّهُ يَأْخُذُ بِرَتْجَفٍ خَوْفًا وَلَا بُدَّ أَنْ يَسْقُطَ فِي هُوَّةٍ شَدَائِدَ
أُخْرَى لَا تُحْصَى وَلَا تُعَدُّ .

LEÇON XIII

THÈME I (p. 353)

لِي ثِقَةٌ بِالتَّعَاوُنِ [الْمُتَبَادِلِ] بَيْنَ الدُّوَلِ الْعَرَبِيَّةِ الْمُسْتَقْلَةِ .
الْخُطُوطُ الْجَوِّيَّةُ قَلِيلَةٌ بَيْنَ بُلْدَانِ وَسَطِ إفريقيا . بَعْدَ أَنْ زَالَ
الْخَطَرُ ضَمَّتْ هَذِهِ الْأُمَمُ وَلَدَهَا إِلَى صَدْرِهَا . لَيْسَ لِي رَغْبَةٌ فِي
هَذِهِ السَّاعَةِ غَيْرُ صِيَانَةِ صِيَتِي . فِي سَنَةِ الْوُفُودِ أَتَى إِلَى مَكَّةَ عَدَدٌ
كَبِيرٌ مِنَ الْأَعْرَابِ . مَا دَامَ عَمِّي يُعَاوِنُنِي فَلَنْ أَتْرُكَ بِلَادِي . مَدُّوا
الْخُطُوطَ الْكَهْرَبَائِيَّةَ عَرْضَ الْحُقُولِ . فِي سِيَاسَتِنَا الْمَالِيَّةِ الْحَاضِرَةِ
لَيْسَ مِنْ نِظَامٍ وَلَا مِنْ حِكْمَةٍ . لَقَدْ وَمَضَ الْبَرْقُ مَرَّةً ثُمَّ بَرَقَ
آخَرُ . مَا زَالَ مُسْتَوَى الثَّقَافَةِ [يَرْتَقِي] يَرْتَفِعُ أَثْنَاءَ هَذِهِ السِّنِينَ
الْأَخِيرَةِ بِفَضْلِ الْإِتِّفَاقَاتِ الثَّقَافِيَّةِ بَيْنَ الدُّوَلِ . أَشَارَ إِلَى النَّافِذَةِ
كَأَنَّ الْمُجْرِمَ كَانَ قَدْ مَرَّ بِهَا . فَتَقَرَّبْتُ وَلاَحِظْتُ آثَارَ أَقْدَامِ .

THÈME II (p. 354)

طَلَبَتْ حُكُومَةُ الْجُمْهُورِيَّةِ مِنْ مَجْلِسِ النُّوَابِ أَنْ يُبْرَمَ
الْقَرَارَ الْمُتَعَلِّقَ بِالتَّبَادُلِ التِّجَارِيِّ الْمَوْقَعِ الْأُسْبُوعِ الْمَاضِي فِي
الْقَاهِرَةِ بَيْنَ الدَّوَلِ الْعَرَبِيَّةِ الْمُسْتَقْلَةِ . وَعَلَى أَثَرِ هَذِهِ الْجَلْسَةِ
أُلْفَتْ لَجَنَةٌ تَتَوَلَّى وَضْعَ قَوَاعِدِ تَنْفِيدِ الْقَرَارِ الْمُتَقَدِّمِ ذِكْرَهُ .
لَا شَكَّ فِي أَنَّ تَخْصِصَ لَجَنَةٍ لِلشُّؤْنِ الْاِقْتِصَادِيَّةِ يَحُلُّ مَشَاكِـ
لَ مُخْتَلِفَةً وَإِنْ كَانَ يُخْشَى أَنْ يَنْشَبَ خِلَافٌ بَيْنَ أَعْضَاءِ اللِّجَنَةِ .

THÈME III (p. 354)

لِفَضِّ النِّزَاعِ الَّذِي نَشَبَ بَيْنَ الدَّوْلَتَيْنِ الْمُتَقَدِّمِ ذِكْرُهُمَا
لَا بُدَّ لَهُمَا مِنَ النَّظَرِ فِي تَنْفِيدِ النُّظْمِ الْمَوْقَعَةِ السَّنَةِ الْمَاضِيَةِ
بِخُصُوصِ الْقَوَاعِدِ الْحَرْبِيَّةِ . ثُمَّ عَلَى كُلِّ مِنَ الدَّوْلَتَيْنِ تَسْلِيمُ
الْمُجْرِمِينَ الَّذِينَ اتَّجَاؤا إِلَيْهَا أَثْنَاءَ الْحَوَادِثِ الَّتِي وَقَعَتْ عَلَى
الْحُدُودِ بَيْنَ الْجَيْشَيْنِ . وَتُنْشَأُ أَخِيرًا لَجَنَةٌ مُؤَلَّفَةٌ مِنْ مُمَثِّلِي
الدَّوْلَتَيْنِ فَالْغَرَضُ مِنْ هَذِهِ اللَّجَنَةِ تَحْدِيدُ الشُّرُوطِ الَّتِي لَا بُدَّ
مِنْهَا لِلْحُصُولِ عَلَى الْجَنَسِيَّةِ فِي كِلْتَا الدَّوْلَتَيْنِ . كُلُّ ذَلِكَ تَمْهِيدًا
لِلْمُدَاوَلَاتِ الَّتِي تَبْدَأُ الْأُسْبُوعَ الْقَادِمَ . وَيُرْجَى أَنْ يُصَانَ هَكَذَا
إِسْتِقْلَالُ الْبِلَادَيْنِ وَسَلَامَتُهُمَا وَأَنْ تُوثَّقَ الصِّلَاتُ بَيْنَهُمَا تَحْقِيقًا
لِلتَّعَاوُنِ الْاِقْتِصَادِيِّ وَالثَّقَافِيِّ الَّذِي طَالَمَا رَغِبَ فِيهِ الْجَمِيعُ .

THÈME IV (p. 355)

لَا تَعْرِفُ الْحَالَةَ السِّيَاسِيَّةَ مَعْنَى الْإِسْتِقْرَارِ مَا دَامَتِ الْقَوَاعِدُ
الْحَرْبِيَّةُ الْأَجْنِبِيَّةُ مَوْجُودَةً عَلَى أَرْضِنَا وَالْعِلَاقَاتُ الْوُدِّيَّةُ مَفْقُودَةً
بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْبُلْدَانِ الْمُجَاوِرَةِ . أَمَّا الْأَقْلِيَّاتُ الَّتِي تُسَبِّبُ لَنَا
الصَّعُوبَاتِ الدَّائِمَةَ وَتُعَارِضُ مَشَارِيعَ السُّلْطَةِ التَّنْفِيزِيَّةَ فَعَلَيْهَا أَنْ
تَفْهَمَ مُقْتَضِيَّاتِ الْخَيْرِ الْعَامِّ . مِنْ الْعَسِيرِ جِدًّا أَنْ يُمَهَّدَ السَّبِيلُ
إِلَى إِسْكَانِ اللَّاجِئِينَ فِي الْبُلْدَانِ الْعَرَبِيَّةِ . إِنْ لَزِمَ الْأَمْرُ لَا نَخَافُ
مِنْ أَنْ نُقَاتِلَ مَنْ لَا يَخْشَى اللَّهَ وَلَا يَخَافُ [مِنْ] النَّاسِ وَلَا شَيْئًا
أَنْنَا نَكُونُ غَالِبِينَ . فِي سَنَةٍ وَاحِدَةٍ جَالٍ فِي ثَلَاثِ قَارَاتٍ وَبُلْدَانٍ
كَثِيرَةٍ لِيُرَاقَبَ أَخْلَاقَ سُكَّانِهَا . اتَّفَقْنَا عَلَى أَنْ نَسْتَشِيرَ رَجُلًا
حَكِيمًا يُمَكِّنُنَا أَنْ نَثِقَ بِهِ [يَسْتَحِقُّ الثِّقَةَ] .

LEÇON XIV

THÈME I (p. 383)

لَدَى رُؤْيَةِ اللَّصُوصِ اضْطَرَبَ الْكَاهِنُ وَأَخَذَ يَتَرَدَّدُ فِي
مَشْيَتِهِ وَتَتَخَيَّلُ لَهُ أَلْفُ صُورَةٍ مُخِيفَةٍ بَيْنَمَا الْعَرَقُ يَتَصَبَّبُ عَلَى
وَجْهِهِ . حُرِّمَ شُرْبُ الْخَمْرِ عَلَى الْمُسْلِمِينَ . لِمَاذَا تُنْفِقُونَ مَالَكُمْ
كُلَّهُ فِي رِحَالٍ غَيْرِ مُفِيدَةٍ . عَزَمْتُ عَلَى التَّجَنُّدِ فِي الْجَيْشِ

الَّذِي سَيَنْطَلِقُ فِي الْغَدَاةِ إِلَى الْعِرَاقِ . عِنْدَمَا سَمِعْتُ نِدَاءَ وَطَنِي
قُمْتُ وَوَدَّعْتُ أَصْدِقَائِي . لَوْ عَلِمَ الْجَامِعُ أَنَّهُ يَجْمَعُ لِلْوَارِثِ
لَمَّا جَمَعَ . أَنْتَظِرُ جَوَابَكُمْ فِي أَسْرَعِ وَقْتٍ مُمَكِّنٍ . لَيْسَ فِي
نَظَرِ الْكَاتِبِ الْمُجِيدِ مُتَرَادِفَاتٌ حَقِيقِيَّةٌ فَلِكُلِّ كَلِمَةٍ لَوْنُهَا
وَمَعْنَاهَا . رَبِّي وَاللَّهِ اسْتَجِبْ طَلِبَتِي وَتَحَنَّنْ عَلَيَّ ، هَا أَنِّي لَا أَزَالُ
أَذْكُرُكَ [أَفْتَكِرُ فَيْكَ] .

THÈME II (p. 384)

تَرَدَّدَ طَوِيلًا قَبْلَ أَنْ يَعْلَمَ مَا يَجِبُ عَلَيْهِ أَنْ يَعْمَلَ وَفِي آخِرِ
الْأَمْرِ عَزَمَ عَلَى وِفَاءِ دِيُونِهِ وَالتَّجَنُّدِ فِي الْجَيْشِ . غَيْرَ أَنَّهُ لَمْ
يَزَلْ يُكْثِرُ هُنَاكَ (مِنْ) النِّفَقَاتِ كَمَا كَانَ يَفْعَلُ قَبْلًا حَتَّى
أُضْطُرَّ إِلَى الْفِرَارِ لِيَتَخَلَّصَ مِنْ دَائِنِيهِ فَاَنْضَمَّ إِذْ ذَاكَ إِلَى عِصَابَةِ
لُصُوصٍ يَجُوبُونَ الْبِلَادَ وَيَقْتُلُونَ مَنْ وَقَعَ فِي أَيْدِيهِمْ وَفِي ذَاتِ
يَوْمٍ دَخَلُوا مَدِينَةً وَقَدْ عَلِمُوا بِاضْطِرَابِ جَمِيعِ الْعُمَّالِ فِيهَا .
فَاغْتَنَمُوا الْفُرْصَةَ لِتَحْرِيزِ الْمُضْرِبِينَ عَلَى التَّمَرُّدِ وَلِلْحَالِ أَصْبَحَتِ
الْمَدِينَةُ كُلُّهَا فِي اضْطِرَابٍ شَدِيدٍ إِلَّا أَنَّ الْحُكُومَةَ لَمْ تَلَبِّثْ أَنَّ
جَنَّدَتْ كُلَّ مَا لَدَيْهَا مِنْ قُوَّاتٍ فَهَرَبَ اللَّصُوصُ حَتَّى انْتَهَوْا إِلَى
مَصَبِّ النَّهْرِ حَيْثُ قُتِلَ كَثِيرٌ مِنْهُمْ . أَمَّا الْبَاقُونَ فَمِنْهُمْ مَنْ رَمَى
بِنَفْسِهِ فِي النَّهْرِ فَغَرِقَ وَمِنْهُمْ مَنْ هَرَبَ وَتَفَرَّقَ فِي الْجِبَلِ .

LEÇON XV

THÈME I (p. 407)

أَمَّا الْإِيمَانُ فَهُوَ الْإِعْتِقَادُ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُولِهِ وَالْيَوْمِ
الْآخِرِ. وَأَوَّلُ عَقَائِدِ الْإِيمَانِ وَأَهْمُهَا أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَنَّهُ
هُوَ الْمُهَيَّمُنُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ. وَالْوَاقِعُ أَنَّ نَحْوَ تِسْعِينَ فِي الْمِئَةِ
مِنْ أَصُولِ الدِّينِ الْإِسْلَامِيِّ تَدُورُ حَوْلَ فِكْرَةِ «اللَّهُ» فَهُوَ الْإِلَهُ
الْحَقُّ وَالْحَقِيقَةُ السَّامِيَّةُ. الْكَائِنُ مُنْذُ الْأَزَلِ. وَالْخَالِقُ الْعَلِيمُ
الْقَدِيرُ الْحَيُّ الْقَيُّومُ. وَلِلَّهِ مِنَ الْأَسْمَاءِ الْحُسْنَى تِسْعَةٌ وَتِسْعُونَ وَلَهُ
مِثْلُ هَذَا الْعَدَدِ مِنَ الصِّفَاتِ. وَلَعَلَّ هَذَا هُوَ السَّبَبُ فِي أَنَّ سُبْحَةَ
الْمُسْلِمِ تَتَأَلَّفُ مِنْ تِسْعٍ وَتِسْعِينَ خَرَزَةً وَتَتَغَلَّبُ صِفَاتُ الْقُوَّةِ
وَالْجَلَالِ فِي اللَّهِ عَلَى صِفَاتِ الْمَحَبَّةِ.

THÈME II (p. 408)

وَمَا الْإِسْلَامُ إِلَّا دِينُ الطَّاعَةِ وَالِاسْتِسْلَامِ لِإِرَادَةِ اللَّهِ. وَرَبِّمَا
كَانَتْ كَلِمَةُ «أَسْلِمَ» (سُورَةُ الصَّافَاتِ) الَّتِي جَاءَتْ فِي قِصَّةِ
إِبْرَاهِيمَ لَمَّا حَاوَلَ أَنْ يُقَدِّمَ ابْنَهُ قُرْبَانًا هِيَ الْأَصْلُ فِي تَسْمِيَةِ
هَذَا الدِّينِ بِالْإِسْلَامِ. وَأَقْوَى مَا فِي الْإِسْلَامِ عَلَى مَا فِيهِ مِنْ

بَسَاطَةٍ وَإِيمَانٍ رَاسِخٍ بِسُلْطَةِ اللَّهِ الْعُلْيَا هُوَ فِكْرَةُ التَّوْحِيدِ الْجَازِمَةُ .
وَلِهَذَا تَرَى أَتْبَاعَهُ يَتَمَتَّعُونَ بِقِنَاعَةٍ وَاسْتِسْلَامٍ لَا مَثِيلَ لَهُمَا بَيْنَ
أَتْبَاعِ الْأَدْيَانِ الْأُخْرَى . وَيَسَبِّبُ هَذَا يَنْدُرُ الْإِنْتِحَارُ بَيْنَهُمْ .

INDEX ALPHABÉTIQUE DES RACINES DU VOCABULAIRE

Le premier chiffre indique la Leçon, le deuxième, le numéro de la Racine, le troisième, la page.

Les références dont le premier chiffre est 17, concernent les 60 Racines supplémentaires des pages 440-447.

Les 33 autres Racines non numérotées, mises au bas des pages, à partir de la Leçon IX (p. 243) sont notées dans cet Index par l'abréviation App. suivie du numéro de la page.

ا

Eternité 5.206.165	أبد	Fonder 17.791.440	أسس
Père 2.51.88	أبو	Lion 9.376.252	أسد
Venir 8.296.220	آتي	Captivité 9.349.241	أسر
Meubles 6.224.181	أثاث	Regret 16.772.432	أسف
Trace, influence 5.197.163	أثر	Soigner 16.738.424	أسو
Loyer 15.679.391	أجر	Origine 16.714.417	أصل
Délai 16.719.418	أجل	Horizon 12.524.319	أفق
Prendre 3.110.118	أخذ	Déclin d'astre 12.530.319	أقل
Retard 3.113.119	أخر	Certitude 5.188.161	أكد
Frère 2.53.89	أخو	Manger 4.151.143	أكل
Culture 11.448.296	أدب	Composer 2.50.88	ألف
Surface dure 12.518.318	أدم	Douleur 11.477.300	ألم
Permission 3.112.118	أذن	Dieu 5.205.164	أله
Nuisance 3.108.118	أذي	Mère 2.52.88	أمم
Terre 6.213.180	أرض		

Commander 3.102.116	أمر	Nez 4.145.142	أنف
Espoir 12.509.317	أمل	Famille. App. 365	أهل
Foi, sécurité 10.411.273	أمن	Retour 16.773.432	أوب
Servante 15.699.399	أمي	Premier 7.277.202	أول
Gémissement 16.733.424	أنن	Maintenant 2.70.93	أون
Homme 1.11.63	أنس	Refuge 8.315.223	أوي

ب

Malheur 15.688.393	بأس	Ventre 10.402.272	بطن
Chercher. App. 304	بحث	Envoyer 14.638.369	بعث
Mer 1.26.66	بحر	Loin 7.284.204	بعد
Disperser 12.520.318	بدد	Désirer 5.210.165	بغى
Commencer 8.290.218	بدأ	Vache 6.245.184	بقر
Pleine lune 7.282.204	بدر	Rester 2.74.94	بقي
Echanger 11.489.302	بدل	Tôt 14.630.368	بكر
Manifester 12.556.323	بدو	Muet 14.668.375	بكم
Terre 6.241.184	برر	Pleurer 3.101.116	بكى
Innocence 16.784.438	برأ	Pays 13.573.342	بلد
Froid 4.166.146	برد	Atteindre. App. 347	بلغ
Eclair 13.578.342	برق	Malheur 9.370.248	بلي
Tourner 13.584.343	برم	Fils 3.93.114	بنو
Jardin 8.312.223	بستن	Eblouissement 12.550.322	هر
Etendre 6.230.182	بسط	Vague 11.454.297	هم
Sourire 12.533.320	بسم	Attention 10.392.270	بول
Bonne nouvelle 12.512.317	بشر	Maison 2.75.94	بيت
Regard 4.144.142	بصر	Blanc 15.691.398	بيض
Pétulance 12.537.320	بطر	Vendre 8.326.225	بيع
Héros. App. 408	بطل	Entre 11.452.296	بين

ت

Suivre 12.552.322	تبع	Neuf 8.306.222	تسع
Commerce 8.325.225	تجر	Fatigue 2.85.96	تعب
Terre 5.178.159	ترب	Disciple 1.1.60	تلمذ
Traduire 16.762.430	ترجم	S'achever 17.792.440	نعم
Abandonner 1.23.66	ترك	Figue 15.676.390	تين

ث

Fermeté 10.429.276	ثبت	Trois 8.304.221	ثلث
Bavard 14.669.375	ثرثر	Neige 6.215.180	ثلج
Glèbe 16.715.417	ثري	Fruit 6.221.181	ثمر
Renard 14.659.374	ثعلب	Prix 8.305.222	ثمن
Lèvre, brèche 12.534.320	ثغر	Deux 7.283.204	ثني
Culture 13.579.343	ثقف	Habit 2.62.91	ثوب
Lourd 9.341.240	ثقل	Taureau 17.793.440	ثور

ج

Montagne 6.214.180	جبل	Frayeur 10.421.275	جزع
Nouveau 1.2.60	جدد	Important 16.751.426	جزل
Digne. App. 423	جدر	Couper 14.639.369	جزم
Attirer 14.633.369	جذب	Récompense 5.195.162	جزى
Essayer 10.390.270	جرب	Corps 5.177.159	جسد
Blessé 14.618.363	جرح	Corps 4.134.140	جسم
Crime 13.583.343	جرم	Mettre 4.155.144	جعل
Couler 10.426.276	جري	Exalté 16.734.424	جلل
Ile 17.794.440	جزر	Peau 4.163.145	جلد

S'asseoir 2.65.91	جلس	Ignorance 17.796.440	جهل
Eclairer 16.753.426	جلي	Répondre 14.607.362	جوب
Figé 12.507.316	جد	Voisinage 16.710.416	جور
Rassembler 6.227.181	جمع	Dépasser 13.597.345	جوز
Beau 1.7.61	جمل	Faim 9.379.252	جوع
Folie. App. 243	جن	Circuler 16.768.431	جول
Côté 5.189.161	جنب	Atmosphère 6.247.184	جوو
Soldat 14.631.368	جند	Venir 3.114.119	جيا
Espèce 13.580.343	جنس	Bon 5.173.158	جيد
Effort 1.41.72	جهد	Armée 10.436.278	جيش
Equiper 17.795.440	جهز		

ح

Aimer 2.90.97	حب	Bouger 5.175.158	حرك
Prison 10.413.274	حبس	Interdire 2.89.97	حرم
Mort 16.720.418	حتف	Cran 12.547.321	حزم
Pèlerinage 15.698.399	حجج	Tristesse 5.199.163	حزن
Pierre 5.179.159	حجر	Sentir 4.164.145	حسس
Perdrix 16.729.419	حجل	Calculer 12.554.322	حسب
Limite 3.127.123	حد	Jalousie 16.780.438	حسد
Survenir 11.460.298	حدث	Malheur 16.745.425	حسر
Pente 6.218.180	حدر	Beau, bon 5.203.164	حسن
Habileté 12.539.320	حذق	Herbe 8.310.222	حشش
Liberté 4.167.146	حرر	Moissonner 8.321.224	حصد
Guerre 13.604.346	حرب	Obtenir 8.339.227	حصل
Exciter 10.437.278	حرض	Recenser 17.798.440	حصي
Lettre 1.21.65.66	حرف	Présence. App. 260	حضر
Brûler 17.797.440	حرق	Bois 9.340.240	حطب

Briser 9.367.248	حطم	Songer 16.778.438	حلم
Interdire 11.470.299	حظر	Doux 12.531.319	حلو
Garder 1.30.69	حفظ	Louer 15.671.390	حمد
Solennité 11.474.300	حفل	Rouge 10.387.270	حمر
Pied-nu 15.700.399	حفي	Porter 2.59.90	حمل
Réalité 5.182.160	حقق	Protéger 16.737.424	حي
Champ 6.231.182	حقل	Compassion 14.616.363	حن
Gratter 12.498.316	حكاء	Besoin 11.486.302	حوج
Sagesse 11.455.297	حكم	Dialogue. App. 260	حور
Raconter 9.375.252	حكى	Entourer 11.459.298	حوط
Licite 5.194.162	حلل	Autour 3.131.124	حول
Lait 2.58.90	حلب	Perplexe. App. 260	حير
Jurer 9.384.253	حلف	Temps 8.288.218	حين
Raser 1.22.65	حلق	Vivre 5.181.159	حي

خ

Méchant 12.557.323	خبث	Bois 6.223.181	خشب
Récit 1.46.73	خبر	Redouter 13.603.346	خشى
Pain 6.237.183	خبز	Particulier 2.68.92	خصص
Battre 16.775.432	خبط	Fertilité 9.360.247	خصب
Tromper 10.433.277	خدع	Vert 6.239.183	خضر
Servir 11.484.302	خدم	Lignes 13.569.341	خطط
Se prosterner 16.767.431	خرر	Manquer 16.750.426	خطأ
Sortir 6.225.181	خرج	Discours. App. 347	خطب
Muet 4.171.147	خرس	Danger 11.487.302	خطر
Inventer 5.184.160	خرع	Pas. App. 432	خطو
Mouton 8.308.222	خرف	Léger 4.137.140	خفف
Perdre. App. 243	خسر	Palpiter 4.156.144	خفق

Cacher. App. 254	خفي	Vin 14.621.364	خمر
Chéri 16.744.425	خلل	Cinq 8.307.222	خمس
Sauver 9.385.253	خلص	Soumission 14.650.373	خنع
Derrière 1.48.74	خلف	Plonger dans 16.763.431	خوض
Créer 2.56.90	خلق	Crainte 16.739.425	خوف
Vide 3.122.121	خلو	Meilleur 3.133.124	خير
Eteindre 16.725.418	خمد	Coursier 14.637.369	خيل

د

Ours 9.377.252	دب	Guider 10.407.272	دلل
Administrer 10.401.272	دبر	Larme 12.508.317	دمع
Poule 6.244.184	دجج	Sang 17.799.441	دمو
Domestique 6.242.184	دجن	Souiller 16.704.416	دنس
Entrer 10.417.274	دخل	Monde 9.350.241	دنو
Etude 1.4.60	درس	Siècle 16.740.425	دهر
Cuirasse 16.731.419	درع	Tour 7.281.203	دور
Saisir 1.45.73	درک	Etats 13.559.340	دول
Savoir 15.702.399	دري	Toujours 13.566.341	دوم
Appeler 9.346.240	دعو	En deçà 1.40.72	دون
Chauffer 7.275.202	دفي	Remède 10.395.271	دوي
Pousser 14.625.364	دفع	Religion 14.642.372	دين
Finesse 8.302.221	دقق		

ذ

Se faner 12.502.316	ذبل	Mémoire 1.32.70	ذکر
Atome 17.800.441	ذرر	Sagacité 17.801.441	ذکي
Bras 2.60.91	ذرع	Vil 12.538.320	ذلل

Blâmer 16.726.418	ذمم	Fondre 8.309.222	ذوب
Faute 17.802.441	ذنب	Goûter 4.150.142	ذوق
Partir 1.25.66	ذهب	Possesseur 15.682.391	ذوو
Intelligence 14.609.362	ذهن		

و

Tête 4.142.141	رأس	Envoyer 15.690.398	رسل
Compassion 11.457.297	رأف	Dessin. App. 427	رسم
Voir 5.172.158	رأي	Ancre 16.713.417	رسو
Maître 14.608.362	رب	Bonne voie 11.483.301	رشد
Gagner. App. 243	ربح	Epier 9.362.247	رصد
Quatre 8.299.221	ربع	Allaiter 2.57.90	رضع
Complication 16.761.430	ربك	Accepter 3.130.123	رضي
Eduquer 17.803.441	ربي	Tonnerre 12.511.317	رعد
Ranger 17.804.441	رتب	Paître 10.409.273	رعي
Revenir 2.79.95	رجع	Désirer 13.563.340	رغب
Trembler 16.757.430	رجف	Lever 7.279.203	رفع
Homme 4.136.140	رجل	Compagnon 3.117.120	رفق
Espoir 10.444.279	رجو	Finesse 8.319.224	رقق
Vaste 10.428.276	رجب	Observer 15.685.392	رقب
Départ 14.636.369	رحل	Dormir 8.337.226	رقد
Pitié 11.456.297	رحم	Rapiécer 14.662.374	رقع
Détente 12.527.319	رخو	S'élever 5.185.160	رفي
Rendre 14.626.368	ردد	Monter 15.693.398	ركب
Continuer 14.611.362	ردف	Courir 4.141.141	ركض
Manteau 16.706.416	ردى	Jeter 9.344.240	رمي
Sérieux 11.496.304	رزن	Joliesse 12.551.322	رنق
Malheur 12.542.321	رزي	Se débiter 17.805.441	روج

Esprit 8.334.226	روح	Viser 16.718.418	روم
Vouloir 10.418.275	رود	Rapporter 15.703.399	روي
Frayeur 16.756.430	روع	Plume 6.251.185	ریش
Calme 12.517.318	روق		

ز

Raisin sec 8.331.225	زب	Flûte 14.664.374	زمر
Tornade 8.335.226	زبع	Temps 8.286.218	زمن
Semer 6.232.182	زرع	Fleur 8.311.223	زهر
Bleu 7.255.198	زرق	Briller 12.500.316	زهو
Fioriture 14.647.373	زرکش	Mariage. App. 365	زوج
Mépris 11.466.299	زري	Visiter 11.463.298	زور
Prétendre 10.388.270	زعم	Cesser 2.54.89	زول
Ruelle 14.643.372	زقق	Huile 14.620.364	زیت
Purifier 14.610.362	زكي	Augmenter 8.295.220	زید

س

Interroger 15.684.392	سأل	Adorer 16.779.438	سجد
Cause 11.468.299	سبب	Prison 16.782.438	سجين
Nager 17.806.441	سبح	Obstruer 12.541.321	سداد
Sept 10.394.271	سبع	Mystère 2.66.92	سرر
Devancer 3.121.121	سبق	Voler 17.807.441	سرق
Lingot 12.553.322	سبك	Vitesse 10.398.271	سرع
Voie 11.475.300	سبل	Terrasse 8.330.225	سطح
Six 8.301.221	ستت	Briller 12.523.318	سطع
Rideau 16.747.426	ستر	Bonheur 2.73.93	سعد

Effort 17.808.442	سعي	Dent 4.148.142	سَنَن
Voyage 8.324.225	سفر	Appui 15.692.398	سند
En bas 15.678.391	سفل	Année 2.81.95	سنو
Tomber 12.503.316	سقط	Veiller 2.67.92	سهر
Infirmité 10.404.272	سقم	Facile 1.14.63	سهل
Abreuver 16.786.439	سقي	Mauvais 10.400.271	سوء
Ligne 13.576.342	سكك	Noir 7.263.200	سود
Se taire 3.100.116	سكت	Mur 15.670.390	سور
Habiter 4.157.144	سكن	Politique 13.570.341	سوس
Arme 16.766.431	سلاح	Heure 8.300.221	سوع
Chaîne 14.634.369	سلسل	Marché 17.809.442	سوق
Autorité. App. 254	سلط	Egal 10.442.278	سوي
Suivre 3.119.120	سلك	Tourisme 17.810.442	سبح
Paix 5.212.166	سلم	Maître 10.393.270	سيد
Veillée 16.759.430	سمر	Marcher 5.200.163	سير
Entendre 1.44.73	سمع	Epée 14.657.374	سيف
Poisson 6.252.185	سمك	Couler 16.722.418	سيل
Ciel 7.257.198	سمو		

ش

Néfasté 10.445.279	شأم	Personne 9.347.241	شخص
Jeunesse 11.451.296	شباب	Tendre 2.91.98	شدد
Rassasier. App. 361	شبع	Mal 5.190.161	شرر
Ressembler 12.499.316	شبه	Boire 14.646.373	شرب
Hiver 6.217.180	شتي	Condition. App. 323	شرط
Arbre 6.219.180	شجر	Commencer 13.595.345	شرع
Courage 17.811.442	شجع	Honneur 11.482.301	شرف
Douleur 16.746.425	شجو	Orient 7.273.201	شرق
Graisse 9.364.247	شحم	Société 11.485.302	شرك

Acheter 8.327.225
 Peuple 17.812.442
 Ressentir 4.165.146
 Equilibrisme 14.661.374
 Travail 2.84.96
 Pitié 11.464.298
 Guérir 17.813.442
 Fendre 11.449.296
 Misère 9.353.242
 Remercier. App. 259
 Forme 13.594.345
 Plainte 17.814.442
 Flairer 4.146.142

شري
 شعب
 شعر
 شعوذ
 شغل
 شفق
 شفي
 شفق
 شقي
 شكر
 شكل
 شكو
 شتم

Soleil 7.269.201
 Nord 4.154.143
 Témoin 15.696.398
 Mois 8.303.221
 Appétissant 6.222.181
 Mêlé 11.465.299
 Conseil 13.586.343
 Désir 16.736.424
 Epine 12.529.319
 Brebis 15.701.399
 Vouloir 4.159.144
 Se répandre 14.665.374

شمس
 شمل
 شهد
 شهر
 شهي
 شوب
 شور
 شوق
 شوك
 شوه
 شيا
 شيع

ص

Répandre 14.619.363
 Matin 2.78.94
 Patience 1.37.71
 Petit garçon 3.103.117
 Santé 2.72.93
 Possesseur 9.361.247
 Désert 9.356.246
 Journal. App. 435
 Poitrine 4.153.143
 Sincérité 10.431.277
 User de 14.641.372
 Difficile 1.17.64
 S'élever 16.781.438

صيب
 صبح
 صبر
 صبي
 صحح
 صحب
 صحر
 صحف
 صدر
 صدق
 صرف
 صعب
 سعد

Foudre 12.513.317
 Petit 3.94.114
 Attention. App. 365
 Page. App. 435
 Jaune 14.667.375
 Serein 7.260.199
 Etre bon 3.124.122
 Prière 15.686.392
 Décider 14.628.368
 Se taire 11.471.299
 Fabriquer 9.358.246
 Viser 10.389.270
 Voix 11.493.303

صعق
 صغر
 صغو
 صفح
 صفر
 صفو
 صلح
 صلو
 صمم
 صمت
 صنع
 صوب
 صوت

Image 5.204.164	صور	Chasse 10.391.270	صيد
Jeûne 15.697.399	صوم	Devenir 6.229.182	صير
Préservation 13.572.342	صون	Eté 7.261.199	صيف

ض

Brouillard 16.776.432	ضباب	Egarement 15.675.390	ضلال
Ennui 9.343.240	ضجر	Joindre 13.562.340	ضم
Rire 3.107.118	ضحك	Bander 14.617.363	ضمد
Enorme 11.450.296	ضخم	Eclairer 7.268.201	ضوء
Obligation 10.406.272	ضرر	Perdre 17.815.442	ضيع
Coup 14.613.362	ضرب	Hôte 17.816.442	ضيف
Faiblesse 9.352.242	ضعف	Injustice 14.649.373	ضم

ط

Médecin 10.440.278	طبيب	Dominer 16.721.418	طلل
Nature 3.128.123	طبع	Demander 1.27.68	طلب
Plat rond 11.491.303	طبق	Monter 7.276.202	طلع
Tambour 14.663.374	طبل	Divorce 10.414.274	طلق
Moulin 6.235.183	طحن	Tranquillité 10.412.273	طمن
Sourd 4.170.147	طرش	Pureté 10.441.278	طهر
Bout 16.712.417	طرف	Evolution 15.677.391	طور
Route 10.432.277	طرق	Obéissance 2.87.96	طوع
Nourriture 3.99.116	طعم	Longueur 2.82.95	طول
Eteindre 5.209.165	طفأ	Parfum 12.515.317	طيب
Petit enfant 11.447.296	طفل	Oiseau 6.248.185	طير
Temps, climat 8.323.225	طقس		

ظ

Daim 16.723.418	ظبي	Injustice 12.505.316	ظلم
Circonstance App. 249	ظرف	Opiner 5.186.160	ظنن
Demeurer 16.774.432	ظلال	Dos 7.258.198	ظهري

ع

Serviteur 15.673.390	عبد	Nid 8.320.224	عشش
Traverser 1.34.70	عبر	Dix 3.96.115	عشر
Etonnement 3.120.120	عجب	Soir 11.481.301	عشي
Impuissance 10.422.275	عجز	Nerfs 16.742.425	عصب
Aller vite 10.439.278	عجل	Epoque 8.297.220	عصر
Pétrir 6.236.183	عجن	Tempête 12.501.316	عصف
Nombre 1.9.62	عدد	Oiseau 8.316.224	عصفر
Justice 17.817.443	عدل	Capitale 17.819.443	عصم
Néant 16.748.426	عدم	Membre 13.598.346	عضو
Ennemi 16.727.419	عدو	Soif. App. 361	عطش
Arabe 1.6.61	عرب	Sentiment 5.201.163	عطف
Jeune marié. App. 365	عرس	Donner 14.623.364	عطى
Exposer 12.549.321	عرض	Os 4.160.145	عظم
Connaître 1.8.61,62	عرف	Pardon 9.371.248	عفو
Veine 17.818.443	عرق	Talon 5.196.162	عقب
Nu 8.336.226	عري	Nœud 5.187.161	عقد
Chéri 16.711.417	عزز	Raison 3.97.115	عقل
Isolé 10.408.273	عزل	Contraire 8.298.221	عكس
Décider 14.629.368	عزم	Prétexte 16.754.427	علل
Consolation 16.735.424	عزي	Crochet 13.591.344	علق
Difficile 12.526.319	عسر	Science 1.28.68	علم
Miel 12.532.320	عسل	Annoncer 17.820.443	علن

Elevé 1.18.64,65	علو	Pacte 15.687.392	عهد
Oncle 13.565.341	عمم	Revenir 9.382.253	عود
Colonne 10.443.279	عمد	Compenser 7.267.201	عوض
Age 3.95.114	عمر	Famille 2.49.88	عول
Profond 11.472.299	عمق	Secours 13.571.341	عون
Faire 4.138.140	عمل	Honte 16.707.416	عير
Aveugle 4.169.146	عمي	Vie 2.86.96	عيش
Raisin 8.329.225	عنب	Œil 4.143.141	عين
Cou 14.656.374	عنت	Impuissance 9.342.240	عي
Soin 2.71.93	عني		

غ

Poussière 16.770.431	غبر	Vaincre 13.605.347	غلب
Tromperie 17.821.443	غدر	Gros 11.462.298	غلظ
Matin 14.622.364	غدو	Cherté 17.822.443	غلو
Séduction 16.728.419	غدر	Combler 16.790.439	غمر
Etranger 1.19.65	غرب	Plonger 11.490.303	غمس
Gazouiller 6.249.185	غرد	Fermer l'œil 11.453.297	غمض
But 13.567.341	غرض	Mouton 6.246.184	غتم
Se noyer 11.492.303	غرق	Richesse 9.373.249	غني
Abondance 6.228.182	غزر	Obscurité 12.521.318	غهب
Attaque 9.348.241	غزو	S'absenter 7.274.202	غيب
Laver 3.104.117	غسل	Autre 1.12.63	غير
Branche 8.318.224	غصن	Colère 3.129.123	غيظ
Colère 15.674.390	غضب	Nuage 7.262.200	غيم
Couvrir 4.161.145	غطى	But 10.423.275	غبي
Récolte 16.789.439	غلل		

ف

Ouvrir 12.525.319	فتح	Chapitre 5.176.158	فصل
Tièdeur 14.632.368	قتر	Liquider 13.600.346	فضض
Chercher 16.755.430	فتش	Surplus 5.211.165	فضل
Jeunesse. App. 365	قنى	Vide 17.825.444	فضي
Aurore 16.760.430	فجر	Faire 5.191.161	فعل
Sifflement 14.666.375	فحح	Perdre 16.771.431	فقد
Examen 17.823.443	فحص	Pauvreté 9.372.248	فقر
Cuisse 15.695.398	فخذ	Pensée 14.627.368	فكر
Se vanter 14.653.373	فخر	Fruit 6.240.183	فكه
Fuir 9.374.249	فرر	Ebréché 16.732.419	فلل
Joie 5.198.163	فرح	Echapper 10.420.275	فلت
Unique 16.717.417	فرد	Labourer 8.333.226	فلح
Jument 6.243.184	فرس	Philosophie 14.660.374	فلسف
Matelas 8.294.220	فرش	Art. App. 243	قن
Occasion 10.435.277	فرص	Comprendre 1.43.73	فهم
Obligation 17.824.444	فرض	Passer. App. 375	فوت
Branche 16.716.417	فرع	Bouillonner 9.355.246	فور
Vide 1.36.71	فرغ	Gagner 17.826.444	فوز
Différence 11.480.301	فرق	Au-dessus 7.253.198	فوق
Explication 16.785.439	فسر	Bouche 4.147.142	فوه
Eloquent. App. 347	فصح	Utilité 17.827.444	فيد

ق

Voûte 7.254.198	قيب	Tuer 9.378.252	قتل
Laid 14.648.373	قبح	Affronter 9.365.247	قحم
Tombe 14.654.373	قبر	Pouvoir 1.31.69	قدر
Empoigner 17.828.444	قبض	Présenter 10.416.274	قدم
Avant 3.116.119	قبل	Modèle 3.118.120	قدو

Décret 13.587.344	قرر	Cueillir 8.328.225	قطف
Lire 1.16.64	قرأ	S'asseoir 13.592.345	قعد
Proximité 8.291.219	قرب	Solitude 16.769.431	قفر
Frapper 16.730.419	قرع	Peu 13.561.340	قلل
Village 17.829.444	قرى	Cœur 4.152.143	قلب
Diviser 8.285.218	قسم	Blé 6.234.183	قمح
Durété 7.266.200	قسو	Lune 7.270.201	قمر
Paille 3.111.118	قشش	Désespoir 12.546.321	قنط
Couper 1.47.74	قصص	Se contenter de. App. 249	قنع
Viser 1.3.60	قصد	Nourriture 6.238.183	قوت
Court 10.397.271	قصر	Arc 7.278.202	قوس
Tonner 12.510.317	قصف	Parole 5.180.159	قول
Juger 2.83.95	قضي	Surgir 8.293.219	قوم
Chat 10.430.276	قطط	Force 11.497.304	قوي
Goutte 17.830.444	قطر	Attacher 11.495.303	قيد
Couper 10.410.273	قطع	Mesurer 17.831.444	قيس

ك

Grand 1.10.62	كبر	Habit 8.313.223	كسو
Ecrire 1.13.63	كتب	Découvrir 5.183.160	كشف
Epaule 9.345.240	كتف	Paume 15.694.398	كفف
Nombreux 1.20.65	كثر	Combat 16.765.431	كفح
Mensonge 3.109.118	كذب	Garant 13.590.344	كفل
Malheur 12.522.318	كرب	Suffire 9.381.252	كفي
Générosité 16.708.416	كرم	Tout 2.76.94	كلل
Répugnance 12.544.321	كره	Charger de 11.476.300	كلف
Gain 17.832.445	كسب	Parler 1.33.70	كلم
Casser 17.833.445	كسر	Perfection 9.386.254	كمل

Adulte 16.709.416
Prêtre 14.614.362
Etre 1.15.64

كهل
كهن
كون

Forge 12.548.321
Comment 10.405.272

كبر
كيف

ل

Vil 16.705.416
Demeurer 11.467.299
Toison 12.504.316
Vêtement 2.62.91
Lait 9.363.247
Acquiescer. App. 260
Se réfugier 13.599.346
Commission 12.555.323
Regarder 17.834.445
Rejoindre 16.743.425
Chair 4.162.145
Etre lié 13.602.346
Langue 4.149.142

لثم
لبث
لبد
لبس
لبن
لبي
لجأ
لجن
لحظ
لحق
لحم
لزم
لسن

Brigand 14.612.362
Jouer 3.98.115
Langage 1.5.61
Prononcer 17.835.445
Bouchée 11.488.302
Rencontrer 10.427.276
Cueillir 16.752.426
Flamme 5.207.165
Distraction 17.836.445
Luire 8.292.219
Couleur 7.259.199
Nuit 7.272.201
Douceur 11.458.297

لصص
لعب
لغو
لفظ
لقم
لقي
لم
لهب
لهو
لوح
لون
ليل
لين

م

Comme 9.354.246
Epreuve 9.357.246
Matière 13.560.340
Ville 17.837.445
Espace 13.593.345

مثل
محن
مدد
مدن
مدي

Passer 1.42.72
Homme 12.540.320
Rébellion 14.655.374
Malade 2.69.92
Toucher 4.168.146

مرر
مرء
مرد
مرض
مسس

Soir 2.80.95	مسي	Empêcher 5.193.162	منع
Marcher 4.140.141	مشي	Souhait 3.132.124	مى
Passer 10.425.276	مضي	Préparer 13.596.345	مهد
Pluie 7.265.200	مطر	Mort 4.158.144	موت
Possibilité 1.39.71.72	مكن	Finance 13.575.342	مول
Dégout 9.351.241	ملل	Eau 6.226.181	موه
Remplir 11.479.300	ملا	S'agiter 16.764.431	ميد
Sel 13.577.342	ملح	Distinguer 5.202.164	ميز
Posséder 15.672.390	ملك	Pencher 11.478.300	ميل
Don 15.680.391	منن		

ن

Prophète 15.681.391	نبا	Oublier 16.741.425	نسي
Pousser 6.233.183	نبت	Pousser 13.589.344	نشأ
Avertir 3.126.123	نبه	Enfoncer 13.601.346	نشب
Résultat 17.838.445	نتيج	Publier 17.840.446	نشر
Réussir 16.749.426	نجاح	Planter 12.536.320	نصب
Etoile 7.271.201	نجم	Moitié 8.287.218	نصف
Se sauver 10.424.275	نجو	Mûrir 8.322.224	نضج
Amaigri 10.403.272	نحل	Billet 14.658.374	نطع
Environ 10.415.274	نحو	Prononcer 14.644.372	نطق
Rare 17.839.445	ندر	Regarder 1.35.70,71	نظر
Appeler 14.635.369	ندي	Propre 3.105.117	نظف
Oter 2.63.91	نزع	Ordre 13.574.342	نظم
Descendre 7.264.200	نزل	Brancard 14.652.373	نعش
Attribuer 8.338.227	نسب	Grâce 9.359.246	نعم
Tisser 14.645.372	نسج	Percer 13.582.343	نفذ
Coordonner 13.568.341	نسق	Ame 3.125.122	نفس

Utile 6.250.185	نفع	Jour 2.77.94	نهر
Dépenser 14.624.364	نفق	Se lever 11.469.299	نهض
Critiquer 17.841.446	نقد	Fin 17.844.446	نهي
Becqueter 8.317.224	نقر	Remplacer 10.434.277	نوب
Manquer 3.123.122	نقص	Lumière 5.208.165	نور
Point 12.535.320	نقط	Espèce 6.220.180	نوع
Transporter 17.842.446	نقل	Obtenir 12.543.321	نول
Vengeance 12.506.316	نقم	Sommeil 2.64.91	نوم
Méconnaître 16.724.418	نكر	Intention 17.845.446	نوي
Croissance 17.843.446	نمو		

و

Calme 11.494.303	هدأ	Périr 10.446.279	هلك
Bonne direction 3.92.114	هدي	Souci 2.55.89	همم
Fuir 9.368.248	هرب	Négligence 11.461.298	همل
Secouer 9.369.248	هز	Féliciter 12.519.318	هنأ
Maigre 10.399.271	هزل	Air 12.516.318	هوي
Croissant 7.280.203	هلال	Préparer 8.332.226	هيا

و

Bondir 10.419.275	وثب	Désirer 16.758.430	ودد
Confiance 13.558.340	وثق	Déposer 9.380.252	ودع
Falloir 5.192.162	وجب	Hériter 14.606.362	ورث
Trouver 5.174.158	وجد	Rose 12.528.319	ورد
Visage 3.106.117	وجه	Feuille 8.314.223	ورق
Un 1.29.68,69	وحد	Ministre 17.846.446	وزر

Poids 17.847.447	وزن	Accord 13.585.343	وفق
Egalité 13.581.343	وزى	Fidélité 14.615.363	وفي
Milieu 8.289.218	وسط	Temps 6.216.180	وقت
Large 7.256.198	وسع	Tomber 9.366.247	وقع
Moyen 13.588.344	وسل	Arrêt 4.139.141	وقف
Décrire 11.473.300	وصف	Protection 15.689.393	وفي
Arriver 3.115.119	وصل	Gérant 16.788.439	وكل
Clair 17.848.447	وضح	Engendrer 2.88.97	ولد
Poser 10.438.278	وضع	Suivre 9.383.253	ولي
Patrie 1.24.66	وطن	Cadeau 17.850.447	وهب
Fonction 16.787.439	وظف	Illusion 16.783.438	وهم
Promettre 17.849.447	وعد	Faible 12.545.321	وهن
Saisir. App. 423	وعى	Fragilité 16.777.432	وهي
Délégation 13.564.340	وفد	Malheur 14.640.372	ويل

ي

Dégoût 12.514.317	بئس	Eveil 14.651.373	يقظ
Orphelin 15.683.392	يتم	Droite. App. 304	يمن
Main 4.135.140	يدو	Jour 1.38.71	يوم
Aisé 10.396.271	يسر		

INDEX DES PARTICULES ET DES MOTS

QUI ONT DONNÉ LIEU A DES REMARQUES DANS L'EXPOSÉ DES RÈGLES DE GRAMMAIRE OU A DES NOTES AU BAS DES TEXTES

Le premier chiffre de chaque référence indique le numéro de la page. Le deuxième chiffre est le numéro du paragraphe, ou selon les abréviations qui le précèdent, ce deuxième chiffre indiquera soit le numéro de la ligne, soit celui de la note au bas de la page, soit encore celui de la Racine.

أ	128 note; 152, lig. 15; 376, 120.	آخِرُ	119, Rac. 113.
أَب	37, 20; 88, Rac. 51; 307, 4 ^o b.	آخِرُ	119, Rac. 113.
أَبَدًا	153, 70 1 ^o ; 165, Rac. 206.	إِذْ	154, 3 ^o ; 379, 2 ^o , 3 ^o ; 380, 4 ^o ; 394, note 4.
إِبْنُ	114, Rac. 93; 306 D; 307 b.	إِذْ إِنَّ	211 note; 230, 2 ^o .
أَتَى	220, Rac. 296.	إِذَا	116, note; 144, note; 154, 3 ^o ; 206, lig. 3, 4; 231, 5 ^o , 6 ^o ; 379, 3 ^o ; 380, 5 ^o ; 410, note 1.
أَجَلٌ	151, 69; 418, Rac. 719.	إِذَا ب	244, note 3.
أَجْمَعُ	348, 117 3 ^o .	إِذَا مَا	315, note 5.
أَحَدٌ	68, Rac. 29; 130, 61.	إِذَا	314, note 2.
أَحْيَانًا	218, Rac. 288.	إِذَنْ	164, note; 207, 94.
أَخ	37, 20; 89, Rac. 53; 307, 4 ^o b.	أَصْحَى	208, 99 b.
أَخَذَ	118, Rac. 110; 208, 99 b.		

- أَلَا 152, lig. 16.
 إِلَامَ 326, 3°. أَنْتِي 154, 3°.
 أَلَانَ 93, Rac. 70 et note; 153, 70. أَوْ 150; 207, 94.
 أَلَا 228, 103, 2°. أَوْشَكَ 208, 99 a.
 إِلَا 115, note; 152, lig. 11; 192, 90; 324, dern. lig.; 352, 8°; 353; 407, lig. 2, 3, 5. أُولُو 305, 112.
 إِلَا أَنْ 115, note. أَوَّل 131, 63; 202, Rac. 277; 326, 115.
 إِلَى 67, lig. 9; 76, lig. 18; 149. أَي 161, note.
 إِلَى أَنْ 314, note 3. أَيْنَ 154, 3°.
 أَلْيَوْمَ 71, Rac. 38; 153, 70. أَيُّ 128, 59; 129, 60.
 أَمَ 150; 378, 3°. إِيَّأ 48, 46; 69, note; 76; 387, note 5.
 أَمَّا 128, note; 152, lig. 17. أَيُّهَا 282, 109; 353, 9°.
 أَمَامَ 67, dern. lig.; 89, Rac. 52; 153, 70.
- ب**
- إِمْرُؤُ 306, D.
 إِمْرَأَةً 306, D.
 أَمْسِ 154, 3°. ب 70, note; 76; 149; 268, note 1; 349 a; 388, note 3.
 أَمْسِ 95, Rac. 80; 208, 99 b. بِئْسَ 170, 79; 393, Rac. 688.
 أَمَّا...فَ 150, dern. lig.; 200, note. بِدُون 72, Rac. 40.
 أَنْ 122, note; 207, 94; 228, 103, 2°; 382, 2° b, c, d. بِالرُّغْمِ مِنْ أَنْ 381, 6°.
 أَنْ (= أَنَّهُ) 377, 122; 395, note 7. بِسَبَبِ أَنْ 379, 2°.
 أَنْ لَا 228, 103, 2°. بَعْدَ 153, 70; 204, Rac. 284.
 إِنْ 120, note; 207, 95; 231, 6°; 380, 5°; 410, note 2. بَعْدَ أَنْ 230, 4°.
 أَنْ 211, 102, 2°; 228, 103, 1°. بَعْضُ 130, 61.
 إِنْ 193, lig. 1; 211, 102 et note; 228, 103, 1°; 404, 3°. بِقَدَرِ مَا هُوَ 308, 5 b 1.
 إِنَّمَا 353, lig. 4; 407, lig. 7. بَل 150.
بَلَى 151, 69.
بِلَا 118, note; 159, note.
بِمَ 326, 3°.
بِمَا أَنْ 230, 2°.

بَيْنَ 153, 70; 296, Rac. 452.
بَيْنَمَا 230, 4^o; 380, 4^o.

ت

تَحْتَ 153, 70, 2^o.
تُرَى 361, note 9.
تَمَنَّى 124, Rac. 132; 378, 2^o.

ث

ثَمَّ 150.
ثَمَّ 154, 3^o.

ج

جَاءَ 119, Rac. 114.
جَعَلَ 144, Rac. 155; 208, 99 b.
جَمِيعَ 130, 61; 144, Rac. 155;
348, 117, 3^o; 349, b.

ح

حَاشَى 152; 352, 8^o.
حَالًا 124, Rac. 131.
حَالَمَا 124, Rac. 131; 230, 4^o.
حَتَّى 96, note; 149; 150; 207,
94; 232, 8^o; 251, note 9;
269, note 4; 314, note 3;
349, c; 380, 4^o; 381, 7^o,
8; 395, note 5.

حَتَّى إِنْ 211, note; 232, 9^o.

حَوْلَ 124, Rac. 131.

حَوَالِي 124, Rac. 131.

حَيْثُ 234, F.

حَيْنَمَا 207, 95.

حِينَ 218, Rac. 288; 380, 4^o.

حِينًا 153, 70.

حِينَئِذٍ 218, note.

حِينَمَا 230, 4^o.

خ

خارجًا 153, 70; 181, Rac. 225.

خَلَا 121, Rac. 122; 152, lig. 12;
352, 8^o.

خَلْفَ 67, av. dern. lig.; 74, Rac.
48; 153, 70, 2^o.

خَيْرٌ 124, Rac. 133; 308, c.

د

دَائِمًا 153, 70, 1^o; 341, Rac. 566.

دَاخِلًا 153, 70, 1^o; 274, Rac. 417.

دُونَ 72, Rac. 40; 153, 70.

ذ

ذَاتُ 305, 112; 348, 117, 3^o;
349, c; 391, Rac. 682.

ذَلِكَ 325, 2^o.

ذَلِكَ 291, note 7.
 ذُو 37, 20; 305, 112; 391, Rac.
 682.

ر

رَأَى 158, Rac. 172; 267, note 5.
 رَاحَ 208, 99, b; 226, Rac. 334.
 رَبَّ 149; 363, Rac. 608.

س

سَاعَتَيْد 218, note.
 سَوَفَ 206, note 2.
 سَوَى 152; 278, Rac. 442; 352,
 dern. lig.

ش

شَرَّ 161, Rac. 190; 308, e.
 شَرَعَ 208, 99, b; 345, Rac. 595.
 شِمَالاً 143, Rac. 154; 153, 70, 1°.

ص

صَارَ 182, Rac. 229; 209, e.
 صَبَاحاً 94, Rac. 78; 153, 70, 1°.

ط

طَفِقَ 208, 99, b.

ظ

ظَلَّ 208, 99, av. dern. lig.;
 432, Rac. 774.

ع

عَامَةً 348, 117, 3°.
 عَدَا 152, lig. 12; 352, 8°; 419,
 Rac. 727.
 عَسَى 170, 79.
 عَلَى 64, Rac. 18; 149; 389,
 note 7.
 عَلَى أَنْ 290, note 1.

عَنْ 91, note; 149.
 عِنْدَ 92, note; 153, 70, 2°.
 عِنْدَمَا 143, note; 230, 4°.
 عَوْضاً مِنْ 201, Rac. 267.
 عَيْنٌ 141, Rac. 143; 348, 117,
 3°; 349, C.

غ

غَدَا 153, 70, 1°; 365, Rac. 622.
 غَيْرُ 63, Rac. 12; 151, lig. 21;
 152, lig. 12; 352, dern. lig.
 غَيْرَ أَنْ 204, note.

ف

- فَ 150, 68; 207, 94; 232, note 1, 8°; 251, note 8; 263, note 5; 377, lig. 1.
 فَاِنَّ 232, 7°; 379, 2°; 380, 5°.
 فَقَدْ 152, dern. lig.; 232, 7°.
 فَقَطْ 114, note.
 فَمِ 37, 20; 142, Rac. 147.
 فَوْقَ 153, 70, 2°; 198, Rac. 253; 199, note.
 فِي 71, note; 76; 149.
 فِيمَا 230, 4°.

ق

- قَبْلَ 119, Rac. 116; 153, 70, 2°.
 قَبْلَ أَنْ 230, 4°.
 قَبْلَ مَا 230, 4°.
 قَدْ 67; 152, dern. lig.; 206, note; 245, note 4; 263, note 7; 381, 124; 405; 406.
 قَدْ آمَ 153, 70, 2°; 274, Rac. 416.
 قَطْ 154, 3°; 266, lig. 11.

ك

- كَ 149; 204, note; 313, note 3.
 كَأَنَّ 117, note; 193, lig. 1; 199, note; 211, 102; 229, dern. lig.; 378, lig. 1.
 كَادَ 208, 99, a.
 كَانَ 64, Rac. 15; 209, lig. 1.

كَثِيرًا مَا 200, note.

- كَثِيرٌ 65, Rac. 20; 130, 61.
 كَذَا 264, note 1.
 كَلَا 305, 112, B.
 كَلْنَا 305, 112, B.
 كَلَّا 151, 69.
 كُلُّ 94, Rac. 76; 124, note; 130, 61; 348, 117, 3°; 349, b.
 كَلَّمَا 230, 4°.
 كُلُّ مِنْ 130, 61.
 كُلُّ وَاحِدٍ 130, 61.
 كَمْ 352, 7°.
 كَمْ مِنْ 352, 7°.
 كَمَا 156, lig. 15; 204, note; 229, 104.
 كَمَا أَنَّ 378, dern. lig.
 كَمَا لَوْ 379, lig. 8.
 كَي 207, 94; 232, 8°.
 كَيْفَمَا 207, 95.

ل

- لَ 66, note; 206, note 1; 405, lig. 6; 421, note 2.
 لَ 64 et 65, note; 76; 127, note; 149; 204, note; 207, 94, 95; 232, 8°; 325, 7°; 339, note; 349, 4° b; 382, 2° c.

- لَا 118, note; 120 et 121, note;
 150; 151, 69; 152, lig. 5;
 211, 102, 3°.
- لَا أَحَدٌ 130, 61.
- لَا ... إِلَّا 367, note 3; 407, lig. 2,
 3, 5.
- لَا ... شَيْءٌ 130, 61.
- لَا ... لَا 152, lig. 8.
- لَا تَ 151, 69.
- لَا يَزَالُ 265, note 5.
- لَا تَلَا 207, 94.
- لَا نَ 159, note; 211, 102; 230, 2°.
- لَا دَي 333, note 1.
- لَا ذَلِكَ 204, note.
- لَا سَبَبَ أَنْ 379, 2.
- لَا تَعْلَ 211, 102, 2°.
- لَا تَقْدَ 66, note; 76; 152, dern. lig.
- لَا تَكِينُ 150.
- لَا تَكِينُ 93, note; 199, note; 211,
 102; 251, note 7.
- لَا تَكِي 207, 94; 232, 8°.
- لَا تَم 152, lig. 1; 380, 5°.
- لَا تَم ... إِلَّا 407, lig. 5.
- لَا تَم يَكْدُ ... حَتَّى 380, 4°.
- لَا تَم 239, note 6; 326, 3.
- لَا تَمَّا 92, note; 152, lig. 2; 154,
 3°; 230, 3°, 4°; 238, note 4.
- لَا تَن 152, lig. 6; 207, 94; 266,
 note 3.
- لَا تَو 231, 6°; 378, 2°.
- لَا تَوَّانَ 231, 6° D; 232, lig. 2; 293,
 note 3.
- لَا تَو لَا 203, note.
- لَا تَبْتَ 211, 102, 2°.
- لَا تَبْسَ 121, note; 151, 69; 170,
 79; 199, note; 206, note;
 209, e; 263, note 9; 388,
 note 3.
- لَا تَبْلَا 153, 70, 1°; 201, Rac. 272.
- م
- مَا 67; 76; 128, 59; 129, 60;
 152, lig. 3, 4; 159, 69;
 200, note; 207, 95; 229
 lig. 2; 315, note 5.
- مَا ... إِلَّا 407, lig. 3.
- مَا إِنْ ... حَتَّى 380, 4°.
- مَا ... حَتَّى 380, 4°.
- مَا دَامَ 380, 4°.
- مَا ... مَا 152, lig. 8.
- مَا هِيَ إِلَّا ... حَتَّى 380, 4°.
- مَا ذَا 326, 3°.
- مَا زَالَ 89, Rac. 54 et note; 208,
 dern. lig.
- مَا تَبْتَ 290, note 2.

مَآ ... مِّنْ 233, 105, D.
 مَتَّى 207, 95.
 مِثْلَ مَا 379, lig. 5.
 مَسَاءَ 95, Rac. 80; 153, 70, 1^o.
 مَعَ 94, note; 117, note; 153, 70, 2^o.
 مَعًا 153, 70, 1^o.
 مَعَ أَنْ 381, 6^o.
 مِمَّنْ 326, 3^o.
 مِّنْ 128, 59; 129, 60; 207, 95.
 مِّنْ 62, note; 76; 149.
 مِّنْ أَنْ 308, c.
 مُنْذُ 95, note; 149.
 مَهْمَا 207, 95; 361, note 8.

ن

نَعَمْ 151, 69; 246, Rac. 359.
 نَعَمْ 170, 79; 246, Rac. 359.
 نَفْسُ 348, 117, 3^o; 349, c.
 نَهَارًا 94, Rac. 77; 153, 70, 1^o.

ه

هَا أَنَا ذَا 238, note 5.
 هَكَذَا 295, note 2.
 هَلْ 128, note.
 هَلَا 128, note; 152, lig. 16; 376, 120.

هَلُمَّ 154, 72; 170, 79.

هُنَا 154, 3^o.

هُنَاكَ 154, 3^o.

هَيْهَاتَ أَنْ 154, 72.

و

وَ 150; 207, 94; 376, 121;
 387, note 8; 389, note 9.

وَلَا 380, 5.

وَأَنْ 63, note; 76; 232, 7^o;
 381, 6^o.

وَاحِدٌ 68, Rac. 29; 130, 61; 133,
 lig. 16.

وَاحِدَةً 68, Rac. 29.

وَدَّ 378, 2^o; 430, Rac. 758.

وَرَاءَ 67, dern. lig.; 76; 153,
 70, 2^o.

وَقْتَ مَا 180, Rac. 216; 230, 4^o.

وَقَدْ 233, lig. 1; 379, 2^o.

وَلَا شَيْءَ 130, 61.

وَلَكِنْ 123, note.

وَلَا وَاحِدٌ 130, 61.

وَلَوْ 232, 7^o.

ي

يَا 188, 81; 193, Note II;
 353, 9^o.

يا تُرى 361, note 9.

يَمِينًا 153, 70, 1^o; 304, bas.

يَوْمًا 153, 70, 1^o; 71, Rac. 38.

يَوْمًا 200, note.

يَوْمَئِذٍ 218, note.

INDEX GRAMMATICAL

Le premier chiffre de chaque référence indique le numéro de la page, le deuxième, celui du paragraphe, de la note ou de la Racine selon les cas (cf. Index précédent).

A

ACCOMPLI:

- conjugaison, 42, 31.
- sens, 205, 92; 250, note 5.

ACCORD:

- règles, 46, 37; 348, 117.
- de l'apposition, 46, 39.
- de l'attribut, 47, 41.
- du collectif, 349, 4, a.
- du corroboratif, 46, 40.
- de l'épithète, 47, 42.
- des adj. intensifs, 102, 53, b.
- des mots coordonnés, 46, 38.
- des pluriels internes, 46, 37.
- du pronom *c'* dans « c'est », 61, note.
- du verbe, 47, 43; 165, note.

ADJECTIF: 47, 41, 42.

- causatif, 337, note 2; 350, d.
- invariable en genre, 282, 110, b, 283.
- proche des participes, 101, 53, a; 102, 53, b.

ADVERBES:

- d'affirmation, de négation, 151, 152.

- d'interrogation, 152.
- de manière, 154, 71.
- de temps et de lieu, 153, 70.
- déclinaison, 153, bas.

ANIMAUX (noms d'): 186, 187.

ANNEXION de qualification: 71, note; 265, note 9; 400, 125, bas.

APOCOPÉ (ou Jussif):

- emploi, 207, 95.
- formation, 328, 4^o.

APPOSITION: 46, 39; 348, 117, 2^o.

C

CAS:

- syntaxe, 188-193;
- adverbial (ou régime), 189, 82; 351, 118.
- oblique, 188, 82.
- sujet, 188, 81.

CAUSALES (propositions), 230, 2^o; 379, 2^o.

CHUTE DU NOÛN: 35, 14; 91, note.

COMPARAISON: 313, note 3.

- de deux qualités dans un même être, 308, b.

COMPARATIF:

- d'égalité, 104, 57; 308, b.
- d'infériorité, 104 et 105; 308, b.
- de supériorité, 105 et 106; 308, b.

COMPARATIVES (propositions): 229, 104, 1^o; 378, 123; 379.

COMPARATIVES CONDITIONNELLES (propositions): 117, note; 229, 104, bas; 379, lig. 8.

COMPLÉMENT:

- absolu, 97, note; 190, 84; 263, note 4; 351, 118, 2^o; 403, lig. 14.
- de but ou de cause, 190, 85; 351, 118, 3^o.
- de concomitance, 191, 86; 351, 118, 4^o.
- de manière, 68, note; 191, 88; 224, note; 245, note 6; 352, 6^o; 402, 4^o.
- de nom, 31, 3.
- de nom avec adjectif, 127, note; 349, 117, 4^o b.
- de spécification, 192, 89; 352, 7^o.
- de temps, 93, note; 200, note.
- de temps et de lieu, 191, 87; 352, 5^o.
- déterminatif, 31, 3.
- direct, 189; 83; 351, 118, 1^o.
- double, 69, note; 189, 83; 203, note; 223, note.
- du verbe être, 92, note; 193.

COMPLÉTIVES (propositions): 122, note; 228, 103; 377, 122.

CONCESSIVES (propositions): 232, 7^o; 381, 6^o.

CONDITIONNEL FRANÇAIS (comment traduire le): 381, 124.

CONDITIONNELLES (propositions):

- 120, note; 231, 6^o.
- corrélatrice, 207, 95.
- réelle, 231, 6^o B; 266, note 3; 267, note 9.
- irréalité, 203, note; 231, 6^o C; 267, note 7; 293, note 3.
- négative, 232, lig. 5; 380, 5.

CONJONCTIONS DE COORDINATION:

150, 68.

CONSÉCUTIVES (propositions), 232, 9^o; 381, 8^o.

CORRÉLATIVES: 207, 95; 404, 2^o.

CORROBORATIFS: 348, 117, 3^o; 349.

D

DÉCLINAISON: les 3 cas, 35, 15.

- régulière, 35, 16; 36, 17, 18, 19.
- des 5 noms, 37, 20.
- des participes des verbes défectueux, 37, 21.
- des noms terminés par *alef*, 38, 22.
- des noms à déclinaison limitée (diptotes), 38, 23, 24; 39.
- déclinaison de *kull* au duel, 305, 112, B.

DÉFENSE: 207, 95.

DÉMONSTRATIFS: 127, 58; 325, bas.

DÉTERMINATION DU NOM: 31, 2; 282, 109.

DIMINUTIF: 103, 55; 307, 3^o.

DISTRIBUTIFS: 133 bas; 326, 115.

DUEL (formation du): 34, 11.

- modification du duel suivi d'un suffixe ou d'un complément, 35, 14.

E

ÉLATIF: 104, 57.

- des racines défectueuses, 308, 5^o a.

EXCLAMATION ADMIRATIVE: 147, note; 190, lig. 4; 199, note.

EXCLUSION: 192, 90; 352, 8^o.

EXPRESSIONS JOURNALISTIQUES: 324.

F

FÉMININ:

- marque, 32, 6.
- formation, 33, 7, b.
- par l'usage, 32, 5; 33, 8.

FINALE (proposition): 204, note; 232, 8^o; 381, 7^o.

FORMES AUGMENTÉES: 78; 79; sens, 328, 6^o.

FRACTIONS: 326, 115.

G

GENRE:

- des collectifs, 283, c, 1, 2.
- des noms, 32, 4^o; 282, 110; 283.
- exceptions, 282, 110.
- incertain, 33, 8; 283, c.

H

HAMZÉ:

- écriture, 169.
- de séparation, 281, 108.

I

IMPARFAIT: 90, note; 209, d.

IMPÉRATIF:

- conjugaison, 43, 33.
- sens, 208, 96.

INACCOMPLI INDICATIF:

- conjugaison, 42, 32; 43.
- sens, 206, 93.
- voyelle, 327, 2.

INCITATION: 190, lig. 5; 351, 118, 1^o.

INDÉTERMINATION: 31, 2.

INFINITIF FRANÇAIS (comment traduire l'): 382, 2.

INTENSIF (mode):

- emploi, 208, 97; 267, note 8.
- formation, 328, 5^o.

INTERJECTIONS: 154, 72.

INTERROGATIFS: 128, 59; 326, 3^o.

INTERROGATION: 128, note.

INTERROGATION INDIRECTE: 229, 6; 387, 3^o.

J

JUSSIF (ou apocopé):

- emploi, 207, 95; 234; 361, note 8.
- formation, 328, 4.

M

MALADIE (noms de): 146, note.

MASCULIN PLUR. EXTERNE:

- forme, 34, 12.
- avec suffixes, 35, 14.

MAŞDAR:

- définition, 100, 50.

- formes, 78, 79.
- emploi, 119, note; 224, note; 228, 3^o; 382, lig. 1, 5, 6; 394, note 2.
- complément du maşdar, 289, note 4.
- pluriel du maşdar des verbes augmentés, 100, 50.
- maşdar des 2^o, 3^o, 4^o, 10^o formes de certains verbes, 306, 113.

MÊME, LE MÊME: sens, 349, c.

MISE EN ÉVIDENCE: 192, 90, 2^o; 353, lig. 1.

MISE EN GARDE: 190, lig. 1; 351, 118, 1^o.

MODALES CONCOMITANTES: 232, 10^o.

MODALES DU PASSÉ: 233, lig. 1.

MODIFICATIONS ORTHOGRAPHIQUES
ET PHONÉTIQUES: 325.

MOIS MUSULMANS: 227, note.

MOIS SOLAIRES: 222, note.

MOTS COMPOSÉS: déclinaison, 305, 112, c.

N

NÉGATION:

- de la phrase nominale et de l'adjectif, 151, 69.
- de la phrase verbale, 152.
- absolue, 120, note; 207, 95.
- dans les conditionnelles, 231, D; 232, lig. 5; 269, note 6.

NOM:

- définition, 30, 1.
- abstrait, 103, 56.

- collectif (accord), 284, 111, A,
- d'animaux, 186; 187.
- de manière, 100, 51, b.
- de relation, 103, 56; 307, 4^o.
- d'une fois, 100, 51, a.
- d'unité, 34, 10^o.
- de temps et de lieu, 102, 54, b; 103, 54, b; 306, 113, 2^o; 307, lig. 1.
- d'instrument, 102, 54, a.
- indéclinables, 39, 25.
- invariables, 38, 22.

NOMBRE: 33, 9; 284, 111.

NOMBRES: 131-134; 288, note 1; 326, 115.

P

PARTICIPE:

- Formes, 44, 34; 78; 79; 101, 52.

PARTICIPALES (comment traduire les): 382, 3^o a; 383, 3^o b.

PARTITIVES (tournures): 71, note; 147, note; 184, note; 291, note 4.

PASSIF:

- emploi, 208, 98; 268, note 3.
- du verbe simple, 256, 107.
- des verbes augmentées, 256, 107; 257.
- impersonnel, 335, note 3; 387, note 7.
- complément, 180, note; 203, note; 223, note.

PHRASES:

- juxtaposées, 377, lig. 4.
- nominale, 192; 193, 91; 211, 102; 401, 3^o.

- partitive, 233, 105, D.
 - verbale, 401, 2°.
- PLURIEL:**
- externe, 34, 12; 284.
 - interne, 34, 13; 285.
- PLUS-QUE-PARFAIT:** 209, lig. 8.
- PRÉPOSITIONS:** 148; 149.
- emploi spécial de la préposit.
li.: 127, note; 349, 117, 4° b.
- PRONOMS:**
- indéfinis, 130, 61.
 - isolés, 48, 45.
 - personnel-possessif, 47, 44; 48;
324, 114.
 - de rappel, 326, 4.
 - relatif, 129, 60; 326, 4°.
 - suffixé à un verbe, à une par-
ticule, 48, 47.
 - suffixé à un nom, 49, 3°.
- PROPOSITION:**
- causale, 230, 2°; 379, 2°.
 - comparative, 229, 104, 1°; 378,
123, 1°.
 - comparative conditionnelle,
229, 104, 1°; 379, lig. 8.
 - complétive, 122, note; 228, 103;
377, 122; 359, note 3.
 - concessive, 232, 7°; 381, 6°.
 - conditionnelles, 231, 6°; 380,
5°.
 - consécutive, 232, 9°; 381, 8°.
 - finale, 232, 8°; 381, 7°.
 - interrogative, 376, 120.
 - modale, 232, 10°; 359, note 5;
413, note 5.
 - nominale, 45, 36; 210, 101.
 - relative, 114, note; 145, note;
- 233, 105; 234; 402, 5°.
 - simple, 205-211; 376-377.
 - subordonnées, 228-234; 377-
381.
 - temporelle, 230, 4°; 380, 4°.
 - temporelle causale, 230, 3°;
379, 3°.
 - temporelle conditionnelle, 231,
5°; 251, note 6.
 - temporelle consécutive, 251,
note 9.
 - verbale, 45, 35; 209, 100.;
401, 2°.
- R**
- RÉFLÉCHIS:** 130, 62.
- RÉPÉTITION:** 403, 1°.
- S**
- SINGULIER:** 34, 10.
- « SŒURS » DE KĀNA:** 376, 119.
- SOUHAIT:** 207, 95.
- STYLISTIQUE:** 400-407.
- SUBJONCTIF:**
- emploi, 207, 94.
 - formation, 327, 3.
- SUFFIXES POSSESSIFS:** leurs modifica-
tions, 49, 48.
- SUJET (cas):** 188, 81.
- SUJET INDÉTERMINÉ:** sa place dans la
phrase, 199, note; 210, bas; 288,
note 2; 290, note 3.
- SUPERLATIF:** 107; 108.
- T**
- TOURNURE EXCEPTIVE:** 192, 90; 352,
8°; 406, 4°; 407.
- TEMPORELLES (propositions):** 230, 3°,

4°; 231, 5°; 251, note 6 et note 9;
379, 3°; 380, 4°.

V

VERBE:

- notions générales: divisions,
40, 27; 41, 28, 29, 30.
- valeur des modes, 205-208;
326-328.
- assimilé, 169, 76; 171.
- assimilé augmenté, 255, 106, c.
- augmenté: sens, formes, 77;
78; 79.
- auxiliaire, 208, 99; 211, 102;
376, 119.
- creux, 170, 77; 172; 173.
- creux augmenté, 255, 106, D.
- d'affirmation (sa construction),
228, 103, 1°.
- de désir, 378, 2°.
- défectueux, 170, 78; 173-174.

- défectueux augmentés, 256, E.
- de mouvement, 267, note 6.
- de proximité, 208, 99, a.
- de volonté (sa construction),
228, 103, 2°.
- duratif, 208, dern. lig.
- hamzé, 168, 75.
- hamzé augmenté, 255, 106, B.
- inchoatif, 208, 99, b.
- redoublé, 168, 74; 171.
- redoublé intransitif, 239,
note 8.
- redoublé augmenté, 255, 106,
A.
- sous-entendus (verbes), 190,
lig. 1.
- spéciaux (ou irréguliers), 167-
175; 255-256.
- augmentés, 255-6; 512-3.

VOCATIF: 188, 81; 193. Note II;
263, note 6; 353, 9°; 421, note 2.

VOYELLES DE LIAISON: 281, 103.

Formes augmentées des verbes irréguliers
(pp. 167-175; 255-257)

Verbe redoublé مَدَّ				Verbe assimilé رَعَدَ			
مَدَّدَ	يُمَدِّدُ	مَدَّدَ	تَمَدَّدَ	وَعَدَ	يُوعِدُ	وَعَدَ	تَوَعَّدَ
مَادَ	يُمَادُّ	مَادَ	تَمَادَّ	وَاعَدَ	يُوَاعِدُ	وَاعَدَ	تَوَاعَدَ
أَمَدَ	يُأَمِّدُ	أَمَدَ	تَأَمَّدَ	أَوَاعَدَ	يُؤَوِّدُ	أَوَاعَدَ	تَأَوَّعَدَ
تَمَدَّدَ	يَتَمَدَّدُ	تَمَدَّدَ	تَتَمَدَّدُ	تَوَعَّدَ	يَتَوَعَّدُ	تَوَعَّدَ	تَتَوَعَّدُ
تَمَادَّ	يَتَمَادُّ	تَمَادَّ	تَتَمَادُّ	تَوَاعَدَ	يَتَوَاعَدُ	تَوَاعَدَ	تَتَوَاعَدُ
إِنَّمَدَ	يَنْمَدُّ	إِنَّمَدَ	إِنْتَمَدَّ	إِنْوَاعَدَ	يَنْوَعِدُ	إِنْوَاعَدَ	إِنْتَوَعَّدَ
إِمْتَدَّ	يَمْتَدُّ	إِمْتَدَّ	إِمْتَمَدَّ	إِتَاعَدَ	يُتَاعِدُ	إِتَاعَدَ	إِتَمَعَّدَ
إِسْتَمَدَّ	يَسْتَمِدُّ	إِسْتَمَدَّ	إِسْتَمَدَّ	إِسْتَوَاعَدَ	يَسْتَوَعِدُ	إِسْتَوَاعَدَ	إِسْتَمَعَّدَ

Verbe creux 1 قَالَ				Verbe creux 2 خَافَ			
قَوَّلَ	يُقَوِّلُ	قَوَّلَ	تَقَوَّلَا	خَوَّفَ	يُخَوِّفُ	خَوَّفَ	تَخَوَّفَا
قَاوَلَ	يُقَاوِلُ	قَاوَلَ	تَقَاوَلَا	خَاوَفَ	يُخَاوِفُ	خَاوَفَ	تَخَاوَفَا
أَقَالَ	يُقِيلُ	أَقَالَ	تَقَالَ	أَخَافَ	يُخِيفُ	أَخَافَ	تَخَافَا
تَقَوَّلَ	يَتَقَوِّلُ	تَقَوَّلَ	تَتَقَوِّلَا	تَخَوَّفَ	يَتَخَوِّفُ	تَخَوَّفَ	تَتَخَوَّفَا
تَقَاوَلَ	يَتَقَاوِلُ	تَقَاوَلَ	تَتَقَاوِلَا	تَخَاوَفَ	يَتَخَاوِفُ	تَخَاوَفَ	تَتَخَاوِفَا
إِنْقَالَ	يَنْقَالُ	إِنْقَالَ	إِنْقَالَ	إِنْخَافَ	يَنْخَافُ	إِنْخَافَ	إِنْخَافَا
إِقْتَالَ	يَقْتَالُ	إِقْتَالَ	إِقْتَالَ	إِخْتَفَا	يُخْتَفِ	إِخْتَفَا	إِخْتَفَا
إِسْقَالَ	يَسْقِلُ	إِسْقَالَ	إِسْقَالَ	إِسْتَخَفَا	يَسْتَخِفُ	إِسْتَخَفَا	إِسْتَخَفَا

Formes augmentées des verbes irréguliers
(Suite)

Verbe creux 3 بَاعَ				Verbe défectueux 1 عَزَا			
تَبِيعًا	يَبِيعُ	يُبِيعُ	بِيعَ	تَغَزِيَةً	يَغْزِي	يُغْزِي	غَزَى
مُبَايَعَةً	يُبَايِعُ	يُبَايِعُ	بَايَعَ	مُعَاوَاةً	يُعَاوِ	يُعَاوِي	عَاوَى
إِبَاعَةً	يَبِيعُ	يُبِيعُ	أَبَاعَ	إِغْزَاءً	يُغْزِي	يُغْزِي	أَغْزَى
تَبِيعًا	يَتَبِيعُ	يَتَبِيعُ	تَبِيعَ	تَغْزِيًا	يَتَغْزِي	يَتَغْزِي	تَغْزَى
تَبَايَعًا	يَتَبَايِعُ	يَتَبَايِعُ	تَبَايَعَ	تُعَاوَاةً	يَتُعَاوِي	يَتُعَاوِي	تُعَاوَى
إِنْبِيعًا	يَنْبِيعُ	يَنْبِيعُ	إِنْبَاعَ	إِنْغِزَاءً	يَنْغْزِي	يَنْغْزِي	إِنْغَزَى
إِنْبِيعًا	يَنْبِيعُ	يَنْبِيعُ	إِنْبَاعَ	إِغْتِزَاءً	يُغْتِزِي	يُغْتِزِي	إِغْتَزَى
إِسْتِبَاعَةً	يَسْتَبِيعُ	يَسْتَبِيعُ	إِسْتَبَاعَ	إِسْتِغْزَاءً	يَسْتِغْزِي	يَسْتِغْزِي	إِسْتِغَزَى
Verbe défectueux 2 رَمَى				Verbe défectueux 3 رَضِيَ			
تَرَمِيمَةً	يُرَمِّي	يُرَمِّي	رَمَى	تَرْضِيَةً	يَرْضِي	يَرْضِي	رَضَى
مُرَامَاةً	يُرَامِي	يُرَامِي	رَامَى	مُرَاضَاةً	يُرَاضِي	يُرَاضِي	رَاضَى
إِرْمَاءً	يُرْمِي	يُرْمِي	أَرَمَى	إِرْضَاءً	يُرْضِي	يُرْضِي	أَرَضَى
تَرَمِيمًا	يَتَرَمَّى	يَتَرَمَّى	تَرَمَّى	تَرْضِيًا	يَتَرْضِي	يَتَرْضِي	تَرَضَى
تَرَامِيًا	يَتَرَامِي	يَتَرَامِي	تَرَامَى	تَرْضِيًا	يَتَرْضِي	يَتَرْضِي	تَرَضَى
إِرْمَاءً	يُرْمِي	يُرْمِي	أَرَمَى	إِرْضَاءً	يُرْضِي	يُرْضِي	أَرَضَى
إِرْتِمَاءً	يُرْتَمِي	يُرْتَمِي	أَرْتَمَى	إِرْتِضَاءً	يُرْتِضِي	يُرْتِضِي	أَرْتَضَى
إِسْتِرْمَاءً	يَسْتَرْمِي	يَسْتَرْمِي	إِسْتَرْمَى	إِسْتِرْضَاءً	يَسْتِرْضِي	يَسْتِرْضِي	إِسْتِرْضَى

TABLE DES PROVERBES

Sentences ou vers cités au bas des pages.

Les deux anecdotes sont mentionnées dans la Table des matières générale (pp. 243 et 365).

243.	- من يبيع الآخرة بالدنيا يخسرهما جميعاً
243	- بيع الدنيا بالآخرة تريخ
243	- الجنون فنون
249	- اقنع بما قسم الله لك
254	- فلاح مكبي سلطان مخني
259	- من يزرع المعروف يحصد الشكر
	- في صباح يوم من الايام التي تقف حائرة بين الحريف والشتاء ليبت دعوة الوادي
260	- خير الطعام ما حضر
304	- ابحت عن الرفيق قبل الطريق
304	- لا يعرف يمينه من يساره
323	- شرط الالفه ترك الكلفة
338	- عليك بالصدق وان ضرك واياك والكذب وان نفعتك
338	- علم لا ينفع كدواء لا ينجع
339	- خير الكلام ما قل ودل
347	- رب سكوت ابلغ من كلام
347	- الموت أفصح خطيب
360	- طوبى للجياح والعطاش الى البر فانهم يشبعون
365	- خير اهلك من كفالك
375	- تدارك في آخر العمر ما فاتك في اوله
408	- ليس من يقطع طرقاً بطلاً انما من يتقي الله البطل
	- مالي عقلي وهي نسبي ما انا مول ولا انا عربي
422	- واذا انتمى منتم الى احد فاني منتم الى ادبي
423	- ان السماء جديرة بالطير وهو بها جدير
423	- كن عالماً ناطقاً ومستمعاً واعياً
427	- قل لمن يبكي على رسم درس واقفاً ما ضر لو كان جلس
432	- مشيهاها خطي كتبت علينا ومن كتبت عليه خطي مشاها

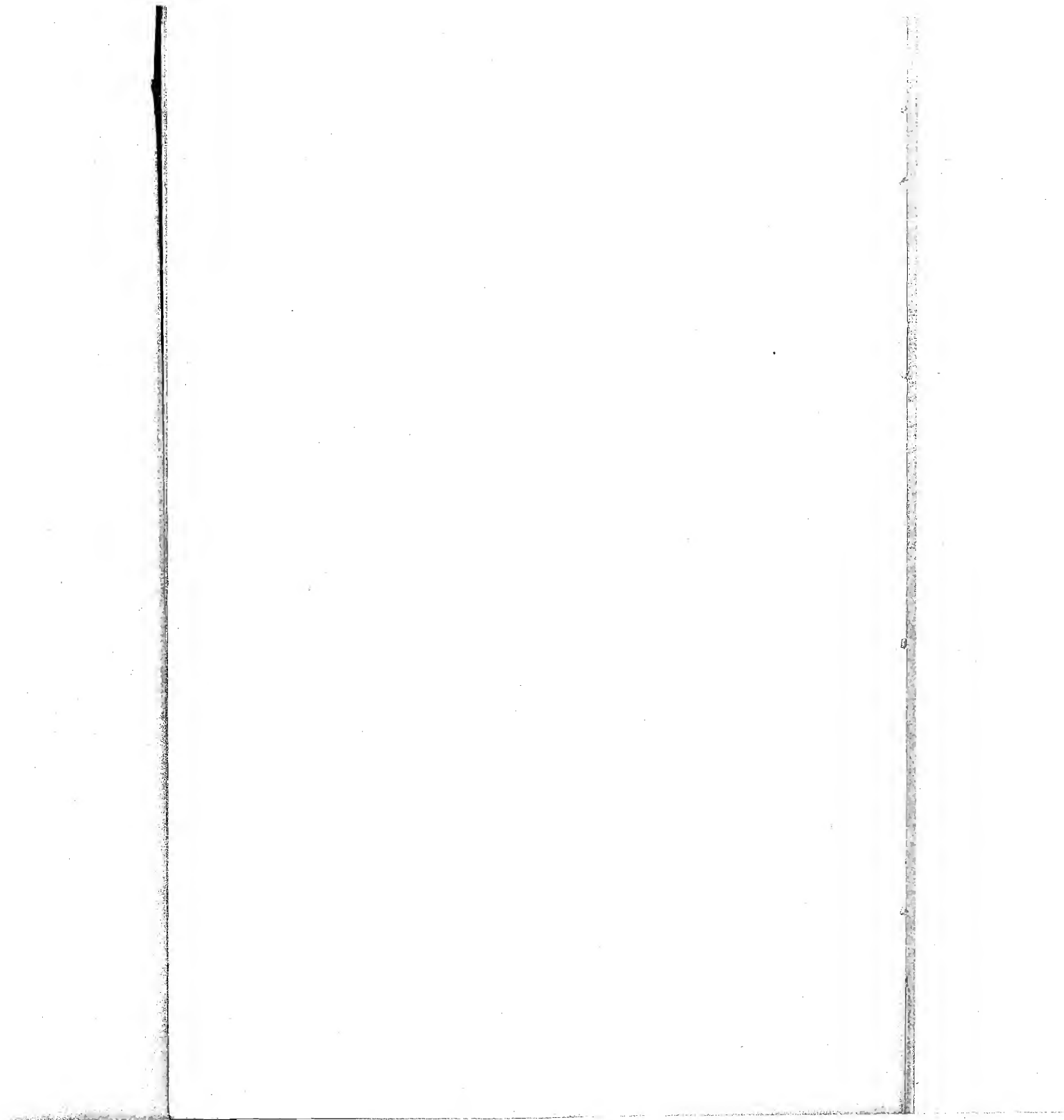


TABLE DES MATIÈRES GÉNÉRALE

	Page
PREMIÈRE PARTIE: Lecture	2
SECONDE PARTIE: Notions élémentaires de grammaire ..	30
1. Le nom	30
2. Le verbe	40
3. Espèces de propositions	45
Règles d'accord	46
Pronom personnel-possessif	47
Vocabulaire des mots utilisés dans les notions de grammaire et dans les exercices sur ces notions	49
TROISIÈME PARTIE: Vocabulaire sur textes	57
Leçon I: <i>Le nouvel élève</i>	58
Vocabulaire: Racines 1 à 48	60
Grammaire: Le verbe augmenté normal	77
Thèmes et conversation	83
Esprit arabe: A propos de lecture et l'écriture	85
Leçon II: <i>Ma famille</i>	86
Vocabulaire: Racines 49 à 91	88
Esprit arabe: A propos de filiation	98
Grammaire: Formation des divers types de noms et comparatif- superlatif	100
Thèmes et conversation	108
Esprit arabe: Le nom propre	110
Leçon III: <i>Une sage petite fille</i>	112
Vocabulaire: Racines 92 à 133	114
Grammaire: Démonstratifs, Interrogatifs, Relatifs, Indéfinis, Noms de nombre	126
Thèmes et conversation	134
Leçon IV: <i>Le corps de l'homme</i>	138
Vocabulaire: Racines 134 à 171	140
Grammaire: Prépositions, Conjonctions, Adverbes, Négation de la phrase nominale, verbale; Adverbes de temps et de lieu ..	148
Thème	154

	Page
Leçon V : L'âme de l'homme	156
Vocabulaire: Racines 172 à 212	158
Grammaire: Les verbes spéciaux	167
Thèmes.....	176
Leçon VI: La Terre	178
Vocabulaire: Racines 213 à 252	180
Quelques noms d'animaux	186
Grammaire: Syntaxe des cas, modifications apportées à la phrase nominale	188
Thèmes.....	193
Esprit arabe: A propos de l'avenir	195
Leçon VII: Le ciel	196
Vocabulaire: Racines 253 à 284	198
Grammaire: Syntaxe de la proposition simple; Valeurs des temps, Modes, voix du verbe; Les verbes auxiliaires; Construction de la proposition verbale, nominale; Modifications apportées à la proposition nominale	205
Thèmes.....	212
Leçon VIII: Division du temps	214
Vocabulaire: Racines 285 à 339	218
Noms des mois solaires	222
Noms des mois musulmans	227
Grammaire: Syntaxe des propositions subordonnées	228
Thèmes.....	234
Esprit arabe: A propos du Temps	236
Leçon IX: Fables	237
<i>L'homme et la mort</i>	238
Vocabulaire: Racines 340 à 353	240
Anecdote: <i>Le nombre des fous</i>	243
<i>La souris de la maison et celle du désert</i>	244
Vocabulaire: Racines 354 à 374	246
<i>L'homme, le lion et l'ours dans le puits</i>	250
Vocabulaire: Racines 375 à 386	252
Compléments de grammaire: Formes augmentées des verbes irréguliers	255

	Page
Thèmes.....	257
<i>Une phrase d'Amin Rihānī</i>	260
Leçon X: Le lion, le chacal et l'âne	261
Vocabulaire: Racines 387 à 446	270
Esprit arabe: A propos de cœur et d'oreilles	280
Compléments de grammaire: Lecture du hamzah; Détermination, Genre et nombre des noms	281
Thèmes.....	285
Leçon XI: Enfance d'homme de lettres	287
Vocabulaire: Racines 447 à 497	296
Compléments de grammaire: Déclinaisons; Formation des noms; Élatif.....	305
Thèmes.....	309
Leçon XII: Les difficultés, pierre de touche des hommes	311
Vocabulaire: Racines 498 à 557	316
Quelques expressions journalistiques	324
Compléments de grammaire: Pronoms-adjectifs; Nombres; Verbes; Formation des modes	324
Thèmes.....	329
Leçon XIII: Le Pacte de la Ligue Arabe	331
Vocabulaire: Racines 558 à 605	340
Compléments de grammaire: Accord; Adjectif causatif; Syntaxe des compléments	348
Thèmes.....	353
Exercice de lecture sans accents	356
Leçon XIV: Trois textes	357
<i>Parabole évangélique</i>	358
Vocabulaire: Racines 606 à 625	362
<i>Rions un peu: Mari, femme et voisins...</i>	365
<i>Hésitation de Ghazālī</i>	366
Vocabulaire: Racines 626 à 639	368
<i>Les malédictions de «Gebrān»</i>	370
Vocabulaire: Racines 640 à 669	372

	Page
Compléments de Syntaxe: Propositions simples et subordonnées;	
Comment traduire le conditionnel, l'infinitif, le participe? ..	376
Thèmes.....	383
Leçon XV: Textes islamiques	385
<i>Extraits du Coran</i>	386
Vocabulaire: Racines 670 à 689	390
<i>Un Hadith</i>	394
Vocabulaire: Racines 690 à 703	398
Notions de Stylistique	400
Thèmes.....	407
Leçon XVI: Quelques poésies	409
<i>As-Samau'al</i>	410
<i>Quelques vers célèbres</i>	414
Vocabulaire: Racines 704 à 732	416
<i>Gémissement de prisonnier</i>	420
La Culture: deux vers	422
Vocabulaire: Racines 733 à 754	424
<i>Cherche un compagnon pour ton cœur</i>	428
Vocabulaire: Racines 755 à 777	430
Un long thème: <i>Histoire de Joseph</i>	433
Vocabulaire: Racines 778 à 790	438
XVII: Liste de 60 Racines supplémentaires importantes 791 à 850	440
Corrigés des thèmes	448
Index alphabétique des Racines	478
Index des particules et des mots expliqués en note	497
Index grammatical alphabétique par matières	505
Formes augmentées des verbes irréguliers	511
Liste des proverbes ou vers cités au bas des pages	513
Table des matières générales	515

ACHEVÉ D'IMPRIMER
SUR LES PRESSES
DE L'IMPRIMERIE CATHOLIQUE
A BEYROUTH
LE TRENTE NOVEMBRE
MIL NEUF CENT SOIXANTE-NEUF

